



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2768

2011

I. No. 48744

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2768

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900860-1
e-ISBN: 978-92-1-057784-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2011
No. 48744*

No. 48744. Japan and Mexico:

Agreement between Japan and the United Mexican States for the strengthening of the economic partnership (with annexes and implementing agreement). Mexico City, 17 September 2004.....

3

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2011
N° 48744*

N° 48744. Japon et Mexique :

Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique (avec annexes et accord d'exécution). Mexico, 17 septembre 2004.. 3

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2011

No. 48744

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2011

N^o 48744

No. 48744

**Japan
and
Mexico**

Agreement between Japan and the United Mexican States for the strengthening of the economic partnership (with annexes and implementing agreement). Mexico City, 17 September 2004

Entry into force: *1 April 2005 by notification, in accordance with article 175*

Authentic texts: *English, Japanese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 29 July 2011*

Only the full texts of the Agreement and the Implementing Agreement in English, Japanese and Spanish are published herein. The authentic texts of the Annexes are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Japon
et
Mexique**

Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique (avec annexes et accord d'exécution). Mexico, 17 septembre 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2005 par notification, conformément à l'article 175*

Textes authentiques : *anglais, japonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japan, 29 juillet 2011*

Seuls les textes authentiques de l'Accord et de l'Accord d'exécution en anglais, japonais et espagnol sont publiés ici. Les textes authentiques des Annexes ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES
FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP

Table of Contents

Preamble	
Chapter 1	Objectives
Article 1	Objectives
Chapter 2	General Definitions
Article 2	General Definitions
Chapter 3	Trade in Goods
Section 1	General Rules
Article 3	National Treatment
Article 4	Classification of Goods
Article 5	Elimination of Customs Duties
Article 6	Export Duties
Article 7	Import and Export Restrictions
Article 8	Protection of Geographical Indications for Spirits
Article 9	Sub-Committee on Trade in Goods
Article 10	Uniform Regulations
Article 11	Definition
Section 2	Sanitary and Phytosanitary Measures
Article 12	Reaffirmation of Rights and Obligations
Article 13	Enquiry Points
Article 14	Sub-Committee on SPS Measures
Article 15	Non-Application of Chapter 15
Section 3	Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures

Article 16	Reaffirmation of Rights and Obligations
Article 17	Cooperation in the Field of Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures
Article 18	Enquiry Points
Article 19	Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures
Article 20	Non-Application of Chapter 15
Article 21	Relation to Section 2
Chapter 4	Rules of Origin
Article 22	Originating Goods
Article 23	Regional Value Content
Article 24	Value of Materials
Article 25	<i>De Minimis</i>
Article 26	Intermediate Materials
Article 27	Accumulation
Article 28	Fungible Goods and Materials
Article 29	Sets, Kits or Composite Goods
Article 30	Indirect Materials
Article 31	Accessories, Spare Parts and Tools
Article 32	Packaging Materials and Containers for Retail Sale
Article 33	Packing Materials and Containers for Shipment
Article 34	Non-Qualifying Operations
Article 35	Transshipment
Article 36	Application and Interpretation
Article 37	Sub-Committee, Consultation and Modifications

Article 38	Definitions
Chapter 5	Certificate of Origin and Customs Procedures
Section 1	Certification of Origin
Article 39	Certificate of Origin
Article 40	Obligations Regarding Importations
Article 41	Obligations Regarding Exportations
Article 42	Exceptions
Section 2	Administration and Enforcement
Article 43	Records
Article 44	Origin Verifications
Article 45	Confidentiality
Article 46	Penalties
Article 47	Review and Appeal
Article 48	Goods in Transit or Storage
Article 49	Definitions
Section 3	Customs Cooperation for Trade Facilitation
Article 50	Customs Cooperation for Trade Facilitation
Chapter 6	Bilateral Safeguard Measures
Article 51	General Provision
Article 52	Consistency
Article 53	Conditions
Article 54	Provisional Bilateral Safeguard Measures
Article 55	Bilateral Safeguard Measures Proceedings
Article 56	Definitions

Chapter 7	Investment
Section 1	Investment
Article 57	Scope and Coverage
Article 58	National Treatment
Article 59	Most-Favored-Nation Treatment
Article 60	General Treatment
Article 61	Expropriation and Compensation
Article 62	Protection from Strife
Article 63	Transfers
Article 64	Senior Management and Boards of Directors
Article 65	Performance Requirements
Article 66	Reservations and Exceptions
Article 67	Notification
Article 68	Special Formalities and Information Requirements
Article 69	Relation to Other Chapters
Article 70	Denial of Benefits
Article 71	Investment Support
Article 72	Temporary Safeguard Measures
Article 73	Intellectual Property Rights
Article 74	Environmental Measures
Section 2	Settlement of Investment Disputes between a Party and an Investor of the Other Party
Article 75	Purpose
Article 76	Claim by an Investor
Article 77	Consultation and Negotiation

Article 78	Written Request
Article 79	Submission of a Claim to Arbitration
Article 80	Consent to Arbitration
Article 81	Conditions and Limitations on Consent of Each Party
Article 82	Constitution of a Tribunal
Article 83	Consolidation of Multiple Claims
Article 84	Governing Law
Article 85	Notice
Article 86	Participation by a Party
Article 87	Documents
Article 88	Place of Arbitration
Article 89	Interpretation of Annexes
Article 90	Expert Reports
Article 91	Interim Measures of Protection
Article 92	Final Award
Article 93	Finality and Enforcement of an Award
Article 94	General
Article 95	Exceptions from Dispute Settlement Procedure
Section 3	Definitions
Article 96	Definitions
Chapter 8	Cross-Border Trade in Services
Article 97	Scope and Coverage
Article 98	National Treatment
Article 99	Most-Favored-Nation Treatment
Article 100	Local Presence
Article 101	Reservations

Article 102	Notification
Article 103	Sub-Committee on Cross-Border Trade in Services
Article 104	Licensing and Certification
Article 105	Denial of Benefits
Article 106	Definitions
Chapter 9	Financial Services
Article 107	Scope and Coverage
Article 108	Commitments under International Agreements
Article 109	Non-Application of Chapter 15
Article 110	Exceptions
Article 111	Relation to Other Chapters
Article 112	Definitions
Chapter 10	Entry and Temporary Stay of Nationals for Business Purposes
Article 113	General Principles
Article 114	Scope and Coverage
Article 115	Grant of Entry and Temporary Stay
Article 116	Provision of Information
Article 117	Sub-Committee on Entry and Temporary Stay
Article 118	Dispute Settlement
Chapter 11	Government Procurement
Article 119	Scope and Coverage
Article 120	National Treatment
Article 121	Rules of Origin
Article 122	Procurement Procedures and Other Provisions

Article 123	Offsets
Article 124	Provision of Information
Article 125	Challenge Procedures
Article 126	Exceptions
Article 127	Sub-Committee on Government Procurement
Article 128	Rectifications or Modifications
Article 129	Privatization of Entities
Article 130	Miscellaneous Provisions
Chapter 12	Competition
Article 131	Anticompetitive Activities
Article 132	Cooperation on Controlling Anticompetitive Activities
Article 133	Non-Discrimination
Article 134	Procedural Fairness
Article 135	Non-Application of Article 164 and Chapter 15
Chapter 13	Improvement of the Business Environment
Article 136	Consultations for the Improvement of the Business Environment
Article 137	Committee for the Improvement of the Business Environment
Article 138	Non-Application of Chapter 15
Chapter 14	Bilateral Cooperation
Article 139	Cooperation in the Field of Trade and Investment Promotion
Article 140	Cooperation in the Field of Supporting Industries
Article 141	Cooperation in the Field of Small and Medium Enterprises
Article 142	Cooperation in the Field of Science and Technology

Article 143	Cooperation in the Field of Technical and Vocational Education and Training
Article 144	Cooperation in the Field of Intellectual Property
Article 145	Cooperation in the Field of Agriculture
Article 146	Cooperation in the Field of Tourism
Article 147	Cooperation in the Field of Environment
Article 148	Non-Application of Chapter 15
Article 149	Relation to Other Agreements
Chapter 15	Dispute Settlement
Article 150	Scope and Coverage
Article 151	Choice of Dispute Settlement Procedure
Article 152	Consultations
Article 153	Establishment of Arbitral Tribunals
Article 154	Award of Arbitral Tribunals
Article 155	Termination of Proceedings of the Arbitral Tribunal
Article 156	Implementation of Award
Article 157	Modification of Time Periods
Article 158	Expenses
Article 159	Rules of Procedure
Chapter 16	Implementation and Operation of the Agreement
Article 160	Transparency
Article 161	Public Comment Procedures
Article 162	Administrative Proceedings
Article 163	Review and Appeal
Article 164	Confidential Information
Article 165	Joint Committee

Article 166	Communications
Article 167	Relation to Other Agreements
Chapter 17	Exceptions
Article 168	General Exceptions
Article 169	National Security
Article 170	Taxation
Article 171	Payments and Transfers and Restrictions to Safeguard the Balance of Payments
Chapter 18	Final Provisions
Article 172	Table of Contents and Headings
Article 173	Annexes and Notes
Article 174	Amendment
Article 175	Entry into Force
Article 176	Termination
Article 177	Authentic Texts
Annex 1 referred to in Chapter 3	Schedules in relation to Article 5
Annex 2 referred to in Chapter 3	Measures of Mexico in relation to Article 7
Annex 3 referred to in Chapter 3	Geographical Indications for Spirits
Annex 4 referred to in Chapter 4	Specific Rules of Origin
Annex 5 referred to in Chapter 5	Origin Verifications
Annex 6 referred to in Chapters 7 and 8	Reservations for Existing Measures
Annex 7 referred to in Chapters 7 and 8	Reservations for Future Measures
Annex 8 referred to in Chapter 7	Activities Reserved to the State

Annex 9 referred to in Chapter 7	Exemptions from Most-Favored-Nation Treatment
Annex 10 referred to in Chapter 10	Categories of Entry and Temporary Stay of Nationals for Business Purposes
Annex 11 referred to in Chapter 11	Entities
Annex 12 referred to in Chapter 11	Goods
Annex 13 referred to in Chapter 11	Services
Annex 14 referred to in Chapter 11	Construction Services
Annex 15 referred to in Chapter 11	Thresholds
Annex 16 referred to in Chapter 11	General Notes of Mexico
Annex 17 referred to in Chapter 11	Publications
Annex 18 referred to in Chapter 11	Procurement Procedures

Preamble

Japan and the United Mexican States,

Conscious of their longstanding friendship and strong economic and political ties that have developed through growing trade and investment and mutually beneficial cooperation between the Parties;

Realizing that a dynamic and rapidly changing global environment brought about by globalization and closer integration among economies in the world presents many new economic challenges and opportunities to the Parties;

Recognizing that the economies of the Parties are endowed with conditions to complement each other and that this complementarity should contribute to further promoting the economic development in the Parties, by making use of their respective economic strengths through bilateral trade and investment activities;

Recognizing that creating a clearly established and secured trade and investment framework through mutually advantageous rules to govern trade and investment between the Parties would enhance the competitiveness of the economies of the Parties, make their markets more efficient and vibrant and ensure predictable commercial environment for further expansion of trade and investment between them;

Noting that such a framework would promote the economic relations between the Parties;

Recalling Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 and Article V of the General Agreement on Trade in Services in Annex 1A and Annex 1B, respectively, to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;

Realizing that enhancing economic ties between the Parties would contribute to increasing trade and investment flows across the Pacific;

Convinced that this Agreement would open a new era for the relationship between the Parties; and

Determined to establish a legal framework for strengthening the economic partnership between the Parties;

HAVE AGREED as follows:

Chapter 1
Objectives

Article 1
Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) liberalize and facilitate trade in goods and services between the Parties;
- (b) increase investment opportunities and strengthen protection for investments and investment activities in the Parties;
- (c) enhance opportunities for suppliers to participate in government procurement in the Parties;
- (d) promote cooperation and coordination for the effective enforcement of competition laws in each Party;
- (e) create effective procedures for the implementation and operation of this Agreement and for the resolution of disputes; and
- (f) establish a framework for further bilateral cooperation and improvement of business environment.

Chapter 2
General Definitions

Article 2
General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) the term "Area" means:

with respect to the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico"):

- (i) the States of the Federation and the Federal District;
- (ii) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas;
- (iii) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;

- (iv) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;
- (v) the waters of the territorial seas, in accordance with international law, and its interior maritime waters;
- (vi) the space located above the national territory, in accordance with international law; and
- (vii) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, as may be amended, and its domestic law, Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

with respect to Japan:

- (viii) the territory of Japan which means the land areas, internal waters, and territorial seas and the airspace above such areas, waters and seas, under the sovereignty of Japan in accordance with international law; and
- (ix) any areas beyond the territorial seas of Japan within which, in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, as may be amended, and its domestic law, Japan may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

Nothing in this subparagraph shall affect the rights and obligations of the Parties under the United Nations Convention on the Law of the Sea, as may be amended;

- (b) the term "days" means calendar days, including weekends and holidays;
- (c) the term "enterprise" means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, joint venture, or other association or sole proprietorship;

- (d) the term "enterprise of a Party" means an enterprise constituted or organized under the law of a Party;
- (e) the term "existing" means in effect on the date of entry into force of this Agreement;
- (f) the term "GATS" means the General Agreement on Trade in Services in Annex 1B to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended;
- (g) the term "GATT 1994" means the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended. For the purposes of this Agreement, references to Articles in the GATT 1994 include the interpretative notes;
- (h) the term "goods of a Party" means domestic products as these are understood in the GATT 1994, and includes originating goods of that Party;
- (i) the term "Harmonized System (HS)" means the Harmonized Commodity Description and Coding System set out in the Annex to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, as may be amended, and adopted and implemented by the Parties in their respective domestic laws;
- (j) the term "Joint Committee" means the Joint Committee established under Article 165;
- (k) the term "measure" means any measure by a Party, whether in the form of a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action or any other form;
- (l) the term "national" means a natural person possessing the nationality of a Party under its domestic laws;
- (m) the term "originating goods" means goods qualifying as originating under the provisions of Chapter 4;
- (n) the term "originating materials" means materials qualifying as originating under the provisions of Chapter 4;

- (o) the term "person" means a natural person or enterprise;
- (p) the term "person of a Party" means a national or an enterprise of a Party;
- (q) the term "state enterprise" means an enterprise owned or controlled through ownership interests by a Party; and
- (r) the term "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended.

2. For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) in the case of Mexico, a reference to a state includes local governments of that state; and
- (b) in the case of Japan, a reference to a local government means a prefecture or any other local authority.

Chapter 3
Trade in Goods

Section 1
General Rules

Article 3
National Treatment

1. Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994 and to this end Article III of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 above regarding national treatment shall mean, with respect to a local government in the case of Japan, and with respect to a state in the case of Mexico, treatment no less favorable than the most favorable treatment accorded by that local government or state to any like goods or, directly competitive or substitutable goods, as the case may be, of the Party of which it forms a part.

Article 4
Classification of Goods

The classification of goods in trade between the Parties shall be in conformity with the Harmonized System.

Article 5
Elimination of Customs Duties

1. Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall eliminate or reduce its Customs Duties on originating goods designated for such purposes in its Schedule in Annex 1, in accordance with the terms and conditions set out therein.

2. Except as otherwise provided for in this Agreement, neither Party shall increase any Customs Duty on originating goods from the level provided for in its Schedule in Annex 1.

Note: The term "level" means the level of Customs Duty that shall be implemented by each Party in accordance with its Schedule and does not mean the Base Rate specified in such Schedule.

3. (a) On the request of either Party, the Parties shall consult to consider:

(i) issues such as improving market access conditions on originating goods designated for consultation in the Schedule in Annex 1, in accordance with the terms and conditions set out in such Schedule; or

(ii) further steps in the process of liberalization of trade between the Parties in respect of goods after 4 years of the date of entry into force of this Agreement.

(b) Subparagraph (a)(ii) above shall not apply to the originating goods referred to in subparagraph (a)(i) above while the consultation on the originating goods is held under the terms and conditions referred to in subparagraph (a)(i) above.

4. The Parties shall consult to consider further steps in the process of liberalization of trade between the Parties in respect of originating goods set out in the Schedule in Annex 1, in light of the result of the multilateral trade negotiations under the World Trade Organization (WTO).

5. Any amendment to the Schedules as a result of the consultations referred to in paragraph 3 or 4 above shall be approved by both Parties in accordance with their respective legal procedures, and shall supersede any corresponding concession provided for in their respective Schedules.

Article 6
Export Duties

Neither Party shall adopt or maintain any duties on goods exported from a Party into the other Party.

Article 7
Import and Export Restrictions

1. Except as otherwise provided for in this Agreement, each Party shall not institute or maintain any prohibition or restriction other than Customs Duties on the importation of any good of the other Party or on the exportation or sale for export of any good destined to the other Party, which is inconsistent with its obligations under Article XI of the GATT 1994 and its relevant provisions under the WTO Agreement.

2. The measures specified in Annex 2 may be maintained, provided that such measures are consistent with the rights and obligations of the Party taking such measures under the WTO Agreement.

Article 8
Protection of Geographical Indications for Spirits

1. The Parties agree that indications for spirits listed in Annex 3 are geographical indications referred to in paragraph 1 of Article 22 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement, as may be amended, and shall abide by the obligations under the relevant provisions of the said Agreement with respect to the protection of geographical indications, and for this purpose, they shall take appropriate measures to prohibit the use of any geographical indications listed in Annex 3 for spirits not originating in the place indicated by the respective geographical indication.

2. Modifications to Annex 3 proposed by both Parties may be adopted by the Joint Committee pursuant to subparagraph 2(e)(i) of Article 165. The adopted modifications shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date specified in the said notes. The modified part of Annex 3 shall supersede the corresponding part provided for in Annex 3.

Article 9
Sub-Committee on Trade in Goods

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Section, a Sub-Committee on Trade in Goods (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.
2. The Sub-Committee shall meet at such venue and times as may be agreed by the Parties.
3. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) reviewing the implementation and operation of this Section;
 - (b) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (c) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.
4. (a) For the purposes of the effective implementation and operation of this Section, the Sub-Committee shall establish a Special Sub-Committee on Steel Products. If necessary, the Sub-Committee may establish any other Special Sub-Committees.
 - (b) The Special Sub-Committees shall be held at such venue and times as may be agreed by the Parties.
 - (c) The functions of the Special Sub-Committees shall be:
 - (i) analyzing relevant matters on the relevant products and its sector, including trade in such products; and
 - (ii) reporting the findings of the Special Sub-Committees, through the Sub-Committee, to the Joint Committee.

Article 10
Uniform Regulations

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Joint Committee shall adopt the Uniform Regulations that provide detailed regulations pursuant to which the customs authorities, the competent governmental authorities defined in Article 49 and the relevant authorities of the Parties shall implement their functions under this Section, Chapter 4 and Chapter 5, except Section 3.

Article 11
Definition

For the purposes of this Section, the term "Customs Duty" means any customs or import duty and a charge of any kind, imposed in connection with the importation of a good, but does not include any:

- (a) charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 2 of Article III of the GATT 1994, in respect of the like goods or, directly competitive or substitutable goods of the Party or in respect of goods from which the imported goods have been manufactured or produced in whole or in part;
- (b) anti-dumping or countervailing duty applied pursuant to a Party's domestic law and applied consistently with the provisions of Article VI of the GATT 1994, the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994, as may be amended, and the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended; or
- (c) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered.

Section 2
Sanitary and Phytosanitary Measures

Article 12
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm their rights and obligations relating to sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to in this Chapter as "SPS") measures under the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended.

Article 13
Enquiry Points

Each Party shall designate an enquiry point which is able to answer all reasonable enquiries from the other Party regarding SPS measures referred to in Article 12 and, if appropriate, to provide their relevant information.

Article 14
Sub-Committee on SPS Measures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Section, a Sub-Committee on SPS Measures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.
2. The Sub-Committee shall meet at such venue and times as may be agreed by the Parties.
3. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) exchange of information on such matters as occurrences of SPS incidents in the Parties and non-Parties, and change or introduction of SPS-related regulations and standards of the Parties, which may, directly or indirectly, affect trade in goods between the Parties;
 - (b) notification to either Party of information on potential SPS risks recognized by the other Party;
 - (c) science-based consultation to identify and address specific issues that may arise from the application of SPS measures with the objective of obtaining mutually acceptable solutions;
 - (d) discussing technical cooperation in relation to SPS measures;
 - (e) consulting cooperative efforts between the Parties in international fora in relation to SPS measures;
 - (f) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (g) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.
4. The Sub-Committee may, if necessary, establish ad hoc technical advisory groups as its subsidiary bodies. The groups shall provide the Sub-Committee with technical information and advice at the request of the Sub-Committee.

Article 15
Non-Application of Chapter 15

The dispute settlement procedure provided for in Chapter 15 shall not apply to this Section.

Section 3
Technical Regulations, Standards and
Conformity Assessment Procedures

Article 16
Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm their rights and obligations relating to technical regulations, standards and conformity assessment procedures under the Agreement on Technical Barriers to Trade in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended.

Article 17
Cooperation in the Field of Technical Regulations,
Standards and Conformity Assessment Procedures

1. The Parties shall develop cooperation between the Governments of the Parties in the field of technical regulations, standards and conformity assessment procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Cooperation") with a view to facilitating trade in goods between them.

2. The forms of the Cooperation may include the following:

- (a) conducting joint studies and holding seminars and symposia, in order to enhance mutual understanding of their domestic technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
- (b) exchanging government officials for training purpose;
- (c) contributing jointly to activities related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures in international and regional fora; and
- (d) encouraging entities related to technical regulations, standards and conformity assessment procedures other than the Governments of the Parties to participate in the Cooperation and to implement cooperation between such entities.

3. The implementation of this Article shall be subject to the availability of appropriated funds and the applicable laws and regulations of each Party.

Article 18
Enquiry Points

Each Party shall designate an enquiry point which is able to answer all reasonable enquiries from the other Party regarding technical regulations, standards and conformity assessment procedures and, if appropriate, to provide their relevant information.

Article 19
Sub-Committee on Technical Regulations,
Standards and Conformity Assessment Procedures

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Section, a Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.

2. The Sub-Committee shall meet at such venue as may be agreed by the Parties and shall make efforts to meet once a year.

3. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) exchanging information on technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
- (b) reviewing the implementation and operation of this Section;
- (c) discussing any issues related to this Section;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.

Article 20
Non-Application of Chapter 15

The dispute settlement procedure provided for in Chapter 15 shall not apply to this Section.

Article 21
Relation to Section 2

This Section shall not apply to SPS measures referred to in Section 2.

Chapter 4
Rules of Origin

Article 22
Originating Goods

1. Except as otherwise provided for in this Chapter, a good shall be an originating good where:
- (a) the good is wholly obtained or produced entirely in the Area of one or both Parties, as defined in Article 38;
 - (b) the good is produced entirely in the Area of one or both Parties exclusively from originating materials;
 - (c) the good satisfies the requirements set out in Annex 4, as well as all other applicable requirements of this Chapter, when the good is produced entirely in the Area of one or both Parties using non-originating materials; or
 - (d) except for a good provided for in Chapters 61 through 63 of the Harmonized System, the good is produced entirely in the Area of one or both Parties, but one or more of the non-originating materials that are used in the production of the good does not undergo an applicable change in tariff classification because:
 - (i) the good was imported into a Party in an unassembled or a disassembled form but was classified as an assembled good pursuant to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System; or
 - (ii) the heading for the good provides for and specifically describes both the good itself and its parts and is not further subdivided into subheadings, or the subheading for the good provides for and specifically describes both the good itself and its parts;

provided that the regional value content of the good, determined in accordance with Article 23, is not less than 50 percent, unless otherwise provided for in Annex 4, and that the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. For the purposes of this Chapter, the production of a good using non-originating materials that undergo an applicable change in tariff classification and satisfying other requirements, as set out in Annex 4, shall occur entirely in the Area of one or both Parties and every regional value content of a good shall be entirely satisfied in the Area of one or both Parties.

**Article 23
Regional Value Content**

1. Except as provided for in paragraph 4 below and Article 26, the regional value content of a good shall be calculated on the basis of the transaction value method set out in paragraph 2 below.

2. For the purposes of calculating the regional value content of a good on the basis of the transaction value method, the following formula shall be applied:

$$RVC = \frac{TV - VNM}{TV} \times 100$$

where:

RVC: the regional value content, expressed as a percentage;

TV: transaction value of the good adjusted to a F.O.B. basis, except as provided for in paragraph 3 below; and

VNM: value of non-originating materials used by the producer in the production of the good determined pursuant to Article 24.

3. For the purposes of paragraph 2 above, when the producer of the good does not export it directly, the transaction value of the good shall be adjusted to the point where the buyer receives the good from the producer in the Area of a Party where the producer is located.

4. In the event that there is no transaction value or the transaction value of the good is unacceptable under Article 1 of the Customs Valuation Code, the value of the good shall be determined in accordance with Articles 2 through 7 of the Customs Valuation Code.

5. A producer may average the regional value content for one or more goods classified in the same subheading under the Harmonized System that he produces in the same plant or in more than one plant in the Area of one Party, on the basis of either all the goods produced by the producer or only those goods exported to the other Party:

- (a) in its fiscal year or period; or
- (b) in any period of 1, 2, 3, 4 or 6 months.

Article 24
Value of Materials

1. The value of a material:

- (a) shall be the transaction value of the material;
or
- (b) in the event that there is no transaction value or the transaction value of the material is unacceptable under Article 1 of the Customs Valuation Code, shall be determined in accordance with Articles 2 through 7 of the Customs Valuation Code.

2. Where not included under subparagraph 1(a) or 1(b) above, the value of a material:

- (a) shall include freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material to the importation port in the Party where the producer of the good is located, except as provided for in paragraph 3 below; and
- (b) may include the cost of waste and spoilage resulting from the use of the material in the production of the good, less the value of reusable scrap or by-product.

3. The value of a non-originating material shall not include, where the producer acquires the material in the Area of the Party where the producer is located, freight, insurance, packing and all other costs incurred in transporting the material from the warehouse of the supplier of the material to the place where the producer is located; as well as any other known and ascertainable cost incurred in the Area of the producer of the good.

4. The value of non-originating materials used by the producer in the production of the good shall not include the value of the non-originating materials used by:

- (a) another producer in the production of an originating material which is acquired and used by the producer of the good in the production of such good; or
- (b) the producer of the good in the production of a self-produced originating material, which is designated by the producer as an intermediate material under Article 26.

Article 25
De Minimis

1. A good shall be considered to be an originating good if the value of all non-originating materials used in the production of the good that do not undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 4 is not more than 10 percent of the transaction value of the good, adjusted to the basis set out in paragraph 2 or 3, as the case may be, of Article 23, and the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. Where the good referred to in paragraph 1 above is also subject to a regional value content, the value of such non-originating materials shall be taken into account in determining the regional value of the good and the good shall be required to satisfy all other applicable requirements of this Chapter.

3. A good that is subject to a regional value content requirement pursuant to Annex 4 shall not be required to satisfy such requirement if the value of all non-originating materials is not more than 10 percent of the transaction value of the good, adjusted to the basis set out in paragraph 2 or 3, as the case may be, of Article 23.

4. Paragraph 1 above shall not apply to:

- (a) a good provided for in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System; or
- (b) a good provided for in Chapters 1 through 27 of the Harmonized System, except where the non-originating material used in the production of the good is provided for in a different subheading to the good classified in Chapter 1, 4 through 15, or 17 through 27 of the Harmonized System for which the origin is being determined under this Article.

5. A good provided for in Chapters 50 through 63 of the Harmonized System that does not originate because certain fibers or yarns used in the production of the material that determines the tariff classification of the good do not undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 4, shall nonetheless be considered to originate if the total weight of all such fibers or yarns in that material is not more than 7 percent of the total weight of such material.

Article 26
Intermediate Materials

1. For the purposes of determining the regional value content of a good under Article 23, the producer of the good may designate as an intermediate material, any self-produced material used in the production of the good.

2. Where an intermediate material is subject to a regional value content requirement under subparagraph 1(d) of Article 22 or Annex 4, the value of the intermediate material shall be:

- (a) the total cost incurred with respect to all goods produced by the producer of the good which may be reasonably allocated to such intermediate material, in accordance with the Uniform Regulations referred to in Article 10; or
- (b) the sum of each cost which are part of the total cost incurred with respect to such intermediate material, in accordance with the Uniform Regulations referred to in Article 10.

In this case, the regional value content of such material shall be not less than the percentage set out in Annex 4 minus 5 percent.

Article 27
Accumulation

For the purposes of determining whether a good is an originating good, a producer of the good may accumulate his production with the production of one or more producers in the Area of one or both Parties, of materials incorporated in the good, in a manner that the production of the materials is considered to have been performed by that producer, provided that the provisions of Article 22 are satisfied.

Article 28
Fungible Goods and Materials

1. For the purposes of determining whether a good is an originating good, where originating and non-originating fungible materials that are commingled in an inventory, are used in the production of a good, the origin of the materials may be determined pursuant to an inventory management method set out in paragraph 3 below.

2. Where originating and non-originating fungible goods are commingled in an inventory and, prior to exportation do not undergo any production process or any operation in the Area of the Party where they were commingled other than unloading, loading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the other Party, the origin of the good may be determined pursuant to an inventory management method set out in paragraph 3 below.

3. The inventory management methods for fungible goods or materials shall be the following:

- (a) "FIFO method" (first in-first out) is the inventory management method by which the origin of the number of fungible goods or materials first received in the inventory is considered to be the origin of the same number of fungible goods or materials first withdrawn from the inventory;
- (b) "LIFO method" (last in-first out) is the inventory management method by which the origin of the number of fungible goods or materials last received in the inventory is considered to be the origin of the same number of fungible goods or materials first withdrawn from the inventory; or
- (c) "average method" is the inventory management method by which, except as provided for in paragraph 4 below, the origin of fungible goods or materials withdrawn from an inventory is based on the ratio, calculated under the following formula:

$$\text{ROM} = \frac{\text{TOM}}{\text{TONM}} \times 100$$

where:

ROM: ratio of originating fungible goods or materials;

TOM: total units of originating fungible goods or materials in the inventory prior to the shipment; and

TONM: total sum of units of originating and non-originating fungible goods or materials in the inventory prior to the shipment.

4. Where a good is subject to a regional value content requirement, the determination of value of non-originating fungible materials shall be made through the following formula:

$$\text{RNM} = \frac{\text{TNM}}{\text{TONM}} \times 100$$

where:

RNM: ratio of value of non-originating fungible materials;

TNM: total value of fungible non-originating materials in the inventory prior to the shipment; and

TONM: total value of originating and non-originating fungible materials in the inventory prior to the shipment.

5. Once an inventory management method set out in paragraph 3 above has been chosen, it shall be used through all the fiscal year or period.

Article 29 Sets, Kits or Composite Goods

1. Sets, kits and composite goods classified pursuant to Rule 3 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, and the goods specifically described as sets, kits or composite goods in the nomenclature of the Harmonized System, shall qualify as originating, where every good contained in the sets, kits or composite goods satisfies the applicable rule of origin for each of them under this Chapter.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, a set, kit or composite good shall be considered as originating, if the value of all non-originating goods used in the collection of the set, kit or composite good does not exceed 10 percent of the transaction value of the set, kit or composite good, adjusted to the basis set out in paragraph 2 or 3, as the case may be, of Article 23, and such set, kit or composite good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

3. The provisions of this Article shall prevail over the specific rules of origin set out in Annex 4.

Article 30
Indirect Materials

Indirect materials shall be considered to be originating without regard to where they are produced and the value of such materials shall be their cost as reported in the accounting records of the producer of the good.

Article 31
Accessories, Spare Parts and Tools

1. Accessories, spare parts or tools delivered with the good that form part of the good's standard accessories, spare parts or tools, shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex 4, provided that:

- (a) the accessories, spare parts or tools are not invoiced separately from the good, without regard of whether they are separately detached in the commercial invoice; and
- (b) the quantities and value of the accessories, spare parts or tools are customary for the good.

2. If the good is subject to a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts or tools shall be taken into account as the value of originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

Article 32

Packaging Materials and Containers for Retail Sale

1. Packaging materials and containers in which a good is packaged for retail sale shall, if classified with the good pursuant to Rule 5 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good undergo the applicable change in tariff classification set out in Annex 4.

2. If the good is subject to a regional value content requirement, the value of such packaging materials and containers for retail sale shall be taken into account as the value of originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.

Article 33

Packing Materials and Containers for Shipment

Packing materials and containers in which a good is packed for shipment shall be disregarded in determining whether:

- (a) all non-originating materials used in the production of the good undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 4; and
- (b) the good satisfies a regional value content requirement.

Article 34

Non-Qualifying Operations

1. A good shall not be considered to be an originating good merely by reason of:

- (a) dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the good;
- (b) simple operations for the maintenance of the good during transportation or storing, such as ventilation, refrigeration, removal of damaged parts, drying or addition of substances;
- (c) sieving, classification, selection;
- (d) packing, repacking or packaging for retail sale;

- (e) collection of goods to form sets, kits or composite goods;
- (f) application of stamps, labels or similar distinctive signs;
- (g) washing, including removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (h) mere collection of parts and components classified as a good, according to Rule 2(a) of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System. Mere collection does not include the collection of parts and components of disassembled originating goods that were previously disassembled for consideration of packaging, handling or transportation; or
- (i) mere disassembly of the good into parts or components. Disassembling originating goods that were previously assembled, for consideration of packaging, handling or transportation, shall not be considered as mere disassembly.

2. The provisions of this Article shall prevail over the specific rules of origin set out in Annex 4.

Article 35 Transshipment

1. An originating good shall be considered as non-originating, even if it has undergone production that satisfies the requirements of Article 22 if, subsequent to that production, outside the Areas of the Parties, the good:

- (a) undergoes further production, or operations other than unloading, reloading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport it to the other Party; or
- (b) does not remain under surveillance of the customs authorities in one or more non-Parties where it undergoes transshipment or temporary storage in those non-Parties.

2. Evidence that an originating good has not lost its originating condition by means of paragraph 1 above shall be provided to the customs authority of the importing Party.

Article 36
Application and Interpretation

1. For the purposes of this Chapter:
 - (a) the basis for tariff classification is the Harmonized System;
 - (b) the determination of transaction value of a good or of a material shall be made in accordance with the Customs Valuation Code; and
 - (c) all costs referred to in this Chapter shall be recorded and maintained in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the Party in which the good is produced.
2. For the purposes of this Chapter, in applying the Customs Valuation Code to determine the transaction value of a good or a material:
 - (a) the principles of the Customs Valuation Code shall apply to domestic transactions, with such modifications as may be required by the circumstances, as would apply to international transactions; and
 - (b) the provisions of this Chapter shall prevail over the Customs Valuation Code to the extent of any difference.

Article 37
Sub-Committee, Consultation and Modifications

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter and Chapter 5, a Sub-Committee on Rules of Origin, Certificate of Origin and Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.
2. The Sub-Committee shall meet at such venue and times as may be agreed by the Parties.
3. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) reviewing and making appropriate recommendations, as needed, to the Joint Committee on the implementation and operation of this Chapter and Chapter 5;

- (b) reviewing and making appropriate recommendations, as needed, to the Joint Committee on the:
 - (i) tariff classification and customs valuation matters relating to determinations of origin;
 - (ii) certificate of origin referred to in Article 39;
- (c) reviewing and making appropriate recommendations, as needed, to the Joint Committee on any modification to Annex 4, proposed by either Party, duly based on issues related with the determination of origin;
- (d) reviewing and making appropriate recommendations, as needed, to the Joint Committee on the Uniform Regulations referred to in Article 10;
- (e) considering any other matter as the Parties may agree related to this Chapter and Chapter 5;
- (f) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (g) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.

4. The recommendation of the Sub-Committee shall be sent to the Joint Committee for necessary action under Article 165.

5. The Parties shall consult and cooperate to ensure that this Chapter and Chapter 5 are applied in an effective and uniform manner in accordance with the provisions, the spirit and the objectives of this Agreement.

6. Modifications to Annex 4 recommended by the Sub-Committee pursuant to subparagraph 3(c) above and proposed by both Parties may be adopted by the Joint Committee pursuant to subparagraph 2(e)(i) of Article 165. The adopted modifications shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date specified in the said notes. The modified part of Annex 4 shall supersede the corresponding part provided for in Annex 4.

Article 38
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "Customs Valuation Code" means the Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended, including its interpretative notes;
- (b) the term "direct overhead" means overhead incurred during a period, directly related to the good, other than direct material costs and direct labor costs;
- (c) the term "factory ships of a Party" and "vessels of a Party" respectively means factory ships and vessels:
 - (i) which are registered in the Party;
 - (ii) which sail under the flag of that Party;
 - (iii) which are owned to an extent of at least 50 percent by nationals of that Party, or by an enterprise with its head office in that Party, of which the managers or representatives, chairman of the board of directors or the supervisory board, and the majority of the members of such boards are nationals of that Party, and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to that Party or to public bodies or nationals or enterprises of that Party;
 - (iv) of which the master and officers are all nationals of that Party; and
 - (v) of which at least 75 percent of the crew are nationals of that Party;
- (d) the term "F.O.B." means free on board, regardless of the mode of transportation, at the point of direct shipment by the seller to the buyer;
- (e) the term "fungible goods" means goods that are interchangeable for commercial purposes, whose properties are essentially identical, not practical to distinguish by the naked eye;

- (f) the term "fungible materials" means materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical, not practical to distinguish by the naked eye;
- (g) the term "Generally Accepted Accounting Principles" means the recognized consensus or substantial authoritative support in a Party with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities, the disclosure of information and the preparation of financial statements. These standards may be broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;
- (h) the term "goods wholly obtained or produced entirely in the Area of one or both Parties" means:
 - (i) mineral goods extracted in the Area of one or both Parties;
 - (ii) vegetable goods harvested in the Area of one or both Parties;
 - (iii) live animals born and raised in the Area of one or both Parties;
 - (iv) goods obtained from hunting or fishing in the Area of one or both Parties;
 - (v) fish, shellfish and other marine species taken by vessels of a Party from the sea outside the territorial seas of the Party;
 - (vi) goods produced on board factory ships of a Party from the goods referred to in subparagraph (v);
 - (vii) goods taken by a Party or a person of a Party from the seabed or beneath the seabed outside territorial seas of the Party, provided that the Party has rights to exploit such seabed;
 - (viii) waste and scrap derived from:
 - (AA) production in the Area of one or both Parties; or

- (BB) used goods collected in the Area of one or both Parties, provided such goods are fit only for the recovery of raw materials; or
- (ix) goods produced in the Area of one or both Parties exclusively from goods referred to in subparagraphs (i) through (viii), or from their derivatives, at any stage of production;
- (i) the term "indirect material" means a good used in the production, testing or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:
 - (i) fuel and energy;
 - (ii) tools, dies and molds;
 - (iii) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;
 - (iv) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;
 - (v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;
 - (vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the goods;
 - (vii) catalysts and solvents; and
 - (viii) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;
- (j) the term "indirect overhead" means overhead incurred during a period, other than direct overhead, direct labor costs and direct material costs;
- (k) the term "intermediate material" means a material that is self-produced and used in the production of a good, and designated pursuant to Article 26;

- (l) the term "material" means a good that is used in the production of another good;
- (m) the term "packing materials and containers for shipment" means goods that are used to protect a good during transportation, other than packaging materials and containers for retail sale;
- (n) the term "place where the producer is located" means in relation to a good, the production plant of that good;
- (o) the term "producer" means a person who conducts a production of a good or material;
- (p) the term "production" means methods of obtaining goods including manufacturing, assembling, processing, growing, mining, harvesting, fishing, and hunting;
- (q) the term "self-produced material" means a material that is produced by the producer of a good and used in the production of that good;
- (r) the term "total cost" means the sum of the following elements, calculated in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles of the Party and the Uniform Regulations referred to in Article 10:
 - (i) the direct materials cost used in the production of the good;
 - (ii) the direct labor cost used in the production of the good; and
 - (iii) the amount of direct and indirect overhead of the good, reasonably allocated to the good, except for those not to be included in the cost of the good;
- (s) the term "transaction value of a good" means the price actually paid or payable for a good with respect to a transaction of the producer of the good, pursuant to the principles of Article 1 of the Customs Valuation Code, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Customs Valuation Code, regardless of whether the good is sold for export. For the purposes of this definition, the seller referred to in the Customs Valuation Code shall be the producer of the good;

- (t) the term "transaction value of a material" means the price actually paid or payable for a material with respect to a transaction of the producer of the good, pursuant to the principles of Article 1 of the Customs Valuation Code, adjusted in accordance with the principles of paragraphs 1, 3 and 4 of Article 8 of the Customs Valuation Code, regardless of whether the material is sold for export. For the purposes of this definition, the seller referred to in the Customs Valuation Code shall be the supplier of the material, and the buyer referred to in the Customs Valuation Code shall be the producer of the good; and
- (u) the term "used" means used or consumed in the production of goods.

Chapter 5
Certificate of Origin and Customs Procedures

Section 1
Certification of Origin

Article 39
Certificate of Origin

1. For the purposes of this Section and Section 2, upon the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall establish a format for the certificate of origin in the Uniform Regulations referred to in Article 10.
2. The certificate of origin referred to in paragraph 1 above will have the purpose of certifying that a good being exported from one Party into the other Party qualifies as an originating good.
3. The certificate of origin referred to in paragraph 1 above shall be issued by the competent governmental authority of the exporting Party on request having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative, in accordance with paragraph 4 below. The certificate of origin must be stamped and signed by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees at the time of issue.

For the purposes of this Article, the competent governmental authority of the exporting Party may designate other entities or bodies to be responsible for the issuance of the certificate of origin, prior authorization given under its applicable laws and regulations.

Where the competent governmental authority of the exporting Party designates other entities or bodies to carry out the issuance of the certificate of origin, the exporting Party shall notify in writing the other Party of its designees.

The exporting Party shall revoke the designation, where the issuance of certificates of origin by a designee is not in conformity with the provisions provided for in this Section and the situation warrants the revocation. For this purpose, the exporting Party shall consider views expressed by the importing Party in deciding on revoking the designation.

4. Prior to the issuance of a certificate of origin, an exporter that requests a certificate of origin must prove to the competent governmental authority of the exporting Party or its designees, that the good to be exported qualifies as an originating good.

Where an exporter is not the producer of the good, the exporter may request a certificate of origin on the basis of a declaration voluntarily provided by the producer of the good that demonstrates that such producer has proved to the competent governmental authority or its designees, that the good concerned qualifies as an originating good. Nothing in this paragraph shall be construed to oblige the producer of the good to certificate that the good qualifies as an originating good. If the producer decides not to provide the declaration concerned, the exporter shall be required to prove to the competent governmental authority or its designees that the good to be exported qualifies as an originating good.

5. The competent governmental authority or its designees shall issue a certificate of origin after the exportation of a good when it is requested by the exporter in accordance with paragraph 4 above. The certificate of origin issued retrospectively must be endorsed with the phrase set out in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

6. In the event of theft, loss or destruction of a certificate of origin, the exporter may request to the competent governmental authority or its designees which issued it a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession. The duplicate issued in this way must be endorsed with the phrase set out in the Uniform Regulations referred to in Article 10.

7. The certificate of origin for a good imported into the importing Party shall be completed in the English language. If the certificate of origin is not completed in the English language, a translation into the official language of the importing Party shall be attached thereto. If the certificate of origin is completed in the English language, a translation into the Spanish or the Japanese language shall not be required.

8. Each Party shall provide that a valid certificate of origin that fulfills the requirements of this Section that is applicable to a single importation of a good into the other Party, shall be accepted by the customs authority of the importing Party for 1 year or another period that the Parties may agree, after the date on which the certificate was issued.

9. The competent governmental authority of the exporting Party shall:

- (a) determine the administrative mechanisms for the issuing of the certificate of origin;
- (b) provide, at the request of the importing Party in accordance with Article 44 information relating to the origin of the goods for which preferential tariff treatment was claimed; and
- (c) provide the other Party with specimen impressions of stamps used in the offices of the competent governmental authority or its designees for the issue of the certificate of origin.

Article 40
Obligations Regarding Importations

1. Except as otherwise provided for in this Section, each Party shall require an importer that claims preferential tariff treatment for a good imported from the other Party to:

- (a) make a written declaration, based on a valid certificate of origin, that the good qualifies as an originating good;
- (b) have the certificate in its possession at the time the declaration is made;
- (c) provide the certificate on the request of the customs authority; and

- (d) promptly make a corrected declaration and pay any duties owing where the importer has reason to believe that a certificate on which a declaration was based contains information that is not correct.

2. Where an importer claims preferential tariff treatment for a good imported into a Party from the other Party, the customs authority of the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good if the importer fails to comply with any requirement under this Article.

3. Each Party shall ensure that, in the case that the importer at the time of importation does not have in his possession a certificate of origin, the importer of the good may, in accordance with the domestic laws and regulations of the importing Party, provide the certificate of origin and if required such other documentation relating to the importation of the good at a later stage, within a period not exceeding 1 year after the time of importation.

Article 41 Obligations Regarding Exportations

1. Each Party shall ensure that an exporter or a producer that has completed and signed a certificate of origin, and that has reasons to believe that the certificate contains incorrect information, shall promptly notify in writing, of any change that could affect the accuracy or validity of the certificate of origin to all persons to whom he gave the certificate, as well as to its competent governmental authority or its designees and to the customs authority of the importing Party. The notification shall be sent by one of the methods stipulated in paragraph 4 of Article 44. If this is done prior to the commencement of a verification referred to in Article 44 and if the exporter or producer demonstrates that at time of issuance of the certificate of origin he possessed facts upon which he could reasonably rely to the effect that the good qualified as an originating good, the exporter or producer shall not be subject to penalties for having submitted an incorrect certificate.

2. Each Party shall ensure that providing false declarations or documents to its competent governmental authority or its designees by its exporters or producers stating that the good qualifies as an originating good shall be subject to penalties or other appropriate sanctions as provided for in Article 46.

3. Each Party shall ensure that the exporter referred to in paragraph 3 of Article 39 or the producer referred to in paragraph 4 of Article 39, as the case may be, shall be prepared to submit at any time, at the request of the competent governmental authority or its designees of the exporting Party, all appropriate documents proving the originating status of the goods concerned as well as the fulfillment of other requirements under this Agreement.

Article 42
Exceptions

Each Party shall ensure that a certificate of origin shall not be required for:

- (a) a commercial importation of a good whose value does not exceed 1,000 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish, provided that it may require that the invoice accompanying the importation includes a statement indicating that the good qualifies as an originating good;
- (b) a non-commercial importation of a good whose value does not exceed 1,000 United States dollars or its equivalent amount in the Party's currency, or such higher amount as it may establish; or
- (c) an importation of a good for which the importing Party has waived the requirement for a certificate of origin,

provided that the importation does not form part of a series of importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purposes of avoiding the certification requirements of Articles 39 and 40.

Section 2
Administration and Enforcement

Article 43
Records

1. Each Party shall ensure that:

- (a) an exporter referred to in paragraph 3 of Article 39 or a producer referred to in paragraph 4 of Article 39, that has the documentation that proves that the good qualifies as an originating good for the purposes of requesting a certificate of origin shall maintain in that Party, for 5 years after the date on which the certificate was issued or for such longer period as the Party may specify, the records relating to the origin of a good for which preferential tariff treatment was claimed in the other Party, including records associated with:
 - (i) the purchase of, cost of, value of, and payment for, the good that is exported;
 - (ii) the purchase of, cost of, value of, and payment for, all materials, including indirect materials, used in the production of the good that is exported; and
 - (iii) the production of the good in the form in which the good is exported; and
- (b) an importer claiming preferential tariff treatment for an imported good shall maintain for 5 years after the date of importation of the good or for such longer period as the Party may specify, such documentation as the Party may require relating to the importation of the good.

2. Each Party shall ensure that the competent governmental authority or its designees shall keep a record of the certificate of origin issued for a minimum period of 5 years after the date on which the certificate was issued. Such record will include all antecedents, which were presented to prove the qualification as an originating good.

Article 44
Origin Verifications

1. For the purposes of determining whether a good imported from the other Party under preferential tariff treatment qualifies as an originating good, the importing Party may conduct a verification through its customs authority, by means of:

- (a) request of information relating to the origin of a good to the competent governmental authority of the exporting Party on the basis of a certificate of origin;
- (b) written questionnaires to an exporter or a producer of the good in the other Party;
- (c) request to the exporting Party to collect information, including that contained in the documents maintained pursuant to Article 43, that demonstrate the compliance with Chapter 4 and to check, for that purpose, the facilities used in the production of the good, through a visit by its competent governmental authority along with the customs authority of the importing Party to the premises of an exporter or a producer of the good in the exporting Party, and to provide the collected information in the English language to the customs authority of the importing Party; or
- (d) such other procedure as the Parties may agree.

2. Where the customs authority of the importing Party has initiated a verification in accordance with this Article, the provisions of Annex 5 shall be applied as appropriate.

3. For the purposes of subparagraph 1(a), the competent governmental authority of the exporting Party shall provide the information requested, in a period not exceeding 4 months, after the date of the request.

If the customs authority of the importing Party considers necessary, it may require additional information relating to the origin of the good. If additional information is requested by the customs authority of the importing Party, the competent governmental authority of the exporting Party shall provide the information requested in a period not exceeding 2 months after the date of the request.

If the competent governmental authority of the exporting Party fails to respond to the request within the period specified therein, the customs authority of the importing Party shall determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good, therefore considering the certificate of origin as not valid, and shall deny it preferential tariff treatment.

4. The customs authority of the importing Party shall send the questionnaires referred to in subparagraph 1(b), to the exporters or producers in the exporting Party, by any of the following means:

- (a) certified or registered mail with confirmation of receipt;
- (b) any other method that produces a confirmation of receipt by the exporter or producer; or
- (c) such other method that the Parties may agree.

The customs authority of the importing Party shall immediately communicate to the competent governmental authority of the exporting Party whenever it sends a questionnaire referred to in subparagraph 1(b).

5. The provisions of paragraph 1 above shall not prevent the customs authority or the competent governmental authority, as the case may be, of the importing Party from exercising its powers to take action in that Party, in relation with the compliance with its domestic laws and regulations by its own importers, exporters or producers.

6. The exporter or producer who receives a questionnaire pursuant to subparagraph 1(b) shall have 30 days from the date of its receipt to answer such questionnaire and return it.

7. Where the importing Party has received the answer to the questionnaire referred to in subparagraph 1(b) within the period specified in paragraph 6 above, and considers that it requires more information to determine whether the good subject to the verification qualifies as an originating good, it may, through its customs authority, request additional information from the exporter or producer, by means of a subsequent questionnaire, in which case, the exporter or producer shall have 30 days from the date of its receipt to answer and return it.

8. (a) If the response by the exporter or producer to any of the questionnaires referred to in paragraph 6 or 7 above does not contain sufficient information to determine that the good is originating, the customs authority of the importing Party may determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good and may deny it preferential tariff treatment, upon written determination under paragraph 22 below.
- (b) If the response to the questionnaire referred to in paragraph 6 above is not returned within the period specified therein, the customs authority of the importing Party shall determine that the good subject to the verification does not qualify as an originating good, therefore considering the certificate of origin as not valid, and shall deny it preferential tariff treatment.
9. The conducting of a verification in accordance with one of the methods set forth in paragraph 1 above shall not preclude the use of another verification method provided for in paragraph 1 above.
10. When requesting the exporting Party to conduct a visit pursuant to subparagraph 1(c), the importing Party shall deliver a written communication with such request to the exporting Party, the receipt of which is to be confirmed by the latter Party, at least 30 days in advance of the proposed date of the visit. The competent governmental authority of the exporting Party shall request the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.
11. The communication referred to in paragraph 10 above shall include:
- (a) the identity of the customs authority issuing the communication;
 - (b) the name of the exporter or producer whose premises are requested to be visited;
 - (c) the proposed date and place of the visit;
 - (d) the object and scope of the proposed visit, including specific reference to the good or goods subject of the verification referred to in the certificate of origin; and

- (e) the names and titles of the officials of the customs authority of the importing Party to be present during the visit.

12. Any modification to the information referred to in paragraph 11 above shall be notified in writing, prior to the proposed date of the visit referred to in subparagraph 11(c).

If the proposed date referred to in subparagraph 11(c) is to be modified, this shall be notified in writing at least 10 days prior to the date of the visit.

13. The exporting Party shall respond in writing to the importing Party, within 20 days of the receipt of the communication referred to in paragraph 10 above, if it accepts or refuses to conduct a visit requested pursuant to subparagraph 1(c).

14. Where the exporting Party refuses to conduct a visit, or that Party fails to respond to the communication referred to in paragraph 10 above within the period referred to in paragraph 13 above, the customs authority of the importing Party shall determine that the good or goods that would have been the subject of the visit do not qualify as originating goods, therefore considering the certificate of origin as not valid, and shall deny them preferential tariff treatment.

15. The competent governmental authority of the exporting Party shall provide, within 45 days, or any other mutually agreed period, from the last day of the visit, to the customs authority of the importing Party the information obtained through the visit.

16. It is confirmed by both Parties that during the course of a verification referred to in paragraph 1 above, the customs authority of the importing Party may request information necessary for determining the origin of a material used in the production of the good.

17. For the purposes of obtaining information on the origin of the material used in the production of the good, the exporter or producer of the good referred to in paragraph 1 above may request a producer of the material to provide voluntarily the former with information relating to the origin of such material. In case the producer of such material desires, such information may be sent to the competent governmental authority of the exporting Party for the provision to the customs authority of the importing Party, without the involvement of the exporter or producer of the good.

18. Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1(a), the information shall be provided by the competent governmental authority of the exporting Party in accordance with paragraph 3 above.

Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1(b), the information shall be provided by the exporter or producer of the good or the competent governmental authority of the exporting Party, as the case may be, in accordance with paragraph 6 or 7 above, as appropriate and *mutatis mutandis*, provided that in case the information is provided by the competent governmental authority, the 30 day period referred to in paragraph 6 or 7 above shall mean the period beginning on the date of the receipt of the questionnaire by that exporter or producer.

Where the customs authority of the importing Party requests information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above, during the course of a verification in accordance with the method set forth in subparagraph 1(c), the information shall be provided by the competent governmental authority of the exporting Party in accordance with paragraph 15 above.

19. The requesting of information relating to the origin of a material pursuant to paragraph 16 above during the course of a verification in accordance with one of the methods set forth in paragraph 1 above shall not preclude the requesting of information relating to the origin of a material during the course of a verification in accordance with another verification method provided for in paragraph 1 above.

20. The customs authority of the importing Party shall determine that a material used in the production of the good is a non-originating material where the exporter or producer of the good or the competent governmental authority of the exporting Party, as the case may be, does not provide the information that demonstrates that the material in question qualifies as originating, or where the information provided is not sufficient to determine whether that material is originating. Such a determination shall not necessarily lead to a decision that the good itself is not originating.

21. Each Party shall, through its customs authority, conduct a verification of a regional value content requirement in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applied in the Party from which the good was exported.

22. After carrying out the verification procedures outlined in paragraph 1 above, the customs authority of the importing Party shall in the manner specified in paragraph 4 above, provide the exporter or producer whose good is subject to the verification, a written determination of whether or not the good qualifies as an originating good under Chapter 4, including findings of fact and the legal basis for the determination.

23. Where the customs authority of the importing Party denies preferential tariff treatment to the good in question in the cases of paragraph 3, 8(b) or 14 above, a written determination thereof shall be sent to the exporter or producer, in the manner specified in paragraph 4 above.

24. When the Party conducting a verification referred to in paragraph 1 above determines, based on the information obtained during the verification, that a good does not qualify as an originating good, and provides the exporter or producer with a written determination pursuant to paragraph 22 above, it shall grant the exporter or producer whose good was the subject of the verification, 30 days from the date of receipt of the written determination, to provide any comments or additional information before denying preferential tariff treatment to the good, and shall issue a final determination after taking into consideration any comments or additional information received from the exporter or producer during the above-mentioned period, and shall send it to the exporter or producer in the manner specified in paragraph 4 above.

25. Where the verification completed by the customs authority of the importing Party indicates that an exporter or a producer has repeatedly made false representations that a good imported into the Party qualifies as an originating good, the customs authority of the importing Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by such person until that person establishes compliance with Chapter 4 to that authority. In taking such an action, the customs authority of the importing Party shall notify the person who completed and signed the certificate of origin and the competent governmental authority of the exporting Party.

26. Communications from the importing Party to an exporter or producer in the exporting Party as well as the response to the questionnaire referred to in subparagraph 1(b) to the importing Party shall be conducted in the English language.

Article 45
Confidentiality

1. Each Party shall maintain, in accordance with its domestic laws and regulations, the confidentiality of information provided to it as confidential pursuant to Section 1 and this Section and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of the persons providing the information.
2. Information obtained pursuant to Section 1 and this Section may only be disclosed, for the purposes of Section 1 and this Section, to those competent authorities of the Parties responsible for the administration and enforcement of determinations of origin and of customs duties and other indirect taxes on imports, and shall not be used by a Party in any criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the information is requested to the other Party and provided to the former Party, in accordance with the applicable laws of the requested Party or appropriate international cooperation agreements to which both Parties are parties.

Article 46
Penalties

Each Party shall ensure that criminal, civil or administrative penalties or other appropriate sanctions against its importers, exporters and producers for providing false declaration or documents relating to Section 1 and this Section to its customs authority, competent governmental authority or its designees, shall be established or maintained.

Article 47
Review and Appeal

Each Party shall ensure that its importers have access to:

- (a) at least one level of administrative review of a decision by its customs authority, provided that such review is done by an official or office different from the official or office making the decision subject to review; and

- (b) judicial or quasi-judicial review of the decision referred to in subparagraph (a),

in accordance with its domestic laws and regulations.

Article 48
Goods in Transit or Storage

The provisions of this Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of Chapter 4 and Section 1, and which on the date of entry into force of this Agreement are in transit, in Japan or Mexico, or in temporary storage in bonded area, subject to the submission to the customs authority of the importing Party in accordance with the domestic laws and regulations of that Party, within 4 months of that date, of a certificate of origin issued retrospectively, in accordance with paragraph 5 of Article 39, by the competent governmental authority or its designees of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

Article 49
Definitions

1. For the purposes of Section 1 and this Section:
 - (a) the term "authorized representative" means the person designated in accordance with its domestic laws and regulations by the exporter to be responsible for completing and signing the certificate of origin on his behalf;
 - (b) the term "commercial importation" means the importation of a good into a Party for the purposes of sale, or any commercial, industrial or other like use;
 - (c) the term "competent governmental authority" means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the issuing of the certificate of origin or for the designation of the certification entities or bodies. In the case of Japan, the Minister of Economy, Trade and Industry or his authorized representative, and in the case of Mexico, the Ministry of Economy;

- (d) the term "customs authority" means the authority that, according to the legislation of each Party, is responsible for the administration of its customs laws and regulations. In the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative, and in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
- (e) the term "determination of origin" means a determination whether a good qualifies as an originating good in accordance with Chapter 4;
- (f) the term "exporter" means a person located in an exporting Party who exports a good from the exporting Party;
- (g) the term "identical goods" means goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, irrespective of minor differences in appearance that are not relevant to a determination of origin;
- (h) the term "importer" means a person located in an importing Party who imports a good into the importing Party;
- (i) the term "preferential tariff treatment" means the duty rate applicable to an originating good in accordance with this Agreement;
- (j) the term "producer" means "producer", as defined in Article 38, located in a Party;
- (k) the term "valid certificate of origin" means a certificate of origin in the format referred to in paragraph 1 of Article 39, completed and signed by the exporter or the producer and stamped and signed by the competent governmental authority of the exporting Party or its designees, in accordance with the provisions of Section 1 and with the instructions indicated in the format; and
- (l) the term "value" means the value of a good or material for the purposes of applying Chapter 4.

2. Except as otherwise defined in this Article, the definitions of Chapter 4 shall apply.

Section 3
Customs Cooperation for Trade Facilitation

Article 50
Customs Cooperation for Trade Facilitation

For prompt customs clearance of goods traded between the Parties, each Party, recognizing the significant role of customs authorities and the importance of customs procedures in promoting trade facilitation, shall make cooperative efforts to:

- (a) make use of information and communications technology;
- (b) simplify its customs procedures; and
- (c) make its customs procedures conform, as far as possible, to relevant international standards and recommended practices such as those made under the auspices of the Customs Cooperation Council.

Chapter 6
Bilateral Safeguard Measures

Article 51
General Provision

1. This Chapter establishes rules for the application of bilateral safeguard measures to originating goods, which shall be applied only between the Parties (hereinafter referred to as "bilateral safeguard measures").

2. Nothing in this Agreement shall prevent a Party from applying safeguard measures in accordance with Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended. Except for the bilateral safeguard measures provided for in this Chapter, no Party shall apply safeguard measures to originating goods which are accorded the preferential tariff treatment in accordance with Article 5, outside the scope of Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended.

Article 52
Consistency

Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws, regulations, decisions and rulings governing proceedings of bilateral safeguard measures.

Article 53
Conditions

1. Subject to the provisions of this Chapter, each Party may apply a bilateral safeguard measure, to the minimum extent necessary to prevent or remedy the serious injury and to facilitate adjustment if an originating good imported from the other Party, which is accorded the preferential tariff treatment in accordance with Article 5, as a result of the elimination or reduction of a customs duty, is being imported into the former Party in such increased quantities, in absolute terms, and under such conditions that the imports of that originating good constitute a substantial cause of serious injury, or threat thereof, to a domestic industry of the former Party.

2. A Party proposing to apply a bilateral safeguard measure may (a) suspend the further reduction of any rate of customs duty on the originating good referred to in paragraph 1 above in accordance with Article 5; or (b) increase the rate of customs duty on the originating good to a level not to exceed the lesser of:

- (i) the most-favored-nation applied rate of customs duty in effect at the time when the bilateral safeguard measure is taken; and
- (ii) the most-favored-nation applied rate of customs duty in effect on the day immediately preceding the date of entry into force of this Agreement.

3. A bilateral safeguard measure shall consist of tariff measures, including application of tariff rate quotas.

4. Each Party shall not apply bilateral safeguard measures on an originating good imported up to the limit of quota quantities granted under tariff rate quotas applied in accordance with Schedule in Annex 1.

5. No bilateral safeguard measure shall be maintained for a period exceeding 3 years. However, in very exceptional circumstances, after the prior consultations referred to in paragraph 9 below, a bilateral safeguard measure may be maintained for up to a total maximum period of 4 years. A Party taking such measure shall present to the other Party a schedule leading to its progressive elimination.

6. No bilateral safeguard measure shall be applied again to the imports of the same originating good which has been subject to a bilateral safeguard measure, for a period of time equal to the duration of the previous measure or 1 year, whichever is longer.

7. A Party shall deliver a written notice in English to the other Party immediately upon initiation of an investigation referred to in Article 55. Such written notice shall include the reason for the initiation of the investigation, a precise description of the originating good involved and its subheading or a more detailed level of the Harmonized System.

8. A Party shall deliver a written notice in English to the other Party prior to applying a bilateral safeguard measure. Such written notice shall include a description of evidence of the serious injury or threat thereof caused by the increased imports, a precise description of the originating good involved and its subheading or a more detailed level of the Harmonized System, a precise description of the proposed bilateral safeguard measure, its date of entry into force, and its expected duration.

9. A Party proposing to apply a bilateral safeguard measure shall provide adequate opportunity for prior consultations with the other Party on such measure with a view to, *inter alia*, reaching an agreement on compensation set out in paragraph 10 below.

10. A Party proposing to apply a bilateral safeguard measure shall offer the other Party adequate means of trade compensation in the form of additional concessions of customs duties whose levels are substantially equivalent to the value of the additional customs duties expected to result from such measure, and, in the case that room for such sufficient additional concessions of customs duties is already exhausted through overall reduction of customs duties, other concessions which the Parties may agree upon.

11. If the Parties are unable to agree on compensation within 60 days after the date when a Party initiates the application of the bilateral safeguard measure, the other Party shall be free to suspend, to the trade of the Party applying such measure, the application of concessions of customs duties under Article 5, which are substantially equivalent to such measure applied. For this purpose, the Party exercising the right of suspension may suspend the application of concessions of customs duties only for the minimum period necessary.

12. Upon termination of a bilateral safeguard measure, the rate of customs duty shall be the rate which would have been in effect but for such measure.

13. The Parties shall review the provisions of this Chapter, if necessary, after 10 years of the date of entry into force of this Agreement.

Article 54
Provisional Bilateral Safeguard Measures

1. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, a Party may take a provisional bilateral safeguard measure pursuant to a preliminary determination that there is clear evidence that increased imports have caused or are threatening to cause serious injury to a domestic industry.
2. A Party shall deliver a written notice in English to the other Party prior to applying a provisional bilateral safeguard measure. Consultations on such measure shall take place promptly after such measure is taken.
3. The duration of the provisional bilateral safeguard measure shall not exceed 200 days. During that period, the pertinent requirements of Articles 52 and 55 shall be met. The duration of such measure shall be counted as a part of the period referred to in paragraph 5 of Article 53.
4. Paragraphs 2 through 4 and 12 of Article 53 shall be applied *mutatis mutandis* to the provisional bilateral safeguard measure. The customs duty imposed as a result of such measure shall be refunded within 60 days if the subsequent investigation referred to in Article 55 does not determine that increased imports have caused or threatened to cause serious injury to a domestic industry.

Article 55
Bilateral Safeguard Measures Proceedings

1. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective proceedings relating to bilateral safeguard measures.
2. A Party shall apply a bilateral safeguard measure only following an investigation by its investigating authority pursuant to the provisions of this Chapter.
3. The investigating authority of a Party shall examine and ensure the existence of sufficient evidence that the increased imports of an originating good are causing serious injury or threat thereof to the domestic industry concerned, to justify the initiation of an investigation.
4. An investigation shall, except in special circumstances, be completed within 1 year, and in no case more than 18 months, following its date of initiation.

5. Upon initiation of an investigation, the investigating authority of a Party shall give a public notice of the initiation of the investigation through the official journal of that Party. The public notice shall identify the originating good subject to the investigation and its subheading or a more detailed level of the Harmonized System, the period of investigation, the date of initiation of the investigation, deadlines for filing statements and other documents, and the place at which documents filed during the investigation may be inspected.

6. Each Party shall establish procedure to allow an interested party to have access to information submitted by other interested parties to the investigating authority of that Party after submission of such information. The investigating authority shall, upon request of an interested party, provide timely access to the information, including documents, items of evidence, and non-confidential written summaries referred to in paragraph 7 below, which were submitted by other interested parties during the investigation. In particular, the investigating authority shall grant access to the interested parties to the following information related to the investigation:

- (a) production processes for the good concerned;
- (b) production costs of the good concerned and specifications of its components;
- (c) distribution costs of the good concerned;
- (d) terms and conditions of sale of the good concerned;
- (e) selling prices of the good concerned;
- (f) description of the category of individual customers, distributors, suppliers, and any other enterprises related to the good concerned;
- (g) data considered for the injury analysis such as the level of sales, production, productivity, capacity utilization, profits and losses, and employment related to the domestic industry concerned; and
- (h) any other information about the enterprise related to the good concerned.

7. Notwithstanding paragraph 6 above, each Party shall adopt or maintain procedures for the treatment of confidential information as specified by that Party in accordance with its domestic laws and regulations and which is provided in the course of an investigation. When the interested parties provide such information, they shall be required to furnish non-confidential written summaries thereof, or if they indicate that the information cannot be summarized, the reasons why a summary cannot be provided.

8. During the course of each investigation, the investigating authority of a Party shall endeavor to hold a public hearing after providing reasonable notice, so that opposite views may be presented and rebuttal arguments offered. Such public hearing should allow interested parties to defend their interest and to question the other parties.

9. In the investigation to determine whether increased imports have caused serious injury or are threatening to cause serious injury to a domestic industry, the investigating authority of a Party shall evaluate all relevant factors of an objective and quantifiable nature having a bearing on the situation of that domestic industry, in particular, the rate and amount of the increase in imports of the originating good, in absolute terms, the share of the domestic market taken by increased imports, and changes in the level of sales, production, productivity, capacity utilization, profits and losses, employment, and prices.

10. The determination that increased imports have caused serious injury or are threatening to cause serious injury to a domestic industry shall not be made unless this investigation demonstrates, on the basis of objective evidence, the existence of the causal link between increased imports of the originating good and serious injury or threat thereof. When factors other than increased imports are causing injury to the domestic industry at the same time, such injury shall not be attributed to increased imports.

11. With regard to determination on whether increased imports have caused serious injury or are threatening to cause serious injury to a domestic industry, the investigating authority of a Party shall not arbitrarily modify a negative injury determination.

12. Upon decision to apply a bilateral safeguard measure, the investigating authority of a Party shall give a public notice through the official journal of that Party. The public notice shall identify the originating good subject to such measure and its subheading or a more detailed level of the Harmonized System, the duration of such measure, and the findings and reasoned conclusions reached on all pertinent issues of law and fact.

13. In the public notice the investigating authority of a Party shall not disclose any confidential information referred to in paragraph 7 above.

Article 56
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "domestic industry" means the producers as a whole of the like or directly competitive goods operating in the Area of a Party, or those whose collective output of the like or directly competitive goods constitutes a major proportion of the total domestic production of those goods;
- (b) the term "serious injury" means a significant overall impairment in the position of a domestic industry; and
- (c) the term "threat of serious injury" means serious injury that is clearly imminent, based on facts and not merely on allegation, conjecture or remote possibility.

Chapter 7
Investment

Section 1
Investment

Article 57
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party relating to:

- (a) investors of the other Party;
- (b) investments of investors of the other Party in the Area of the former Party; and
- (c) with respect to Articles 65 and 74, all investments in the Area of the former Party.

2. A Party has the right to perform exclusively the economic activities set out in Annex 8 and to refuse to permit the establishment of investment in such activities.

3. This Chapter shall not apply to measures adopted or maintained by a Party to the extent that they are covered by Chapter 9.

4. Nothing in this Chapter shall impose any obligation on either Party regarding measures pursuant to immigration laws and regulations.

Note: Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from providing a service or performing a function such as law enforcement, correctional services, income security or insurance, social security or insurance, social welfare, public education, public training, health, and child care, in a manner that is not inconsistent with this Chapter.

Article 58 National Treatment

1. Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords, in like circumstances, to its own investors and to their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments (hereinafter referred to in this Chapter as "investment activities").

2. The treatment accorded by a Party under paragraph 1 above means, with respect to a local government in the case of Japan, and with respect to a state in the case of Mexico, treatment no less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, by that local government or state to investors, and to investments of investors, of the Party of which it forms a part.

Article 59 Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments, treatment no less favorable than the treatment it accords, in like circumstances, to investors of a non-Party and to their investments with respect to investment activities.

Note 1: Each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments the better of the treatment required by Articles 58 and 59.

Note 2: For greater certainty, it is confirmed by both Parties that in the application of Articles 58 and 59 a Party:

- (a) may not impose on an investor of the other Party a requirement that a minimum level of equity in an enterprise in the Area of the former Party be held by its nationals; or
- (b) may not require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment in the Area of the former Party.

Note 3: Each Party shall in its Area accord to investors of the other Party treatment no less favorable than the treatment which it accords, in like circumstances, to its own investors or investors of a non-Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of such investor's rights.

Article 60 General Treatment

Each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note: This Article prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

Article 61
Expropriation and Compensation

1. Neither Party shall expropriate or nationalize an investment of an investor of the other Party in its Area either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except: (a) for a public purpose; (b) on a non-discriminatory basis; (c) in accordance with due process of law and Article 60; and (d) on payment of compensation pursuant to paragraphs 2 through 5 below.
2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriatory action had become known earlier. Valuation criteria to determine the fair market value may include declared tax value of tangible property. The compensation shall be paid without delay and be fully realizable.
3. If payment is made in a freely usable currency, compensation shall include interest at a commercially reasonable rate for that currency from the date of expropriation until the date of actual payment.
4. If a Party elects to pay in a currency other than a freely usable currency, the compensation paid, converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment, shall be no less than:
 - (a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date, plus
 - (b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the actual date of payment.
5. On payment, compensation shall be freely transferable as provided in Article 63.

Article 62
Protection from Strife

Without prejudice to Article 60 and notwithstanding Article 66, each Party shall accord to investors of the other Party and to their investments treatment no less favorable than the treatment it accords to its own investors or investors of a non-Party and to their investments, whichever is more favorable to the investor of the other Party or its investments, with respect to measures, such as restitution, indemnification, compensation or any other settlement, it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its Area owing to armed conflict, civil strife or any other similar event.

Article 63
Transfers

1. Each Party shall allow all transfers relating to an investment in its Area of an investor of the other Party to be made freely and without delay. Such transfers shall include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance fees and other fees;
- (c) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of the investment;
- (d) payments made under a contract including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) payments made in accordance with Article 61; and
- (f) payments arising out of the settlement of a dispute under Section 2.

2. Each Party shall allow transfers to be made without delay in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 64

Senior Management and Boards of Directors

1. Neither Party may require that an enterprise of that Party that is an investment of an investor of the other Party appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

2. A Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise of that Party that is an investment of an investor of the other Party, be of a particular nationality, or resident of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

Article 65

Performance Requirements

1. Neither Party may impose or enforce any of the following requirements, or enforce any commitment or undertaking, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of an investment of an investor of a Party or of a non-Party in its Area:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;

- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from persons in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that such investment produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its Area, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws or to act in a manner not inconsistent with multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights. A measure that requires an investment to use a technology to meet generally applicable health, safety or environmental requirements shall not be construed to be inconsistent with this paragraph. For greater certainty, Articles 58 and 59 shall apply to the measure; or
- (g) to act as the exclusive supplier of the goods it produces or services it provides to a specific region or world market.

2. Neither Party may condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its Area of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with any of the following requirements:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (b) to purchase, use or accord a preference to goods produced in its Area, or to purchase goods from producers in its Area;
- (c) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or

- (d) to restrict sales of goods or services in its Area that such investment produces or provides by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

3. Nothing in paragraph 2 above shall be construed to prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its Area of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with a requirement to:

- (a) locate production;
- (b) provide a service;
- (c) train or employ workers;
- (d) construct or expand particular facilities; or
- (e) carry out research and development

in its Area.

4. Paragraphs 1 and 2 above shall not apply to any requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

5. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment activities, nothing in subparagraph 1(b) or (c) or 2(a) or (b) above shall be construed to prevent any Party from adopting or maintaining measures:

- (a) necessary to secure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
- (c) necessary for the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

Article 66
Reservations and Exceptions

1. Articles 58, 59, 64 and 65 shall not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the federal or central government level, as set out in its Schedule to Annex 6 or Annex 8; or
 - (b) any existing non-conforming measure that is maintained by:
 - (i) with respect to Mexico:
 - (AA) a state, for 6 months after the date of entry into force of this Agreement, and thereafter as to be set out by Mexico in its Schedule to Annex 6 in accordance with paragraph 2 below; or
 - (BB) a local government; and
 - (ii) with respect to Japan:
 - (AA) a prefecture, for 6 months after the date of entry into force of this Agreement, and thereafter as to be set out by Japan in its Schedule to Annex 6 in accordance with paragraph 2 below; or
 - (BB) a local authority other than prefectures;
 - (c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b) above; or
 - (d) an amendment or a modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b) above provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 58, 59, 64 and 65.
2. Each Party shall set out in its Schedule to Annex 6, within 6 months of the date of entry into force of this Agreement, any existing non-conforming measure maintained by a state or a prefecture as referred to in subparagraphs 1(b)(i)(AA) and 1(b)(ii)(AA) above, and shall notify thereof the other Party by a diplomatic note.

3. Articles 58, 59, 64 and 65 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors or activities, as set out in its Schedule to Annex 7.

4. Neither Party may, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement and covered by Annex 7, require an investor of the other Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

5. Article 59 shall not apply to treatment accorded by a Party pursuant to agreements, or with respect to sectors, set out in its Schedule to Annex 9.

6. Articles 58, 59 and 64 shall not apply to any measure adopted or maintained with respect to procurement by a Party or a state enterprise.

7. The provisions of:

- (a) subparagraphs 1(a), (b) and (c), and 2(a) and (b) of Article 65 shall not apply to qualification requirements for goods or services with respect to export promotion and foreign aid programs;
- (b) subparagraphs 1(b), (c), (f) and (g), and 2(a) and (b) of Article 65 shall not apply to procurement by a Party or a state enterprise; and
- (c) subparagraphs 2(a) and (b) of Article 65 shall not apply to requirements imposed by an importing Party relating to the content of goods necessary to qualify for preferential tariffs or preferential quotas.

Article 67 Notification

To the maximum extent possible, each Party shall notify the other Party of any new measure that the former Party considers might materially affect the implementation and operation of this Chapter and of Annexes 6 to 9.

Article 68
Special Formalities and Information Requirements

1. Nothing in Article 58 shall be construed to prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the establishment of investments by investors of the other Party, such as the compliance with registration requirements or that investments be legally constituted under the laws or regulations of the Party, provided that such formalities do not materially impair the protection afforded by a Party to investors of the other Party and investments of investors of the other Party pursuant to this Chapter.

2. Notwithstanding Article 58 or 59, a Party may require an investor of the other Party, or its investment in its Area, to provide routine information concerning that investment solely for information or statistical purposes. The Party shall protect such business information that is confidential from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the investment. Nothing in this paragraph shall be construed to prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its law.

Article 69
Relation to Other Chapters

In the event of any inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 70
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of such Party and to an investment of such investor if investors of a non-Party own or control the enterprise and the denying Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of such Party and to investments of such investor if investors of a non-Party own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the Party under whose law it is constituted or organized.

Article 71
Investment Support

1. An issuer may provide to investors of any Party, investment support in connection with projects or activities in the Area of the other Party. Investors and investments of investors of a Party in the Area of the other Party may enter into agreements for investment support with the issuer. The issuer will undertake investment support only in respect of projects and activities allowed by this Agreement.

2. If the issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any investment support, the other Party shall recognize the transfer to, or acquisition by, the issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action, existing, or which may arise, in connection therewith.

3. With respect to any interests transferred to or acquired by the issuer or any interests to which the issuer succeeds, under this Article, in its own right or otherwise by contract or operation of law, the issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received.

4. To the extent that the laws of a Party partially or wholly restrict ownership or acquisition by, or transfer or succession to, the issuer of any interests as described in paragraph 3 above, the Party shall permit the issuer to make appropriate arrangements to transfer such assets, interests or rights to a person or entity permitted to own them under the laws of that Party.

Article 72
Temporary Safeguard Measures

1. A Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 58 relating to cross-border capital transactions and Article 63:
 - (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or imminent threat thereof; or
 - (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.
2. Measures referred to in paragraph 1 above:
 - (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;
 - (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;
 - (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit; and
 - (d) shall be promptly notified to the other Party.
3. Nothing in this Chapter shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

Article 73
Intellectual Property Rights

1. Nothing in this Chapter shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Parties are parties.
2. Nothing in this Chapter shall be construed so as to oblige either Party to extend to investors of the other Party and their investments treatment accorded to investors of a non-Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Party is a party.

Article 74
Environmental Measures

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic health, safety or environmental measures. Accordingly, a Party should not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures as an encouragement for the establishment, acquisition, expansion or retention in its Area of an investment of an investor. If a Party considers that the other Party has offered such an encouragement, it may request consultations with the other Party and the Parties shall consult with a view to avoiding any such encouragement.

Section 2
Settlement of Investment Disputes
between a Party and an Investor of the Other Party

Article 75
Purpose

Without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter 15, this Section establishes a mechanism for the settlement of investment disputes that assures both equal treatment among investors of the Parties and due process before an impartial tribunal.

Article 76
Claim by an Investor

1. An investor of a Party:
 - (a) on its own behalf, may submit to arbitration under this Section a claim that the other Party has breached an obligation under Section 1 and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach; and
 - (b) on behalf of an enterprise of the other Party that is a legal person that the investor owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Section a claim that the other Party has breached an obligation under Section 1 and that the enterprise has incurred loss or damages by reason of, or arising out of, that breach.
2. An investment may not make a claim under this Section.

Article 77
Consultation and Negotiation

The disputing parties should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.

Article 78
Written Request

1. The disputing investor shall submit to the disputing Party a written request for consultations with a view to settling the claim amicably at least 180 days before the claim may be submitted to arbitration. Such a request shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is submitted by an investor of a Party on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;
- (c) the issues and the factual and legal basis for the claim, including specific measures adopted by the disputing Party; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

2. The disputing investor may not submit its written request referred to in paragraph 1 above before the events giving rise to a claim have occurred.

Article 79
Submission of a Claim to Arbitration

1. Subject to the compliance of the requirements established under Article 78 the disputing investor may submit the claim to:

- (a) arbitration under the ICSID Convention provided that both the disputing Party and the Party of the investor are parties to the ICSID Convention;
- (b) arbitration under the ICSID Additional Facility Rules, as may be amended, provided that either the disputing Party or the Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules; or

- (d) if agreed by the disputing parties, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

2. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration under this Section except to the extent modified by this Section.

Article 80
Consent to Arbitration

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section.

2. The consent given by paragraph 1 above and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirement of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties; and
- (b) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.

Article 81
Conditions and Limitations on Consent of Each Party

1. No claim may be submitted to arbitration under this Section if more than 3 years have elapsed from the date on which the investor (for claims brought under subparagraph 1(a) of Article 76) or the enterprise (for claims brought under subparagraph 1(b) of Article 76) first acquired, or should have first acquired knowledge of the breach alleged under Article 76 and knowledge that the investor (for claims brought under subparagraph 1(a) of Article 76), or the enterprise (for claims brought under subparagraph 1(b) of Article 76) had incurred loss or damage.

2. No claim may be submitted to arbitration under this Section unless:

- (a) (i) for claims submitted to arbitration under subparagraph 1(a) of Article 76, the investor consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section;

- (ii) for claims submitted to arbitration under subparagraph 1(b) of Article 76, the investor and the enterprise agree upon the submission of a claim on behalf of the enterprise by the investor with respect to the claim and both of them consent in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Section;
- (b) for claims submitted to arbitration under subparagraph 1(a) of Article 76, the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Party that is a legal person that the investor owns or controls directly or indirectly, the enterprise, waive in writing their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 76;
- (c) for claims submitted to arbitration under subparagraph 1(b) of Article 76, both the investor and the enterprise waive in writing their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the law of either Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 76; and
- (d) where the investor (for claims brought under subparagraph 1(a) of Article 76) or the enterprise (for claims brought under subparagraph 1(b) of Article 76) has initiated any proceedings before any administrative tribunal or court referred to in subparagraphs (b) and (c) above, those proceedings are withdrawn in accordance with the laws of that Party.

3. Notwithstanding subparagraphs (b) and (c) above, the investor (for claims submitted to arbitration under subparagraph 1(a) of Article 76) and both the investor and the enterprise (for claims submitted to arbitration under subparagraph 1(b) of Article 76), may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief or other extraordinary relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Party.

4. With respect to the submission of a claim to arbitration:

- (a) an investor of a Party may not allege that the other Party has breached an obligation under Section 1, both in an arbitration under this Section and in proceedings before an administrative tribunal or court under the law of either Party; and
- (b) where an enterprise of a Party that is a legal person that an investor of the other Party owns or controls directly or indirectly alleges in proceedings before an administrative tribunal or court under the law of either Party that such a Party has breached an obligation under Section 1, the investor may not allege the breach in an arbitration under this Section.

Article 82 Constitution of a Tribunal

1. Except in respect of a Tribunal established under Article 83, and unless the disputing parties otherwise agree, the Tribunal shall comprise 3 arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties.
2. The Secretary-General shall serve as appointing authority for an arbitration under this Section.
3. If the Tribunal, other than the Tribunal established under Article 83, has not been constituted within 90 days from the date on which a claim was submitted to arbitration, the Secretary-General, on the request of either disputing party, shall appoint, in his discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed except that the presiding arbitrator shall be appointed in accordance with paragraph 4 below.
4. The Secretary-General shall appoint the presiding arbitrator from the roster of presiding arbitrators referred to in paragraph 5 below or, if not available, from the ICSID Panel of Arbitrators, provided that in both cases the presiding arbitrator shall not be a national of the disputing Party or a national of the Party of the disputing investor.

5. The Parties may establish, and thereafter maintain, a roster of 20 presiding arbitrators experienced in international law and investment matters. The roster members shall be appointed by agreement of the Parties and without regard to nationality.

Article 83
Consolidation of Multiple Claims

1. When a disputing party considers that two or more claims submitted to arbitration under Article 76 have a question of law or fact in common, the disputing party may seek a consolidation order in accordance with the terms of paragraphs 2 through 9 below.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General to establish a Tribunal under this Article. The request shall:

- (a) specify the nature of the order sought and the grounds on which the order is sought; and
- (b) be accompanied by a request for arbitration made under paragraph 1 of Article 36 of the ICSID Convention or a notice of arbitration submitted under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules, as may be amended.

3. Within 60 days of receipt of the request, the Secretary-General shall establish a Tribunal comprising 3 arbitrators. One arbitrator shall be a national of the disputing Party, the second arbitrator shall be a national of the Party of the disputing investor, and the presiding arbitrator shall not be a national of any of the Parties.

4. A Tribunal established under this Article shall be established under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules as may be amended, as appropriate, and shall conduct its proceedings in accordance with the provisions thereof, except as modified by this Section.

5. Any disputing investor that has submitted a claim to arbitration and considers that such a claim raises questions of law or fact which are common to those upon which the consolidation under paragraph 2 above has been requested, but has not been named in a request made under paragraph 2 above, may request to the Tribunal established under this Article to consider the consolidation of his claim. The request shall comply with the requirements established in paragraph 2 above.

6. The disputing investor referred to in paragraph 5 above shall deliver to the disputing Party or disputing investors with respect to whom the order is sought, a copy of the request made under paragraph 5 above.

7. On application of a disputing party, a Tribunal established under this Article may order the adjourning of the proceedings related to claims referred to in paragraphs 1 and 5 above.

8. A Tribunal established under this Article may, in the interests of fair and efficient resolution of the dispute, and after hearing the disputing parties, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims referred to in paragraphs 1 and 5 above; or
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims referred to in paragraphs 1 and 5 above, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.

9. A Tribunal established under Article 79 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a Tribunal established under this Article has assumed jurisdiction in the terms of paragraph 8 above.

Article 84 Governing Law

1. A Tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

2. An interpretation of a provision of this Agreement adopted by the Joint Committee shall be binding on a Tribunal established under this Section. Such interpretation shall be made publicly available through the means that each Party considers appropriate.

Article 85 Notice

A disputing Party shall deliver to the other Party:

- (a) written notice of a claim that has been submitted to arbitration no later than 30 days after the date on which the claim was submitted; and
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

Article 86
Participation by a Party

On written notice to the disputing parties, the Party other than the disputing Party may make submissions to a Tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

Article 87
Documents

1. The Party other than the disputing Party shall be entitled to receive from the disputing Party, at the cost of the requesting Party a copy of:
 - (a) the evidence that has been tendered to the Tribunal; and
 - (b) the written argument of the disputing parties.
2. The Party receiving information pursuant to paragraph 1 above shall treat the information as if it were a disputing Party.

Article 88
Place of Arbitration

Unless the disputing parties agree otherwise, a Tribunal shall hold an arbitration in a country that is a party to the New York Convention.

Article 89
Interpretation of Annexes

1. Where a disputing Party asserts as a defense that the measure alleged to be a breach is within the scope of a reservation or exception set out in Annex 6, Annex 7, Annex 8 or Annex 9, on request of the disputing Party, the Tribunal shall request the Joint Committee to adopt an interpretation on the issue. The Joint Committee, within 60 days of delivery of the request, shall adopt an interpretation and submit in writing its interpretation to the Tribunal.
2. Further to Article 84, an interpretation adopted and submitted under paragraph 1 above shall be binding on the Tribunal. If the Joint Committee fails to submit an interpretation within 60 days, the Tribunal shall decide the issue.

Article 90
Expert Reports

Without prejudice to the appointment of other kinds of experts where authorized by the applicable arbitration rules, a Tribunal, at the request of a disputing party or, unless the disputing parties disapprove, on its own initiative, may appoint one or more experts in the fields of environmental, health, safety or other scientific matters to report to it in writing on any factual issue concerning matters of their expertise raised by a disputing party in a proceeding, subject to such terms and conditions as the disputing parties may agree.

Article 91
Interim Measures of Protection

A Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party. A Tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1 of Article 76.

Article 92
Final Award

1. Where a Tribunal makes a final award against a disputing Party, the Tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest; or
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A Tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

2. Subject to paragraph 1 above, where a claim is made under subparagraph 1 (b) of Article 76:

- (a) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise; and
- (b) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise.

3. A Tribunal may not order a Party to pay punitive damages.

Article 93
Finality and Enforcement of an Award

1. Any arbitral award rendered pursuant to Article 92 shall be final, and binding on the disputing parties in respect of the particular case.

2. Subject to the applicable revision, annulment or set aside procedures, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

3. If a disputing Party fails to abide by or comply with a final award, the Party whose investor was a party to the arbitration may have recourse to the dispute settlement procedure under Chapter 15. In this event, the requesting Party may seek:

- (a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement; and
- (b) a recommendation that the Party abide by or comply with the final award.

Article 94
General

1. A claim is submitted to arbitration under this Section when:

- (a) the request for arbitration under paragraph (1) of Article 36 of the ICSID Convention has been received by the Secretary-General;
- (b) the notice of arbitration under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules, as may be amended, has been received by the Secretary-General; or
- (c) the notice of arbitration given under the UNCITRAL Arbitration Rules is received by the disputing Party.

The disputing parties shall otherwise agree in relation to subparagraph 1 (d) of Article 79.

2. Delivery of notice and other documents on a Party shall be made:

- (a) in the case of Mexico: through the Directorate General of Foreign Investment of the Ministry of Economy; and
- (b) in the case of Japan: through the Ministry of Foreign Affairs.

3. In an arbitration under this Section, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

4. Either disputing party may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, a Tribunal established under this Section, subject to redaction of:

- (a) confidential business information;
- (b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the applicable law of either Party; and
- (c) information which the Party must withhold pursuant to the relevant arbitral rules, as applied.

Note: For greater certainty, it is confirmed by both Parties that a Party may share with officials of its central or local government in the case of Japan, and its federal or state government in the case of Mexico, all relevant documents in the course of dispute settlement under this Section, including confidential information and that the disputing parties may disclose to other persons in connection with the arbitral proceedings the documents submitted to, or issued by, a Tribunal established under this Section, as they consider necessary for the preparation of their cases; provided that they shall ensure that those persons protect the confidential information in such documents.

Article 95
Exceptions from Dispute Settlement Procedure

1. Without prejudice to the applicability or non-applicability of the dispute settlement provisions of this Section or of Chapter 15 to other actions taken by a Party pursuant to Article 169, a decision by a Party to prohibit or restrict the acquisition of an investment in its Area by an investor of the other Party, or its investment, pursuant to that Article shall not be subject to such provisions.

2. In the case of Mexico, the dispute settlement provisions of this Section and of Chapter 15 shall not apply to a decision by the National Commission on Foreign Investment ("Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras") following a review pursuant to Annex 6, reservation 3 set out in the Schedule of Mexico, with respect to whether or not to permit an acquisition that is subject to review.

Section 3
Definitions

Article 96
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "disputing investor" means an investor that makes a claim under Section 2;
- (b) the term "disputing parties" means the disputing investor and the disputing Party;
- (c) the term "disputing party" means the disputing investor or the disputing Party;
- (d) the term "disputing Party" means a Party against which a claim is made under Section 2;
- (e) the term "equity or debt securities" includes voting and non-voting shares, bonds, convertible debentures, stock options and warrants;
- (f) the term "freely usable currency" means any currency designated as such by the International Monetary Fund from time to time;
- (g) the term "ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

- (h) the term "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington, March 18, 1965, as may be amended;
- (i) the term "investment" means:
 - (AA) an enterprise;
 - (BB) an equity security of an enterprise;
 - (CC) a debt security of an enterprise:
 - (aa) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - (bb) where the original maturity of the debt security is at least 3 years,but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Party or a state enterprise;
 - (DD) a loan to an enterprise:
 - (aa) where the enterprise is an affiliate of the investor, or
 - (bb) where the original maturity of the loan is at least 3 years,but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Party or a state enterprise;
 - (EE) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in income or profits of the enterprise;
 - (FF) an interest in an enterprise that entitles the owner to share in the assets of that enterprise on dissolution, other than a debt security or a loan excluded from subparagraph (CC) or (DD) above;
 - (GG) real estate or other property, tangible or intangible, and any related property rights such as lease, liens and pledges, acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes; and

(HH) interests arising from the commitment of capital or other resources in the Area of a Party to economic activity in such Area, such as under:

(aa) contracts involving the presence of an investor's property in the Area of the Party, including turnkey or construction contracts, or concessions, or

(bb) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

but investment does not mean,

(II) claims to money that arise solely from:

(aa) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the Area of a Party to an enterprise in the Area of the other Party, or

(bb) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (DD) above; or

(JJ) any other claims to money,

that do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (AA) through (HH) above;

(j) the term "investment of an investor of a Party" means an investment owned or controlled directly or indirectly by an investor of such Party;

(k) the term "investor of a Party" means a Party or state enterprise thereof, or a national or an enterprise of such Party, that seeks to make, is making or has made an investment;

(l) the term "investment support" means any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance provided by the issuer in connection with projects or activities in the Area of a Party;

- (m) the term "issuer" means a designated agency of a Party, or any successor agency, and any agent of either, which provides investment support, but does not refer to the Government of any of the Parties;
- (n) the term "New York Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, as may be amended;
- (o) the term "Secretary-General" means the Secretary-General of ICSID;
- (p) the term "transfers" means transfers and international payments;
- (q) the term "Tribunal" means an arbitration tribunal established under Article 79 or 83; and
- (r) the term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976, as may be amended.

Chapter 8
Cross-Border Trade in Services

Article 97
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party affecting cross-border trade in services by service suppliers of the other Party, including measures respecting:

- (a) the supply of a service;

Note: The measures respecting the supply of a service include those respecting the provision of any financial security as a condition for the supply of a service.

- (b) the purchase or use of, or payment for, a service;
- (c) the access to services offered to the public generally and the use of them, in connection with the supply of a service; and
- (d) the presence in its Area of a service supplier of the other Party.

2. This Chapter shall not apply to:

- (a) financial services, as defined in Chapter 9;
- (b) cabotage in maritime transport services, including navigation in inland waters;
- (c) with respect to air transport services, measures affecting traffic rights, however granted; or measures affecting services directly related to the exercise of traffic rights, other than measures affecting:
 - (i) aircraft repair and maintenance services;
 - (ii) the selling and marketing of air transport services; and
 - (iii) computer reservation system (CRS) services;

Note: The term "traffic rights" means the rights for scheduled and non-scheduled services to operate and/or to carry passengers, cargo and mail for remuneration or hire from, to, within, or over a Party, including points to be served, routes to be operated, types of traffic to be carried, capacity to be provided, tariffs to be charged and their conditions, and criteria for designation of air lines, including such criteria as number, ownership, and control.

- (d) procurement by a Party or a state enterprise;
- (e) subsidies provided by a Party or a state enterprise thereof, including grants, government-supported loans, guarantees and insurance;
- (f) measures pursuant to immigration laws and regulations;
- (g) services supplied in the exercise of governmental authority; and

Note: For the purposes of this Chapter, services supplied in the exercise of governmental authority means any service which is supplied neither on a commercial basis nor in competition with one or more service suppliers.

- (h) measures of a Party with respect to a national of the other Party seeking access to its employment market, or employed on a permanent basis in that Party.

Article 98
National Treatment

1. Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own services and service suppliers.

Note: Nothing in this Article shall be construed to require either Party to compensate for any inherent competitive disadvantages which result from the foreign character of the relevant services or service suppliers.

2. The treatment accorded by a Party under paragraph 1 above means, with respect to a local government in the case of Japan, and with respect to a state in the case of Mexico, treatment no less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, by that local government or state to services and service suppliers of the Party of which it forms a part.

Article 99
Most-Favored-Nation Treatment

Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to services and service suppliers of any non-Party.

Note: Each Party shall accord to services and service suppliers of the other Party the better of the treatment required by Articles 98 and 99.

Article 100
Local Presence

Neither Party shall require a service supplier of the other Party to establish or maintain a representative office or any form of enterprise, or to be resident, in its Area as a condition for the cross-border supply of a service.

Article 101
Reservations

1. Articles 98, 99 and 100 shall not apply to:
 - (a) any existing non-conforming measure that is maintained by a Party at the federal or central government level, as set out in its Schedule to Annex 6;
 - (b) any existing non-conforming measure that is maintained by:
 - (i) with respect to Mexico:
 - (AA) a state, for 6 months after the date of entry into force of this Agreement, and thereafter as to be set out by Mexico in its Schedule to Annex 6 in accordance with paragraph 2 below; or
 - (BB) a local government; and
 - (ii) with respect to Japan:
 - (AA) a prefecture, for 6 months after the date of entry into force of this Agreement, and thereafter as to be set out by Japan in its Schedule to Annex 6 in accordance with paragraph 2 below; or
 - (BB) a local authority other than prefectures;
 - (c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b) above; or
 - (d) an amendment or a modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b) above provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 98, 99 and 100.
2. Each Party shall set out in its Schedule to Annex 6, within 6 months of the date of entry into force of this Agreement, any existing non-conforming measure maintained by a state or prefecture referred to in subparagraphs 1(b)(i)(AA) and 1(b)(ii)(AA) above, and shall notify thereof the other Party by a diplomatic note.

3. Articles 98, 99 and 100 shall not apply to any measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors or activities, as set out in its Schedule to Annex 7.

Article 102
Notification

To the maximum extent possible, each Party shall notify the other Party of any new measure that the Party considers might materially affect the implementation and operation of this Chapter and of Annexes 6 and 7.

Article 103
Sub-Committee on Cross-Border Trade in Services

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Article, a Sub-Committee on Cross-Border Trade in Services (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
- (b) discussing any issues related to this Chapter;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee and making recommendations to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.

Article 104
Licensing and Certification

1. With a view to ensuring that any measure adopted or maintained by a Party relating to the licensing, certification, or technical standards of service suppliers of the other Party does not constitute an unnecessary barrier to cross-border trade in services, each Party shall endeavor to ensure that such measure:

- (a) is based on objective and transparent criteria, such as competence and the ability to supply the services;
- (b) is not more burdensome than necessary to ensure the quality of the services; and

- (c) does not constitute a disguised restriction on the cross-border supply of the services.

2. Where a Party recognizes, unilaterally or by agreement, education, experience, licenses or certifications obtained in a non-Party, nothing in Article 99 shall be construed to require the Party to accord such recognition to education, experience, licenses or certifications obtained in the other Party.

Article 105
Denial of Benefits

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party where the Party establishes that the service is being supplied by an enterprise that is owned or controlled by persons of a non-Party, and that the denying Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise.

Note: An enterprise is "owned" by persons of a non-Party if more than 50 percent of the equity interests in it is beneficially owned by persons of that non-Party. An enterprise is "controlled" by persons of a non-Party if such persons have the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party where the Party establishes that the service is being supplied by an enterprise that is owned or controlled by persons of a non-Party and that has no substantial business activities in the Area of that other Party.

Article 106
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "cross-border trade in services" means the supply of a service:

- (i) from the Area of a Party into the Area of the other Party;
 - (ii) in the Area of a Party by a person of that Party to a person of the other Party; or
 - (iii) by a national of a Party in the Area of the other Party;
- but does not include the supply of a service by an investment of an investor of a Party, as defined in Article 96 in the Area of the other Party;
- (b) the term "measures by a Party" means measures taken by:
 - (i) federal or central government, state, or prefecture or any other local authority; and
 - (ii) non-governmental bodies in the exercise of powers delegated by federal or central government, state, or prefecture or any other local authority;
 - (c) the term "service supplier of a Party" means a person of a Party that seeks to supply or supplies a service; and
 - (d) the term "supply of a service" includes the production, distribution, marketing, sale and delivery of a service.

Chapter 9
Financial Services

Article 107
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures adopted or maintained by a Party affecting:
 - (a) cross-border trade in financial services;
 - (b) financial institutions of the other Party; and
 - (c) investors of the other Party, and investments of such investors, in financial institutions in the Party.
2. This Chapter shall not apply to measures pursuant to immigration laws and regulations.

3. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party, including its public entities, from exclusively conducting or providing in its Area:

- (a) activities or services forming part of a public retirement plan or statutory system of social security; or
- (b) activities or services for the account or with the guarantee or using the financial resources of the Party, including its public entities.

Article 108
Commitments under International Agreements

The Parties shall be bound by the terms and conditions that each Party is committed to under the Organisation for Economic Cooperation and Development Code of Liberalisation of Capital Movements, as may be amended, and the GATS, including the Understanding on Commitments in Financial Services, and under other international agreements to which both Parties are parties.

Note: Nothing in this Chapter shall be construed to affect the terms and conditions committed to by either Party under the respective agreements referred to in this Article.

Article 109
Non-Application of Chapter 15

The dispute settlement procedure provided for in Chapter 15 shall not apply to this Chapter.

Article 110
Exceptions

Notwithstanding the provisions of this Chapter, Chapter 7 and Chapter 8, a Party shall not be prevented from adopting or maintaining measures for prudential reasons with respect to financial services, including for the protection of investors, depositors, policy holders, policy claimants or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution or a cross-border financial service supplier, or to ensure the soundness, integrity and stability of a Party's financial system.

Article 111
Relation to Other Chapters

The provisions of Chapters 7 and 8 shall not apply to measures referred to in paragraph 1 of Article 107.

Article 112
Definitions

For the purposes of this Chapter:

- (a) the term "cross-border financial service supplier" means a person of a Party that is engaged in the business of supplying financial services within the Area of the Party and that seeks to supply or supplies financial services through the cross-border supply of such services;
- (b) the term "cross-border trade in financial services" means the supply of a financial service:
 - (i) from the Area of a Party into the Area of the other Party;
 - (ii) in the Area of a Party by a person of that Party to a person of the other Party; or
 - (iii) by a national of a Party in the Area of the other Party;but does not include the supply of a service by an investment of an investor of a Party, in the Area of that other Party;
- (c) the term "financial institution" means any enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Party in which it is located;
- (d) the term "financial institution of the other Party" means a financial institution located in a Party that is owned or controlled by persons of the other Party;
- (e) the term "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;
- (f) the term "investment" means "investment" as defined in Article 96, except that, with respect to "loan" and "debt security" referred to in that Article;

- (i) a loan to or debt security issued by a financial institution is an investment only where it is treated as regulatory capital by the Party in which the financial institution is located; and
- (ii) a loan granted by or debt security owned by a financial institution, other than a loan to or debt security of a financial institution referred to in subparagraph (i) above, is not an investment;

for greater certainty,

- (iii) a loan to, or debt security issued by, a Party or a state enterprise thereof is not an investment; and
- (iv) a loan granted by or debt security owned by a cross-border financial service supplier, other than a loan to or debt security issued by a financial institution referred to in subparagraph (i) above, is an investment under Chapter 7 if such loan or debt security meets the criteria for investments set out in Article 96;
- (g) the term "investor of a Party" means a Party or state enterprise thereof, or a person of that Party, that seeks to make, makes, or has made an investment; and
- (h) the term "public entity" means a central bank or a monetary authority of a Party, or any financial institution owned or controlled by a Party.

Chapter 10

Entry and Temporary Stay of Nationals for Business Purposes

Article 113

General Principles

1. This Chapter reflects the preferential trading relationship between the Parties, the desirability of facilitating entry and temporary stay on a reciprocal basis and of establishing transparent criteria and procedures for entry and temporary stay, and the need to ensure border security and to protect the domestic labor force and permanent employment in either Party.

2. Each Party shall apply its measures relating to the provisions of this Chapter in accordance with paragraph 1 above, and in particular, shall apply expeditiously those measures so as to avoid unduly impairing or delaying trade in goods or services or conduct of investment activities under this Agreement.

Article 114
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to measures affecting the entry and temporary stay of nationals of a Party who enter into the other Party for business purposes.

2. This Chapter shall not apply to measures affecting nationals seeking access to the employment market of the Parties, nor shall it apply to measures regarding nationality or citizenship, or residence or employment on a permanent basis.

3. This Chapter shall not prevent a Party from applying measures to regulate the entry of nationals of the other Party into, or their temporary stay in, the former Party, including those measures necessary to protect the integrity of, and to ensure the orderly movement of natural persons across, its borders, provided that such measures are not applied in such a manner as to nullify or impair the benefits accruing to the other Party under the terms of the categories in Annex 10.

Note: The sole fact of requiring a visa for natural persons of a certain nationality and not for those of others shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under a specific category.

Article 115
Grant of Entry and Temporary Stay

1. Each Party shall grant entry and temporary stay to nationals of the other Party in accordance with this Chapter including the terms of the categories in Annex 10.

2. Each Party shall ensure that fees charged by its competent authorities for processing applications for entry and temporary stay of nationals of the other Party for business purposes have regard to the administrative costs involved.

Article 116
Provision of Information

1. Further to Article 160, each Party shall:
 - (a) provide to the other Party such materials as will enable that other Party to become acquainted with its measures relating to this Chapter; and
 - (b) prepare, publish and make publicly available in the Parties, explanatory material in a consolidated document regarding the requirements for entry and temporary stay under this Chapter, no later than one year after the date of entry into force of this Agreement.
2. From the entry into force of this Agreement, each Party shall, to the extent possible, collect, maintain and make available to the other Party, data respecting the granting of entry and temporary stay under this Chapter to nationals of the other Party.

Article 117
Sub-Committee on Entry and Temporary Stay

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Entry and Temporary Stay (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) reviewing the implementation and operation of this Chapter;
 - (b) considering the development of measures to further facilitate entry and temporary stay of nationals on a reciprocal basis;
 - (c) enhancing mutual understanding between the Parties on credentials and other qualifications relevant to entry and temporary stay of nationals under this Chapter;
 - (d) reporting the findings of the Sub-Committee and making recommendations to the Joint Committee; and

- (e) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165. Such functions may include reporting to the Joint Committee on options for possible modifications or additions to this Chapter.

Article 118
Dispute Settlement

1. Notwithstanding the provisions of Article 152, a Party may not request consultations with the other Party regarding refusal to grant entry and temporary stay under this Chapter unless:

- (a) the matter involves a pattern of practice; and
- (b) the nationals concerned have exhausted the administrative remedies, where available, regarding the particular matter.

2. The remedies referred to in subparagraph 1(b) above shall be deemed to be exhausted if a final determination in the matter has not been issued by the competent authority of a Party within one year after the date of the institution of an administrative remedy, and the failure to issue a determination is not attributable to delay caused by the nationals concerned.

Chapter 11
Government Procurement

Article 119
Scope and Coverage

1. This Chapter shall apply to any measures adopted or maintained by a Party relating to government procurement:

- (a) by entities specified in Annex 11;
- (b) of goods specified in Annex 12, services specified in Annex 13, or construction services specified in Annex 14; and
- (c) where the value of the contracts to be awarded is estimated to be not less than the thresholds specified in Annex 15 at the time of publication of an invitation to participate for procurement.

2. Paragraph 1 above is subject to the General Notes set out in Annex 16.

3. This Chapter shall apply to government procurement by any contractual means, including through such methods as purchase or as lease, rental or hire purchase, with or without an option to buy, including any combination of goods and services.

4. Subject to paragraph 5 below, where a contract to be awarded by an entity is not covered by this Chapter, this Chapter shall not be construed to cover any good or service component of that contract.

5. Neither Party shall prepare, design or otherwise structure any government procurement contract in order to avoid the obligations of this Chapter.

Article 120
National Treatment

1. With respect to any measures regarding government procurement covered by this Chapter, each Party shall provide immediately and unconditionally to the goods, services and suppliers of the other Party offering goods or services of the other Party, treatment no less favorable than that accorded to domestic goods, services and suppliers.

2. With respect to any measures regarding government procurement covered by this Chapter, each Party shall ensure:

- (a) that its entities shall not treat a locally-established supplier less favorably than another locally-established supplier on the basis of the degree of affiliation to, or ownership by, a person of the other Party; and
- (b) that its entities shall not discriminate against locally-established suppliers on the basis of the country of production of the goods or service being supplied, provided that the country of production is the other Party in accordance with the provisions of Article 121.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation, the method of levying such duties and charges, other import regulations and formalities, and measures affecting trade in services other than measures regarding government procurement covered by this Chapter.

Article 121
Rules of Origin

1. A Party shall not apply rules of origin to goods or services imported or supplied for purposes of government procurement covered by this Chapter from the other Party which are different from the rules of origin applied by the former Party in the normal course of trade.

Note: Rules of origin to services applied in the normal course of trade shall be understood in accordance with paragraph (f) "service of another Member" and (g) "service supplier" of Article XXVIII "Definitions" of the GATS.

2. Subject to prior notification and consultation, a Party may deny the benefits of this Chapter to a service supplier of the other Party where the denying Party establishes that the service is being provided by an enterprise that is owned or controlled by persons of a non-Party and that has no substantial business activities in the Area of any Party.

3. A Party may deny to an enterprise of the other Party the benefits of this Chapter if nationals of a non-Party own or control the enterprise and:

- (a) the denying Party does not maintain diplomatic relations with the non-Party; or
- (b) the denying Party adopts or maintains measures with respect to the non-Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise.

Article 122
Procurement Procedures and Other Provisions

1. Each Party shall apply the respective rules and procedures set up in accordance with the provisions, as may be amended, specified in Annex 18.

2. Where a Party considers that a modification to rules and procedures of the other Party corresponding to an amendment of the provisions specified in Annex 18 affects access to the other Party's government procurement market considerably, the former Party can request consultations in order to maintain equivalence between the treatments under the rules and procedures of the Parties. If no satisfactory solution can be found, the former Party may have recourse to the dispute settlement procedure under Chapter 15, with a view to maintaining an equivalent level of access to the other Party's government procurement market.

3. The Party concerned shall notify the other Party of any modification to the rules and procedures referred to in paragraph 1 above no later than 30 days prior to the date of entry into force of such modification.

4. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be English.

5. No entity of either Party shall make it a condition for the qualification of suppliers and for the awarding of a contract that the supplier has previously been awarded one or more contracts by an entity of that Party or that the supplier has prior work experience in the Area of that Party.

Article 123 Offsets

Each Party shall ensure that its entities do not, in the qualification and selection of suppliers, goods or services, in the evaluation of bids or the award of contracts, consider, seek or impose offsets, except as set out in the General Notes of Annex 16. For the purpose of this Article, offsets means conditions considered, sought or imposed by an entity prior to or in the course of its procurement process that encourage local development or improve its Party's balance of payments accounts, by means of requirements of local content, licensing of technology, investment, counter-trade or similar requirements.

Article 124
Provision of Information

1. Each Party shall promptly publish any law, regulation, judicial decision, administrative ruling of general application, and any procedure (including standard contract clauses) regarding government procurement covered by this Chapter, in the appropriate publications listed in Annex 17 and in such a manner as to enable the other Party and suppliers to become acquainted with them.

2. The Party of an unsuccessful tenderer may seek, without prejudice to the provisions under Chapter 15, such additional information on the contract award as may be necessary to ensure that the procurement was made fairly and impartially. To this end, the Party of the procuring entity shall provide information on both the characteristics and relative advantages of the winning tender and the contract price. Normally this latter information may be disclosed by the former Party provided it exercises this right with discretion. In cases where release of this information would prejudice competition in future tenders, this information shall be confidential and not be disclosed except after consultation with and agreement of the latter Party which gave the information to the former Party.

3. Available information concerning procurement by covered entities and their individual contract awards shall be provided, upon request, to the Party requesting the information.

4. Confidential information provided to a Party which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interest of particular enterprises, public or private, or might prejudice fair competition between suppliers shall not be revealed without formal authorization from the other Party.

5. With a view to ensuring effective monitoring of government procurement covered by this Chapter, each Party shall collect statistics and provide to the other Party on a reciprocal basis an annual report which shall contain the following information to the extent that such information is available:

- (a) statistics on the number and total value of contracts above and below the applicable threshold values broken down by entities;

- (b) statistics on the number and total value of contracts above the applicable threshold values, broken down by entities, by categories of goods and services and by the country of origin of the goods and services procured; and
- (c) statistics on the number and total value of contracts awarded under limited tendering procedures, broken down by entities, and by country of origin of the goods and services procured.

Article 125
Challenge Procedures

1. In the event of a complaint by a supplier that there has been a breach of this Chapter in the context of a government procurement, each Party shall encourage the supplier to seek resolution of its complaint in consultation with the procuring entity. In such instances the procuring entity shall accord impartial and timely consideration to any such complaint, in a manner that is not prejudicial to obtaining corrective measures under the challenge system.
2. Each Party shall provide non-discriminatory, timely, transparent and effective procedures enabling suppliers to challenge alleged breaches of this Chapter arising in the context of government procurements in which they have, or have had, an interest.
3. Each Party shall provide its challenge procedures in writing and make them generally available.
4. Each Party shall ensure that documentation relating to all aspects of the process concerning government procurements covered by this Chapter shall be retained for 3 years.
5. The interested supplier may be required to initiate a challenge procedure and notify the procuring entity within specified time-limits from the time when the basis of the complaint is known or reasonably should have been known, but in no case within a period of less than 10 days.
6. A Party may require that a challenge procedure be initiated only after the notice of procurement has been published or, where a notice is not published, after tender documentation has been made available. Where a Party imposes such a requirement, the 10 day period described in paragraph 5 above shall begin no earlier than the date that the notice is published or the tender documentation is made available.

7. Challenges shall be heard by an impartial and independent reviewing authority with no interest in the outcome of the government procurement and the members of which are secure from external influence during the term of appointment. A reviewing authority which is not a court shall either be subject to judicial review or shall have procedures which provide that:

- (a) participants can be heard before an opinion is given or a decision is reached;
- (b) participants can be represented and accompanied;
- (c) participants shall have access to all proceedings;
- (d) proceedings can take place in public;
- (e) opinions or decisions are given in writing with a statement describing the basis for the opinions or decisions;
- (f) witnesses can be presented; and
- (g) documents are disclosed to the reviewing authority.

8. Challenge procedures shall provide for:

- (a) rapid interim measures to correct breaches of this Chapter and to preserve commercial opportunities. Such action may result in suspension of the procurement process. However, procedures may provide that overriding adverse consequences for the interests concerned, including the public interest, may be taken into account in deciding whether such measures should be applied. In such circumstances, just cause for not acting shall be provided in writing;
- (b) an assessment and a possibility for a decision on the justification of the challenge; and
- (c) where appropriate, correction of the breach of this Chapter or compensation for the loss or damages suffered, which may be limited to costs for tender preparation or protest.

9. With a view to the preservation of the commercial and other interests involved, the challenge procedure shall normally be completed in a timely fashion.

Article 126
Exceptions

1. Nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from taking any action or not disclosing any information which it considers necessary for the protection of its essential security interests relating to the procurement of arms, ammunition or war materials, or to procurement indispensable for national security or for national defence purposes.

2. Provided that such measures are not applied in a manner that would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between the Parties where the same conditions prevail, or a disguised restriction on trade between the Parties, nothing in this Chapter shall be construed to prevent a Party from imposing, enforcing or maintaining measures:

- (a) necessary to protect public morals, order or safety;
- (b) necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (c) necessary to protect intellectual property; or
- (d) relating to goods or services of handicapped persons, of philanthropic institutions or of prison labor.

Article 127
Sub-Committee on Government Procurement

1. For the purposes of the effective implementation and operation of this Chapter, a Sub-Committee on Government Procurement (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) analyzing available information on each Party's government procurement market including the statistical information provided under paragraph 5 of Article 124;
- (b) evaluating the effective access of suppliers of a Party to government procurement market of the other Party covered by this Chapter;

- (c) monitoring the application of the provisions of this Chapter and providing a forum to identify and address any problems or other issues that may arise;
- (d) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (e) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.

3. The Parties shall cooperate, on mutually agreed terms, to increase understanding of their respective government procurement systems, with a view to maximizing for the suppliers of both Parties the access to their respective government procurement market. For this purpose, each Party shall develop and implement, within one year after the entry into force of this Agreement, concrete measures for the cooperation, which may include training and orientation programs for government personnel or interested suppliers regarding such aspects as how to identify government procurement opportunities and how to participate in the respective government procurement markets. In developing such measures, special attention should be given to small businesses in each Party.

Article 128 Rectifications or Modifications

1. A Party shall notify the other Party of its rectifications, or in exceptional cases, other modifications relating to Annexes 11, 12, 13, 14, 16 and 17 along with the information as to the likely consequences of the change for the mutually agreed coverage provided in this Chapter. If the rectifications or other modifications are of a purely formal or minor nature, notwithstanding paragraph 1 of Article 174, they shall become effective provided that no objection from the other Party has been raised within 30 days. In other cases, both Parties shall consult the proposal and any claim for compensatory adjustments with a view to maintaining a balance of rights and obligations and a comparable level of mutually agreed coverage provided in this Chapter prior to such rectification or other modification. In the event of an agreement between the Parties not being reached, the Party which has received such notification may have recourse to the dispute settlement procedure under Chapter 15.

2. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party may undertake reorganizations of its entities covered by this Chapter, including programs through which the procurement of such entities is decentralized or the corresponding government functions cease to be performed by any government entity, whether or not subject to this Chapter. In cases of reorganizations, compensation need not be proposed. Neither Party shall undertake such reorganizations or programs to avoid the obligations of this Chapter.

Article 129
Privatization of Entities

When government control at the federal or central government level over an entity specified in Annex 11 has been effectively eliminated, notwithstanding that the government may possess holding thereof or appoint member of the board of directors thereto, this Chapter shall no longer apply to that entity. A Party shall notify the other Party of the name of such entity before elimination of government control or as soon thereafter as possible.

Article 130
Miscellaneous Provisions

1. The Joint Committee may make recommendations to the Parties to adopt appropriate measures to enhance the conditions for effective access to a Party's covered government procurement or, as the case may be, to adjust a Party's coverage so that such conditions for effective access are maintained on an equitable basis.
2. In the event that after the entry into force of this Agreement a Party offers a non-Party specified in paragraph 3 below additional advantages of access to its government procurement market beyond what the other Party has been provided with under this Chapter, the former Party shall consent to enter into negotiations with the other Party with a view to extending these advantages to the other Party on a reciprocal basis.
3. A non-Party referred to in paragraph 2 above shall be, in the case of Japan, a Party to the Agreement on Government Procurement in Annex 4 to the WTO Agreement, as may be amended, (hereinafter referred to as "the GPA") or a party to an existing Economic Partnership Agreement with Japan and in the case of Mexico, a party to the North American Free Trade Agreement, as may be amended, (hereinafter referred to as "the NAFTA") or the European Communities.

Chapter 12
Competition

Article 131
Anticompetitive Activities

Each Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take measures which it considers appropriate against anticompetitive activities, in order to facilitate trade and investment flows between the Parties and the efficient functioning of its market.

Article 132
Cooperation on Controlling Anticompetitive Activities

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, cooperate in the field of controlling anticompetitive activities.
2. The details and procedures of cooperation under this Article shall be specified in an implementing agreement.

Article 133
Non-Discrimination

Each Party shall apply its competition laws and regulations in a manner which does not discriminate between persons in like circumstances on the basis of their nationality.

Article 134
Procedural Fairness

Each Party shall implement administrative and judicial procedures in a fair manner to control anticompetitive activities, pursuant to its relevant laws and regulations.

Article 135
Non-Application of Article 164 and Chapter 15

Article 164 and the dispute settlement procedure provided for in Chapter 15 shall not apply to this Chapter.

Chapter 13
Improvement of the Business Environment

Article 136
Consultations for the Improvement
of the Business Environment

The Parties, confirming their interest in creating a more favorable business environment with a view to promoting trade and investment activities by their private enterprises, shall from time to time have consultations in order to address issues concerning the improvement of the business environment in the Parties.

Article 137
Committee for the Improvement of the Business Environment

1. For the purposes of addressing issues concerning the improvement of the business environment, a Committee for the Improvement of the Business Environment (hereinafter referred to in this Article as "the Committee") shall be established.
2. The Committee:
 - (a) shall discuss ways and means to improve the business environment in the Parties;
 - (b) may, as needed, make recommendations on appropriate measures to be taken by the Parties. Such recommendations should be taken into consideration by the Parties;
 - (c) shall be provided with information on the implementation of such recommendations;
 - (d) may make public such recommendations in an appropriate manner; and
 - (e) may give the Joint Committee advisory opinions, where appropriate.
3. The Committee:
 - (a) shall be composed of representatives of the Governments of the Parties;
 - (b) may invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and
 - (c) shall establish its rules and procedures.

Article 138
Non-Application of Chapter 15

The dispute settlement procedure provided for in Chapter 15 shall not apply to this Chapter.

Chapter 14
Bilateral Cooperation

Article 139
Cooperation in the Field of
Trade and Investment Promotion

1. The Parties shall cooperate in promoting trade and investment activities by private enterprises of the Parties, recognizing that the joint efforts of the Parties to facilitate exchange and collaboration between private enterprises will act as a catalyst to further promote trade and investment between the Parties. Such cooperation between the Parties includes:

- (a) encouraging the exchange of trade, investment and marketing experts and trainees to foster business opportunities;
- (b) exchanging information concerning laws, regulations and practices in relation to bilateral trade and investment;
- (c) encouraging the joint organization of trade and investment missions, seminars, fairs and exhibitions;
- (d) encouraging the sharing, through electronic linkages, of online databases of private enterprises of the Parties keen to establish business ties; and
- (e) encouraging the exchange of information, for the identification of investment opportunities and the promotion of business alliances, for the establishment of joint ventures between private enterprises of both Parties.

2. For the purposes of the effective implementation and operation of this Article, a Sub-Committee on Cooperation in the Field of Trade and Investment Promotion (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.

3. The functions of the Sub-Committee shall be:
 - (a) reviewing the implementation and operation of this Article;
 - (b) discussing any issues related to this Article;
 - (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
 - (d) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.

Article 140

Cooperation in the Field of Supporting Industries

The Parties shall cooperate in promoting the development of supporting industries of both Parties with a view to improving the business environment and to promoting bilateral trade and investment. Such cooperation includes encouraging appropriate entities to:

- (a) assist private enterprises of either Party to enter supporting industries' market of the other Party through direct investment or joint ventures;
- (b) assist private enterprises of supporting industries to establish their business ties with other private enterprises of supporting industries, as well as final goods suppliers;
- (c) assist actual or potential private enterprises of supporting industries through financial and technological support; and
- (d) exchange experts and information on best practices and methodologies for the development of supporting industries.

Article 141

Cooperation in the Field of
Small and Medium Enterprises

The Parties shall cooperate in promoting the development of small and medium enterprises of both Parties (hereinafter referred to in this Article as "SMEs") in order to maintain the dynamism of their respective economies and promote favorable environment for bilateral trade and investment. Such cooperation may include:

- (a) exchange of information on SMEs policies for:
 - (i) strengthening competitiveness of SMEs;
 - (ii) assisting SMEs to start up businesses; and
 - (iii) promoting entrepreneurial networks of SMEs;
- (b) encouragement of establishment of networks among appropriate entities of both Parties that provide assistance to SMEs; and
- (c) encouragement of the exchange of experts on the development of SMEs.

Article 142

Cooperation in the Field of Science and Technology

1. The Parties, recognizing that science and technology will contribute to the continued expansion of their respective economies in the medium and long term, shall develop and promote cooperative activities between the Governments of the Parties for peaceful purposes in the field of science and technology on the basis of equality and mutual benefit.

2. Forms of the cooperative activities under this Article may include:

- (a) exchange of information regarding science and technology policies and programs and data;
- (b) joint seminars, workshops and meetings;
- (c) visits and exchanges of scientists, technical personnel or other experts;
- (d) implementation of joint projects and programs;
- (e) encouragement of cooperation for research and development related to industrial technologies; and
- (f) encouragement of cooperation between educational and research institutions.

3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Article may be made available to the public by the Government of either Party.

4. In accordance with the applicable laws and regulations of the Parties and with relevant international agreements to which the Parties are parties, the Parties shall ensure the adequate and effective protection, and give due consideration to the distribution, of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Article. The Parties shall consult for this purpose as necessary.

5. The implementation of this Article shall be subject to the availability of appropriated funds and the applicable laws and regulations of each Party.

6. Costs of the cooperative activities under this Article shall be borne in such manner as may be mutually agreed.

7. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the cooperative activities under this Article may be made between the government agencies of the Parties.

Article 143
Cooperation in the Field of
Technical and Vocational Education and Training

The Parties, recognizing that sustainable economic growth and prosperity largely depend on people's knowledge and skills, in order to raise the productivity and competitiveness of private enterprises of either Party, shall develop cooperation between the Governments of the Parties in the field of technical and vocational education and training. Such cooperation may include:

- (a) exchange of information related to best practices on technical and vocational education and training including labor policy;
- (b) encouragement of technical and vocational education and training, including training of related instructors and development of training programs, particularly for the development of higher technological education and distance education; and
- (c) encouragement of exchange of scholars, teachers, instructors and students.

Article 144

Cooperation in the Field of Intellectual Property

The Parties, recognizing the growing importance of intellectual property (hereinafter referred to in this Article as "IP") as a factor of economic competitiveness in the knowledge-based economy, and of IP protection in this new environment, shall develop their cooperation in the field of IP. Such cooperation may include the exchange of information on:

- (a) public awareness activities of the importance of IP protection and the function of IP protection systems to their respective nationals;
- (b) improvement of IP protection systems and their operation;
- (c) policy measures conducive to ensuring adequate enforcement of IP rights; and
- (d) automation of administrative processes of IP authority in order to enhance its efficiency.

Note: Information provided from a Party to the other Party pursuant to this Article shall not include information regarding individual cases of infringement of intellectual property rights so as not to be used by the receiving Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.

Article 145

Cooperation in the Field of Agriculture

1. The Parties, recognizing that the development in the field of agriculture in both Parties is of mutual interest and of economic and social importance for the rational and sustainable use of natural resources, shall cooperate in the field of agriculture. Such cooperation may include:

- (a) exchange of information and data regarding experience of rural development, know-how of financial assistance to farmers and the agricultural cooperatives system;
- (b) encouragement of dialogues and exchange of information between entities other than the Governments of the Parties concerning agriculture; and
- (c) encouragement of joint scientific and technological research in agriculture including new technologies.

2. For the purposes of the effective implementation and operation of this Article, a Sub-Committee on Cooperation in the Field of Agriculture (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.

3. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Article;
- (b) discussing any issues related to this Article;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.

Article 146
Cooperation in the Field of Tourism

1. The Parties, recognizing that tourism will contribute to the enhancement of mutual understanding between them and that tourism is an important industry for their economies, shall cooperate to promote and develop tourism in the Parties. Such cooperation may include:

- (a) exchange of information on:
 - (i) activities and policies, including best practices, concerning market research, sustainable development of tourism and the strengthening of the competitiveness of the tourism industry; and
 - (ii) laws, regulations and statistics on tourism;
- (b) provision of appropriate assistance for tourism promotion campaigns;
- (c) encouragement of cooperation between entities other than the Governments of the Parties concerning the promotion and development of tourism; and
- (d) encouragement of training of persons engaged in the tourism industry.

2. For the purposes of the effective implementation and operation of this Article, a Sub-Committee on Cooperation in the Field of Tourism (hereinafter referred to in this Article as "the Sub-Committee") shall be established pursuant to Article 165.

3. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Article;
- (b) discussing any issues related to this Article;
- (c) reporting the findings of the Sub-Committee to the Joint Committee; and
- (d) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee pursuant to Article 165.

Article 147

Cooperation in the Field of Environment

1. The Parties, recognizing the need for environmental preservation and improvement to promote sound and sustainable development, shall cooperate in the field of environment. Cooperative activities under this Article may include:

- (a) exchange of information on policies, laws, regulations and technology related to the preservation and improvement of the environment, and the implementation of sustainable development;
- (b) promotion of capacity and institutional building to foster activities related with the Clean Development Mechanism under the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, as may be amended, by means of workshops and dispatch of experts, and exploration of appropriate ways to encourage the implementation of the Clean Development Mechanism projects;
- (c) encouragement of trade and dissemination of environmentally sound goods and services; and
- (d) encouraging the exchange of information for the identification of investment opportunities and the promotion and development of business alliances in the field of environment.

2. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of cooperative activities under this Article may be made between the government agencies of the Parties.

Article 148
Non-Application of Chapter 15

The dispute settlement procedure provided for in Chapter 15 shall not apply to this Chapter.

Article 149
Relation to Other Agreements

1. The Agreement between the Government of Japan and the Government of the United Mexican States concerning Cooperation in the Field of Tourism signed in Tokyo, on November 1, 1978 shall expire upon the date of entry into force of this Agreement.

2. It is confirmed by both Parties that nothing in this Chapter prejudices the rights and obligations of the Parties under the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United Mexican States signed in Tokyo, on December 2, 1986, as may be amended.

Chapter 15
Dispute Settlement

Article 150
Scope and Coverage

Except as otherwise provided for in this Agreement, this Chapter shall apply with respect to the settlement of all disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement.

Article 151
Choice of Dispute Settlement Procedure

1. Nothing in this Chapter shall prejudice any rights of the Parties to have recourse to dispute settlement procedures available under any other international agreement to which both Parties are parties.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, once a dispute settlement procedure has been initiated under this Chapter or under any other international agreement to which both Parties are parties with respect to a particular dispute, that procedure shall be used to the exclusion of any other procedure for that particular dispute. However, this does not apply if substantially separate and distinct rights or obligations under different international agreements are in dispute.

3. For the purposes of paragraph 2 above, a dispute settlement procedure under this Chapter shall be deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to paragraph 1 of Article 153.

4. For the purposes of paragraph 2 above, a dispute settlement procedure under the WTO Agreement shall be deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of a panel pursuant to Article 6 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 to the WTO Agreement, as may be amended.

Article 152 Consultations

1. Each Party may request in writing consultations with the other Party regarding any matter on the interpretation or application of this Agreement.

2. When a Party requests consultations pursuant to paragraph 1 above, the other Party shall reply to the request and enter into consultations in good faith within 30 days after the date of receipt of the request, with a view to a prompt and satisfactory resolution of the matter. In a case of consultations regarding perishable goods, the requested Party shall enter into consultations within 15 days after the date of receipt of the request.

Article 153 Establishment of Arbitral Tribunals

1. The complaining Party that requested consultations under Article 152 above may request in writing the establishment of an arbitral tribunal to the Party complained against:

- (a) if the Party complained against does not enter into such consultations within 30 days after the date of its receipt of the request for consultations under that Article; or

- (b) if the Parties fail to resolve the dispute through such consultations under that Article within 60 days after the date of receipt of the request for such consultations,

provided that the complaining Party considers that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired as a result of the failure of the Party complained against to carry out its obligations, or as a result of the application by the Party complained against of measures which are in conflict with the obligations of that Party, under this Agreement.

2. Any request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to this Article shall identify:

- (a) the legal basis of the complaint, including the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions; and
- (b) the factual basis for the complaint.

3. The arbitral tribunal shall comprise 3 arbitrators.

4. Each Party shall, within 30 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, appoint one arbitrator who may be its national and propose up to 3 candidates to serve as the third arbitrator who shall be the chair of the arbitral tribunal. The third arbitrator shall not be a national of either Party, nor have his or her usual place of residence in either Party, nor be employed by either Party.

5. The Parties shall agree on and appoint the third arbitrator within 45 days after the date of receipt of the request for the establishment of an arbitral tribunal, taking into account the candidates proposed pursuant to paragraph 4 above.

6. If a Party has not appointed one arbitrator pursuant to paragraph 4 above or if the Parties fail to agree on and appoint the third arbitrator pursuant to paragraph 5 above, such arbitrator or such third arbitrator shall be chosen by lot within further 7 days from the candidates proposed pursuant to paragraph 4 above.

7. The date of the establishment of an arbitral tribunal shall be the date on which the chair is appointed.

8. Unless the Parties otherwise agree within 20 days from the date of receipt of the request for the establishment of the arbitral tribunal, the terms of reference of such arbitral tribunal shall be:

"To examine, in the light of the relevant provisions of this Agreement, the matter referred to in the request for the establishment of an arbitral tribunal pursuant to this Article, to rule on the consistency of the measures at issue with this Agreement, and, where the arbitral tribunal reaches the conclusion that the measure is inconsistent with this Agreement, to make recommendations that the Party complained against bring the measure into conformity with this Agreement. When making recommendations, the arbitral tribunal may not suggest specific ways in which the Party complained against could implement the recommendations."

9. The Parties shall promptly deliver the terms of reference pursuant to paragraph 8 above to the arbitral tribunal.

10. If an arbitrator dies, withdraws or is removed, a replacement shall be appointed within 30 days in accordance with the appointment procedure provided for in paragraphs 4 to 6 above, which shall be applied, respectively, *mutatis mutandis*. In such a case, any time period applicable to the arbitral tribunal proceeding shall be suspended for a period beginning on the date the arbitrator dies, withdraws or is removed and ending on the date the replacement is appointed.

Article 154
Award of Arbitral Tribunals

1. The arbitral tribunal shall meet in closed session.

2. The deliberations of the arbitral tribunal, the documents submitted to it and the draft award referred to in paragraph 4 below shall be kept confidential.

3. Nothing in this Chapter shall preclude a Party from disclosing statements of its own position to the public. Each Party shall treat as confidential, information submitted by the other Party to the arbitral tribunal which that other Party has designated as confidential. A Party shall also, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information contained in its written submissions that could be disclosed to the public.

4. The arbitral tribunal shall, within 90 days after the date of its establishment, submit to the Parties its draft award, including both descriptive part and its findings and conclusions, for the purposes of enabling the Parties to review precise aspects of the draft award. When the arbitral tribunal considers that it cannot submit to the Parties its draft award within the aforementioned 90 day period, it may extend that period with the consent of the Parties. However, in no case should the period from the establishment of the arbitral tribunal to the submission of the draft award to the Parties exceed 150 days. A Party may submit comments in writing to the arbitral tribunal on the draft award within 15 days after the date of the submission of the draft award.

5. The arbitral tribunal shall issue its award within 30 days after the date of the submission of the draft award.

6. In the case that the matters referred to the arbitral tribunal are those concerning perishable goods, the arbitral tribunal shall make every effort to issue its award to the Parties within 90 days after the date of its establishment. In no case should it do so later than 120 days.

7. The arbitral tribunal shall take its decisions including its award by majority vote.

8. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding on the Parties.

Article 155

Termination of Proceedings of the Arbitral Tribunal

While the proceedings of the arbitral tribunal are in progress, the Parties may agree to terminate the proceedings at any time by jointly so notifying the chair of the arbitral tribunal.

Article 156

Implementation of Award

1. The Party complained against shall promptly comply with the award of the arbitral tribunal issued pursuant to Article 154.

2. The Party complained against shall, within 20 days after the date of issuance of the award, notify the complaining Party of the period of time for implementing the award. If the complaining Party considers the period of time notified to be unacceptable, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

3. If the Party complained against fails to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2 above, the Party complained against shall no later than the expiry of that implementation period enter into consultations with the complaining Party, with a view to developing mutually acceptable compensation. If no satisfactory compensation has been agreed within 20 days after the date of expiry of that implementation period, the complaining Party may notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

4. If the complaining Party considers that measures taken by the Party complained against for implementing the award do not comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2 above, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

5. If the arbitral tribunal to which the matter is referred pursuant to paragraph 4 above confirms that the Party complained against has failed to comply with the award within the implementation period as determined pursuant to paragraph 2 above, the complaining Party may, within 30 days after the date of such confirmation by the arbitral tribunal, notify the Party complained against that it intends to suspend the application to the Party complained against of concessions or other obligations under this Agreement.

6. Suspension of the application of concessions or other obligations under paragraphs 3 and 5 above may only be implemented at least 30 days after the date of the notification in accordance with those paragraphs. Such suspension shall:

- (a) not be effected if, in respect of the dispute to which the suspension relates, consultations, or proceedings before an arbitral tribunal are in progress;
- (b) be temporary, and be discontinued when the Parties reach a mutually satisfactory resolution or where compliance with the award is effected;
- (c) be restricted to the same level of nullification or impairment that is attributable to the failure to comply with the award; and

- (d) be restricted to the same sector or sectors to which the nullification or impairment relates, unless it is not practicable or effective to suspend the application of concessions or other obligations in such sector or sectors.

7. If the Party complained against considers that the requirements for the suspension of the application to it of concessions or other obligations under this Agreement by the complaining Party set out in paragraph 3, 5 or 6 above have not been met, it may refer the matter to an arbitral tribunal.

8. The arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall, wherever possible, have as its arbitrators, the arbitrators to the original arbitral tribunal. If this is not possible, then the arbitrators to the arbitral tribunal that is established for the purposes of this Article shall be appointed pursuant to paragraphs 4 to 6 of Article 153. Unless the Parties agree to a different period, such arbitral tribunal shall issue its award within 30 days after the date when the matter is referred to it. The award of the arbitral tribunal established under this Article shall be binding on the Parties.

Article 157
Modification of Time Periods

Any time period provided for in this Chapter may be modified by mutual consent of the Parties.

Article 158
Expenses

Unless the Parties agree otherwise, the expenses of the arbitral tribunal, including the remuneration of its arbitrators, shall be borne by the Parties in equal shares.

Article 159
Rules of Procedure

Unless the Parties agree otherwise, the details and procedures for the arbitral tribunal provided for in this Chapter shall be in accordance with the Rules of Procedure to be adopted by the Joint Committee within the first year of the date of entry into force of this Agreement.

Chapter 16
Implementation and Operation of the Agreement

Article 160
Transparency

1. Each Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements to which the Party is a party, respecting any matter covered by this Agreement.
2. Each Party shall, upon request by the other Party, promptly respond to specific questions from, and provide information to, the other Party with respect to matters referred to in paragraph 1 above.
3. Nothing in this Article shall prejudice as to whether a measure adopted by a Party is consistent with this Agreement.

Article 161
Public Comment Procedures

The Government of each Party shall, in accordance with the domestic laws and regulations of the Party, endeavor to maintain public comment procedures, except in cases of emergency, *inter alia*, a real or imminent danger to the health, safety, or welfare of persons, to the preservation of the environment or to the conservation of exhaustible natural resources, in order to:

- (a) make public in advance regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement, accompanied by an explanation of their rationale and potential effects, when the Government adopts, amends or repeals them;
- (b) provide a reasonable opportunity for comments by the public and give consideration to those comments before the adoption of such regulations; and
- (c) make public those comments. Where appropriate, those comments should be compiled and accompanied by the views of the Government on them.

Article 162
Administrative Proceedings

1. Where measures are to be adopted which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement, the competent authorities of a Party shall, in accordance with the domestic laws and regulations of the Party:

- (a) inform the applicant of the decision concerning the application within a reasonable period of time after the submission of an application considered complete under the domestic laws and regulations of the Party; and
- (b) provide, without undue delay, information concerning the status of the application, at the request of the applicant.

2. Where measures are to be adopted by the competent authorities of a Party which pertain to or affect the implementation and operation of this Agreement and which impose obligations on or restrict rights of a person, such competent authorities shall, prior to any final decision, when time, the nature of the measures and public interest permit and in accordance with the domestic laws and regulations of the Party, provide that person with:

- (a) a reasonable notice, including a description of the nature of the measure, specific provisions upon which such measure will be based, and the facts which may be a cause of taking such measure; and
- (b) a reasonable opportunity to present facts and arguments in support of the position of such person.

Article 163
Review and Appeal

1. Each Party shall maintain judicial or administrative tribunals or procedures for the purpose of prompt review and, where warranted, correction of administrative actions regarding matters covered by this Agreement. Such tribunals or procedures shall be impartial and independent of the authorities entrusted with the administrative enforcement.

2. Each Party shall ensure that, in any such tribunals or procedures, the parties to the proceeding are provided with the right to:

- (a) a reasonable opportunity to support or defend their respective positions; and

- (b) a decision based on the evidence and submissions of record.

3. Each Party shall ensure, subject to appeal or further review as provided in its domestic laws and regulations, that such decisions are implemented by the competent authorities of the Party with respect to the administrative action at issue.

Article 164
Confidential Information

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, neither Party shall be required by this Agreement to provide confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its domestic laws and regulations, including the law protecting the information relating to personal privacy or the financial affairs or accounts of individual customers of financial institutions, or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

2. Each Party shall, in accordance with its domestic laws and regulations, maintain the confidentiality of information provided in confidence by the other Party pursuant to this Agreement.

Article 165
Joint Committee

1. The Joint Committee composed of representatives of the Governments of the Parties shall be established under this Agreement.

2. The functions of the Joint Committee shall be:

- (a) reviewing the implementation and operation of this Agreement and, when necessary, making appropriate recommendations to the Parties;
- (b) considering and recommending to the Parties any amendments to this Agreement;
- (c) by mutual consent of the Parties, serving as a forum for consultations referred to in Article 152;
- (d) supervising the work of all Sub-Committees established under this Agreement;

- (e) adopting:
 - (i) modifications to Annexes referred to in Articles 8 and 37;
 - (ii) the Uniform Regulations referred to in Article 10;
 - (iii) an interpretation of a provision of this Agreement referred to in Articles 84 and 89;
 - (iv) the Rules of Procedure referred to in Article 159; and
 - (v) any necessary decisions; and
 - (f) carrying out other functions as the Parties may agree.
3. The Joint Committee may:
- (a) establish and delegate its responsibilities to Sub-Committees for the purposes of the effective implementation and operation of this Agreement; and
 - (b) take such other action in the exercise of its functions as the Parties may agree.
4. The following Sub-Committees shall be established on the date of entry into force of this Agreement:
- (a) Sub-Committee on Trade in Goods.
 - (b) Sub-Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures.
 - (c) Sub-Committee on Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures.
 - (d) Sub-Committee on Rules of Origin, Certificate of Origin and Customs Procedures.
 - (e) Sub-Committee on Cross-Border Trade in Services.
 - (f) Sub-Committee on Entry and Temporary Stay.
 - (g) Sub-Committee on Government Procurement.
 - (h) Sub-Committee on Cooperation in the Field of Trade and Investment Promotion.

- (i) Sub-Committee on Cooperation in the Field of Agriculture.
- (j) Sub-Committee on Cooperation in the Field of Tourism.

Other Sub-Committees may be established as the Parties may agree.

5. The Joint Committee shall establish its rules and procedures.
6. The Joint Committee shall meet alternately in Japan and Mexico at the request of either Party.

Article 166
Communications

Each Party shall designate a contact point to facilitate communications between the Parties on any matter relating to this Agreement.

Article 167
Relation to Other Agreements

1. The Parties reaffirm their rights and obligations under the WTO Agreement.
2. Nothing in Chapters 3, 7 and 8 shall be construed to prevent either Party from taking any necessary action as may be authorized by Article 22 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes in Annex 2 to the WTO Agreement, as may be amended.
3. The Convention on Commerce between Japan and the United Mexican States signed at Tokyo on January 30, 1969 shall expire upon the date of entry into force of this Agreement.

Chapter 17
Exceptions

Article 168
General Exceptions

1. For the purposes of Chapters 3, 4, 5, and 6, Article XX of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.
2. For the purposes of Chapters 8 and 10, paragraphs (a), (b) and (c) of Article XIV of the GATS are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 169
National Security

For the purposes of Chapters 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 and 16, nothing in this Agreement shall be construed:

- (a) to require a Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (b) to prevent a Party from taking any action that it considers necessary for the protection of its essential security interests:
 - (i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials or services undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,
 - (ii) taken in time of war or other emergency in international relations, or
 - (iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived; or
- (c) to prevent a Party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter, as may be amended, for the maintenance of international peace and security.

Article 170
Taxation

1. Except as otherwise provided for in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

Note: The term "tax convention" means a convention for the avoidance of double taxation or other international taxation agreement or arrangement.

3. Notwithstanding paragraph 2 above:
 - (a) Article 3 shall apply to taxation measures to the same extent as does Article III of the GATT 1994; and
 - (b) Article 6 shall apply to taxation measures.
4.
 - (a) Article 61 shall apply to taxation measures except that no investor may invoke that Article as the basis for a claim under Article 76, where it has been determined pursuant to subparagraph (b) below that the measure is not an expropriation.
 - (b) The investor shall refer the issue, at the time that it gives a written request under Article 78, to the competent authorities of both Parties to determine whether such measure is not an expropriation. If the competent authorities of both Parties do not consider the issue or, having considered it, fail to determine that the measure is not an expropriation within a period of 180 days of such referral, the investor may submit its claim to arbitration under Article 79.
 - (c) For the purposes of subparagraph (b) above, the term "competent authorities" means:
 - (i) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit; and
 - (ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

Article 171
Payments and Transfers
and Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. For the purposes of Chapter 3:
 - (a) nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from taking any measure for balance-of-payments purposes;

- (b) a Party taking such measure shall do so in accordance with the conditions established under Article XII of the GATT 1994, and the Understanding on the Balance-of-Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 in Annex 1A to the WTO Agreement, as may be amended; and
- (c) nothing in this Agreement shall preclude the use by a Party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

2. For the purposes of Chapter 8:

- (a) except under the circumstances envisaged in subparagraph (d) below, a Party shall not apply restrictions on international transfers and payments for current transactions relating to cross-border trade in services under Chapter 8;
- (b) nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, including the use of exchange actions which are in conformity with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;
- (c) notwithstanding subparagraph (b) above, a Party shall not impose restrictions on any capital transactions inconsistently with its obligations regarding such transactions under Chapter 8 except under subparagraph (d) below or at the request of the International Monetary Fund;
- (d) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof, a Party may adopt or maintain restrictions on trade in services, including on payments or transfers for transactions;
- (e) the restrictions referred to in subparagraph (d) above:
 - (i) shall ensure that the other Party is treated as favorably as any non-Party;
 - (ii) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended;

- (iii) shall avoid unnecessary damage to the commercial, economic and financial interests of the other Party;
- (iv) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in subparagraph (d) above; and
- (v) shall be temporary and be phased out progressively as the situation specified in subparagraph (d) above improves;
- (f) in determining the incidence of such restrictions referred to in subparagraph (d) above, a Party may give priority to the supply of services which are more essential to their economic or development programs. However, such restrictions shall not be adopted or maintained for the purpose of protecting a particular service sector; and
- (g) any restrictions adopted or maintained under subparagraph (d) above, or any changes therein, shall be promptly notified to the other Party.

Chapter 18
Final Provisions

Article 172
Table of Contents and Headings

The table of contents and the headings of the Chapters, Sections and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 173
Annexes and Notes

The Annexes and Notes to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 174
Amendment

1. Unless otherwise provided for in this Agreement, this Agreement may be amended by agreement between the Parties. Such amendment shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures. Such amendment shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. Any amendment to this Agreement shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 175
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Government of Japan and the Government of Mexico exchange diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force unless terminated as provided for in Article 176 below.

Article 176
Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving one year's advance notice in writing to the other Party.

Article 177
Authentic Texts

1. The texts of this Agreement in the Japanese, Spanish and English languages shall be equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

2. Notwithstanding paragraph 1 above:

- (a) Section 2 of Annex 1 is written in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and
- (b) Section 3 of Annex 1 is written in the Spanish and English languages, such texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, on this seventeenth day of
September, 2004, in duplicate.

For Japan:

小泉純一郎

For the United Mexican States:

Fox

IMPLEMENTING AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
PURSUANT TO ARTICLE 132 OF THE AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES
FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC PARTNERSHIP

Preamble

The Government of Japan and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to in this Agreement as "the Parties"),

In accordance with Article 132 of the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership (hereinafter referred to in this Agreement as "the Basic Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Purpose and Definitions

1. The purpose of this Agreement is to contribute to the effective enforcement of the competition law of each country through the development of a cooperative relationship between the competition authorities of the Parties and to avoid or lessen the possibility of conflicts between the Parties in all matters pertaining to the application of the competition law of each country.
2. For the purposes of this Agreement:
 - (a) the term "anticompetitive activities" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or relief under the competition law of either country;
 - (b) the term "competition authority(ies)" means:
 - (i) for Japan, the Fair Trade Commission; and
 - (ii) for the United Mexican States, the Federal Competition Commission;

- (c) the term "competition law(s)" means:
- (i) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54, 1947) (hereinafter referred to in this Agreement as "the Antimonopoly Law") and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and
 - (ii) for the United Mexican States, the Federal Law of Economic Competition of December 24, 1992 (hereinafter referred to in this Agreement as "the Federal Law of Economic Competition"), and the Regulations of the Federal Law of Economic Competition of March 4, 1998 as well as any amendments thereto; and
- (d) the term "enforcement activity(ies)" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to the application of the competition laws of its country, but shall not include:
- (i) the review of business conduct or routine filings; and
 - (ii) research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific sectors.

Article 2
Notification

1. The competition authority of each Party shall notify the competition authority of the other Party its enforcement activities that it considers may affect the important interests of the other Party.

2. Enforcement activities that may affect the important interests of the other Party include those that:

- (a) are relevant to enforcement activities of the competition authority of the other Party;
- (b) are against a national or nationals of the country of the other Party, or against a company or companies incorporated or organized under the applicable laws and regulations in the territory of the country of the other Party;

- (c) involve mergers or acquisitions in which:
 - (i) one or more of the parties to the transaction; or
 - (ii) a company controlling one or more of the parties to the transaction,

is a company incorporated or organized under the applicable laws and regulations in the territory of the country of the other Party;
- (d) involve anticompetitive activities, other than mergers or acquisitions, substantially carried out in the territory of the country of the other Party;
- (e) involve conduct considered by the notifying competition authority to have been required, encouraged or approved by the other Party; or
- (f) involve relief that requires or prohibits conduct in the territory of the country of the other Party.

3. Where notification is required pursuant to paragraph 1 of this Article with respect to mergers or acquisitions, the notification shall be given not later than:

- (a) in the case of the competition authority of Japan, the time it seeks production of documents, reports or other information concerning the proposed transaction pursuant to the Antimonopoly Law; and
- (b) in the case of the competition authority of the United Mexican States, once a notification of concentration is filed and as far in advance as is practically possible before the Commission renders its final decision.

4. Where notification is required pursuant to paragraph 1 of this Article with respect to enforcement activities other than those related to mergers or acquisitions, the notification shall be given:

- (a) in the case of the competition authority of Japan, as far in advance of the following actions as is practically possible:
 - (i) the filing of a criminal accusation;

- (ii) the filing of a complaint seeking an urgent injunction;
 - (iii) the issuance of a recommendation or the decision to initiate a hearing; and
 - (iv) the issuance of a surcharge payment order when no prior recommendation with respect to the payer has been issued; and
- (b) in the case of the competition authority of the United Mexican States: not later than the issuance of a notification in writing by the competition authority that it presumes nationals or companies are to be responsible for the violation of the Federal Law of Economic Competition and as far in advance of the adoption of a decision or a settlement as is practically possible, in accordance with Article 33 of the Federal Law of Economic Competition.

5. Notifications provided under this Article shall be sufficiently detailed to enable the notified competition authority to make an initial evaluation of the effect on the important interests of its Party.

Article 3 Cooperation in Enforcement Activities

1. The competition authority of each Party shall render assistance to the competition authority of the other Party in its enforcement activities to the extent consistent with the laws and regulations of the country of the assisting competition authority and the important interests of the Party of the assisting competition authority, and within its reasonably available resources.

2. The competition authority of each Party shall, to the extent consistent with the laws and regulations of the country of the competition authority and the important interests of the Party of the competition authority:

- (a) inform the competition authority of the other Party with respect to its enforcement activities involving anticompetitive activities that it considers may also have an adverse effect on competition in the territory of the country of the other Party;

- (b) provide the competition authority of the other Party with any significant information, within its possession and that comes to its attention, about anticompetitive activities that it considers may be relevant to, or may warrant, enforcement activities by the competition authority of the other Party; and
- (c) provide the competition authority of the other Party, upon request and in accordance with the provisions of this Agreement, with information within its possession that is relevant to the enforcement activities of the competition authority of the other Party.

Article 4
Coordination of Enforcement Activities

1. Where the competition authorities of both Parties are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they shall consider coordination of their enforcement activities.

2. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, the competition authorities of the Parties should take into account the following factors, among others:

- (a) the effect of such coordination on their ability to achieve the objectives of their enforcement activities;
- (b) the relative abilities of the competition authorities of the Parties to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;
- (c) the extent to which the competition authority of either Party can secure effective relief against the anticompetitive activities involved;
- (d) the possible reduction of cost to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities; and
- (e) the potential advantages of coordinated relief to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities.

3. In any coordinated enforcement activities, the competition authority of each Party shall seek to conduct its enforcement activities with careful consideration to the objectives of the enforcement activities by the competition authority of the other Party.

4. Where the competition authorities of both Parties are pursuing enforcement activities with regard to related matters, the competition authority of each Party shall consider, upon request by the competition authority of the other Party and where consistent with the important interests of the Party of the requested competition authority, inquiring whether persons who have provided confidential information in connection with those enforcement activities will consent to the sharing of such information with the competition authority of the other Party.

5. Subject to appropriate notification to the competition authority of the other Party, the competition authority of each Party may, at any time, limit or terminate the coordination of enforcement activities and pursue their enforcement activities independently.

Article 5
Cooperation Regarding Anticompetitive Activities
in the Territory of the Country of One Party
that Adversely Affect the Interests of the Other Party

1. If the competition authority of a Party believes that anticompetitive activities carried out in the territory of the country of the other Party adversely affect the important interests of the former Party, that competition authority, taking into account the importance of avoiding conflicts regarding jurisdiction and taking into account that the competition authority of the latter Party may be in a position to conduct more effective enforcement activities with regard to such anticompetitive activities, may request that the competition authority of the latter Party initiate appropriate enforcement activities.

2. The request made pursuant to paragraph 1 above shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effect on the important interests of the Party of the requesting competition authority, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting competition authority is able to provide.

3. The requested competition authority shall carefully consider whether to initiate enforcement activities, or whether to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the request. The requested competition authority shall inform the requesting competition authority of its decision as soon as practically possible. If enforcement activities are initiated, the requested competition authority shall inform the requesting competition authority of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.

Article 6

Avoidance of Conflicts over Enforcement Activities

1. The competition authority of each Party shall give careful consideration to the important interests of the other Party throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of enforcement activities, the scope of enforcement activities and the nature of penalties or relief sought in each case.

2. When either Party informs the other Party that specific enforcement activities by the latter Party may affect the important interests of the former Party, the latter Party shall endeavor to provide timely notice of significant developments of such enforcement activities.

3. Where either Party considers that enforcement activities by a Party may adversely affect the important interests of the other Party, the Parties should consider the following factors, in addition to any other factor that may be relevant in the circumstances in seeking an appropriate accommodation of the competing interests:

- (a) the relative significance to the anticompetitive activities of conduct or transactions occurring in the territory of the country of the Party conducting the enforcement activities as compared to conduct or transactions occurring in the territory of the other country;
- (b) the relative impact of the anticompetitive activities on the important interests of the respective Parties;

- (c) the presence or absence of evidence of an intention on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers, or competitors in the territory of the country of the Party conducting the enforcement activities;
- (d) the extent to which the anticompetitive activities substantially lessen competition in the market of each country;
- (e) the degree of conflict or consistency between the enforcement activities by a Party and the laws and regulations of the country of the other Party, or the policies or important interests of that other Party;
- (f) whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by both Parties;
- (g) the location of relevant assets and parties to the transaction;
- (h) the degree to which effective penalties or relief can be secured by the enforcement activities of the Party against the anticompetitive activities; and
- (i) the extent to which enforcement activities by the other Party with respect to the same private persons, either natural or legal, would be affected.

Article 7
Technical Cooperation

1. The Parties agree that it is in their common interest for their competition authorities to work together in technical cooperation activities related to competition law enforcement and competition policy.

2. The cooperation activities may include, within their competition authorities' reasonably available resources, the following:

- (a) exchange of competition authorities' personnel for training purposes;

- (b) participation of competition authorities personnel as lecturers or consultants at training courses on competition law and policy organized or sponsored by each other's competition authority; and
- (c) any other form of technical cooperation as the competition authorities of the Parties may agree.

Article 8
Transparency

The Competition authorities of both Parties shall:

- (a) promptly inform the competition authority of the other Party of any amendment of competition laws and any adoption of new laws and regulations of its country that control anticompetitive activities;
- (b) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its publicly-released guidelines or policy statements issued in relation to the competition laws of its country; and
- (c) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its annual reports and/or any other publication that are made generally available to the public.

Article 9
Consultations

1. The competition authorities of the Parties shall consult with each other, upon the request of either competition authority, with respect to any matter which may arise in connection with this Agreement. The requests for consultation shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limits or other constraints require that such consultations be expedited.

2. The competition authorities of the Parties shall meet, upon the request of either competition authority. Consultations undertaken under this paragraph may refer to, *inter alia*, the following matters:

- (a) the exchange of information on their current enforcement efforts and priorities in relation to the competition law of each country;
- (b) the exchange of information on economic sectors of common interest;

- (c) the discussion of policy changes that they are considering; and
- (d) the discussion of other matters of mutual interest relating to the application of the competition law of each country.

Article 10
Confidentiality of Information

1. Information, other than publicly available information, received by a Party or a competition authority pursuant to this Agreement:

- (a) shall only be used by the receiving Party or the receiving competition authority for the purpose specified in paragraph 1 of Article 1, unless the Party or the competition authority providing the information has approved otherwise;
- (b) shall not be communicated to a third party or other authorities, unless the competition authority providing the information has approved otherwise;
- (c) shall not be communicated to a third party, unless the Party providing the information has approved otherwise; and
- (d) shall not be used in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the country of the receiving Party.

2. In the event that information provided by a Party to the other Party pursuant to this Agreement, except publicly available information, is needed for presentation in criminal proceedings carried out by a court or a judge of the country of the latter Party, that latter Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channel or other channel established in accordance with the law of the country of the former Party.

3. Notwithstanding sub-paragraph (b) of paragraph 1 above, unless otherwise notified by the competition authority providing the information, the competition authority receiving the information pursuant to this Agreement may communicate the information to a relevant law enforcement authority of the Party of the competition authority, for the purpose of competition law enforcement.

4. Each Party shall, consistent with the laws and regulations of the country of the Party, maintain the confidentiality of any information provided to it in confidence by the other Party pursuant to this Agreement.

5. Each Party may limit the information it provides to the other Party when the other Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to confidentiality or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to provide information to the other Party if such provision is prohibited by the laws or regulations of the country of the Party possessing the information or such provision would be incompatible with its important interests. In particular, the Government of Japan shall not be required to provide "trade secrets of entrepreneurs" covered by the provisions of Article 39 of the Antimonopoly Law to the Government of the United Mexican States, except for those provided in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 4 of this Agreement and with the consent of the entrepreneurs concerned.

Article 11 Communications

Unless otherwise provided for in this Agreement, communications under this Agreement may be directly carried out between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article 2 and requests under paragraph 1 of Article 5, however, shall be confirmed in writing through the diplomatic channel. The confirmation shall be made as promptly as practically possible after the communication concerned between the competition authorities of the Parties.

Article 12 Miscellaneous

1. Detailed arrangements to implement this Agreement may be made between the competition authorities of the Parties.

2. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other bilateral or multilateral agreements or arrangements between the Parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice the policy or legal position of either Party regarding any issue related to jurisdiction.

4. Nothing in this Agreement shall be construed to affect the rights and obligations of either Party under other international agreements or arrangements or under the laws of the country.

Article 13
Final Provisions

1. This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the Basic Agreement and the laws and regulations in force in the countries of the respective Parties and within the available resources of their competition authorities.

2. The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on the same date of the entry into force of the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force. The Parties shall, at the request of either Party, consult with each other as to whether to amend this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City, on this seventeenth day of September, 2004, in duplicate in the Japanese, Spanish and English languages, being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
Japan:

小泉純一郎

For the Government of
the United Mexican States:

Fox

国政府は、いずれかの締約国政府の要請に基づき、この取極の改正について相互に協議する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

二千四年九月十七日にメキシコ市で、ひとしく正文である日本語、スペイン語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

小泉純一郎

メキシコ合衆国政府のために

フォックス

- 1 この取極を実施するための詳細な取決めは、両締約国政府の競争当局間で行うことができる。
- 2 この取極のいかなる規定も、両締約国政府の間で有効な他の二国間又は多数国間の協定又は取極に従って両締約国政府が相互に支援を求め、又は与えることを妨げるものではない。
- 3 この取極のいかなる規定も、管轄権に関連するあらゆる問題に関する各締約国政府の政策又は法的立場を害するものと解してはならない。
- 4 この取極のいかなる規定も、他の国際的な協定若しくは取極又は各締約国の法律に基づく各締約国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものと解してはならない。

第十三条 最終規定

- 1 この取極は、両締約国政府により、基本協定及び各締約国において効力を有する法令に従って、かつ、それぞれの競争当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。
- 2 この取極中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この取極の解釈に影響を及ぼすものではない。
- 3 この取極は、基本協定の効力発生の日に効力を生じ、基本協定が有効である限り効力を有する。両締約

5 各締約国政府は、秘密の保持又は情報の使用目的の制限に関して自己の要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定することができる。

6 この取極の他のいかなる規定にもかかわらず、いずれの締約国政府も、自国の法令によつて禁止されている場合又は自己の重要な利益と両立しない場合には、他方の締約国政府に情報を提供することを要しない。特に、日本国政府は、第四条4の規定に従つて、かつ、関係事業者の同意を得て提供される情報を除くほか、独占禁止法第三十九条の規定の適用を受ける「事業者の秘密」をこの取極の下でメキシコ合衆国政府に提供することを要しない。

第十一条 連絡

この取極に別段の定めがある場合を除くほか、この取極に基づく連絡は、両締約国政府の競争当局間において直接行うことができる。ただし、第二条の規定による通報及び第五条1の規定に基づく要請は、外交上の経路を通じ、書面により確認されなければならない。その確認は、該当する連絡が両締約国政府の競争当局間において行われた後、できる限り速やかに行う。

第十二条 雑則

より、第三者又は他の当局に伝達されてはならない。

(c) 当該情報を提供した締約国政府が別段の承認を行った場合を除くほか、当該情報を受領した締約国政府により、第三者に伝達されてはならない。

(d) 当該情報を受領した締約国の裁判所又は裁判官の行う刑事手続において使用されてはならない。

2 この取極に基づき一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供された情報（公開情報を除く。）を、当該他方の締約国の裁判所又は裁判官が行う刑事手続において提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、当該情報に対する要請を外交上の経路又は当該一方の締約国の法律に従って定められたその他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。

3 1 (b)の規定にかかわらず、この取極に従って情報を受領した競争当局は、情報を提供した競争当局が別段の通報を行う場合を除くほか、当該情報を競争法の執行のために自国政府の関連する法執行当局に伝達することができる。

4 各締約国政府は、自国の法令に従い、この取極に従って他方の締約国政府から秘密として提供されたあらゆる情報の秘密を保持する。

るか否かを明記する。

2 両締約国政府の競争当局は、いずれか一方の締約国政府の競争当局の要請に応じて随時会合する。この

2の規定に従って行われる会合においては、特に、次のことを行うことができる。

- (a) 各締約国の競争法に関連する執行努力及び重点事項の現状に関する情報を交換すること。
- (b) 共通の関心を有する経済分野に関する情報を交換すること。
- (c) 各締約国政府の競争当局が検討している政策変更に関して討議すること。
- (d) その他各締約国の競争法の適用に係る事項であつて両締約国政府の競争当局が相互に関心を有するものに関して討議すること。

第十条 情報の秘密性

1 一方の締約国政府又は競争当局がこの取極に従つて受領した情報（公開情報を除く。）は、

- (a) 当該情報を提供した締約国政府又は競争当局が別段の承認を行った場合を除くほか、当該情報を受領した締約国政府又は競争当局により、第一条1に定める目的のためにのみ使用される。
- (b) 当該情報を提供した競争当局が別段の承認を行った場合を除くほか、当該情報を受領した競争当局に

- (c) 両締約国政府の競争当局が合意するその他の形態の技術協力

第八条 透明性

両締約国政府の競争当局は、次のことを行う。

- (a) 自国の競争法の改正及び反競争的行為を規制する新たな法令の制定について他方の締約国政府の競争当局に速やかに通報すること。
- (b) 適当な場合には、自国の競争法に関連して発出し及び公表したガイドライン又は政策声明の写しを他方の締約国政府の競争当局に提供すること。
- (c) 適当な場合には、締約国政府の競争当局の年次報告又はその他の公表資料であって一般に利用可能なものの写しを他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

第九条 協議

1 両締約国政府の競争当局は、いずれか一方の締約国政府の競争当局の要請があった場合には、この取極に関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に協議する。そのような協議の要請においては、当該要請の理由及び手続上の期間の制限又はその他の制約により当該協議が迅速に行われる必要があ

(g) 関連する資産及び取引の当事者の所在地

(h) 締約国政府の当該執行活動により、当該反競争的行為に対する効果的な罰則又は排除に係る措置が確保される程度

(i) 同一の私人（自然人であるか法人であるかを問わない。）に関する他方の締約国政府の執行活動が影響を受ける程度

第七条 技術協力

1 両締約国政府は、競争法の執行及び競争政策に関連する技術協力活動において協力することが両締約国政府の競争当局の共通の利益であることに合意する。

2 この協力活動には、両締約国政府の競争当局の合理的に利用可能な資源の範囲内で行われる次の活動を含めることができる。

(a) 研修を目的とした競争当局の職員の交流

(b) 各締約国政府の競争当局が組織し又は後援する競争法及び競争政策に関する研修課程における講師又はコンサルタントとしての他方の締約国政府の競争当局の職員の参加

3

いずれか一方の締約国政府の執行活動が他方の締約国政府の重要な利益に悪影響を及ぼすおそれがあるといずれかの締約国政府が認める場合には、両締約国政府は、利害の競合を適切に調整するに当たり、次の要素その他状況に応じ関連する要素を考慮するものとする。

- (a) 関係する反競争的行為に対し、執行活動を行う側の締約国の領域における行動又は取引及び他方の締約国の領域における行動又は取引が有する相対的な重要性
- (b) 当該反競争的行為が各締約国政府の重要な利益に及ぼす相対的な影響
- (c) 当該反競争的行為に関与している者が、執行活動を行う側の締約国の領域における消費者、供給者又は競争相手を害する意図を有することに關する証拠の存否
- (d) 当該反競争的行為が各締約国の市場における競争を実質的に滅殺する程度
- (e) 一方の締約国政府による執行活動と他方の締約国の法令又は他方の締約国政府の政策若しくは重要な利益とが抵触し又は競合する程度
- (f) 私人（自然人であるか法人であるかを問わない。）が両締約国政府による相反する要求の下に置かれることとなるか否か。

局として可能な追加的情報の提供その他の協力の申出を含める。

3 要請を受けた競争当局は、当該要請において特定される反競争的行為に関し、執行活動を開始するか否か、又は現に行われている執行活動を拡大するか否かを慎重に検討する。当該要請を受けた競争当局は、当該要請を行った競争当局に対し、できる限り速やかに自己の決定を通報する。執行活動を開始する場合には、当該要請を受けた競争当局は、当該要請を行った競争当局に対し、当該執行活動の最終的な結果を通報し、かつ、暫定的な進展のうち重要なものを可能な範囲で通報する。

第六条 執行活動に関する紛争の回避

1 各締約国政府の競争当局は、執行活動のあらゆる局面（執行活動の開始及び範囲に関する決定並びに各事案における罰則又は排除に係る措置の性質に関する決定を含む。）において、他方の締約国政府の重要な利益に慎重な考慮を払う。

2 いずれか一方の締約国政府が、他方の締約国政府による特定の執行活動が自国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがあることを当該他方の締約国政府に通報したときは、当該他方の締約国政府は、当該執行活動の重要な進展について適時に通報するよう努める。

て、当該執行活動に関連して秘密の情報を提供した者に対し、当該他方の締約国政府の競争当局が当該情報を共有することに同意するか否かを照会することについて検討する。

5 各締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局に適切な通報を行うことを条件として、執行活動の調整をいつでも限定し又は終了し、執行活動を独自に行うことができる。

第五条 一方の締約国の領域における反競争的行為であつて他方の締約国政府の利益に悪影響を及ぼすものに関する協力

1 締約国政府の競争当局は、他方の締約国の領域において行われた反競争的行為が自国政府の重要な利益に悪影響を及ぼすと信ずる場合には、管轄権に関する紛争を回避することの重要性及び他方の締約国政府の競争当局が当該反競争的行為に関してより効果的な執行活動を行うことができる可能性があることに留意して、当該他方の締約国政府の競争当局に対して適切な執行活動を開始するよう要請することができる。

2 1の規定に基づく要請には、反競争的行為の性質及び当該反競争的行為が当該要請を行う競争当局の側の締約国政府の重要な利益に及ぼす影響についてできる限り具体的な説明を付し、当該要請を行う競争当

2 両締約国政府の競争当局は、特定の執行活動の調整を行うべきか否かを検討するに当たり、特に次の要素を考慮するものとする。

(a) 当該執行活動の目的を達成する上で両締約国政府の競争当局が有する能力に対して当該調整が及ぼす効果

(b) 当該執行活動に必要な情報を入手する上で両締約国政府の競争当局が有する相対的な能力

(c) いずれか一方の締約国政府の競争当局が、関係の反競争的行為に対して効果的な排除に係る措置を確保することのできる程度

(d) 両締約国政府及び当該執行活動の対象者にとっての費用の削減可能性

(e) 排除に係る措置の調整が両締約国政府及び当該執行活動の対象者にもたらす潜在的な利益

3 執行活動の調整に際しては、各締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局による執行活動の目的を慎重に考慮して自己の執行活動を行うよう努める。

4 相互に関連する事案に関して両締約国政府の競争当局が執行活動を行う場合には、各締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の競争当局の要請により、かつ、自国政府の重要な利益に適合する限りにおいて

援を提供する。

2 各締約国政府の競争当局は、自国の法令及び自国政府の重要な利益に適合する限りにおいて、次のことを行う。

(a) 他方の締約国の領域における競争に対しても悪影響を及ぼす可能性があると認める反競争的行為に係る自己の執行活動につき、他方の締約国政府の競争当局に通報すること。

(b) 反競争的行為に関する重要な情報（自己が保有し、かつ、その注意の対象となっているものに限る。）であつて、他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連し又はその執行活動を正当化する可能性があることと認めるものを、当該他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

(c) 要請に応じ、かつ、この取極の規定に従い、自己の保有する情報であつて他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連するものを、当該他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

第四条 執行活動の調整

1 両締約国政府の競争当局は、相互に関連する事案に関して執行活動を行う場合には、それぞれの執行活動の調整について検討する。

- (a) 日本国の競争当局については、次の措置をとるに先立ちできる限り早い時
 - (i) 刑事告発
 - (ii) 緊急停止命令の申立て
 - (iii) 勧告又は審判開始決定の発出
 - (iv) 課徴金納付命令の発出（納付者に対して事前の勧告が発出されていない場合に限る。）
- (b) メキシコ合衆国の競争当局については、連邦経済競争法第三十三条の規定に従い、個人又は会社に対し連邦経済競争法に違反している疑いがある旨の書面を発出する以前の時点、及び決定又は和解を採択するに先立ちできる限り早い時
- 5 この条の規定による通報は、通報を受けた競争当局がその締約国政府の重要な利益への影響について当初の評価を行うことができるよう、十分詳細な内容を伴うものでなければならない。
 - 第三条 執行活動における協力
- 1 各締約国政府の競争当局は、自国の法令及び自国政府の重要な利益に適合する限りにおいて、かつ、自己の合理的に利用可能な資源の範囲内で、他方の締約国政府の競争当局に対し、その執行活動について支

- (ii) 当事者の一又は二以上を支配する会社
 - (d) 企業結合以外の反競争的行為であつて、実質的に当該他方の締約国の領域において行われるものに関する執行活動
 - (e) 当該他方の締約国政府が要求し、奨励し、又は承認したものと一方の締約国政府の競争当局が認める行為に関する執行活動
 - (f) 当該他方の締約国の領域における行為を要求し又は禁止する排除に係る措置を含む執行活動
- 3 企業結合に関して1の規定による通報が必要となる場合には、この通報は、次の時点までに行われる。
- (a) 日本国の競争当局については、競争当局が、企業結合計画に関する文書、報告その他の情報の提出を独占禁止法に従つて求める時
 - (b) メキシコ合衆国の競争当局については、企業結合の届出がなされた後であつて、かつ、連邦競争委員会の最終的な決定に先立ちできる限り早い時
- 4 企業結合以外の事項に関して1の規定による通報が必要となる場合には、この通報は、次の時点までに行われる。

手続であつて、次のいずれにも該当しないものをいう。

- (i) 事業活動の監視又は通常の届出、報告若しくは申請の審査
- (ii) 経済概況又は特定の産業分野における概況の調査を目的とする調査研究活動

第二条 通報

1 各締約国政府の競争当局は、他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがあると認める自国政府の執行活動について、当該他方の締約国政府の競争当局に通報する。

2 他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがある執行活動は、次のものを含む。

- (a) 当該他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連する執行活動
- (b) 当該他方の締約国の国民又は当該他方の締約国の領域における関係法令に基づいて設立され若しくは組織された会社に対して行う執行活動
- (c) 企業結合であつて、次の(i)又は(ii)が当該他方の締約国の領域における関係法令に基づいて設立され又は組織された会社である場合に関する執行活動
 - (i) 当事者の一又は二以上

- (a) 「反競争的行為」とは、いずれか一方の締約国の競争法の下で罰則又は排除に係る措置の対象とされる行動又は取引をいう。
- (b) 「競争当局」とは、
 - (i) 日本国については、公正取引委員会をいう。
 - (ii) メキシコ合衆国については、連邦競争委員会をいう。
- (c) 「競争法」とは、
 - (i) 日本国については、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）（以下「独占禁止法」という。）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。
 - (ii) メキシコ合衆国については、千九百九十二年十二月二十四日の連邦経済競争法（以下「連邦経済競争法」という。）及び千九百九十八年三月四日の連邦経済競争法に関する規則並びにそれらの改正をいう。
- (d) 「執行活動」とは、締約国政府が自国の競争法の適用に関連して行うあらゆる審査若しくは捜査又は

経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定第三百三十二条に基づく日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の実施取極

前文

日本国政府及びメキシコ合衆国政府（以下「両締約国政府」という。）は、
経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定（以下「基本協定」という。）第三百三十二条の規定に従って、
十二条の規定に従って、
次のとおり協定した。

第一条 目的及び定義

1 この取極は、両締約国政府の競争当局間の協力関係の進展を通じて、各締約国の競争法の効果的な執行に寄与するとともに、これらの競争法の適用に関連するすべての事項にわたり両締約国政府間の紛争が生ずる可能性を回避し、又は軽減することを目的とする。

2 この取極の適用上、

日本国のために

小泉純一郎

メキシコ合衆国のために

フォックス

第七百七十七条 正文

1 この協定は、日本語、スペイン語及び英語をひとしく正文とする。解釈に相違がある場合には、英文による。

2 1の規定にかかわらず、

(a) 附属書一第二節は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。

(b) 附属書一第三節は、ひとしく正文であるスペイン語及び英語により作成される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千四年九月十七日にメキシコ市で、本書二通を作成した。

この協定の附属書及びこの協定中の注釈は、この協定の不可分の一部を成す。

第七十四条 改正

1 この協定は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、両締約国間の合意により改正することができる。その改正は、両締約国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されるものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定の改正は、この協定の不可分の一部を成す。

第七十五条 効力発生

この協定は、この協定の効力発生に必要なそれぞれの国内法上の手続が完了した旨を相互に通告する外交上の公文を日本国政府及びメキシコ政府が交換する日の後三十日目の日に効力を生ずる。この協定は、次条の規定に基づいて終了しない限り、効力を有する。

第七十六条 終了

いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。

あること。

- (iv) (d)に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。
- (v) 一時的なものであり、(d)に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものであること。
- (f) 締約国は、(d)の制限を決定するに当たり、自国の経済又は開発の計画にとって一層重要なサービスの提供を優先させることができる。ただし、特定のサービスの分野を保護するために当該制限を課してはならず、また、これを維持してはならない。
- (g) (d)の規定に基づいて一方の締約国が課し若しくは維持する制限又はその変更については、他方の締約国に対して速やかに通報する。

第十八章 最終規定

第七十二条 目次及び見出し

この協定の目次並びにこの協定中の章、節及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第七十三条 附属書及び注釈

- (a) 締約国は、(d)に規定する場合を除くほか、第八章に規定する国境を越えるサービスの貿易に関連する經常取引のための資金の国際的な移転及び支払に対して制限を課してはならない。
- (b) この協定のいかなる規定も、国際通貨基金協定の規定に適合する為替の利用を含め、同協定に基づく国際通貨基金の加盟国としての両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。
- (c) (b)の規定にかかわらず、締約国は、(d)の規定に基づく場合又は国際通貨基金の要請による場合を除くほか、資本取引に関する第八章の義務に反するような制限を資本取引に対して課してはならない。
- (d) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又は生ずるおそれのある場合には、締約国は、サービスの貿易に対する制限（取引のための支払又は資金の移転に対するものを含む。）を課し、又は維持することができる。
- (e) (d)の制限は、次のすべての要件を満たすものとする。
 - (i) 他方の締約国が第三国と同等に取り扱われることを確保するものであること。
 - (ii) 国際通貨基金協定の規定に適合するものであること。
 - (iii) 他方の締約国の商業上、経済上又は資金上の利益に対し不必要な損害を与えることを避けるもので

(c) (b)の規定の適用上、「権限のある当局」とは、

(i) メキシコについては、大蔵省をいう。

(ii) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

第七十一条 支払及び資金の移転並びに国際収支の擁護のための制限

1 第三章の規定の適用上、

(a) この協定のいかなる規定も、締約国が国際収支上の目的のために措置をとることを妨げるものと解してはならない。

(b) 当該措置をとる締約国は、千九百九十四年のガット第十二条及び世界貿易機関設立協定附属書一A千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定の国際収支に係る規定に関する了解（その改正を含む。）に規定する条件に従うものとする。

(c) この協定のいかなる規定も、締約国が国際通貨基金協定に基づく為替管理又は為替制限を実施することを妨げるものではない。

2 第八章の規定の適用上、

3 2の規定にかかわらず、
いう。

(a) 第三条の規定は、千九百九十四年のガット第三条の規定が適用される限度において、租税に係る課税措置に適用する。

(b) 第六条の規定は、租税に係る課税措置に適用する。

4 (a) 第六十一条の規定は、租税に係る課税措置に適用する。ただし、当該措置が収用に当たらないことが(b)の規定に従って決定された場合には、いずれの投資家も、同条の規定を第七十六条の規定に基づく請求の根拠として援用することができない。

(b) 投資家は、第七十八条の規定による書面による要請を行った時は、当該措置が収用に当たるか否かを決定するために両締約国の権限のある当局に事案を送付する。両締約国の権限のある当局が当該事案を検討しない場合、又は検討したが、送付を受けてから百八十日以内に当該措置が収用に当たらないことを決定しない場合には、当該投資家は、第七十九条の規定に基づき当該事案を仲裁に付託することができる。

又は間接に行われるその他の貨物、原料又はサービスの取引に関する措置

(ii) 戦時その他の国際関係における緊急時にとる措置

(iii) 核兵器その他の核爆発装置の不拡散に関する国の政策若しくは国際協定の実施に関する措置又は核分裂性物質若しくは核融合性物質若しくはこれらの生産原料である物質に関する措置

(c) 締約国が国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章（その改正を含む。）に基づく義務に従って措置をとることを妨げること。

第七十条 租税

1 この条に別段の定めがある場合を除くほか、この協定のいかなる規定も、租税に係る課税措置については、適用しない。

2 この協定のいかなる規定も、いずれかの租税協定に基づく各締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。この協定といずれかの租税協定とが抵触する場合には、その抵触の限りにおいて、当該租税協定が優先する。

注釈 「租税協定」とは、二重課税の回避に関する協定その他の租税に関する国際協定又は国際取極を

第六百六十八條 一般的例外

1 第三章から第六章までの規定の適用上、千九百九十四年のガット第二十条の規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

2 第八章及び第十章の規定の適用上、サービス貿易一般協定第十四条(a)から(c)までの規定は、必要な変更を加えた上で、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成す。

第六百六十九條 安全保障

第三章から第八章まで、第十章及び前章の規定の適用上、この協定のいかなる規定も、次のいずれかのことを定めるものと解してはならない。

(a) 締約国に対し、その開示が自国の安全保障上の重大な利益に反すると当該締約国が認める情報の提供又は開示を要求すること。

(b) 締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次のいずれかの措置をとることを妨げること。

(i) 武器、弾薬及び軍需品の取引並びに軍事施設その他の安全保障にかかわる施設に供給するため直接

5 合同委員会は、その規則及び手続を定める。

6 合同委員会は、いずれか一方の締約国の要請により、日本国及びメキシコにおいて交互に開催する。

第六十六条 締約国間の連絡

各締約国は、この協定に関するすべての事項について両締約国間の連絡を円滑にするため、連絡部局を指定する。

第六十七条 他の協定との関係

1 両締約国は、世界貿易機関設立協定に基づく権利及び義務を再確認する。

2 第三章、第七章及び第八章のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が、世界貿易機関設立協定附属書二紛争解決に係る規則及び手続に関する了解第二十二条の規定によって認められる必要な措置をとることを妨げるものと解してはならない。

3 千九百六十九年一月三十日に東京で署名された通商に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定は、この協定の効力発生の日に効力を失う。

第十七章 例外規定

- 4 この協定の効力発生の日に、次の小委員会を設置する。
- (b) その任務を遂行するため、両締約国が合意するその他の措置をとること。
 - (a) 物品の貿易に関する小委員会
 - (b) 衛生植物検疫措置に関する小委員会
 - (c) 強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会
 - (d) 原産地規則、原産地証明書及び税関手続に関する小委員会
 - (e) 国境を越えるサービスの貿易に関する小委員会
 - (f) 入国及び一時的な滞在に関する小委員会
 - (g) 政府調達に関する小委員会
 - (h) 貿易及び投資の促進の分野における協力に関する小委員会
 - (i) 農業の分野における協力に関する小委員会
 - (j) 観光の分野における協力に関する小委員会

両締約国の合意により、その他の小委員会を設置することができる。

- (b) この協定の改正について検討し、及び両締約国に勧告すること。
 - (c) 両締約国の合意により、第五百五十二条に規定する協議のための場としての役割を果たすこと。
 - (d) この協定に基づいて設置されるすべての小委員会の作業を監督すること。
 - (e) 次のものを採択すること。
 - (i) 第八条及び第三十七条に規定する附属書の修正
 - (ii) 第十条に規定する統一規則
 - (iii) 第八十四条及び第八十九条に規定するこの協定の規定の解釈
 - (iv) 第五百五十九条に規定する手続規則
 - (v) 必要な決定
 - (f) 両締約国が合意するその他の任務を遂行すること。
- 3 合同委員会は、次のことを行うことができる。
- (a) この協定を効果的に実施し、及び運用するため、小委員会を設置し、合同委員会の任務の遂行を委任すること。

る。

第六十四條 秘密の情報

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定は、いずれの締約国に対しても、秘密の情報であつて、その開示が国内法令（私生活又は金融機関の個々の顧客の財政状況若しくは勘定に関連する情報を保護するための法律を含む。）の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなり、又は公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなるものの提供を要求するものではない。

2 各締約国は、国内法令に従い、この協定に従つて他方の締約国が提供した秘密の情報の秘密性を保持する。

第六十五條 合同委員会

1 両締約国政府の代表者で構成する合同委員会をこの協定により設置する。

2 合同委員会は、次のことを任務とする。

(a) この協定の実施及び運用について見直しを行い、必要な場合には両締約国に対し適当な勧告を行うこと。

(b) 当該措置の対象となる者の立場を裏付ける事実及び主張を提示するための適当な機会

第六百六十三条 審査及び上訴

1 各締約国は、この協定が対象とする事項に関する行政上の行為について速やかに審査し及び、正当な理由がある場合には、その是正を求めるために、司法裁判所若しくは行政裁判所又はそれらの訴訟手続を維持する。これらの裁判所又は訴訟手続は、公平で、かつ、行政上の実施に責任を有する当局から独立していなければならない。

2 各締約国は、1に規定する裁判所又は訴訟手続において、訴訟の当事者に対し次のことを要求する権利が与えられることを確保する。

(a) 訴訟の当事者それぞれの立場を裏付ける主張を行い、又は自己の立場を防御するための適当な機会が与えられること。

(b) 証拠及び提出された意見に基づく決定が行われること。

3 各締約国は、国内法令によって定められる上訴又は更なる審査の手続に従うことを条件として、問題となっている行政上の行為に関し、2(b)の決定が自国の権限のある当局によって実施されることを確保す

の見解を付するものとする。

第六十二条 行政上の措置に関連する手続

1 締約国の権限のある当局は、この協定の実施及び運用に関連し又は影響を及ぼす措置をとる場合には、自国の法令に従って、次のことを行う。

(a) 当該締約国の法令に基づき完全であると認められる申請が提出された後合理的な期間内に、当該申請に関する決定を申請者に通知すること。

(b) 申請者の要請に応じ、当該申請の処理状況に関する情報を不当に遅滞することなく提供すること。

2 締約国の権限のある当局は、この協定の実施及び運用に関連し又は影響を及ぼす措置であつて、ある者に対し義務を課し又は権利を制限するものをとる場合において、時間的にかつ当該措置の性格上許容され、及び公共の利益に反することとならないときは、自国の法令に従つて、最終的な決定を行う前に、当該措置の対象となる者に対し次のものを与える。

(a) 適当な通知（当該措置の性格、当該措置の根拠となる法令の条項及び当該措置の原因となる事実の記載を含む。）

2 各締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関して、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に情報を提供する。

3 この条のいかなる規定も、締約国がとる措置がこの協定に適合しているか否かについて影響を及ぼすものではない。

第六十一条 公衆による意見提出の手續

各締約国政府は、次のことを行うため、国内法令に従つて、公衆による意見提出の手續を維持するよう努める。ただし、緊急の場合、特に、人の健康、安全若しくは福祉、環境の保全又は有限天然資源の保存に対する現実のかつ急迫した危険が存在する場合には、この手續によらないことができる。

(a) この協定の対象となる事項に影響を与える一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する場合には、その必要性及び潜在的な影響についての説明を付して、当該規制を事前に公表すること。

(b) 公衆による意見提出のための合理的な機会を与え、(a)に規定する規制の設定の前にこれらの意見を考慮すること。

(c) (b)に規定する意見を公表すること。適当な場合には、これらの意見を取りまとめ、これに対する政府

第五百五十七条 期間の変更

この章に定めるいかなる期間も、両締約国間の相互の同意により変更することができる。

第五百五十八条 費用

両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁人の報酬を含む仲裁裁判所の費用は、両締約国が均等に負担する。

第五百五十九条 手続規則

両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、この章に定める仲裁裁判所に関する詳細及び手続については、この協定の効力発生の日の後一年以内に合同委員会が採択する手続規則の定めるところによる。

第十六章 協定の実施及び運用

第六十条 透明性

1 各締約国は、法令、行政上の手続、一般に適用される行政上の決定及び司法上の決定並びに当該締約国が締結している国際協定であつて、この協定の対象となる事項に関するものを速やかに公表し、又は公に利用可能なものにする。

- (b) 一時的なものであり、かつ、相互に満足すべき解決が両締約国間で得られ又は裁定が実施されたときに解除されること。
 - (c) 裁定が実施されないことによる無効化又は侵害の程度と同等の程度に限定されること。
 - (d) 当該無効化又は侵害に関連する分野と同一の分野に限定されること。もつとも、当該分野における譲許その他の義務の適用を停止することができず又は効果的でない場合には、この限りでない。
- 7 申立てを受けた締約国は、申立てを行った締約国によるこの協定に基づく譲許その他の義務の適用の停止について3、5又は6に規定する条件が満たされていないと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。
- 8 この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所は、できる限り、裁定の対象となった問題を取り扱った仲裁裁判所の仲裁人により構成する。これが可能でない場合には、この条の規定を適用するために設置される仲裁裁判所の仲裁人は、第五百十三条4から6までの規定に従って任命する。両締約国が異なる期間について合意しない限り、当該仲裁裁判所は、問題が付託された日の後三十日以内に裁定を下す。当該仲裁裁判所の裁定は、両締約国を拘束する。

務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に通報することができる。

4 申立てを行った締約国は、申立てを受けた締約国が裁定を実施するためにとった措置が2の規定により決定された期間内に当該裁定に適合しなかったと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。

5 申立てを受けた締約国が2の規定により決定された期間内に裁定を実施していないことが、4の規定により問題を付託された仲裁裁判所により確認された場合には、申立てを行った締約国は、そのような確認が行われた日の後三十日以内に、当該申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義務の適用を停止する意図を有する旨を当該申立てを受けた締約国に通報することができる。

6 3及び5に規定する譲許その他の義務の適用の停止は、それらの規定による通報の日の後三十日が経過した後に行うことができる。ただし、当該譲許その他の義務の適用の停止は、次の規定に従うことを条件とする。

(a) 当該譲許その他の義務の適用の停止に関連する紛争について協議又は仲裁裁判手続が進行している間においては、行わないこと。

第五百五十五条 仲裁裁判手続の終了

仲裁裁判手続が進行している間においても、両締約国は、裁判長に対し共同で通報することにより、いつでも、当該仲裁裁判手続の終了について合意することができる。

第五百五十六条 裁定の実施

1 申立てを受けた締約国は、第五百五十四条の規定による仲裁裁判所の裁定を速やかに実施しなければならぬ。

2 申立てを受けた締約国は、裁定が下された日の後二十日以内に、当該裁定の実施に要する期間を申立てを行った締約国に通報する。当該申立てを行った締約国は、通報された期間を受け入れることができないと認める場合には、その問題を仲裁裁判所に付託することができる。

3 申立てを受けた締約国は、2の規定により決定された期間内に裁定を実施することができない場合には、相互に受け入れることができる代償を与えるため、当該期間の満了までに申立てを行った締約国と協議を開始する。当該期間の満了の日の後二十日以内に満足すべき代償について合意されなかった場合には、当該申立てを行った締約国は、当該申立てを受けた締約国に対するこの協定に基づく譲許その他の義

4 仲裁裁判所は、両締約国が裁定案（説明部分並びに仲裁裁判所の認定及び結論から成る。）の特定の部分を検討することができるようにするため、その設置の日の後九十日以内に、両締約国に対し裁定案を提示する。仲裁裁判所は、当該九十日の期間内に両締約国に対し裁定案を提示することができないと認める場合には、両締約国の同意を得て、当該期間を延長することができる。ただし、いかなる場合にも、仲裁裁判所の設置の日から両締約国への裁定案の提示の日までの期間は、百五十日を超えないものとする。締約国は、裁定案が提示された日の後十五日以内に、仲裁裁判所に対し当該裁定案についての意見を書面により提出することができる。

5 仲裁裁判所は、裁定案の提示の日の後三十日以内に裁定を下す。

6 付託された問題が腐敗しやすい物品に関するものである場合には、仲裁裁判所は、その設置の日の後九十日以内に裁定を下すためにあらゆる努力を払う。いかなる場合にも、仲裁裁判所は、その設置の日の後百二十日以内に裁定を下すものとする。

7 仲裁裁判所は、裁定その他の決定を過半数による議決で行う。

8 仲裁裁判所の裁定は、最終的なものであり、かつ、両締約国を拘束する。

9 両締約国は、8の規定による付託事項を速やかに仲裁裁判所に送付する。

10 仲裁人が死亡し、辞任し、又は解任された場合には、その後任者については、4から6までに規定する仲裁人の任命に関する手続を準用し、三十日以内に任命する。この場合において、当該仲裁人が死亡し、辞任し、又は解任された日から当該後任者が任命される日までの期間は、仲裁裁判手続について適用される期間に含めない。

第百五十四条 仲裁裁判所の裁定

1 仲裁裁判は、非公開とする。

2 仲裁裁判所の評議、仲裁裁判所に提出された文書及び4に規定する裁定案は、秘密のものとして取り扱う。

3 この章のいかなる規定も、締約国が自国の立場についての陳述を公開することを妨げるものではない。各締約国は、他方の締約国が秘密であると指定して仲裁裁判所に提出した情報については、秘密のものとして取り扱う。一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、当該一方の締約国が仲裁裁判所に提出した意見書に含まれている情報について、公開し得る秘密でない要約を提供する。

候補者を考慮して、第三の仲裁人を合意により任命する。

6 いずれか一方の締約国が4の規定に基づく仲裁人の任命を行わなかった場合又は両締約国が5の規定に基づく第三の仲裁人の任命を行うことができない場合には、当該仲裁人又は当該第三の仲裁人は、4に規定する三十日又は5に規定する四十五日の後の七日以内に、4の規定に従って提案された候補者の中からくじ引で選ばれる。

7 仲裁裁判所の設置の日は、裁判長が任命された日とする。

8 仲裁裁判所の設置の要請が受領された日から二十日以内に両締約国が別段の合意をする場合を除くほか、仲裁裁判所の付託事項は、次のとおりとする。

「この協定の関連規定に照らし、この協定の第五百五十三条の規定による仲裁裁判所の設置の要請において付託された問題を検討し、問題となっている措置とこの協定との適合性について決定を行い及び、そのような措置がこの協定に適合していないとの結論に達した場合には、申立てを受けた締約国に対しそのような措置をこの協定に適合させるよう勧告する。仲裁裁判所は、勧告を行うに当たっては、当該申立てを受けた締約国が当該勧告を実施し得る特定の方法を提案することはできない。」

合

ただし、申立てを受ける当該他方の締約国がこの協定に基づく義務の履行を怠った結果又は当該義務に反する措置をとった結果、申立てを行った締約国が、この協定に基づいて直接又は間接に自国に与えられた利益が無効にされ、又は侵害されていると認めることを条件とする。

2 この条の規定による仲裁裁判所の設置の要請には、次の事項を明記する。

(a) 違反があったとされるこの協定の条項その他関連するこの協定の条項を含む申立ての法的根拠

(b) 申立ての根拠とされる事実

3 仲裁裁判所は、三人の仲裁人により構成する。

4 各締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後三十日以内に一人の仲裁人を任命し（自国民を任命することができる。）、及び裁判長となる第三の仲裁人の候補者を三名まで提案する。第三の仲裁人は、いずれかの締約国の国民であってはならず、いずれかの締約国に日常の住居を有してはならず、及びいずれかの締約国により雇用されてはならない。

5 両締約国は、仲裁裁判所の設置の要請が受領された日の後四十五日以内に、4の規定に従って提案した

第五百五十二条 協議

1 各締約国は、この協定の解釈又は適用に関するいかなる問題についても、他方の締約国に対し書面により協議を要請することができる。

2 一方の締約国が1の規定に基づいて協議の要請を行う場合には、他方の締約国は、問題の迅速なかつ満足すべき解決を図るため、当該要請に応ずるものとし、当該要請を受領した日の後三十日以内に誠実に協議を開始する。腐敗しやすい物品に関する協議の場合には、協議の要請を受けた締約国は、当該要請を受領した日の後十五日以内に協議を開始する。

第五百五十三条 仲裁裁判所の設置

1 前条の規定に基づいて協議を要請した締約国で申立てを行うものは、次のいずれかの場合には、他方の締約国に対し書面により仲裁裁判所の設置を要請することができる。

(a) 協議の要請を受けた当該他方の締約国が協議の要請を受領した日の後三十日以内に協議を開始しない場合

(b) 協議の要請が受領された日の後六十日以内に両締約国が協議により紛争を解決することができない場

国間のすべての紛争の解決について適用する。

第百五十一条 紛争解決手続の選択

1 この章のいかなる規定も、両締約国が締結している他の国際協定により利用可能な紛争解決手続を利用する両締約国の権利を害するものではない。

2 1の規定にかかわらず、特定の紛争に関し、この章の規定又は両締約国が締結している他の国際協定に従って紛争解決手続が開始された場合には、当該特定の紛争に関し当該紛争解決手続以外の紛争解決手続を利用することはできない。ただし、別個の国際協定に基づく権利又は義務で実質的に異なるものについて争われるときは、この限りでない。

3 2の規定の適用上、この章の規定に基づく紛争解決手続は、いずれか一方の締約国が第百五十三条1の規定に基づいて仲裁裁判所の設置を要請した時に、開始されたものとみなす。

4 2の規定の適用上、世界貿易機関設立協定に基づく紛争解決手続は、いずれか一方の締約国が世界貿易機関設立協定附属書二紛争解決に係る規則及び手続に関する了解（その改正を含む。以下同じ。）第六条の規定に基づいて同条に規定する小委員会の設置を要請した時に、開始されたものとみなす。

2 この条の規定に基づく協力活動の詳細及び手続を定める実施取決めは、両締約国政府の機関を当事者と
して行うことができる。

第四百四十八条 次章の規定の不適用

この章の規定の適用については、次章に定める紛争解決手続を適用しない。

第四百四十九条 この章の規定に関連する他の協定との関係

1 千九百七十八年十一月一日に東京で署名された観光の分野における協力に関する日本国政府とメキシコ
合衆国政府との間の協定は、この協定の効力発生の日に効力を失う。

2 両締約国は、この章のいかなる規定も、千九百八十六年十二月二日に東京で署名された技術協力に関す
る日本国政府とメキシコ合衆国政府との間の協定（その改正を含む。）に基づく権利及び義務に影響を及
ぼすものではないことを確認する。

第十五章 紛争解決

第五百十条 適用範囲

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定は、この協定の解釈又は適用に関する両締約

第四百七十七条 環境の分野における協力

1 両締約国は、環境上適正かつ持続可能な開発を促進するために環境の保全及び改善が必要であることを認識して、環境の分野において協力する。この条の規定に基づく協力活動には、次のことを含めることができる。

- (a) 環境の保全及び改善並びに持続可能な開発の実施に関する政策、法令及び技術について情報を交換すること。
- (b) 気候変動に関する国際連合枠組条約の京都議定書（その改正を含む。）に定める低排出型の開発の制度に関する活動を促進するための能力の形成及び制度の構築を研究集会の開催及び専門家の派遣を通じて促進すること、並びに低排出型の開発の制度に係る事業の実施を奨励するための適当な方法を探求すること。
- (c) 環境上適正な物品及びサービスの取引及び普及を奨励すること。
- (d) 環境の分野における投資機会の特定並びに事業提携の促進及び発展のための情報交換を奨励すること。

- (i) 市場調査、観光の持続的開発及び観光産業の競争力の強化に関する活動及び政策（最良の慣行を含む。）
 - (ii) 観光に関する法令及び統計
 - (b) 観光促進活動に対する適当な支援
 - (c) 両締約国政府以外の団体であつて観光の促進及び発展に関連するもの間の協力の奨励
 - (d) 観光産業に従事する者の訓練の奨励
- 2 この条の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第六十五条の規定に従つて、観光の分野における協力に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 3 小委員会は、次のことを任務とする。
- (a) この条の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (b) この条の規定に関連する問題について討議すること。
 - (c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (d) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

- (c) 農業の分野における科学技術に関する共同研究（新たな技術に関するものを含む。）の奨励
 - 2 この条の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第六十五条の規定に従って、農業の分野における協力に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
 - 3 小委員会は、次のことを任務とする。
 - (a) この条の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
 - (b) この条の規定に関連する問題について討議すること。
 - (c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (d) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 第四百六十六条 観光の分野における協力
- 1 両締約国は、観光が両締約国間の相互理解の増進に寄与すること及び両締約国の経済にとって重要な産業であることを認識して、両締約国における観光を促進し、及び発展させることに協力する。この協力には、次のものを含めることができる。
- (a) 次の事項に関する情報の交換

(b) 知的財産の保護に関する制度及びその運用の改善

(c) 知的財産権の適切な行使に資する政策上の措置

(d) 事務処理の効率化のための知的財産に係る行政手続の自動化

注釈 この条の規定に基づき一方の締約国から他方の締約国に提供される情報には、提供を受けた締約国により裁判所又は裁判官の行う刑事手続において使用されないよう、知的財産権の侵害の個別の事例に関する情報を含めない。

第四百四十五条 農業の分野における協力

1 両締約国は、農業の分野における発展が相互の関心事項であり、また、天然資源の合理的かつ持続的な利用にとって経済的及び社会的重要性を有することを認識して、農業の分野において協力する。この協力には、次のものを含めることができる。

(a) 農村開発の経験、農業者に対する資金援助のノウハウ及び農業協同組合の制度に関する情報及びデータの交換

(b) 両締約国政府以外の団体であって農業に関連するもの間の対話及び情報交換の奨励

間企業の生産性及び競争力を向上させるため、技術及び職業に関する教育及び訓練の分野において両締約国政府間の協力を発展させる。この協力には、次のものを含めることができる。

(a) 技術及び職業に関する教育及び訓練における最良の慣行に関する情報（労働政策に関するものを含む。）の交換

(b) 技術及び職業に関する教育及び訓練（関連する指導員の訓練及び訓練計画の作成であって、特に技術に関する高等教育及び遠隔地教育の発展に資するものを含む。）の奨励

(c) 学者、教師、指導員及び学生の交流の奨励

第四百四十四条 知的財産の分野における協力

両締約国は、知識に立脚した経済における経済競争力の要素としての知的財産の重要性及びかかる新たな環境における知的財産の保護の重要性が増大していることを認識して、知的財産の分野における協力を発展させる。この協力には、次の事項に関する情報の交換を含めることができる。

(a) 知的財産の保護の重要性及び知的財産の保護に関する制度の機能についてのそれぞれの国民に対する

啓発活動

- (e) 産業技術に関連する研究開発についての協力の奨励
 - (f) 教育研究機関間の協力の奨励
- 3 この条の規定に基づく協力活動から生ずる財産権的性格を有しない科学的及び技術的情報は、いずれの締約国政府も、これを一般の利用に供することができる。
 - 4 両締約国は、それぞれ自国の関係法令及び両締約国が締結している関係国際協定に従って、この条の規定に基づく協力活動から生ずる知的財産権その他の財産権的性格を有する権利の十分かつ効果的な保護を確保し、その配分に十分に配慮する。両締約国は、必要に応じ、この目的のために協議する。
 - 5 この条の規定の実施は、各締約国の予算上の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。
 - 6 この条の規定に基づく協力活動に要する費用は、相互に同意するところに従って負担する。
 - 7 この条の規定に基づく協力活動の詳細及び手続を定める実施取決めは、両締約国政府の機関を当事者として行うことができる。

第四百十三条 技術及び職業に関する教育及び訓練の分野における協力

両締約国は、持続的な経済成長及び繁栄が国民の知識及び技能に大きく依存していることを認識して、民

- (ii) 中小企業の起業の支援
 - (iii) 中小企業の起業家によるネットワークの拡充
- (b) 中小企業に対する支援を行う両締約国の適当な団体の間のネットワークの構築を奨励すること。
- (c) 中小企業の発展に関する専門家の交流を奨励すること。
 - 第百四十二条 科学技術の分野における協力
- 1 両締約国は、科学技術が中長期的にそれぞれの経済の持続的拡大に貢献することを認識して、平等及び相互利益の原則に基づき、科学技術の分野における平和的目的のための両締約国政府間の協力活動を発展させ、及び促進する。
- 2 この条の規定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。
 - (a) 科学技術に関する政策及び計画についての情報並びにデータの交換
 - (b) 合同セミナー、研究集会及び会合
 - (c) 科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
 - (d) 共同の事業及び計画の実施

発展を促進することに協力する。この協力には、適当な団体に対し次のことを奨励することを含む。

(a) 直接投資又は合併事業を通じて、一方の締約国の民間企業が他方の締約国の裾野産業の市場に参入することを支援すること。

(b) 裾野産業に属する民間企業が裾野産業に属する他の民間企業との間及び最終的な製品の供給者との間で事業関係を構築することを支援すること。

(c) 金融及び技術上の支援を通じて、裾野産業に属し又は属する可能性のある民間企業を支援すること。

(d) 裾野産業の発展のための最良の慣行及び方法について専門家の交流及び情報の交換を行うこと。

第四百四十一条 中小企業の分野における協力

両締約国は、それぞれの経済の活力を維持し、両締約国間の貿易及び投資にとって良好な環境を整備するため、両締約国の中小企業の発展を促進することに協力する。この協力には、次のことを含めることができる。

(a) 次の事項に関する中小企業政策について情報を交換すること。

(i) 中小企業の競争力の強化

(d) 事業関係の構築に関心を有する両締約国の民間企業のデータベースを、電気通信回線による接続を通じて共有することを奨励すること。

(e) 両締約国の民間企業間の合弁事業の設立に向けた投資機会の特定及び事業提携の促進のための情報交換を奨励すること。

2 この条の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第六十五条の規定に従って、貿易及び投資の促進の分野における協力に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

3 小委員会は、次のことを任務とする。

- (a) この条の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (b) この条の規定に関連する問題について討議すること。
- (c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (d) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第四十条 裾野産業すその分野における協力

両締約国は、ビジネス環境の整備並びに両締約国間の貿易及び投資の促進のため、両締約国の裾野産業すその

者を招請することができる。

- (c) その規則及び手続を定める。

第三百三十八条 第十五章の規定の不適用

この章の規定の適用については、第十五章に定める紛争解決手続を適用しない。

第十四章 二国間協力

第三百三十九条 貿易及び投資の促進の分野における協力

1 両締約国は、民間企業間の交流及び協力を促進するための両締約国の共同努力が両締約国間の貿易及び投資を一層促進する触媒として作用することを認識して、両締約国の民間企業による貿易及び投資の活動を促進することに協力する。この協力には、次のことを含む。

- (a) 事業機会の増大に向けて、貿易、投資及びマーケティングに関する専門家及び研修生の交流を奨励すること。

- (b) 両締約国間の貿易及び投資に関する法令及び慣行について情報を交換すること。

- (c) 貿易及び投資に関する派遣団、セミナー、見本市及び展示会を共同で企画することを奨励すること。

第三百三十七条 ビジネス環境の整備に関する委員会

1 ビジネス環境の整備に関する問題に取り組むため、ビジネス環境の整備に関する委員会（以下この条において「委員会」という。）を設置する。

2 委員会は、

(a) 両締約国のビジネス環境を整備するための方法及び手段について討議する。
(b) 必要に応じ、両締約国がとるべき適当な措置について勧告を行うことができる。両締約国は、当該勧告を考慮するものとする。

(c) (b)に規定する勧告の実施に関する情報の提供を受ける。

(d) (b)に規定する勧告を適当な方法により公表することができる。

(e) 適当な場合には、合同委員会に勧告的意見を提出することができる。

3 委員会は、

(a) 両締約国政府の代表者で構成する。

(b) 両締約国政府以外の関係団体であって討議される事項に関連する必要な専門知識を有するものの代表

第三百三十三条 無差別待遇

各締約国は、同様の状況にある者の間で国籍を理由とした差別を行うことなく、自国の競争に関する法令を適用する。

第三百三十四条 手続の公正な実施

各締約国は、反競争的行為を規制するため、自国の関係法令に従い、行政上及び司法上の手続を公正な方法で実施する。

第三百三十五条 第六百六十四条及び第十五章の規定の不適用

この章の規定の適用については、第六百六十四条の規定及び第十五章に定める紛争解決手続を適用しない。

第十三章 ビジネス環境の整備

第三百三十六条 ビジネス環境の整備のための協議

両締約国は、両締約国の民間企業による貿易及び投資の活動を促進するために一層良好なビジネス環境を創出することについて両締約国が関心を有していることを確認し、両締約国のビジネス環境の整備に関する問題に取り組むために随時協議する。

との間で、当該追加的な利益を相互主義に基づき当該他方の締約国に対しても与えることを目的として交渉を行うことに同意する。

3 2に規定する第三国は、日本国については世界貿易機関設立協定附属書四政府調達に関する協定（その改正を含む。）（以下「政府調達協定」という。）の締約国又は日本国が締結している現行の経済上の連携に関する協定の締約国、また、メキシコについては北米自由貿易協定（その改正を含む。以下同じ。）（以下「NAFTA」という。）の締約国又は欧州共同体とする。

第十二章 競争

第三百三十一条 反競争的行為

各締約国は、自国の関係法令に従い、両締約国間の貿易及び投資の流れ並びに自国の市場の効率的な機能を円滑にするため、反競争的行為に対して適当と認める措置をとる。

第三百三十二条 反競争的行為の規制に関する協力

- 1 両締約国は、それぞれ自国の法令に従い、反競争的行為の規制の分野において協力する。
- 2 この条の規定に基づく協力の詳細及び手続は、実施取極で定める。

成又は計画を実施してはならない。

第二百二十九条 機関の民営化

連邦政府又は中央政府が附属書十一において特定する機関の持分を保有し、又は当該機関の役員を指名することができる場合においても、当該機関に対する連邦政府又は中央政府による監督が実効的に排除されたときは、この章の規定は、当該機関については、適用しない。一方の締約国は、政府による監督が排除される前に又はその後でできる限り速やかに、当該機関の名称を他方の締約国に通報する。

第三百十条 雑則

1 合同委員会は、両締約国に対し、この章の規定の適用を受ける各締約国の政府調達市場への効果的なアクセスについての条件を向上させるための適当な措置をとること又は、場合に応じ、効果的なアクセスについての条件が衡平に維持されるように各締約国による適用範囲を調整するための適当な措置をとることを勧告することができる。

2 締約国は、この協定の効力発生の日の後、この章の規定により他方の締約国に与えた利益を超えて政府調達市場へのアクセスに関する追加的な利益を3に規定する第三国に与える場合には、当該他方の締約国

な場合のその他の修正を、この章に定める相互に同意された適用範囲が変更されることにより見込まれる影響に関する情報と共に他方の締約国に通報する。そのような訂正又はその他の修正であつて純粋に形式的又は軽微なものは、第七十四条1の規定にかかわらず、三十日以内に当該他方の締約国から異議の申立てがない場合に効力を生ずる。その他の場合においては、両締約国は、当該訂正又はその他の修正が行われる前の権利及び義務の均衡並びにこの章に定める相互に同意された適用範囲につき当該訂正又はその他の修正が行われる前の水準と同等の水準を維持することを目標として、当該訂正又はその他の修正の提案及び補償的な調整の要求について協議する。両締約国の間で当該提案及び当該要求について合意が得られない場合には、当該訂正又はその他の修正の通報を受領した締約国は、第十五章に定める紛争解決手続を利用することができる。

2 この章の他の規定にかかわらず、締約国は、この章の規定の適用を受ける機関の再編成（当該機関が行う調達が分散されるような計画又は当該機関の任務がいずれの政府機関によつても遂行されなくなるような計画を含む。）を実施することができる。そのような再編成が実施される場合には、補償を提案することを要しない。いずれの締約国も、この章に規定する義務を回避することを目的として、そのような再編

アクセスについて評価すること。

(c) この章の規定の適用について監視すること、並びに生じ得る問題等を特定し、及びこれに対処するための場を提供すること。

(d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

(e) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

3 両締約国は、政府調達市場への両締約国の供給者によるアクセスを最大化することを目的として、各々の政府調達制度に対する理解を増進するため、相互に同意する条件で協力する。このため、各締約国は、この協定の効力発生の日の後一年以内に、協力のための具体的な措置（政府の職員又は関心を有する供給者に対する訓練及び研修のための計画であつて、調達機会を認識する方法、各々の政府調達市場への参入方法等に関するものを含む。）を策定し、実施する。そのような措置の策定に当たっては、各締約国の中小企業について特別の考慮を払うものとする。

第二百二十八条 訂正又は修正

1 一方の締約国は、附属書十一から附属書十四まで、附属書十六及び附属書十七に関する訂正又は例外的

制限となるような態様で適用しないことを条件とする。

- (a) 公衆の道徳、公の秩序又は公共の安全の保護のために必要な措置
- (b) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
- (c) 知的財産又は知的財産権の保護のために必要な措置
- (d) 心身障害者、慈善団体又は刑務所労働により生産される物品又はこれらにより提供されるサービスに関する措置

第二百二十七条 政府調達に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第六十五条の規定に従って、政府調達に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次のことを任務とする。

- (a) 各締約国の政府調達市場に関する利用可能な情報（第二百二十四条5の規定に従って提供される統計に関する情報を含む。）を分析すること。
- (b) この章の規定の適用を受ける一方の締約国の政府調達市場への他方の締約国の供給者による効果的な

は、その正当な理由を書面により提供する。

(b) 苦情申立ての正当性につき評価すること及び決定する可能性があること。

(c) 適当な場合には、この章の規定に対する違反の是正又は損失若しくは損害に対する賠償に関するこ

と。当該賠償については、入札の準備又は苦情の申立てに係る費用に限定することができる。

9 苦情申立ての手續は、関連する商業上その他の利益を保護するため、原則として適時に完了させる。

第二百二十六条 例外規定

1 この章のいかなる規定も、締約国が自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要と認める措置又は情報であつて、武器、弾薬若しくは軍需品の調達又は国家の安全保障のため若しくは国家の防衛上の目的のために不可欠の調達に関連するものにつき、その措置をとること又はその情報を公表しないことを妨げるものと解してはならない。

2 この章のいかなる規定も、締約国が、次のいずれかの措置を講ずること、実施すること又は維持することとを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を、同じ条件の下にある場合の両締約国の間において恣意的若しくは不当な差別の手段となるような態様で、又は両締約国間の貿易に対する偽装した

のとする。

- (a) 参加者は、検討機関の意見が出され又は決定が行われる前に意見を述べる事が認められること。
- (b) 参加者は、代理人及び補佐人を認められること。
- (c) 参加者は、すべての手続に参加することができること。
- (d) 手続を公開で行うことが認められること。
- (e) 検討機関の意見又は決定が、その根拠に関する説明と共に書面により示されること。
- (f) 証人の出席が認められること。
- (g) 検討機関に対し文書が開示されること。

8 苦情申立ての手続は、次のことについて定める。

- (a) この章の規定に対する違反を是正し、商業上の機会を維持するための迅速な暫定的措置に関すること。当該措置の結果として、調達の過程が停止されることがある。もつとも、苦情申立ての手続は、当該措置を適用すべきかどうかを決定するに当たり、公共の利益等関係者の利益に及ぼす著しい悪影響を考慮することができることを定めることができる。当該措置を適用すべきでないことを決定する場合に

- 3 各締約国は、苦情申立ての手續を文書により定め、かつ、当該文書を一般に利用可能なものにする。
- 4 各締約国は、この章の規定の適用を受ける政府調達のすべての側面に係る文書が三年間保管されることを確保する。
- 5 関心を有する供給者は、苦情の原因となった事実を知り又は合理的に知り得た時から一定の期間内に苦情申立ての手續を開始し、当該期間内に調達機関に通知することを要求されることがある。ただし、その期間は、十日を下回ってはならない。
- 6 締約国は、調達について公示された後又は、公示されない場合には、入札説明書が利用可能となった後でなければ苦情申立ての手續を開始することができないことを要求することができる。締約国がそのような要求を行う場合は、5に規定する十日の期間は、調達について公示される日又は入札説明書が利用可能となる日より前には、開始しない。
- 7 苦情申立ては、調達の結果にいかなる利害関係も有しない公平なかつ独立した検討機関であつて任期中に外部からの影響を受けない構成員から成るものにより、取り上げられるものとする。裁判所でない検討機関については、その意見又は決定を司法上の審査の対象とするか、又は次のことに係る手續を有するも

- (a) 基準額以上及び基準額未満の価額により締結された契約の件数及び価額に関する機関別の統計
- (b) 基準額以上の価額により締結された契約の件数及び価額に関する機関別、物品群別及びサービス群別の統計並びにこれらの契約の件数及び価額に関する調達された物品及びサービスの原産地別の統計
- (c) 限定入札の手続により締結された契約の件数及び価額に関する機関別の統計並びにこれらの契約の件数及び価額に関する調達された物品及びサービスの原産地別の統計

第二百二十五条 苦情申立ての手続

1 各締約国は、政府調達におけるこの章の規定に対する違反に関する供給者の苦情については、調達機関との協議により当該苦情を解決するよう供給者に奨励する。このような場合には、調達機関は、苦情申立ての制度により是正措置がとられることを妨げないように、当該苦情について公平かつ時宜を得た考慮を払う。

2 各締約国は、供給者が関心を有し又は有していた調達におけるこの章の規定に対する違反の疑いにつき苦情を申し立てることを可能とする、無差別な、時宜を得た、透明性のある、かつ、効果的な手続を定める。

行使することを条件として、原則として落札の価格についての情報を公表することができる。この情報の公表が将来の入札における競争を害することとなる場合には、当該情報は秘密とするものとし、落札者とされなかった入札者が属する締約国は、情報を提供した締約国と協議し、かつ、その同意を得た後でなければ、これを公表してはならない。

3 各締約国は、機関による調達及び個々の落札に関する利用可能な情報については、要請があった場合には、情報の提供を要請した締約国に提供する。

4 一方の締約国に提供された秘密の情報であって、その公表が法令の実施を妨げ、その他公共の利益に反することとなるもの、公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなるもの又は供給者の間の公正な競争を害することとなるものは、その情報を提供した他方の締約国の正式の許可がなければ公表してはならない。

5 各締約国は、この章の規定の適用を受ける政府調達が効果的に監視されることを確保するため、統計を収集し、相互主義に基づいて、次の情報（入手可能なものに限る。）を記載した年次報告書を他方の締約国に提供する。

は落札の決定において、附属書十六の一般的注釈に記載するものを除き、調達の効果を増進させるような措置を考慮し、求め又は課さないことを確保する。この条の規定の適用上、調達の効果を減殺するような措置とは、機関が調達に先立ち又は調達の過程において考慮し、求め又は課する条件であつて、現地調達を行うこと、技術の使用を許諾すること、投資を行うこと、見返り貿易を行うこと又はこれらと同様のことを要求することにより、国内の開発を奨励し、又は当該機関が属する締約国の国際収支を改善させるものをいう。

第二百二十四条 情報の提供

1 各締約国は、附属書十七に掲げる適当な出版物において、かつ、他方の締約国及び供給者が知ることのできるような方法により、法令、司法上の決定、一般に適用される行政上の決定及び手続（標準契約条項を含む。）であつてこの章の規定の適用を受ける政府調達に関するものを速やかに公表する。

2 落札者とされなかった入札者が属する締約国は、第十五章の規定の適用を妨げることなく、調達が公正かつ公平に行われたことを確認するために必要な落札に関する追加の情報を求めることができる。このため、調達機関が属する締約国は、落札とされた入札の特色及び相対的な利点についての情報並びに落札の価格についての情報を提供する。落札者とされなかった入札者が属する締約国は、公表する権利を慎重に

約国の規則及び手続の下での待遇の同等性を維持するために協議を行うことを要請することができる。満足すべき解決が得られない場合には、当該一方の締約国は、当該他方の締約国の政府調達市場へのアクセスについて、当該修正が行われる前の水準と同等の水準を維持するために、第十五章に定める紛争解決手続を利用することができる。

3 1に規定する規則及び手続の修正を行う締約国は、当該修正が効力を生ずる日の三十日前までに、当該修正を他方の締約国に通報する。

4 入札の手続において二以上の言語による入札書の提出を機関が認める場合には、これらの言語のいずれか一は、英語とする。

5 いずれの締約国の機関も、供給者が従前に当該締約国の機関との間で一若しくは二以上の契約を締結したことがあること、又は供給者が当該締約国の区域内における業務経験を有することを、供給者の資格に関する条件又は契約の締結に関する条件としてはならない。

第二百二十三条 調達の効果を減殺する措置

各締約国は、機関が、供給者、物品若しくはサービスの資格審査及び選択において又は入札の評価若しく

約国の供給者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

3 一方の締約国は、他方の締約国の企業が第三国の国民によつて所有され又は支配される場合であつて次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の企業に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し又は維持する場合

第二百二十二条 調達手続等

1 各締約国は、附属書十八において特定する規定（その改正を含む。）に従つて定める各々の規則及び手続を適用する。

2 一方の締約国は、附属書十八において特定する規定の改正に対応する他方の締約国による規則及び手続の修正が、当該他方の締約国の政府調達市場へのアクセスに著しい影響を及ぼすと認める場合には、両締

3 1及び2の規定は、輸入について又は輸入に関連して課されるすべての種類の関税及び課徴金、これらの徴収の方法その他の輸入に関連する規則及び手続並びにサービスの貿易に影響を及ぼす措置（この章の規定の適用を受ける政府調達に関する措置を除く。）については、適用しない。

第二百二十一条 原産地規則

1 一方の締約国は、この章の規定の適用を受ける政府調達のために他方の締約国から輸入され又は供給される物品又はサービスにつき、通常の貿易において当該一方の締約国が適用する原産地規則と異なる規則を適用してはならない。

注釈 通常の貿易において適用するサービスについての原産地規則は、サービス貿易一般協定第二十八条（定義）(f)に規定する「他の加盟国のサービス」及び同条(g)に規定する「サービス提供者」に従って解するものとする。

2 一方の締約国は、他方の締約国の供給者により供給されるサービスが、第三国の者によって所有され又は支配される企業であつていずれの締約国の区域内においても実質的な事業活動を行っていないものにより供給されていることを証明する場合には、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該他方の締

し、企画し、又は立案してはならない。

第二百二十条 内国民待遇

1 各締約国は、この章の規定の適用を受ける政府調達に関する措置について、他方の締約国の物品及びサービスに対し、並びに他方の締約国の供給者であつて当該他方の締約国の物品及びサービスを供給するものに対し、即時にかつ無条件で、国内の物品、サービス及び供給者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 各締約国は、この章の規定の適用を受ける政府調達に関する措置について、次のことを確保する。

(a) 機関が、国内に設立された供給者を、他方の締約国の者との提携関係の程度に基づいて又は他方の締約国の者が当該供給者を所有していることに基づいて、国内に設立された他の供給者より不利に取り扱ってはならないこと。

(b) 機関が、国内に設立された供給者を、その供給する物品又はサービスの生産国に基づいて差別してはならないこと。ただし、当該物品又はサービスについて次条の規定に従つて生産国とされる国が他方の締約国であることを条件とする。

- 1 この章の規定は、次に規定する政府調達に関する措置であつて、締約国が採用し又は維持するものについて適用する。
 - (a) 附属書十一において特定する機関による調達
 - (b) 附属書十二において特定する物品の調達、附属書十三において特定するサービスの調達及び附属書十四において特定する建設サービスの調達
 - (c) 調達への参加に対する招請の公示を行う時点において、契約の価額が附属書十五において特定する基準額以上であると見積もられる調達
- 2 1の規定は、附属書十六に定める一般的注釈の規定に従う。
- 3 この章の規定は、購入、借入れ（購入を選択する権利の有無を問わない。）等の方法を通じて行う契約による政府調達（物品とサービスを組み合わせたものを含む。）について適用する。
- 4 5の規定に従うことを条件として、この章の規定は、機関が締結する契約について適用されない場合には、当該契約を構成するいかなる物品又はサービスについても、適用されるものと解してはならない。
- 5 いずれの締約国も、この章に規定する義務を回避することを目的として、政府調達に係る契約を作成

(e) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。この任務には、

この章の規定の修正又は追加についての案を合同委員会に報告することを含めることができる。

第一百八条 紛争解決

1 第五十二条の規定にかかわらず、いずれの締約国も、この章の規定に基づく入国及び一時的な滞在の拒否については、他方の締約国に対し協議を要請することができない。ただし、次の(a)及び(b)の要件を満たす場合は、この限りでない。

(a) 入国及び一時的な滞在が拒否された事案に一定の種類があること。

(b) 該当する国民が当該事案に関し行政上の救済措置を可能な限り尽くしたこと。

2 締約国の権限のある当局による当該事案に関する最終的な決定が、行政上の救済措置の開始の日の後一年以内に行われず、かつ、決定が行われないことが当該国民に起因する遅延によるものでないときは、1(b)に規定する救済措置は、尽くされたものとみなす。

第十一章 政府調達

第一百十九条 適用範囲

2 各締約国は、この協定の効力発生の後、可能な範囲で、他方の締約国の国民に対するこの章の規定に基づく入国及び一時的な滞在の許可に関する資料を収集し、保管し、及び他方の締約国が利用することができるようにする。

第百七十七条 入国及び一時的な滞在に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第百六十五条の規定に従って、入国及び一時的な滞在に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次のことを任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (b) 国民の入国及び一時的な滞在を相互主義に基づいて一層促進するための措置の立案について検討すること。
- (c) この章の規定に基づく国民の入国及び一時的な滞在に関する資格証明書その他の証明書について両締約国間の相互理解を増進すること。
- (d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告し、及び勧告を行うこと。

ないという事実のみをもって、特定の区分の下で与えられる利益が無効にされ、又は侵害されてい
るとはみなさない。

第一百五十五条 入国及び一時的な滞在の許可

1 各締約国は、この章の規定（附属書十に定める各区分における条件を含む。）に従い、他方の締約国の
国民に対し入国及び一時的な滞在を許可する。

2 各締約国は、他方の締約国の国民の商用目的での入国及び一時的な滞在に係る申請を処理するために自
国の権限のある当局が課する手数料については、必要な事務費を考慮して定めることを確保する。

第一百六十六条 情報の提供

1 各締約国は、第六十条の規定を実施するほか、次のことを行う。

(a) 他方の締約国に対し、この章の規定に関する措置の内容を知ることができる資料を提供すること。

(b) この協定の効力発生の日の後一年以内に、この章の規定に基づく入国及び一時的な滞在の要件に関す
る説明資料を包括的な文書により、両締約国において作成し、公表し、及び公に利用可能なものにする
こと。

に基づく物品若しくはサービスの貿易又は投資活動の遂行を不当に妨げ、又は遅らせることのないよう迅速にこれらの措置をとる。

第百十四条 適用範囲

1 この章の規定は、一方の締約国の国民であつて、商用目的で他方の締約国に入国するものの入国及び一時的な滞在に影響を及ぼす措置について適用する。

2 この章の規定は、締約国の雇用市場への進出を求める国民に影響を及ぼす措置及び国籍、市民権又は永続的な居住若しくは雇用に関する措置については、適用しない。

3 この章の規定は、締約国が自国への他方の締約国の国民の入国又は自国における他方の締約国の国民の一時的な滞在を規制するための措置（自国の国境を保全し、及び自国の国境を越える自然人の秩序ある移動を確保するために必要な措置を含む。）を適用することを妨げるものではない。ただし、当該措置が附属書十に定める各区分における条件に従つて当該他方の締約国に与えられる利益を無効にし、又は侵害するような態様で適用されないことを条件とする。

注釈 特定の国籍を有する自然人に対しては査証を要求し、他の国籍を有する自然人に対しては要求し

を除く。)は、当該貸付金又は債務証券が第九十六条に規定する投資財産の基準を満たす場合には、第七章の規定の適用を受ける投資財産である。

(g) 「締約国の投資家」とは、締約国若しくは公的企業又は締約国の者であつて、投資を行おうとし、行つており、又は既に行つたものをいう。

(h) 「公的機関」とは、締約国の中央銀行若しくは金融当局又は締約国が所有し若しくは支配する金融機関をいう。

第十章 商用目的での国民の入国及び一時的な滞在

第一百三十三条 一般原則

1 この章の規定は、両締約国間の特恵的な貿易関係、相互主義に基づき入国及び一時的な滞在を促進すること並びに入国及び一時的な滞在のための透明性を有する基準及び手続を定めることが望ましいこと、並びに国境の安全を確保し並びに各締約国の国内労働力及び永続的な雇用を保護する必要性を反映したものである。

2 各締約国は、この章の規定に関する措置を1に規定するところに従つてとるものとし、特に、この協定

- (d) 「他方の締約国の金融機関」とは、一方の締約国内に所在する金融機関であつて、他方の締約国の者により所有され又は支配されるものをいう。
- (e) 「金融サービス」とは、金融の性質を有するサービス（保険を含む。）及びそれに付随する又はその補助的なサービスをいう。
- (f) 「投資財産」とは、第九十六条に定義する投資財産をいう。ただし、同条に規定する「貸付金」又は「債務証券」については、次のとおりとする。
 - (i) 金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券は、当該金融機関が所在する締約国により規制上の自己資本として扱われる場合に限り、投資財産である。
 - (ii) 金融機関が貸し付ける貸付金又は金融機関が所有する債務証券（(i)に規定する金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券を除く。）は、投資財産ではない。
 - (iii) 締約国若しくは公的企業に対する貸付金又はこれらが発行する債務証券は、投資財産ではない。
 - (iv) 国境を越えて金融サービスを提供する者が貸し付ける貸付金又は国境を越えて金融サービスを提供する者が所有する債務証券（(i)に規定する金融機関に対する貸付金又は金融機関が発行する債務証券

第一百十二条 定義

この章の規定の適用上、

- (a) 「国境を越えて金融サービスを提供する者」とは、締約国の区域内において金融サービスを提供する業務に従事し、かつ、国境を越えて金融サービスを提供しようとし又は提供する当該締約国の者をいう。
- (b) 「国境を越える金融サービスの貿易」とは、次の態様の金融サービスの提供をいう。ただし、一方の締約国の投資家の投資財産による他方の締約国の区域内における金融サービスの提供を除く。
 - (i) 一方の締約国の区域から他方の締約国の区域への金融サービスの提供
 - (ii) 一方の締約国の区域内における金融サービスの提供であつて当該一方の締約国の者により他方の締約国の者に対して行われるもの
 - (iii) 一方の締約国の国民による金融サービスの提供であつて他方の締約国の区域内で行われるもの
- (c) 「金融機関」とは、その所在する締約国の法律に基づき、金融機関として業務を行うことを認められ、かつ、金融機関として規制され又は監督される企業をいう。

一般協定（金融サービスに係る約束に関する了解を含む。）並びに両締約国が締結している他の国際協定において各締約国が行った約束によって拘束される。

注釈 この章のいかなる規定も、この条に規定するそれぞれの国際協定において各締約国が行った約束に影響を及ぼすものと解してはならない。

第百九条 第十五章の規定の不適用

この章の規定の適用については、第十五章に定める紛争解決手続を適用しない。

第百十条 例外規定

この章及び前二章の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための措置（投資家、預金者、保険契約者、保険金請求者若しくは信託上の義務を金融機関若しくは国境を越えて金融サービスを提供する者が負う者を保護するための措置又は締約国の金融体系の健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）を採用し又は維持することを妨げられない。

第百十一条 他の章の規定との関係

第百七条 1 に規定する措置については、前二章の規定を適用しない。

いて適用する。

- (a) 国境を越える金融サービスの貿易
- (b) 他方の締約国の金融機関
- (c) 当該一方の締約国内にある金融機関に投資する他方の締約国の投資家及び当該投資家が当該金融機関について有する投資財産

2 この章の規定は、出入国管理に関する法令に基づく措置については、適用しない。

3 この章のいかなる規定も、締約国（公的機関を含む。）がその区域内において次の活動又はサービスを排他的に行い又は提供することを妨げるものと解してはならない。

- (a) 公的年金計画又は社会保障に係る法律上の制度の一部を形成する活動又はサービス
- (b) 締約国（公的機関を含む。）の勘定のために、若しくはその保証の下に、又はその財源を使用して行う活動又はサービス

第百八条 国際協定に基づく約束

両締約国は、経済協力開発機構の資本移動の自由化に関する規約（その改正を含む。）及びサービス貿易

- (i) 一方の締約国の区域から他方の締約国の区域へのサービスの提供
- (ii) 一方の締約国の区域内におけるサービスの提供であつて当該一方の締約国の者により他方の締約国の者に対して行われるもの

(iii) 一方の締約国の国民によるサービスの提供であつて他方の締約国の区域内で行われるもの

(b) 「締約国の措置」とは、次の措置をいう。

(i) 連邦政府、中央政府、州又は都道府県その他の地方公共団体がとる措置

(ii) 非政府機関が連邦政府、中央政府、州又は都道府県その他の地方公共団体によつて委任された権限を行使するに当たつてとる措置

(c) 「締約国のサービス提供者」とは、サービスを提供しようとし又は提供する締約国の者をいう。

(d) 「サービスの提供」には、サービスの生産、流通、マーケティング、販売及び納入を含む。

第九章 金融サービス

第一百七条 適用範囲

1 この章の規定は、一方の締約国が採用し又は維持する措置であつて、次のものに影響を及ぼすものにつ

該一方の締約国が採用し又は維持する場合

注釈 企業が第三国の者によって「所有」されるとは、当該第三国の者が当該企業の五十パーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。企業が第三国の者によって「支配」されるとは、当該第三国の者が当該企業の役員の大過半数を指名し又は当該企業の活動を法的に管理する権限を有する場合をいう。

2 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者により提供されるサービスが第三国の者によって所有され又は支配される企業であつて、当該他方の締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないものにより提供されていることを証明する場合には、事前の通報及び協議を行うことを条件として、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

第百六条 定義

この章の規定の適用上、

(a) 「国境を越えるサービスの貿易」とは、次の態様のサービスの提供をいう。ただし、第九十六条に定義する一方の締約国の投資家の投資財産による他方の締約国の区域内におけるサービスの提供を除く。

- (a) 客観的な、かつ、透明性を有する基準（サービスを提供する能力等）に基づくこと。
- (b) サービスの質を確保するために必要である以上に大きな負担とならないこと。
- (c) 国境を越えるサービスの提供に対する偽装した制限とならないこと。

2 第九十九条の規定は、一方の締約国が第三国において得られた教育、経験、免許又は資格証明を一方的に又は当該第三国との合意に基づき承認する場合であっても、当該一方の締約国に対し、他方の締約国において得られた教育、経験、免許又は資格証明を承認することを求めるものと解してはならない。

第二百五条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国のサービス提供者により提供されるサービスが第三国の者によつて所有され又は支配される企業により提供されており、かつ、次のいずれかの場合に該当すると認めるときは、当該サービス提供者に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し若しくは当該措置を阻害することとなるものを当

ると認める新たな措置について、他方の締約国に対し可能な最大限の範囲で通報する。

第百三条 国境を越えるサービスの貿易に関する小委員会

1 この章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第百六十五条の規定に従って、国境を越えるサービスの貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次のことを任務とする。

- (a) この章の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (b) この章の規定に関連する問題について討議すること。
- (c) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告し、及び勧告を行うこと。
- (d) 合同委員会が第百六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第百四条 免許及び資格証明

1 各締約国は、他方の締約国のサービス提供者の免許、資格証明又は技術上の基準に関連して採用し又は維持する措置が国境を越えるサービスの貿易に対する不必要な障害とならないことを確保するため、これらの措置が次の基準に適合することを確保するよう努める。

(AA) 都道府県によりこの協定の効力発生の日の後六箇月間維持され、その後2の規定に従って日本国により附属書六の表に記載される措置

(B) 都道府県以外の地方公共団体により維持される措置

(c) (a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新

(d) (a)及び(b)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と前三条との適合性の水準を低下させないものに限る。）

2 各締約国は、前三条の規定に適合しない措置であつて1(b)(i)(AA)に規定する州又は1(b)(ii)(AA)に規定する都道府県により維持されるものを、この協定の効力発生の日の後六箇月以内に附属書六の表に記載し、及び他方の締約国に対しそのような措置を外交上の公文により通報する。

3 前三条の規定は、附属書七の表に記載する分野、小分野又は活動に関して各締約国が採用し又は維持する措置については、適用しない。

第二百二条 通報

各締約国は、この章の規定並びに附属書六及び附属書七の実施及び運用に著しく影響を及ぼす可能性がある

いずれの締約国も、他方の締約国のサービス提供者に対し、国境を越えるサービスの提供を行うための条件として、自国の区域内に代表事務所若しくは何らかの形態の企業を設立し、若しくは維持し、又は居住することを求めてはならない。

第一百一条 留保

1 前三条の規定は、次のものについては適用しない。

(a) 締約国の連邦政府又は中央政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置であつて、附属書六の表に記載されるもの

(b) これらの規定に適合しない現行の措置であつて、次に掲げるもの

(i) メキシコに関しては、

(A) 州によりこの協定の効力発生の日の後六箇月間維持され、その後2の規定に従つてメキシコにより附属書六の表に記載される措置

(B) 地方政府により維持される措置

(ii) 日本国に関しては、

及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 この条のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、関連するサービス又はサービス提供者が自国のものでないことにより生ずる競争上の固有の不利益を補償することを要求するものと解してはならない。

2 日本国については地方政府、また、メキシコについては州に関し、1の規定に従って締約国が与える待遇は、当該締約国に属する地方政府又は州が同様の状況において当該締約国のサービス及びサービス提供者に与える最も有利な待遇よりも不利でない待遇とする。

第九十九条 最恵国待遇

各締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、同様の状況において第三国のサービス及びサービス提供者に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈 各締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、第九十八条及び第九十九条に定める待遇のうちいずれか一層有利な待遇を与える。

第一百条 現地における拠点

類、提供する輸送力、運賃及びその条件並びに数、所有、支配その他航空企業を指定するための基準を含む。)をいう。

(d) 締約国又は公的企業による調達

(e) 締約国又は公的企業により交付される補助金(贈与、公的に支援される借款、保証及び保険を含む。)

(f) 出入国管理に関する法令に基づく措置

(g) 政府の権限の行使として提供されるサービス

注釈 この章の規定の適用上、「政府の権限の行使として提供されるサービス」とは、商業的な原則に基づかず、かつ、一又は二以上のサービス提供者との競争を行うことなく提供されるサービスをいう。

(h) 一方の締約国の雇用市場への進出を求める他方の締約国の国民又は一方の締約国において永続的に雇用される他方の締約国の国民に関する当該一方の締約国の措置

第九十八条 内国民待遇

1 各締約国は、他方の締約国のサービス及びサービス提供者に対し、同様の状況において自国のサービス

(d) 一方の締約国の区域内における他方の締約国のサービス提供者の存在に係る措置

2 この章の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 次章に定める金融サービス

(b) 海上運送サービスのうち内航海運（内水航行による運送を含む。）に係るもの

(c) 航空運送サービスに関し、運輸権（いかなる方法で与えられるものであるかを問わない。）に影響を及ぼす措置又は運輸権の行使に直接関係するサービスに影響を及ぼす措置。ただし、次に掲げる事項に影響を及ぼすものを除く。

(i) 航空機の修理及び保守のサービス

(ii) 航空運送サービスの販売及びマーケティング

(iii) コンピュータ予約システムのサービス

注釈 「運輸権」とは、いずれかの締約国内の地点を出発地若しくは目的地として又は当該締約国内

若しくはその上空において、運航し、又は有償若しくは貸切りで旅客、貨物若しくは郵便物を運

送する定期又は不定期の航空運送サービスに係る権利（運航地点、運営路線、運送するものの種

(f) 「UNCITRAL仲裁規則」とは、千九百七十六年十二月十五日に国際連合総会によって承認され

た国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則（その改正を含む。）をいう。

第八章 国境を越えるサービスの貿易

第九十七条 適用範囲

1 この章の規定は、一方の締約国が採用し又は維持する措置であつて、他方の締約国のサービス提供者による国境を越えるサービスの貿易に影響を及ぼすものについて適用する。この措置には、次のものを含む。

(a) サービスの提供に係る措置

注釈 サービスの提供に係る措置には、サービスの提供を行うための条件として金銭上の保証を提供することに關する措置を含む。

(b) サービスの購入若しくは利用又はサービスに対する支払に係る措置

(c) サービスの提供に關連して、公衆一般に提供されるサービスへのアクセス及び当該サービスの利用に係る措置

- (k) 「締約国の投資家」とは、締約国若しくは締約国の公的企業又は締約国の国民若しくは企業であつて、投資を行おうとし、行つており、又は既に行つたものをいう。
- (l) 「投資支援」とは、資金の貸付け若しくは株式若しくは持分の取得による投資、投資保証又は投資保険若しくは投資再保険であつて、投資支援機関が締約国の区域内における事業又は活動に関連して行うものをいう。
- (m) 「投資支援機関」とは、締約国が指定する機関又はその後継機関及びこれらの機関の代理人であつて、投資支援を行うものをいう。ただし、締約国の政府を指すものではない。
- (n) 「ニューヨーク条約」とは、千九百五十八年六月十日にニューヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約（その改正を含む。）をいう。
- (o) 「事務局長」とは、ICSIDの事務局長をいう。
- (p) 「資金の移転」とは、資金の移転及び国際支払をいう。
- (q) 「裁判所」とは、第七十九条の規定により設置される仲裁裁判所又は第八十三条の規定により設置される仲裁裁判所をいう。

て、次の契約に基づくものを含む。

(a) 当該締約国の区域内における投資家の財産の存在を伴う契約（完成後引渡契約、建設契約及び天然資源の開発に関する契約を含む。）

(b) 報酬が企業の生産、収入又は利得に実質的に依存する契約
ただし、次の金銭債権は、投資財産には当たらない。

(II) 次のもののみから生ずる金銭債権

(a) 一方の締約国の区域内にある国民又は企業による他方の締約国の区域内にある企業に対する物品又はサービスの販売のための契約

(b) 商業取引に関連する信用の供与（貿易金融等。ただし、(II)に規定する貸付金を除く。）

(II)に規定する金銭債権以外の金銭債権であつて、(A)から(D)までに規定する種類の権益に関連しないもの

(j) 「締約国の投資家の投資財産」とは、締約国の投資家により直接又は間接に所有され又は支配されている投資財産をいう。

- (b) 当該債務証券の当初の償還期間が三年以上である場合
- (D) 企業に対する貸付金であつて、次のいずれかの場合に該当するもの（当初の償還期間の長短にかかわらず、締約国又は公的企業に対する貸付金は含まない。）
 - (a) 当該企業が投資家の関係企業である場合
 - (b) 当該貸付金の当初の償還期間が三年以上である場合
- (E) 企業の持分であつて、当該企業の所得又は利得の配分を受ける権利を当該持分の所有者に対し与えるもの
- (F) 企業の持分であつて、当該企業の解散の時に、当該企業の資産（C）及びD）に規定する債務証券及び貸付金以外の債務証券及び貸付金を除く。）の配分を受ける権利を当該持分の所有者に対し与えるもの
- (G) 不動産その他の資産（有体であるか無体であるかを問わない。）及び関連する財産権（賃借権、先取特権、質権等）であつて、経済上の利益その他の事業目的のために取得され又は使用されるもの
- (H) 締約国の区域内における経済活動に対して資本その他の資産を提供することから生ずる権益であつ

- (d) 「紛争の当事者である締約国」とは、前節の規定に基づく請求を受けた締約国をいう。
- (e) 「持分証券」又は「債務証券」には、議決権のある株式、議決権のない株式、債券、転換社債、ストックオプション及びワラントを含む。
- (f) 「自由利用可能通貨」とは、国際通貨基金が自由利用可能通貨として随時指定する通貨をいう。
- (g) 「ICSID」とは、投資紛争解決国際センターをいう。
- (h) 「ICSID条約」とは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約（その改正を含む。）をいう。
- (i) 「投資財産」とは、次のものをいう。
 - (A) 企業
 - (B) 企業が発行する持分証券
 - (C) 企業が発行する債務証券であつて、次のいずれかの場合に該当するもの（当初の償還期間の長短にかかわらず、締約国又は公的企業が発行する債務証券は含まない。）
 - (a) 当該企業が投資家の関係企業である場合

1 締約国が自国の区域内にある投資財産の他方の締約国の投資家又はその投資財産による取得を第六十九条の規定に従って禁止し又は制限する決定を行う場合には、同条の規定に従ってとるその他の措置について紛争解決に関するこの節又は第十五章の規定を適用するか否かに影響を及ぼすことなく、当該決定については、これらの規定を適用しない。

2 メキシコに関しては、紛争解決に関するこの節及び第十五章の規定は、附属書六メキシコの表の三の項の規定に基づく審査の後に国家外国投資委員会が行う決定であつて、審査の対象となる投資財産の取得の可否に関するものについては、適用しない。

第三節 定義

第九十六条 定義

この章の規定の適用上、

- (a) 「紛争の当事者である投資家」とは、前節の規定に基づき請求を行う投資家をいう。
- (b) 「紛争の当事者」とは、紛争の当事者である投資家及び紛争の当事者である締約国をいう。
- (c) 「紛争の一方の当事者」とは、紛争の当事者である投資家又は紛争の当事者である締約国をいう。

当該裁判所が発するすべての文書（裁定を含む。）を時宜を失することなく公に利用可能なものにするこ
とができる。

(a) 業務上の秘密の情報

(b) いずれかの締約国の関係法令により特に秘密とされ、又はその他開示から保護される情報

(c) 紛争の当事者である締約国が適用される仲裁規則に従って不開示としなければならない情報

注釈 両締約国は、締約国が、日本国については中央政府の職員又は地方政府の職員との間、また、メ
キシコについては連邦政府の職員又は州の職員との間で、この節に定める紛争解決手続におけるす
べての関連文書（秘密の情報を含む。）を共有することができることを確認する。また、両締約国
は、紛争の当事者が、請求事案に係る準備のために必要と認める場合には、この節の規定により設
置される裁判所に提出され又は当該裁判所が発するすべての文書を仲裁手続に関係する第三者に開
示することができることを確認する。ただし、当該第三者が当該文書における秘密の情報を保護す
ることを当該紛争の当事者が確保することを条件とする。

第九十五条 紛争解決手続の例外

- 1 この節の規定に基づく仲裁については、請求は、次のいずれかの時に付託されたこととなる。
 - (a) ICSID条約第三十六条(1)の規定による仲裁の請求を事務局長が受領した時
 - (b) ICSIDに係る追加的な制度についての規則付表C第二条の規定による仲裁に関する通知を事務局長が受領した時
 - (c) UNCITRAL仲裁規則による仲裁に関する通知を紛争の当事者である締約国が受領した時
第七十九条1(d)の規定に関しては、紛争の当事者は、別途の合意を行うものとする。
- 2 通知その他の文書の締約国への送付は、次の(a)及び(b)を通じて行う。
 - (a) メキシコについては、経済省外国投資総局
 - (b) 日本国については、外務省
- 3 締約国は、この節の規定に基づく仲裁において、抗弁、反対請求若しくは相殺の権利として、又はその他の目的のために、申し立てられた損害の全部又は一部に対するてん補その他の補償が保険契約又は保証契約に基づいて既に支払われた、又は将来支払われる旨を主張してはならない。
- 4 いずれの紛争当事者も、次に掲げる情報を除き、この節の規定により設置される裁判所に提出され又は

るものとする。

(b) 原状回復を命ずる裁定においては、原状回復が企業に対して行われることを定めるものとする。

3 裁判所は、懲罰的損害賠償の支払を締約国に命ずることはできない。

第九十三条 裁定が最終的なものであること及び裁定の執行

1 前条の規定による裁定は、最終的なものであり、かつ、特定の事件に関して紛争の当事者を拘束する。

2 紛争の一方の当事者は、関係する再審又は取消しの手続に従うことを条件として、遅滞なく、裁定に従う。

3 紛争の当事者である締約国が最終的な裁定に従わない場合には、仲裁の当事者であった投資家の属する締約国は、第十五章に定める紛争解決手続を利用することができる。この場合には、当該投資家の属する締約国は、次のことを求めることができる。

(a) 最終的な裁定に従わないことがこの協定上の義務に反する旨の決定を行うこと。

(b) 当該紛争の当事者である締約国が最終的な裁定に従うべきである旨の勧告を行うこと。

第九十四条 一般規定

裁判所は、紛争の一方の当事者の権利を保全し、又は仲裁手続の進行を容易にするため、暫定的な保全措置（紛争の一方の当事者が所持し又は支配する証拠を保全するための命令を含む。）を命ずることができ、裁判所は、差押えを命じ、又は第七十六条1に規定する違反を構成するとされる措置の差止めを命ずることはできない。

第九十二条 最終的な裁定

1 裁判所は、紛争の当事者である締約国に対して最終的な裁定を下す場合には、次の(a)若しくは(b)のいずれか又はこれらの組合せについてのみ裁定を下すことができる。

(a) 損害賠償金及び適当な利子

(b) 原状回復。この場合の裁定においては、紛争の当事者である締約国が原状回復に代えて損害賠償金及び適当な利子を支払うことができることを定めるものとする。

裁判所は、仲裁に係る費用についても、適用される仲裁規則に従って裁定を下すことができる。

2 1の規定に従うことを条件として、請求が第七十六条1(b)の規定に基づいて行われる場合には、

(a) 損害賠償金及び適当な利子の支払を命ずる裁定においては、支払が企業に対して行われることを定め

に記載する留保又は例外の適用範囲内にある旨を抗弁として主張する場合において、当該紛争の当事者である締約国の要請があつたときは、合同委員会にその問題についての解釈を採択するよう要請する。合同委員会は、そのような要請が行われた日の後六十日以内に、解釈を採択し、当該解釈を書面により裁判所に提出する。

2 第八十四条の規定を適用するほか、裁判所は、1の規定に従って採択され及び提出される解釈に拘束される。裁判所は、合同委員会が六十日以内に解釈を提出しない場合には、その問題につき決定を行う。

第九十条 専門家による報告

裁判所は、紛争の一方の当事者の要請に基づき、又は裁判所の職権により（紛争の当事者が承認しない場合を除く。）、仲裁手続において紛争の一方の当事者が提起した事項に係る事実に関する問題について書面により報告させるため、紛争の当事者が合意する条件に従って、環境、保健、安全その他の科学的な事項の分野における一又は二以上の専門家を任命することができる。ただし、適用される仲裁規則が認めるその他の専門家の任命を妨げない。

第九十一条 暫定的な保全措置

定の解釈に関する問題につき裁判所に対し意見を提出することができる。

第八十七条 文書

1 紛争の当事者である締約国でない締約国は、自国が費用を負担して、紛争の当事者である締約国から次に掲げるものの写しを受領する権利を有する。

(a) 裁判所に提出された証拠

(b) 紛争の当事者の書面による陳述

2 1の規定に基づき情報を受領した締約国は、自国が紛争の当事者である締約国である場合と同様に当該情報を取り扱う。

第八十八条 仲裁地

裁判所は、紛争の当事者が別段の合意をする場合を除くほか、ニューヨーク条約を締結している国において仲裁を行う。

第八十九条 附属書の解釈

1 裁判所は、紛争の当事者である締約国が違反があったとされる措置について附属書六から附属書九まで

れる裁判所が8の規定により管轄権を行使するものにつき、決定を行う管轄権を有しない。

第八十四条 準拠法

1 この節の規定により設置される裁判所は、この協定及び関係する国際法の規則に従って、係争中の問題につき決定を行う。

2 合同委員会が採択するこの協定の規定の解釈は、この節の規定により設置される裁判所を拘束する。当該解釈は、各締約国が適当と認める方法により公に利用可能なものにする。

第八十五条 通知

紛争の当事者である締約国は、他方の締約国に次のものを送付する。

(a) 仲裁に付託された請求についての書面による通知（当該請求が付託された日の後三十日以内に送付する。）

(b) 仲裁において提出されたすべての訴答書面の写し

第八十六条 締約国の参加

紛争の当事者である締約国でない締約国は、紛争の当事者への書面による通知を行った場合には、この協

規定により設置される裁判所に対し、当該投資家の請求についても併合することを検討するよう要請することができる。その要請は、2に規定する要件を満たさなければならない。

6 5に規定する紛争の当事者である投資家は、紛争の当事者である締約国又は併合の決定を求めている紛争の当事者である投資家に対し、5の規定に基づいて行われる要請の写しを送付する。

7 この条の規定により設置される裁判所は、紛争の一方の当事者の申請に基づき、1及び5に規定する請求に関連する仲裁手続の延期を決定することができる。

8 この条の規定により設置される裁判所は、紛争の公正かつ効率的な解決のため、紛争の当事者の意見を聴取した後に、次のいずれかのことにつき決定を行うことができる。

(a) 1及び5に規定する請求の全部又は一部につき、管轄権を行使し、並びに一括して審理し及び決定すること。

(b) 1及び5に規定する請求のうち、当該裁判所が決定を行うことが他の請求の解決に資すると信ずる一又は二以上の請求につき、管轄権を行使し、並びに審理し及び決定すること。

9 第七十九条の規定により設置される裁判所は、請求の全部又は一部であってこの条の規定により設置さ

- い。
- (a) 求める決定の内容及び当該決定を求める根拠を明記すること。
- (b) ICSID 条約第三十六条(1)の規定に従って行われる仲裁の請求又は ICSID に係る追加的な制度についての規則付表 C 第二条の規定に従って提出される仲裁に関する通知を付すること。
- 3 事務局長は、要請を受領した日の後六十日以内に、三人の仲裁人により構成する裁判所を設置する。一人の仲裁人は、紛争の当事者である締約国の国民とし、第二の仲裁人は、紛争の当事者である投資家の属する締約国の国民とする。裁判長となる仲裁人は、いずれかの締約国の国民であってはならない。
- 4 この条の規定により設置される裁判所は、ICSID 条約又は ICSID に係る追加的な制度についての規則のうちいずれか適当なものに基づき設置され、これらの条約又は規則の規定（この節の規定によって修正される部分を除く。）に従って仲裁手続を行う。
- 5 仲裁に請求を付託した紛争の当事者である投資家は、当該投資家の請求が 2 の規定による併合が要請されている請求と共通する法律上の問題又は事実に関する問題を提起しているにもかかわらず、2 の規定に従って行われた要請において当該投資家の氏名又は名称が掲げられなかったと認める場合には、この条の

4 事務局長は、5に規定する裁判長となる仲裁人の名簿又は、当該名簿が作成されていない場合には、ICSIDの仲裁人名簿から、裁判長となる仲裁人を任命する。ただし、いずれの場合においても、裁判長となる仲裁人は、紛争の当事者である締約国の国民又は紛争の当事者である投資家の属する締約国の国民であってはならない。

5 両締約国は、国際法及び投資に関する問題について経験を有する二十人の裁判長となる仲裁人の名簿を作成し、その後は、当該名簿を維持することができる。名簿の構成員は、両締約国の合意により、かつ、国籍を考慮することなく、指名される。

第八十三条 複数の請求の併合

1 紛争の一方の当事者は、第七十六条の規定に基づき仲裁に付託された二以上の請求が共通する法律上の問題又は事実に関する問題を有すると認める場合には、2から9までに定める条件に従って併合の決定を求めることができる。

2 この条の規定による併合の決定を求める紛争の一方の当事者は、事務局長に対し、この条の規定による裁判所を設置するよう書面により要請する。その要請は、次の(a)及び(b)の要件を満たさなければならぬ

(b) 一方の締約国の投資家が直接又は間接に所有し又は支配する法人である他方の締約国の企業が、いずれかの締約国の法律に基づいて設置される行政裁判所又は司法裁判所における訴訟において当該他方の締約国が前節の規定に基づく義務に違反した旨の主張を行う場合には、当該投資家は、この節の規定に基づく仲裁においてその違反を主張することはできない。

第八十二条 裁判所の構成

1 裁判所は、次条の規定により設置される裁判所に関する場合及び紛争の当事者が別段の合意をする場合を除くほか、紛争の当事者それぞれが任命する各一人の仲裁人及び紛争の当事者の合意により任命されて裁判長となる第三の仲裁人から成る三人の仲裁人により構成する。

2 事務局長は、この節の規定による仲裁に関する仲裁人任命機関としての役割を果たす。

3 事務局長は、請求が仲裁に付託された日から九十日以内に裁判所（次条の規定により設置される裁判所を除く。）が構成されなかった場合には、紛争のいずれか一方の当事者の要請に基づき、まだ任命されていない一人又は二人以上の仲裁人を自己の裁量により任命する。ただし、裁判長となる仲裁人については、4の規定に従って任命する。

の訴訟若しくは手続を継続する権利を書面により放棄する場合

(d) 第七十六条1(a)の規定に基づいて付託する請求については投資家、また、同条1(b)の規定に基づいて付託する請求については企業が、(b)及び(c)に規定する行政裁判所又は司法裁判所において既に訴訟を提起している場合であつて、当該訴訟が当該締約国の法律に従つて取り下げられる場合

3 2 (b)及び(c)の規定にかかわらず、投資家(第七十六条1(a)の規定に基づいて付託する請求の場合)並びに当該投資家及び企業の双方(同条1(b)の規定に基づいて付託する請求の場合)は、紛争の当事者である締約国の法律に基づいて設置される行政裁判所又は司法裁判所において、暫定的な差止めによる救済その他特別な救済(損害賠償の支払を伴わないものに限る。)を申し立て、又はその申立てに係る手続を継続することができる。

4 仲裁への請求の付託に関し、

(a) 一方の締約国の投資家は、他方の締約国が前節の規定に基づく義務に違反した旨の主張を、この節の規定に基づく仲裁及びいずれかの締約国の法律に基づいて設置される行政裁判所又は司法裁判所における訴訟の双方において行うことはできない。

われることに關し投資家が書面により同意する場合

(ii) 第七十六条1(b)の規定に基づいて付託する請求については、投資家が企業のために当該請求を付託することに当該投資家及び当該企業が合意し、かつ、この節に定める手続に従って仲裁が行われることに関し当該投資家及び当該企業の双方が書面により同意する場合

(b) 第七十六条1(a)の規定に基づいて付託する請求については、投資家又は、当該請求が当該投資家が直接又は間接に所有し又は支配する法人である他方の締約国の企業の持分に生じた損失又は損害に関するものである場合には、当該投資家及び当該企業の双方が、同条1に規定する違反を構成するとされる措置に関し、いずれかの締約国の法律に基づいて設置される行政裁判所若しくは司法裁判所において訴訟を提起し若しくは他の紛争解決手続において手続を開始し、又はこれらの訴訟若しくは手続を継続する権利を書面により放棄する場合

(c) 第七十六条1(b)の規定に基づいて付託する請求については、投資家及び企業の双方が、同条1に規定する違反を構成するとされる措置に関し、いずれかの締約国の法律に基づいて設置される行政裁判所若しくは司法裁判所において訴訟を提起し若しくは他の紛争解決手続において手続を開始し、又はこれら

2 1の規定により与えられた同意及び紛争の当事者である投資家による仲裁への請求の付託は、次の(a)及び(b)の要件を満たさなければならない。

(a) 両当事者の書面による同意に関するICSID条約第二章(センターの管轄)の規定及び追加的な制度についての規則の規定

(b) 書面による合意に関するニューヨーク条約第二条の規定

第八十一条 締約国の同意に関する条件及び制限

1 この節の規定による仲裁への請求の付託は、投資家(第七十六条1(a)の規定に基づいて付託する請求の場合)又は企業(同条1(b)の規定に基づいて付託する請求の場合)が、同条の規定に基づいて主張される違反が発生したこと及び当該投資家又は当該企業が損失又は損害を被ったことを知った、又は知ったと考えられる最初の日から三年が経過した場合には、行うことができない。

2 この節の規定による仲裁への請求の付託は、次の(a)から(d)までに規定するそれぞれの請求について、それぞれの場合に該当するときを除くほか、行うことができない。

(a) 第七十六条1(a)の規定に基づいて付託する請求については、この節に定める手続に従って仲裁が行

1 紛争の当事者である投資家は、前条の規定に基づく要件を満たすことを条件として、次のいずれかの仲裁に請求を付託することができる。

(a) ICSID条約に基づく仲裁。ただし、紛争の当事者である締約国及び当該投資家が属する締約国の双方がICSID条約を締結している場合に限る。

(b) ICSIDに係る追加的な制度についての規則（その改正を含む。以下同じ。）に基づく仲裁。ただし、紛争の当事者である締約国又は当該投資家が属する締約国のいずれか一方のみがICSID条約を締結している場合に限る。

(c) UNCITRAL仲裁規則に基づく仲裁

(d) 紛争の当事者が合意する場合には、他の仲裁規則に基づく仲裁

2 適用される仲裁規則は、この節の規定によって修正される部分を除くほか、この節の規定に基づく仲裁を規律する。

第八十条 仲裁への同意

1 各締約国は、この節に定める手続に従って行われる仲裁に請求を付託することに同意する。

第七十八条 書面による要請

1 紛争の当事者である投資家は、請求を友好的に解決することを目的とする協議を行うことについて、当該請求を仲裁に付託する少なくとも百八十日前に、紛争の当事者である締約国に対して書面による要請を提出する。この要請には、次の事項を明記する。

(a) 紛争の当事者である投資家の氏名又は名称及び住所並びに、当該投資家が企業のために請求を付託する場合には、当該企業の名称及び住所

(b) 違反があつたとされるこの協定の条項その他関連するこの協定の条項

(c) 争点並びに当該請求の根拠とされる事実及び法的根拠（紛争の当事者である締約国が採用した特定の措置を含む。）

(d) 紛争の当事者である投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算

2 紛争の当事者である投資家は、請求を生じさせる事態が発生する前に、1に規定する書面による要請を提出することはできない。

第七十九条 請求の仲裁への付託

確立するものである。

第七十六条 投資家が行う請求

1 一方の締約国の投資家は、

(a) 自己のために、他方の締約国が前節の規定に基づく義務に違反したこと、かつ、その違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を当該投資家が被ったことについての請求を、この節の規定による仲裁に付託することができる。

(b) 当該投資家が直接又は間接に所有し又は支配する法人である他方の締約国の企業のために、他方の締約国が前節の規定に基づく義務に違反したこと、かつ、その違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を当該企業が被ったことについての請求をこの節の規定による仲裁に付託することができる。

2 投資財産は、この節の規定に基づく請求を行うことができない。

第七十七条 協議及び交渉

紛争の当事者は、まず、協議又は交渉により請求を解決するよう努めるものとする。

いる待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解してはならない。

第七十四条 環境に関する措置

両締約国は、保健、安全又は環境に関する国内措置の緩和を通じて投資を奨励することが適当でないことを認める。締約国は、自国の区域内における投資家による投資財産の設立、取得、拡張又は保持を奨励する手段としてこれらの措置の適用の免除その他の逸脱措置を行わないものとし、又は行う旨の申出をしないものとする。一方の締約国は、他方の締約国がこれらの措置の適用の免除その他の逸脱措置を提案したと認める場合には、当該他方の締約国と協議することを要請することができ、両締約国は当該逸脱措置を回避するために協議する。

第二節 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

第七十五条 目的

この節の規定は、第十五章の規定に基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすことなく、両締約国の投資家との平等な待遇及び公平な裁判所における適正な手続を確保する投資紛争の解決のための仕組みを

2 1の措置は、次のすべての要件を満たすものでなければならない。

(a) 国際通貨基金協定（その改正を含む。以下同じ。）に適合するものであること。

(b) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものであること。

(c) 一時的なものであり、かつ、事情の許す限り速やかに廃止されるものであること。

(d) 他方の締約国に対し、速やかに通報されるものであること。

3 この章のいかなる規定も、国際通貨基金協定に基づく各締約国の権利及び義務を変更するものではない。

第七十三条 知的財産及び知的財産権

1 この章のいかなる規定も、知的財産及び知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が締結しているものに基づく権利を害し、並びに当該多数国間協定に基づく義務を免れさせるものと解してはならない。

2 この章のいかなる規定も、いずれか一方の締約国に対し、知的財産及び知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて当該一方の締約国が締結しているものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えて

自然人又は企業の権利より大きい権利を主張してはならない。

4 3に規定する利益を投資支援機関が所有し若しくは取得し、投資支援機関に移転し、又は投資支援機関が承継することが締約国の法令により全面的又は部分的に制限される場合には、当該締約国は、自国の法令に基づき当該利益を所有することを認められる自然人又は企業に当該利益を移転するために当該投資支援機関が適当な措置をとることを認める。

第七十二条 一時的なセーフガード措置

1 いずれの締約国も、次のいずれかの場合においては、第五十八条の規定に基づく義務であつて国境を越える資本取引に係るもの及び第六十三条の規定に基づく義務に適合しない措置を採用し、又は維持することができるとができる。

(a) 国際収支及び対外支払に関して重大な困難が生じている場合又はそのような困難が生ずる急迫したおそれのある場合

(b) 例外的な状況において、資金の移転が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替政策に重大な困難をもたらし又はもたらすおそれのある状況にある場合

て、当該投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

第七十一条 投資支援

1 投資支援機関は、いずれの締約国の投資家に対しても、他方の締約国の区域内における事業又は活動に関連する投資支援を行うことができる。一方の締約国の区域内にある他方の締約国の投資家及びその投資財産は、投資支援機関との間で、投資支援に関する契約を締結することができる。投資支援機関は、この協定において投資を行うことが認められている事業又は活動についてのみ投資支援を行う。

2 投資支援機関が投資支援に関連して自然人若しくは企業に支払を行い又は債権者若しくは代位者として自己の権利を行使する場合には、締約国は、当該支払若しくは当該権利の行使に関連する現金、口座、預金、証券その他の資産が当該投資支援機関に移転されること、当該投資支援機関がこれらの資産を取得すること又は当該支払若しくは当該権利の行使に関連して発生した若しくは発生することのある権利、権原、請求権、特権若しくは訴権を当該投資支援機関が承継することを認める。

3 投資支援機関は、この条の規定により、かつ、自己の権利として又は契約若しくは法令に基づき、自己に移転され、自己が取得し、又は自己が承継する利益に関し、その利益が当該投資支援機関に移転された

この章の規定と他の章の規定とが抵触する場合には、その抵触の限りにおいて、当該他の章の規定が優先する。

第七十条 利益の否認

1 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され又は支配される場合であつて次のいずれかの場合に該当するときは、当該投資家及びその投資財産に対し、この章の規定による利益を否認することができる。

(a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有していない場合

(b) 当該第三国に関する措置であつて、当該企業との取引を禁止するもの又は当該企業若しくは当該投資財産に対してこの章の規定による利益を与えることにより当該措置に違反し若しくは当該措置を阻害することとなるものを当該一方の締約国が採用し又は維持する場合

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国の企業であるものが第三国の投資家によつて所有され又は支配される場合において、当該企業がその法律の下で設立され又は組織された締約国の区域内において実質的な事業活動を行っていないときは、事前の通報及び協議を行うことを条件とし

第六十八条 特別な手続及び情報の要求

1 第五十八条のいかなる規定も、一方の締約国が、他方の締約国の投資家による投資財産の設立に関連して特別な手続（登録の要件に従うこと、投資財産が当該一方の締約国の法令に基づき設立されなければならないとの要件に従うこと等）を定める措置を採用し又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、当該手続が、当該一方の締約国がこの章の規定に従って他方の締約国の投資家及びその投資財産に与える保護を実質的に害するものでないことを条件とする。

2 第五十八条及び第五十九条の規定にかかわらず、一方の締約国は、他方の締約国の投資家又は自国の区域内にある当該投資家の投資財産に対し、専ら参考情報として入手すること又は統計を収集することを目的として、当該投資財産に関する情報を定期的に提供することを求めることができる。当該一方の締約国は、事業に関する情報であつて秘密のものについては、当該投資家又はその投資財産の競争上の立場を害することとなるいかなる開示からも保護する。この2の規定は、一方の締約国が自国の法令の衡平かつ誠実な適用に関連して他の方法により情報を入手し又は開示することを妨げるものと解してはならない。

第六十九条 他の章の規定との関係

5 第五十九条の規定は、締約国が附属書九の表に記載する協定に基づいて与える待遇又は当該表に記載する分野に関して与える待遇については、適用しない。

6 第五十八条、第五十九条及び第六十四条の規定は、締約国又は公的企業が調達に関して採用し又は維持するいかなる措置についても、適用しない。

7 (a) 前条1(a)から(c)までの規定並びに同条2(a)及び(b)の規定は、輸出促進又は対外援助に関する計画に関連して物品又はサービスについて必要とされる要件については、適用しない。

(b) 前条1(b)、(c)、(f)及び(g)の規定並びに同条2(a)及び(b)の規定は、締約国又は公的企業による調達については、適用しない。

(c) 前条2(a)及び(b)の規定は、輸入締約国が物品の内容に関して課する要件であって、特恵的な関税又は特恵的な割当ての適用を受けるために必要なものについては、適用しない。

第六十七条 通報

各締約国は、この章の規定及び附属書六から附属書九までの実施及び運用に著しく影響を及ぼす可能性があるであると認める新たな措置について、他方の締約国に対し可能な最大限の範囲で通報する。

(B) 都道府県以外の地方公共団体により維持される措置

(c) (a)及び(b)に規定する措置の継続又は即時の更新

(d) (a)及び(b)に規定する措置の改正又は修正（当該改正又は修正の直前における当該措置と第五十八条、

第五十九条、第六十四条及び前条との適合性の水準を低下させないものに限る。）

2 各締約国は、第五十八条、第五十九条、第六十四条及び前条の規定に適合しない措置であつて、1(b)(i)

(A)に規定する州又は1(b)(ii)(A)に規定する都道府県により維持されるものを、この協定の効力発生の日の後六箇月以内に附属書六の表に記載し、及び他方の締約国に対しそのような措置を外交上の公文により通報する。

3 第五十八条、第五十九条、第六十四条及び前条の規定は、附属書七の表に記載する分野、小分野又は活動に関して各締約国が採用し又は維持する措置については、適用しない。

4 いずれの締約国も、この協定の効力発生の日の後に附属書七の規定の適用を受ける措置を採用する場合には、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該措置が効力を生じた時点で存在する投資財産を売却その他の方法で処分することを要求することができない。

(c) 有限天然資源（生物資源であるか否かを問わない。）の保存のために必要な措置

第六十六条 留保及び例外

1 第五十八条、第五十九条、第六十四条及び前条の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 締約国の連邦政府又は中央政府により維持されるこれらの規定に適合しない現行の措置であつて、附属書六又は附属書八の表に記載されるもの

(b) これらの規定に適合しない現行の措置であつて、次に掲げるもの

(i) メキシコに関しては、

(A) 州によりこの協定の効力発生の日の後六箇月間維持され、その後2の規定に従つてメキシコにより附属書六の表に記載される措置

(B) 地方政府により維持される措置

(ii) 日本国に関しては、

(A) 都道府県によりこの協定の効力発生の日の後六箇月間維持され、その後2の規定に従つて日本国により附属書六の表に記載される措置

益の付与又はその継続の条件として、次のいずれかの要求に従うことを求めることを妨げるものと解してはならない。

- (a) 自国の区域内において生産拠点を設けること。
 - (b) 自国の区域内においてサービスを提供すること。
 - (c) 自国の区域内において労働者を訓練し、又は雇用すること。
 - (d) 自国の区域内において特定の施設を建設し、又は拡張すること。
 - (e) 自国の区域内において研究及び開発を行うこと。
- 4 1及び2の規定は、これらの規定に定める要求以外のいかなる要求についても、適用しない。
- 5 1(b)及び(c)並びに2(a)及び(b)のいかなる規定も、締約国が次のいずれかの措置を採用し又は維持することを妨げるものと解してはならない。ただし、それらの措置を恣意的若しくは不当な態様で適用しないこと又はそれらの措置が国際貿易若しくは投資活動に対する偽装した制限とならないことを条件とする。
- (a) この協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置
 - (b) 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置

い。当該措置については、第五十八条及び第五十九条の規定を適用する。

(g) 当該投資財産が、その生産する物品又は提供するサービスに関して特定地域又は世界市場に対する唯一の供給者となること。

2 いずれの締約国も、自国の区域内にある締約国又は第三国の投資家の投資財産に関し、利益の付与又はその継続の条件として、次のいずれかの要求に従うことを求めることができない。

(a) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。

(b) 自国の区域内において生産された物品を購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の者から物品を購入すること。

(c) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。

(d) 当該投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。

3 2のいかなる規定も、締約国が、自国の区域内にある締約国又は第三国の投資家の投資財産に関し、利

- (a) 一定の水準又は割合の物品又はサービスを輸出すること。
- (b) 一定の水準又は割合の現地調達を達成すること。
- (c) 自国の区域内において生産された物品若しくは提供されたサービスを購入し、利用し、若しくは優先し、又は自国の区域内の者から物品若しくはサービスを購入すること。
- (d) 輸入数量又は輸入価額を、輸出数量若しくは輸出価額と又は当該投資財産に関連する外国為替の流入の量と何らかの形で関連付けること。
- (e) 当該投資財産により生産される物品又は提供されるサービスの自国の区域内における販売を、輸出数量若しくは輸出価額と又は外国為替収入と何らかの形で関連付けることにより制限すること。
- (f) 技術、製造工程その他の財産的価値を有する知識を自国の区域内の者に移転すること（司法裁判所、行政裁判所又は競争当局が、競争法の違反に係る救済措置としてそのような要求を行い若しくはそのような約束を強制する場合又は締約国が知的財産及び知的財産権の保護に関する多数国協定に反しない態様で行動する場合を除く。）。投資財産に対し、一般に適用される保健、安全又は環境上の要件を満たすためにある技術を使用することを要求する措置は、この(f)の規定に反するものと解してはならない

(d) 通貨その他の支払手段の移転についての報告

(e) 裁決手続又は訴訟手続における命令又は判決の履行の確保

第六十四条 経営幹部及び取締役会

1 いずれの締約国も、一方の締約国の投資家の投資財産である他方の締約国の企業に対し、特定の国籍を有する者を経営幹部に任命することを要求することができない。

2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産である当該一方の締約国の企業に対し、当該企業の取締役会又はこれに置かれる委員会の構成員の過半数が特定の国籍を有する者であること又は当該一方の締約国の居住者であることを要求することができる。ただし、その要求が、投資家の自己の投資財産を支配する能力を実質的に妨げる場合は、この限りでない。

第六十五条 特定措置の履行要求

1 いずれの締約国も、自国の区域内における締約国又は第三国の投資家の投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理又は運営に関し、次のことを要求することができず、また、これらのことを約束することを強制することができない。

- (a) 投資財産を維持し又は増大させるための当初の資金及び追加的な資金
 - (b) 利益、配当、利子、資本利得、使用料、運営に関する報酬、技術支援に対する報酬その他の報酬
 - (c) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入
 - (d) 返済金その他契約に基づいて行われる支払
 - (e) 第六十一条の規定に従って行われる支払
 - (f) 次節の規定に基づく紛争の処理の結果として生ずる支払
- 2 各締約国は、資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨により、移転に用いられる通貨の直物取引の市場における為替相場であって当該移転の日のもことによって行われることを認める。
- 3 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法律を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げることができる。
- (a) 破産、債務不履行又は債権者の権利の保護
 - (b) 証券の発行、交換又は取引
 - (c) 刑事犯罪

(b) 収用の日から実際の支払の日までに発生した利子であつて、(a)の自由利用可能通貨についての商業的に妥当な金利に基づくもの

5 支払に当たり、補償は、第六十三条に定めるところに従い自由に移転することのできるものでなければならぬ。

第六十二条 争乱からの保護

第六十条の規定の適用を妨げることなく、また、第六十六条の規定にかかわらず、各締約国は、武力紛争、国内争乱その他これらに類する事態により自国の区域内の投資財産が被った損失に関して採用し又は維持する措置（原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法を含む。）について、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、自国の投資家又は第三国の投資家及びこれらの投資家の投資財産に与える待遇のうち当該他方の締約国の投資家及びその投資財産にとつていづれか有利なものよりも不利でない待遇を与える。

第六十三条 資金の移転

1 各締約国は、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産に関連するすべての資金の移転が、自由に、かつ、遅滞なく行われることを認める。この資金の移転には、次のものの移転を含む。

ほか、自国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産について、直接又は収用若しくは国有化と同等の措置を通じて間接に、収用又は国有化（以下「収用」という。）を実施してはならない。

2 補償は、収用の直前における投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならぬ。公正な市場価格には、収用に係る行為がそれ以前に知られることにより生じた価格の変化を反映させてはならない。公正な市場価格を決定するための評価基準には、有体財産についての申告された課税価格を含めることができる。当該補償は、遅滞なく支払われなければならない。かつ、完全に換価することのできるものでなければならない。

3 支払が自由利用可能通貨によって行われる場合には、補償には、当該通貨についての商業的に妥当な金利に基づく収用の日から実際の支払の日までの利子を含む。

4 締約国が自由利用可能通貨以外の通貨で支払うことを選択する場合には、支払われる補償は、(a)に(b)を加えた額を支払の日の市場における為替相場により当該支払通貨に換算した額を下回らないものとする。

(a) 収用の日における公正な市場価格であつて、その日の市場における為替相場により自由利用可能通貨に換算したもの

は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を他方の締約国の投資家に与える。

第六十条 一般的待遇

各締約国は、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際法に基づく待遇（公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。）を与える。

注釈 この条は、他方の締約国の投資家の投資財産に与えられるべき待遇の最低限度の基準として、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準を用いることについて定めたものである。「公正かつ衡平な待遇」及び「十分な保護及び保障」の概念は、外国人の待遇に関する国際慣習法上の最低基準が要求する待遇以上の待遇を与えることを求めるものではない。この協定の他の規定又は他の国際協定に対する違反があつた旨の決定が行われることは、この条の規定に対する違反があつたことを証明するものではない。

第六十一条 収用及び補償

1 いずれの締約国も、(a)公共のためであり、(b)差別的なものでなく、(c)正当な法の手続及び前条の規定に従って行われるものであり、かつ、(d)2から5までの規定による補償の支払を伴うものである場合を除く

各締約国は、投資活動に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において第三国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

注釈1 各締約国は、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、第五十八条及び第五十九条に定める待遇のうちいずれか一層有利な待遇を与える。

注釈2 両締約国は、第五十八条及び第五十九条の規定の適用に関し、次のことを行うことはできないことを確認する。

(a) 一方の締約国が、他方の締約国の投資家に対し、当該一方の締約国の区域内にある企業について少なくとも一定の持分を当該一方の締約国の国民が保有しなければならないとの要件を課すること。

(b) 一方の締約国が、他方の締約国の投資家に対し、その国籍を理由として、当該一方の締約国の区域内にある投資財産を売却その他の方法で処分することを要求すること。

注釈3 各締約国は、自国の区域内において、投資家の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり

裁判所の裁判を受け及び行政機関に申立てをする権利に関し、同様の状況において自国の投資家又

4 この章のいかなる規定も、出入国管理に関する法令に基づく措置に関して締約国に義務を課するものではない。

注釈 この章のいかなる規定も、締約国が、法の執行、矯正、所得に関する保障又は保険、社会保障又は社会保険、社会福祉、公の教育、公衆のための訓練、保健、保育等に係るサービス又は任務を、この章の規定に反しない態様で提供し、又は遂行することを妨げるものと解してはならない。

第五十八条 内国民待遇

1 各締約国は、投資財産の設立、取得、拡張、経営、管理、運営、維持、使用、享有、売却その他の処分（以下この章において「投資活動」という。）に関し、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、同様の状況において自国の投資家及びその投資財産に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

2 日本国については地方政府、また、メキシコについては州に関し、1の規定に従って締約国が与える待遇は、当該締約国に属する地方政府又は州が同様の状況において当該締約国の投資家及びその投資財産に与える最も有利な待遇よりも不利でない待遇とする。

第五十九条 最恵国待遇

第七章 投資

第一節 投資

第五十七条 適用範囲

1 この章の規定は、次のものに関する措置であつて、一方の締約国が採用し又は維持するものについて適用する。

(a) 他方の締約国の投資家

(b) 当該一方の締約国の区域内にある他方の締約国の投資家の投資財産

(c) 第六十五条及び第七十四条の規定の適用の対象となるすべての投資財産であつて当該一方の締約国の区域内にあるもの

2 締約国は、附属書八に記載する経済活動を排他的に行う権利及び当該活動における投資財産の設立を許可することを拒否する権利を有する。

3 この章の規定は、締約国が採用し又は維持する措置であつて第九章の規定が適用されるものについては、適用しない。

12 二国間セーフガード措置をとることが決定される場合には、締約国の調査当局は、自国の官報により公示する。その公示には、当該二国間セーフガード措置の対象となる原産品及び当該原産品が分類される統一システムの号又はその細分、当該二国間セーフガード措置の適用期間並びに法令及び事実に係るすべての関連する問題に関して得られた認定及び理由を示した結論を明示する。

13 締約国の調査当局は、公示において、7に規定する秘密の情報を開示してはならない。

第五十六条 定義

この章の規定の適用上、

(a) 「国内産業」とは、締約国の区域内で活動する同種の若しくは直接に競合する製品の生産者の全体又はこれらの生産者のうち当該製品の生産高の合計が当該製品の国内総生産高の相当な部分を占めている生産者をいう。

(b) 「重大な損害」とは、国内産業の状態の著しい全般的な悪化をいう。

(c) 「重大な損害のおそれ」とは、事実に基づき、明らかに差し迫った重大な損害と認められるものをい
い、申立て、推測又は希薄な可能性のみに基づくものは含まない。

護し、及び他の利害関係者に質問することを認めるものとする。

9 輸入の増加が国内産業に重大な損害を与えているか否か又は与えるおそれがあるか否かを決定するための調査においては、締約国の調査当局は、当該国内産業の状態に関係を有するすべての要因であつて客観的なかつ数値化されたもの、特に原産品の輸入の増加率及び増加量（絶対量における増加率及び増加量に限る。）、増加した輸入原産品の国内市場占拠率並びに販売、生産、生産性、操業度、損益、雇用及び価格についての水準の変化を評価する。

10 輸入の増加が国内産業に重大な損害を与えているか又は与えるおそれがあるとの決定は、調査が、原産品の輸入の増加と重大な損害又は重大な損害のおそれとの間に因果関係が存在することを客観的な証拠に基づいて立証しない限り、行つてはならない。輸入の増加以外の要因が同時に国内産業に損害を与えている場合には、その要因による損害の責めを輸入の増加に帰してはならない。

11 締約国の調査当局は、輸入の増加が国内産業に重大な損害を与えているか否か又は与えるおそれがあるか否かについての決定に関し、そのような損害を与えていない又は与えるおそれがない旨の決定を恣意的に修正してはならない。

- (d) (a)に規定する製品の販売条件
 - (e) (a)に規定する製品の販売価格
 - (f) (a)に規定する製品の顧客、販売者及び供給者の種類並びに当該製品に関連するその他の企業の種類に関する説明
 - (g) 関連する国内産業に係る販売、生産、生産性、操業度、損益及び雇用についての水準等損害の分析のために検討されたデータ
 - (h) (a)に規定する製品に関連する企業に関するその他の情報
- 7 6の規定にかかわらず、各締約国は、国内法令により秘密とされる情報であつて調査期間中に提供されたものの取扱いについての手続を採用し、又は維持する。利害関係者は、当該情報を提供する場合には、当該情報の秘密でない要約を記載した文書を提出するよう又は、当該利害関係者が当該情報を要約することができないとする場合には、その理由を提出するよう要求される。
- 8 締約国の調査当局は、調査の過程において、合理的な公示の後、公聴会を開くことにより、対立する見解の表明及び反論の提示が行われ得るよう努める。当該公聴会においては、利害関係者が自己の利益を擁

- 4 調査については、特別の場合を除くほか、その開始の日の後一年以内に完了させなければならず、かつ、いかなる場合においても、その開始の日の後十八箇月を超えてはならない。
- 5 締約国の調査当局は、調査を開始する場合には、当該調査の開始について自国の官報により公示する。その公示には、調査の対象となる原産品及び当該原産品が分類される統一システムの号又はその細分、調査の対象となる期間、調査の開始の日付、意見書その他の文書の提出期限並びに調査期間中に提出された文書を閲覧できる場所を明示する。
- 6 各締約国は、利害関係者が自国の調査当局に情報を提供した後に他の利害関係者に当該情報を開示するための手続を定める。締約国の調査当局は、利害関係者から調査期間中に提供された情報（文書、証拠及び7に規定する秘密でない要約を記載した文書を含む。）に関し、他の利害関係者の要請があった場合には、当該情報を適時に開示する。締約国の調査当局は、特に、次の調査に係る情報を開示する。
 - (a) 調査に関連する製品の生産工程
 - (b) (a)に規定する製品の生産費及び当該製品の構成品の仕様
 - (c) (a)に規定する製品の流通経費

規定する期間に算入される。

4 前条2から4まで及び12の規定は、暫定的な二国間セーフガード措置に準用する。暫定的な二国間セーフガード措置の結果として課された関税は、その後行われる次条に規定する調査により輸入の増加が国内産業に重大な損害を与えているか又は与えるおそれがあると決定されない場合には、六十日以内に払い戻される。

第五十五条 二国間セーフガード措置に関する手続

1 各締約国は、二国間セーフガード措置に関し、公平な、時宜を得た、透明性のある、かつ、効果的な手続を採用し、又は維持する。

2 締約国は、この章の規定に従い自国の調査当局が調査を行った後でなければ、二国間セーフガード措置をとることができない。

3 締約国の調査当局は、調査の開始を正当とするための十分な証拠（原産品の輸入の増加が国内産業に重大な損害を与えているか又は与えるおそれがあることについての証拠をいう。）の存在について検討し、その存在を確保する。

約国は、必要な最小限度の期間に限り、これを行使することができる。

12 二国間セーフガード措置の適用期間の終了後における関税率は、当該二国間セーフガード措置がとられなかったとしたならば適用したであろう税率とする。

13 両締約国は、この協定の効力発生の日から十年を経過した後、必要に応じ、この章の規定について見直しを行う。

第五十四条 暫定的な二国間セーフガード措置

1 遅延すれば回復し難い損害を与えるような危機的な事態が存在する場合には、締約国は、輸入の増加が国内産業に重大な損害を与えているか又は与えるおそれがあることについての明白な証拠があるという仮の決定に基づき、暫定的な二国間セーフガード措置をとることができる。

2 一方の締約国は、暫定的な二国間セーフガード措置をとる前に、他方の締約国に対し英語による書面により通報する。暫定的な二国間セーフガード措置については、これがとられた後速やかに協議を行う。

3 暫定的な二国間セーフガード措置の期間は、二百日を超えてはならない。その期間中第五十二条及びび次条に定める関連する要件が満たされるものとする。暫定的な二国間セーフガード措置の期間は、前条5に

についての証拠に関する説明、当該二国間セーフガード措置の対象となる原産品の正確な説明及び当該原産品が分類される統一システムの号又はその細分並びにとらうとする当該二国間セーフガード措置の正確な説明、効力発生日及び予定適用期間を含める。

9 二国間セーフガード措置をとらうとする締約国は、特に、10に規定する補償について合意を得るため、当該二国間セーフガード措置について他方の締約国と事前の協議を行うための十分な機会を確保する。

10 二国間セーフガード措置をとらうとする締約国は、他方の締約国に対し、当該二国間セーフガード措置の結果生ずると予想される関税の増大分と実質的に等価値の対応を関税について講ずることを追加的に約束することにより、貿易上の補償の適切な方法を提供する。関税の全般的な引下げにより、そのような追加的な約束を行う余地がなくなった場合には、両締約国が合意するその他の約束による。

11 一方の締約国が二国間セーフガード措置の適用を開始した日の後六十日以内に両締約国が補償について合意することができないときは、他方の締約国は、当該二国間セーフガード措置をとっている締約国の貿易について、第五条の規定に基づく関税に関する譲許であつて、当該二国間セーフガード措置と実質的に等価値のものの適用を停止することができる。この場合において、譲許の適用を停止する権利を有する締

輸入される原産品について、二国間セーフガード措置をとってはならない。

5 二国間セーフガード措置は、三年を超えて維持してはならない。ただし、極めて例外的な状況においては、9に規定する協議を行うことを条件として二国間セーフガード措置の適用期間を最長四年とすることができるものとし、この場合において、当該二国間セーフガード措置をとる締約国は、他方の締約国に対し当該二国間セーフガード措置を漸進的に撤廃する計画を提示する。

6 二国間セーフガード措置の対象とされた原産品の輸入については、当該二国間セーフガード措置がとられた期間と等しい期間又は一年のうちいずれか長い期間が経過するまで、二国間セーフガード措置を再度とってはならない。

7 一方の締約国は、第五十五条に規定する調査を開始する場合には、他方の締約国に対し、英語による書面により通報する。その通報には、調査の開始の理由並びに調査の対象となる原産品の正確な説明及び当該原産品が分類される統一システムの号又はその細分を含める。

8 一方の締約国は、二国間セーフガード措置をとる前に、他方の締約国に対し、英語による書面により通報する。その通報には、輸入の増加により引き起こされた重大な損害又は重大な損害のおそれがあること

品に関し、同条の規定に従って当該原産品の関税を撤廃し又は引き下げた結果として、当該原産品が絶対量において増加した数量で自国に輸入されている場合において、当該増加した数量が自国の国内産業に対する重大な損害又は重大な損害のおそれを引き起こす重要な原因となつているときは、この章の規定に従うことを条件として、当該損害を防止し又は救済し、かつ、調整を容易にするために必要な最小限度の範囲において、二国間セーフガード措置をとることができる。

2 二国間セーフガード措置をとろうとする締約国は、次のいずれかの措置をとることができる。

(a) 第五条の規定に基づく関税の段階的な引下げの対象となる1に規定する原産品の関税の更なる引下げを停止すること。

(b) 次の税率のうちいずれか低い方を超えない水準まで1に規定する原産品の関税を引き上げること。

(i) 二国間セーフガード措置をとる時点における実行最恵国税率

(ii) この協定の効力発生の日の前日における実行最恵国税率

3 二国間セーフガード措置は、関税上の措置（関税割当ての実施を含む。）でなければならない。

4 各締約国は、附属書一の表に従って適用される関税割当てに基づいて与えられる割当数量を限度として

1 この章の規定は、原産品に対して両締約国間においてのみとられる二国間セーフガード措置（以下「二国間セーフガード措置」という。）の適用のための規則を定める。

2 この協定のいかなる規定も、締約国が千九百九十四年のガット第十九条及び世界貿易機関設立協定附属書一Aセーフガードに関する協定（その改正を含む。以下同じ。）に基づくセーフガード措置をとることを妨げるものではない。この章に定める二国間セーフガード措置を除くほか、いずれの締約国も、第五条の規定により関税上の特惠待遇を与えられる原産品について、千九百九十四年のガット第十九条及び世界貿易機関設立協定附属書一Aセーフガードに関する協定に基づくセーフガード措置以外のセーフガード措置をとってはならない。

第五十二条 一貫性

各締約国は、二国間セーフガード措置の手續に関する法令その他の定め運用が、一貫した、公平な、かつ、合理的なものであることを確保する。

第五十三条 条件

1 一方の締約国は、第五条の規定により関税上の特惠待遇を与えられる他方の締約国から輸入された原産

され、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体により押印され、かつ、署名されたものをいう。

(1) 「価額」とは、前章の規定の適用上用いられる産品又は材料の価額をいう。

2 この条に別段の定義がある場合を除くほか、前章に定める定義を適用する。

第三節 貿易の円滑化のための税関協力

第五十条 貿易の円滑化のための税関協力

各締約国は、貿易の円滑化を促進する上での税関当局の役割及び税関手続の重要性を認識して、両締約国間で取引される物品の速やかな通関のため、協力して次のことに努める。

- (a) 情報通信技術を利用すること。
- (b) 税関手続を簡素化すること。
- (c) 税関手続を、関税協力理事会の主権の下で作成される標準規定及び勧告規定その他の関連する国際的な基準及び勧告された慣行に、可能な限り従わせること。

第六章 二国間セーフガード措置

第五十一条 一般規定

う。日本国については財務大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、メキシコについては大蔵省をいう。

(e) 「原産品であるか否かの決定」とは、産品について前章の規定に従って行われる原産品であるか否かの決定をいう。

(f) 「輸出者」とは、輸出締約国に所在する者であつて当該輸出締約国から産品を輸出するものをいう。

(g) 「同種の産品」とは、外見上の微細な差異（原産品であるか否かの決定に影響を与えないものを含む。）の有無にかかわらず、形状、品質及び社会的評価を含むすべての点において同一である産品をいう。

(h) 「輸入者」とは、輸入締約国に所在する者であつて当該輸入締約国に産品を輸入するものをいう。

(i) 「関税上の特恵待遇」とは、この協定に従つて原産品について適用する関税率をいう。

(j) 「生産者」とは、第三十八条に定義する生産者であつて締約国に所在するものをいう。

(k) 「有効な原産地証明書」とは、第三十九条1に規定する様式による原産地証明書であつて、前節の規定及び原産地証明書の様式に示された記入方法に従い、輸出者又は生産者により記入され、かつ、署名

できる。ただし、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体により第三十九条5の規定に従って遡及して発給された原産地証明書が、産品が直接輸送されたことを示す書類とともに、この協定の効力発生の日から四箇月以内に、輸入締約国の法令に従って輸入締約国の税関当局に提出されることを条件とする。

第四十九条 定義

1 前節及びこの節の規定の適用上、

(a) 「権限を与えられた代理人」とは、各締約国の法令に基づき輸出者により指名された者であつて、当該輸出者のために原産地証明書に記入し、かつ、署名することについて責任を負うものをいう。

(b) 「商業上の輸入」とは、販売を目的として又は商業上、産業上その他同様の用途のために締約国に産品を輸入することをいう。

(c) 「権限のある政府当局」とは、各締約国の法令に従い、原産地証明書の発給について又はその発給を行う団体の指定について責任を負う当局をいう。日本国については経済産業大臣又は権限を与えられたその代理者をいい、メキシコについては経済省をいう。

(d) 「税関当局」とは、各締約国の法令に従い、関税に関する法令の運用について責任を負う当局をい

第四十六条 罰則

各締約国は、虚偽の申告書その他の文書であつて前節及びこの節の規定に関連するものを自国の税関当局、権限のある政府当局又は指定団体に提出した輸入者、輸出者及び生産者について、刑事上、民事上又は行政上の罰則その他の適当な制裁を定め、又は維持することを確保する。

第四十七条 審査及び上訴

各締約国は、自国の輸入者が国内法令に従つて次の審査を受けることができることを確保する。

- (a) 当該締約国の税関当局の決定に対する少なくとも一の審級における行政上の審査。ただし、当該審査は、審査の対象となつてゐる決定を行つた職員又は部局と異なる職員又は部局によつて行われることを条件とする。

- (b) (a)に規定する決定に対する司法当局又は準司法当局による審査

第四十八条 輸送中の産品又は蔵置されている産品

この協定の規定は、前章及び前節の規定に適合する産品であつて、この協定の効力発生の日に輸送中のもの、日本国若しくはメキシコにあるもの又は保税地域に一時蔵置されているものについて、適用することが

たり、原産地証明書に記入し、かつ、署名した輸出者又は生産者及び輸出締約国の権限のある政府当局に通報する。

26 輸入締約国から輸出締約国に所在する輸出者又は生産者への連絡及び輸入締約国に対する1(b)の質問書への回答は、英語で行う。

第四十五条 秘密性

1 各締約国は、前節及びこの節の規定に従って自国に提供された秘密の情報の秘密性を国内法令に従って保持するものとし、また、当該情報をその提供者の競争的地位を害するおそれのある開示から保護する。

2 前節及びこの節の規定に従って入手した情報は、前節及びこの節の規定の実施のために、原産品であるか否かの決定及び関税その他輸入に係る間接税について制度の運用上及び執行上の責任を有する両締約国の権限のある当局に対してのみ開示することができる。当該情報は、要請を受ける締約国の関係法令又は両締約国が締結している適当な国際協力に関する協定に従って要請され、かつ、提供される場合を除き、当該情報を入手した締約国によって裁判所又は裁判官の行ういかなる刑事手続においても使用されてはならない。

定を送付する。

24 1に規定する確認を行う締約国は、当該確認を通じて得た情報に基づいて産品が原産品でないと決定し、かつ、22の規定に従って輸出者又は生産者に対し書面による決定を送付する場合には、当該産品に対し関税上の特恵待遇を与えないこととする前に、その産品が確認の対象とされた輸出者又は生産者に対し、意見又は追加の情報を提出するための期間として書面による決定の受領の日から三十日の期間を与えるものとし、当該期間内に当該輸出者又は生産者から受領した意見又は追加の情報を考慮した後に最終的な決定を行う。当該最終的な決定は、当該輸出者又は生産者に対し、4に規定する方法により送付される。

25 輸入締約国に輸入される産品が原産品である旨の虚偽の陳述を輸出者又は生産者が繰り返していたことが、当該輸入締約国の税関当局が行った確認を通じて明らかとなった場合には、当該輸入締約国の税関当局は、当該輸出者又は生産者により輸出され又は生産される同種の産品については、前章の規定に適合していることを当該輸出者又は生産者が当該輸入締約国の税関当局に対して証明するまでの間、関税上の特恵待遇を与えることを停止することができる。輸入締約国の税関当局は、このような措置をとるに当

の規定に基づいて要請することは、1に規定する他の方法による確認の過程においてこのような情報を要請することを妨げるものではない。

20 輸入締約国の税関当局は、輸出者若しくは製品の生産者が製品の生産に使用された材料が原産材料であることを証明する当該材料に関する情報の提供を行わない場合、又は提供された情報が当該材料が原産材料であると決定するために十分でない場合には、当該材料は非原産材料であると決定する。その決定により、必ずしも、当該産品自体が原産品でないとの決定が導かれるものではない。

21 各締約国は、自国の税関当局を通じ、産品を輸出した締約国において一般的に認められている会計原則に従って域内原産割合についての確認を行う。

22 輸入締約国の税関当局は、1に規定する確認の手續を実施した後、その産品が確認の対象となった輸出者又は生産者に対し、4に規定する方法により、当該産品が前章の規定に従って原産品とされるか否かについての書面による決定（当該決定に係る事実認定及び法的根拠を含む。）を送付する。

23 輸入締約国の税関当局は、3、8(b)又は14の規定に従って問題となっている産品に対し関税上の特恵待遇を与えないこととする場合には、当該輸出者又は生産者に対し、4に規定する方法により書面による決

18 輸入締約国の税関当局が1(a)に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を16の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出締約国の権限のある政府当局により3の規定に従って提供される。

輸入締約国の税関当局が1(b)に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を16の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出者若しくは製品の生産者により6若しくは7の規定に従って、又は輸出締約国の権限のある政府当局により6若しくは7の規定を準用して、提供される。当該情報が輸出締約国の権限のある政府当局により提供される場合において準用する6又は7の規定に定める三十日の期間は、当該輸出者又は生産者が質問書を受領した日から三十日の期間とする。

輸入締約国の税関当局が1(c)に規定する方法による確認の過程において、材料が原産材料であるか否かに関する情報を16の規定に基づいて要請する場合には、当該情報は、輸出締約国の権限のある政府当局により15の規定に従って提供される。

19 1に規定するいずれかの方法による確認の過程において材料が原産材料であるか否かに関する情報を16

される書面を受領した日から二十日以内に輸入締約国に対して書面により回答する。

14 輸出締約国が訪問の実施を拒否する場合又は10の規定による書面による要請に対し13に規定する期間内に回答しない場合には、輸入締約国の税関当局は、訪問の対象とされた産品が原産品でないと決定し、当該産品に係る原産地証明書を無効なものと認めて、関税上の特惠待遇を与えないこととする。

15 輸出締約国の権限のある政府当局は、訪問の最終日から四十五日以内又は相互に同意するその他の期間内に、当該訪問を通じて収集した情報を輸入締約国の税関当局に提供する。

16 両締約国は、1に規定する確認の過程において、産品の生産に使用された材料が原産材料であるか否かを決定するために必要な情報を輸入締約国の税関当局が要請することができることを確認する。

17 1に規定する輸出者又は産品の生産者は、産品の生産に使用された材料が原産材料である旨の情報を得るために、当該材料の生産者に対し当該材料が原産材料であるか否かに関する情報を任意に提供するように要請することができる。当該材料の生産者は、希望するときは、輸出締約国の権限のある政府当局による輸入締約国の税関当局への当該情報の提供に当たり、当該輸出者又は産品の生産者を関与させることなく当該情報を当該輸出締約国の権限のある政府当局に送付することができる。

当該輸出締約国に送付する。当該輸出締約国の権限のある政府当局は、その施設に訪問を受ける輸出者又は生産者に対し、訪問を受けることについて同意するか否かの書面による回答を求める。

11 10の規定により送付される書面には、次の事項に関する情報を含める。

(a) 当該書面を送付する税関当局を特定する事項

(b) その施設への訪問が要請される輸出者又は生産者の氏名又は名称

(c) 訪問の実施を希望する日及び場所

(d) 訪問の目的及び実施の範囲（確認の対象となっている原産地証明書所載の製品の明記を含む。）

(e) 訪問に立ち会う輸入締約国の税関当局の職員の氏名及び官職

12 11に規定する情報の修正については、11(c)に規定する訪問の実施を希望する日よりも前に書面により通報する。

11(c)に規定する訪問の実施を希望する日を修正する場合には、その修正は、訪問の実施の日の少なくとも十日前までに書面により通報する。

13 輸出締約国は、1(c)の規定に基づいて要請される訪問の実施を受諾するか否かを、10の規定により送付

合において、当該輸出者又は生産者は、当該質問書に回答し及びその回答を送付するための期間として、当該質問書を受領した日から三十日の期間を与えられる。

8 (a) 6又は7に規定する質問書に対する輸出者又は生産者による回答が、産品が原産品であることを決定するための十分な情報を含まない場合には、輸入締約国の税関当局は、確認の対象となっている産品が原産品でないと決定し（22に規定する書面による決定による。）、関税上の特惠待遇を与えないこととすることができる。

(b) 6に規定する質問書に対する回答が6に規定する期間内に送付されない場合には、輸入締約国の税関当局は、確認の対象となつている産品が原産品でないと決定し、当該産品に係る原産地証明書を無効なものとして認め、関税上の特惠待遇を与えないこととする。

9 1に規定するいずれかの方法による原産品であることについての確認は、1に規定するその他の方法により確認を行うことを妨げない。

10 輸入締約国は、1(c)の規定による訪問の実施を輸出締約国に対して要請する場合には、そのような要請を行うための書面を、訪問の実施を希望する日の少なくとも三十日前までに受領の確認を伴う方法により

- (a) 受領の確認を伴う配達記録郵便又は書留郵便
 - (b) 輸出者又は生産者による受領の確認を伴うその他の方法
 - (c) 両締約国が合意するその他の方法
- 輸入締約国の税関当局は、1 (b)の質問書を送付する場合には、直ちに輸出締約国の権限のある政府当局に通報する。
- 5 1の規定は、輸入締約国の税関当局又は権限のある政府当局が、自国において、自国に所在する輸入者、輸出者又は生産者による国内法令の遵守に関連する措置をとる権限を行使することを妨げるものではない。
- 6 1 (b)の規定により質問書を受領する輸出者又は生産者は、当該質問書に回答し及びその回答を送付するための期間として、当該質問書を受領した日から三十日の期間を与えられる。
- 7 輸入締約国は、1 (b)の質問書に対する回答を6に規定する期間内に受領し、かつ、確認の対象となっている産品が原産品であるか否かを決定するためにより多くの情報を必要とすると認めるときは、自国の税関当局を通じ、追加の質問書により輸出者又は生産者に対し追加の情報を要請することができる。この場

(d) 両締約国が合意するその他の方法

2 輸入締約国の税関当局がこの条の規定に従って原産品であることについての確認を開始する場合には、適宜、附属書五の規定を適用する。

3 輸出締約国の権限のある政府当局は、1(a)の規定の実施のために、要請された情報を要請の日の後四箇月を超えない期間内に提供する。

輸入締約国の税関当局は、必要と認める場合には、産品が原産品であるか否かに関する追加の情報を要請することができる。輸出締約国の権限のある政府当局は、輸入締約国の税関当局が追加の情報を要請する場合には、要請された情報を要請の日の後二箇月を超えない期間内に提供する。

輸入締約国の税関当局は、輸出締約国の権限のある政府当局がこれらの期間内に回答を行わない場合には、確認の対象となっている産品が原産品ではないと決定し、当該産品に係る原産地証明書を無効なものと認めて、関税上の特惠待遇を与えないこととする。

4 輸入締約国の税関当局は、輸出締約国に所在する輸出者又は生産者に対し、次のいずれかの方法により、1(b)の質問書を送付する。

を証明するために提示されたすべての文書等を含める。

第四十四条 原産品であることについての確認

1 輸入締約国は、関税上の特恵待遇を与えられて他方の締約国から輸入される産品が原産品であるか否かを決定するため、当該輸入締約国の税関当局を通じて次のいずれかの方法により確認を行うことができる。

(a) 輸出締約国の権限のある政府当局に対し、当該産品が原産品であるか否かに関する情報を原産地証明書に基づいて要請すること。

(b) 輸出締約国に所在する輸出者又は産品の生産者に対して質問書を送付すること。

(c) 輸出締約国の権限のある政府当局が当該輸入締約国の税関当局の立会いの下に行う当該輸出締約国における輸出者又は産品の生産者の施設への訪問を通じて、前章の規定に適合していることを示す情報（前条の規定に従って保管される文書に含まれる情報を含む。）を収集すること及びそのため当該産品の生産に使用された設備の確認を行うこと、並びにそのようにして収集した情報を英語で当該税関当局に提供することを、当該輸出締約国に要請すること。

品であることを証明する文書を有するものが、原産地証明書の発給の日の後五年間又は当該締約国が指定するこれよりも長い期間、他方の締約国において関税上の特惠待遇を要求する産品が原産品であることに関する記録を当該締約国内で保管すること。当該記録には、次の(i)から(iii)までの事項に関する記録を含める。

(i) 輸出される産品の購入、当該産品に係る費用、当該産品の価額及び当該産品に係る支払

(ii) 輸出される産品の生産に使用されたすべての材料（間接材料を含む。）の購入、当該材料に係る費用、当該材料の価額及び当該材料に係る支払

(iii) 輸出される形態での産品の生産

(b) 輸入する産品について関税上の特惠待遇を要求する輸入者が、当該産品の輸入の日の後五年間又は当該締約国が指定するこれよりも長い期間、当該産品の輸入に関して当該締約国が要求する文書を保管すること。

2 各締約国は、権限のある政府当局又は指定団体が、その発給した原産地証明書についての記録を当該原産地証明書の発給の日の後少なくとも五年間保管することを確保する。当該記録には、原産品であること

各締約国は、次に掲げる輸入については原産地証明書の所持又は提出を要求されないことを確保する。ただし、当該輸入が第三十九条及び第四十条に定める原産地証明に関する義務を回避することを目的として行われ又は準備されたと合理的に認め得る一連の輸入の一部を構成しないことを条件とする。

(a) その価額が千アメリカ合衆国ドル若しくは当該締約国の通貨によるその相当額又は当該締約国が設定するこれよりも高い額を超えない製品の商業上の輸入。ただし、当該輸入に係る仕入書が、当該製品が原産品であることを示す記述を含むことを条件とすることができる。

(b) その価額が千アメリカ合衆国ドル若しくは当該締約国の通貨によるその相当額又は当該締約国が設定するこれよりも高い額を超えない製品の商業上の輸入に当たらない輸入

(c) 輸入締約国が原産地証明書の所持及び提出の義務を免除した製品の輸入

第二節 運用及び執行

第四十三条 記録の保管

1 各締約国は、次のことを確保する。

(a) 第三十九条の輸出者又は同条4の生産者であって原産地証明書の発給を申請する目的で製品が原産

者又は生産者が書面により速やかに通報することを確保する。その通報は、第四十四条4に定めるいずれかの方法によつて行う。当該通報が同条に規定する原産品であることについての確認の開始に先立つて行われ、かつ、当該輸出者又は生産者が正当に依拠することのできた事実であつて当該産品が原産品であることを裏付けるものが原産地証明書の発給の際に存在していたことが立証される場合には、当該輸出者又は生産者は、不正確な原産地証明書を提出したことについて罰則の適用を受けない。

2 各締約国は、輸出者又は生産者により産品が原産品である旨の虚偽の申告書その他の文書が自国の権限のある政府当局又は指定団体に提出されることについて、第四十六条に規定する罰則その他の適当な制裁を課することを確保する。

3 各締約国は、第三十九条3の輸出者又は同条4の生産者が、産品が原産品であること及び当該輸出者又は当該生産者がこの協定に定めるその他の要件を満たすことを証明するすべての適当な文書を、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体の要請に応じて、いつでも提出することができるよう備えておくことを確保する。

第四十二条 例外規定

(d) 申告の基礎となる原産地証明書が不正確な情報を含むと信ずるに足りる理由がある場合には、速やかに、申告を修正し、及び納付すべき関税を納付すること。

2 一方の締約国の輸入者が他方の締約国から輸入する製品について関税上の特惠待遇を要求する場合において、当該輸入者がこの条に規定する要件を満たさなときは、輸入締約国の税関当局は、当該製品に關税上の特惠待遇を与えないことができる。

3 各締約国は、輸入者が輸入の際に原産地証明書を所持していない場合には、当該輸入者が、国内法令に従い、原産地証明書及び、必要に応じて、当該輸入に関するその他の文書を当該輸入の後一年を超えない期間内に提出することができるようにすることを確保する。

第四十一条 輸出に関する義務

1 各締約国は、原産地証明書に記入し、かつ、署名した自国の輸出者又は生産者が当該原産地証明書に正確な情報を含むと信ずるに足りる理由があると認める場合には、当該輸出者又は生産者が当該原産地証明書を提供したすべての者並びに当該締約国の権限のある政府当局又は指定団体及び輸入締約国の税関当局に対して、当該原産地証明書の正確性又は有効性に影響を及ぼし得るいかなる変更についても当該輸出

の他の期間、自国の税関当局において受理することを定める。

9 輸出締約国の権限のある政府当局は、次のことを行う。

- (a) 原産地証明書の発給事務に関する制度を定めること。
- (b) 第四十四条の規定に基づく輸入締約国の要請に応じ、関税上の特惠待遇を要求された産品が原産品であるか否かに関する情報を提供すること。
- (c) 権限のある政府当局又は指定団体が原産地証明書の発給のために使用する印章の図案を、輸入締約国に提供すること。

第四十条 輸入に関する義務

1 この節に別段の定めがある場合を除くほか、各締約国は、他方の締約国から輸入される産品について関税上の特惠待遇を要求する輸入者に対して次のことを要求する。

- (a) 有効な原産地証明書に基づき、当該産品が原産品であることについて書面による申告を行うこと。
- (b) 申告を行う際に原産地証明書を所持すること。
- (c) 税関当局の要請に応じ、原産地証明書を提出すること。

- 5 権限のある政府当局又は指定団体は、輸出者により4の規定に従って申請が行われる場合には、産品が輸出された後であっても原産地証明書を発給する。遡^そ及して発給された原産地証明書は、第十条に規定する統一規則に定める文言により裏書されなければならない。
- 6 輸出者は、原産地証明書が盗まれ、亡失し、又は著しく損傷した場合には、当該原産地証明書を発給した権限のある政府当局又は指定団体に対し、当該権限のある政府当局又は指定団体が保有する当該輸出に関する書類に基づいて原産地証明書を再発給することを要請することができる。このような方法によって再発給された原産地証明書は、第十条に規定する統一規則に定める文言により裏書されなければならない。
- 7 輸入締約国に輸入される産品の原産地証明書は、英語で記入する。原産地証明書に英語で記入しない場合には、輸入締約国の公用語による翻訳文を当該原産地証明書に添付する。原産地証明書に英語で記入する場合には、スペイン語又は日本語への翻訳を要しない。
- 8 各締約国は、この節に規定する要件を満たす有効な原産地証明書であつて他方の締約国への産品の一回限りの輸入に適用されるものを、当該原産地証明書が発給された日の後一年間又は両締約国が合意するそ

には、当該輸出締約国は、輸入締約国に対し書面により当該政府以外の団体（以下この節及び次節において「指定団体」という。）を通報する。

輸出締約国は、指定団体による原産地証明書の発給がこの節の規定に適合せず、かつ、指定団体の指定の取消しが正当化される場合には、その指定を取り消す。この場合において、輸出締約国は、指定の取消しの決定に関し、輸入締約国により表明された見解を考慮する。

4 輸出者は、原産地証明書の発給を受けようとするときは、輸出締約国の権限のある政府当局又は指定団体に對し、輸出する産品が原産品であることを証明しなければならない。

輸出者が産品の生産者でない場合には、当該輸出者は、当該産品の生産者が任意に提出する申告書であつて当該生産者が権限のある政府当局又は指定団体に対して当該産品が原産品であることを証明するものに基づいて、原産地証明書の発給を申請することができる。この4のいかなる規定も、産品の生産者に対し当該産品が原産品であることを証明することを義務付けるものと解してはならない。生産者がそのような申告書を提出しない場合には、輸出者が、輸出する産品が原産品であることを権限のある政府当局又は指定団体に対して証明しなければならない。

第一節 原産地証明

第三十九条 原産地証明書

1 両締約国は、この節及び次節の規定の実施のために、この協定の効力発生の日に第十条に規定する統一規則において原産地証明書の様式を定める。

2 1に規定する原産地証明書は、一方の締約国から他方の締約国に輸出される産品が原産品であることを証明することを目的とする。

3 1に規定する原産地証明書は、4の規定に従って、輸出者によって行われる書面による申請又は権限を与えられた代理人によって輸出者の責任において行われる書面による申請に基づき、輸出締約国の権限のある政府当局が発給する。原産地証明書は、発給に際し、輸出締約国の権限のある政府当局又はその指定する団体により押印され、かつ、署名されなければならない。

この条の規定の適用上、輸出締約国の権限のある政府当局は、自国の関係法令により与えられた権限に基づき、原産地証明書の発給について責任を負う政府以外の団体を指定することができる。

輸出締約国の権限のある政府当局が政府以外の団体を原産地証明書を発給するものとして指定する場合

- (iii) 産品に合理的に配分される当該産品の直接経費及び間接費（当該産品の費用に含めるべきでない経費を除く。）
- (s) 「産品の取引価額」とは、産品が輸出のために販売されるか否かにかかわらず、産品の生産者が行う取引に関連して産品に対して現実に支払われた又は支払われるべき価格（関税評価協定第一条に規定する原則に基づくものをいう。）であって、関税評価協定第八条1、3及び4に規定する原則に従って調整されるものをいう。この定義の適用上、産品の生産者を関税評価協定に規定する売手とする。
- (t) 「材料の取引価額」とは、材料が輸出のために販売されるか否かにかかわらず、産品の生産者が行う取引に関連して材料に対して現実に支払われた又は支払われるべき価格（関税評価協定第一条に規定する原則に基づくものをいう。）であって、関税評価協定第八条1、3及び4に規定する原則に従って調整されるものをいう。この定義の適用上、材料の供給者を関税評価協定に規定する売手とし、産品の生産者を関税評価協定に規定する買手とする。
- (u) 「使用」とは、産品の生産における使用又は消費をいう。

第五章 原産地証明書及び税関手続

- (l) 「材料」とは、他の製品の生産に使用される産品をいう。
- (m) 「船積み用にこん包するためのこん包材料及びこん包容器」とは、産品を輸送中に保護するために使用される産品であつて、小売用の包装材料及び包装容器以外のものをいう。
- (n) 「生産者の所在地」とは、ある産品について、当該産品が生産される工場をいう。
- (o) 「生産者」とは、産品又は材料の生産を行う者をいう。
- (p) 「生産」とは、産品を得る方法をいい、製造、組立て、加工、栽培、採掘、収穫、漁ろう及び狩猟を含む。
- (q) 「自己生産の材料」とは、産品の生産者が生産する材料であつて当該産品の生産に使用するものをいう。
- (r) 「総費用」とは、次の費用の合計であつて、一般的に認められている会計原則及び第十条に規定する統一規則に従つて算定されるものをいう。
 - (i) 産品の生産に要する直接材料費
 - (ii) 産品の生産に要する直接労務費

- (ii) 工具、ダイス及び鑄型
- (iii) 設備及び建物の維持のために使用される予備部品及び材料
- (iv) 生産の過程で使用され、又は設備及び建物の稼働のために使用される潤滑剤、グリース、コンパウンド材その他の材料
- (v) 手袋、眼鏡、履物、衣類、安全のための設備及び備品
- (vi) 製品の試験又は検査に使用される設備、装置及び備品
- (vii) 触媒及び溶剤
- (iii) 産品に組み込まれていないその他の物であつて、当該産品の生産における使用が当該生産の一部であると合理的に示すことのできるもの
- (j) 「間接費」とは、一定の期間に生ずる諸経費のうち、直接経費、直接労務費及び直接材料費以外のものをいう。
- (k) 「中間材料」とは、産品の生産に使用される自己生産の材料であつて、第二十六条の規定に基づいて指定されるものをいう。

- (vi) 締約国の工船上において(v)に規定する産品から生産される産品
 - (vii) 締約国又は当該締約国の者により、当該締約国の領海外の海底又はその下から得られる産品。ただし、当該締約国が当該海底を開発する権利を有することを条件とする。
 - (viii) 次の(A)又は(B)から生じ又は得られる廃品及びくず
 - (A) 一方又は双方の締約国の区域における生産
 - (B) 中古の産品であつて、一方又は双方の締約国の区域において収集されるもの。ただし、当該産品が原材料の回収のみに適するものであることを条件とする。
 - (ix) 一方又は双方の締約国の区域において専ら(i)から(viii)までに規定する産品又はそれらの派生物から生産される産品(いずれの段階で生産されるものであるかを問わない。)
 - (i) 「間接材料」とは、産品の生産、試験若しくは検査に使用される物(当該産品に物理的に組み込まれないものに限る。)又は産品の生産に関連する建物の維持若しくは設備の稼働のために使用される物を含む。
- (i) 燃料及びエネルギー

性が本質的に同一のものであり、かつ、裸眼で区別することが實際上不可能なものをいう。

(f) 「代替性のある材料」とは、商取引において相互に交換することが可能な材料であつて、それらの特性が本質的に同一のものであり、かつ、裸眼で区別することが實際上不可能なものをいう。

(g) 「一般的に認められている会計原則」とは、収入、支出、費用、資産及び負債の記録、情報の開示並びに財務書類の作成に関連し、締約国において一般的に認められている又は十分に権威のある支持を得ている会計原則をいう。これらの規準は、一般的に適用される概括的な指針をもつて足りるが、詳細な規準、慣行及び手続であることを妨げない。

(h) 「一方又は双方の締約国の区域において完全に得られ又は生産される産品」とは、次のものをいう。

- (i) 一方又は双方の締約国の区域において採取される鉱物性生産品
- (ii) 一方又は双方の締約国の区域において収穫される植物性生産品
- (iii) 生きている動物であつて、一方又は双方の締約国の区域において生まれ、かつ、成育されたもの
- (iv) 一方又は双方の締約国の区域において狩猟又は漁ろうにより得られる産品
- (v) 締約国の船舶により、当該締約国の領海外の海から得られる魚介類その他の水産品

- (i) 当該締約国において登録されていること。
- (ii) 当該締約国の旗を掲げて航行すること。
- (iii) 当該締約国の国民又は企業（当該締約国に本店を有する企業であつて、経営者又は代表者、役員会の長及び当該役員会の構成員の過半数が当該締約国の国民であるものに限る。当該企業が組合又は有限会社である場合には、さらに、資本の額の少なくとも半分が当該締約国若しくは当該締約国の公的機関又は当該締約国の国民若しくは企業に属するものに限る。）が五十パーセント以上の持分を所有していること。
- (iv) 船長及び上級乗組員のすべてが当該締約国の国民であること。
- (v) 乗組員の七十五パーセント以上が当該締約国の国民であること。
- (d) 「本船渡し」とは、輸送の方法のいかんを問わず、買手に直接引渡しを行うまで売手が費用及び危険を負担するという取引条件をいう。
- (e) 「代替性のある産品」とは、商取引において相互に交換することが可能な産品であつて、それらの特

5 両締約国は、この章及び次章の規定が効果的かつ一律に適用されることを確保するため、この協定の規定、精神及び目的に従って協議し、及び協力する。

6 合同委員会は、小委員会が3(c)の規定に従って勧告し、かつ、両締約国が提案する附属書四の修正を第百六十五条2(e)(i)の規定に従って採択することができる。採択された修正は、外交上の公文の交換によって確認されるものとし、当該公文に定める日に効力を生ずる。修正された同附属書の規定は、同附属書中の対応する規定に代わるものとする。

第三十八条 定義

この章の規定の適用上、

- (a) 「関税評価協定」とは、世界貿易機関設立協定附属書一 A 千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定第七条の実施に関する協定（その改正を含む。）をいい、その解釈に係る注釈を含む。
- (b) 「直接経費」とは、産品に直接関連して一定の期間に生ずる諸経費のうち、直接材料費及び直接労務費以外のものをいう。
- (c) 「締約国の工船」及び「締約国の船舶」とは、それぞれ次のすべての条件を満たす工船及び船舶をい

- (a) この章及び次章の規定の実施及び運用に関し、見直しを行い及び、必要な場合には、合同委員会に対し適当な勧告を行うこと。
 - (b) 次の事項に関し、検討し及び、必要な場合には、合同委員会に対し適当な勧告を行うこと。
 - (i) 原産品であるか否かの決定に関連する関税分類及び関税評価に係る事項
 - (ii) 第三十九条に規定する原産地証明書
 - (c) 原産品であるか否かの決定に関連する問題に係る正当な根拠に基づいていずれかの締約国が提案する附属書四の修正に関し、検討し及び、必要な場合には、合同委員会に対し適当な勧告を行うこと。
 - (d) 第十条に規定する統一規則に関し、見直しを行い及び、必要な場合には、合同委員会に対し適当な勧告を行うこと。
 - (e) この章及び次章の規定に関連する他の事項であつて両締約国が合意するものについて検討すること。
 - (f) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
 - (g) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。
- 4 小委員会の勧告は、第六十五条の規定に従つて必要な措置がとられるよう合同委員会に送付する。

- (b) 産品又は材料の取引価額の決定は、関税評価協定に従って行う。
 - (c) この章に規定するすべての費用の記録及びそれらの費用を記録したものの保管は、産品が生産される締約国において適用される一般的に認められている会計原則に適合して行われなければならない。
- 2 この章の規定の適用上、産品又は材料の取引価額を決定するために関税評価協定を適用するに当たり、
- (a) 関税評価協定の原則は、状況に応じ必要な変更を加えて国内取引に適用する。
 - (b) この章の規定は、関税評価協定の規定との間に相違がある場合には、その相違の限りにおいて、関税評価協定の規定に優先する。
- 第三十七条 小委員会、協議及び修正
- 1 この章及び次章の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第六十五条の規定に従って、原産地規則、原産地証明書及び税関手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。
- 3 小委員会は、次のことを任務とする。

第三十五条 積替え

1 原産品は、第二十二条に定める要件を満たす生産が行われた場合であっても、次に掲げるときは、非原産品とみなす。

(a) 生産された後、両締約国の区域外において更なる生産又は作業（積卸し又は当該原産品を良好な状態に保存するため若しくは他方の締約国に輸送するために必要なその他の作業を除く。）が行われるとき。

(b) 一又は二以上の第三国において積替え又は一時蔵置が行われる場合において、当該原産品が継続して当該第三国の税関当局の監督下にないとき。

2 原産品が1の規定により原産品としての資格を失っていないことについては、輸入締約国の税関当局に對して証拠を提出する。

第三十六条 適用及び解釈

1 この章の規定の適用上、

(a) 関税分類は、統一システムに従ったものとする。

- (b) 製品の維持のために輸送中又は保管中に行う単純な作業（通気、冷却、損傷部分の除去、乾燥、物質の添加等）
 - (c) ふるい分け、分類又は選択
 - (d) こん包、再こん包又は小売用の包装
 - (e) セット、キット又は複合的な産品を構成する産品の収集
 - (f) 印章、ラベルその他これらに類する識別のための記号の使用
 - (g) 洗浄（粉じん、酸化物、油、塗料その他の被覆の除去を含む。）
 - (h) 統一システムの解釈に関する通則2(a)の規定に従って一の産品として分類される部品及び構成品の単なる収集。単なる収集には、包装、取扱い又は輸送の便宜を考慮してあらかじめ分解された原産品の部品及び構成品を収集すること含まない。
 - (i) 部品又は構成品への産品の単なる分解。包装、取扱い又は輸送の便宜を考慮してあらかじめ組み立てられた原産品を分解することは、単なる分解とはみなさない。
- 2 この条の規定は、附属書四に定める品目別原産地規則に優先する。

考慮しない。

2 産品が域内原産割合の要件の対象となる場合には、当該産品の域内原産割合を算定するに当たり、当該産品の小売用の包装材料及び包装容器の価額を、場合に依じて原産材料又は非原産材料の価額として考慮する。

第三十三条 船積み用のこん包材料及びこん包容器

産品を船積み用にこん包するためのこん包材料及びこん包容器については、次の事項を決定するに当たって考慮しない。

(a) 当該産品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書四に定める関連する関税分類の変更が行われたか否か。

(b) 当該産品が域内原産割合の要件を満たしているか否か。

第三十四条 原産資格を与えることとならない作業

1 産品は、次の作業が行われることのみを理由として原産品としてはならない。

(a) 産品の特性を実質的に変更しない水又は他の物質による希釈

1 産品と共に納入される附属品、予備部品又は工具であつて、当該産品の標準的な附属品、予備部品又は工具の一部を成すものについては、次の(a)及び(b)の要件を満たす場合には、当該産品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書四に定める関連する関税分類の変更が行われたか否かを決定するに当たつて考慮しない。

(a) 当該附属品、予備部品又は工具が送り状において当該産品と別に記載されるか否かにかかわらず、当該附属品、予備部品又は工具に係る送り状が当該産品の送り状と別立てにされないこと。

(b) 当該附属品、予備部品又は工具の数量及び価額が当該産品について慣習的なものであること。

2 産品が域内原産割合の要件の対象となる場合には、当該産品の域内原産割合を算定するに当たり、附属品、予備部品又は工具の価額を、場合に応じて原産材料又は非原産材料の価額として考慮する。

第三十二条 小売用の包装材料及び包装容器

1 産品を小売用に包装するための包装材料及び包装容器については、統一システムの解釈に関する通則5の規定に従つて当該産品に含まれるものとして分類される場合には、当該産品の生産に使用されたすべての非原産材料について附属書四に定める関連する関税分類の変更が行われたか否かを決定するに当たつて

1 統一システムの解釈に関する通則3の規定に従って関税分類が決定されるセット、キット又は複合的な産品及び統一システムの品目表にセット、キット又は複合的な産品として明示的に記述される産品は、当該セット、キット又は複合的な産品に含まれるすべての産品がこの章の規定に従いそれぞれの産品に関する原産地規則に定める要件を満たす場合には、原産品とする。

2 1の規定にかかわらず、セット、キット又は複合的な産品に含まれるすべての非原産品の価額の総額が当該セット、キット又は複合的な産品の取引価額（第二十三条2又は3の規定に従って調整したものをいう。）の十パーセント以下であり、かつ、当該セット、キット又は複合的な産品がこの章の他のすべての関連する要件を満たす場合には、当該セット、キット又は複合的な産品は、原産品とする。

3 この条の規定は、附属書四に定める品目別原産地規則に優先する。

第三十条 間接材料

間接材料は、生産される場所のいかんを問わず、原産材料とする。間接材料の価額は、産品の生産者の会計記録に記載される間接材料の費用とする。

第三十一条 附属品、予備部品及び工具

「TONM」とは、搬出前の在庫における代替性のある原産品及び非原産品又は代替性のある原産材料及び非原産材料の合計数量をいう。

4 産品が域内原産割合の要件の対象となる場合には、当該産品の生産に使用される代替性のある材料に含まれる非原産材料の価額は、次の計算式により算定する割合に基づいて決定する。

$$RNM = \frac{TNM}{TONM} \times 100$$

この場合において、

「RNM」とは、代替性のある材料に含まれる非原産材料の価額の割合をいう。

「TNM」とは、搬出前の在庫における代替性のある非原産材料の価額の総額をいう。

「TONM」とは、搬出前の在庫における代替性のある原産材料及び非原産材料の価額の総額をいう。

5 3に定めるいずれかの在庫管理方式を選択した場合には、その選択が行われた会計年度又は会計期間を通じて選択した在庫管理方式を用いる。

第二十九条 セット、キット又は複合的な産品

式をいう。

(b) 「後入れ先出し方式」とは、在庫から搬出される一定の数量の代替性のある産品又は材料が原産品又は原産材料であるか否かを決定するに当たり、それらの代替性のある産品又は材料について、在庫に最後に搬入されたものからさかのぼって数えて当該一定の数量と同一の数量が搬出されたものとみなす在庫管理方式をいう。

(c) 「平均方式」とは、4に規定する場合を除くほか、在庫から搬出される一定の数量の代替性のある産品又は材料について、次の計算式により算定する割合に基づいて原産品又は原産材料であるか否かを決定する在庫管理方式をいう。

$$\text{ROM} = \frac{\text{TOM}}{\text{TONM}} \times 100$$

この場合において、

「ROM」とは、代替性のある原産品又は原産材料の数量の割合をいう。

「TOM」とは、搬出前の在庫における代替性のある原産品又は原産材料の合計数量をいう。

第二十八条 代替性のある産品及び材料

1 在庫において混在している代替性のある原産材料及び非原産材料が産品の生産に使用される場合には、産品が原産品であるか否かを決定するに当たり、これらの材料が原産材料であるか否かについては、3に定める在庫管理方式に従って決定することができる。

2 代替性のある原産品及び非原産品が在庫において混在している場合において、これらの産品が在庫において混在している締約国の区域において輸出に先立っていかなる生産工程も経ず、又はいかなる作業（積卸し又はこれらの産品を良好な状態に保存するため若しくは他方の締約国に輸送するために必要なその他の作業を除く。）も行われなるときは、これらの産品が原産品であるか否かについては、3に定める在庫管理方式に従って決定することができる。

3 代替性のある産品又は材料についての在庫管理方式は、次のいずれかの方式とする。

(a) 「先入れ先出し方式」とは、在庫から搬出される一定の数量の代替性のある産品又は材料が原産品又は原産材料であるか否かを決定するに当たり、それらの代替性のある産品又は材料について、在庫に最初に搬入されたものから順に数えて当該一定の数量と同一の数量が搬出されたものとみなす在庫管理方

用する自己生産の材料を中間材料として指定することができる。

2 中間材料が第二十二条1(d)又は附属書四の規定に従って域内原産割合の要件の対象となる場合には、中間材料の価額は、次のいずれかのものとする。この場合において、当該中間材料の域内原産割合は、同附属書に定める域内原産割合から五パーセントを減じた割合以上でなければならない。

(a) 製品の生産者が生産するすべての製品に関連して生ずる総費用のうち、第十条に規定する統一規則に従って当該中間材料に合理的に配分することができるもの

(b) 総費用を構成する費用のうち当該中間材料に関連して生ずるものであつて、第十条に規定する統一規則に従って合計したもの

第二十七条 累積

産品が原産品であるか否かを決定するに当たり、当該産品の生産者は、当該産品に組み込まれている材料の生産のうち一方又は双方の締約国の区域における一又は二以上の生産者によるものを自らが当該材料の生産を行ったものとみなして、自らによる生産と累積することができる。ただし、その累積により、第二十二條の規定に適合することとなることを条件とする。

当該製品の取引価額（第二十三条2又は3の規定に従って調整したものをいう。）の十パーセント以下である場合には、当該要件を満たすことを要しない。

4 1の規定は、次のものについては、適用しない。

(a) 統一システムの第五〇類から第六三類までの製品

(b) 統一システムの第一類から第二七類までの製品。ただし、当該製品の生産に使用する非原産材料が、

この条の規定に従って原産品とされる製品（統一システムの第一類、第四類から第一五類まで又は第一七類から第二七類までに分類されるものに限る。）と異なる号に掲げられる場合を除く。

5 統一システムの第五〇類から第六三類までの製品であつて、その関税分類を決定する材料に含まれる特定の繊維又は糸について附属書四に定める関連する関税分類の変更が行われないことを理由として原産品とされないものについては、当該材料に含まれる当該繊維又は糸の総重量が当該材料の総重量の七パーセント以下である場合には、原産品とする。

第二十六条 中間材料

1 製品の生産者は、第二十三条の規定に従って製品の域内原産割合を決定するに当たり、製品の生産に使

- (a) 製品の生産に当たって生産者が取得し、かつ、使用する原産材料の生産において、当該原産材料の生産者が使用した非原産材料の価額
 - (b) 第二十六条の規定に基づき製品の生産者が中間材料として指定する自己生産の原産材料の生産において、当該生産者が使用した非原産材料の価額
- 第二十五条 僅少きの非原産材料
- 1 製品の生産に使用する非原産材料であつて、附属書四に定める関連する関税分類の変更が行われないすべてのものの価額の総額が当該製品の取引価額（第二十三条2又は3の規定に従つて調整したものをいう。）の十パーセント以下であり、かつ、当該製品がこの章の他のすべての関連する要件を満たす場合には、当該製品は、原産品とする。
 - 2 1に規定する製品が域内原産割合の要件の対象ともなる場合には、当該製品の域内原産割合を決定するに当たつて1に規定する非原産材料の価額の総額を計算に入れるものとし、かつ、当該製品がこの章の他のすべての関連する要件を満たすことを要する。
 - 3 附属書四の規定に従つて域内原産割合の要件の対象となる製品は、すべての非原産材料の価額の総額が

- (a) 当該材料の取引価額とする。
 - (b) 当該材料の取引価額が存在しない場合又は当該材料の取引価額が関税評価協定第一条の規定により受諾可能なものでない場合には、関税評価協定第二条から第七条までの規定に従って決定する。
- 2 材料の価額には、1(a)又は(b)の規定による価額のほか、
- (a) 3に規定する場合を除くほか、製品の生産者の所在する締約国の輸入港に当該材料を輸送するために要する運賃、保険料、こん包費その他のすべての費用を含める。
 - (b) 製品の生産における当該材料の使用から生じた無駄になった部分及び使い損じた部分の材料の費用（再利用可能なくす又は副産物の価額を差し引いたものをいう。）を含めることができる。
- 3 生産者が所在する締約国の区域において非原産材料を取得する場合には、当該非原産材料の価額には、当該非原産材料の供給者の倉庫から当該生産者の所在地まで当該非原産材料を輸送するために要する運賃、保険料、こん包費その他のすべての費用及び当該生産者の所在する区域において要する他の費用（一般的に認められており、かつ、確認可能なものに限る。）を含めない。
- 4 製品の生産において生産者が使用する非原産材料の価額には、次の価額を含めない。

定に従って決定されたものをいう。

3 2の規定の適用上、生産者が産品を直接輸出しない場合には、当該産品の取引価額は、当該生産者の所在する締約国の区域において買手が当該生産者から当該産品を受領する地点における価額に調整する。

4 産品の取引価額が存在しない場合又は産品の取引価額が関税評価協定第一条の規定により受諾可能なものでない場合には、当該産品の価額は、関税評価協定第二条から第七条までの規定に従って決定する。

5 生産者は、次の(a)又は(b)のいずれかの期間において、統一システムの同一の号に分類される一又は二以上の産品であつて、当該生産者が一方の締約国の区域における同一又は二以上の工場で生産するものに関し、これらの産品のすべてについて又はこれらの産品のうち他方の締約国に輸出される産品のみについて域内原産割合を平均することができる。

(a) 当該生産者の会計年度又は会計期間

(b) 一箇月、二箇月、三箇月、四箇月又は六箇月のいずれかの期間

第二十四条 材料の価額

1 材料の価額は、

られなければならない。また、当該製品の域内原産割合は、一方又は双方の締約国の区域において完全に満たされなければならない。

第二十三条 域内原産割合

- 1 4及び第二十六条に規定する場合を除くほか、製品の域内原産割合は、2に規定する取引価額方式により算定する。

- 2 取引価額方式による製品の域内原産割合は、次の計算式により算定する。

$$RVC = \frac{TV - VNM}{TV} \times 100$$

この場合において、

「RVC」とは、百分率で表示される域内原産割合をいう。

「TV」とは、3に規定する場合を除くほか、製品の取引価額であつて本船渡しの際に調整されたものをいう。

「VNM」とは、製品の生産において生産者が使用したすべての非原産材料の価額であつて、次条の規

(d) 一方又は双方の締約国の区域において完全に生産される産品（統一システムの第六一類から第六三類までの産品を除く。）であつて、その生産に使用される一又は二以上の非原産材料について次のいずれかの理由により関連する関税分類の変更が行われないもの。ただし、附属書四に別段の定めがある場合を除くほか、次条の規定に従つて決定される当該産品の域内原産割合が五十パーセント以上であり、かつ、当該産品がこの章の他のすべての関連する要件を満たすことを条件とする。

(i) 当該産品が、組み立ててないか又は分解してある状態で締約国に輸入される場合であっても、統一システムの解釈に関する通則2(a)の規定に従つて組み立てられた産品として分類されること。

(ii) 当該産品の関税分類の項において、当該産品自体及びその部品の双方について規定し、これらについて明示的に記述しており、かつ、当該項が関税分類の号に細分されていないこと、又は当該産品の関税分類の号において、当該産品自体及びその部品の双方について規定し、かつ、これらについて明示的に記述していること。

2 この章の規定の適用上、附属書四に定める関連する関税分類の変更が行われる非原産材料を使用し、かつ、同附属書に定める他の要件を満たす産品の生産は、一方又は双方の締約国の区域において完全に行わ

(d) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

(e) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

第二十条 第十五章の規定の不適用

この節の規定の適用については、第十五章に定める紛争解決手続を適用しない。

第二十一条 前節の規定との関係

この節の規定は、前節に規定する衛生植物検疫措置については、適用しない。

第四章 原産地規則

第二十二条 原産品

1 この章に別段の定めがある場合を除くほか、次のいずれかの産品は、原産品とする。

(a) 第三十八条に定める一方又は双方の締約国の区域において完全に得られ又は生産される産品

(b) 一方又は双方の締約国の区域において原産材料のみから完全に生産される産品

(c) 非原産材料を使用して一方又は双方の締約国の区域において完全に生産される産品であつて、附属書

四に定める要件及びこの章の他のすべての関連する要件を満たすもの

3 この条の規定の実施は、各締約国の予算上の資金の利用可能性及び関係法令に従うことを条件とする。

第十八条 照会所

各締約国は、強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する他方の締約国からの妥当な照会に応じ及び、適当な場合には、関連する情報を提供する能力を有する照会所を指定する。

第十九条 強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会

1 この節の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第六十五条の規定に従って、強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、両締約国が合意する場所において会合するものとし、また、毎年一回会合するよう努める。

3 小委員会は、次のことを任務とする。

- (a) 強制規格、任意規格及び適合性評価手続について情報の交換を行うこと。
- (b) この節の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (c) この節の規定に関連する問題について討議すること。

両締約国は、世界貿易機関設立協定附属書一 A 貿易の技術的障害に関する協定（その改正を含む。）に基づく強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する権利及び義務を再確認する。

第十七条 強制規格、任意規格及び適合性評価手続の分野における協力

1 両締約国は、両締約国間の物品の貿易を円滑化するため、強制規格、任意規格及び適合性評価手続の分野において両締約国政府間の協力（以下この条において「政府間協力」という。）を発展させる。

2 政府間協力の形態には、次のことを含めることができる。

- (a) 国内の強制規格、任意規格及び適合性評価手続についての相互理解を増進させるため、共同研究を行い、並びにセミナー及びシンポジウムを開催すること。
- (b) 研修を目的とした政府職員の交流を行うこと。
- (c) 国際的及び地域的な場において強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する活動に共同で貢献すること。
- (d) 両締約国政府以外の団体であって強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関連するものが政府間協力的に参加し、及び相互に協力をを行うことを奨励すること。

へ通報すること。

- (c) 相互に受け入れることができる解決を得ることを目的として、衛生植物検疫措置の適用から生ずることのある特定の問題を明らかにし、及びこれに取り組むため、科学に立脚した協議を行うこと。
- (d) 衛生植物検疫措置に関する技術協力について討議すること。
- (e) 衛生植物検疫措置に関する国際的な場における両締約国間の協同の努力について協議すること。
- (f) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。
- (g) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

4 小委員会は、必要な場合には、特別技術諮問部会を補助機関として設置することができる。特別技術諮問部会は、小委員会の要請に基づき技術上の情報及び助言を小委員会に提供する。

第十五条 第十五章の規定の不適用

この節の規定の適用については、第十五章に定める紛争解決手続を適用しない。

第三節 強制規格、任意規格及び適合性評価手続

第十六条 権利及び義務の再確認

に基づく衛生植物検疫措置に関する権利及び義務を再確認する。

第十三条 照会所

各締約国は、前条に規定する衛生植物検疫措置に関する他方の締約国からの妥当な照会に応じ及び、適当な場合には、関連する情報を提供する能力を有する照会所を指定する。

第十四条 衛生植物検疫措置に関する小委員会

1 この節の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第六十五条の規定に従って、衛生植物検疫措置に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

3 小委員会は、次のことを任務とする。

(a) 両締約国及び第三国における衛生植物検疫に係る事件の発生等に衛生植物検疫に関する規制及び基準の変更又は導入（両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼす可能性のあるものに限る。）について情報の交換を行うこと。

(b) 一方の締約国によって認められた衛生植物検疫に関する潜在的な危険についての情報を他方の締約国

この節の規定の適用上、「関税」とは、製品の輸入に関連して課される関税、輸入税その他あらゆる種類の課徴金をいう。ただし、次のものを含めない。

(a) 締約国の産品であつて、当該輸入産品と同種のもの、直接に競合するもの若しくは代替可能なものに対し、又は当該輸入産品の全部若しくは一部がそれから製造され若しくは生産されている産品に対して、千九百九十四年のガット第三条2の規定に適合して課される内国税に相当する課徴金

(b) 締約国の法令により、かつ、千九百九十四年のガット第六条並びに世界貿易機関設立協定附属書一A千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定第六条の実施に関する協定（その改正を含む。）及び補助金及び相殺措置に関する協定（その改正を含む。）の規定に適合して課されるダンピング防止税又は相殺関税

(c) 提供された役務の費用に応じた手数料その他の課徴金

第二節 衛生植物検疫措置

第十二条 権利及び義務の再確認

両締約国は、世界貿易機関設立協定附属書一A衛生植物検疫措置の適用に関する協定（その改正を含む。）

(c) 合同委員会が第六十五条の規定に基づいて委任するその他の任務を遂行すること。

4 (a) この節の規定を効果的に実施し、及び運用するため、小委員会に鉄鋼製品に関する特別小委員会を設置する。小委員会は、必要な場合には、その他の特別小委員会を設置することができる。

(b) 特別小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

(c) 特別小委員会は、次のことを任務とする。

(i) 関連する産品及び分野に関する事項（当該産品の取引に関する事項を含む。）について分析すること。

(ii) 合同委員会に対し、小委員会を通じて特別小委員会の所見を報告すること。

第十条 統一規則

合同委員会は、この協定の効力発生の日に統一規則を採択する。両締約国の税関当局、第四十九条に規定する権限のある政府当局及びその他の関係当局は、同規則に定める詳細な規則に従って、この節、次章及び第五章（第三節を除く。）の規定に基づく任務を遂行する。

第十一条 定義

し、同協定の関連規定に基づく地理的表示の保護に関する義務を遵守する。このため、両締約国は、附属書三に規定する地理的表示がそれぞれの地理的表示によって表示される場所を原産地としない蒸留酒に使用されることを禁止するための適当な措置をとる。

2 合同委員会は、両締約国が提案する附属書三の修正を第百六十五条2(e)(i)の規定に従って採択することができる。採択された修正は、外交上の公文の交換によって確認されるものとし、当該公文に定める日に効力を生ずる。修正された同附属書の規定は、同附属書中の対応する規定に代わるものとする。

第九条 物品の貿易に関する小委員会

1 この節の規定を効果的に実施し、及び運用するため、第百六十五条の規定に従って、物品の貿易に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、両締約国が合意する場所及び時期において会合する。

3 小委員会は、次のことを任務とする。

- (a) この節の規定の実施及び運用について見直しを行うこと。
- (b) 合同委員会に対し小委員会の所見を報告すること。

第六条 輸出税

いずれの締約国も、自国から他方の締約国に輸出される製品についていかなる税も課し、又は維持してはならない。

第七条 輸入及び輸出の制限

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国は、他方の締約国の製品の輸入について又は他方の締約国に仕向けられる製品の輸出若しくは輸出のための販売について、関税以外の禁止又は制限であつて、千九百九十四年のガット第十一条の規定に基づく義務及び同条に関連する世界貿易機関設立協定の規定に適合しないいかなるものも新設し、又は維持してはならない。

2 附属書二に規定する措置は、維持することができる。ただし、当該措置が、これをとる締約国の世界貿易機関設立協定に基づく権利及び義務に適合するものであることを条件とする。

第八条 蒸留酒の地理的表示の保護

1 両締約国は、附属書三に規定する蒸留酒の地理的表示が世界貿易機関設立協定附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定（その改正を含む。）第二十二條一に規定する地理的表示であることに合意

し、市場アクセスの条件の改善その他の事項を検討するため、当該表に定める条件に従って協議する。

(ii) この協定の効力発生の日から四年を経過した後に、いずれかの締約国の要請に基づき、特定の製品に関し、両締約国間の貿易の自由化の過程においてとられる追加的な手段について検討するため、協議する。

(b) (a) (ii)の規定は、(a) (i)に規定する原産品に関し(a) (i)に規定する条件に従って協議が行われている間は、当該原産品については、適用しない。

4 両締約国は、附属書一の表に掲げる原産品に関し、世界貿易機関の下での多角的貿易交渉の結果に照らし、両締約国間の貿易の自由化の過程においてとられる追加的な手段について検討するため、協議する。

5 3及び4の規定による協議の結果行われる附属書一の表の改正は、両締約国がそれぞれの国内法上の手続に従って承認するものとし、同附属書の各締約国の表に規定する譲許であって当該改正に対応するものに代わる。

可能なものに対してこれらの地方政府又は州が与える最も有利な待遇よりも不利でない待遇とする。

第四条 物品の分類

両締約国間で取引される物品の分類は、統一システムに適合したものとする。

第五条 関税の撤廃

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、各締約国は、附属書一の自国の表において関税の撤廃又は引下げの対象として指定した原産品について、当該表に定める条件に従って、関税を撤廃し、又は引き下げる。

2 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、いずれの締約国も、原産品について、附属書一の自国の表に定める水準よりも関税を引き上げてはならない。

注釈 「水準」とは、各締約国が自国の表に従って適用する関税の水準をいい、当該表に掲げる基準税率をいうものではない。

3 (a) 両締約国は、

(i) いずれかの締約国の要請に基づき、附属書一の表において協議の対象として指定した原産品に関

(r) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定（その改正を含む。）をいう。

2 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の適用上、

(a) メキシコについては、「州」というときは、その州の地方政府を含む。

(b) 日本国については、「地方政府」とは、都道府県その他の地方公共団体をいう。

第三章 物品の貿易

第一節 一般規則

第三条 内国民待遇

1 一方の締約国は、千九百九十四年のガット第三条の規定の例により、他方の締約国の産品に対して内国民待遇を与えるものとし、このため、同条の規定は、この協定に組み込まれ、この協定の一部を成すこととなる。

2 日本国については地方政府、また、メキシコについては州に関し、1に規定する内国民待遇は、これらの地方政府又は州が属する締約国の産品であつて、輸入産品と同種のもの、直接に競合するもの又は代替

原産品を含む。

- (i) 「統一システム」とは、商品の名称及び分類についての統一システムに関する国際条約（その改正を含む。）附属書に定める商品の名称及び分類についての統一システムであつて、両締約国によりそれぞれの国内法の下で採用され、及び実施されるものをいう。
- (j) 「合同委員会」とは、第六十五条の規定により設置する合同委員会をいう。
- (k) 「措置」とは、締約国の措置（法令、規則、手続、決定、行政上の行為その他のいずれの形式であるかを問わない。）をいう。
- (l) 「国民」とは、締約国の国内法に基づき当該締約国の国籍を有する自然人をいう。
- (m) 「原産品」とは、第四章の規定に従つて原産品とされる産品をいう。
- (n) 「原産材料」とは、第四章の規定に従つて原産材料とされる材料をいう。
- (o) 「者」とは、自然人又は企業をいう。
- (p) 「締約国の者」とは、締約国の国民又は企業をいう。
- (q) 「公的企業」とは、締約国がその持分を通じて所有し又は支配している企業をいう。

- (b) 「日」とは、暦日をいい、週末及び休日を含む。
- (c) 「企業」とは、営利目的であるか否か、また、民間の所有であるか政府の所有であるかを問わず、関係の法律に基づいて設立され又は組織される団体（社団、信託、組合、合弁企業その他の団体及び個人企業を含む。）をいう。
- (d) 「締約国の企業」とは、締約国の法律に基づいて設立され又は組織される企業をいう。
- (e) 「現行の」とは、この協定の効力発生の日において効力を有することをいう。
- (f) 「サービス貿易一般協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定附属書一Bサービスの貿易に関する一般協定（その改正を含む。）をいう。
- (g) 「千九百九十四年のガット」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定附属書一A千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定（その改正を含む。）をいう。この協定の適用上、千九百九十四年のガットの条項を引用する場合には、その解釈に係る注釈を含む。
- (h) 「締約国の産品」とは、千九百九十四年のガットにおいて了解されている締約国の国内産品をいい、

- (v) 国際法に基づく領海の水域及びその内側の海域
 - (vi) 国際法に基づく領域の上にある空域
 - (vii) メキシコの領海の外側に位置する区域で、メキシコが海洋法に関する国際連合条約（その改正を含む。以下同じ。）を含む国際法及び国内法に基づき海底及びその下並びに海底及びその下にある天然資源について権利を行使することができる区域
 - 日本国については、次のものをいう。
 - (viii) 日本国の領域（国際法に基づき日本国の主権の下にある領土、内水及び領海並びにそれらの上にある空域）
 - (ix) 日本国の領海の外側に位置する区域で、日本国が海洋法に関する国際連合条約を含む国際法及び国内法に基づき海底及びその下並びに海底及びその下にある天然資源について権利を行使することができる区域
- この(a)の規定は、海洋法に関する国際連合条約に基づく締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

- (c) 両締約国における政府調達に供給者が参加する機会を増大すること。
- (d) 各締約国における競争法の効果的な執行のための協力及び調整を促進すること。
- (e) この協定の実施及び運用並びに紛争解決のための効果的な手続を創設すること。
- (f) 両締約国間の更なる協力及びビジネス環境の更なる整備のための枠組みを設定すること。

第二章 一般的定義

第二条 一般的定義

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の適用上、

(a) 「区域」とは、

メキシコ合衆国（以下「メキシコ」という。）については、次のものをいう。

- (i) 連邦の州及び連邦区
- (ii) 隣接する海域にある島（礁及び州島を含む。）
- (iii) 太平洋に位置するグアダループ島及びレビジャヒヘド諸島
- (iv) 大陸棚並びに(ii)及び(iii)に規定する島、州島及び礁の海面下の棚状の土地

千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定附属書一A
千九百九十四年の関税及び貿易に関する一般協定第二十四条及び同附属書一Bサービスの貿易に関する一般
協定第五条を想起し、

両締約国間の経済的きずなを強化することが太平洋を越える貿易及び投資の流れの増大に寄与するであ
ることを理解し、

この協定が両締約国間の関係において新たな時代を開くものとなるであろうことを確信し、
両締約国間の経済上の連携の強化のための法的枠組みを設定することを決意して、
次のとおり協定した。

第一章 目的

第一条 目的

この協定の目的は、次のとおりとする。

- (a) 両締約国間の物品及びサービスの貿易を自由化し、及び円滑化すること。
- (b) 両締約国における投資の機会を増大し、投資財産及び投資活動の保護を強化すること。

前文

日本国及びメキシコ合衆国は、

貿易及び投資の増大並びに両締約国間の互恵的な協力を通じて発展を遂げてきた多年にわたる友好関係並びに強固な経済的及び政治的きずなを意識し、

国際化及び世界経済の一層緊密な統合によってもたらされる活発なかつ急速に変化する国際環境が、新たな多数の経済上の課題及び機会を両締約国に提示していることを理解し、

両締約国の経済がお互いを補完する条件に恵まれていること並びにこの補完性が、両締約国間の貿易及び投資の活動を通じたそれぞれの経済力の利用により、両締約国における経済的發展を一層促進することに寄与するものであることを認識し、

両締約国間の貿易及び投資を規律する互恵的な規則を通じて貿易及び投資に関する明確かつ強固な枠組みを創設することは、両締約国の経済の競争力を強化し、市場をより効率化しかつ活性化し、並びに両締約国間の貿易及び投資の一層の拡大のための予見可能な通商上の環境を確保するであろうことを認識し、

このような枠組みが両締約国間の経済関係を促進するであろうことに留意し、

附属書十三（第十一章関係） サービス

附属書十四（第十一章関係） 建設サービス

附属書十五（第十一章関係） 基準額

附属書十六（第十一章関係） メキシコに関する一般的注釈

附属書十七（第十一章関係） 出版物

附属書十八（第十一章関係） 調達手続

第百七十七条 正文

附属書一（第三章関係） 第五条に関する表

附属書二（第三章関係） 第七条に関するメキシコの措置

附属書三（第三章関係） 蒸留酒の地理的表示

附属書四（第四章関係） 品目別原産地規則

附属書五（第五章関係） 原産品であることについての確認

附属書六（第七章、第八章関係） 現行の措置に関する留保

附属書七（第七章、第八章関係） 将来の措置に関する留保

附属書八（第七章関係） 国家に留保された活動

附属書九（第七章関係） 最恵国待遇の規定の適用についての例外

附属書十（第十章関係） 商用目的での国民の入国及び一時的な滞在に関する区分

附属書十一（第十一章関係） 機関

附属書十二（第十一章関係） 物品

第百六十六条 締約国間の連絡

第百六十七条 他の協定との関係

第十七章 例外規定

第百六十八条 一般的例外

第百六十九条 安全保障

第百七十条 租税

第百七十一条 支払及び資金の移転並びに国際収支の擁護のための制限

第十八章 最終規定

第百七十二条 目次及び見出し

第百七十三条 附属書及び注釈

第百七十四条 改正

第百七十五条 効力発生

第百七十六条 終了

第百五十四条 仲裁裁判所の裁定

第百五十五条 仲裁裁判手続の終了

第百五十六条 裁定の実施

第百五十七条 期間の変更

第百五十八条 費用

第百五十九条 手続規則

第十六章 協定の実施及び運用

第百六十条 透明性

第百六十一条 公衆による意見提出の手続

第百六十二条 行政上の措置に関連する手続

第百六十三条 審査及び上訴

第百六十四条 秘密の情報

第百六十五条 合同委員会

第四百二十二条 科学技術の分野における協力

第四百二十三条 技術及び職業に関する教育及び訓練の分野における協力

第四百二十四条 知的財産の分野における協力

第四百二十五条 農業の分野における協力

第四百二十六条 観光の分野における協力

第四百二十七条 環境の分野における協力

第四百二十八条 次章の規定の不適用

第四百二十九条 この章の規定に関連する他の協定との関係

第十五章 紛争解決

第五百十条 適用範囲

第五百十一条 紛争解決手続の選択

第五百十二条 協議

第五百十三条 仲裁裁判所の設置

第三百三十一条 反競争的行為

第三百三十二条 反競争的行為の規制に関する協力

第三百三十三条 無差別待遇

第三百三十四条 手続の公正な実施

第三百三十五条 第六十四条及び第十五章の規定の不適用

第十三章 ビジネス環境の整備

第三百三十六条 ビジネス環境の整備のための協議

第三百三十七条 ビジネス環境の整備に関する委員会

第三百三十八条 第十五章の規定の不適用

第十四章 二国間協力

第三百三十九条 貿易及び投資の促進の分野における協力

第三百四十条 裾野^{すそ}産業の分野における協力

第三百四十一条 中小企業ちゅうせうせいぎやの分野における協力

第一百九条 適用範圍

第一百二十条 内国民待遇

第一百二十一条 原産地規則

第一百二十二条 調達手続等

第一百二十三条 調達の効果を減殺する措置

第一百二十四条 情報の提供

第一百二十五条 苦情申立ての手続

第一百二十六条 例外規定

第一百二十七条 政府調達に関する小委員会

第一百二十八条 訂正又は修正

第一百二十九条 機関の民営化

第一百三十条 雜則

第十二章 競争

第百八条 国際協定に基づく約束

第百九条 第十五章の規定の不適用

第百十条 例外規定

第百十一条 他の章の規定との関係

第百十二条 定義

第十章 商用目的での国民の入国及び一時的な滞在

第百十三条 一般原則

第百十四条 適用範囲

第百十五条 入国及び一時的な滞在の許可

第百十六条 情報の提供

第百十七条 入国及び一時的な滞在に関する小委員会

第百十八条 紛争解決

第十一章 政府調達

第八章 国境を越えるサービスの貿易

第九十七条 適用範囲

第九十八条 内国民待遇

第九十九条 最恵国待遇

第一百条 現地における拠点

第一百一条 留保

第一百二条 通報

第一百三条 国境を越えるサービスの貿易に関する小委員会

第一百四条 免許及び資格証明

第一百五条 利益の否認

第一百六条 定義

第九章 金融サービス

第一百七条 適用範囲

第八十五条 通知

第八十六条 締約国の参加

第八十七条 文書

第八十八条 仲裁地

第八十九条 附属書の解釈

第九十条 専門家による報告

第九十一条 暫定的な保全措置

第九十二条 最終的な裁定

第九十三条 裁定が最終的なものであること及び裁定の執行

第九十四条 一般規定

第九十五条 紛争解決手続の例外

第三節 定義

第九十六条 定義

第七十三条 知的財産及び知的財産権

第七十四条 環境に関する措置

第二節 一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決

第七十五条 目的

第七十六条 投資家が行う請求

第七十七条 協議及び交渉

第七十八条 書面による要請

第七十九条 請求の仲裁への付託

第八十条 仲裁への同意

第八十一条 締約国の同意に関する条件及び制限

第八十二条 裁判所の構成

第八十三条 複数の請求の併合

第八十四条 準拠法

第六十条 一般的待遇

第六十一条 収用及び補償

第六十二条 争乱からの保護

第六十三条 資金の移転

第六十四条 経営幹部及び取締役会

第六十五条 特定措置の履行要求

第六十六条 留保及び例外

第六十七条 通報

第六十八条 特別な手続及び情報の要求

第六十九条 他の章の規定との関係

第七十条 利益の否認

第七十一条 投資支援

第七十二条 一時的なセーフガード措置

第五十条 貿易の円滑化のための税関協力

第六章 二国間セーフガード措置

第五十一条 一般規定

第五十二条 一貫性

第五十三条 条件

第五十四条 暫定的な二国間セーフガード措置

第五十五条 二国間セーフガード措置に関する手続

第五十六条 定義

第七章 投資

第一節 投資

第五十七条 適用範囲

第五十八条 内国民待遇

第五十九条 最恵国待遇

第三十九条 原産地証明書

第四十条 輸入に関する義務

第四十一条 輸出に関する義務

第四十二条 例外規定

第二節 運用及び執行

第四十三条 記録の保管

第四十四条 原産品であることについての確認

第四十五条 秘密性

第四十六条 罰則

第四十七条 審査及び上訴

第四十八条 輸送中の産品又は蔵置されている産品

第四十九条 定義

第三節 貿易の円滑化のための税関協力

第二十八条 代替性のある産品及び材料

第二十九条 セット、キット又は複合的な産品

第三十条 間接材料

第三十一条 附属品、予備部品及び工具

第三十二条 小売用の包装材料及び包装容器

第三十三条 船積み用のこん包材料及びこん包容器

第三十四条 原産資格を与えることとならない作業

第三十五条 積替え

第三十六条 適用及び解釈

第三十七条 小委員会、協議及び修正

第三十八条 定義

第五章 原産地証明書及び税関手続

第一節 原産地証明

第十六条 権利及び義務の再確認

第十七条 強制規格、任意規格及び適合性評価手続の分野における協力

第十八条 照会所

第十九条 強制規格、任意規格及び適合性評価手続に関する小委員会

第二十条 第十五章の規定の不適用

第二十一条 前節の規定との関係

第四章 原産地規則

第二十二条 原産品

第二十三条 域内原産割合

第二十四条 材料の価額

第二十五条 僅少きんの非原産材料

第二十六条 中間材料

第二十七条 累積

第五条 関税の撤廃

第六条 輸出税

第七条 輸入及び輸出の制限

第八条 蒸留酒の地理的表示の保護

第九条 物品の貿易に関する小委員会

第十条 統一規則

第十一条 定義

第二節 衛生植物検疫措置

第十二条 権利及び義務の再確認

第十三条 照会所

第十四条 衛生植物検疫措置に関する小委員会

第十五条 第十五章の規定の不適用

第三節 強制規格、任意規格及び適合性評価手続

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

經濟上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定

目次

前文

第一章 目的

第一条 目的

第二章 一般的定義

第二条 一般的定義

第三章 物品の貿易

第一節 一般規則

第三条 内国民待遇

第四条 物品の分類

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA ASOCIACIÓN
ECONÓMICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL JAPÓN**

ÍNDICE

PREÁMBULO.....	
CAPÍTULO 1: OBJETIVOS	
Artículo 1: Objetivos.....	
CAPÍTULO 2: DEFINICIONES GENERALES.....	
Artículo 2: Definiciones generales.....	
CAPÍTULO 3: COMERCIO DE BIENES	
SECCIÓN 1 - REGLAS GENERALES	
Artículo 3: Trato nacional.....	
Artículo 4: Clasificación de bienes	
Artículo 5: Eliminación de aranceles aduaneros.....	
Artículo 6: Impuestos a la exportación	
Artículo 7: Restricciones a la importación y exportación.....	
Artículo 8: Protección de las indicaciones geográficas para bebidas espirituosas.....	
Artículo 9: Subcomité de Comercio de Bienes.....	
Artículo 10: Reglamentaciones Uniformes.....	
Artículo 11: Definición	
SECCIÓN 2 - MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS	
Artículo 12: Confirmación de derechos y obligaciones.....	
Artículo 13: Puntos de contacto.....	
Artículo 14: Subcomité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias	
Artículo 15: No aplicación del capítulo 15	
SECCIÓN 3 - NORMAS, REGLAMENTOS TÉCNICOS Y PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN DE LA CONFORMIDAD.....	
Artículo 16: Confirmación de derechos y obligaciones.....	
Artículo 17: Cooperación en materia de normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad	
Artículo 18: Puntos de contacto.....	
Artículo 19: Subcomité de Normas, Reglamentos Técnicos, y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad.....	
Artículo 20: No aplicación del capítulo 15	
Artículo 21: Relación con la sección 2	
CAPÍTULO 4: REGLAS DE ORIGEN.....	
Artículo 22: Bienes originarios.....	
Artículo 23: Valor de contenido regional	
Artículo 24: Valor de los materiales.....	

Artículo 25: De minimis	
Artículo 26: Materiales intermedios	
Artículo 27: Acumulación.....	
Artículo 28: Bienes y materiales fungibles	
Artículo 29: Juegos, conjuntos o surtidos	
Artículo 30: Materiales indirectos.....	
Artículo 31: Accesorios, refacciones y herramientas.....	
Artículo 32: Envases y materiales de empaque para venta al menudeo.....	
Artículo 33: Contenedores y materiales de embalaje para embarque	
Artículo 34: Operaciones que no confieren origen	
Artículo 35: Transbordo.....	
Artículo 36: Aplicación e interpretación.....	
Artículo 37: Subcomité, consulta y modificaciones	
Artículo 38: Definiciones.....	
CAPÍTULO 5: CERTIFICADO DE ORIGEN Y PROCEDIMIENTOS ADUANEROS.....	
SECCIÓN 1 - CERTIFICACIÓN DE ORIGEN.....	
Artículo 39: Certificado de origen	
Artículo 40: Obligaciones respecto a las importaciones	
Artículo 41: Obligaciones respecto a las exportaciones	
Artículo 42: Excepciones.....	
SECCIÓN 2 - ADMINISTRACIÓN Y APLICACIÓN.....	
Artículo 43: Registros contables	
Artículo 44: Verificaciones de origen.....	
Artículo 45: Confidencialidad.....	
Artículo 46: Sanciones.....	
Artículo 47: Revisión e impugnación	
Artículo 48: Bienes en tránsito o depósito	
Artículo 49: Definiciones.....	
SECCIÓN 3 - COOPERACIÓN ADUANERA PARA LA FACILITACIÓN DEL COMERCIO	
Artículo 50: Cooperación Aduanera para la Facilitación del Comercio	
CAPÍTULO 6: MEDIDAS DE SALVAGUARDIA BILATERALES.....	
Artículo 51: Disposición general	
Artículo 52: Compatibilidad	
Artículo 53: Condiciones	
Artículo 54: Medidas de Salvaguardia Bilateral Provisionales.....	
Artículo 55: Procedimientos de las medidas de salvaguardia bilateral.....	
Artículo 56: Definiciones.....	
CAPÍTULO 7: INVERSIÓN	
SECCIÓN 1 - INVERSIÓN.....	

Artículo 57: Ámbito de Aplicación.....	
Artículo 58: Trato nacional.....	
Artículo 59: Trato de Nación Más Favorecida.....	
Artículo 60: Trato general.....	
Artículo 61: Expropiación e Indemnización.....	
Artículo 62: Protección en caso de conflicto.....	
Artículo 63: Transferencias.....	
Artículo 64: Altos Ejecutivos y Consejos de Administración.....	
Artículo 65: Requisitos de Desempeño.....	
Artículo 66: Reservas y excepciones.....	
Artículo 67: Notificación.....	
Artículo 68: Formalidades especiales y requisitos de información.....	
Artículo 69: Relación con otros capítulos.....	
Artículo 70: Denegación de beneficios.....	
Artículo 71: Apoyo a la inversión.....	
Artículo 72: Medidas de salvaguardia temporales.....	
Artículo 73: Derechos de propiedad intelectual.....	
Artículo 74: Medidas medioambientales.....	
SECCIÓN 2 - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE.....	
Artículo 75: Objetivo.....	
Artículo 76: Reclamación del inversionista.....	
Artículo 77: Consulta y negociación.....	
Artículo 78: Solicitud por escrito.....	
Artículo 79: Sometimiento de una reclamación a arbitraje.....	
Artículo 80: Consentimiento al arbitraje.....	
Artículo 81: Condiciones y limitaciones al consentimiento de cada parte.....	
Artículo 82: Integración del tribunal.....	
Artículo 83: Acumulación de procedimientos múltiples.....	
Artículo 84: Derecho aplicable.....	
Artículo 85: Notificación.....	
Artículo 86: Participación de una parte.....	
Artículo 87: Documentación.....	
Artículo 88: Sede del procedimiento arbitral.....	
Artículo 89: Interpretación de los anexos.....	
Artículo 90: Dictámenes de expertos.....	
Artículo 91: Medidas provisionales de protección.....	
Artículo 92: Laudo definitivo.....	
Artículo 93: Definitividad y ejecución del laudo.....	
Artículo 94: Disposiciones generales.....	
Artículo 95: Excepciones a la solución de controversias.....	

SECCIÓN 3 - DEFINICIONES	
Artículo 96: Definiciones.....	
CAPÍTULO 8: COMERCIO TRANSFRONTERIZO DE SERVICIOS.....	
Artículo 97: Ámbito de Aplicación.....	
Artículo 98: Trato nacional	
Artículo 99: Trato de Nación Más Favorecida.....	
Artículo 100: Presencia local	
Artículo 101: Reservas.....	
Artículo 102: Notificación	
Artículo 103: Subcomité de Comercio Transfronterizo de Servicios	
Artículo 104: Otorgamiento de licencias y certificados.....	
Artículo 105: Denegación de beneficios.....	
Artículo 106: Definiciones.....	
CAPÍTULO 9: SERVICIOS FINANCIEROS.....	
Artículo 107: Ámbito de Aplicación.....	
Artículo 108: Compromisos conforme a acuerdos internacionales	
Artículo 109: No aplicación del capítulo 15	
Artículo 110: Excepciones.....	
Artículo 111: Relación con otros capítulos.....	
Artículo 112: Definiciones.....	
CAPÍTULO 10: ENTRADA Y ESTANCIA TEMPORAL DE NACIONALES CON PROPÓSITOS DE NEGOCIOS.....	
Artículo 113: Principios generales.....	
Artículo 114: Ámbito de aplicación.....	
Artículo 115: Autorización de entrada y estancia temporal.....	
Artículo 116: Suministro de información	
Artículo 117: Subcomité de entrada y estancia temporal.....	
Artículo 118: Solución de controversias.....	
CAPÍTULO 11: COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO.....	
Artículo 119: Ámbito de aplicación.....	
Artículo 120: Trato nacional	
Artículo 121: Reglas de origen	
Artículo 122: Procedimientos de compras y otras disposiciones.....	
Artículo 123: Condiciones compensatorias especiales	
Artículo 124: Suministro de información	
Artículo 125: Procedimientos de impugnación.....	
Artículo 126: Excepciones.....	
Artículo 127: Subcomité de Compras del Sector Público.....	
Artículo 128: Rectificaciones o modificaciones.....	
Artículo 129: Privatización de entidades	

Artículo 130: Disposiciones diversas.....	
CAPÍTULO 12: COMPETENCIA	
Artículo 131: Actividades anticompetitivas.....	
Artículo 132: Cooperación para el control de actividades anticompetitivas.....	
Artículo 133: No discriminación.....	
Artículo 134: Justicia procesal.....	
Artículo 135: No aplicación del artículo 164 y del capítulo 15	
CAPÍTULO 13: MEJORA DEL AMBIENTE DE NEGOCIOS	
Artículo 136: Consultas para la mejora del ambiente de negocios	
Artículo 137: Comité para la Mejora del Ambiente de Negocios.....	
Artículo 138: No aplicación del capítulo 15	
CAPÍTULO 14: COOPERACIÓN BILATERAL	
Artículo 139: Cooperación en materia de promoción del comercio y la inversión.....	
Artículo 140: Cooperación en materia de industrias de soporte	
Artículo 141: Cooperación en materia de pequeñas y medianas empresas.....	
Artículo 142: Cooperación en materia de ciencia y tecnología	
Artículo 143: Cooperación en materia de educación técnica y vocacional y capacitación.....	
Artículo 144: Cooperación en materia de propiedad intelectual.....	
Artículo 145: Cooperación en materia de agricultura.....	
Artículo 146: Cooperación en materia de turismo	
Artículo 147: Cooperación en materia de medio ambiente.....	
Artículo 148: No aplicación del capítulo 15	
Artículo 149: Relación con otros acuerdos	
CAPÍTULO 15: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS	
Artículo 150: Ámbito de aplicación.....	
Artículo 151: Selección del procedimiento de solución de controversias	
Artículo 152: Consultas	
Artículo 153: Establecimiento del tribunal arbitral.....	
Artículo 154: Laudos de los tribunales arbitrales	
Artículo 155: Conclusión de los procedimientos del tribunal arbitral	
Artículo 156: Implementación del laudo	
Artículo 157: Modificación de los plazos	
Artículo 158: Costos	
Artículo 159: Reglas de procedimiento	
CAPÍTULO 16: IMPLEMENTACIÓN Y OPERACIÓN DEL ACUERDO	
Artículo 160: Transparencia	
Artículo 161: Procedimientos de comentarios públicos.....	
Artículo 162: Procedimientos administrativos.....	
Artículo 163: Revisión e impugnación	
Artículo 164: Información confidencial.....	
Artículo 165: Comité Conjunto.....	

Artículo 166: Comunicaciones.....
Artículo 167: Relación con otros acuerdos.....
CAPÍTULO 17: EXCEPCIONES.....
Artículo 168: Excepciones generales.....
Artículo 169: Seguridad nacional.....
Artículo 170: Tributación.....
Artículo 171: Pagos y transferencias y restricciones para proteger la balanza de pagos.....
CAPÍTULO 18: DISPOSICIONES FINALES.....
Artículo 172: Índice y encabezados.....
Artículo 173: Anexos y notas.....
Artículo 174: Modificaciones.....
Artículo 175: Entrada en vigor.....
Artículo 176: Denuncia.....
Artículo 177: Textos auténticos.....

Anexo 1 referido en el capítulo 3	Listas en relación con el artículo 5
Anexo 2 referido en el capítulo 3	Medidas de México en relación con el artículo 7
Anexo 3 referido en el capítulo 3	Indicaciones geográficas para bebidas espirituosas
Anexo 4 referido en el capítulo 4	Reglas de origen específicas
Anexo 5 referido en el capítulo 5	Verificaciones de origen
Anexo 6 referido en los capítulos 7 y 8	Reservas en relación con medidas vigentes
Anexo 7 referido en los capítulos 7 y 8	Reservas en relación con medidas futuras
Anexo 8 referido en el capítulo 7	Actividades reservadas al Estado
Anexo 9 referido en el capítulo 7	Excepciones al Trato de la Nación Más Favorecida
Anexo 10 referido en el capítulo 10	Categorías de entrada y estancia temporal de nacionales con propósitos de negocios
Anexo 11 referido en el capítulo 11	Entidades
Anexo 12 referido en el capítulo 11	Bienes
Anexo 13 referido en el capítulo 11	Servicios
Anexo 14 referido en el capítulo 11	Servicios de construcción
Anexo 15 referido en el capítulo 11	Umbrales
Anexo 16 referido en el capítulo 11	Notas generales de México
Anexo 17 referido en el capítulo 11	Publicaciones
Anexo 18 referido en el capítulo 11	Procedimientos de compra

PREÁMBULO

Los *Estados Unidos Mexicanos* y el *Japón*.

Conscientes de su amistad duradera y de los fuertes lazos económicos y políticos que han desarrollado a través del creciente comercio e inversión y de la cooperación mutuamente beneficiosa entre las Partes:

Percatándose de que un entorno global dinámico y rápidamente cambiante, producto de la globalización e integración económica del mundo, presenta abundantes nuevos retos y oportunidades económicos para las Partes:

Reconociendo que las economías de las Partes están dotadas de condiciones para complementarse entre sí y que esta complementariedad debe contribuir a promover subsecuentemente el desarrollo económico en las Partes, haciendo uso de sus respectivas fortalezas económicas a través de actividades bilaterales de comercio e inversión:

Reconociendo que la creación de un marco de comercio e inversión claramente establecido y seguro mediante reglas mutuamente favorables para regular el comercio y la inversión entre las Partes, incrementaría la competitividad de las economías de las Partes, haría sus mercados más eficientes y dinámicos y aseguraría un entorno comercial previsible para una mayor expansión del comercio y la inversión entre éstas:

Advirtiendo que este marco promovería las relaciones económicas entre las Partes:

Recordando lo dispuesto en el artículo XXIV del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 y el artículo V del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios establecidos en el Anexo IA y el Anexo IB, respectivamente, del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, firmado en Marrakech, el 15 de abril de 1994:

Percatándose de que el incremento de los lazos económicos entre las Partes contribuiría a aumentar los flujos de comercio e inversión a través del Pacífico:

Convencidos de que este Acuerdo abriría una nueva era para la relación bilateral entre las Partes: y

Determinados a establecer un marco legal para el fortalecimiento de la asociación económica entre las Partes:

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO 1: OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Los objetivos de este Acuerdo son los siguientes:

- a) liberalizar y facilitar el comercio de bienes y servicios entre las Partes;
- b) aumentar las oportunidades de inversión y fortalecer la protección de la inversión y las actividades de inversión en las Partes;

- c) incrementar las oportunidades para los proveedores para participar en las compras del sector público en las Partes:
- d) promover la cooperación y la coordinación para la aplicación efectiva de las leyes en materia de competencia en cada una de las Partes:
- e) crear procedimientos efectivos para la implementación y operación de este Acuerdo y para la solución de controversias: y
- f) establecer un marco para fomentar la cooperación bilateral y la mejora del ambiente de negocios.

CAPÍTULO 2: DEFINICIONES GENERALES

Artículo 2

Definiciones generales

- I. Para efectos de este Acuerdo, salvo que se especifique otra cosa:
 - a) el término "Área" significa:
 - respecto a los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo referido como "México"):
 - i) los estados de la Federación y el Distrito Federal:
 - ii) las islas, incluidos los arrecifes y cayos en los mares adyacentes:
 - iii) las islas de Guadalupe y Revillagigedo, situadas en el Océano Pacífico:
 - iv) la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes:
 - v) las aguas de los mares territoriales, en la extensión y términos que fije el derecho internacional, y las aguas marítimas interiores:
 - vi) el espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establece el propio derecho internacional: y
 - vii) toda zona más allá de los mares territoriales de México dentro de la cual México pueda ejercer derechos sobre el fondo y el subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que éstos contengan, de conformidad con el derecho internacional, incluida la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, con sus reformas, así como con su legislación interna:
 - respecto de Japón:
 - viii) el territorio de Japón que significa las áreas terrestres, aguas internas y mares territoriales y el espacio aéreo localizado encima de esas áreas, aguas y mares que están bajo la soberanía de Japón de conformidad con el derecho internacional: y
 - ix) toda zona más allá de los mares territoriales de Japón dentro de la cual Japón pueda ejercer derechos sobre el fondo y el subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que éstos contengan, de conformidad con el derecho

internacional, incluida la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, con sus reformas, así como con su legislación interna.

Nada de lo dispuesto en este inciso afectará los derechos y obligaciones de las Partes establecidos en la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, con sus reformas:

- b) el término "días" significa días naturales, incluidos el sábado, el domingo y los días festivos;
- c) el término "empresa" significa cualquier entidad constituida u organizada conforme al derecho aplicable, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o gubernamental, incluidas cualesquiera sociedades, fideicomisos, asociaciones ("partnerships"), conversiones u otras asociaciones o empresas de propietario único;
- d) el término "empresa de una Parte" significa una empresa constituida u organizada conforme a la legislación de una Parte;
- e) el término "existente" significa en vigor a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo;
- f) el término "AGCS" significa el Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios establecido en el Anexo IB del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, hecho en Marrakech el 15 de abril de 1994, con sus reformas;
- g) el término "GATT 1994" significa el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 establecido en el Anexo IA del Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, hecho en Marrakech el 15 de abril de 1994, con sus reformas. Para efectos de este Acuerdo, las referencias a los artículos del GATT 1994 incluyen las notas interpretativas;
- h) el término "bienes de una Parte" significa los bienes nacionales como se entienden en el GATT 1994 e incluye los bienes originarios de esa Parte;
- i) el término "Sistema Armonizado (SA)" significa el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías establecido en el Anexo de la Convención Internacional por la que se establece el Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, con sus reformas, adoptado e implementado por las Partes en su legislación interna respectiva;
- j) el término "Comité Conjunto" significa el Comité Conjunto establecido en el artículo 165;
- k) el término "medida" significa cualquier medida de una Parte, ya sea en la forma de una ley, reglamento, regla, procedimiento, decisión, acción administrativa o de cualquier otra forma;
- l) el término "nacional" significa una persona física que posee la nacionalidad de una Parte de conformidad con su legislación interna;
- m) el término "bienes originarios" significa bienes que califican como originarios de conformidad con las disposiciones del capítulo 4;

- n) el término "materiales originarios" significa materiales que califican como originarios de conformidad con las disposiciones del capítulo 4:
 - o) el término "persona" significa una persona física o una empresa:
 - p) el término "persona de una Parte" significa un nacional o una empresa de una Parte:
 - q) el término "empresa del Estado" significa una empresa propiedad de una Parte o bajo el control de la misma, mediante derechos de dominio: y
 - r) el término "Acuerdo sobre la OMC" significa el Acuerdo de Marrakech por el que se establece la Organización Mundial del Comercio, hecho en Marrakech el 15 de abril de 1994, con sus reformas.
2. Para efectos de este Acuerdo, salvo que se especifique otra cosa:
- a) en el caso de México toda referencia a estado incluye los gobiernos locales de ese estado: y
 - b) en el caso de Japón toda referencia a gobierno local significa una prefectura o cualquier otra autoridad local.

CAPÍTULO 3: COMERCIO DE BIENES

Sección 1 - Reglas generales

Artículo 3

Trato nacional

1. Cada Parte otorgará trato nacional a los bienes de la otra Parte de conformidad con el artículo III del GATT de 1994, y para tal efecto el artículo III del GATT de 1994 se incorpora y es parte integrante de este Acuerdo.
2. Las disposiciones del párrafo 1 anterior referentes a trato nacional significarán, respecto a un estado en el caso de México y respecto a un gobierno local en el caso de Japón, trato no menos favorable que el trato más favorable que dicho estado o gobierno local conceda a cualesquiera bienes similares o bienes competidores directos o sustitutos, según sea el caso, de la Parte de la cual forman parte.

Artículo 4

Clasificación de bienes

La clasificación de bienes en el comercio entre las Partes será conforme al Sistema Armonizado.

Artículo 5

Eliminación de aranceles aduaneros

1. Salvo que se disponga otra cosa en este Acuerdo, cada una de las Partes eliminará o reducirá sus aranceles aduaneros sobre bienes originarios designados para tales efectos en su lista establecida en el anexo 1, de conformidad con los términos y condiciones ahí establecidos.

2. Salvo que se disponga otra cosa en este Acuerdo, ninguna de las Partes incrementará ningún arancel aduanero sobre bienes originarios más allá del nivel establecido en su lista contenida en el anexo I.

Nota: El término "nivel" significa el nivel del arancel aduanero que será implementado por cada una de las Partes de conformidad con su lista y no significa la tasa base especificada en dicha lista.

3. a) A solicitud de cualquiera de las Partes, las Partes consultarán para considerar:
- i) temas tales como mejorar las condiciones de acceso al mercado sobre bienes originarios designados para consulta en la lista contenida en el anexo I, de conformidad con los términos y condiciones establecidos en dicha lista: o
 - ii) avanzar en el proceso de liberalización del comercio entre las Partes en relación con los bienes después de cuatro años de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.
- b) El inciso a) ii) anterior no se aplicará a los bienes originarios referidos en el inciso a) i) anterior mientras la consulta sobre los bienes originarios se lleva a cabo conforme a los términos y condiciones referidos en el inciso a) i) anterior.

4. Las Partes consultarán para considerar los pasos ulteriores en el proceso de liberalización del comercio entre las Partes en relación con los bienes originarios establecidos en la lista contenida en el anexo I, a la luz del resultado de las negociaciones comerciales multilaterales de la Organización Mundial del Comercio (OMC).

5. Cualquier modificación a las listas como resultado de las consultas referidas en el párrafo 3 o 4 anterior será aprobada por ambas Partes de conformidad con sus procedimientos legales respectivos, y prevalecerá sobre cualquier concesión correspondiente establecida en sus listas respectivas.

Artículo 6

Impuestos a la exportación

Ninguna de las Partes adoptará o mantendrá ningún arancel sobre los bienes exportados desde una Parte hacia la otra Parte.

Artículo 7

Restricciones a la importación y exportación

1. Salvo que se disponga otra cosa en este Acuerdo, ninguna de las Partes impondrá o mantendrá ninguna prohibición ni restricción aparte de los aranceles aduaneros a la importación de cualquier bien de la otra Parte o a la exportación o venta para exportación de cualquier bien destinado a la otra Parte, que sea incompatible con sus obligaciones conforme al artículo XI del GATT de 1994 y sus disposiciones relevantes del Acuerdo sobre la OMC.

2. Las medidas especificadas en el anexo 2 podrán ser mantenidas, siempre que tales medidas sean compatibles con los derechos y obligaciones de la Parte que adopte dichas medidas conforme al Acuerdo sobre la OMC.

Artículo 8

Protección de las indicaciones geográficas para bebidas espirituosas

1. Las Partes acuerdan que las indicaciones para bebidas espirituosas listadas en el anexo 3 son indicaciones geográficas referidas en el párrafo 1 del artículo 22 del Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio establecido en el Anexo 1C del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas, y se atenderán a las obligaciones conforme a las disposiciones relevantes de dicho Acuerdo con respecto a la protección de indicaciones geográficas, y para este efecto, tomarán las medidas apropiadas para prohibir el uso de cualesquiera indicaciones geográficas listadas en el anexo 3 para bebidas espirituosas no originarias del lugar señalado por la indicación geográfica respectiva.

2. El Comité Conjunto, de conformidad con el inciso 2 e) i) del artículo 165, podrá adoptar las modificaciones al anexo 3 que hayan sido propuestas por ambas Partes. Las modificaciones adoptadas serán confirmadas mediante un intercambio de notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha especificada en dichas notas. La parte modificada del anexo 3 prevalecerá sobre la parte correspondiente establecida en el anexo 3.

Artículo 9

Subcomité de Comercio de Bienes

1. Para efectos de la implementación y operación efectiva de esta sección, de conformidad con el artículo 165, se establecerá un Subcomité de Comercio de Bienes (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité").

2. El Subcomité se reunirá en el lugar y las veces que pueda ser acordado por las Partes.

3. Las funciones del Subcomité serán:

- a) revisar la implementación y operación de esta sección;
- b) reportar las conclusiones del Subcomité al Comité Conjunto; y
- c) realizar otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.

4. a) Para efectos de la implementación y operación efectiva de esta sección, el Subcomité establecerá un Subcomité Especial de Productos de Acero. De ser necesario, el Subcomité podrá establecer cualesquiera otros Subcomités Especiales.

b) Los Subcomités Especiales se celebrarán en el lugar y las veces que puedan ser acordados por las Partes.

c) Las funciones de los Subcomités Especiales serán:

- i) analizar asuntos pertinentes sobre los productos relevantes y su sector, incluyendo el comercio en tales productos; y
- ii) reportar las conclusiones de los Subcomités Especiales, a través del Subcomité al Comité Conjunto.

Artículo 10

Reglamentaciones Uniformes

A la fecha de la entrada en vigor de este Acuerdo, el Comité Conjunto adoptará las Reglamentaciones Uniformes que establezcan reglamentaciones detalladas de conformidad con las cuales las autoridades aduaneras, las autoridades gubernamentales competentes definidas en el artículo 49 y las autoridades pertinentes de las Partes implementarán sus funciones conforme a esta sección, el capítulo 4 y el capítulo 5, excepto la sección 3 de ese capítulo.

Artículo 11

Definición

Para efectos de esta sección, el término "arancel aduanero" significa cualquier impuesto o arancel a la importación y cualquier cargo de cualquier tipo aplicado en relación con la importación de un bien, excepto:

- a) cualquier cargo equivalente a un impuesto interno establecido de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del artículo III del GATT de 1994, respecto a bienes similares, competidores directos o sustitutos de la Parte, o respecto a bienes a partir de los cuales se hayan manufacturado o producido total o parcialmente los bienes importados;
- b) cualquier cuota antidumping o compensatoria que sea aplicada de conformidad con la legislación interna de una Parte y aplicada de manera compatible con las disposiciones del artículo VI del GATT de 1994, el Acuerdo relativo a la Aplicación del artículo VI del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994, con sus reformas, y el Acuerdo sobre Subvenciones y Medidas Compensatorias establecido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas; o
- c) cualesquiera derechos u otros cargos proporcionales al costo de los servicios prestados.

Sección 2 - Medidas sanitarias y fitosanitarias

Artículo 12

Confirmación de derechos y obligaciones

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones relativos a las medidas sanitarias y fitosanitarias (en lo sucesivo referido en este capítulo como "MSF") establecidos en el Acuerdo Sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas.

Artículo 13

Puntos de contacto

Cada Parte designará un punto de contacto que pueda responder a todas las consultas pertinentes de la otra Parte relativas a las MSF referidas en el artículo 12 y, de ser el caso, proporcionar la información relevante.

Artículo 14

Subcomité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias

1. Para efectos de la implementación y operación efectiva de esta sección se establecerá el Subcomité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité") de conformidad con el artículo 165.
2. El Subcomité se reunirá en el lugar y las veces que pueda ser acordado por las Partes.
3. Las funciones del Subcomité serán:
 - a) intercambiar información entre las Partes sobre asuntos tales como el surgimiento de problemas en materia sanitaria o fitosanitaria en las Partes y en los países no Partes, y la modificación o adopción de reglamentaciones y normas de MSF de las Partes, lo cual pueda, directa o indirectamente, afectar el comercio de bienes entre las Partes;
 - b) notificar a cualquiera de las Partes la información sobre los riesgos potenciales en materia sanitaria y fitosanitaria reconocidos por la otra Parte;
 - c) realizar consultas con fundamentos científicos para identificar y analizar asuntos específicos que puedan surgir de la aplicación de las MSF, con el objeto de obtener soluciones mutuamente aceptables;
 - d) tratar sobre la cooperación técnica relacionada con las MSF;
 - e) consultar sobre las acciones en materia de cooperación entre las Partes en los foros internacionales relacionados con las MSF;
 - f) reportar las conclusiones del Subcomité al Comité Conjunto; y
 - g) realizar otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.
4. De ser necesario el Subcomité podrá establecer grupos técnicos consultivos *ad hoc* así como subgrupos técnicos. Los grupos, a petición del Subcomité, le proporcionarán información técnica así como las recomendaciones pertinentes.

Artículo 15

No aplicación del capítulo 15

El procedimiento de solución de controversias establecido en el capítulo 15 no se aplicará a esta sección.

Sección 3 - Normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad

Artículo 16

Confirmación de derechos y obligaciones

Las Partes confirman sus derechos y obligaciones en materia de normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad conforme al Acuerdo sobre Obstáculos Técnicos al Comercio establecido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas.

Artículo 17

Cooperación en materia de normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad

1. Las Partes desarrollarán cooperación entre los Gobiernos de las Partes en materia de normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad (en lo sucesivo referido en este artículo como "la cooperación"), con objeto de facilitar el comercio de bienes entre ellas.
2. La cooperación podrá incluir lo siguiente:
 - a) elaborar estudios conjuntos y celebrar seminarios y simposios, para aumentar el conocimiento mutuo de sus normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad;
 - b) intercambiar funcionarios de gobierno para su capacitación;
 - c) participar conjuntamente en actividades relacionadas con normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad en foros regionales e internacionales; y
 - d) alentar a las entidades distintas de los Gobiernos de las Partes relacionadas con normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad a participar en la cooperación y a implementar la cooperación entre esas entidades.
3. La implementación de este artículo estará sujeta a la disponibilidad de fondos, y a las leyes y reglamentaciones aplicables de cada Parte.

Artículo 18

Puntos de contacto

Cada una de las Partes designará un punto de contacto que pueda resolver todas las consultas pertinentes de la otra Parte relativas a normas, reglamentos técnicos y procedimientos de evaluación de la conformidad y, de ser el caso, proporcionar la información relevante.

Artículo 19

Subcomité de Normas, Reglamentos Técnicos, y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad

1. Para efectos de la efectiva implementación y operación de esta sección, se establecerá un Subcomité de Normas, Reglamentos Técnicos y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité") de conformidad con el artículo 165.
2. El Subcomité se reunirá en el lugar y las veces que pueda ser acordado por las Partes y se esforzará para reunirse al menos una vez al año.
3. Las funciones del Subcomité serán:
 - a) intercambiar información sobre las normas, reglamentos técnicos, y procedimientos de evaluación de la conformidad;
 - b) revisar la aplicación y operación de esta sección;

- c) discutir cualquier tema relacionado con esta sección;
- d) reportar las conclusiones del Subcomité al Comité Conjunto; y
- e) realizar otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.

Artículo 20

No aplicación del capítulo 15

El procedimiento de solución de controversias establecido en el capítulo 15 no se aplicará a esta sección.

Artículo 21

Relación con la sección 2

Esta sección no se aplicará a las MSF referidas en la sección 2.

CAPÍTULO 4: REGLAS DE ORIGEN

Artículo 22

Bienes originarios

1. Salvo que se disponga otra cosa en este capítulo, un bien será un bien originario cuando:
- a) el bien sea obtenido en su totalidad o producido enteramente en el Área de una o ambas Partes, según la definición del artículo 38;
 - b) el bien se produzca enteramente en el Área de una o ambas Partes, a partir exclusivamente de materiales originarios;
 - c) el bien cumple con los requisitos establecidos en el anexo 4, así como con todas las demás disposiciones aplicables de este capítulo, cuando el bien se produzca enteramente en el Área de una o ambas Partes, utilizando materiales no originarios: o
 - d) excepto para un bien comprendido en los capítulos 61 al 63 del Sistema Armonizado, el bien sea producido enteramente en el Área de una o ambas Partes, pero uno o más de los materiales no originarios utilizados en la producción del bien no cumpla un cambio de clasificación arancelaria aplicable debido a que:
 - i) el bien se ha importado a una Parte sin ensamblar o desensamblado, pero se ha clasificado como un bien ensamblado de conformidad con la regla 2 a) de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado: o
 - ii) la partida para el bien sea la misma tanto para el bien como para sus partes y los describa específicamente y esa partida no se divida en subpartidas, o la subpartida sea la misma tanto para el bien como para sus partes y los describa específicamente:

siempre que el valor de contenido regional del bien, determinado de conformidad con el artículo 23, no sea inferior al 50 por ciento, a menos que se establezca otra cosa en el anexo 4, y el bien cumpla con las demás disposiciones aplicables de este capítulo.

2. Para efectos de este capítulo, la producción de un bien a partir de materiales no originarios que cumplan con un cambio de clasificación arancelaria y otros requisitos, según se especifica en el anexo 4, deberá hacerse en su totalidad en el Área de una o ambas Partes, y todo valor de contenido regional de un bien deberá satisfacerse en su totalidad en el Área de una o ambas Partes.

Artículo 23

Valor de contenido regional

1. Salvo lo dispuesto en el párrafo 4 siguiente y el artículo 26, el valor de contenido regional de un bien se calculará de conformidad con el método de valor de transacción dispuesto en el párrafo 2 siguiente.

2. Para efectos de calcular el valor de contenido regional de un bien con base en el método de valor de transacción, se aplicará la siguiente fórmula:

$$\text{VCR} = \frac{\text{VT} - \text{VMN}}{\text{VT}} \times 100$$

donde:

VCR: el valor de contenido regional expresado como porcentaje;

VT: valor de transacción de un bien ajustado sobre la base L.A.B., salvo lo dispuesto en el párrafo 3 siguiente; y

VMN: valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción del bien determinado de conformidad con el artículo 24.

3. Para efectos del párrafo 2 anterior, cuando el productor del bien no lo exporte directamente, el valor de transacción del bien se ajustará hasta el punto en el cual el comprador recibe el bien del productor en el Área de una Parte donde se encuentra ubicado el productor.

4. En caso de que no haya valor de transacción o de que el valor de transacción del bien no sea admisible conforme al artículo 1 del Código de Valoración Aduanera, el valor del bien se determinará de conformidad con los artículos 2 al 7 del Código de Valoración Aduanera.

5. Un productor podrá promediar el valor de contenido regional de uno o más bienes comprendidos en la misma subpartida en el Sistema Armonizado que produzca en la misma planta o en más de una planta en el Área de una Parte, ya sea tomando como base todos los bienes producidos por el productor o únicamente aquellos bienes que se exporten a la otra Parte:

- a) en su ejercicio o período fiscal: o
- b) en cualquier período de 1, 2, 3, 4 ó 6 meses.

Artículo 24

Valor de los materiales

1. El valor de un material:

- a) será el valor de transacción del material: o

- b) en caso de que no haya valor de transacción o de que el valor de transacción del material no sea admisible conforme al artículo 1 del Código de Valoración Aduanera, será calculado de conformidad con los artículos 2 al 7 del Código de Valoración Aduanera.
2. Cuando no estén considerados en el inciso 1 a) o 1 b) anterior, el valor de un material:
- a) incluirá el flete, seguro, costos de empaque y todos los demás costos en que se haya incurrido para el transporte del material hasta el puerto de importación en la Parte donde se ubica el productor del bien, salvo lo dispuesto en el párrafo 3 siguiente: y
 - b) podrá incluir los costos de los desechos y desperdicios resultantes del uso del material en la producción del bien, menos el valor de los desechos reutilizables o productos incidentales o derivados.
3. El valor de un material no originario no incluirá, cuando el productor del bien adquiera el material dentro del Área de la Parte donde se encuentra ubicado, el flete, el seguro, los costos de empaque y todos los demás costos en que se haya incurrido para el transporte del material desde el almacén del proveedor del material hasta el lugar en que se encuentre ubicado el productor: así como cualquier otro costo conocido y cierto incurrido en el Área del productor del bien.
4. El valor de los materiales no originarios utilizados por el productor en la producción del bien no incluirá el valor de los materiales no originarios utilizados por:
- a) otro productor en la producción de un material originario que es adquirido y utilizado por el productor del bien en la producción de ese bien: o
 - b) el productor del bien en la producción de un material originario de fabricación propia y que se designe por el productor como material intermedio de conformidad con el artículo 26.

Artículo 25

De minimis

1. Un bien se considerará como un bien originario si el valor de todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien que no cumplan el cambio correspondiente de clasificación arancelaria establecido en el anexo 4 no excede el 10 por ciento del valor de transacción del bien, ajustado sobre la base indicada en los párrafos 2 ó 3, según sea el caso, del artículo 23, y el bien satisface todos los demás requisitos aplicables de este capítulo.
2. Cuando el bien a que se refiere el párrafo 1 anterior esté sujeto también a un requisito de valor de contenido regional, el valor de esos materiales no originarios se tomará en cuenta para el cálculo del valor de contenido regional del bien y el bien deberá satisfacer los demás requisitos aplicables de este capítulo.
3. Un bien que esté sujeto a un requisito de valor de contenido regional establecido en el anexo 4 no tendrá que satisfacer ese requisito si el valor de todos los materiales no originarios no excede el 10 por ciento del valor de transacción del bien, ajustado sobre la base indicada en los párrafos 2 ó 3, según sea el caso, del artículo 23.
4. El párrafo 1 anterior no se aplicará a:
- a) un bien establecido en los capítulos 50 al 63 del Sistema Armonizado: o

- b) un bien establecido en los capítulos 1 al 27 del Sistema Armonizado, excepto que el material no originario usado en la producción del bien esté establecido en una subpartida distinta a la del bien clasificado en el capítulo 1, 4 al 15, ó 17 al 27 del Sistema Armonizado para el cual se está determinando el origen de conformidad con este artículo.

5. Un bien establecido en los capítulos 50 al 63 del Sistema Armonizado que no sea originario porque ciertas fibras o hilos utilizados para producir el material que determina la clasificación arancelaria de ese bien no cumple con el cambio de clasificación arancelaria aplicable establecido en el anexo 4, se considerará, no obstante, como originario si el peso total de todas estas fibras o hilos en ese material no excede el 7 por ciento del peso total de dicho material.

Artículo 26

Materiales intermedios

1. Para efectos de determinar el valor de contenido regional de un bien de conformidad con el artículo 23, el productor de un bien podrá designar como material intermedio, cualquier material de fabricación propia utilizado en la producción del bien.

2. Cuando el material intermedio esté sujeto a un requisito de valor de contenido regional de conformidad con el inciso 1 d) del artículo 22 o el anexo 4, el valor del material intermedio será:

- a) el costo total incurrido con respecto a todos los bienes producidos por el productor del bien que puedan ser razonablemente asignados a dicho material intermedio, de conformidad con las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10; o
- b) la suma de cada costo que forme parte del costo total incurrido con respecto a dicho material intermedio, de conformidad con las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.

En este caso, el valor de contenido regional de dicho material deberá ser no menor al porcentaje establecido en el anexo 4 menos 5 por ciento.

Artículo 27

Acumulación

Para efectos de determinar si un bien es un bien originario, un productor del bien podrá acumular su producción con la producción de uno o más productores en el Área de una o ambas Partes, de materiales que estén incorporados en el bien, de manera que la producción de los materiales sea considerada como realizada por ese productor, siempre que se cumpla con las disposiciones establecidas en el artículo 22.

Artículo 28

Bienes y materiales fungibles

1. Para efectos de determinar si un bien es un bien originario, cuando en su producción se utilicen materiales fungibles originarios y no originarios que se encuentren mezclados en un inventario, el origen de los materiales podrá determinarse mediante uno de los métodos de manejo de inventarios establecidos en el párrafo 3 siguiente.

2. Cuando bienes fungibles originarios y no originarios estén mezclados en un inventario y, antes de su exportación no sufran ningún proceso productivo ni cualquier otra operación en el Área de la Parte en que fueron mezclados, diferente de la descarga, carga o cualquier otra operación necesaria para mantenerlos en buena condición o transportar el bien a la otra Parte, el origen del bien podrá ser determinado a partir de uno de los métodos de manejo de inventarios establecidos en el párrafo 3 siguiente.

3. Los métodos de manejo de inventarios para los bienes o materiales fungibles serán los siguientes:

- a) "PEPS" (primeras entradas - primeras salidas) es el método de manejo de inventarios mediante el cual el origen del número de unidades de los materiales o bienes fungibles que primero se recibieron en el inventario se considera como el origen, en igual número de unidades, de los materiales o bienes fungibles que primero salen del inventario;
- b) "UEPS" (últimas entradas - primeras salidas) es el método de manejo de inventarios mediante el cual el origen del número de unidades de los materiales o bienes fungibles que se recibieron al último en el inventario se considera como el origen, en igual número de unidades, de los materiales o bienes fungibles que primero salen del inventario; o
- c) "promedios" es el método de manejo de inventarios mediante el cual, salvo lo dispuesto en el párrafo 4 siguiente, la determinación del origen de los materiales o bienes fungibles que salen de un inventario está basada en el promedio, calculado mediante la aplicación de la siguiente fórmula:

$$PMO = \frac{TMO}{TMOYN} \times 100$$

donde:

- PMO: promedio de los materiales o bienes fungibles originarios;
- TMO: total de unidades de los materiales o bienes fungibles originarios que formen parte del inventario previo a la salida; y
- TMOYN: suma total de unidades de los materiales o bienes fungibles originarios y no originarios que formen parte del inventario previo a la salida.

4. Para el caso en que el bien se encuentre sujeto a un requisito de valor de contenido regional, la determinación del valor de los materiales fungibles no originarios se realizará mediante la aplicación de la siguiente fórmula:

$$PMN = \frac{TMN}{TMOYN} \times 100$$

donde:

- PMN: promedio del valor de los materiales fungibles no originarios;
- TMN: valor total de los materiales fungibles no originarios que formen parte del inventario previo a la salida; y
- TMOYN: valor total de los materiales fungibles originarios y no originarios que formen parte del inventario previo a la salida.

5. Una vez seleccionado uno de los métodos de manejo de inventarios establecidos en el párrafo 3 anterior, éste deberá ser utilizado a través de todo el ejercicio o periodo fiscal.

Artículo 29

Juegos, conjuntos o surtidos

1. Los juegos, conjuntos y surtidos de bienes que se clasifiquen según lo dispuesto en la regla 3 de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado, así como los bienes cuya descripción conforme a la nomenclatura del Sistema Armonizado sea específicamente la de juegos, conjuntos o surtidos, calificarán como originarios, siempre que cada uno de los bienes contenidos en los juegos, conjuntos o surtidos cumpla con la regla de origen aplicable para cada uno de ellos conforme a este capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, un juego, conjunto o surtido de bienes se considerará originario, si el valor de todos los bienes no originarios utilizados en la formación del juego, conjunto o surtido no excede el 10 por ciento del valor de transacción del juego, conjunto o surtido, ajustado sobre la base indicada en el párrafo 2 ó 3, según sea el caso, del artículo 23 y dicho juego, conjunto o surtido cumple con todos los demás requisitos aplicables de este capítulo.

3. Las disposiciones de este artículo prevalecerán sobre las reglas de origen específicas establecidas en el anexo 4.

Artículo 30

Materiales indirectos

Los materiales indirectos se considerarán como originarios sin tomar en cuenta el lugar de su producción y el valor de esos materiales corresponderá al de los costos de los mismos que se reporten en los registros contables del productor del bien.

Artículo 31

Accesorios, refacciones y herramientas

1. Los accesorios, refacciones o herramientas entregados con el bien que forman parte de los accesorios, refacciones y herramientas usuales del bien, no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien cumplen con el cambio de clasificación arancelaria aplicable establecido en el anexo 4, siempre que:

- a) los accesorios, refacciones o herramientas no sean facturados por separado del bien, independientemente de que se desglosen o detallen por separado en la propia factura; y
- b) la cantidad y el valor de dichos accesorios, refacciones o herramientas sean los habituales para el bien.

2. Si el bien está sujeto a un requisito de valor de contenido regional, el valor de los accesorios, refacciones o herramientas se considerará como el valor de los materiales originarios o no originarios, según sea el caso, al calcular el valor de contenido regional del bien.

Artículo 32

Envases y materiales de empaque para venta al menudeo

1. Cuando los envases y materiales de empaque en que un bien se presente para la venta al menudeo estén clasificados con el bien que contienen según lo dispuesto en la regla 5 de las Reglas

Generales de Interpretación del Sistema Armonizado, no se tomarán en cuenta para determinar si todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien cumplen con el cambio de clasificación arancelaria aplicable establecido en el anexo 4.

2. Si el bien está sujeto a un requisito de valor de contenido regional, el valor de dichos envases y materiales de empaque para la venta al menudeo se considerará como el valor de los materiales originarios o no originarios, según sea el caso, al calcular el valor de contenido regional del bien.

Artículo 33

Contenedores y materiales de embalaje para embarque

Los contenedores y los materiales de embalaje para embarque en que un bien se empaqueta para su transporte no se tomarán en cuenta para determinar si:

- a) todos los materiales no originarios utilizados en la producción del bien cumplen con el cambio de clasificación arancelaria aplicable establecido en el anexo 4; y
- b) el bien satisface un requisito de valor de contenido regional.

Artículo 34

Operaciones que no confieren origen

I. Un bien no se considerará como un bien originario únicamente por:

- a) la dilución en agua o en otra sustancia que no altere materialmente las características del bien;
- b) operaciones simples destinadas a asegurar la conservación del bien durante su transporte o almacenamiento, tales como ventilación, refrigeración, extracción de partes averiadas, secado o adición de sustancias;
- c) cribado, clasificación, selección;
- d) el embalaje, reembalaje o empaque para venta al menudeo;
- e) la reunión de bienes para formar conjuntos, juegos o surtidos;
- f) la aplicación de marcas, etiquetas o signos distintivos similares;
- g) la limpieza, inclusive la remoción de polvo, óxido, grasa, pintura u otros recubrimientos;
- h) la simple reunión de partes y componentes que se clasifiquen como un bien conforme a la regla 2 a) de las Reglas Generales de Interpretación del Sistema Armonizado. La simple reunión no incluye la recolección de partes y componentes de bienes originarios desensamblados que fueron previamente desensamblados por conveniencia de empaque, manejo o transporte; o
- i) el simple desensamble del bien en partes o componentes. El desensamble de bienes originarios que fueron previamente ensamblados por conveniencia de empaque, manejo o transporte no se considerará como simple desensamble.

2. Las disposiciones de este artículo prevalecerán sobre las reglas de origen específicas establecidas en el anexo 4.

Artículo 35

Transbordo

1. Un bien originario se considerará como no originario, aun cuando haya sido producido de conformidad con los requisitos del artículo 22 si, con posterioridad a esa producción, fuera del Área de las Partes, el bien:

- a) sufre un procesamiento ulterior u operaciones distintas a las de descarga, recarga, o cualquier otra operación necesaria para mantenerlo en buena condición o transportarlo a la otra Parte; o
- b) no permanece bajo la vigilancia de las autoridades aduaneras en una o más no Partes cuando haya realizado transbordo o depósito temporal en esas no Partes.

2. La prueba de que un bien originario no ha perdido su condición de originario por efectos del párrafo 1 anterior deberá de ser acreditada ante las autoridades aduaneras de la Parte importadora.

Artículo 36

Aplicación e interpretación

1. Para efectos de este capítulo:

- a) la base de clasificación arancelaria es el Sistema Armonizado;
- b) la determinación del valor de transacción de un bien o de un material se hará conforme al Código de Valoración Aduanera; y
- c) todos los costos a que hace referencia este capítulo serán registrados y mantenidos de conformidad con los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados aplicables en la Parte en donde el bien se produzca.

2. Para efectos de este capítulo, al aplicar el Código de Valoración Aduanera para determinar el valor de transacción de un bien o material:

- a) los principios del Código de Valoración Aduanera se aplicarán a las transacciones internas, con las modificaciones que requieran las circunstancias, como se aplicarían a las transacciones internacionales; y
- b) las disposiciones de este capítulo prevalecerán sobre las del Código de Valoración Aduanera en aquello en que resulten incompatibles.

Artículo 37

Subcomité, consulta y modificaciones

1. Para efectos de la implementación y operación efectiva de este capítulo y el capítulo 5, de conformidad con el artículo 165, se establecerá un Subcomité de Reglas de Origen, Certificado de Origen y Procedimientos Aduaneros (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité").

2. El Subcomité se reunirá en el lugar y las veces que pueda ser acordado por las Partes.
3. Las funciones del Subcomité serán:
 - a) revisar y hacer las recomendaciones apropiadas, tanto como sea necesario, al Comité Conjunto sobre la implementación y operación de este capítulo y el capítulo 5:
 - b) revisar y hacer las recomendaciones apropiadas, tanto como sea necesario, al Comité Conjunto sobre:
 - i) asuntos de clasificación arancelaria y asuntos de valoración aduanera relacionados con determinaciones de origen:
 - ii) el certificado de origen referido en el artículo 39:
 - c) revisar y hacer las recomendaciones apropiadas, tanto como sea necesario, al Comité Conjunto sobre cualquier modificación al anexo 4, propuesta por cualquiera de las Partes, y debidamente fundamentadas en asuntos sobre la determinación de origen:
 - d) revisar y hacer las recomendaciones apropiadas, tanto como sea necesario al Comité Conjunto sobre las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10:
 - e) considerar cualquier otro asunto que las Partes acuerden relacionado con este capítulo y el capítulo 5:
 - f) reportar las conclusiones del Subcomité al Comité Conjunto; y
 - g) realizar otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.
4. Las recomendaciones del Subcomité deberán ser enviadas al Comité Conjunto para llevar a cabo las acciones necesarias de conformidad con el artículo 165.
5. Las Partes consultarán y cooperarán para asegurar que este capítulo y el capítulo 5 se apliquen de manera efectiva y uniforme de conformidad con las disposiciones, el espíritu y los objetivos de este Acuerdo.
6. El Comité Conjunto, de conformidad con el inciso 2 e) i) del artículo 165, podrá adoptar las modificaciones al anexo 4 que hayan sido recomendadas por el Subcomité de conformidad con el inciso 3 c) anterior y propuestas por ambas Partes. Las modificaciones adoptadas serán confirmadas mediante un intercambio de notas diplomáticas y entrarán en vigor en la fecha especificada en dichas notas. La parte modificada del anexo 4 prevalecerá sobre la parte correspondiente establecida en el anexo 4.

Artículo 38

Definiciones

Para efectos de este capítulo:

- a) el término "Código de Valoración Aduanera" significa el Acuerdo Relativo a la Aplicación del artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 establecido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas, incluyendo sus notas interpretativas:

- b) el término "costos y gastos directos de fabricación" significa los costos y gastos incurridos en un período, directamente relacionados con el bien, diferentes de los costos o el valor de materiales directos y costos de mano de obra directa:
- c) el término "barcos fábrica de una Parte" y "barcos de una Parte" significan, respectivamente, los barcos fábrica y barcos:
 - i) que estén registrados en la Parte:
 - ii) que naveguen con bandera de esa Parte:
 - iii) que pertenezcan al menos en un 50 por ciento a nacionales de esa Parte, o a una empresa cuya sede principal esté situada en esa Parte, cuyos gerentes o representantes, el presidente del consejo de administración o del consejo de vigilancia, y la mayoría de los miembros de tales consejos sean nacionales de esa Parte, y los cuales, además, en el caso de sociedades colectivas o de sociedades limitadas, al menos la mitad del capital pertenezca a esa Parte o a organismos públicos o a nacionales o empresas de esa Parte:
 - iv) en los cuales el capitán y los oficiales sean todos nacionales de esa Parte: y
 - v) en los cuales al menos 75 por ciento de la tripulación sean nacionales de esa Parte:
- d) el término "L.A.B." significa libre a bordo, independientemente del medio de transporte, en el punto de embarque directo del vendedor al comprador:
- e) el término "bienes fungibles" significa bienes que son intercambiables para efectos comerciales, cuyas propiedades son esencialmente idénticas y que no es factible diferenciarlos por simple examen visual:
- f) el término "materiales fungibles" significa materiales que son intercambiables para efectos comerciales cuyas propiedades son esencialmente idénticas y no es factible diferenciarlos por simple examen visual:
- g) el término "Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados" significa el consenso reconocido o apoyo sustancial autorizado en una Parte respecto al registro de ingresos, gastos, costos, activos y pasivos, revelación de la información y la elaboración de estados financieros. Estos estándares pueden ser guías amplias de aplicación general, así como normas prácticas y procedimientos detallados:
- h) el término "bienes obtenidos en su totalidad o producidos enteramente en el Área de una o ambas Partes" significa:
 - i) minerales extraídos en el Área de una o ambas Partes:
 - ii) vegetales cosechados en el Área de una o ambas Partes:
 - iii) animales vivos, nacidos y criados en el Área de una o ambas Partes:
 - iv) bienes obtenidos de la caza o pesca en el Área de una o ambas Partes:

- v) peces, crustáceos y otras especies marinas obtenidos por barcos de una Parte del mar fuera del mar territorial de la Parte:
- vi) bienes producidos a bordo de barcos fábrica de una Parte a partir de los bienes referidos en el inciso v):
- vii) bienes obtenidos por una Parte o una persona de una Parte del lecho o del subsuelo marino fuera de los mares territoriales de la Parte, siempre que la Parte tenga derechos para explotar ese lecho o subsuelo marino:
- viii) desechos y desperdicios derivados de:
 - AA) la producción en el Área de una o ambas Partes: o
 - BB) bienes usados, recolectados en el Área de una o ambas Partes, siempre que esos bienes sirvan sólo para la recuperación de materias primas: o
- ix) bienes producidos en el Área de una o ambas Partes exclusivamente a partir de los bienes mencionados en los incisos i) al viii), o de sus derivados, en cualquier etapa de producción:
- i) el término "material indirecto" significa un bien utilizado en la producción, verificación o inspección de un bien pero que no esté físicamente incorporado en el bien, o un bien que se utilice en el mantenimiento de edificios o en la operación de equipos relacionados con la producción de un bien, incluidos:
 - i) combustible y energía:
 - ii) herramientas, troqueles y moldes:
 - iii) refacciones o repuestos y materiales utilizados en el mantenimiento de equipo y edificios:
 - iv) lubricantes, grasas, materiales compuestos y otros materiales utilizados en la producción o utilizados para operar el equipo y los edificios:
 - v) guantes, anteojos, calzado, ropa, equipo y aditamentos de seguridad:
 - vi) equipo, aparatos y aditamentos utilizados para la verificación o inspección de los bienes:
 - vii) catalizadores y solventes: y
 - viii) cualquier otro bien que no esté incorporado en el bien pero cuyo uso en la producción del bien pueda demostrarse razonablemente que forma parte de esa producción:
- j) el término "costos y gastos indirectos de fabricación" significa los costos y gastos incurridos en un periodo, distintos de los costos y gastos directos de fabricación, los costos de mano de obra directa y los costos o el valor de materiales directos:
- k) el término "material intermedio" significa un material de fabricación propia utilizado en la producción de un bien, y designado como tal conforme al artículo 26:

- l) el término "material" significa un bien utilizado en la producción de otro bien:
- m) el término "contenedores y materiales de embalaje para embarque" significa bienes que son usados para proteger un bien durante la transportación, diferentes de envases y materiales de empaque para venta al menudeo:
- n) el término "lugar donde se localiza el productor" significa en relación a un bien, la planta donde se produce ese bien:
- o) el término "productor" significa una persona que conduce la producción de un bien o material:
- p) el término "producción" significa métodos para obtener bienes incluyendo la manufactura, el ensamble, el procesamiento, el cultivo, la extracción, la cosecha, la pesca y la caza:
- q) el término "material de fabricación propia" significa un material producido por el productor de un bien y utilizado en la producción de ese bien:
- r) el término "costo total" significa la suma de los siguientes elementos, calculados de conformidad con los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados de la Parte y las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10:
 - i) los costos de los materiales directos de fabricación utilizados en la producción del bien:
 - ii) los costos de la mano de obra directa utilizada en la producción del bien; y
 - iii) la cantidad por concepto de costos y gastos directos e indirectos de fabricación del bien, asignada razonablemente al mismo, excepto por aquellos que no deban ser incluidos en el costo del bien:
- s) el término "valor de transacción de un bien" significa el precio realmente pagado o por pagar por un bien relacionado con la transacción del productor del bien, de conformidad con los principios del artículo 1 del Código de Valoración Aduanera, ajustado de acuerdo con los principios de los párrafos 1, 3 y 4 del artículo 8 del Código de Valoración Aduanera, sin considerar que el bien se venda para exportación. Para efectos de esta definición, el vendedor a que se refiere el Código de Valoración Aduanera será el productor del bien:
- t) el término "valor de transacción de un material" significa el precio realmente pagado o por pagar por un material relacionado con la transacción del productor del bien de conformidad con los principios del artículo 1 del Código de Valoración Aduanera, ajustado de acuerdo con los principios de los párrafos 1, 3 y 4 del artículo 8 del Código de Valoración Aduanera, sin considerar que el material se venda para exportación. Para efectos de esta definición, el vendedor a que se refiere el Código de Valoración Aduanera será el proveedor del material, y el comprador a que se refiere el Código de Valoración Aduanera será el productor del bien; y
- u) el término "utilizados" significa empleados o consumidos en la producción de bienes.

CAPÍTULO 5: CERTIFICADO DE ORIGEN Y PROCEDIMIENTOS ADUANEROS

Sección 1 - Certificación de origen

Artículo 39

Certificado de origen

1. Para efectos de esta sección y la sección 2, a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, las Partes establecerán un formato para el certificado de origen en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.
2. El certificado de origen a que se refiere el párrafo 1 anterior tendrá el propósito de certificar que un bien que se exporte de una Parte a la otra Parte califica como un bien originario.
3. El certificado de origen a que se refiere el párrafo 1 anterior, será expedido por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora a petición escrita del exportador o, bajo la responsabilidad del exportador, de su representante autorizado, de conformidad con el párrafo 4 siguiente. El certificado de origen deberá ser sellado y firmado por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o por quien ella designe al momento de la expedición.

Para efectos de este artículo, la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora podrá designar otros organismos o entidades para ser responsables de la expedición del certificado de origen, previa autorización otorgada conforme a sus leyes y reglamentaciones aplicables.

Cuando la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora designe otros organismos o entidades para llevar a cabo la expedición del certificado de origen, la Parte exportadora notificará por escrito a la otra Parte, los designados correspondientes.

Cuando la expedición de los certificados de origen llevada a cabo por un designado no sea conforme a las disposiciones de esta sección, y la situación justifica la revocación, la Parte exportadora revocará la designación. Para tales efectos, la Parte exportadora considerará la opinión de la Parte importadora en la decisión de dicha revocación.

4. Previo a la expedición de un certificado de origen, un exportador que solicite un certificado de origen deberá demostrar a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o a quien ella designe, que el bien que será exportado califica como un bien originario.

Cuando el exportador no sea el productor del bien, el exportador podrá solicitar un certificado de origen con fundamento en una declaración proporcionada voluntariamente por el productor del bien que demuestre que ese productor ha probado a la autoridad gubernamental competente o a quien ella designe que el bien califica como un bien originario. Ninguna disposición de este párrafo se interpretará en el sentido de obligar al productor del bien a certificar que el bien califica como un bien originario. Si el productor del bien decide no proporcionar la declaración en cuestión, el exportador será requerido por la autoridad gubernamental competente o quien ella designe, para demostrar que el bien a ser exportado califica como un bien originario.

5. La autoridad gubernamental competente o quien ella designe, expedirá un certificado de origen con posterioridad a la exportación de un bien cuando sea solicitado por el exportador de conformidad con el párrafo 4 anterior. El certificado de origen expedido de manera retrospectiva deberá ser acompañado con la frase establecida en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.

6. En caso de robo, pérdida o destrucción de un certificado de origen, el exportador podrá solicitar a la autoridad gubernamental competente o a quien ella designe que lo haya expedido un duplicado hecho con fundamento en los documentos de exportación que obren en su poder. El duplicado expedido de esta manera deberá ser acompañado con la frase establecida en las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10.

7. El certificado de origen de un bien importado a la Parte importadora será llenado en el idioma inglés. En caso de que el certificado de origen no sea llenado en el idioma inglés, se adjuntará una traducción al idioma oficial de la Parte importadora. Si el certificado de origen es llenado en el idioma inglés, no se requerirá una traducción al idioma español o japonés.

8. Cada Parte dispondrá que un certificado de origen válido que cumpla con los requisitos de esta sección que ampare una sola importación de un bien a la otra Parte, será aceptado por la autoridad aduanera de la Parte importadora por 1 año, o cualquier otro periodo que las Partes puedan acordar, a partir de la fecha de la expedición del certificado de origen.

9. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora:

- a) determinará los mecanismos administrativos para la expedición del certificado de origen;
- b) proveerá, a petición de la Parte importadora de conformidad con el artículo 44 información relativa al origen de los bienes para los cuales se haya solicitado trato arancelario preferencial; y
- c) proveerá a la otra Parte, los modelos de sellos utilizados por las oficinas de la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado, para la expedición del certificado de origen.

Artículo 40

Obligaciones respecto a las importaciones

1. Salvo que se disponga otra cosa en esta sección, cada Parte requerirá a un importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien importado de la otra Parte que:

- a) declare por escrito, con fundamento en un certificado de origen válido que el bien califica como un bien originario;
- b) tenga el certificado en su poder al momento de hacer esa declaración;
- c) proporcione el certificado cuando lo solicite la autoridad aduanera; y
- d) presente, sin demora, una declaración corregida y pague los aranceles aduaneros correspondientes, cuando el importador tenga motivos para creer que el certificado en que se sustenta su declaración de importación, contiene información incorrecta.

2. Cuando un importador solicite trato arancelario preferencial para un bien importado a una Parte de la otra Parte, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá negar trato arancelario preferencial al bien si el importador no cumple con cualquiera de las disposiciones de este artículo.

3. Cada Parte se asegurará que, en caso de que el importador no tenga en su poder un certificado de origen al momento de la importación, el importador del bien pueda, de conformidad con las leyes y reglamentaciones internas de la Parte importadora, presentar el certificado de origen y de ser

requerida, cualquier otra documentación relacionada con la importación del bien, en una etapa posterior, en un período no mayor a 1 año a partir del momento de la importación.

Artículo 41

Obligaciones respecto a las exportaciones

1. Cada Parte se asegurará que un exportador o un productor que haya llenado y firmado un certificado de origen, y que tenga razones para creer que el certificado contiene información incorrecta, notifique, sin demora y por escrito, cualquier cambio que pudiera afectar la exactitud o validez del certificado de origen a todas las personas a quienes hubiere entregado el certificado, así como a su autoridad gubernamental competente o a quien ésta haya designado y a la autoridad aduanera de la Parte importadora. La notificación se enviará por uno de los métodos establecidos en el párrafo 4 del artículo 44. Si lo anterior se lleva a cabo antes del inicio de una verificación referida en el artículo 44 y si el exportador o productor demuestra que él contaba con elementos para determinar razonablemente que el bien calificaba como un bien originario al momento de emitir el certificado de origen, el exportador o el productor no será sancionado por haber presentado un certificado incorrecto.

2. Cada Parte se asegurará que la presentación de declaraciones o documentos falsos a su autoridad gubernamental competente o a quien ella haya designado hecha por sus exportadores o productores estableciendo que el bien califica como un bien originario esté sujeta a penalidad u otras sanciones apropiadas, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 46.

3. Cada Parte se asegurará que el exportador a que se refiere el párrafo 3 del artículo 39 o el productor a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39, según sea el caso, esté preparado en todo momento para presentar, a petición de la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado de la Parte exportadora, toda la documentación apropiada que demuestre el carácter originario de los bienes en cuestión, así como el cumplimiento de todos los demás requisitos conforme a este Acuerdo.

Artículo 42

Excepciones

Cada Parte se asegurará que un certificado de origen no se requiera para:

- a) una importación comercial de un bien cuyo valor no exceda de 1.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional, o una cantidad mayor que la Parte establezca, siempre que pueda exigir que la factura que acompaña a la importación contenga una declaración de que el bien califica como un bien originario;
- b) una importación con fines no comerciales de un bien cuyo valor no exceda de 1.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda nacional, o una cantidad mayor que la Parte establezca; o
- c) una importación de un bien para el cual la Parte importadora haya eximido del requisito de presentación del certificado de origen,

siempre que la importación no forme parte de una serie de importaciones que razonablemente pueda considerarse que se han efectuado o arreglado con el propósito de evadir el cumplimiento de los requisitos de certificación de los artículos 39 y 40.

Sección 2 - Administración y aplicación

Artículo 43

Registros contables

1. Cada Parte se asegurará que:
 - a) un exportador a que se refiere el párrafo 3 del artículo 39 o un productor a que se refiere el párrafo 4 del artículo 39, que cuenta con la documentación que demuestra que un bien califica como un bien originario para efectos de solicitar un certificado de origen conserve en esa Parte, por cinco años después de la fecha de la expedición del certificado o por un período mayor que la Parte pueda establecer, los registros relativos al origen del bien para el cual se solicitó trato arancelario preferencial en la otra Parte, incluyendo los registros asociados con:
 - i) la adquisición, los costos, el valor y el pago del bien que se exporte;
 - ii) la adquisición, los costos, el valor y el pago de todos los materiales, incluso los materiales indirectos, utilizados en la producción del bien que se exporte:
y
 - iii) la producción del bien en la forma en que el bien se exporte: y
 - b) un importador que solicite trato arancelario preferencial para un bien importado conserve por 5 años contados después de la fecha de la importación del bien, o por un período mayor que la Parte pueda establecer, la documentación que la Parte pueda requerir relativa a la importación del bien.
2. Cada Parte se asegurará que la autoridad gubernamental competente o quien ella haya designado conserve un registro del certificado de origen expedido durante un periodo mínimo de cinco años, contado después de la fecha de la expedición del certificado. Dicho registro incluirá todos los antecedentes que fueron presentados para demostrar que el bien calificaba como originario.

Artículo 44

Verificaciones de origen

1. Para efectos de determinar si un bien importado de la otra Parte con trato arancelario preferencial califica como un bien originario, la Parte importadora podrá, por conducto de su autoridad aduanera, conducir una verificación de origen mediante:
 - a) la solicitud de información relativa al origen de un bien a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora sobre la base de un certificado de origen;
 - b) cuestionarios escritos dirigidos a un exportador o productor del bien en la otra Parte;
 - c) la solicitud de la recolección de información a la Parte exportadora, incluyendo los registros conservados de conformidad con el artículo 43, que acrediten el cumplimiento del capítulo 4 y para inspeccionar, para tal efecto, las instalaciones que se utilicen en la producción del bien, mediante una visita de su autoridad gubernamental competente, conjuntamente con la autoridad aduanera de la Parte importadora a las instalaciones de un exportador o de un productor del bien en la

Parte exportadora, y suministrar, en el idioma inglés, la información recolectada a la autoridad aduanera de la Parte importadora: u

d) otro procedimiento que las Partes acuerden.

2. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora haya iniciado una verificación de conformidad con este artículo, las disposiciones del anexo 5 se aplicarán según corresponda.

3. Para efectos del inciso 1 a), la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora proporcionará la información solicitada en un periodo no mayor a 4 meses después de la fecha de solicitud.

Si la autoridad aduanera de la Parte importadora lo considera necesario podrá requerir información adicional con respecto al origen del bien. Si se solicita información adicional por la autoridad aduanera de la Parte importadora, la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora otorgará la información solicitada en un periodo que no exceda de dos meses contados después de la fecha de solicitud.

Si la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora no responde a la solicitud dentro del periodo especificado, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario, considerando el certificado de origen como no válido y le negará trato arancelario preferencial.

4. La autoridad aduanera de la Parte importadora enviará los cuestionarios a que se refiere el inciso 1 b) a los exportadores o productores en la Parte exportadora, por cualquiera de los siguientes medios:

a) correo certificado que confirme su recepción;

b) cualquier otro método que confirme la recepción por el exportador o productor; o

c) cualquier otro método que las Partes acuerden.

La autoridad aduanera de la Parte importadora comunicará de inmediato a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora toda vez que envíe un cuestionario conforme al inciso 1 b).

5. Las disposiciones del párrafo 1 anterior no impedirán a la autoridad aduanera o a la autoridad gubernamental competente, según sea el caso, de la Parte importadora ejercer sus facultades de realizar acciones en esa Parte, en relación con el cumplimiento de sus leyes y reglamentaciones internas por sus propios importadores, exportadores o productores.

6. El exportador o productor que reciba un cuestionario conforme al inciso 1 b), tendrá 30 días contados a partir de la fecha de su recepción para responder y devolver ese cuestionario.

7. Cuando la Parte importadora haya recibido la respuesta al cuestionario referido en el inciso 1 b) dentro del periodo señalado en el párrafo 6 anterior y considere que requiere mayor información para determinar si el bien objeto de la verificación califica como un bien originario, podrá, a través de su autoridad aduanera, solicitar información adicional del exportador o productor, por medio de un cuestionario subsecuente, en ese caso, el exportador o productor tendrá 30 días contados a partir de la fecha de su recepción para responderlo y devolverlo.

8. a) Si la respuesta del exportador o el productor a cualquiera de los cuestionarios referidos en el párrafo 6 ó 7 anterior no contiene la información suficiente para determinar si el bien califica como originario, la autoridad aduanera de la Parte

importadora podrá determinar que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario y podrá negarle trato arancelario preferencial por medio de una resolución por escrito conforme al párrafo 22 siguiente.

- b) Si la respuesta al cuestionario referido en el párrafo 6 anterior no es devuelta en el periodo correspondiente, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien objeto de la verificación no califica como un bien originario, considerando el certificado de origen como no válido y le negará trato arancelario preferencial.

9. La verificación llevada a cabo por uno de los métodos señalados en el párrafo 1 anterior no impedirá el uso de cualquier otro método de verificación dispuesto en el párrafo 1 anterior.

10. Cuando se solicite a la Parte exportadora la conducción de una visita de conformidad con lo establecido en el inciso 1 c), la Parte importadora presentará una comunicación por escrito con esa petición a la Parte exportadora, cuya recepción será confirmada por esa Parte, por lo menos 30 días antes de la fecha de la visita propuesta. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora solicitará el consentimiento por escrito del exportador o del productor cuyas instalaciones se visitarán.

11. La comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior incluirá:

- a) la identidad de la autoridad aduanera que hace la comunicación;
- b) el nombre del exportador o del productor cuyas instalaciones se solicita visitar;
- c) la fecha y lugar de la visita propuesta;
- d) el objeto y alcance de la visita propuesta, incluyendo una mención específica del bien o bienes objeto de la verificación referido en el certificado de origen; y
- e) los nombres, y cargos de los funcionarios de la autoridad aduanera de la Parte importadora que estarán presentes durante la visita.

12. Cualquier modificación a la información referida en el párrafo 11 anterior será notificada por escrito, antes de la fecha de la visita propuesta a que se refiere el inciso 11 c).

Si la fecha de la visita propuesta a que se refiere el inciso 11 c) pretende modificarse, esto se notificará por escrito al menos 10 días antes de la fecha de la visita.

13. La Parte exportadora responderá por escrito a la Parte importadora en un periodo de 20 días contados a partir de la recepción de la comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior si acepta o rechaza llevar a cabo una visita solicitada de conformidad con el inciso 1 c).

14. Si la Parte exportadora se niega a llevar a cabo una visita, o esa Parte no responde a la comunicación a que se refiere el párrafo 10 anterior dentro del periodo a que se refiere el párrafo 13 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el bien o los bienes que hubieran sido objeto de la visita no califican como bienes originarios, considerando el certificado de origen como no válido y les negará trato arancelario preferencial.

15. La autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora entregará, dentro de un periodo de 45 días, o cualquier otro periodo mutuamente acordado, a partir del último día de la visita, a la autoridad aduanera de la Parte importadora, la información obtenida durante la visita.

16. Ambas Partes confirman que durante el transcurso de una verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá solicitar información necesaria para la determinación del origen de un material utilizado en la producción de un bien.

17. Para efectos de obtener información sobre el origen del material utilizado en la producción del bien, el exportador o productor del bien a que se refiere el párrafo 1 anterior podrá solicitar al productor del material que le entregue de manera voluntaria, la información relativa al origen de tal material. En caso de que el productor de dicho material así lo desee, tal información podrá ser enviada a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora para su entrega a la autoridad aduanera de la Parte importadora, sin que el exportador o productor del bien sea involucrado.

18. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 a), la información será entregada por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora de conformidad con el párrafo 3 anterior.

Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 b), la información será entregada por el exportador o productor del bien, o la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 6 ó 7 anterior, apropiadamente y *mutatis mutandis*, siempre que en caso de que la información sea otorgada por la autoridad gubernamental competente, el período de 30 días al que se refiere el párrafo 6 ó 7 anterior significará el período que comienza en la fecha de recepción del cuestionario por ese exportador o productor.

Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora solicite información relativa al origen de un material conforme al párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación de conformidad con el método establecido en el inciso 1 c), la información será entregada por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora de conformidad con el párrafo 15 anterior.

19. La solicitud de información relativa al origen de un material de conformidad con el párrafo 16 anterior durante el transcurso de una verificación conforme a uno de los métodos establecidos en el párrafo 1 anterior, no impedirá el derecho de requerir información relativa al origen de un material durante el transcurso de una verificación de conformidad con otro método de verificación establecido en el párrafo 1 anterior.

20. La autoridad aduanera de la Parte importadora determinará que el material utilizado en la producción del bien es un material no originario cuando el exportador o productor del bien, o la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora, según sea el caso, no entregue la información relativa al origen del material, que demuestre que dicho material califica como originario, o si la información presentada no es suficiente para determinar que ese material califica como originario. Esa determinación no derivará necesariamente en una determinación de que el bien en sí mismo no es originario.

21. Cada Parte, por conducto de su autoridad aduanera, llevará a cabo una verificación de un requisito de valor de contenido regional, de conformidad con los Principios de Contabilidad Generalmente Aceptados que se apliquen en la Parte desde la cual se ha exportado el bien.

22. Concluido el procedimiento de verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora, conforme a alguno de los métodos establecidos en el párrafo 4 anterior, proporcionará una determinación por escrito al exportador o al productor cuyo bien haya sido objeto de la verificación, en la que se determine si el bien califica o no como un bien originario de

conformidad con el capítulo 4, incluyendo las conclusiones de hecho y el fundamento jurídico de la determinación.

23. Cuando la autoridad aduanera de la Parte importadora niegue trato arancelario preferencial al bien en cuestión en los casos del párrafo 3, 8 b) ó 14 anterior, ésta enviará una resolución por escrito al exportador o productor, en la forma especificada en el párrafo 4 anterior.

24. Cuando la Parte que conduce la verificación a que se refiere el párrafo 1 anterior determine, con base en la información obtenida durante una verificación, que un bien no califica como un bien originario, y proporcione al exportador o productor una resolución por escrito conforme al párrafo 22 anterior, otorgará al exportador o productor cuyo bien fue el objeto de la verificación, un plazo de 30 días contados a partir de la fecha de recepción de la resolución por escrito para que proporcione cualquier comentario o información adicional antes de negar trato arancelario preferencial al bien, y emitirá una determinación final después de tomar en consideración cualquier comentario o información adicional recibida del exportador o productor durante el período mencionado anteriormente, y la enviará al exportador o productor en la forma especificada en el párrafo 4 anterior.

25. Cuando la verificación concluida por la autoridad aduanera de la Parte importadora establezca que un exportador o un productor ha hecho en repetidas ocasiones manifestaciones falsas en el sentido de que un bien importado a la Parte califica como un bien originario, la autoridad aduanera de la Parte importadora podrá suspender el trato arancelario preferencial a bienes idénticos que esa persona exporte o produzca, hasta que la misma pruebe a esa autoridad que cumple con lo establecido en el capítulo 4. Al llevar a cabo lo anterior, la autoridad aduanera de la Parte importadora notificará a la persona que llenó y firmó el certificado de origen y a la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora.

26. Las comunicaciones de la Parte importadora a un exportador o productor en la Parte exportadora, así como la respuesta al cuestionario referido en el inciso 1 b) a la Parte importadora se elaborarán en el idioma inglés.

Artículo 45

Confidencialidad

1. Cada Parte mantendrá, de conformidad con lo establecido en sus leyes y reglamentaciones internas, la confidencialidad de la información que tenga tal carácter obtenida conforme a la sección 1 y esta sección, y protegerá esa información de toda divulgación que pudiera perjudicar la posición competitiva de las personas que la proporcionan.

2. La información confidencial obtenida conforme a la sección 1 y esta sección, sólo podrá darse a conocer para efectos de la sección 1 y esta sección, a aquellas autoridades competentes de las Partes responsables de la administración y aplicación de las resoluciones de determinación de origen y de aranceles aduaneros y otros impuestos indirectos a las importaciones, y no será utilizada por una Parte en cualesquiera procedimientos penales llevados a cabo por un juez o una corte, salvo que la información sea requerida a la otra Parte, y proporcionada por ésta de conformidad con la legislación aplicable de la Parte requerida o con acuerdos internacionales de cooperación relevantes sobre esa materia del cual las dos Partes sean partes.

Artículo 46

Sanciones

Cada Parte se asegurará de establecer o mantener sanciones penales, civiles o administrativas o cualesquier otra sanción apropiada en contra de sus importadores, exportadores y productores que proporcionen a su autoridad aduanera, autoridad gubernamental competente o a quien ella designe, declaraciones o documentación falsa relacionada con la sección I y esta sección.

Artículo 47

Revisión e impugnación

Cada Parte se asegurará que sus importadores tengan acceso a:

- a) por lo menos una instancia de revisión administrativa de una decisión de su autoridad aduanera, siempre que esa revisión sea realizada por un funcionario o dependencia diferente del funcionario o dependencia responsable de la decisión sujeta a revisión; y
- b) revisión judicial o cuasi judicial de la decisión a que se refiere el inciso a).

de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas.

Artículo 48

Bienes en tránsito o depósito

Las disposiciones de este Acuerdo podrán ser aplicadas a los bienes que cumplan con las disposiciones del capítulo 4 y de la sección I, y que a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo se encuentren en tránsito, en México o Japón, o almacenadas temporalmente en áreas de depósito, sujeto a la presentación a las autoridades aduaneras de la Parte importadora conforme a sus leyes y reglamentaciones internas, dentro de los 4 meses siguientes a esta fecha, de un certificado de origen expedido retrospectivamente, de conformidad con el párrafo 5 del artículo 39, por la autoridad gubernamental competente o quien ella designe de la Parte exportadora, junto con los documentos que demuestren que los bienes han sido transportados directamente.

Artículo 49

Definiciones

1. Para efectos de la sección I y esta sección:
 - a) el término "representante autorizado" significa la persona designada por el exportador de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas, para ser responsable de llenar y firmar el certificado de origen en su nombre;
 - b) el término "importación comercial" significa la importación de un bien a una Parte con el propósito de venderlo, o para cualquier uso comercial, industrial o similar;
 - c) el término "autoridad gubernamental competente" significa la autoridad que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la expedición de los certificados de origen o de la designación de los organismos o entidades de

certificación. En el caso de México, la Secretaría de Economía, y en el caso de Japón, el Ministro de Economía, Comercio e Industria o su representante autorizado:

- d) el término "autoridad aduanera" significa la autoridad que, conforme a la legislación de cada Parte, es responsable de la administración de sus leyes y reglamentaciones aduaneras. En el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, y en el caso de Japón el Ministro de Finanzas o su representante autorizado;
- e) el término "determinación de origen" significa una resolución sobre si un bien califica como un bien originario de conformidad con el capítulo 4;
- f) el término "exportador" significa una persona ubicada en la Parte exportadora, quien exporta un bien desde la Parte exportadora;
- g) el término "bienes idénticos" significa bienes que son iguales en todos sus aspectos, inclusive en características físicas, calidad y reputación, sin consideración de pequeñas diferencias en apariencia que no sean relevantes para una determinación de origen;
- h) el término "importador" significa una persona ubicada en la Parte importadora, quien importa un bien a la Parte importadora;
- i) el término "trato arancelario preferencial" significa la tasa arancelaria aplicable a un bien originario de conformidad con este Acuerdo;
- j) el término "productor" significa un "productor", tal como se define en el artículo 38, ubicado en una Parte;
- k) el término "certificado de origen válido" significa un certificado de origen con el formato referido en el párrafo 1 del artículo 39, llenado y firmado por el exportador o el productor, y firmado y sellado por la autoridad gubernamental competente de la Parte exportadora o quien ella designe, de conformidad con las disposiciones de la sección 1 y las instrucciones que aparezcan en el formato; y
- l) el término "valor" significa el valor de un bien o material para efectos de la aplicación del capítulo 4.

2. Salvo por lo dispuesto en este artículo, las definiciones establecidas en el capítulo 4 se aplicarán.

Sección 3 - Cooperación Aduanera para la Facilitación del Comercio

Artículo 50

Cooperación Aduanera para la Facilitación del Comercio

Para el expedito despacho aduanero de los bienes comercializados entre las Partes, cada Parte, reconociendo el relevante papel de las autoridades aduaneras y la importancia de los procedimientos aduaneros para promover la facilitación de comercio, hará esfuerzos cooperativos para:

- a) hacer uso de la tecnología de la información y comunicaciones;
- b) simplificar sus procedimientos aduaneros; y

- c) hacer que sus procedimientos aduaneros sean conformes, tanto como sea posible, con los estándares internacionales pertinentes y las prácticas recomendadas tales como aquellas hechas conforme el auspicio del Consejo de Cooperación Aduanera.

CAPÍTULO 6: MEDIDAS DE SALVAGUARDIA BILATERALES

Artículo 51

Disposición general

1. Este capítulo establece las disciplinas para la aplicación de medidas de salvaguardias bilaterales a bienes originarios, mismas que serán aplicadas únicamente entre las Partes (en lo sucesivo referidas como "medidas de salvaguardia bilaterales").

2. Ninguna disposición de este Acuerdo impedirá que una Parte aplique medidas de salvaguardia conforme al artículo XIX del GATT de 1994 y al Acuerdo sobre Salvaguardias, establecido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas. Excepto por las medidas de salvaguardia bilaterales establecidas en este capítulo, ninguna Parte aplicará medidas de salvaguardia a los bienes originarios que reciban un tratamiento arancelario preferencial de conformidad con el artículo 5 fuera del ámbito de aplicación del artículo XIX del GATT de 1994 y del Acuerdo sobre Salvaguardias, establecido en el Anexo 1A del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas.

Artículo 52

Compatibilidad

Cada Parte garantizará una administración compatible, imparcial y razonable de sus leyes, reglamentaciones, decisiones y determinaciones que rijan los procedimientos para la adopción de medidas de salvaguardias bilaterales.

Artículo 53

Condiciones

1. Sujeto a las disposiciones de este capítulo, cada Parte podrá aplicar una medida de salvaguardia bilateral durante el período mínimo necesario para prevenir o reparar el daño grave y facilitar el ajuste, si un bien originario importado de la otra Parte, que reciba un tratamiento arancelario preferencial de conformidad con el artículo 5 y que como resultado de la eliminación o reducción de los aranceles aduaneros está siendo importado al territorio de la otra Parte en tal cantidad, en términos absolutos y en condiciones tales que las importaciones de ese bien originario constituyen una causa sustancial de daño grave, o una amenaza del mismo a la producción nacional de la Parte afectada.

2. La Parte que se proponga aplicar una medida de salvaguardia bilateral podrá a) suspender la reducción futura de cualquier tasa arancelaria del bien originario, referido en el párrafo 1 anterior, de conformidad con el artículo 5; o b) aumentar la tasa arancelaria al bien originario a un nivel que no exceda el menor de:

- i) la tasa arancelaria aplicada a la nación más favorecida en el momento en que se adopte la medida; y
- ii) la tasa arancelaria aplicada a la nación más favorecida del día inmediatamente anterior a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

3. Una medida de salvaguardia bilateral consistirá en medidas arancelarias, incluyendo la aplicación de un arancel-cupo.
4. Cada Parte no aplicará medidas de salvaguardia bilaterales a un bien originario importado dentro del límite del cupo otorgado conforme al arancel-cupo aplicado de conformidad con la lista contenida en el anexo 1.
5. Ninguna medida de salvaguardia bilateral se mantendrá por un período que exceda de tres años. Sin embargo, en circunstancias muy excepcionales, después de las consultas previas referidas en el párrafo 9 siguiente, una medida de salvaguardia bilateral se podrá mantener hasta por un período máximo de cuatro años. La Parte que aplique tal medida presentará a la otra Parte un calendario para su eliminación progresiva.
6. Ninguna medida de salvaguardia bilateral se aplicará nuevamente a las importaciones del mismo bien originario que ha sido sujeto a una medida de salvaguardia bilateral, por un periodo igual a la duración de la medida anterior o por un año, lo que resulte mayor.
7. Una Parte enviará una notificación por escrito en inglés a la otra Parte, inmediatamente después del inicio de una investigación referida en el artículo 55. Tal notificación por escrito incluirá la razón del inicio de la investigación, una descripción precisa del bien originario investigado y su subpartida o un nivel más detallado del Sistema Armonizado.
8. La Parte enviará una notificación por escrito en inglés a la otra Parte, previo a la aplicación de una medida de salvaguardia bilateral. Tal notificación por escrito incluirá una descripción de la evidencia del daño grave o la amenaza del mismo causada por el incremento de las importaciones, una descripción precisa del bien originario investigado y su subpartida o un nivel más detallado del Sistema Armonizado, una descripción precisa de la medida de salvaguardia bilateral propuesta, la fecha de su entrada en vigor y su duración esperada.
9. La Parte que se proponga aplicar una medida de salvaguardia bilateral dará oportunidad adecuada a la otra Parte para realizar consultas previas respecto a la medida con el propósito, *inter alia*, de alcanzar un acuerdo en la compensación referida en el párrafo 10 siguiente.
10. La Parte que se proponga aplicar una medida de salvaguardia bilateral ofrecerá a la otra Parte medios adecuados de compensación comercial en la forma de concesiones adicionales de aranceles aduaneros que sean sustancialmente equivalentes al valor de los aranceles adicionales que se esperen de la aplicación de dicha medida, y, en caso de que no exista oportunidad para tales concesiones adicionales en aranceles aduaneros debido a la etapa avanzada de la desgravación arancelaria, las Partes podrán acordar otro tipo de concesiones.
11. Si las Partes no pueden llegar a un acuerdo sobre la compensación en los 60 días después de la fecha en que la Parte inicie la aplicación de la medida de salvaguardia bilateral, la otra Parte podrá suspender al comercio de la Parte que aplica esa medida la aplicación de concesiones de aranceles aduaneros conforme al artículo 5, que tengan efectos sustancialmente equivalentes a los de la medida adoptada. Para este propósito, la Parte que se encuentre ejerciendo su derecho de suspensión, podrá suspender la aplicación de concesiones de aranceles aduaneros únicamente por el mínimo período necesario.
12. A la terminación de la medida de salvaguardia bilateral, la tasa arancelaria será la tasa que hubiese estado vigente de no haber existido esa medida.
13. Las Partes revisarán las disposiciones de este capítulo, si es necesario, después de 10 años de la entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 54

Medidas de Salvaguardia Bilateral Provisionales

1. En circunstancias críticas, en las que cualquier demora entrañaría un perjuicio difícilmente reparable, una Parte podrá aplicar una medida de salvaguardia bilateral provisional de conformidad con una determinación preliminar de la existencia de pruebas claras de que el aumento de las importaciones ha causado o amenaza causar un daño grave a la producción nacional.
2. La Parte enviará una notificación por escrito en inglés a la otra Parte antes de la aplicación de una medida de salvaguardia bilateral provisional. Las consultas respecto a la medida se llevarán a cabo con prontitud después que la medida haya sido adoptada.
3. La duración de la medida de salvaguardia bilateral provisional no excederá de 200 días. Durante dicho periodo se cumplirán los requisitos pertinentes de los artículos 52 y 55. La duración de dicha medida se contará como parte del periodo referido en el párrafo 5 del artículo 53.
4. Los párrafos 2 a 4 y 12 del artículo 53 se aplicarán *mutatis mutandis* a la medida de salvaguardia bilateral provisional. Los aranceles aduaneros adoptados como resultado de dicha medida serán devueltos en 60 días si la investigación subsecuente referida en el artículo 55 determina que el incremento de las importaciones no ha causado un daño serio, o una amenaza del mismo a la producción nacional.

Artículo 55

Procedimientos de las medidas de salvaguardia bilateral

1. Cada Parte establecerá o mantendrá procedimientos equitativos, oportunos, transparentes y eficaces para la aplicación de medidas de salvaguardia bilateral.
2. Una Parte aplicará una medida de salvaguardia bilateral únicamente después de una investigación realizada por su autoridad investigadora, de conformidad con las disposiciones de este capítulo.
3. La autoridad investigadora de una Parte examinará y asegurará la existencia de pruebas suficientes de que el incremento de las importaciones de un bien originario está causando un daño grave, o una amenaza del mismo a la producción nacional de que se trate, a fin de justificar el inicio de una investigación.
4. Excepto en circunstancias excepcionales, la investigación será completada en un año, y en ningún caso en más de 18 meses después de la fecha de su inicio.
5. Inmediatamente después del inicio de la investigación, la autoridad investigadora de una Parte dará aviso público del inicio de la investigación a través del diario oficial de dicha Parte. El aviso público identificará el bien originario sujeto a investigación y su subpartida o un nivel más detallado del Sistema Armonizado, el periodo de investigación, la fecha del inicio de la investigación, los plazos para la presentación de alegatos y otros documentos, y el lugar donde los documentos presentados durante la investigación pueden ser inspeccionados.
6. Cada Parte establecerá procedimientos para permitir a una parte interesada tener acceso a la información presentada a la autoridad investigadora de dicha Parte por otras partes interesadas después de que esa información haya sido presentada. La autoridad investigadora, previa solicitud de una parte interesada, dará un ágil acceso a la información, incluyendo documentos, evidencia, resúmenes escritos no confidenciales referidos en el párrafo 7 siguiente, que fueron presentados por

otras partes interesadas durante la investigación. En particular, la autoridad investigadora dará acceso a las partes interesadas a la siguiente información relacionada con la investigación:

- a) los procesos de producción del producto investigado:
- b) los costos de producción del producto investigado y las especificaciones de sus componentes:
- c) los costos de distribución del producto investigado:
- d) los términos y condiciones de venta del producto investigado:
- e) los precios de venta del producto investigado:
- f) la descripción de los tipos de clientes, distribuidores, proveedores, y de cualquier otras empresas relacionadas con el producto investigado:
- g) la información considerada para el análisis de daño tal como niveles de ventas, producción, productividad, capacidad utilizada, utilidades y pérdidas, y empleo, en relación con la producción nacional del producto investigado: y
- h) cualquier otra información acerca de la empresa relacionada con el producto investigado.

7. No obstante lo dispuesto en el párrafo 6 anterior, cada Parte adoptará o mantendrá procedimientos para el tratamiento de la información confidencial como sea especificado por dicha Parte de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas y que será presentada en el curso de una investigación. Cuando las partes interesadas proporcionen dicha información se les requerirá que suministren resúmenes escritos no confidenciales, o en caso que indiquen que la información no puede ser resumida, los motivos por los que no puede proporcionarse un resumen.

8. Durante el curso de cada investigación, la autoridad investigadora de una Parte procurará celebrar una audiencia pública, después de haber proporcionado un aviso oportuno, con la finalidad de que se puedan presentar tesis opuestas y argumentos refutatorios. Dicha audiencia pública permitiría a las partes interesadas defender sus intereses y examinar a las otras partes.

9. En la investigación para determinar si el incremento de las importaciones ha causado un daño grave, o amenaza causar un daño grave a la producción nacional, la autoridad investigadora de una Parte evaluará todos los factores objetivos y cuantificables pertinentes que influyan en la situación de la producción nacional, en particular, el ritmo y la cuantía del aumento de las importaciones del bien originario en términos absolutos, la parte del mercado interno absorbida por las importaciones en aumento, los cambios en el nivel de ventas, la producción, la productividad, la utilización de la capacidad, las utilidades y pérdidas, el empleo y los precios.

10. No podrá formularse una determinación de que el incremento de las importaciones ha causado un daño grave o amenaza causar un daño grave a la producción nacional, a menos de que la investigación demuestre, sobre la base de una evidencia objetiva, la existencia de una relación causal entre el incremento de las importaciones del bien originario y el daño grave, o la amenaza del mismo. Cuando existan otros factores, distintos al incremento de las importaciones, que estén causando un daño a la producción nacional al mismo tiempo, tal daño no será atribuido al incremento de las importaciones.

11. Respecto a la determinación de si el incremento de las importaciones ha causado un daño grave o amenaza causar un daño grave a la producción nacional, la autoridad investigadora de una Parte no modificará, arbitrariamente, una determinación negativa de daño.

12. Inmediatamente después de la decisión de aplicar una medida de salvaguardia bilateral, la autoridad investigadora de una Parte dará aviso público a través del diario oficial de dicha Parte. El aviso público identificará el bien originario importado sujeto a dicha medida y su subpartida o un nivel más detallado del Sistema Armonizado, la duración de dicha medida, y los hechos y conclusiones alcanzadas en todos los aspectos pertinentes de hecho y de derecho.

13. En el aviso público, la autoridad investigadora de una Parte no revelará ninguna información confidencial referida en el párrafo 7 anterior.

Artículo 56

Definiciones

Para efectos de este capítulo:

- a) el término "producción nacional" significa el conjunto de los productores de los bienes similares o directamente competidores que operen dentro del Área de una Parte o aquellos cuya producción conjunta de bienes similares o directamente competidores constituya una proporción importante de la producción nacional total de esos bienes;
- b) el término "daño grave" significa un menoscabo general significativo de la situación de una rama de producción nacional; y
- c) el término "amenaza de daño grave" significa la clara inminencia de un daño grave basada en hechos y no simplemente en alegaciones, conjeturas o posibilidades remotas.

CAPÍTULO 7: INVERSIÓN

Sección 1 - Inversión

Artículo 57

Ámbito de Aplicación

- 1. Este capítulo se aplicará a las medidas que una Parte adopte o mantenga relativas a:
 - a) los inversionistas de la otra Parte;
 - b) las inversiones de inversionistas de la otra Parte realizadas en el Área de la Parte; y
 - c) en lo relativo a los artículos 65 y 74, todas las inversiones en el Área de la Parte.
- 2. Una Parte tiene el derecho a desempeñar de forma exclusiva las actividades económicas señaladas en el anexo 8, y de negarse a autorizar el establecimiento de inversiones en tales actividades.
- 3. Este capítulo no se aplicará a las medidas que una Parte adopte o mantenga en la medida en que las mismas estén comprendidas en el capítulo 9.

4. Ninguna disposición en este capítulo impondrá a cualquiera de las Partes obligación alguna con relación a medidas adoptadas conforme a leyes y reglamentaciones migratorias.

Nota: Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte prestar servicios o llevar a cabo funciones tales como la ejecución y aplicación de las leyes, servicios de readaptación social, pensión o seguro de desempleo, servicios de seguridad social, bienestar social, educación pública, capacitación pública, salud y protección a la niñez, cuando se desempeñen de manera que no sea incompatible con este capítulo.

Artículo 58

Trato nacional

1. Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte y a sus inversiones un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas y a sus inversiones en lo referente al establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción, operación, mantenimiento, uso, disfrute y venta u otra disposición de las inversiones (en lo sucesivo referidas en este capítulo como "actividades de inversión").

2. El trato otorgado por una Parte de conformidad con el párrafo 1 anterior significa, respecto de un estado en el caso de México, y respecto de un gobierno local en el caso de Japón, un trato no menos favorable que el trato más favorable que ese estado o gobierno local otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas e inversiones de los inversionistas de la Parte de la que forman parte integrante.

Artículo 59

Trato de Nación Más Favorecida

Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas de un país que no sea Parte y a sus inversiones, en lo referente a las actividades de inversión.

Nota 1: Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte y a sus inversiones el mejor de los tratos requeridos por los artículos 58 y 59.

Nota 2: Para mayor certeza, ambas Partes confirman que en la aplicación de los artículos 58 y 59 una Parte:

- a) no podrá imponer a un inversionista de la otra Parte el requisito de que un nivel mínimo de participación de capital en una empresa establecida en el Área de la Parte esté detentado por sus nacionales: o
- b) no podrá exigir que un inversionista de la otra Parte, por razón de su nacionalidad, venda o disponga de cualquier otra manera de una inversión en el Área de la Parte.

Nota 3: Cada Parte otorgará en su Área a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el trato que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas o a inversionistas de un país que no sea Parte en lo referente al acceso a los tribunales judiciales y administrativos y a las agencias en cualquier grado de jurisdicción, tanto en seguimiento como en defensa de los derechos del inversionista.

Artículo 60

Trato general

Cada Parte otorgará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte un trato acorde con el derecho internacional, incluido trato justo y equitativo así como protección y seguridad plenas.

Nota: Este artículo establece el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición de este Acuerdo o de un acuerdo internacional distinto no establece que se ha violado este artículo.

Artículo 61

Expropiación e Indemnización

1. Ninguna Parte expropiará o nacionalizará una inversión de un inversionista de la otra Parte en su Área, ya sea directa o indirectamente mediante medidas equivalentes a expropiación o nacionalización (en lo sucesivo referido como "expropiación") salvo que sea: a) por causa de utilidad pública; b) sobre bases no discriminatorias; c) con apego al principio de legalidad y al artículo 60; y d) mediante indemnización conforme a los párrafos 2 a 5 siguientes.

2. La indemnización será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la medida expropiatoria se haya llevado a cabo. El valor justo de mercado no reflejará ningún cambio en el valor debido a que la acción expropiatoria se conoció con antelación a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación utilizados para determinar el valor justo de mercado podrán incluir el valor fiscal declarado de bienes tangibles. El pago de la indemnización se efectuará sin demora y será completamente liquidable.

3. En caso de que el pago de la indemnización sea hecho en una moneda de libre uso, la indemnización incluirá intereses a una tasa comercial razonable para la moneda en que dicho pago se realice, a partir de la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago.

4. Si una Parte elige pagar en una moneda distinta a una moneda de libre uso, la indemnización pagada, convertida según la cotización de mercado vigente en la fecha de expropiación no será inferior a:

- a) el valor justo de mercado en la fecha de expropiación, convertido en moneda de libre uso a la cotización de mercado vigente a la fecha de expropiación, más
- b) intereses a una tasa comercial razonable para dicha moneda de libre uso, generados desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

5. Una vez pagada, la indemnización será libremente transferible de conformidad con el artículo 63.

Artículo 62

Protección en caso de conflicto

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 60 y no obstante lo dispuesto en el artículo 66, cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte y a sus inversiones un trato no menos favorable que el trato otorgado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un país que no sea Parte y a sus inversiones, cualquiera que resulte más favorable para el inversionista de la otra Parte o sus inversiones, con respecto a medidas tales como la restitución, indemnización, compensación o cualquier otro arreglo que adopte o mantenga relacionados con pérdidas sufridas por las inversiones en su Área, debido a conflictos armados, contiendas civiles o cualquier otro evento similar.

Artículo 63

Transferencias

1. Cada Parte permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversionista de la otra Parte en su Área se efectúen libremente y sin demora. Dichas transferencias incluirán:

- a) el capital inicial y los montos adicionales para mantener o incrementar la inversión;
- b) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, pagos por administración, pagos por asistencia técnica y otros pagos;
- c) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- d) pagos realizados conforme a un contrato, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- e) pagos efectuados de conformidad con el artículo 61; y
- f) pagos que provengan de la aplicación del mecanismo de solución de controversias establecido en la sección 2.

2. En lo referente a las transacciones al contado (spot) de la divisa que vaya a transferirse, cada Parte permitirá que las transferencias se realicen sin demora y en divisa de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 anteriores, una Parte podrá retrasar o impedir la realización de transferencias, por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes en los siguientes casos:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
- b) emisión, comercio y operaciones de valores;
- c) infracciones penales;
- d) informes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios; o
- e) garantía del cumplimiento de fallos o resoluciones en procedimientos contenciosos.

Artículo 64

Altos Ejecutivos y Consejos de Administración

1. Ninguna Parte podrá exigir que una empresa de esa Parte, que sea una inversión de un inversionista de la otra Parte, designe a individuos de alguna nacionalidad en particular para ocupar puestos de alta dirección.
2. Una Parte podrá exigir que la mayoría de los miembros de un consejo de administración, o de cualquier comité de tal consejo, de una empresa de esa Parte que sea una inversión de un inversionista de la otra Parte, sea de una nacionalidad en particular o sea residente de la Parte, siempre que el requisito no menoscabe significativamente la capacidad del inversionista para ejercer el control de su inversión.

Artículo 65

Requisitos de Desempeño

1. Ninguna Parte podrá imponer ni hacer cumplir cualquiera de los siguientes requisitos, o hacer cumplir cualquier compromiso o iniciativa, en relación con el establecimiento, adquisición, expansión, administración, conducción u operación de una inversión de un inversionista de una Parte o de un país no Parte en su Área, para:
 - a) exportar un determinado nivel o porcentaje de bienes o servicios;
 - b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
 - c) adquirir, utilizar u otorgar preferencia a bienes producidos o a servicios prestados en su Área, o adquirir bienes o servicios de personas en su Área;
 - d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
 - e) restringir las ventas en su Área de los bienes o servicios que tal inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias generadas en divisas;
 - f) transferir a una persona en su Área tecnología, un proceso de producción u otro conocimiento reservado, salvo cuando el requisito se imponga, o el compromiso o iniciativa se haga cumplir por un tribunal judicial o administrativo o autoridad competente para reparar una supuesta violación a las leyes en materia de competencia, o para actuar de una manera que no sea incompatible con acuerdos multilaterales relacionados con la protección de los derechos de propiedad intelectual. Una medida que exija que una inversión utilice una tecnología para cumplir con los requisitos generalmente aplicables a la salud, seguridad o medio ambiente, no se considerará incompatible con este párrafo. Para mayor certeza, los artículos 58 y 59 se aplicarán a la medida; o
 - g) actuar como el proveedor exclusivo de los bienes que produce o servicios que presta para un mercado específico, regional o mundial.
2. Ninguna Parte podrá condicionar la recepción de una ventaja, o que se continúe recibiendo la misma, en relación con una inversión en su Área por un inversionista de un país Parte o no Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- a) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional:
- b) comprar, utilizar u otorgar preferencia a bienes producidos en su Área, o a comprar bienes de productores en su Área:
- c) relacionar, en cualquier forma, el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión: o
- d) restringir las ventas en su Área de los bienes o servicios que tal inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a las ganancias generadas en divisas.

3. Nada de lo dispuesto en el párrafo 2 anterior se interpretará como impedimento para que una Parte condicione la recepción de una ventaja, o que se continúe recibiendo la misma, en relación con una inversión en su Área por un inversionista de un país Parte o no Parte, al cumplimiento del requisito de:

- a) ubicar la producción:
 - b) prestar un servicio:
 - c) capacitar o emplear trabajadores:
 - d) construir o ampliar instalaciones particulares: o
 - e) llevar a cabo investigación y desarrollo
- en su Área.

4. Los párrafos 1 y 2 anteriores no se aplicarán a cualquier requisito distinto a los señalados en esos párrafos.

5. Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria o injustificada, o no constituyan una restricción encubierta al comercio internacional o a las actividades de inversión, nada de lo dispuesto en el inciso 1 b) o c) o 2 a) o b) anterior se interpretará en el sentido de impedir a cualquiera de las Partes adoptar o mantener medidas necesarias para:

- a) asegurar el cumplimiento de leyes y reglamentaciones que no sean incompatibles con las disposiciones de este Acuerdo:
- b) proteger la vida o salud humana, animal o vegetal: o
- c) la preservación de recursos naturales no renovables, vivos o muertos.

Artículo 66

Reservas y excepciones

1. Los artículos 58, 59, 64 y 65 no se aplicarán a:

- a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte a nivel federal o de gobierno central, según se establece en su lista del anexo 6 o del anexo 8:
o

- b) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por:
 - i) con respecto a México:
 - AA) un estado, durante los seis meses siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo y, en lo sucesivo, según sea establecido por México en su lista del anexo 6, de conformidad con el párrafo 2 siguiente: o
 - BB) un gobierno local: y
 - ii) con respecto a Japón:
 - AA) una prefectura, durante los seis meses siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo y, en lo sucesivo, según sea establecido por Japón en su lista del anexo 6, de conformidad con el párrafo 2 siguiente: o
 - BB) una autoridad local distinta a la prefectura:
 - c) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a la que se refieren los incisos a) y b) anteriores: o
 - d) la enmienda o modificación de cualquier medida disconforme a la cual se refieren los incisos a) y b) anteriores, siempre que dicha enmienda o modificación no disminuya el grado de conformidad de la medida, tal y como existía inmediatamente antes de la enmienda o modificación, con los artículos 58, 59, 64 y 65.
2. Cada Parte tendrá seis meses a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo para indicar, en su lista del anexo 6, cualquier medida disconforme existente que mantenga un estado o prefectura, conforme lo señalado en los incisos 1 b) i) AA) y 1 b) ii) AA) anteriores, debiendo notificar de aquélla a la otra Parte a través de una nota diplomática.
3. Los artículos 58, 59, 64 y 65 no se aplicarán a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga en relación con los sectores, subsectores o actividades, tal como se indica en su lista del anexo 7.
4. Ninguna Parte podrá, bajo cualquier medida adoptada después de la entrada en vigor de este Acuerdo y comprendida en el anexo 7, exigir a un inversionista de la otra Parte, por razón de su nacionalidad, que venda o disponga de alguna otra manera de una inversión existente al momento en que la medida cobre vigencia.
5. El artículo 59 no se aplicará al trato otorgado por una Parte, de conformidad con los acuerdos, o con respecto a los sectores establecidos en su lista del anexo 9.
6. Los artículos 58, 59 y 64 no se aplicarán a cualquier medida que se adopte o mantenga relativa a las compras realizadas por una Parte o por una empresa del estado.
7. Las disposiciones contenidas en:
- a) los incisos 1 a), b) y c), y 2 a) y b) del artículo 65 no se aplicarán a los requisitos que califiquen a los bienes y servicios en programas de promoción a las exportaciones y de ayuda externa:

- b) los incisos 1 b), c), f) y g), y 2 a) y b) del artículo 65 no se aplicarán a las compras realizadas por una Parte o por una empresa del estado; y
- c) los incisos 2 a) y b) del artículo 65 no se aplicarán a los requisitos impuestos por una Parte importadora respecto de los bienes que, en virtud de su contenido, califiquen para aranceles o cuotas preferenciales.

Artículo 67

Notificación

En la medida de lo posible, cada Parte notificará a la otra Parte sobre cualquier nueva medida que esa Parte considere pudiera afectar sustancialmente la implementación y funcionamiento de este capítulo y de los anexos 6 al 9.

Artículo 68

Formalidades especiales y requisitos de información

1. Nada de lo dispuesto en el artículo 58 se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener una medida que prescriba formalidades especiales conexas al establecimiento de inversiones por inversionistas de la otra Parte, tales como el cumplimiento de requisitos de registro o que las inversiones se constituyan conforme a las leyes y reglamentaciones de la Parte, siempre que dichas formalidades no menoscaben significativamente la protección otorgada por una Parte a inversionistas de la otra Parte y a las inversiones de inversionistas de la otra Parte de conformidad con este capítulo.

2. No obstante lo dispuesto en el artículo 58 ó 59, una Parte podrá exigir a un inversionista de la otra Parte, o a su inversión en su Área, que proporcione información rutinaria referente a esa inversión, exclusivamente con fines de información o estadística. La Parte protegerá tal información de negocios que sea confidencial de cualquier divulgación que pudiera afectar negativamente la situación competitiva del inversionista o de la inversión. Nada de lo dispuesto en este párrafo se interpretará como un impedimento para que una Parte obtenga o divulgue información referente a la aplicación equitativa y de buena fe de su legislación.

Artículo 69

Relación con otros capítulos

En caso de incompatibilidad entre este capítulo y otro capítulo, prevalecerá este último en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 70

Denegación de beneficios

1. Una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a un inversionista de la otra Parte que sea una empresa de esa otra Parte y a una inversión de dicho inversionista, si dicha empresa es propiedad o está controlada por inversionistas de un país que no sea Parte, y la Parte que deniegue los beneficios:

- a) no mantiene relaciones diplomáticas con el país no Parte: o

- b) adopta o mantiene medidas en relación con el país que no es Parte que prohíben transacciones con la empresa o que serían violadas o eludidas si los beneficios de este capítulo se otorgasen a esa empresa o a sus inversiones.
2. Previa notificación y consulta, una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a un inversionista de la otra Parte que sea una empresa de dicha Parte y a las inversiones de tal inversionista, si los inversionistas de un país que no sea Parte son propietarios o controlan la empresa y ésta no tiene actividades comerciales sustanciales en el Área de la Parte conforme a la legislación de la cual está constituida u organizada.

Artículo 71

Apoyo a la inversión

1. Un emisor podrá otorgar a los inversionistas de cualquier Parte, apoyo a la inversión en relación con proyectos o actividades en el Área de la otra Parte. Los inversionistas e inversiones de inversionistas de una Parte en el Área de la otra Parte podrán contratar apoyo a la inversión con el emisor. El emisor otorgará apoyo a la inversión sólo respecto de proyectos y actividades permitidos por este Acuerdo.
2. Si el emisor realiza un pago a cualquier persona o entidad, o ejercita sus derechos como acreedor o subrogatario en relación con cualquier apoyo a la inversión, la otra Parte reconocerá la transferencia o adquisición por el emisor de cualesquier cantidad en efectivo, cuentas, créditos, instrumentos u otros activos relacionados con tales pagos o con el ejercicio de tales derechos, así como la sucesión del emisor en cualquier derecho, título, reclamación, privilegio o derecho de acción existentes o que pudieren surgir en relación con éstos.
3. Con respecto a cualquier derecho que le haya sido transferido al emisor o que haya sido adquirido por éste, o cualquier derecho respecto del cual el emisor suceda, de conformidad con este artículo, ya sea por derecho propio o de otra forma en virtud de un contrato o por efecto de la ley, el emisor no ejercerá mayores derechos que aquellos que tenía la persona o la entidad de la que se recibieron.
4. En la medida que la legislación de una Parte de manera parcial o total restrinja la propiedad por el emisor, la adquisición por éste, la transferencia al mismo o bien la sucesión de éste a cualquier derecho según se describe en el párrafo 3 anterior, la Parte permitirá al emisor realizar los arreglos necesarios para que transfiera esos activos o derechos a una persona o entidad con capacidad para detentar la propiedad de los mismos de conformidad con la legislación de esa Parte.

Artículo 72

Medidas de salvaguardia temporales

1. Una Parte podrá adoptar o mantener medidas disconformes con sus obligaciones contenidas en el artículo 58 relacionadas con operaciones transfronterizas de capital y el artículo 63:
- a) en caso de existencia o amenaza inminente de graves dificultades en la balanza de pagos y en las finanzas externas; o
 - b) en circunstancias excepcionales, cuando los movimientos de capital ocasionen o amenacen en ocasionar serias dificultades en la gestión macroeconómica, en particular, en las políticas monetarias y cambiarias.
2. Las medidas mencionadas en el párrafo 1 anterior:

- a) serán compatibles con el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, con sus reformas:
- b) no excederán de lo necesario para hacer frente a las circunstancias mencionadas en el párrafo 1 anterior:
- c) serán temporales y se eliminarán tan pronto como las condiciones así lo permitan: y
- d) serán notificadas con prontitud a la otra Parte.

3. Ninguna disposición en este capítulo alterará los derechos y obligaciones adquiridos por una Parte como parte signataria del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, con sus reformas.

Artículo 73

Derechos de propiedad intelectual

1. Ninguna disposición en este capítulo se interpretará en el sentido de derogar los derechos y obligaciones adquiridos por las Partes como partes de acuerdos multilaterales en materia de protección de los derechos de propiedad intelectual.

2. Ninguna disposición en este capítulo se interpretará en el sentido de obligar a cualquiera de las Partes a hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte y a sus inversiones, el trato otorgado a inversionistas de un país que no es Parte y sus inversiones, en virtud de acuerdos multilaterales en materia de protección de derechos de propiedad intelectual, de los que la Parte sea parte.

Artículo 74

Medidas medioambientales

Las Partes reconocen que es inadecuado alentar la inversión por medio de un relajamiento de las medidas internas aplicables en salud, seguridad o medio ambiente. En consecuencia, ninguna Parte debería renunciar a aplicar o de cualquier otro modo a derogar, u ofrecer renunciar o de cualquier otro modo a derogar dichas medidas, como aliento al establecimiento, adquisición, expansión o retención de la inversión de un inversionista en su Área. Si una Parte estima que la otra Parte ha alentado una inversión de tal manera, podrá solicitar consultas con esa otra Parte, y las Partes consultarán con el fin de evitar incentivos de esa índole.

Sección 2 - Solución de controversias entre una Parte y un inversionista de la otra Parte

Artículo 75

Objetivo

Sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes conforme al capítulo 15, esta sección establece un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que asegura un trato igual entre inversionistas de las Partes, así como un debido proceso legal ante un tribunal imparcial.

Artículo 76

Reclamación del inversionista

1. Un inversionista de una Parte podrá:
 - a) de conformidad con esta sección, someter una reclamación a arbitraje por cuenta propia, en el sentido de que la otra Parte ha violado una obligación establecida en la sección 1, y que el inversionista ha sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o a consecuencia de la misma; y
 - b) de conformidad con esta sección, someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, en el sentido de que la otra Parte ha violado una obligación establecida en la sección 1, y que la empresa ha sufrido pérdidas o daños en virtud de esa violación o a consecuencia de la misma.
2. Una inversión no podrá presentar una reclamación conforme a esta sección.

Artículo 77

Consulta y negociación

Las partes contendientes deberán intentar en primera instancia dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

Artículo 78

Solicitud por escrito

1. El inversionista contendiente solicitará por escrito a la Parte contendiente la realización de consultas con el fin de resolver la reclamación de forma amistosa, cuando menos 180 días antes de que la reclamación se presente al arbitraje. Dicha solicitud señalará:
 - a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, cuando la reclamación se presente por un inversionista de una Parte en representación de una empresa, el nombre y dirección de la empresa;
 - b) las disposiciones de este Acuerdo presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición aplicable;
 - c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se basa la reclamación, incluyendo las medidas específicas adoptadas por la Parte contendiente; y
 - d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.
2. El inversionista contendiente no podrá presentar la solicitud por escrito a que se refiere el párrafo 1 anterior antes de que hayan tenido lugar los eventos que motivan la reclamación.

Artículo 79

Sometimiento de una reclamación a arbitraje

1. Sujeto al cumplimiento de los requisitos establecidos en el artículo 78, un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de acuerdo con:

- a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte contendiente como la Parte del inversionista sean partes del Convenio del CIADI;
 - b) las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, con sus reformas, siempre que ya sea la Parte contendiente o la Parte del inversionista, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;
 - c) las Reglas de Arbitraje de CNUDMI: o
 - d) por acuerdo de las partes contendientes, cualesquier otras reglas de arbitraje.
2. Las reglas arbitrales aplicables regirán el arbitraje bajo esta sección, salvo en la medida de lo modificado por esta sección.

Artículo 80

Consentimiento al arbitraje

1. Cada Parte consiente al sometimiento de una reclamación a arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en esta sección.
2. El consentimiento a que se refiere el párrafo 1 anterior y el sometimiento de una reclamación a arbitraje por parte de un inversionista contendiente cumplirán con los requisitos señalados en:
 - a) el capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y las Reglas del Mecanismo Complementario, que exigen el consentimiento por escrito de las partes:
y
 - b) el artículo II de la Convención de Nueva York, que exige un acuerdo por escrito.

Artículo 81

Condiciones y limitaciones al consentimiento de cada parte

1. No podrá someterse una reclamación a arbitraje de conformidad con esta sección si han transcurrido más de tres años a partir de la fecha en la cual el inversionista (para reclamaciones sometidas conforme al inciso 1 a) del artículo 76) o la empresa (para reclamaciones sometidas conforme al inciso 1 b) del artículo 76) tuvo conocimiento por primera vez, o debió haber tenido conocimiento por primera vez de la presunta violación conforme al artículo 76, así como conocimiento de que el inversionista (para reclamaciones sometidas conforme al inciso 1 a) del artículo 76), o la empresa (para reclamaciones sometidas conforme al inciso 1 b) del artículo 76) haya sufrido pérdidas o daños.
2. No podrá someterse una reclamación a arbitraje de conformidad con esta sección a menos que:
 - a)
 - i) para reclamaciones sometidas conforme al inciso 1 a) del artículo 76, el inversionista consienta por escrito en someterse al arbitraje en los términos de los procedimientos establecidos en esta sección;
 - ii) para reclamaciones sometidas conforme al inciso 1 b) del artículo 76, el inversionista y la empresa acuerden que el inversionista someta la reclamación en representación de la empresa, y ambos consientan por escrito

en someterse al arbitraje en los términos de los procedimientos establecidos en esta sección:

- b) para reclamaciones sometidas conforme al inciso l a) del artículo 76, el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño de una participación en una empresa de la otra Parte que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control directo o indirecto, la empresa, renuncien por escrito a su derecho a iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial conforme a la legislación de cualquiera de las Partes, u otros procedimientos de solución de controversias, respecto a cualquier medida que sea considerada violatoria de las disposiciones a las que se refiere el párrafo l del artículo 76:
- c) para reclamaciones sometidas conforme al inciso l b) del artículo 76, tanto el inversionista como la empresa renuncien por escrito a su derecho a iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial conforme a la legislación de cualquiera de las Partes, u otros procedimientos de solución de controversias, respecto a cualquier medida que sea considerada violatoria de las disposiciones a las que se refiere el párrafo l del artículo 76: y
- d) cuando el inversionista (para reclamaciones sometidas conforme al inciso l a) del artículo 76) o la empresa (para reclamaciones sometidas conforme al inciso l b) del artículo 76) haya iniciado cualquier procedimiento ante cualquier tribunal administrativo o judicial a que se refieren los incisos b) y c) anteriores, esos procedimientos sean retirados de conformidad con la legislación de esa Parte.

3. No obstante lo dispuesto en los incisos b) y c) anteriores, el inversionista (para reclamaciones sometidas conforme al inciso l a) del artículo 76), y tanto el inversionista como la empresa (para reclamaciones sometidas conforme al inciso l b) del artículo 76), podrán iniciar o continuar una acción encaminada a obtener la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo u otro tipo de medidas extraordinarias que no impliquen el pago de daños ante un tribunal administrativo o judicial, conforme a la legislación de la Parte contendiente.

4. Con respecto al sometimiento de la reclamación a arbitraje:

- a) un inversionista de una Parte no podrá alegar que la otra Parte ha violado una disposición de la sección l, tanto en un procedimiento arbitral conforme a esta sección como en procedimientos ante un tribunal judicial o administrativo conforme a la legislación de cualquiera de las Partes: y
- b) cuando una empresa de una Parte, que sea una persona moral propiedad de un inversionista de la otra Parte o que está bajo su control directo o indirecto, alegue en procedimientos ante un tribunal judicial o administrativo conforme a la legislación de cualquiera de las Partes que dicha Parte ha violado una disposición de la sección l, el inversionista no podrá alegar la presunta violación en un procedimiento arbitral establecido conforme a esta sección.

Artículo 82

Integración del tribunal

l. Excepto a lo relativo a un tribunal establecido conforme al artículo 83, y a menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal estará integrado por 3 árbitros, un árbitro designado por cada una de las partes contendientes, y el tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral, designado por acuerdo de las partes contendientes.

2. El Secretario General fungirá como autoridad para efectos de la designación de árbitros, de conformidad con esta sección.

3. Cuando el tribunal, que no sea el establecido de conformidad con el artículo 83, no haya sido integrado en un plazo de 90 días a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida al arbitraje, el Secretario General, a petición de cualquiera de las partes contendientes, nombrará, a su discreción, al árbitro o árbitros no designados todavía con excepción del presidente del tribunal arbitral, quien será designado conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 siguiente.

4. El Secretario General designará al presidente del tribunal arbitral de la lista a la que se refiere el párrafo 5 siguiente o, en caso de que no se encuentre en la lista un árbitro disponible, del Panel de árbitros del CIADI siempre que, en ambos casos, el presidente del tribunal arbitral sea de una nacionalidad distinta a la de la Parte contendiente o a la de la Parte del inversionista contendiente.

5. Las Partes podrán establecer y mantener en lo sucesivo una lista de 20 árbitros como posibles presidentes de tribunal arbitral, que cuenten con experiencia en derecho internacional y en asuntos de inversión. Los miembros de la lista serán designados por acuerdo de las Partes e independientemente de su nacionalidad.

Artículo 83

Acumulación de procedimientos múltiples

1. Cuando una parte contendiente considere que dos o más reclamaciones sometidas a arbitraje conforme al artículo 76 contengan una cuestión en común de hecho o de derecho, la parte contendiente podrá buscar que se determine la acumulación de conformidad con lo establecido en los párrafos 2 al 9 siguientes.

2. Una parte contendiente que pretenda se determine la acumulación en los términos de este artículo, solicitará por escrito al Secretario General que instale un tribunal conforme a este artículo. La solicitud deberá:

- a) especificar la naturaleza de la orden de acumulación solicitada y el fundamento en que se apoya la solicitud; y
- b) estar acompañada de una solicitud de arbitraje hecha conforme al párrafo 1 del artículo 36 del Convenio del CIADI, o de una notificación de arbitraje presentada en los términos del artículo 2 del anexo C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, con sus reformas.

3. En un plazo de 60 días a partir de la fecha de la recepción de la solicitud, el Secretario General instalará un tribunal integrado por tres árbitros. Un árbitro será nacional de la Parte contendiente, el segundo árbitro será nacional de la Parte del inversionista contendiente, y el presidente del tribunal no será nacional de ninguna de las Partes.

4. Un tribunal establecido conforme a este artículo se instalará de conformidad con el Convenio del CIADI o con las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI con sus reformas, según corresponda, y conducirá sus procedimientos de conformidad con dichas disposiciones, salvo en la medida de lo modificado por esta sección.

5. Cualquier inversionista contendiente que haya sometido una reclamación a arbitraje y que considere que dicha reclamación plantea cuestiones de hecho o de derecho en común a aquellas respecto de las que se solicitó la acumulación en los términos del párrafo 2 anterior, pero que no haya sido mencionado en la solicitud de acumulación efectuada de conformidad con ese mismo párrafo,

podrá solicitar al tribunal establecido de conformidad con este artículo que considere la acumulación de su reclamación. La solicitud deberá cumplir con los requisitos establecidos en el párrafo 2 anterior.

6. El inversionista contendiente al que se refiere el párrafo 5 anterior entregará una copia de la solicitud presentada conforme a dicho párrafo a la Parte contendiente o inversionistas contendientes respecto de los cuales se pretende obtener la orden de acumulación.

7. A solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido de conformidad con este artículo podrá disponer que los procedimientos relacionados con las reclamaciones a que se hace referencia en los párrafos 1 y 5 anteriores se aplacen.

8. Un tribunal establecido conforme a este artículo, en interés de una resolución justa y eficiente de la controversia, y habiendo escuchado a las Partes contendientes, podrá por mandato:

- a) asumir jurisdicción, desahogar y resolver, de manera conjunta, todas o parte de las reclamaciones a que se refieren los párrafos 1 y 5 anteriores: o
- b) asumir jurisdicción, desahogar y resolver una o más de las reclamaciones a que se refieren los párrafos 1 y 5 anteriores, sobre la base de que ello contribuiría a la resolución de las otras.

9. Un tribunal establecido conforme al artículo 79 no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación, o parte de ella, respecto de la cual, en los términos del párrafo 8 anterior, haya asumido jurisdicción un tribunal establecido conforme a este artículo.

Artículo 84

Derecho aplicable

1. Un tribunal establecido conforme a esta sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con este Acuerdo y con las reglas aplicables del derecho internacional.

2. Una interpretación adoptada por el Comité Conjunto sobre una disposición de este Acuerdo será obligatoria para un tribunal establecido de conformidad con esta sección. Dicha interpretación se hará pública a través de los medios que cada Parte considere pertinente.

Artículo 85

Notificación

La Parte contendiente entregará a la otra Parte:

- a) notificación escrita de una reclamación que se haya sometido a arbitraje, a más tardar 30 días después de la fecha de sometimiento de la reclamación; y
- b) copias de todos los escritos presentados en el arbitraje.

Artículo 86

Participación de una parte

Mediante notificación por escrito a las partes contendientes, la Parte que no sea la Parte contendiente podrá presentar comunicaciones a un tribunal sobre una cuestión de interpretación de este Acuerdo.

Artículo 87

Documentación

1. La Parte que no sea la Parte contendiente tendrá, a su costa, derecho a recibir de la Parte contendiente una copia de:
 - a) las pruebas ofrecidas al tribunal; y
 - b) los argumentos escritos presentados por las partes contendientes.
2. La Parte que reciba información conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, dará tratamiento a la información como si fuera una Parte contendiente.

Artículo 88

Sede del procedimiento arbitral

Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, un tribunal llevará a cabo el procedimiento arbitral en un país que sea parte de la Convención de Nueva York.

Artículo 89

Interpretación de los anexos

1. Cuando una Parte contendiente alegue como defensa que una medida presuntamente violatoria cae en el ámbito de una reserva o excepción establecida en el anexo 6, anexo 7, anexo 8 o anexo 9, a petición de la Parte contendiente, el tribunal solicitará al Comité Conjunto la adopción de una interpretación sobre ese asunto. El Comité Conjunto, en un plazo de 60 días a partir de la entrega de la solicitud, adoptará una interpretación y presentará por escrito al tribunal su interpretación.
2. Además de lo dispuesto en el artículo 84, una interpretación adoptada y presentada conforme al párrafo 1 anterior será obligatoria para el tribunal. Si el Comité Conjunto no presenta una interpretación dentro de un plazo de 60 días, el tribunal decidirá sobre el asunto.

Artículo 90

Dictámenes de expertos

Sin perjuicio de la designación de otro tipo de expertos cuando así lo autoricen las reglas de arbitraje aplicables, un tribunal, a petición de una parte contendiente, o por iniciativa propia a menos que las partes contendientes no lo acepten, podrá designar uno o más expertos en asuntos ambientales, de salud, de seguridad u otros de naturaleza científica para dictaminar por escrito cualquier cuestión de hecho respecto de asuntos de su competencia que haya planteado una parte contendiente en un procedimiento, sujeto a los términos y condiciones que acuerden las partes contendientes.

Artículo 91

Medidas provisionales de protección

Un tribunal podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o facilitar la conducción de un procedimiento arbitral, incluyendo una orden para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente. Un tribunal no podrá ordenar el embargo ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el párrafo 1 del artículo 76.

Artículo 92

Laudo definitivo

1. Cuando un tribunal dicte un laudo definitivo desfavorable a una Parte contendiente, el tribunal sólo podrá otorgar, por separado o en combinación:

- a) daños pecuniarios y los intereses correspondientes: o
- b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente podrá pagar daños pecuniarios más los intereses que proceda en lugar de la restitución.

Un tribunal podrá también otorgar el pago de costas de acuerdo con las reglas de arbitraje aplicables.

2. De conformidad con el párrafo 1 anterior, cuando la reclamación se haga con base en el inciso 1 b) del artículo 76:

- a) un laudo que conceda daños pecuniarios e intereses correspondientes dispondrá que la suma se pague a la empresa: y
- b) un laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa.

3. Un tribunal no podrá ordenar que una Parte pague daños que tengan carácter punitivo.

Artículo 93

Definitividad y ejecución del laudo

1. Cualquier laudo arbitral dictado conforme al artículo 92 será definitivo y obligatorio para las partes contendientes respecto del caso concreto.

2. Sujeto a los procedimientos de revisión, anulación o desechamiento aplicables, una parte contendiente acatará y cumplirá con el laudo sin demora.

3. Cuando una Parte contendiente incumpla o no acate un laudo definitivo, la Parte cuyo inversionista fue parte en el procedimiento de arbitraje podrá recurrir al mecanismo de solución de controversias establecido conforme al capítulo 15. En este caso, la Parte solicitante podrá solicitar:

- a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo es incompatible con las obligaciones de este Acuerdo: y

- b) una recomendación en el sentido de que la Parte se ajuste u observe el laudo definitivo.

Artículo 94

Disposiciones generales

1. Una reclamación se considera sometida a arbitraje en los términos de esta sección cuando:
 - a) la solicitud para un arbitraje de conformidad con el párrafo 1 del artículo 36 del Convenio del CIADI ha sido recibida por el Secretario General;
 - b) la notificación de arbitraje de conformidad con el artículo 2 del anexo C de las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, con sus reformas, ha sido recibida por el Secretario General; o
 - c) la notificación de arbitraje de conformidad con las Reglas de Arbitraje de CNUDMI se ha recibido por la Parte contendiente.

Las partes contendientes, en su caso, acordarán lo que corresponda según lo dispuesto en el inciso l d) del artículo 79.

2. La entrega de la notificación y otros documentos a una Parte se hará:
 - a) en el caso de México: a través de la Dirección General de Inversión Extranjera de la Secretaría de Economía; y
 - b) en el caso de Japón: a través del Ministerio de Relaciones Exteriores.

3. En un procedimiento arbitral conforme a lo previsto en esta sección, una Parte no aducirá como defensa, contrademanda, derecho de compensación u otros, que el inversionista contendiente ha recibido o recibirá, de acuerdo a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por todos o por parte de los presuntos daños.

4. Cualquier parte contendiente podrá hacer pública, de manera oportuna, toda la documentación presentada a, o emitida por, un tribunal establecido de conformidad con esta sección, incluyendo un laudo, sujeto al resguardo de:

- a) la información confidencial de la empresa;
- b) la información que es considerada privilegiada o de cualquier otra manera protegida de divulgación en los términos de la legislación aplicable de cualquiera de las Partes; y
- c) según corresponda, la información que la Parte deba resguardar de conformidad con las reglas de arbitraje relevantes.

Nota: Para mayor certeza, ambas Partes confirman que una Parte podrá compartir con funcionarios de su gobierno federal o estatal, en el caso de México, y de su Gobierno Central o local, en el caso de Japón, toda la documentación relevante que se haya generado en el curso de una controversia establecida de conformidad con esta sección, incluyendo la información considerada confidencial, y que las partes contendientes podrán divulgar a otras personas relacionadas con los procedimientos arbitrales los documentos presentados a, o emitidos por, un tribunal establecido

conforme a esta sección, según lo consideren necesario para la preparación de sus casos, siempre que se aseguren que esas personas protegerán la información confidencial contenida en dichos documentos.

Artículo 95

Excepciones a la solución de controversias

1. Sin perjuicio de la aplicación o no aplicación de las disposiciones de solución de controversias de esta sección o del capítulo 15 a otras acciones adoptadas por una Parte de conformidad con el artículo 169, la resolución de una Parte que prohíba o restrinja la adquisición de una inversión en su Área por un inversionista de la otra Parte o su inversión, de conformidad con aquel artículo, no estará sujeta a dichas disposiciones.

2. En el caso de México, las disposiciones relativas al mecanismo de solución de controversias previstas en esta sección y en el capítulo 15 no se aplicarán a una decisión de la Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras que resulte de la evaluación conforme a las disposiciones del anexo 6, reserva 3 establecida en la lista de México, relativa a si debe o no permitirse una adquisición que está sujeta a dicha evaluación.

Sección 3 - Definiciones

Artículo 96

Definiciones

Para efectos de este capítulo:

- a) el término "inversionista contendiente" significa un inversionista que formula una reclamación en los términos de la sección 2;
- b) el término "partes contendientes" significa el inversionista contendiente y la Parte contendiente;
- c) el término "parte contendiente" significa el inversionista contendiente o la Parte contendiente;
- d) el término "Parte contendiente" significa la Parte contra la cual se efectúa una reclamación en los términos de la sección 2;
- e) el término "acciones de capital u obligaciones" incluye acciones con o sin derecho de voto, bonos o instrumentos de deuda convertibles, opciones sobre acciones y garantías;
- f) el término "moneda de libre uso" significa cualquier moneda designada como tal por el Fondo Monetario Internacional;
- g) el término "CIADI" significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;
- h) el término "Convenio del CIADI" significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, celebrado en Washington, el 18 de marzo de 1965, con sus reformas;
- i) el término "inversión" significa:

- AA) una empresa:
- BB) acciones de una empresa:
- CC) instrumentos de deuda de una empresa:
 - aa) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
 - bb) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres años,pero no incluye una obligación de una Parte o de una empresa del estado, independientemente de la fecha original del vencimiento:
- DD) un préstamo a una empresa:
 - aa) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
 - bb) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres años,pero no incluye un préstamo a una Parte o a una empresa del estado, independientemente de la fecha original del vencimiento:
- EE) una participación en una empresa, que le permita al propietario participar en los ingresos o en las utilidades de la empresa:
- FF) una participación en una empresa que otorgue derecho al propietario para participar del haber social de esa empresa en una liquidación, siempre que éste no derive de una obligación o un préstamo excluidos conforme a los incisos (CC) o (DD) anteriores:
- GG) bienes raíces u otra propiedad, tangibles o intangibles, así como cualquier derecho de propiedad relacionado tales como usufructo, gravámenes y derechos de prenda, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales; y
- HH) la participación que resulte del capital u otros recursos en el Área de una Parte, destinados para el desarrollo de una actividad económica en dicha Área, entre otros, conforme a:
 - aa) contratos que involucren la presencia de la propiedad de un inversionista en el Área de la otra Parte, incluidos, las concesiones, los contratos de construcción y de llave en mano, o
 - bb) contratos donde la remuneración depende substancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa:pero inversión no significa,
- II) reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

- aa) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el Área de una Parte a una empresa en el Área de la otra Parte, o
 - bb) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (DD) anterior: o
- JJ) cualquier otra reclamación pecuniaria,
- que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los incisos AA) a HH) anteriores:
- j) el término "inversión de un inversionista de una Parte" significa la inversión propiedad o bajo control directo o indirecto de un inversionista de dicha Parte:
 - k) el término "inversionista de una Parte" significa una Parte o una empresa de la misma, o un nacional o empresa de dicha Parte, que pretenda realizar, realiza o ha realizado una inversión:
 - l) el término "apoyo a la inversión" significa cualquier inversión en deuda o mediante participación en el capital social de empresas, cualquier garantía a la inversión y cualquier seguro o reaseguro que otorgue el emisor en relación con proyectos o actividades en el Área de una Parte:
 - m) el término "emisor" significa una dependencia designada de una Parte, o cualquier dependencia que le suceda, así como a cualquier agente de éstas, que proporciona apoyo a la inversión, pero no se refiere al Gobierno de alguna de las Partes:
 - n) el término "Convención de Nueva York" significa la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958, con sus reformas:
 - o) el término "Secretario General" significa el Secretario General del CIADI:
 - p) el término "transferencias" significa transferencias y pagos internacionales:
 - q) el término "tribunal" significa un tribunal arbitral establecido conforme al artículo 79 u 83: y
 - r) el término "Reglas de Arbitraje de CNUDMI" significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976, con sus reformas.

CAPÍTULO 8: COMERCIO TRANSFRONTERIZO DE SERVICIOS

Artículo 97

Ámbito de Aplicación

1. Este capítulo se aplicará a medidas adoptadas o mantenidas por una Parte que afectan el comercio transfronterizo de servicios que realicen los prestadores de servicios de la otra Parte, incluyendo las medidas relativas a:

- a) la prestación de un servicio:

Nota: Las medidas relativas a la prestación de un servicio incluyen aquellas relativas a cualquier garantía financiera como condición para la prestación de un servicio.

- b) la compra, o uso o el pago de un servicio;
- c) el acceso a los servicios ofrecidos al público en general y el uso de éstos en conexión con la prestación de un servicio; y
- d) la presencia de un prestador de servicios de la otra Parte en su Área.

2. Este capítulo no se aplicará a:

- a) los servicios financieros, tal y como se definen en el capítulo 9;
- b) cabotaje en servicios de transporte marítimo, incluyendo la navegación en aguas interiores;
- c) respecto de servicios de transporte aéreo, las medidas que afectan los derechos de tráfico, sea cual fuere la forma en que se hayan otorgado; o las medidas que afectan los servicios directamente relacionados con el ejercicio de los derechos de tráfico, salvo las medidas que afectan:
 - i) los servicios de reparación y mantenimiento de aeronaves;
 - ii) la venta y comercialización de los servicios de transporte aéreo; y
 - iii) los servicios computarizados de reservación.

Nota: El término "derechos de tráfico" significa los derechos para servicios regulares y no regulares para operar y/o transportar pasajeros, carga y correo, mediante remuneración o alquiler, desde, hacia, en o sobre una Parte, con inclusión de los puntos que han de cubrirse, las rutas que han de explotarse, los tipos de tráfico que han de realizarse, la capacidad que ha de facilitarse, las tarifas que han de cobrarse y sus condiciones, y los criterios para la designación de líneas aéreas, con inclusión de criterios tales como los numéricos, de propiedad y de control.

- d) las compras hechas por una Parte o una empresa del Estado;
- e) los subsidios proporcionados por una Parte o una empresa del Estado, incluyendo las donaciones, préstamos, garantías y seguros respaldados por el gobierno;
- f) las medidas en cumplimiento de las leyes y reglamentaciones migratorias;
- g) los servicios prestados en el ejercicio de una autoridad gubernamental; y

Nota: Para efectos de este capítulo, los servicios prestados en ejercicio de facultades gubernamentales significan todo servicio que no se preste en condiciones comerciales ni en competencia con uno o varios prestadores de servicios.

- h) las medidas de una Parte con respecto a un nacional de la otra Parte que busca acceder a su mercado de trabajo, o que está empleado sobre una base permanente en esa Parte.

Artículo 98

Trato nacional

1. Cada Parte otorgará a los servicios y prestadores de servicios de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios servicios y prestadores de servicios.

Nota: Ninguna disposición de este artículo se interpretará en el sentido de exigir a cualquiera de las Partes a compensar por cualesquier desventajas competitivas intrínsecas que resulten del carácter extranjero de los servicios o prestadores de servicios pertinentes.

2. El trato que otorgue una Parte de conformidad con el párrafo 1 anterior significa, con respecto a un estado en el caso de México, y con respecto a un gobierno local en el caso de Japón, un trato no menos favorable que el trato más favorable otorgado, en circunstancias similares, por ese estado o gobierno local a los servicios y prestadores de servicios de la Parte de la que forman parte.

Artículo 99

Trato de Nación Más Favorecida

Cada Parte otorgará a los servicios y prestadores de servicios de la otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorga, en circunstancias similares, a los servicios y prestadores de servicios de cualquier país no Parte.

Nota: Cada Parte otorgará a los servicios y prestadores de servicios de la otra Parte el mejor de los tratos requeridos por los artículos 98 y 99.

Artículo 100

Presencia local

Ninguna Parte exigirá a un prestador de servicios de la otra Parte establecer o mantener una oficina de representación o cualquier otra forma de empresa, o que sea residente en su Área, como condición para la prestación transfronteriza de un servicio.

Artículo 101

Reservas

1. Los artículos 98, 99 y 100 no se aplicarán a:
 - a) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por una Parte a nivel de gobierno federal o central, tal como se indica en su lista del anexo 6;
 - b) cualquier medida disconforme existente que sea mantenida por:
 - i) con respecto a México:
 - AA) un estado, durante los seis meses siguientes a la fecha de la entrada en vigor de este Acuerdo y en adelante, según sea establecido por México en su lista del anexo 6, de conformidad con el párrafo 2 siguiente: o

- BB) un gobierno local: y
 - ii) con respecto a Japón:
 - AA) una prefectura, durante los seis meses siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo y en adelante, según sea establecido por Japón en su lista del anexo 6, de conformidad con el párrafo 2 siguiente: o
 - BB) una autoridad local distinta a la prefectura:
 - c) la continuación o pronta renovación de cualquier medida disconforme a la que se refieren los incisos a) y b) anteriores: o
 - d) la enmienda o modificación de cualquier medida disconforme a la que se refieren los incisos a) y b) anteriores, siempre que dicha enmienda o modificación no disminuya el grado de conformidad de la medida tal como estaba en vigor inmediatamente antes de la enmienda o modificación con los artículos 98, 99 y 100.
2. Cada Parte tendrá seis meses a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo para indicar en su lista del anexo 6 cualquier medida disconforme existente que mantenga un estado o prefectura a que se refieren los incisos 1 b) i) AA) y 1 b) ii) AA) anteriores y notificará de aquella a la otra Parte a través de una nota diplomática.
3. Los artículos 98, 99 y 100 no se aplicarán a cualquier medida que una Parte adopte o mantenga respecto a los sectores, subsectores o actividades tal como se indica en su lista del anexo 7.

Artículo 102

Notificación

En la medida de lo posible, cada Parte notificará a la otra Parte sobre cualquier nueva medida que la Parte considere pudiera afectar sustancialmente la implementación y operación de este capítulo y de los anexos 6 y 7.

Artículo 103

Subcomité de Comercio Transfronterizo de Servicios

1. Para efectos de la implementación y operación efectiva de este artículo, de conformidad con el artículo 165, se establecerá un Subcomité de Comercio Transfronterizo de Servicios (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité").
2. Las funciones del Subcomité serán:
- a) revisar la implementación y operación de este capítulo;
 - b) discutir cualquier asunto relacionado con este capítulo;
 - c) reportar las conclusiones del Subcomité y hacer recomendaciones al Comité Conjunto; y

- d) realizar otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.

Artículo 104

Otorgamiento de licencias y certificados

1. Con el objeto de garantizar que cualquier medida adoptada o mantenida por una Parte relacionada con el otorgamiento de licencias, certificados o normas técnicas de los prestadores de servicios de la otra Parte no constituyan una barrera innecesaria al comercio transfronterizo de servicios, cada Parte procurará asegurarse que dicha medida:

- a) se sustente en criterios objetivos y transparentes, tales como la competencia y la aptitud para prestar servicios;
- b) no sea más gravosa de lo necesario para asegurar la calidad de los servicios; y
- c) no constituya una restricción encubierta a la prestación transfronteriza de los servicios.

2. Cuando una Parte reconozca, de manera unilateral o por acuerdo, la educación, la experiencia, las licencias o los certificados obtenidos en un país no Parte, ninguna disposición del artículo 99 se interpretará en el sentido de exigir a esa Parte que reconozca la educación, la experiencia, las licencias o los certificados obtenidos en la otra Parte.

Artículo 105

Denegación de beneficios

1. Una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a un prestador de servicios de la otra Parte cuando la Parte determine que el servicio está siendo prestado por una empresa propiedad o bajo control de personas de un país que no sea Parte, y que la Parte que deniegue los beneficios:

- a) no mantiene relaciones diplomáticas con el país no Parte; o
- b) adopta o mantiene medidas en relación con el país no Parte, que prohíben transacciones con la empresa o que serían violadas o eludidas si los beneficios de este capítulo se otorgasen a esa empresa.

Nota: Una empresa es "propiedad" de personas de un país que no sea Parte si estas personas tienen la plena propiedad de más del 50 por ciento de su capital social. Una empresa está "bajo control" de personas de un país que no sea Parte si estas personas tienen la facultad de designar a la mayoría de sus directores o de dirigir legalmente de otro modo sus operaciones.

2. Previa notificación y consulta, una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a un prestador de servicios de la otra Parte cuando la Parte determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que es propiedad o está bajo control de personas de un país no Parte y que no realiza actividades de negocios importantes en el Área de esa otra Parte.

Artículo 106

Definiciones

Para efectos de este capítulo:

- a) el término "comercio transfronterizo de servicios" significa la prestación de un servicio:
 - i) del Área de una Parte al Área de la otra Parte:
 - ii) en el Área de una Parte por una persona de esa Parte a una persona de la otra Parte: o
 - iii) por un nacional de una Parte en el Área de la otra Parte:pero no incluye la prestación de un servicio mediante una inversión de un inversionista de una Parte, tal como está definida en el artículo 96, en el Área de la otra Parte:
- b) el término "medidas de una Parte" significa medidas adoptadas por:
 - i) un gobierno federal o central, estado o prefectura o cualquier otra autoridad local: y
 - ii) organismos no gubernamentales en el ejercicio de los poderes delegados por un gobierno federal o central, estado o prefectura o cualquier otra autoridad local:
- c) el término "prestador de servicios de una Parte" significa una persona de una Parte que pretenda prestar o presta un servicio: y
- d) el término "prestación de un servicio" incluye la producción, distribución, comercialización, venta y entrega de un servicio.

CAPÍTULO 9: SERVICIOS FINANCIEROS

Artículo 107

Ámbito de Aplicación

- 1. Este capítulo se aplicará a las medidas adoptadas o mantenidas por una Parte relativas:
 - a) al comercio transfronterizo de servicios financieros:
 - b) a instituciones financieras de la otra Parte: y
 - c) a inversionistas de la otra Parte, e inversiones de esos inversionistas en instituciones financieras en la Parte.
- 2. Este capítulo no se aplicará a las medidas conforme a las leyes y reglamentaciones migratorias.
- 3. Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte, incluyendo a sus entidades públicas, que conduzcan o presten en forma exclusiva en su Área:
 - a) las actividades o servicios que fomen parte de planes públicos de retiro o sistema obligatorio de seguro social: o

- b) las actividades o servicios por cuenta, o con la garantía o en los que se utilicen los recursos financieros de la Parte, incluyendo sus entidades públicas.

Artículo 108

Compromisos conforme a acuerdos internacionales

Las Partes estarán sujetas a los términos y condiciones a las que cada Parte se encuentre comprometida en los Códigos de Liberalización de Movimientos de Capital de la Organización de Cooperación y el Desarrollo Económicos, con sus reformas, y el AGCS, incluyendo el Entendimiento Relativo a los Compromisos en Materia de Servicios Financieros, y conforme a otros acuerdos internacionales en los que ambas Partes sean partes.

Nota: Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de afectar los términos y condiciones a los que se hayan comprometido cualquiera de las Partes en los acuerdos respectivos a los que se refiere este artículo.

Artículo 109

No aplicación del capítulo 15

El procedimiento de solución de controversias establecido en el capítulo 15 no se aplicará a este capítulo.

Artículo 110

Excepciones

No obstante lo dispuesto en este capítulo, en el capítulo 7 y el capítulo 8, una Parte no estará impedida para adoptar o mantener medidas por motivos prudenciales respecto a servicios financieros, incluyendo la protección de inversionistas, depositantes, tenedores de pólizas, beneficiarios de pólizas o personas acreedoras de obligaciones fiduciarias a cargo de una institución financiera o de un prestador de servicios financieros transfronterizos, o para asegurar la solvencia, integridad y estabilidad del sistema financiero de una Parte.

Artículo 111

Relación con otros capítulos

Las disposiciones de los capítulos 7 y 8 no se aplicarán a las medidas a las que se refiere el párrafo 1 del artículo 107.

Artículo 112

Definiciones

Para efectos de este capítulo:

- a) el término "prestador de servicios financieros transfronterizos" significa una persona de una Parte que se dedica al negocio de prestar servicios financieros en el Área de la Parte y que tenga como objetivo prestar o preste servicios financieros mediante la prestación transfronteriza de dichos servicios;
- b) el término "comercio transfronterizo de servicios financieros" significa la prestación de un servicio financiero:

- i) del Área de una Parte hacia el Área de la otra Parte:
- ii) en el Área de una Parte por una persona de esa Parte a una persona de la otra Parte: o
- iii) por un nacional de una Parte en el Área de la otra Parte:

pero no incluye la prestación de un servicio por una inversión de un inversionista de una Parte en el Área de esa otra Parte:

- c) el término "institución financiera" significa cualquier empresa que esté autorizada para hacer negocios y esté regulada o supervisada como una institución financiera conforme a la legislación de la Parte en la cual se encuentra ubicada:
- d) el término "institución financiera de la otra Parte" significa una institución financiera ubicada en una Parte que sea propiedad o esté controlada por personas de la otra Parte:
- e) el término "servicio financiero" significa un servicio de naturaleza financiera, inclusive seguros, y cualquier servicio conexo o auxiliar a un servicio de naturaleza financiera:
- f) el término "inversión" significa "inversión" como se define en el artículo 96, excepto que, por lo que respecta a "préstamos" y "valores de deuda" a los que se refiere ese artículo:
 - i) un préstamo otorgado a, o un instrumento de deuda emitido por una institución financiera es una inversión sólo cuando sea tratado como capital para efectos regulatorios por la Parte en cuya Área está ubicada la institución financiera: y
 - ii) un préstamo otorgado por, o un instrumento de deuda propiedad de una institución financiera, salvo por un préstamo a, o un instrumento de deuda de una institución financiera a que hace referencia el inciso i) anterior no es una inversión:

para mayor certidumbre,

- iii) no constituyen inversión un préstamo a una Parte o a una empresa del Estado de la Parte, ni un instrumento de deuda emitido por una Parte o por una empresa del Estado de la Parte: y
- iv) un préstamo otorgado por, o un instrumento de deuda propiedad de un prestador de servicios financieros transfronterizos, salvo por un préstamo a, o un instrumento de deuda emitido por una institución financiera, a que se refiere en el inciso i) anterior, es una inversión conforme el capítulo 7 si dicho préstamo o instrumento de deuda cumple con los criterios para las inversiones establecidos en el artículo 96:
- g) el término "inversionista de una Parte" significa una Parte o empresa del Estado, o una persona de esa Parte, que pretende realizar, realice o haya realizado una inversión: y

- h) el término "entidad pública" significa un banco central o autoridad monetaria de una Parte, o cualquier institución financiera propiedad o bajo control de una Parte.

CAPÍTULO 10: ENTRADA Y ESTANCIA TEMPORAL DE NACIONALES CON PROPÓSITOS DE NEGOCIOS

Artículo 113

Principios generales

1. Este capítulo refleja la relación comercial preferencial entre las Partes, la conveniencia de facilitar la entrada y estancia temporal conforme al principio de reciprocidad y de establecer criterios y procedimientos transparentes para la entrada y estancia temporal, y la necesidad de garantizar la seguridad de las fronteras y de proteger la fuerza de trabajo nacional y el empleo permanente en cualquiera de las Partes.
2. Cada Parte aplicará sus medidas relativas a las disposiciones de este capítulo de conformidad con el párrafo 1 anterior, y en particular, aplicará de manera expedita esas medidas para evitar demoras o perjuicios indebidos en el comercio de bienes y de servicios, o en la conducción de las actividades de inversión comprendidas en este Acuerdo.

Artículo 114

Ámbito de aplicación

1. Este capítulo se aplicará a las medidas que afecten la entrada y estancia temporal de nacionales de una Parte que entren a la otra Parte con propósitos de negocios.
2. Este capítulo no se aplicará a las medidas que afecten a los nacionales que buscan acceso al mercado laboral de las Partes, ni a las medidas relacionadas con nacionalidad o ciudadanía, o residencia o empleo permanentes.
3. Este capítulo no impedirá a una Parte aplicar medidas para regular la entrada de nacionales de la otra Parte a, o su estancia temporal en, esa Parte, incluyendo aquellas medidas necesarias para proteger la integridad y asegurar el movimiento ordenado de personas naturales a través de sus fronteras, siempre que tales medidas no sean aplicadas de tal manera que anulen o menoscaben los beneficios otorgados a la otra Parte conforme los términos de las categorías en el anexo 10.

Nota: El solo hecho de requerir una visa para personas naturales de una cierta nacionalidad y no para los de otros no se interpretará como anular o menoscabar los beneficios de alguna categoría específica.

Artículo 115

Autorización de entrada y estancia temporal

1. Cada Parte autorizará la entrada y estancia temporal a los nacionales de la otra Parte, de conformidad con este capítulo incluyendo los términos de las categorías en el anexo 10.
2. Cada Parte se asegurará que los importes de los derechos cobrados por sus autoridades competentes por tramitar las solicitudes de entrada y estancia temporal de nacionales de la otra Parte con propósitos de negocios tomen en cuenta los costos administrativos involucrados.

Artículo 116

Suministro de información

1. Además de lo dispuesto en el artículo 160, cada Parte:
 - a) proporcionará a la otra Parte los materiales que le permitan conocer las medidas relativas a este capítulo: y
 - b) a más tardar un año después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, preparará, publicará y hará del conocimiento público en las Partes, material explicativo en un documento consolidado relativo a los requisitos para la entrada y estancia temporal conforme a este capítulo.
2. A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, cada Parte, en la medida de lo posible, recopilará, mantendrá y hará del conocimiento público de la otra Parte, la información relativa a la autorización de la entrada y estancia temporal a nacionales de la otra Parte conforme a este capítulo.

Artículo 117

Subcomité de entrada y estancia temporal

1. Para efectos de la implementación y operación efectiva de este capítulo, de conformidad con el artículo 165, se establecerá un Subcomité de Entrada y Estancia Temporal (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité").
2. Las funciones del Subcomité serán:
 - a) revisar la implementación y operación de este capítulo;
 - b) considerar el desarrollo de medidas que faciliten aún más la entrada y estancia temporal de nacionales conforme al principio de reciprocidad;
 - c) mejorar el entendimiento mutuo entre las Partes sobre credenciales y otras aptitudes relevantes para la entrada y estancia temporal de nacionales conforme a este capítulo;
 - d) reportar las conclusiones del Subcomité y hacer recomendaciones al Comité Conjunto; y
 - e) llevar a cabo otras funciones delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165. Tales funciones pueden incluir informar al Comité Conjunto las opciones para llevar a cabo modificaciones o adiciones posibles a este capítulo.

Artículo 118

Solución de controversias

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 152, una Parte no podrá solicitar consultas con la otra Parte respecto a una negativa de autorización de entrada y estancia temporal conforme a este capítulo, salvo que:
 - a) el asunto se refiera a una práctica recurrente: y

- b) los nacionales afectados hayan agotado los recursos administrativos disponibles aplicables respecto a este asunto en particular.

2. Los recursos mencionados en el inciso 1 b) anterior se considerarán agotados cuando la autoridad competente de una Parte no haya emitido una resolución definitiva en un plazo de un año a partir de la fecha de inicio de un recurso administrativo, y la resolución no se haya demorado por causas imputables a los nacionales afectados.

CAPÍTULO 11: COMPRAS DEL SECTOR PÚBLICO

Artículo 119

Ámbito de aplicación

1. Este capítulo se aplicará a cualesquiera medidas que una Parte adopte o mantenga relativa a compras de gobierno:

- a) de las entidades especificadas en el anexo 11;
- b) de bienes especificados en el anexo 12, de servicios especificados en el anexo 13, o servicios de construcción especificados en el anexo 14; y
- c) cuando se estime que el valor de los contratos que serán adjudicados no sea menor que los umbrales especificados en el anexo 15 en el momento de la publicación de la invitación a participar en una compra.

2. El párrafo 1 anterior está sujeto a las Notas Generales establecidas en el anexo 16.

3. Este capítulo se aplicará a las compras de gobierno realizadas por cualquier método contractual, incluyendo métodos tales como compra o arrendamiento, renta o alquiler, con o sin opción de compra, incluyendo cualquier combinación de bienes y servicios.

4. Sujeto a las disposiciones del párrafo 5 siguiente, cuando el contrato que una entidad vaya a adjudicar no esté comprendido por este capítulo, no podrá interpretarse sus disposiciones en el sentido de abarcar a los componentes de cualquier bien o servicio de dicho contrato.

5. Ninguna de las Partes preparará, elaborará ni estructurará un contrato de compra de gobierno de tal manera que evada las obligaciones de este capítulo.

Artículo 120

Trato nacional

1. Respecto a cualesquiera medidas de compras de gobierno comprendidas por este capítulo, cada Parte proveerá inmediata e incondicionalmente a los bienes, servicios y proveedores de la otra Parte, que ofrezcan bienes o servicios de la otra Parte, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios bienes, servicios y proveedores.

2. Respecto a cualesquiera medidas de compras de gobierno comprendidas en este capítulo, cada Parte se asegurará:

- a) que sus entidades no den a un proveedor establecido localmente, un trato menos favorable que el otorgado a otro proveedor establecido localmente en razón del grado de afiliación o propiedad de una persona de la otra Parte; y

- b) que sus entidades no discriminen en contra de proveedores establecidos localmente en razón del país de producción del bien o servicio a suministrarse, siempre que el país de producción sea la otra Parte de conformidad con las disposiciones del artículo 121.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 anteriores no se aplicarán a los aranceles aduaneros u otros cargos de cualquier tipo impuestos o en conexión con la importación, al método de percepción de tales derechos y cargos, a las demás reglamentaciones y formalidades de importación, ni a las medidas que afecten al comercio de servicios aparte de las medidas relativas a las compras de gobierno comprendidas en este capítulo.

Artículo 121

Reglas de origen

1. Una Parte no aplicará reglas de origen a los bienes o servicios importados o suministrados de la otra Parte para efectos de las compras de gobierno comprendidas en este capítulo que sean diferentes de las reglas de origen que la Parte aplique en las operaciones comerciales normales.

Nota: Las reglas de origen para servicios aplicados en las operaciones comerciales normales serán entendidas de conformidad con el párrafo f) "servicio de otro Miembro" y g) "proveedor de servicios" del artículo XXVIII "Definiciones" del AGCS.

2. Sujeto a previa notificación y consulta, una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a un prestador de servicios de la otra Parte cuando la Parte que deniega determine que el servicio está siendo prestado por una empresa que es propiedad o está bajo control de personas de un país que no es Parte y no realiza actividades de negocios sustanciales en el Área de cualquiera de las Partes.

3. Una Parte podrá denegar los beneficios de este capítulo a una empresa de otra Parte si la misma es propiedad o está bajo control de nacionales de cualquier país que no sea Parte y:

- a) la Parte que deniega los beneficios no mantiene relaciones diplomáticas con el país que no es Parte: o
- b) la Parte que deniega los beneficios adopta o mantiene, respecto al país que no es Parte, medidas que prohíban transacciones con la empresa, o que serían violadas o eludidas si los beneficios de este capítulo se concedieran a dicha empresa.

Artículo 122

Procedimientos de compras y otras disposiciones

1. Cada Parte aplicará las respectivas reglas y procedimientos establecidos de conformidad con las disposiciones, con sus reformas, especificadas en el anexo 18.

2. Cuando una Parte considere que una modificación a las reglas y procedimientos de la otra Parte, correspondiente a una enmienda de las disposiciones especificadas en el anexo 18, afecta considerablemente el acceso al mercado de compras de gobierno de la otra Parte, la Parte puede solicitar consultas para mantener equivalencia en el tratamiento de las respectivas reglas y procedimientos de las Partes. Si no se obtiene una solución satisfactoria, la Parte podrá recurrir al procedimiento de solución de controversias conforme al capítulo 15 con miras a que se mantenga un nivel equivalente de acceso al mercado de compras de gobierno de la otra Parte.

3. La Parte interesada notificará a la otra Parte cualquier modificación a las reglas y procedimientos referidos en el párrafo 1 anterior, a más tardar 30 días antes de la fecha de entrada en vigor de esa modificación.
4. Si, en los procedimientos de licitación, una entidad permite presentar ofertas en varios idiomas, uno de estos idiomas será el inglés.
5. Ninguna entidad de cualquier Parte podrá condicionar para la calificación de proveedores y para la adjudicación de un contrato a que a un proveedor se le hayan asignado previamente uno o más contratos por una entidad de esa Parte, o a la experiencia previa del trabajo del proveedor en el Área de esa Parte.

Artículo 123

Condiciones compensatorias especiales

Cada Parte se asegurará que sus entidades no tomen en cuenta, soliciten ni impongan condiciones compensatorias especiales en la calificación y selección de proveedores, bienes o servicios, en la evaluación de ofertas o en la adjudicación de contratos, excepto lo establecido en las Notas Generales del anexo 16. Para efecto de este artículo, son condiciones compensatorias especiales las condiciones que una entidad tome en cuenta, solicite o imponga previamente o durante el procedimiento de compra para fomentar el desarrollo local o mejorar las cuentas de la balanza de pagos, por medio de requisitos de contenido local, concesión de licencias para el uso de tecnología, inversiones, comercio compensatorio o requisitos análogos.

Artículo 124

Suministro de información

1. Cada Parte publicará sin demora cualquier ley, reglamento, jurisprudencia, resolución administrativa de aplicación general y cualquier procedimiento (incluso cláusulas contractuales) relativo a las compras de gobierno comprendidas en este capítulo, mediante su inserción en las publicaciones pertinentes listadas en el anexo 17 de manera que la otra Parte y los proveedores puedan conocer su contenido.
2. La Parte de un licitante cuya oferta no haya sido elegida podrá solicitar, sin perjuicio de las disposiciones del capítulo 15, información adicional sobre la adjudicación del contrato, que sea necesaria para asegurarse que la contratación se hizo de manera justa e imparcial. Para tal efecto, la Parte de la entidad compradora dará información sobre las características y ventajas relativas de la oferta ganadora y el precio del contrato. Normalmente, esta última información puede ser divulgada por la Parte del licitante cuya oferta no haya sido elegida con tal de que haga uso de esa facultad con discreción. En los casos en que la divulgación de esta información pudiera perjudicar a la competencia en futuras licitaciones, esta información será confidencial y no será revelada, salvo consulta previa con la Parte que la haya facilitado a la Parte del licitante cuya oferta no haya sido elegida y después de haber obtenido el consentimiento de esa Parte.
3. Previa solicitud, la información disponible relativa a las compras realizadas por las entidades comprendidas y sus contratos individuales adjudicados, será proporcionada a la Parte que la requiera.
4. La información confidencial facilitada a una Parte, cuya divulgación pueda constituir un obstáculo para el cumplimiento de las leyes o ser de otro modo contraria al interés público o lesionar los intereses comerciales legítimos de determinadas empresas, públicas o privadas, o ir en detrimento de la competencia leal entre proveedores, no será revelada sin la autorización formal de la Parte que haya suministrado la información.

5. Con miras a asegurar la efectiva supervisión de las compras de gobierno comprendidas en este capítulo, cada Parte recabará y proporcionará a la otra Parte en una base recíproca un reporte anual de estadísticas el cual contendrá la siguiente información, en la medida en que esta información esté disponible:

- a) estadísticas del número y valor total de los contratos por arriba y por debajo del valor de los umbrales aplicables, desglosado por entidades;
- b) estadísticas del número y valor total de los contratos por arriba del valor de los umbrales aplicables, desglosados por entidades, categoría de bienes y servicios y por país de origen de los bienes y servicios adquiridos; y
- c) estadísticas del número y valor total de los contratos adjudicados bajo procedimientos de licitación restringida: desglosados por entidades y por país de origen de los bienes y servicios adquiridos.

Artículo 125

Procedimientos de impugnación

1. En caso de que un proveedor presente una reclamación basada en la existencia de una infracción del presente capítulo en el contexto de una compra de gobierno, cada Parte le alentará a que trate de resolver su reclamación mediante consultas con la entidad contratante. En tal supuesto, la entidad contratante examinará de forma imparcial y en tiempo oportuno las reclamaciones, de forma que ese examen no afecte a la posibilidad de obtener medidas correctivas de conformidad con el sistema de impugnación.

2. Cada Parte contará con procedimientos no discriminatorios, oportunos, transparentes y eficaces, que permitan a los proveedores impugnar presuntas infracciones de este capítulo que se produzcan en el contexto de compras de gobierno en la que tengan, o hayan tenido interés.

3. Cada Parte establecerá por escrito y hará públicos sus procedimientos de impugnación.

4. Cada Parte se asegurará de que la documentación referente a todos los aspectos de los procedimientos que afectan a las compras de gobierno comprendidas en este capítulo se conserve durante tres años.

5. Podrá exigirse al proveedor interesado a que inicie el procedimiento de impugnación y notifique la impugnación a la entidad contratante dentro de un plazo determinado a partir de la fecha en que se conocieran o deberían haberse razonablemente conocido los hechos que den lugar a la reclamación, plazo que en ningún caso será inferior a 10 días.

6. Una Parte podrá solicitar que el procedimiento de impugnación pueda iniciarse después de que la convocatoria se haya publicado o, en caso de no publicarse, después de que las bases de licitación estén disponibles. Cuando una Parte imponga tal requisito, el plazo de 10 días a que se refiere el párrafo 5 anterior, no comenzará a correr antes de la fecha en que se haya publicado la convocatoria o estén disponibles las bases de licitación.

7. Las impugnaciones serán atendidas por una autoridad revisora, independiente e imparcial, que no tenga interés en el resultado de la compra de gobierno, y cuyos miembros sean ajenos a influencias externas durante todo el periodo de su mandato. Una autoridad revisora distinta a un tribunal, estará sujeta a revisión judicial o bien contará con los procedimientos que aseguren que:

- a) los participantes tengan derecho a audiencia antes de que se emita un dictamen o se adopte una decisión:
 - b) los participantes puedan estar representados y asistidos:
 - c) los participantes tengan acceso a todas las actuaciones:
 - d) las actuaciones puedan ser públicas:
 - e) los dictámenes o decisiones se formulen por escrito, con una exposición de sus fundamentos:
 - f) puedan presentarse testigos: y
 - g) se den a conocer los documentos a la autoridad revisora.
8. Los procedimientos de impugnación preverán:
- a) medidas provisionales expeditas para corregir las infracciones a este capítulo y para preservar las oportunidades comerciales. Esas medidas podrán tener por efecto la suspensión del proceso de compra. Sin embargo, los procedimientos podrán prever la posibilidad de que, al decidir si deben aplicarse esas medidas, se tomen en cuenta las consecuencias adversas sobre intereses afectados que deban prevalecer, incluido el interés público. En tales circunstancias, deberá justificarse por escrito la falta de acción:
 - b) una evaluación de la impugnación y la posibilidad de adoptar una decisión sobre su justificación: y
 - c) si se considera apropiado, la rectificación de la infracción a este capítulo o una compensación por los daños o perjuicios sufridos, que podrá limitarse a los gastos de la preparación de la oferta o de la reclamación.
9. Con el fin de preservar los intereses comerciales y de otro tipo que estén involucrados, el procedimiento de impugnación normalmente se resolverá en tiempo oportuno.

Artículo 126

Excepciones

1. Ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar ninguna medida o abstenerse de revelar información que considere necesaria para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad en relación con la compra de armas, municiones o material de guerra, o cualquier otra compra indispensable para la seguridad nacional o para fines de defensa nacional.
2. Siempre y cuando estas medidas no se apliquen de modo que constituyan un medio de discriminación arbitraria o injustificable entre las Partes en donde existan las mismas condiciones o que impliquen una restricción encubierta del comercio entre las Partes, ninguna disposición de este capítulo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte de imponer, aplicar o mantener las medidas:
- a) necesarias para proteger la moral, el orden o seguridad públicos:
 - b) necesarias para proteger la salud o la vida humana, animal o vegetal:

- c) necesarias para proteger la propiedad intelectual: o
- d) relacionada con los bienes o servicios de minusválidos, de instituciones de beneficencia o del trabajo penitenciario.

Artículo 127

Subcomité de Compras del Sector Público

1. Para efectos de la implementación y operación efectiva de este capítulo, de conformidad con el artículo 165, se establecerá un Subcomité de Compras del Sector Público (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité").

2. Las funciones del Subcomité serán:

- a) analizar la información disponible de los mercados de compras de gobierno de cada Parte, incluyendo la información estadística a que se refiere el párrafo 5 del artículo 124;
- b) evaluar el acceso efectivo de los proveedores de una Parte al mercado de compras de gobierno de la otra Parte comprendidas en este capítulo;
- c) dar seguimiento a la aplicación de las disposiciones de este capítulo y proveer un foro para que identifique y atienda cualquier problema o asunto que pudiera surgir;
- d) reportar las conclusiones del Subcomité al Comité Conjunto; y
- e) llevar a cabo cualquier otra función que pudiera ser delegada por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.

3. Las Partes cooperarán, en términos mutuamente acordados, para lograr un mayor entendimiento de sus respectivos sistemas de compras de gobierno, con miras a lograr el mayor acceso a sus respectivos mercados de compras de gobierno para los proveedores de ambas Partes. Para este propósito, cada Parte desarrollará e implementará, en el año posterior a la entrada en vigor de este Acuerdo, medidas concretas de cooperación, las cuales podrán incluir programas de capacitación y orientación para el personal de gobierno y proveedores interesados relativos a aspectos tales como la identificación de oportunidades de compras de gobierno y cómo participar en los respectivos mercados de compras de gobierno. En el desarrollo de dichas medidas, se le dará especial atención a las pequeñas empresas de cada Parte.

Artículo 128

Rectificaciones o modificaciones

1. Una Parte notificará a la otra Parte acerca de sus rectificaciones o, en casos excepcionales, otras modificaciones relativas a los anexos 11, 12, 13, 14, 16 y 17 junto con la información referente a las posibles consecuencias de los cambios en la cobertura mutuamente acordada establecida en este capítulo. Si las rectificaciones u otras modificaciones son de forma o enmienda menor, no obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 174, éstas llegarán a ser efectivas a condición de que no sean objetadas por la otra Parte en un lapso de 30 días. En otros casos, ambas Partes deberán consultar la propuesta y cualquier solicitud para un ajuste compensatorio con miras a mantener el balance de los derechos y obligaciones y un nivel comparable de la cobertura mutuamente acordada y establecida en este capítulo previo a dicha rectificación u otras modificaciones. En caso de que no se llegue a un

acuerdo entre las Partes, la Parte que recibió dicha notificación podrá recurrir al procedimiento de solución de controversias conforme al capítulo 15.

2. No obstante otras disposiciones de este capítulo, una Parte podrá realizar reorganizaciones de sus entidades comprendidas en este capítulo, incluyendo los programas para la descentralización de las compras de dichas entidades o las funciones públicas correspondientes dejen de ser llevadas a cabo por cualquier entidad gubernamental, esté o no sujeta a este capítulo. En casos de reorganizaciones, no será necesario proponer compensación. Ninguna de las Partes podrá realizar dichas reorganizaciones o programas con objeto de evadir las obligaciones de este capítulo.

Artículo 129

Privatización de entidades

Cuando el control del gobierno a nivel federal o central sobre una entidad especificada en el anexo 11 haya sido efectivamente eliminado, no obstante que el gobierno pueda tener alguna propiedad accionaria sobre ellas o designar a un miembro en la junta directiva de ésta, este capítulo no se aplicará a esa entidad. La Parte deberá notificar a la otra Parte el nombre de dicha entidad antes de la eliminación del control gubernamental o a la brevedad posible.

Artículo 130

Disposiciones diversas

1. El Comité Conjunto podrá hacer recomendaciones a las Partes para que adopten medidas apropiadas para aumentar las condiciones de acceso efectivo a las compras comprendidas por la Parte o, de acuerdo con las circunstancias, ajustar la cobertura de la Parte para que dichas condiciones de acceso efectivo sean mantenidas en una base equitativa.

2. En caso de que después de la entrada en vigor de este Acuerdo, una Parte ofrezca a un país que no es Parte especificado en el párrafo 3 siguiente, ventajas adicionales de acceso a su mercado de compras de gobierno más allá de lo que esa Parte ha ofrecido conforme a la cobertura de este capítulo, la Parte consentirá entrar en negociaciones con la otra Parte con miras a extender estas ventajas a la otra Parte sobre una base de reciprocidad.

3. Un país que no es Parte, referido en el párrafo 2 anterior será, en el caso de México, una parte del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, con sus reformas, (en lo sucesivo referido como "el TLCAN") o de la Comunidad Europea, y en el caso de Japón, una Parte del Acuerdo sobre Contrataciones Públicas establecido en el Anexo 4 del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas, (en lo sucesivo referido como "el ACP") o una parte de un acuerdo de asociación económica existente con Japón.

CAPÍTULO 12: COMPETENCIA

Artículo 131

Actividades anticompetitivas

Cada una de las Partes, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones aplicables, adoptará las medidas que considere apropiadas en contra de actividades anticompetitivas, con la finalidad de facilitar los flujos de comercio e inversión entre las Partes, así como el funcionamiento eficiente de su mercado.

Artículo 132

Cooperación para el control de actividades anticompetitivas

1. Las Partes, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones respectivas, cooperarán en materia del control de actividades anticompetitivas.
2. Los detalles y procedimientos de cooperación que se establecen en este artículo se especificarán en un acuerdo de implementación.

Artículo 133

No discriminación

Cada una de las Partes aplicará sus leyes y reglamentaciones en materia de competencia de tal forma que no discriminen entre personas que se encuentren en circunstancias similares con base en su nacionalidad.

Artículo 134

Justicia procesal

Cada una de las Partes deberá implementar procedimientos administrativos y judiciales en forma justa para el control de actividades anticompetitivas, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones pertinentes.

Artículo 135

No aplicación del artículo 164 y del capítulo 15

El artículo 164 y el procedimiento de solución de controversias establecido en el capítulo 15 no se aplicarán a este capítulo.

CAPÍTULO 13: MEJORA DEL AMBIENTE DE NEGOCIOS

Artículo 136

Consultas para la mejora del ambiente de negocios

Las Partes, confirmando su interés en crear un ambiente de negocios más favorable con el objeto de promover actividades de comercio e inversión de sus empresas privadas, sostendrán consultas ocasionalmente a fin de abordar temas relativos a la mejora del ambiente de negocios en las Partes.

Artículo 137

Comité para la Mejora del Ambiente de Negocios

1. Con objeto de abordar temas relativos a la mejora del ambiente de negocios, se establecerá un Comité para la Mejora del Ambiente de Negocios (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Comité").
2. El Comité:

- a) discutirá las maneras y los medios para mejorar el ambiente de negocios en las Partes;
 - b) podrá, según se requiera, hacer recomendaciones sobre medidas apropiadas a ser tomadas por las Partes. Estas recomendaciones deberán ser tomadas en consideración por las Partes;
 - c) será provisto de información sobre la implementación de estas recomendaciones;
 - d) podrá hacer del conocimiento público esas recomendaciones de manera apropiada; y
 - e) podrá proporcionar opiniones al Comité Conjunto, cuando sea conveniente.
3. El Comité:
- a) estará integrado por representantes de los Gobiernos de las Partes;
 - b) podrá invitar a representantes de entidades relacionadas distintas a las de los Gobiernos de las Partes con la competencia necesaria que sea pertinente para los asuntos a ser discutidos; y
 - c) establecerá sus reglas y procedimientos.

Artículo 138

No aplicación del capítulo 15

El procedimiento de solución de controversias establecido en el capítulo 15 no se aplicará a este capítulo.

CAPÍTULO 14: COOPERACIÓN BILATERAL

Artículo 139

Cooperación en materia de promoción del comercio y la inversión

1. Las Partes cooperarán en la promoción de actividades de comercio e inversión de empresas privadas de las Partes, reconociendo que los esfuerzos conjuntos de las Partes para facilitar el intercambio y colaboración entre empresas privadas actuarán como un catalizador para promover aún más el comercio y la inversión entre las Partes. Esta cooperación entre las Partes incluye:

- a) fomentar el intercambio de expertos y aprendices en comercio, inversión y mercadotecnia para promover oportunidades de negocio;
- b) intercambiar información referente a leyes, reglamentaciones y prácticas relacionadas con el comercio y la inversión bilateral;
- c) fomentar la organización conjunta de misiones, seminarios, ferias y exhibiciones comerciales y de inversión;
- d) fomentar el intercambio, a través de enlaces electrónicos, de bases de datos en línea de empresas privadas de las Partes interesadas en establecer vínculos de negocios; y
- e) fomentar el intercambio de información para la identificación de oportunidades de inversión y la promoción de alianzas de negocios, para el establecimiento de coinversiones entre empresas privadas de las Partes.

2. Para efectos de la implementación y operación efectiva de este artículo, de conformidad con el artículo 165, se establecerá un Subcomité de Cooperación en Materia de Promoción del Comercio y la Inversión (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité").

3. Las funciones del Subcomité serán:

- a) revisar la implementación y operación de este artículo;
- b) discutir cualesquiera temas con relación a este artículo;
- c) reportar las conclusiones del Subcomité al Comité Conjunto; y
- d) realizar otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.

Artículo 140

Cooperación en materia de industrias de soporte

Las Partes cooperarán en la promoción del desarrollo de industrias de soporte de ambas Partes con el objeto de mejorar el ambiente de negocios y promover el comercio y la inversión bilateral. Esta cooperación incluye alentar a las entidades apropiadas para:

- a) asistir a las empresas privadas de cualquiera de las Partes para ingresar al mercado de industrias de soporte de la otra Parte a través de inversión directa o coinversiones;
- b) asistir a las empresas privadas de industrias de soporte para establecer vínculos de negocios con otras empresas privadas de industrias de soporte, así como proveedores de bienes de consumo final;
- c) asistir a las empresas privadas actuales o potenciales de industrias de soporte a través de apoyo financiero y tecnológico; e
- d) intercambiar expertos e información sobre mejores prácticas y metodologías para el desarrollo de industrias de soporte.

Artículo 141

Cooperación en materia de pequeñas y medianas empresas

Las Partes cooperarán en la promoción del desarrollo de pequeñas y medianas empresas de ambas Partes (en lo sucesivo referidas en este artículo como "PyMEs") con el objeto de mantener el dinamismo de sus respectivas economías y promover un ambiente favorable para el comercio y la inversión bilateral. Esta cooperación podrá incluir:

- a) intercambio de información sobre políticas para las PyMEs para:
 - i) fortalecer la competitividad de las PyMEs;
 - ii) asistir a las PyMEs para iniciar negocios; y
 - iii) promover redes empresariales de las PyMEs;

- b) fomento al establecimiento de redes entre entidades apropiadas de ambas Partes que proporcionen asistencia a las PyMEs; y
- c) fomento al intercambio de expertos en el desarrollo de las PyMEs.

Artículo 142

Cooperación en materia de ciencia y tecnología

1. Las Partes, reconociendo que la ciencia y la tecnología contribuirán al continuo desarrollo de sus respectivas economías en el mediano y largo plazo, desarrollarán y promoverán actividades de cooperación en materia de ciencia y tecnología entre los Gobiernos de las Partes con propósitos pacíficos sobre bases de equidad y beneficio mutuo.
2. Las modalidades de las actividades de cooperación conforme a este artículo podrán incluir:
 - a) intercambio de información relativa a políticas y programas y datos de ciencia y tecnología;
 - b) seminarios, talleres y reuniones conjuntos;
 - c) visitas e intercambios de científicos, personal técnico u otros expertos;
 - d) implementación de proyectos y programas conjuntos;
 - e) fomento a la cooperación para la investigación y desarrollo relacionados con tecnologías de aplicación industrial; y
 - f) fomento a la cooperación entre instituciones educativas y de investigación.
3. La información científica y tecnológica que no implique derechos de propiedad intelectual derivada de las actividades de cooperación conforme a este artículo podrá hacerse del conocimiento público por el Gobierno de cualquiera de las Partes.
4. De conformidad con las leyes y reglamentaciones aplicables de las Partes y con los acuerdos internacionales pertinentes de los que las Partes sean partes, las Partes asegurarán protección adecuada y efectiva, y darán la debida consideración a la distribución de los derechos de propiedad intelectual u otros derechos de esa naturaleza que resulten de las actividades de cooperación conforme a este artículo. Las Partes consultarán para este propósito como sea necesario.
5. La implementación de este artículo estará sujeta a la disponibilidad de fondos y a las leyes y reglamentaciones aplicables de cada Parte.
6. Los costos de las actividades de cooperación conforme a este artículo serán asumidos en la forma que pueda ser acordada mutuamente.
7. Las entidades gubernamentales de las Partes podrán elaborar acuerdos de implementación en los que se establezcan los detalles y procedimientos de las actividades de cooperación conforme este artículo.

Artículo 143

Cooperación en materia de educación técnica y vocacional y capacitación

Las Partes, reconociendo que el crecimiento económico sostenible y la prosperidad dependen en gran medida del conocimiento y las habilidades de las personas, desarrollarán la cooperación entre los Gobiernos de las Partes en materia de educación técnica y vocacional y capacitación con el objeto de elevar la productividad y competitividad de las empresas privadas de cualquiera de las Partes. Esta cooperación podrá incluir:

- a) intercambio de información relativa a mejores prácticas sobre educación técnica y vocacional y capacitación incluyendo política laboral;
- b) fomento a la educación técnica y vocacional y capacitación, incluyendo la capacitación de instructores y el desarrollo de programas de capacitación, particularmente para el desarrollo de educación tecnológica superior y educación a distancia; y
- c) fomento al intercambio de especialistas, maestros, instructores y estudiantes.

Artículo 144

Cooperación en materia de propiedad intelectual

Las Partes, reconociendo la creciente importancia de la propiedad intelectual (en lo sucesivo referida en este artículo como "PI") como un factor de competitividad en la economía basada en el conocimiento, y de la protección de la PI en este nuevo entorno, desarrollarán su cooperación en materia de PI. Esta cooperación podrá incluir el intercambio de información sobre:

- a) actividades para crear conciencia en el público sobre la importancia de la protección de la PI, y la utilidad de los sistemas de protección de la PI para sus respectivos nacionales;
- b) mejora de los sistemas de protección de la PI y su operación;
- c) medidas de política conducentes a asegurar la adecuada aplicación de los derechos de PI; y
- d) automatización de los procesos administrativos de la autoridad en materia de PI para aumentar su eficiencia.

Nota: La información proporcionada por una Parte a la otra Parte conforme a este artículo no incluirá información relativa a casos individuales de infracción a los derechos de propiedad intelectual de tal forma que no sea usada por la Parte receptora en procesos criminales realizados por un tribunal o un juez.

Artículo 145

Cooperación en materia de agricultura

1. Las Partes, reconociendo que el desarrollo en materia de agricultura en ambas Partes es de interés mutuo y de importancia económica y social para el uso racional y sustentable de los recursos naturales, cooperarán en materia de agricultura. Esta cooperación podrá incluir:

- a) intercambio de información y datos relativos a experiencias de desarrollo rural, conocimientos ("know-how") sobre apoyo financiero para agricultores y el sistema de cooperativas agrícolas;
 - b) fomento al diálogo e intercambio de información sobre agricultura entre entidades distintas a las de los Gobiernos de las Partes; y
 - c) fomento a la investigación científica y tecnológica conjunta en agricultura incluyendo nuevas tecnologías.
2. Para efectos de la implementación y operación efectiva de este artículo, de conformidad con el artículo 165, se establecerá un Subcomité de Cooperación en Materia de Agricultura (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité").
3. Las funciones del Subcomité serán:
- a) revisar la implementación y operación de este artículo;
 - b) discutir cualesquiera temas con relación a este artículo;
 - c) reportar las conclusiones del Subcomité al Comité Conjunto; y
 - d) realizar otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.

Artículo 146

Cooperación en materia de turismo

1. Las Partes, reconociendo que el turismo contribuirá al incremento del entendimiento mutuo entre ellas y que el turismo es una industria importante para sus economías, cooperarán para promover y desarrollar el turismo en las Partes. Esta cooperación podrá incluir:
- a) intercambio de información sobre:
 - i) actividades y políticas, incluyendo mejores prácticas, relativas a investigación de mercados, desarrollo sustentable del turismo y el fortalecimiento de la competitividad de la industria del turismo; y
 - ii) leyes, reglamentaciones y estadísticas sobre turismo;
 - b) suministro de asistencia apropiada para campañas de promoción turística;
 - c) fomento a la cooperación entre entidades distintas a los Gobiernos de las Partes relativa a la promoción y desarrollo del turismo; y
 - d) fomento a la capacitación de personas dedicadas a la industria del turismo.
2. Para efectos de la implementación y operación efectiva de este artículo, de conformidad con el artículo 165, se establecerá un Subcomité de Cooperación en Materia de Turismo (en lo sucesivo referido en este artículo como "el Subcomité").
3. Las funciones del Subcomité serán:
- a) revisar la implementación y operación de este artículo;

- b) discutir cualesquiera temas con relación a este artículo:
- c) reportar las conclusiones del Subcomité al Comité Conjunto: y
- d) realizar otras funciones que puedan ser delegadas por el Comité Conjunto de conformidad con el artículo 165.

Artículo 147

Cooperación en materia de medio ambiente

1. Las Partes, reconociendo la necesidad de la preservación y mejora del medio ambiente para promover el desarrollo sólido y sustentable, cooperarán en materia de medio ambiente. Las actividades de cooperación conforme a este artículo podrán incluir:

- a) intercambio de información sobre políticas, leyes, reglamentos y tecnología relativas a la preservación y mejora del medio ambiente, y la implementación del desarrollo sustentable:
- b) promoción de la creación de capacidades humanas e institucionales para alentar actividades relacionadas con el Mecanismo para un Desarrollo Limpio del Protocolo de Kioto de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, con sus reformas, a través de talleres y envío de expertos, y la exploración de medios apropiados para fomentar la implementación de proyectos del Mecanismo de Desarrollo Limpio:
- c) fomento al comercio y difusión de bienes y servicios ambientalmente viables: y
- d) fomento al intercambio de información para la identificación de oportunidades de inversión y la promoción y desarrollo de alianzas de negocios en materia de medio ambiente.

2. Las entidades gubernamentales de las Partes podrán elaborar acuerdos de implementación en los que se establezcan los detalles y procedimientos de las actividades de cooperación conforme este artículo.

Artículo 148

No aplicación del capítulo 15

El procedimiento de solución de controversias establecido en el capítulo 15 no se aplicará a este capítulo.

Artículo 149

Relación con otros acuerdos

1. El Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Japón sobre Cooperación en Materia de Turismo firmado en Tokio, el 1 de noviembre de 1978 expirará a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Ambas Partes confirman que ninguna disposición de este capítulo prejuzga los derechos y obligaciones de las Partes conforme al Acuerdo sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de los

Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Japón firmado en Tokio el 2 de diciembre de 1986, con sus reformas.

CAPÍTULO 15: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 150

Ámbito de aplicación

Salvo que se disponga otra cosa en este Acuerdo, este capítulo se aplicará a la solución de todas las controversias entre las Partes relativas a la aplicación o interpretación de este Acuerdo.

Artículo 151

Selección del procedimiento de solución de controversias

1. Ninguna disposición de este capítulo perjudicará los derechos de las Partes para recurrir a los procedimientos de solución de controversias disponibles en cualquier otro acuerdo internacional del que ambas Partes sean partes.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, una vez que se haya iniciado un procedimiento de solución de controversias conforme a este capítulo o conforme a cualquier otro acuerdo internacional del que ambas Partes sean partes con respecto a una controversia particular, ese procedimiento será excluyente de cualquier otro procedimiento para esa controversia en particular. Sin embargo, esto no aplica si están en disputa derechos u obligaciones sustancialmente separados y distintos conforme a acuerdos internacionales diferentes.
3. Para efectos del párrafo 2 anterior, se considerará iniciado un procedimiento de solución de controversias conforme a este capítulo cuando una Parte solicite el establecimiento de un tribunal arbitral de conformidad con el párrafo 1 del artículo 153.
4. Para efectos del párrafo 2 anterior, se considerará iniciado un procedimiento de solución de controversias conforme al Acuerdo sobre la OMC cuando una Parte solicite el establecimiento de un Grupo Especial de conformidad con el artículo 6 del Entendimiento Relativo a las Normas y Procedimientos por los que se rige la Solución de Diferencias establecido en el Anexo 2 del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas.

Artículo 152

Consultas

1. Cada Parte podrá solicitar por escrito la realización de consultas con la otra Parte con respecto de cualquier asunto referente a la interpretación o aplicación de este Acuerdo.
2. Cuando una Parte solicite la realización de consultas de conformidad con el párrafo 1 anterior, la otra Parte responderá a la solicitud y entablará consultas de buena fe en un plazo de 30 días contados después de la fecha de recepción de la solicitud con miras a llegar a una solución expedita y satisfactoria del asunto. En el caso de consultas referentes a bienes perecederos, la Parte solicitada entablará consultas en un plazo de 15 días contados después de la fecha de recepción de la solicitud.

Artículo 153

Establecimiento del tribunal arbitral

1. La Parte reclamante que solicitó consultas conforme al artículo 152 anterior podrá solicitar por escrito a la Parte demandada el establecimiento de un tribunal arbitral:

- a) en un plazo de 30 días contados después de la fecha de recepción de la solicitud de consultas conforme a ese artículo si la Parte demandada no entabla consultas: o
- b) en un plazo de 60 días contados después de la fecha de recepción de la solicitud de consultas si las Partes no logran resolver la controversia en las consultas conforme a ese artículo.

siempre que la Parte reclamante considere que cualquier ventaja resultante para ella directa o indirectamente conforme a este Acuerdo se halle anulada o menoscabada a consecuencia de que la Parte demandada no cumpla con sus obligaciones, o que la Parte demandada aplique medidas que son contrarias con las obligaciones de esa Parte conforme a este Acuerdo.

2. Cualquier solicitud para el establecimiento de un tribunal arbitral conforme a este artículo identificará:

- a) los fundamentos de derecho de la reclamación, incluyendo las disposiciones de este Acuerdo que se argumentan han sido violadas y cualquier otra disposición relevante: y
- b) los fundamentos de hecho de la reclamación.

3. El tribunal arbitral se integrará con tres árbitros.

4. En un plazo de 30 días contados después de la fecha de recepción de la solicitud para el establecimiento de un tribunal arbitral cada Parte designará un árbitro que podrá ser su nacional y propondrá hasta tres candidatos para actuar como el tercer árbitro quien será el presidente del tribunal arbitral. El tercer árbitro no podrá ser nacional de cualquiera de las Partes, ni tener su residencia habitual en cualquier Parte, ni ser empleado de cualquier Parte.

5. Las Partes acordarán y designarán al tercer árbitro en un plazo de 45 días contados después de la fecha de recepción de la solicitud para el establecimiento de un tribunal arbitral, tomando en consideración los candidatos propuestos de conformidad con el párrafo 4 anterior.

6. Si una Parte no ha designado un árbitro de conformidad con el párrafo 4 anterior, o si las Partes no logran llegar a un acuerdo y designar al tercer árbitro de conformidad con el párrafo 5 anterior, ese árbitro o ese tercer árbitro será seleccionado por sorteo dentro de los siguientes siete días de entre los candidatos propuestos de conformidad con el párrafo 4 anterior.

7. La fecha de establecimiento de un tribunal arbitral será la fecha en que se designe al presidente.

8. A menos que las Partes acuerden otra cosa en un plazo de 20 días contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud para el establecimiento del tribunal arbitral, el mandato de ese tribunal arbitral será:

"Examinar a la luz de las disposiciones pertinentes de este Acuerdo, el asunto sometido en la solicitud para el establecimiento de un tribunal arbitral conforme a

este artículo, decidir acerca de la conformidad de las medidas en cuestión con este Acuerdo, y en caso de que el tribunal arbitral decida que la medida es incompatible con este Acuerdo, emitir recomendaciones de que la Parte demandada ponga la medida en conformidad con este Acuerdo. Al emitir recomendaciones el tribunal arbitral no podrá sugerir la forma en que la Parte demandada podría implementarlas."

9. Las Partes entregarán sin demora el mandato de conformidad con el párrafo 8 anterior al tribunal arbitral.

10. En caso de que un árbitro muera, renuncie o sea removido, se deberá designar un sustituto dentro de los siguientes 30 días de conformidad con el procedimiento establecido en los párrafos 4 a 6 anteriores, que se aplicará, respectivamente, *mutatis mutandis*. En este caso, cualquier plazo aplicable al procedimiento del tribunal arbitral quedará suspendido desde la fecha de la muerte, renuncia o remoción hasta la fecha de designación del sustituto.

Artículo 154

Laudos de los tribunales arbitrales

1. El tribunal arbitral se reunirá a puertas cerradas.
2. Las deliberaciones del tribunal arbitral, los documentos entregados a éste y el laudo preliminar referido en el párrafo 4 siguiente se mantendrán confidenciales.
3. Nada de lo dispuesto en este capítulo impedirá a una Parte hacer públicas sus posiciones. Cada Parte considerará confidencial la información facilitada al tribunal arbitral por la otra Parte a la que ésta haya atribuido tal carácter. A petición de una Parte, la otra Parte proporcionará un resumen no confidencial de la información contenida en sus comunicaciones escritas que pueda hacerse público.
4. En un plazo de 90 días contados después de la fecha de su establecimiento el tribunal arbitral presentará a las Partes su laudo preliminar, incluyendo una parte descriptiva y sus conclusiones con objeto de que las Partes puedan revisar aspectos precisos del laudo preliminar. Cuando el tribunal arbitral considere que no puede presentar a las Partes su laudo preliminar en el período de 90 días antes mencionado, podrá extender ese período con el consentimiento de las Partes. Sin embargo, en ningún caso el período entre el establecimiento del tribunal arbitral y la presentación del laudo preliminar deberá exceder de 150 días. Una Parte podrá hacer observaciones por escrito al tribunal arbitral sobre el laudo preliminar en un plazo de 15 días contados después de su presentación.
5. El tribunal arbitral presentará su laudo en un plazo de 30 días contados a partir de la fecha de presentación del laudo preliminar.
6. En caso de que el asunto sometido al tribunal arbitral sea concerniente a bienes perecederos, el tribunal arbitral realizará todos los esfuerzos para presentar su laudo a las Partes en un plazo de 90 días contados a partir de la fecha de su establecimiento. En ningún caso deberá presentarlo después de 120 días.
7. El tribunal arbitral tomará sus decisiones, incluido su laudo por mayoría de votos.
8. El laudo del tribunal arbitral será definitivo y obligatorio para las Partes.

Artículo 155

Conclusión de los procedimientos del tribunal arbitral

En tanto los procedimientos del tribunal arbitral están en curso las Partes podrán acordar la conclusión de los procedimientos en cualquier momento mediante el envío de una notificación conjunta al presidente del tribunal arbitral.

Artículo 156

Implementación del laudo

1. La Parte demandada cumplirá prontamente con el laudo del tribunal arbitral presentado conforme al artículo 154.

2. La Parte demandada notificará a la Parte reclamante el período de tiempo para implementar el laudo dentro de un plazo de 20 días contados después de la fecha de presentación del laudo. Si la Parte reclamante considera que el período notificado es inaceptable, podrá someter el asunto a un tribunal arbitral.

3. Si la Parte demandada no cumple con el laudo dentro del período de implementación establecido conforme al párrafo 2 anterior, la Parte demandada entablará consultas con la Parte reclamante a más tardar en la fecha en que expire ese período con objeto de establecer una compensación mutuamente aceptable. Si no se ha acordado una compensación satisfactoria dentro de un plazo de 20 días contados después de la fecha en que expire el período para implementar, la Parte reclamante podrá notificar a la Parte demandada su intención de suspenderle la aplicación de concesiones u otras obligaciones conforme a este Acuerdo.

4. Si la Parte reclamante considera que las medidas adoptadas por la Parte demandada para implementar el laudo no cumplen con el laudo dentro del período establecido conforme al párrafo 2 anterior, podrá someter el asunto a un tribunal arbitral.

5. Si el tribunal arbitral al que se sometió el asunto conforme al párrafo 4 anterior confirma que la Parte demandada no cumplió con el laudo dentro del período de implementación establecido conforme al párrafo 2 anterior, la Parte reclamante podrá, dentro de un plazo de 30 días contados después de la fecha de esa confirmación por el tribunal arbitral, notificar a la Parte demandada que pretende suspenderle la aplicación de concesiones u otras obligaciones conforme a este Acuerdo.

6. La suspensión de la aplicación de concesiones u otras obligaciones conforme a los párrafos 3 y 5 anteriores únicamente podrá implementarse al menos 30 días después de la fecha de la notificación conforme a esos párrafos. Esa suspensión:

- a) no podrá realizarse si, con respecto a la disputa a la que se refiere la suspensión están en curso consultas o procedimientos ante un tribunal arbitral;
- b) será temporal y finalizará cuando las Partes alcancen una solución mutuamente satisfactoria o cuando se cumpla con el laudo;
- c) se limitará al mismo nivel de anulación o menoscabo que sea atribuible a la falta de cumplimiento con el laudo; y
- d) se limitará al mismo sector o sectores a los que se refiere la anulación o menoscabo, a no ser que no sea práctico o efectivo suspender la aplicación de concesiones u otras obligaciones en ese sector o sectores.

7. Si la Parte demandada considera que la Parte reclamante no ha cumplido con los requisitos establecidos en los párrafos 3, 5 ó 6 anteriores para la suspensión de la aplicación de concesiones u otras obligaciones conforme a este Acuerdo, podrá someter el asunto a un tribunal arbitral.

8. El tribunal arbitral que se establezca para efectos de este artículo tendrá, siempre que sea posible, como árbitros, a los árbitros del tribunal arbitral original. Si esto no es posible, entonces los árbitros del tribunal arbitral que se establezca para efectos de este artículo se designarán conforme a los párrafos 4 a 6 del artículo 153. A menos que las Partes acuerden un período diferente, ese tribunal arbitral presentará su laudo dentro de un plazo de 30 días contados después de la fecha en que se le sometió el asunto. El laudo del tribunal arbitral establecido conforme a este artículo será obligatorio para las Partes.

Artículo 157

Modificación de los plazos

Cualquier plazo establecido en este capítulo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes.

Artículo 158

Costos

A menos que las Partes acuerden otra cosa, los costos del tribunal arbitral, incluyendo el pago de sus árbitros serán asumidos en partes iguales por ambas Partes.

Artículo 159

Reglas de procedimiento

A menos que las Partes acuerden otra cosa, los detalles y procedimientos del tribunal arbitral establecido en este capítulo se seguirán conforme a las Reglas de Procedimiento que serán adoptadas por el Comité Conjunto dentro del primer año contado a partir de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

CAPÍTULO 16: IMPLEMENTACIÓN Y OPERACIÓN DEL ACUERDO

Artículo 160

Transparencia

1. Cada Parte, prontamente publicará o pondrá a disposición sus leyes, reglamentos, procedimientos y resoluciones administrativas y resoluciones judiciales de aplicación general, así como los acuerdos internacionales de los que la Parte sea parte con relación a cualquier asunto comprendido en este Acuerdo.

2. Cada Parte, a solicitud de la otra Parte dará respuesta con prontitud a las preguntas específicas de, y proporcionará información a, la otra Parte en relación con los asuntos a que se refiere el párrafo 1 anterior.

3. Ninguna disposición de este artículo prejuzgará si una medida adoptada por una Parte es compatible con este Acuerdo.

Artículo 161

Procedimientos de comentarios públicos

El Gobierno de cada Parte, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas, procurará mantener procedimientos de comentarios públicos, excepto en casos de emergencia, *inter alia*, un peligro real o inminente para la salud, seguridad o bienestar de las personas, la preservación del ambiente o la conservación de los recursos naturales agotables, con objeto de:

- a) hacer del conocimiento público por adelantado las reglamentaciones de aplicación general que afecten cualquier asunto comprendido en este Acuerdo, acompañadas de una explicación de su razón de ser y de sus efectos potenciales, cuando el Gobierno las adopta, modifica o rechaza;
- b) otorgar una oportunidad razonable para comentarios del público y tomarlos en consideración antes de la adopción de esas reglamentaciones; y
- c) hacer públicos esos comentarios. Cuando resulte apropiado, esos comentarios serán compilados y acompañados de las observaciones del Gobierno en relación con ellos.

Artículo 162

Procedimientos administrativos

1. Cuando vayan a adoptarse medidas relacionadas con, o que afecten la implementación y operación de este Acuerdo, las autoridades competentes de una Parte de conformidad con la legislación y reglamentación interna de la Parte:

- a) informarán al solicitante de la decisión relativa a su solicitud en un plazo prudencial después de la presentación de una solicitud que se considere completa conforme a las leyes y reglamentaciones internas de la Parte; y
- b) a petición del solicitante, facilitarán, sin demoras indebidas, información referente a la situación de la solicitud.

2. Cuando las autoridades competentes de una Parte vayan a adoptar medidas relacionadas con, o que afecten la implementación y operación de este Acuerdo y que establecen obligaciones a, o restringen derechos de, una persona, esas autoridades competentes, previo a cualquier resolución final, cuando el tiempo, la naturaleza de las medidas y el interés público lo permitan y de conformidad con su legislación y reglamentación interior proporcionarán a esa persona:

- a) un aviso razonable, incluidas una descripción de la naturaleza de la medida, las disposiciones específicas en las que se funda esa medida y los hechos que fueron la causa de la adopción de esa medida; y
- b) una oportunidad razonable para presentar hechos y argumentos en apoyo de las pretensiones de esa persona.

Artículo 163

Revisión e impugnación

1. Cada Parte mantendrá tribunales o procedimientos judiciales, o de naturaleza administrativa, para efectos de la pronta revisión y, cuando se justifique, la corrección de las acciones administrativas

relacionadas con los asuntos comprendidos en este Acuerdo. Esos tribunales o procedimientos serán imparciales y no estarán vinculados con las autoridades encargadas de la aplicación administrativa.

2. Cada Parte se asegurará de que, ante dichos tribunales o en esos procedimientos, las partes del procedimiento tengan derecho a:

- a) una oportunidad razonable para apoyar o defender sus respectivas posturas; y
- b) una resolución fundada en las pruebas y promociones.

3. Cada Parte se asegurará de que, con apego a los medios de impugnación o revisión ulterior a que se pudiere acudir de conformidad con su legislación y reglamentaciones internas, dichas resoluciones sean puestas en ejecución por las autoridades competentes de una Parte en lo referente a la acción administrativa en cuestión.

Artículo 164

Información confidencial

1. A no ser que se disponga otra cosa en este Acuerdo, ninguna Parte estará obligada por este Acuerdo a proporcionar información confidencial cuya divulgación pudiera impedir el cumplimiento de sus leyes y reglamentaciones internas, con inclusión de leyes que protegen la información relativa a la intimidad de las personas o los asuntos financieros o las cuentas bancarias de clientes individuales de las instituciones financieras, o que sea contraria al interés público, o que perjudique los intereses comerciales legítimos de empresas específicas sean éstas públicas o privadas.

2. Cada Parte, de conformidad con su legislación y reglamentaciones internas, mantendrá la confidencialidad de la información proporcionada confidencialmente por la otra Parte conforme a este Acuerdo.

Artículo 165

Comité Conjunto

1. Se establecerá el Comité Conjunto integrado por representantes de los Gobiernos de las Partes de conformidad con este Acuerdo.

2. Las funciones del Comité Conjunto serán:

- a) revisar la implementación y operación de este Acuerdo y, cuando resulte necesario, efectuar las recomendaciones pertinentes a las Partes;
- b) considerar y recomendar a las Partes cualquier modificación a este Acuerdo;
- c) por acuerdo mutuo de las Partes actuar como foro de las consultas a que se hace referencia en el artículo 152;
- d) supervisar el trabajo de todos los subcomités establecidos de conformidad con este Acuerdo;
- e) adoptar:
 - i) las modificaciones a los anexos referidos en los artículos 8 y 37;
 - ii) las Reglamentaciones Uniformes referidas en el artículo 10;

- iii) una interpretación de una disposición de este Acuerdo referida en los artículos 84 y 89;
 - iv) las Reglas de Procedimiento referidas en el artículo 159; y
 - v) cualesquiera decisiones necesarias; y
- f) realizar otras funciones que las Partes acuerden.
3. El Comité Conjunto podrá:
- a) establecer subcomités y delegarles responsabilidades para efectos de la implementación y operación efectiva de este Acuerdo; y
 - b) llevar a cabo cualquier otra acción en el ejercicio de sus funciones que las Partes acuerden.
4. En la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo se establecerán los siguientes Subcomités:
- a) Subcomité de Comercio de Bienes.
 - b) Subcomité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias.
 - c) Subcomité de Normas, Reglamentos Técnicos y Procedimientos de Evaluación de la Conformidad.
 - d) Subcomité de Reglas de Origen, Certificado de Origen y Procedimientos Aduaneros.
 - e) Subcomité de Comercio Transfronterizo de Servicios.
 - f) Subcomité de Entrada y Estancia Temporal.
 - g) Subcomité de Compras del Sector Público.
 - h) Subcomité de Cooperación en Materia de Promoción del Comercio y la Inversión.
 - i) Subcomité de Cooperación en Materia de Agricultura.
 - j) Subcomité de Cooperación en Materia de Turismo.
- Podrán establecerse otros Subcomités por acuerdo de las Partes.
5. El Comité Conjunto establecerá sus reglas y procedimientos.
6. El Comité Conjunto se reunirá alternadamente en México y Japón a petición de cualquier Parte.

Artículo 166

Comunicaciones

Cada Parte designará un punto de enlace para facilitar la comunicación entre ellas sobre cualquier asunto referente a este Acuerdo.

Artículo 167

Relación con otros acuerdos

1. Las Partes confirman sus derechos y obligaciones conforme al Acuerdo sobre la OMC.
2. Ninguna disposición de los capítulos 3, 7 y 8 se interpretará en el sentido de impedir a cualquier Parte adoptar cualquier acción necesaria que esté autorizada por el artículo 22 del Entendimiento Relativo a las Normas y Procedimientos por los que se rige la Solución de Diferencias establecido en el Anexo 2 del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas.
3. El Convenio de Comercio entre los Estados Unidos Mexicanos y Japón firmado en Tokio, el 30 de enero de 1969 expirará a partir de la fecha de la entrada en vigor de este Acuerdo.

CAPÍTULO 17: EXCEPCIONES

Artículo 168

Excepciones generales

1. Para efectos de los capítulos 3, 4, 5 y 6, el artículo XX del GATT de 1994 se incorpora y forma parte de este Acuerdo, *mutatis mutandis*.
2. Para efectos de los capítulos 8 y 10, los incisos a), b) y c) del artículo XIV del AGCS se incorporan y forman parte de este Acuerdo, *mutatis mutandis*.

Artículo 169

Seguridad nacional

Para efectos de los capítulos 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 y 16, ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará en el sentido de que:

- a) imponga a una Parte la obligación de suministrar o permitir el acceso a informaciones cuya divulgación considere contraria a los intereses esenciales de su seguridad:
- b) impida a una Parte la adopción de las medidas que estime necesarias para la protección de los intereses esenciales de su seguridad:
 - i) relativas al comercio de armamento, municiones y pertrechos de guerra y al comercio y las operaciones de bienes, materiales o servicios que se lleven a cabo con la finalidad directa o indirecta de proporcionar suministros a una institución militar o a otro establecimiento de defensa,
 - ii) adoptadas en tiempo de guerra o de otras emergencias en las relaciones internacionales, o
 - iii) referentes a la aplicación de políticas nacionales o de acuerdos internacionales en materia de no proliferación de armas nucleares o de otros dispositivos explosivos nucleares, o relativas a las materias fisionables o fusionables o a aquellas que sirvan para su fabricación: o

- c) impida a una Parte adoptar medidas de conformidad con sus obligaciones derivadas de la Carta de Naciones Unidas, con sus reformas, para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

Artículo 170

Tributación

1. Salvo que se disponga otra cosa en este artículo, ninguna disposición de este Acuerdo se aplicará a las medidas tributarias.

2. Ninguna disposición de este Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte que se deriven de cualquier convenio tributario. En caso de incompatibilidad entre este Acuerdo y cualquiera de esos convenios, el convenio prevalecerá en la medida de la incompatibilidad.

Nota: El término "convenio tributario" significa un convenio para evitar la doble tributación u otro convenio o arreglo internacional en materia tributaria.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 anterior:

- a) el artículo 3 se aplicará a las medidas tributarias en el mismo grado que el artículo III del GATT de 1994; y

- b) el artículo 6 se aplicará a las medidas tributarias.

4. a) El artículo 61 se aplicará a las medidas tributarias salvo que ningún inversionista podrá invocar ese artículo como fundamento de una reclamación hecha en virtud del artículo 76 cuando se haya determinado de conformidad con el inciso b) siguiente que la medida no constituye una expropiación.

- b) El inversionista turnará el asunto al momento de hacer la solicitud por escrito conforme al artículo 78, a las autoridades competentes de ambas Partes para que éstas determinen si esa medida no constituye una expropiación. Si las autoridades competentes de ambas Partes no examinan el asunto o si, habiéndolo considerado, no determinan que la medida no constituye una expropiación, dentro de un plazo de 180 días después de que se haya turnado el asunto, el inversionista podrá someter una reclamación a arbitraje conforme al artículo 79.

- c) Para efectos del inciso b) anterior el término "autoridades competentes" significa:

- i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; y

- ii) en el caso de Japón, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado.

Artículo 171

Pagos y transferencias y restricciones para proteger la balanza de pagos

1. Para efectos del capítulo 3:

- a) ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará en el sentido de impedir a una Parte adoptar medidas para efectos de balanza de pagos:

- b) una Parte que adopte esas medidas deberá hacerlo de conformidad con las condiciones establecidas en el artículo XII del GATT de 1994, y el Entendimiento relativo a las Disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 en Materia de Balanza de Pagos establecido en el Anexo IA del Acuerdo sobre la OMC, con sus reformas; y
- c) ninguna disposición de este Acuerdo impedirá a una Parte la utilización de controles cambiarios o restricciones cambiarias de conformidad con el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, con sus reformas.

2. Para efectos del capítulo 8:

- a) excepto en las circunstancias previstas en el inciso d) siguiente, una Parte no aplicará restricciones a los pagos y transferencias internacionales por transacciones corrientes referentes al comercio transfronterizo de servicios conforme al capítulo 8;
- b) ninguna disposición de este Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de las Partes como miembros del Fondo Monetario Internacional en virtud del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, con sus reformas, incluida la utilización de medidas cambiarias que estén en conformidad con el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, con sus reformas;
- c) no obstante lo dispuesto en el inciso b) anterior, una Parte no impondrá restricciones a las transacciones de capital de manera incompatible con sus obligaciones contraídas conforme al capítulo 8 con respecto a esas transacciones excepto al amparo del inciso d) siguiente o a solicitud del Fondo Monetario Internacional;
- d) en el caso de existencia o amenaza de graves dificultades financieras exteriores o de balanza de pagos, una Parte podrá adoptar o mantener restricciones al comercio de servicios, con inclusión de los pagos o transferencias por concepto de transacciones;
- e) las restricciones a que se refiere el inciso d) anterior:
 - i) deberán asegurar que la otra Parte sea tratada tan favorablemente como es tratada un país no Parte;
 - ii) serán compatibles con el Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, con sus reformas;
 - iii) evitarán lesionar innecesariamente los intereses comerciales, económicos y financieros de la otra Parte;
 - iv) no excederán de lo necesario para hacer frente a las circunstancias descritas en el inciso d) anterior; y
 - v) serán temporales y se eliminarán progresivamente a medida que mejore la situación indicada en el inciso d) anterior;
- f) al determinar la incidencia de las restricciones a que se refiere el inciso d) anterior, una Parte podrá dar prioridad al suministro de los servicios que sean más necesarios para sus programas económicos o de desarrollo. Sin embargo, esas restricciones no se adoptarán ni mantendrán con el fin de proteger a un determinado sector de servicios; y

- g) las restricciones adoptadas o mantenidas conforme al inciso d) anterior, o las modificaciones que en ellas puedan introducirse, se notificarán con prontitud a la otra Parte.

CAPÍTULO 18: DISPOSICIONES FINALES

Artículo 172

Índice y encabezados

El índice y los encabezados de los capítulos, secciones y artículos de este Acuerdo sólo aparecen como referencia y no afectarán la interpretación del mismo.

Artículo 173

Anexos y notas

Los anexos y notas de este Acuerdo constituirán parte integral del mismo.

Artículo 174

Modificaciones

1. A no ser que se disponga otra cosa en este Acuerdo, este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Partes. Estas modificaciones serán aprobadas por las Partes de conformidad con sus respectivos procedimientos legales. Estas modificaciones entrarán en vigor el trigésimo día después de la fecha del intercambio de notificaciones diplomáticas que indiquen esa aprobación.
2. Cualquier modificación a este Acuerdo constituirá parte integral del mismo.

Artículo 175

Entrada en vigor

Este Acuerdo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que el Gobierno de México y el Gobierno de Japón intercambien notificaciones diplomáticas en las que se comuniquen la conclusión de sus respectivos procedimientos legales necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo. Permanecerá en vigor a no ser que sea denunciado conforme al artículo 176.

Artículo 176

Denuncia

Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo notificando por escrito a la otra Parte con un año de antelación.

Artículo 177

Textos auténticos

1. Los textos de este Acuerdo en los idiomas español, japonés e inglés serán igualmente auténticos. En caso de diferencias en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.
2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior:

- a) la sección 2 del anexo 1 está redactada en los idiomas japonés e inglés, siendo éstos igualmente auténticos: y
- b) la sección 3 del anexo 1 está redactada en los idiomas español e inglés, siendo éstos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de México, el diecisiete de septiembre de dos mil cuatro, en duplicado.

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS:

POR EL JAPÓN:

Fox

ACUERDO DE IMPLEMENTACIÓN
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DEL JAPÓN DE CONFORMIDAD
CON EL ARTÍCULO 132 DEL ACUERDO PARA EL FORTALECIMIENTO
DE LA ASOCIACIÓN ECONÓMICA
ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL JAPÓN *

Preámbulo

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Japón (en lo sucesivo referidos en este Acuerdo como “las Partes”),

De conformidad con en el artículo 132 del Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre los Estados Unidos Mexicanos y el Japón (en lo sucesivo referido en este Acuerdo como “el Acuerdo Básico”),

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1
Propósito y Definiciones

1. El propósito del presente Acuerdo es contribuir a la aplicación efectiva de la ley de competencia en cada país a través del desarrollo de una relación de cooperación entre las autoridades de competencia de las Partes, y evitar o disminuir la posibilidad de conflictos entre las Partes en todos los aspectos correspondientes a la aplicación de las leyes de competencia de cada país.
2. Para propósitos del presente Acuerdo:
 - (a) el término “actividad(es) anticompetitiva(s)” significa cualquier conducta o transacción que pueda ser sujeta a sanciones o medidas correctivas de conformidad con la legislación de competencia de cada país;
 - (b) el término “autoridad(es) de competencia” significa:
 - (i) para Japón, la Comisión de Comercio Justo (“Fair Trade Commission”);
 - (ii) para los Estados Unidos Mexicanos, la Comisión Federal de Competencia;
 - (c) el término “ley(es) de competencia” significa:

**[Text made available by the Foreign Trade Information System of the Organization of American States --
Texte mis à disposition par le Système d'information sur le commerce extérieur de l'Organisation
des États américains.]*

- (i) para Japón, la Ley Relativa a la Prohibición de Monopolios Privados y el Mantenimiento de un Comercio Justo (Ley No. 54 de 1947) (en lo sucesivo referida en este Acuerdo como “la Ley Antimonopolio”) y sus reglamentos aplicables, así como cualquier reforma realizada; y
 - (ii) para los Estados Unidos Mexicanos, la Ley Federal de Competencia Económica del 24 de diciembre de 1992 (en lo sucesivo referida en este Acuerdo como “la Ley Federal de Competencia Económica”) y el Reglamento de la Ley Federal de Competencia Económica del 4 de marzo de 1998, así como cualquier reforma realizada; y
- (d) el término “acto(s) de aplicación de ley” significa cualquier investigación o procedimiento que una de las Partes lleve a cabo relativo a la aplicación de las leyes de competencia de su país; sin embargo, no incluirá:
- (i) la revisión de la conducta de negocios o procedimientos de rutina; ni
 - (ii) la investigación, estudios o encuestas que se lleven a cabo con el objetivo de examinar la situación económica general o las condiciones generales de sectores específicos.

Artículo 2 Notificación

1. La autoridad de competencia de cada Parte notificará a la autoridad de competencia de la otra Parte los actos de aplicación de la ley que considere que puedan afectar los intereses importantes de la otra Parte.
2. Los actos de aplicación de la ley que pueden afectar los intereses importantes de la otra Parte incluyen aquellos que:
 - (a) sean relevantes a los actos de aplicación de la ley por parte de la autoridad de competencia de la otra Parte;
 - (b) se lleven a cabo en contra de un nacional o nacionales de la otra Parte, o en contra de una compañía o compañías constituidas u organizadas conforme a las leyes y reglamentaciones aplicables del territorio del país de la otra Parte;
 - (c) involucren fusiones o adquisiciones en las cuales:
 - (i) una o más de las partes involucradas en la transacción; o
 - (ii) una compañía que controle una o más de las partes que intervengan en la transacción, sea una compañía constituida u organizada conforme a las leyes y reglamentaciones aplicables en el territorio del país de la otra Parte;

- (d) impliquen actividades anticompetitivas, que no sean fusiones o adquisiciones, sustancialmente realizadas en el territorio del país de la otra Parte;
 - (e) impliquen una conducta que la autoridad de competencia que notifica considere que la otra Parte requirió, fomentó o aprobó; o
 - (f) impliquen medidas correctivas que requieran o prohíban conductas en el territorio del país de la otra Parte.
3. En los casos en que se requiera la notificación a la que hace referencia el párrafo 1 de este artículo en lo relativo a fusiones o adquisiciones, dicha notificación no se llevará a cabo en forma posterior a:
- (a) en el caso de la autoridad de competencia de Japón, al tiempo de solicitud de documentos, reportes u otro tipo de información correspondiente a la transacción propuesta de conformidad con la Ley Antimonopolio; y
 - (b) en el caso de la autoridad de competencia de los Estados Unidos Mexicanos, una vez que se haya notificado una concentración y con la mayor anticipación que sea posible antes de que la Comisión haya emitido su decisión final.
4. En los casos en que sea requerida la notificación de acuerdo a lo establecido en el párrafo 1 del presente artículo respecto a las actividades de aplicación de la ley distintas a las que se encuentren relacionadas con fusiones o adquisiciones, la notificación se hará:
- (a) en el caso de la autoridad de competencia de Japón, en la medida en que sea posible, en anticipación a las siguientes acciones:
 - (i) la interposición de una demanda penal;
 - (ii) la interposición de una denuncia que busque una resolución judicial urgente;
 - (iii) la emisión de una recomendación o decisión de iniciar una audiencia; y
 - (iv) la emisión de una orden de pago con un sobrecargo cuando no exista una recomendación previa respecto al pagador; y
 - (b) en el caso de la autoridad de competencia de los Estados Unidos Mexicanos: no será posterior a la emisión de una notificación por escrito, por parte de la autoridad de competencia, en la que presuntamente inculpe a personas físicas o compañías de ser responsables de violar la Ley Federal de Competencia Económica y con la mayor anticipación posible a la adopción de una decisión o

un acuerdo, según se establece en el Artículo 33 de la Ley Federal de Competencia Económica.

5. Las notificaciones a las que hace referencia este artículo, deberán ser lo suficientemente detalladas como para permitir a la autoridad de competencia notificada llevar a cabo una evaluación inicial respecto al impacto que pudiera tener sobre los intereses importantes de su Parte.

Artículo 3

Cooperación en Materia de Actos de Aplicación de la Ley

1. La autoridad de competencia de cada una de las Partes proporcionará asistencia a la autoridad de competencia de la otra Parte en sus actos de aplicación de la ley que sean compatibles con las leyes y reglamentaciones del país de la autoridad de competencia de la Parte que proporciona la asistencia y conforme a su disponibilidad de recursos.
2. La autoridad de competencia de cada una de las Partes deberá, en la medida en que sea compatible con las leyes y reglamentaciones de la autoridad de competencia del país, así como con los intereses importantes de la autoridad de competencia de la Parte:
 - (a) informar a la autoridad de competencia de la otra Parte respecto a sus actos de aplicación de la ley que involucren actividades anticompetitivas que considere puedan dañar el proceso de competencia en el territorio del país de la otra Parte;
 - (b) proporcionar a la autoridad de competencia de la otra Parte cualquier información significativa en su posesión y que llame su atención, sobre aquellas actividades anticompetitivas que considere relevantes, o que puedan implicar actos de aplicación de la ley por parte de la autoridad de competencia de la otra Parte; y
 - (c) proporcionar a la autoridad de competencia de la otra Parte, previa solicitud y de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, la información que se encuentre en su posesión que sea relevante para los actos de aplicación de la ley de la autoridad de competencia de la otra Parte.

Artículo 4

Coordinación de Actos de Aplicación de la Ley

1. Cuando las autoridades de competencia de ambas Partes persigan actividades de aplicación de la ley correspondientes a asuntos relacionados, considerarán coordinar sus actos de aplicación de la ley.
2. Al momento de considerar si deben coordinarse los actos específicos de aplicación de la ley, las autoridades de competencia de las Partes deberán tomar en cuenta los siguientes factores, entre otros;

- (a) el impacto que dicha coordinación pueda tener en la capacidad de alcanzar los objetivos de sus actos de aplicación de la ley;
 - (b) las habilidades relativas de las autoridades de competencia de las Partes para obtener la información necesaria para conducir los actos de aplicación de la ley;
 - (c) el grado en el cual la autoridad de competencia de cada una de las Partes pueda asegurar la ejecución efectiva de medidas de corrección en contra de las actividades anticompetitivas involucradas;
 - (d) la posible reducción de costos para las Partes y para las personas sujetas a los actos de aplicación de la ley; y
 - (e) las potenciales ventajas para las Partes de la aplicación coordinada de medidas correctivas y para las personas sujetas a los actos de aplicación de la ley.
3. En cualquier acto de aplicación de la ley, la autoridad de competencia de cada Parte procurará conducir sus actos de aplicación de la ley tomando en consideración los objetivos de los actos de aplicación de la ley de la autoridad de competencia de la otra Parte.
 4. Cuando las autoridades de competencia de ambas Partes se encuentren persiguiendo actos de aplicación de la ley concernientes a asuntos relacionados, la autoridad de competencia de cada una de las Partes considerará, a solicitud de la autoridad de competencia de la otra Parte y siempre y cuando sea compatible con los intereses importantes de la Parte de la autoridad de competencia requerida, consultar si la persona que ha proporcionado información confidencial relacionada con los actos de aplicación de la ley estará de acuerdo en compartir dicha información con la autoridad de competencia de la otra Parte.
 5. Sujeto a la apropiada notificación a la autoridad de competencia de la otra Parte, la autoridad de competencia de cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, limitar o terminar la coordinación de actos de aplicación de la ley y realizar sus actividades de aplicación de la ley en forma independiente.

Artículo 5

Cooperación Relativa a Actividades Anticompetitivas que se lleven a cabo en el Territorio del País de una Parte que Afectan Negativamente los Intereses de la Otra Parte

1. En caso de que la autoridad de competencia de una de las Partes considere que se están llevando a cabo actividades anticompetitivas en el territorio del país de la otra Parte que puedan afectar los intereses importantes de la primera, dicha autoridad de competencia, tomando en cuenta la importancia de evitar conflictos relativos a jurisdicción y tomando en cuenta que la autoridad de competencia de la otra Parte

podrá estar en posición de llevar a cabo un acto de aplicación de la ley más efectivo respecto a dichas actividades anticompetitivas, podrá solicitar que la autoridad de competencia de la otra Parte inicie los actos de aplicación de la ley apropiadas.

2. La solicitud realizada de conformidad con el párrafo 1 anterior, será lo más específica posible respecto de la naturaleza de las actividades anticompetitivas y su efecto sobre los intereses importantes de la Parte de la autoridad de competencia solicitante, e incluirá una oferta de proporcionar información posterior y otra cooperación que la autoridad de competencia solicitante pueda proporcionar.
3. La autoridad de competencia requerida considerará cuidadosamente si debe iniciar un acto de aplicación de la ley, o si debe ampliar actos de aplicación de la ley en curso, respecto a las actividades anticompetitivas identificadas en la solicitud. La autoridad de competencia requerida informará a la autoridad de competencia solicitante su decisión tan pronto como sea posible en la práctica. En caso de iniciar actos de aplicación de la ley, la autoridad de competencia requerida deberá informar a la autoridad de competencia solicitante el resultado y los desarrollos parciales significativos, en la medida que le sea posible.

Artículo 6

Prevención de Conflictos Relativos a Actos de Aplicación de la Ley

1. La autoridad de competencia de cada una de las Partes considerará, de manera cuidadosa, los intereses importantes de la otra Parte a lo largo de todas las fases de sus actos de aplicación de la ley, incluyendo las decisiones correspondientes al inicio de actos de aplicación de la ley, el alcance de dichos actos, y la naturaleza de las sanciones o medidas correctivas que se impongan dependiendo del caso.
2. Cuando una de las Partes informe a la otra Parte que existen actos de aplicación de la ley de esta última que pueden afectar los intereses importantes de la primera, esta última procurará notificar en forma oportuna los desarrollos significativos de dichos actos de aplicación de la ley.
3. Cuando alguna de las Partes considere que los actos de aplicación de la ley de una Parte pueden afectar los intereses importantes de la otra Parte, ambas Partes considerarán los siguientes factores, además de cualquier otro factor que pudiera ser importante dentro del contexto, con la finalidad de buscar un arreglo adecuado de los intereses en conflicto:
 - (a) la importancia relativa para las actividades anticompetitivas de conductas u operaciones que se lleven a cabo en el territorio del país de la Parte que ejecute los actos de aplicación de la ley, en comparación con las conductas u operaciones que se lleven a cabo en el territorio del otro país;
 - (b) el efecto relativo de las actividades anticompetitivas sobre los intereses importantes de las Partes respectivas;

- (c) la presencia o ausencia de evidencia de intencionalidad, por parte de quienes realizan actividades anticompetitivas, de afectar a los consumidores, proveedores o competidores en el territorio del país de la Parte que lleve a cabo los actos de aplicación de la ley;
- (d) el alcance en que las actividades anticompetitivas disminuyan de manera sustancial la competencia en el mercado de cada país;
- (e) el grado de conflicto o compatibilidad entre las actividades de aplicación de la ley de una de las Partes y las leyes y reglamentaciones del país de la otra Parte, o bien, las políticas o intereses importantes de la otra Parte;
- (f) si las personas privadas, ya sean físicas o jurídicas, pudieran verse afectadas por exigencias incompatibles de las Partes;
- (g) la ubicación de los activos y partes relevantes de la transacción;
- (h) el grado en que se puede asegurar una sanción o una medida correctiva efectiva mediante los actos de aplicación de la ley de una de las Partes en contra de las actividades anticompetitivas; y
- (i) la medida en que resultarían afectadas las actividades de aplicación de la ley de la otra Parte con respecto a las mismas personas, ya sean físicas o jurídicas.

Artículo 7 Cooperación Técnica

1. Las Partes acuerdan que es de interés común para sus autoridades de competencia trabajar conjuntamente en actividades de cooperación técnica relativas a la aplicación de su legislación y política de competencia.
2. Estas actividades de cooperación pueden incluir, considerando los recursos razonablemente disponibles de las autoridades de competencia, lo siguiente:
 - (a) intercambio de personal de las autoridades de competencia para propósitos de capacitación;
 - (b) la participación del personal de las autoridades de competencia como expositores o consultores en cursos de capacitación sobre legislación y política de competencia organizados o patrocinados por las autoridades de competencia correspondientes; y
 - (c) cualquier otra forma de cooperación técnica que las autoridades de competencia de ambas Partes acuerden.

Artículo 8
Transparencia

Las autoridades de competencia de ambas Partes deberán:

- (a) informar con prontitud a la autoridad de competencia de la otra Parte sobre cualquier reforma de ley y reglamentación de competencia así como la adopción de nuevas leyes y reglamentos de su país, las cuales controlen las actividades anticompetitivas;
- (b) proporcionar de manera adecuada a la autoridad de competencia de la otra Parte, copias de sus lineamientos o políticas dados a conocer de manera pública, emitidos en relación con las leyes de competencia del país; y
- (c) proporcionar de manera apropiada a la autoridad de competencia de la otra Parte, copias de los informes anuales y/o de cualquier otra publicación que generalmente esté disponible al público.

Artículo 9
Consultas

1. Las autoridades de competencia de las Partes, a solicitud de cualquiera de ellas, podrán realizar consultas respecto de cualquier asunto relacionado con este Acuerdo. En las solicitudes de consulta se deberán indicar las razones de la solicitud, y si algún término procesal u otra restricción requiere que la respuesta a la consulta sea expedita.
2. Las autoridades de competencia de las Partes se reunirán, a solicitud de cualquiera de las autoridades de competencia. Las consultas realizadas conforme a este artículo podrán referirse, entre otras cosas, a los asuntos que se detallan a continuación:
 - (a) el intercambio de información sobre sus esfuerzos actuales de aplicación de la ley, así como de las prioridades en relación con la ley de competencia de cada país;
 - (b) el intercambio de información sobre los sectores económicos de interés común;
 - (c) la discusión acerca de cambios políticos que se estén considerando; y
 - (d) la discusión de otros aspectos de interés mutuo relacionados con la aplicación de la ley de competencia de cada país.

Artículo 10
Confidencialidad de la Información

1. Aquella información que no sea pública, recibida por una de las Partes o por una autoridad de competencia, otorgada conforme a este Acuerdo deberá:

- (a) ser utilizada exclusivamente por la Parte receptora, o bien por la autoridad de competencia que la reciba para el propósito especificado en el párrafo 1 del artículo 1, a menos que la Parte o la autoridad de competencia que proporcione dicha información haya aprobado lo contrario;
 - (b) no comunicarse a terceros o a otras autoridades, a menos que la autoridad de competencia que proporcione dicha información haya aprobado lo contrario;
 - (c) no comunicarse a terceros, a menos que la Parte que proporcione la información haya aprobado lo contrario; y
 - (d) no utilizarse en procedimientos penales llevados a cabo por un tribunal o un juez del país de la otra Parte.
2. En caso de que la información que proporcione una de las Partes a la otra Parte de conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, a excepción de la información disponible de manera pública, se necesite presentar en procedimientos penales llevados a cabo por un tribunal o un juez de la otra, esta Parte involucrada deberá presentar una solicitud de dicha información a la Parte correspondiente a través de un canal diplomático u otro canal de conformidad con la ley del país de esta última Parte.
3. No obstante lo dispuesto en la fracción (b) del párrafo 1 anterior, a menos que se notifique lo contrario por parte de la autoridad de competencia que proporcione la información, la autoridad de competencia receptora de la información de conformidad con este Acuerdo, podrá comunicar la información a una autoridad relevante encargada de la aplicación de la ley de la Parte de la autoridad de competencia, para propósitos de la aplicación de la ley de competencia.
4. Cada Parte, de conformidad con las leyes y reglamentos del país de la Parte, mantendrá la confidencialidad de cualquier información que se le proporcione en confidencia por la otra Parte conforme a este Acuerdo.
5. Cada una de las Partes podrá limitar la información que proporcione a la otra Parte, siempre que la otra Parte no sea capaz de proporcionar la seguridad solicitada por dicha Parte en relación con la confidencialidad o con los límites de los objetivos para los cuales esta información se utilizará.
6. No obstante cualquier otra disposición de este Acuerdo, ninguna de las Partes estará obligada a suministrar información a la otra Parte si dicho suministro está prohibido por la ley o las reglamentaciones nacionales de la Parte que la posea o es incompatible con sus intereses importantes. En particular, de conformidad con lo establecido en el Artículo 39 de la Ley Antimonopolio, el Gobierno de Japón no tendrá que proporcionar “secretos comerciales de empresarios” al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, excepto por aquellos entregados de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 4 de este Acuerdo y con el consentimiento de los empresarios interesados.

Artículo 11
Comunicaciones

A menos que se disponga lo contrario en este Acuerdo, las comunicaciones realizadas conforme a este Acuerdo podrán realizarse de manera directa entre las autoridades de competencia de las Partes. Sin embargo, las notificaciones estipuladas en el artículo 2, así como las solicitudes conforme al párrafo 1 del artículo 5, se confirmarán por escrito por medio de un canal diplomático. Dicha confirmación deberá realizarse de la manera más pronta posible en la práctica tras la comunicación concerniente entre las autoridades de competencia de las Partes.

Artículo 12
Otras Disposiciones

1. Las autoridades de competencia de las Partes podrán realizar acuerdos detallados con el fin de implementar este Acuerdo.
2. Ninguna disposición de este Acuerdo impedirá a las Partes buscar o proporcionar asistencia mutua de conformidad con las disposiciones de otros acuerdos bilaterales o multilaterales o arreglos entre las Partes.
3. Ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará en perjuicio de la política o posición legal de cualquiera de las Partes respecto a cualquier asunto relacionado con la jurisdicción.
4. Ninguna disposición de este Acuerdo se interpretará de manera que afecte los derechos y las obligaciones de cualquiera de las Partes conforme a cualquier otro acuerdo o disposición internacional o conforme a las leyes del país.

Artículo 13
Disposiciones finales

1. Este Acuerdo deberá implementarse por las Partes de conformidad con el Acuerdo Básico, así como con las leyes y reglamentaciones en vigor en los países de las Partes respectivas dentro de los límites de los recursos disponibles de sus autoridades de competencia.
2. Los encabezados de los artículos de este Acuerdo sólo aparecen como referencia y no afectarán la interpretación del mismo.
3. Este Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo Básico y, se mantendrá así en tanto dicho Acuerdo permanezca vigente. Las Partes, a solicitud de

cualquiera de las Partes, se consultarán mutuamente sobre si deben modificar el presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en la Ciudad de México, el diecisiete de septiembre de dos mil cuatro, en duplicado en los idiomas español, japonés e inglés, siendo igualmente auténticos. En caso de diferencias en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

Por el Gobierno del Japón:

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE
ENTRE LE JAPON ET LE MEXIQUE**

TABLE DES MATIÈRES

PRÉAMBULE	
CHAPITRE 1: OBJECTIFS	
Article 1: Objectifs.....	
CHAPITRE 2: DÉFINITIONS GÉNÉRALES	
Article 2: Définitions générales	
CHAPITRE 3: COMMERCE DES MARCHANDISES	
SECTION 1 – REGLES GENERALES	
Article 3: Traitement national	
Article 4: Classification des marchandises	
Article 5: Élimination des droits de douane	
Article 6: Droits à l'exportation.....	
Article 7: Restrictions à l'importation et à l'exportation	
Article 8: Protection des indications géographiques pour les spiritueux	
Article 9: Sous-Comité du commerce des marchandises	
Article 10: Réglementations uniformes	
Article 11: Définition	
SECTION 2 – MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES.....	
Article 12: Réaffirmation des droits et obligations	
Article 13: Points d'information	
Article 14: Sous-Comité des mesures SPS	
Article 15: Non-application du chapitre 15.....	
SECTION 3 – REGLEMENTS TECHNIQUES, NORMES ET PROCEDURES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITE	
Article 16: Réaffirmation des droits et obligations	
Article 17: Coopération dans le domaine des règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité.....	
Article 18: Points d'information.....	

¹ Translation by the World Intellectual Property Organization (WIPO) – Traduction de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI).

Article 19: Sous-Comité des règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité	
Article 20: Non-application du chapitre 15	
Article 21: Relation avec la section 2	
CHAPITRE 4: RÈGLES D'ORIGINE	
Article 22: Produits originaires	
Article 23: Teneur en valeur régionale	
Article 24: Valeur des matières	
Article 25: <i>De minimis</i>	
Article 26: Matières intermédiaires	
Article 27: Cumul	
Article 28: Produits et matières fongibles	
Article 29: Ensembles, assortiments ou produits composites	
Article 30: Matières indirectes	
Article 31: Accessoires, pièces de rechange et outils	
Article 32: Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail	
Article 33: Matières d'emballage et contenants pour l'expédition	
Article 34: Opérations non admissibles	
Article 35: Transbordement	
Article 36: Application et interprétation	
Article 37: Sous-Comité, consultation et modifications	
Article 38: Définitions	
CHAPITRE 5: CERTIFICAT D'ORIGINE ET PROCÉDURES DOUANIÈRES	
SECTION 1 – CERTIFICAT D'ORIGINE	
Article 39: Certificat d'origine	
Article 40: Obligations relatives aux importations	
Article 41: Obligations relatives aux exportations	
Article 42: Exceptions	
SECTION 2 – ADMINISTRATION ET MISE EN APPLICATION	
Article 43: Enregistrements	

Article 44: Vérifications de l'origine.....	
Article 45: Confidentialité	
Article 46: Pénalités.....	
Article 47: Révision et appel.....	
Article 48: Produits en transit ou entreposés	
Article 49: Définitions	
SECTION 3 – COOPERATION DOUANIÈRE DANS LE CADRE DE LA FACILITATION DES ÉCHANGES	
Article 50: Coopération douanière dans le cadre de la facilitation des échanges	
CHAPITRE 6: MESURES DE SAUVEGARDE BILATÉRALES	
Article 51: Disposition générale	
Article 52: Uniformité.....	
Article 53: Conditions.....	
Article 54: Mesures de sauvegarde bilatérales provisoires.....	
Article 55: Procédures de mesures de sauvegarde bilatérales provisoires.....	
Article 56: Définitions	
CHAPITRE 7: INVESTISSEMENT	
SECTION 1 – INVESTISSEMENT	
Article 57: Portée et couverture	
Article 58: Traitement national.....	
Article 59: Traitement de la nation la plus favorisée	
Article 60: Traitement général	
Article 61: Expropriation et indemnisation.....	
Article 62: Protection contre les conflits.....	
Article 63: Transferts	
Article 64: Dirigeants et directoires ou conseils d'administration	
Article 65: Prescriptions de résultats	
Article 66: Réserves et exceptions.....	
Article 67: Notification	
Article 68: Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information	

Article 69: Rapport avec d'autres chapitres.....	
Article 70: Refus d'accorder des avantages.....	
Article 71: Soutien à l'investissement.....	
Article 72: Mesures de sauvegarde temporaires.....	
Article 73: Droits de propriété intellectuelle.....	
Article 74: Mesures environnementales.....	
SECTION 2 – REGLEMENT DES DIFFERENDS EN MATIERE D'INVESTISSEMENT ENTRE UNE PARTIE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE	
Article 75: Objet	
Article 76: Plainte déposée par un investisseur.....	
Article 77: Consultation et négociation	
Article 78: Demande écrite	
Article 79: Soumission d'une plainte à l'arbitrage.....	
Article 80: Consentement à l'arbitrage.....	
Article 81: Conditions et limitations du consentement de chaque Partie.....	
Article 82: Constitution d'un tribunal	
Article 83: Réunion de plusieurs plaintes	
Article 84: Droit applicable	
Article 85: Notification.....	
Article 86: Participation d'une Partie	
Article 87: Documents.....	
Article 88: Lieu de l'arbitrage	
Article 89: Interprétation des annexes	
Article 90: Rapports d'experts.....	
Article 91: Mesures provisoires de protection	
Article 92: Sentence finale.....	
Article 93: Irrévocabilité et exécution d'une sentence	
Article 94: Dispositions générales	
Article 95: Exceptions à la procédure de règlement des différends.....	
SECTION 3 – DEFINITIONS	

Article 96: Définitions	
CHAPITRE 8: COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DE SERVICES	
Article 97: Portée et couverture	
Article 98: Traitement national	
Article 99: Traitement de la nation la plus favorisée	
Article 100: Présence locale.....	
Article 101: Réserves	
Article 102: Notification	
Article 103: Sous-Comité du commerce transfrontières de services	
Article 104: Autorisation d'exercer et reconnaissance professionnelle.....	
Article 105: Refus d'accorder des avantages.....	
Article 106: Définitions	
CHAPITRE 9: SERVICES FINANCIERS	
Article 107: Portée et couverture	
Article 108: Engagements souscrits dans le cadre d'accords internationaux	
Article 109: Non-application du chapitre 15.....	
Article 110: Exceptions.....	
Article 111: Rapport avec d'autres chapitres.....	
Article 112: Définitions	
CHAPITRE 10: ENTRÉE ET SÉJOUR TEMPORAIRE DE RESSORTISSANTS À DES FINS COMMERCIALES	
Article 113: Principes généraux	
Article 114: Portée et couverture	
Article 115: Autorisation d'entrée et de séjour temporaire	
Article 116: Fourniture de renseignements.....	
Article 117: Sous-Comité de l'entrée et du séjour temporaire	
Article 118: Règlement des différends.....	
CHAPITRE 11: MARCHES PUBLICS	
Article 119: Portée et couverture	
Article 120: Traitement national	

Article 121: Règles d'origine	
Article 122: Procédures de passation des marchés et autres dispositions	
Article 123: Compensations.....	
Article 124: Information	
Article 125: Procédures de contestation.....	
Article 126: Exceptions.....	
Article 127: Sous-Comité sur les marchés publics	
Article 128: Rectifications ou modifications	
Article 129: Privatisation d'entités	
Article 130: Dispositions diverses	
CHAPITRE 12: CONCURRENCE	
Article 131: Activités anticoncurrentielles	
Article 132: Coopération dans le domaine du contrôle des activités anticoncurrentielles.....	
Article 133: Non-discrimination	
Article 134: Equité des procédures	
Article 135: Non-application de l'article 164 et du chapitre 15	
CHAPITRE 13: AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DES ENTREPRISES.....	
Article 136: Consultations visant l'amélioration de l'environnement des entreprises.....	
Article 137: Comité pour l'amélioration de l'environnement des entreprises	
Article 138: Non-application du chapitre 15.....	
CHAPITRE 14: COOPÉRATION BILATÉRALE	
Article 139: Coopération dans le domaine de la promotion du commerce et des investissements	
Article 140: Coopération dans le domaine des industries dérivées.....	
Article 141: Coopération dans le domaine des petites et moyennes entreprises.....	
Article 142: Coopération dans le domaine des sciences et de la technologie	
Article 143: Coopération dans le domaine de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle	
Article 144: Coopération dans le domaine de la propriété intellectuelle	
Article 145: Coopération dans le domaine de l'agriculture	

Article 146: Coopération dans le domaine du tourisme.....	
Article 147: Coopération dans le domaine de l'environnement	
Article 148: Non-application du chapitre 15.....	
Article 149: Rapport avec d'autres accords.....	
CHAPITRE 15: REGLEMENT DES DIFFERENDS	
Article 150: Portée et couverture	
Article 151: Choix de la procédure de règlement des différends	
Article 152: Consultations	
Article 153: Établissement de tribunaux d'arbitrage	
Article 154: Sentence des tribunaux arbitraux.....	
Article 155: Arrêt de la procédure conduite par le tribunal d'arbitrage	
Article 156: Application de la sentence	
Article 157: Modification des délais.....	
Article 158: Frais	
Article 159: Règles de procédure.....	
CHAPITRE 16: MISE EN ŒUVRE ET FONCTIONNEMENT DE L'ACCORD	
Article 160: Transparence.....	
Article 161: Procédures de commentaire public.....	
Article 162: Procédures administratives	
Article 163: Examen et appel.....	
Article 164: Information confidentielle	
Article 165: Comité conjoint.....	
Article 166: Communications	
Article 167: Rapport avec d'autres accords.....	
CHAPITRE 17: EXCEPTIONS.....	
Article 168: Exceptions générales.....	
Article 169: Sécurité nationale.....	
Article 170: Taxation	
Article 171: Paiements, transferts et restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements.....	

CHAPITRE 18: DISPOSITIONS FINALES.....	
Article 172: Table des matières et titres.....	
Article 173: Annexes et notes.....	
Article 174: Amendement.....	
Article 175: Entrée en vigueur.....	
Article 176: Résiliation.....	
Article 177: Textes authentiques.....	
Annexe 1 visée au chapitre 3	Listes en rapport avec l'article 5
Annexe 2 visée au chapitre 3	Mesures du Mexique en rapport avec l'article 7
Annexe 3 visée au chapitre 3	Indications géographiques pour les spiritueux
Annexe 4 visée au chapitre 4	Règles d'origine spécifiques
Annexe 5 visée au chapitre 5	Vérifications de l'origine
Annexe 6 visée aux chapitres 7 et 8	Réserves concernant des mesures en vigueur
Annexe 7 visée aux chapitres 7 et 8	Réserves concernant des mesures futures
Annexe 8 visée au chapitre 7	Activités réservées à l'État
Annexe 9 visée au chapitre 7	Exemptions de l'obligation NPF
Annexe 10 visée au chapitre 10	Catégories d'entrée et séjour temporaire de ressortissants à des fins commerciales
Annexe 11 visée au chapitre 11	Entités
Annexe 12 visée au chapitre 11	Marchandises
Annexe 13 visée au chapitre 11	Services
Annexe 14 visée au chapitre 11	Services de construction
Annexe 15 visée au chapitre 11	Seuils
Annexe 16 visée au chapitre 11	Notes générales du Mexique
Annexe 17 visée au chapitre 11	Publications
Annexe 18 visée au chapitre 11	Procédures de passation des marchés publics

PRÉAMBULE

Le Japon et les États-Unis du Mexique,

Conscients de l'amitié qu'ils entretiennent depuis longtemps et des solides relations économiques et politiques qu'ils ont forgées grâce au resserrement de leurs liens en matière de commerce et d'investissement dans le cadre d'une coopération mutuellement avantageuse;

Réalisant qu'un environnement mondial dynamique et en constante évolution – résultant de la mondialisation et d'une intégration accrue des différentes économies nationales – crée un grand nombre de nouveaux défis et de nouvelles possibilités économiques pour les Parties;

Reconnaissant que les économies des Parties présentent des conditions complémentaires et que cette complémentarité devrait contribuer à promouvoir leur développement économique, grâce à l'exploitation de leurs atouts économiques respectifs à travers des activités bilatérales de commerce et d'investissement;

Reconnaissant que la création d'un cadre clairement défini et sûr, basé sur des règles mutuellement avantageuses, pour régir le commerce et les investissements entre les Parties améliorerait la compétitivité de leurs économies, renforcerait l'efficacité et le dynamisme de leurs marchés et assurerait un environnement commercial prévisible propice à l'expansion des échanges et des investissements bilatéraux;

Notant qu'un tel cadre favoriserait les relations économiques entre les Parties;

Rappelant l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et l'article V de l'Accord général sur le commerce des services, figurant respectivement à l'Annexe 1A et à l'Annexe 1B de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce fait à Marrakech le 15 avril 1994;

Réalisant que la consolidation des liens économiques entre les Parties contribuerait à accroître les courants d'échanges et d'investissements transpacifiques;

Convaincus que le présent accord ouvrira une nouvelle ère dans les relations entre les Parties;

et

Déterminés à établir un cadre juridique propice au renforcement du partenariat économique entre les Parties;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE 1: OBJECTIFS

Article 1

Objectifs

Les objectifs du présent accord sont les suivants:

- a) libéraliser et faciliter les échanges de biens et services entre les Parties;

- b) accroître les possibilités d'investissement et renforcer la protection des investissements et des activités d'investissement sur le territoire des Parties;
- c) augmenter les possibilités pour les fournisseurs d'une Partie de participer aux marchés publics de l'autre Partie;
- d) promouvoir la coopération et la coordination de l'application effective des lois en matière de concurrence sur le territoire de chaque Partie;
- e) établir des procédures efficaces pour la mise en œuvre et le fonctionnement du présent accord et pour le règlement des différends; et
- f) instaurer un cadre propice au renforcement de la coopération bilatérale et à l'amélioration de l'environnement des entreprises.

CHAPITRE 2: DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Article 2

Définitions générales

1. Aux fins du présent accord et sauf disposition contraire:
 - a) Le terme "territoire" désigne:
 - concernant les États-Unis du Mexique (ci-après dénommés "le Mexique"):
 - i) les Etats de la Fédération et le District fédéral;
 - ii) les îles, y compris les récifs et les îlots des mers adjacentes;
 - iii) les îles de Guadalupe et de Revillagigedo situées dans l'océan Pacifique;
 - iv) la plate-forme continentale et le plateau sous-marin des îles, îlots et récifs;
 - v) les eaux territoriales, conformément au droit international, et les eaux maritimes intérieures;
 - vi) l'espace situé au-dessus du territoire national, conformément au droit international; et
 - vii) toutes les zones s'étendant au-delà des eaux territoriales du Mexique à l'intérieur desquelles, conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et ses modifications éventuelles, ainsi qu'à la législation intérieure du Mexique, le Mexique peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins et le sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et
 - concernant le Japon:
 - viii) le territoire du Japon, à savoir le territoire terrestre, les eaux intérieures et les eaux territoriales et l'espace aérien qui les surplombe, placés sous la souveraineté du Japon conformément au droit international; et

- ix) toutes les zones s'étendant au-delà des eaux territoriales du Japon à l'intérieur desquelles, conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et ses modifications éventuelles, et à la législation intérieure du Japon, le Japon peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins et le sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

Aucune disposition du présent alinéa n'affecte les droits et obligations résultant pour les Parties de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et ses modifications éventuelles;

- b) Le terme "jours" désigne des jours civils, y compris les fins de semaine et les jours fériés;
- c) le terme "entreprise" désigne toute entité constituée ou organisée sous le régime juridique applicable, qu'elle ait ou non un but lucratif et qu'elle appartienne à des intérêts privés ou à l'État, y compris toute société, fiducie, société en nom collectif, coentreprise ou autre association, ou entreprise à propriétaire unique;
- d) le terme "entreprise d'une Partie" désigne une entreprise constituée ou organisée en vertu de la législation de cette Partie;
- e) le terme "existant" désigne une disposition ou un instrument qui produisait déjà ses effets le jour de l'entrée en vigueur du présent accord;
- f) le terme "AGCS" désigne l'Accord général sur le commerce des services, tel qu'il figure à l'Annexe 1B de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech le 15 avril 1994, et ses modifications éventuelles;
- g) le terme "GATT de 1994" désigne l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, tel qu'il figure à l'annexe 1A de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech le 15 avril 1994, et ses modifications éventuelles. Aux fins du présent accord, les références aux articles du GATT de 1994 comprennent les notes interprétatives;
- h) le terme "produits d'une Partie" désigne des produits nationaux au sens où l'entend le GATT et notamment des produits originaires de cette Partie;
- i) le terme "Système harmonisé (SH)" désigne le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises décrit dans l'annexe à la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, et ses modifications éventuelles, et adopté et mis en œuvre par les Parties dans leurs législations respectives;
- j) le terme "Comité conjoint" désigne l'organe établi conformément à l'article 165;
- k) le terme "mesure" désigne toute mesure prise par une Partie, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative, ou sous toute autre forme;
- l) le terme "ressortissant" désigne une personne physique possédant la nationalité d'une Partie en vertu de sa législation intérieure;
- m) le terme "produits originaires" désigne des produits considérés comme originaires au sens des dispositions du chapitre 4;

- n) le terme "matières originaires" désigne des matières considérées comme originaires au sens des dispositions du chapitre 4;
 - o) le terme "personne" désigne une personne physique ou une entreprise;
 - p) le terme "personne d'une Partie" désigne une personne physique ou une entreprise d'une Partie;
 - q) le terme "entreprise d'État" désigne une entreprise détenue ou contrôlée par une Partie au moyen d'une participation au capital; et
 - r) le terme "Accord sur l'OMC" désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech le 15 avril 1994, et ses modifications éventuelles.
2. Aux fins du présent accord et sauf disposition contraire:
- a) concernant le Mexique, toute mention d'un État inclut les collectivités locales de cet État; et
 - b) concernant le Japon, toute mention d'une collectivité locale désigne une préfecture ou toute autre autorité locale.

CHAPITRE 3: COMMERCE DES MARCHANDISES

Section 1 – Règles générales

Article 3

Traitement national

1. Chaque Partie accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie, en conformité avec l'article III du GATT de 1994 et, à cette fin, ledit article est incorporé au présent accord dont il fait partie intégrante.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus concernant le traitement national signifient – concernant une collectivité locale au Japon et un État au Mexique – un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé par cette entité aux produits similaires, directement concurrents ou substituables, selon le cas, de la Partie à laquelle elle appartient.

Article 4

Classification des marchandises

La classification des marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les Parties est conforme au Système harmonisé.

Article 5

Élimination des droits de douane

1. Sauf disposition contraire du présent accord, chaque Partie élimine ou réduit ses droits de douane à l'égard des produits originaires désignés à cette fin dans sa Liste figurant à l'annexe 1, conformément aux modalités et conditions qui y sont énoncées.

2. Sauf disposition contraire du présent accord, aucune Partie n'augmente un droit de douane frappant des produits originaires au-delà du niveau prévu dans sa Liste figurant à l'annexe 1.

Note: le terme "niveau" désigne le niveau du droit de douane qui est appliqué par chaque Partie conformément à sa Liste et non le taux de base spécifié dans ladite liste.

3. a) Les Parties se consultent à la demande de l'une d'entre elles pour examiner:
- i) des questions telles que l'amélioration des conditions d'accès au marché des produits originaires désignés comme devant faire l'objet de consultations dans la Liste de l'annexe 1, conformément aux modalités et conditions qui y sont énoncées; ou
 - ii) la suite du processus de libéralisation du commerce des marchandises entre les Parties, quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord.
- b) L'alinéa a) ii) ci-dessus ne s'applique pas aux produits originaires visés à l'alinéa a) i) ci-dessus pendant que les consultations sur les produits originaires se tiennent conformément aux modalités et conditions visées à l'alinéa a) i) ci-dessus.

4. Les Parties tiennent des consultations pour examiner la suite du processus de libéralisation du commerce entre les Parties en ce qui concerne les produits originaires énumérés dans la Liste de l'annexe 1, au vu des résultats des négociations commerciales multilatérales tenues dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (OMC).

5. Toute modification des Listes résultant des consultations visées au paragraphe 3 ou 4 ci-dessus est approuvée par les deux Parties conformément à leurs procédures juridiques respectives et remplace toute concession correspondante prévue dans leurs Listes respectives.

Article 6

Droits à l'exportation

Aucune partie n'adopte ni ne maintient de droits visant les marchandises exportées vers l'autre Partie.

Article 7

Restrictions à l'importation et à l'exportation

1. Sauf disposition contraire du présent accord, aucune Partie n'adopte ni ne maintient une interdiction ou une restriction autre que des droits de douane à l'importation d'un produit provenant de l'autre Partie ou l'exportation (ou la vente à l'exportation) d'un produit destiné à l'autre Partie, si cette mesure est incompatible avec ses obligations découlant de l'article XI du GATT de 1994 et des dispositions pertinentes de l'Accord sur l'OMC.

2. Les mesures prévues à l'annexe 2 peuvent être maintenues à condition qu'elles soient compatibles avec les droits et obligations de la Partie qui les adopte au titre de l'Accord sur l'OMC.

Article 8

Protection des indications géographiques pour les spiritueux

1. Les Parties conviennent que les indications pour les spiritueux énumérées à l'annexe 3 sont les indications géographiques visées au paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'Annexe 1C de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles, et elles respecteront les obligations découlant des dispositions pertinentes dudit accord en matière de protection des indications géographiques; à cette fin, elles prendront des mesures appropriées pour interdire l'utilisation de toutes indications géographiques énumérées à l'annexe 3 pour les spiritueux non originaires du lieu indiqué par l'indication géographique concernée.

2. Les modifications de l'annexe 3 proposées par les deux Parties peuvent être adoptées par le Comité conjoint conformément à l'alinéa 2 c) i) de l'article 165. Les modifications adoptées sont confirmées par un échange de notes diplomatiques et entrent en vigueur à la date indiquée dans lesdites notes. La partie modifiée de l'annexe 3 remplace et annule la partie correspondante prévue dans l'annexe 3.

Article 9

Sous-Comité du commerce des marchandises

1. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces de la présente section, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité du commerce des marchandises (ci-après dénommé "le Sous-Comité").

2. Le Sous-Comité se réunit à l'endroit et aux dates convenus par les Parties.

3. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:

- a) examen de la mise en œuvre et du fonctionnement de la présente section;
- b) communication de ses constatations au Comité conjoint; et
- c) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.

4. a) Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces de la présente section, le Sous-Comité établit un Sous-Comité spécial des produits sidérurgiques. Si nécessaire, le Sous-Comité peut établir d'autres sous-comités spéciaux.

b) Les sous-comités spéciaux se réunissent à l'endroit et aux dates convenus par les Parties.

c) Les fonctions des sous-comités spéciaux sont les suivantes:

- i) analyse des questions pertinentes relatives aux produits concernés et à leur secteur, y compris le commerce desdits produits; et
- ii) communication de leurs constatations au Comité conjoint, par l'intermédiaire du Sous-Comité.

Article 10

Réglementations uniformes

À la date d'entrée en vigueur du présent accord, le Comité conjoint adoptera les Réglementations uniformes qui fixent les règles détaillées en vertu desquelles l'administration douanière, les autorités gouvernementales compétentes définies à l'article 49 et les autorités pertinentes des Parties s'acquitteront de leurs fonctions au titre de la présente section, ainsi que des chapitres 4 et 5 (à l'exception de la section 3).

Article 11

Définition

Aux fins de la présente section, le terme "droit de douane" désigne tout droit de douane ou d'importation et toute imposition de quelque nature que ce soit imposés à l'occasion de l'importation d'une marchandise, à l'exclusion de:

- a) toute imposition équivalant à une taxe intérieure imposée, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article III du GATT de 1994, en ce qui concerne les produits similaires ou les produits directement concurrents ou substituables de la Partie ou en ce qui concerne des produits à partir desquels les marchandises importées ont été fabriquées ou produites en totalité ou en partie;
- b) les droits antidumping ou compensateurs appliqués en vertu de la législation intérieure d'une Partie et en conformité avec les dispositions de l'article VI du GATT de 1994, de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, et ses modifications éventuelles, et de l'Accord sur les subventions et les mesures compensatoires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles; ou
- c) les redevances ou autres impositions correspondant au coût des services rendus.

Section 2 – Mesures sanitaires et phytosanitaires

Article 12

Réaffirmation des droits et obligations

Les Parties réaffirment leurs droits et obligations relatifs aux mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommées dans le présent chapitre "mesures SPS") au titre de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires figurant à l'annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles.

Article 13

Points d'information

Chaque Partie désigne un point d'information en mesure de répondre à toutes les demandes raisonnables de renseignements de l'autre Partie concernant les mesures SPS visées à l'article 12 et de fournir des informations pertinentes en tant que de besoin.

Article 14

Sous-Comité des mesures SPS

1. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces de la présente section, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité des mesures SPS (ci-après dénommé dans le présent article "le Sous-Comité").
2. Le Sous-Comité se réunit à l'endroit et aux dates convenus par les Parties.
3. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:
 - a) échange d'informations sur des sujets tels que les cas d'incidents SPS survenus sur le territoire des Parties et sur celui d'États tiers, et la modification ou l'introduction des réglementations et normes SPS des Parties qui peuvent, directement ou indirectement, affecter leur commerce bilatéral de marchandises;
 - b) notification à une Partie de renseignements sur les risques SPS potentiels reconnus par l'autre Partie;
 - c) consultation au niveau scientifique en vue d'identifier et de résoudre des problèmes spécifiques susceptibles de résulter de l'application de mesures SPS, dans le but de trouver des solutions mutuellement acceptables;
 - d) discussion de la coopération technique dans le domaine des mesures SPS;
 - e) consultation sur les efforts de coopération entre les Parties dans les instances internationales dans le domaine des mesures SPS;
 - f) communication de ses constatations au Comité conjoint; et
 - g) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.
4. Le Sous-Comité peut, si nécessaire, établir des groupes consultatifs techniques ad hoc à titre d'organes subsidiaires. Ces groupes donnent au Sous-Comité des informations et des avis à caractère technique sur demande de celui-ci.

Article 15

Non-application du chapitre 15

La procédure de règlement des différends prévue au chapitre 15 ne s'applique pas à la présente section.

Section 3 – Règlements techniques, normes et procédures
d'évaluation de la conformité

Article 16

Réaffirmation des droits et obligations

Les Parties réaffirment leurs droits et obligations – en matière de règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité – que leur confère l'Accord sur les obstacles techniques au commerce figurant à l'annexe IA de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles.

Article 17

Coopération dans le domaine des règlements techniques, normes
et procédures d'évaluation de la conformité

1. Les Parties développeront la coopération entre leurs gouvernements en matière de règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité (ci-après dénommée dans le présent article "la coopération") afin de faciliter le commerce des marchandises entre elles.
2. La coopération pourra notamment revêtir les formes suivantes:
 - a) réaliser des études conjointes et organiser des séminaires et des symposiums, afin d'améliorer la compréhension mutuelle de leurs règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité respectifs;
 - b) échanger des fonctionnaires à des fins de formation;
 - c) contribuer conjointement aux activités relatives aux règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité organisées des instances internationales et régionales; et
 - d) encourager les entités compétentes en matière de règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité autres que les gouvernements à participer à la coopération et à instaurer une collaboration entre elles.
3. La mise en œuvre du présent article dépend de la disponibilité de fonds appropriés et elle est soumise aux lois et règlements applicables de chaque Partie.

Article 18

Points d'information

Chaque Partie désigne un point d'information en mesure de répondre à toutes les demandes raisonnables de renseignements de l'autre Partie concernant les règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité et de fournir des informations pertinentes en tant que de besoin.

Article 19

Sous-Comité des règlements techniques, normes
et procédures d'évaluation de la conformité

1. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces de la présente section, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité des règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité (ci-après dénommé dans le présent article "le Sous-Comité").
2. Le Sous-Comité se réunit à l'endroit convenu par les Parties et s'efforce de siéger une fois par an.
3. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:
 - a) échange d'informations sur les règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité;
 - b) examen de la mise en œuvre et du fonctionnement de la présente section;

- c) discussion de toutes questions relevant de la présente section;
- d) communication de ses constatations au Comité conjoint; et
- e) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.

Article 20

Non-application du chapitre 15

La procédure de règlement des différends prévue au chapitre 15 ne s'applique pas à la présente section.

Article 21

Relation avec la section 2

La présente section ne s'applique pas aux mesures SPS visées à la section 2.

CHAPITRE 4: RÈGLES D'ORIGINE

Article 22

Produits originaires

1. Sauf disposition contraire dans le présent chapitre, un produit est qualifié d'originaire dès lors que:
- a) le produit est entièrement obtenu ou fabriqué sur le territoire de l'une des Parties ou des deux tel que défini à l'article 38;
 - b) le produit est entièrement fabriqué sur le territoire de l'une des Parties ou des deux exclusivement à partir de matières originaires;
 - c) le produit répond aux prescriptions énoncées à l'annexe 4, ainsi qu'à toutes les autres prescriptions du présent chapitre, lorsqu'il est entièrement fabriqué sur le territoire de l'une des Parties ou des deux à partir de matières non originaires; ou
 - d) sauf lorsqu'il s'agit d'un produit des chapitres 61 à 63 du Système harmonisé, le produit est entièrement fabriqué sur le territoire de l'une des Parties ou des deux, mais l'une ou plusieurs des matières non originaires utilisées pour sa fabrication ne subissent pas un changement de classification tarifaire applicable parce que:
 - i) le produit a été importé dans une Partie à l'état non assemblé ou démonté mais classé comme produit assemblé conformément à la règle 2 a) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé; ou
 - ii) la position tarifaire du produit vise et décrit expressément à la fois le produit lui-même et ses parties et n'est pas subdivisée en sous-positions, ou la sous-position du produit vise et décrit expressément à la fois le produit lui-même et ses parties;

pour autant que la teneur en valeur régionale du produit, déterminée conformément à l'article 23, ne soit pas inférieure à 50 pour cent, sauf s'il en est disposé autrement dans l'annexe 4, et que le produit satisfasse à toutes les autres prescriptions applicables du présent chapitre.

2. Aux fins du présent chapitre, la fabrication d'un produit à partir de matières non originaires qui subissent un changement de classification tarifaire applicable et satisfont aux autres prescriptions énoncées à l'annexe 4 doit être réalisée totalement sur le territoire de l'une des Parties ou des deux, et toute prescription en matière de teneur en valeur régionale du produit doit être entièrement remplie sur le territoire de l'une des Parties ou des deux.

Article 23

Teneur en valeur régionale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous et de l'article 26, la teneur en valeur régionale d'un produit est calculée sur la base de la méthode de la valeur transactionnelle décrite au paragraphe 2 ci-dessous.

2. La teneur en valeur régionale d'un produit est calculée, selon la méthode de la valeur transactionnelle, à l'aide de la formule suivante:

$$\text{TVR} = \frac{\text{VT} - \text{VMN}}{\text{VT}} \times 100$$

où:

TVR: la teneur en valeur régionale exprimée en pourcentage;

VT: la valeur transactionnelle du produit ajustée en fonction d'une base f.a.b., sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous; et

VMN: la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans la fabrication du produit, déterminée conformément à l'article 24.

3. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, lorsque le fabricant n'exporte pas directement son produit, la valeur de celui-ci est ajustée au point de réception sur le territoire de la Partie où le fabricant est situé.

4. Lorsque le produit n'a pas de valeur transactionnelle ou lorsque cette valeur n'est pas acceptable en vertu de l'article 1 du Code de la valeur en douane, la valeur du produit est déterminée conformément aux articles 2 à 7 dudit code.

5. Un fabricant peut établir la moyenne de la teneur en valeur régionale d'un produit ou de plusieurs produits classés dans une sous-position du Système harmonisé qu'il fabrique dans la même usine ou dans plusieurs usines sur le territoire d'une des Parties, en prenant comme base soit l'ensemble des produits fabriqués par lui, soit uniquement les produits exportés vers l'autre Partie:

- a) pendant son exercice financier; ou
- b) pendant toute période d'un, deux, trois, quatre ou six mois.

Article 24

Valeur des matières

1. La valeur d'une matière:
 - a) est la valeur transactionnelle de cette matière; ou
 - b) lorsque la matière n'a pas de valeur transactionnelle ou lorsque cette valeur n'est pas acceptable en vertu de l'article 1 du Code de la valeur en douane, est déterminée conformément aux articles 2 à 7 dudit Code.
2. Lorsqu'elle n'est pas déterminée en vertu des alinéas 1 a) ou 1 b) ci-dessus, la valeur d'une matière:
 - a) inclut les frais de fret, d'assurance, d'emballage et tous les autres frais engagés dans le transport de ladite matière jusqu'au port d'importation dans la Partie où sont situées les installations du fabricant, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous; et
 - b) peut inclure le coût des déchets et rebuts qui résultent de l'utilisation de ladite matière dans la fabrication du produit, moins la partie de ces frais qui est recouvrée.
3. La valeur d'une matière non originaire n'inclut pas, si le fabricant acquiert ladite matière sur le territoire de la Partie où se trouvent ses installations, les frais de transport, d'assurance et d'emballage et tous autres frais engagés pour le transport de ladite matière depuis l'entrepôt du fournisseur jusqu'au lieu de fabrication, non plus que tout autre frais connu et vérifiable engagé sur le territoire du fabricant du produit.
4. La valeur des matières non originaires utilisées par le fabricant dans la fabrication d'un produit n'inclut pas la valeur des matières non originaires utilisées par:
 - a) un autre fabricant, dans la production d'une matière originaire acquise et utilisée par le fabricant du produit dans la fabrication de celui-ci; ou
 - b) le fabricant du produit, dans la production d'une matière originaire autoproduite et désignée par ledit fabricant comme matière intermédiaire, conformément à l'article 26.

Article 25

De minimis

1. Un produit est considéré comme originaire si la valeur de toutes les matières non originaires qui entrent dans sa fabrication et qui ne satisfont pas au changement de classification tarifaire applicable décrit à l'annexe 4 ne dépasse pas 10 pour cent de sa valeur transactionnelle ajustée en fonction de la base indiquée au paragraphe 2 ou 3, selon le cas, de l'article 23, et si le produit satisfait à toutes les autres exigences applicables de ce chapitre.
2. Si le produit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus est assujéti, en outre, à une exigence de teneur en valeur régionale, la valeur desdites matières non originaires est prise en considération dans le calcul de ladite teneur et le produit doit satisfaire à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.
3. Un produit assujéti à une exigence de teneur en valeur régionale énoncée à l'annexe 4 peut être exempté de ladite exigence si la valeur de toutes les matières non originaires n'est pas supérieure à 10 pour cent de la valeur transactionnelle du produit, ajustée en fonction de la base indiquée au paragraphe 2 ou 3, selon le cas, de l'article 23.

4. Le paragraphe 1 ci-dessus ne s'applique pas:
- a) à un produit visé aux chapitres 50 à 63 du Système harmonisé; ou
 - b) à un produit visé aux chapitres 1 à 27 du Système harmonisé, sauf lorsque la matière non originaire entrant dans sa fabrication relève d'une sous-position autre que celle du produit classé aux chapitres 1, 4 à 15, ou 17 à 27 du Système harmonisé dont l'origine est en cours de détermination en vertu du présent article.
5. Un produit visé aux chapitres 50 à 63 du Système harmonisé qui n'est pas originaire du fait que certaines fibres ou certains fils utilisés dans la production de l'élément déterminant la classification tarifaire du produit ne subissent pas le changement de classification tarifaire applicable décrit à l'annexe 4, est néanmoins considéré comme originaire si le poids total de ces fibres ou fils n'est pas supérieur à 7 pour cent du poids total dudit élément.

Article 26

Matières intermédiaires

1. Aux fins de la détermination de la teneur en valeur régionale d'un produit en vertu de l'article 23, le fabricant peut désigner comme matière intermédiaire toute matière autoproduite entrant dans la fabrication du produit.
2. Lorsqu'une matière intermédiaire est assujettie à une exigence de teneur en valeur régionale en vertu de l'alinéa 1 d) de l'article 22 ou de l'annexe 4, la valeur de la matière intermédiaire est égale:
- a) au coût total supporté par le fabricant du produit pour la fabrication de tous ses produits et pouvant être attribué de façon raisonnable à cette matière intermédiaire, conformément aux réglementations uniformes mentionnées à l'article 10; ou
 - b) à la somme des coûts composant le coût total supporté à l'égard de cette matière intermédiaire, conformément aux réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

Dans ce cas, le contenu en valeur régionale de ladite matière ne peut pas être inférieur au pourcentage indiqué dans l'annexe 4 moins 5 pour cent.

Article 27

Cumul

Afin d'établir qu'un produit est un produit originaire, son fabricant peut cumuler sa production avec celle d'un ou plusieurs fabricants du territoire de l'une ou des deux Parties, pour ce qui est des matières incorporées dans le produit, de façon telle que la production des matières est considérée comme réalisée par ledit fabricant, à condition que le produit remplisse les critères énoncés à l'article 22.

Article 28

Produits et matières fongibles

1. Pour déterminer si un produit est originaire, lorsque des matières fongibles originaires et non originaires – mélangées dans un stock – entrent dans sa fabrication, l'origine desdites matières peut être déterminée suivant l'une des méthodes de gestion des stocks décrites au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Lorsque des produits fongibles originaires et non originaires sont mélangés dans un stock et que, avant leur exportation, ils ne subissent – sur le territoire de la Partie où ils ont été mélangés – aucun processus de production ni autre opération hormis un déchargement, un rechargement ou une autre opération nécessaire pour les maintenir en bon état ou pour les transporter vers le territoire de l'autre Partie, l'origine du produit peut être déterminée suivant l'une des méthodes de gestion des stocks décrites au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Les méthodes de gestion des stocks applicables aux matières fongibles sont les suivantes:

- a) la "méthode PEPS" (premier entré, premier sorti) est la méthode de gestion des stocks dans laquelle l'origine du nombre de produits ou matières fongibles reçus en premier est considérée comme l'origine du même nombre de produits ou matières fongibles extraits en premier des stocks;
- b) la "méthode DEPS" (dernier entré, premier sorti) est la méthode de gestion des stocks dans laquelle l'origine du nombre de produits ou matières fongibles reçus en dernier est considérée comme l'origine du même nombre de produits ou matières fongibles extraits en premier des stocks;
- c) la "méthode de la moyenne" est la méthode de gestion des stocks dans laquelle, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, l'origine des produits ou des matières fongibles retirés d'un stock se fonde sur un ratio calculé comme suit:

$$\text{RPO} = \frac{\text{TPO}}{\text{STPO}} \times 100$$

où:

RPO: ratio des produits ou matières originaires fongibles;

TPO: nombre total des unités de produits ou matières originaires fongibles dans le stock avant l'expédition; et

STPO: somme totale des unités de produits ou matières originaires ou non originaires fongibles dans le stock avant l'expédition.

4. Lorsqu'un produit est assujéti à une exigence de teneur en valeur régionale, la valeur des matières fongibles non originaires est déterminée à l'aide de la formule suivante:

$$\text{RVM} = \frac{\text{VMNO}}{\text{VTM}} \times 100$$

où:

RVM: ratio de la valeur des matières fongibles non originaires;

VMNO: valeur totale des matières fongibles non originaires dans le stock avant l'expédition;

VTM: valeur totale des matières fongibles originaires et non originaires dans le stock avant l'expédition.

5. Une fois l'une des méthodes de gestion des stocks décrites au paragraphe 3 ci-dessus choisie, elle doit être appliquée pendant tout l'exercice financier.

Article 29

Ensembles, assortiments ou produits composites

1. Les ensembles, assortiments et produits composites classés en vertu de la règle 3 des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé, de même que les produits spécifiquement décrits comme ensembles, assortiments ou produits composites dans la nomenclature du Système harmonisé, sont réputés originaires dès lors que chacun des produits entrant dans leur composition respecte la règle d'origine pertinente de ce chapitre.
2. Nonobstant le paragraphe 1, un ensemble ou un assortiment de produits ou un produit composite est réputé originaire si la valeur de tous les produits non originaires entrant dans sa composition n'excède pas 10 pour cent de la valeur transactionnelle du produit, ajustée en fonction de la base définie au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, selon le cas, de l'article 23 et si ledit ensemble, assortiment ou produit composite respecte la règle d'origine pertinente de ce chapitre.
3. Les dispositions du présent article prévalent sur les règles spécifiques énoncées à l'annexe 4.

Article 30

Matières indirectes

Une matière indirecte est considérée comme originaire quel que soit l'endroit où elle a été produite et sa valeur correspond au coût figurant dans les registres comptables du fabricant du produit.

Article 31

Accessoires, pièces de rechange et outils

1. Les accessoires, pièces de rechange ou outils livrés en standard avec un produit ne sont pas pris en considération pour déterminer si toutes les matières non originaires entrant dans la fabrication dudit produit respectent le changement de classification tarifaire applicable décrit à l'annexe 4, à condition que:
 - a) les accessoires, pièces de rechange ou outils ne soient pas facturés séparément du produit, qu'ils soient ou pas dissociés ou présentés de façon détaillée dans la facture; et que
 - b) le nombre et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils correspondent aux usages courants pour le produit.
2. Si le produit est assujéti à une prescription en matière de teneur en valeur régionale, les accessoires, pièces de rechange ou outils sont considérés comme originaires ou comme non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de ladite teneur.

Article 32

Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail

1. S'ils sont classés dans le Système harmonisé avec un produit (conformément à la règle 5 des Règles générales d'interprétation de ce système), les contenants et matières de conditionnement dans lesquels ledit produit est emballé pour la vente au détail ne sont pas pris en considération pour déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la fabrication du produit satisfont au changement de classification tarifaire applicable décrit à l'annexe 4.

2. Si le produit est assujéti à une prescription en matière de teneur en valeur régionale, ces matières de conditionnement et contenants sont considérés comme originaires ou comme non originaires, selon le cas, aux fins du calcul de ladite teneur.

Article 33

Matières d'emballage et contenants pour l'expédition

Les matières d'emballage et les contenants dans lesquels un produit est emballé pour son expédition ne sont pas pris en considération pour déterminer:

- a) si toutes les matières non originaires entrant dans la fabrication du produit subissent le changement de classification tarifaire applicable décrit à l'annexe 4; et
- b) si le produit répond à une prescription en matière de teneur en valeur régionale.

Article 34

Opérations non admissibles

1. Un produit n'est pas considéré comme un produit originaire du fait:

- a) d'une simple dilution – dans l'eau ou dans toute autre substance – ne modifiant pas sensiblement ses propriétés;
- b) de simples opérations visant à sa conservation pendant le transport ou l'entreposage, telles qu'une aération, une réfrigération, le retrait de parties endommagées, le séchage ou l'ajout de substances;
- c) un tamisage, une classification ou une sélection;
- d) un emballage, un remballage ou un conditionnement en vue de la vente au détail;
- e) un regroupement avec d'autres produits en vue de constituer des ensembles ou des assortiments;
- f) l'apposition de cachets, étiquettes ou autres signes distinctifs similaires;
- g) un nettoyage, y compris le retrait de traces de rouille, d'oxydation, d'huile, de peinture ou autres revêtements;
- h) un simple regroupement de parties et de composants classés comme un produit, conformément à la règle 2 a) des Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé; la réunion de parties ou de composants d'un produit originaire démonté au préalable – en vue de son emballage, de sa manutention ou de son transport – n'est pas considéré comme un simple regroupement; ou
- i) un simple démontage du produit en plusieurs parties ou composants; le démontage de produits originaires, préalablement assemblés, en vue de leur emballage, de leur manutention ou de leur transport n'est pas considéré comme un simple démontage.

2. Les dispositions du présent article prévalent sur les règles spécifiques d'origine énoncées à l'annexe 4.

Article 35

Transbordement

1. Un produit originaire est considéré comme non originaire, même s'il a été fabriqué dans des conditions conformes aux prescriptions de l'article 22, dès lors qu'une fois sorti du territoire des Parties, il:
 - a) fait l'objet d'une fabrication supplémentaire ou d'opérations autres qu'un déchargement, un rechargement ou toute autre opération nécessaire à son maintien en bon état ou à son transport vers l'autre Partie; ou
 - b) ne reste pas sous la surveillance de l'administration douanière sur le territoire d'un ou plusieurs États non parties pendant son transbordement ou son entreposage temporaire.
2. La preuve qu'un produit originaire n'a pas perdu son caractère originaire en vertu du paragraphe 1 ci-dessus doit être fournie à l'administration douanière de la Partie importatrice.

Article 36

Application et interprétation

1. Aux fins du présent chapitre:
 - a) le Système harmonisé constitue la base du classement tarifaire;
 - b) la détermination de la valeur transactionnelle d'un produit ou d'une matière est effectuée conformément au Code de la valeur en douane; et
 - c) tous les coûts mentionnés sont enregistrés et maintenus conformément aux principes comptables généralement reconnus applicables dans la Partie où le produit est fabriqué.
2. Aux fins du présent chapitre, lors de l'application du Code de la valeur en douane pour déterminer la valeur transactionnelle d'un produit ou d'une matière:
 - a) les principes du Code de la valeur en douane sont appliqués aux transactions intérieures de la même façon qu'ils seraient appliqués aux transactions internationales, moyennant les modifications requises par les circonstances; et
 - b) les dispositions du présent chapitre prévalent sur celles du Code de la valeur en douane en cas d'incompatibilité.

Article 37

Sous-Comité, consultation et modifications

1. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces du présent chapitre et du chapitre 5, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité des règles d'origine, certificat d'origine et procédures douanières (ci-après dénommé dans le présent article "le Sous-Comité").
2. Le Sous-Comité se réunit aux endroits et aux dates convenus entre les Parties.
3. Les fonctions du Sous-Comité incluent:

- a) l'examen et la formulation de recommandations appropriées, en fonction des besoins, au Comité conjoint sur la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre et du chapitre 5;
 - b) l'examen et la formulation de recommandations appropriées, en fonction des besoins, au Comité conjoint sur:
 - i) les questions de classification tarifaire et d'évaluation se rapportant aux déterminations d'origine;
 - ii) le certificat d'origine visé à l'article 39;
 - c) l'examen et la formulation de recommandations appropriées, en fonction des besoins, au Comité conjoint sur toute modification à l'annexe 4, proposée par l'une ou l'autre Partie et visant des questions liées à la détermination de l'origine;
 - d) l'examen et la formulation de recommandations appropriées, en fonction des besoins, au Comité conjoint sur les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10;
 - e) l'examen de toute autre question éventuellement convenue entre les Parties dans le cadre du présent chapitre et du chapitre 5;
 - f) la communication de ses constatations au Comité conjoint, et
 - g) l'exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.
4. Les recommandations du Sous-Comité sont envoyées au Comité conjoint à charge pour celui-ci d'entreprendre les actions requises par l'article 165.
5. Les Parties se consultent et coopèrent afin que le présent chapitre et le chapitre 5 soient mis en œuvre de manière efficace et uniforme, conformément aux dispositions, à l'esprit et aux objectifs du présent accord.
6. Les modifications à l'annexe 4 recommandées par le Sous-Comité en vertu de l'alinéa 3 c) ci-dessus et proposées par les deux Parties peuvent être adoptées par le Comité conjoint en vertu de l'alinéa 2 e) i) de l'article 165. Les modifications adoptées sont confirmées par un échange de notes diplomatiques et entrent en vigueur à la date indiquée dans lesdites notes. La partie modifiée de l'annexe 4 prévaut sur la partie originale correspondante.

Article 38

Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- a) le terme "Code de la valeur en douane" désigne l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 figurant à l'Annexe IA de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles, y compris ses notes interprétatives;
- b) le terme "coûts spécifiques" désigne les coûts – autres que les coûts matériels et les coûts de main-d'œuvre directs – supportés pendant une certaine période et liés directement au produit;

- c) les termes "navires usine d'une Partie" et "navires d'une Partie" désignent respectivement des navires usine et des navires:
 - i) enregistrés dans cette Partie;
 - ii) naviguant sous le pavillon de cette Partie;
 - iii) détenus à au moins 50 pour cent par des ressortissants de cette Partie, ou par une société ayant son siège social dans cette Partie et dont les directeurs ou les représentants, le président du conseil d'administration et la majorité des administrateurs sont des ressortissants de ladite Partie et, s'agissant d'un partenariat ou d'une société anonyme, dont la moitié au moins du capital est détenue par cette Partie ou bien par des ressortissants, des organismes publics ou des entreprises de cette dernière;
 - iv) dont le capitaine et les officiers sont tous des ressortissants de cette Partie; et
 - v) dont au moins 75 pour cent des membres de l'équipage sont des ressortissants de cette Partie;
- d) le terme "f.a.b." désigne la valeur de la marchandise franco à bord, quel que soit le mode de transport, au point d'expédition directe du vendeur à l'acheteur;
- e) le terme "produits fongibles" désigne des produits interchangeable à des fins commerciales et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes et qu'il n'est pas possible de différencier à l'œil nu;
- f) le terme "matières fongibles" désigne des matières interchangeable à des fins commerciales et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes et qu'il n'est pas possible de différencier à l'œil nu;
- g) le terme "Principes de comptabilité généralement admis" désigne des normes qui, à l'intérieur du territoire d'une Partie, font l'objet d'un consensus reconnu ou d'une large adhésion en ce qui concerne l'enregistrement des recettes, des dépenses, des coûts, de l'actif et du passif, la divulgation des renseignements et l'établissement des états financiers; ces normes peuvent consister aussi bien en grands principes directeurs d'application générale qu'en pratiques et procédures détaillées;
- h) le terme "produits entièrement obtenus ou fabriqués sur le territoire de l'une des Parties ou des deux" désigne:
 - i) des produits minéraux extraits sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - ii) des produits végétaux récoltés sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - iii) des animaux vivants nés et élevés sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - iv) des produits obtenus de la chasse ou de la pêche sur le territoire de l'une des Parties ou des deux;
 - v) des poissons, crustacés ou autres animaux marins extraits de la mer par les navires d'une Partie hors des eaux territoriales de ladite Partie;

- vi) des produits fabriqués à bord des navires usine d'une Partie à partir d'un produit visé à l'alinéa v);
- vii) des produits qu'une Partie ou une personne d'une Partie a extraits des fonds marins ou du sous-sol marin à l'extérieur des eaux territoriales de ladite Partie, à condition que cette dernière ait le droit d'exploiter lesdits fonds;
- viii) un déchet ou un résidu provenant:
 - AA) d'opérations de production effectuées sur le territoire d'une ou des deux Parties; ou
 - BB) de produits usagés recueillis sur le territoire de l'une ou des deux Parties, dans la mesure où ils ne peuvent servir qu'à la récupération de matières premières; ou
- ix) des produits fabriqués sur le territoire de l'une ou des deux Parties, uniquement à partir de produits visés à l'un des i) à viii), ou à partir de leurs dérivés, à toute étape de la production;
- i) le terme "matières indirectes" désigne un produit utilisé dans la production, l'essai ou l'inspection d'un produit, mais qui n'est pas physiquement incorporé dans celui-ci, ou d'un produit utilisé dans l'entretien d'édifices ou le fonctionnement d'équipement afférent à la production d'un produit, notamment:
 - i) le combustible et l'énergie;
 - ii) les outils, les matrices et les moules;
 - iii) les pièces de rechange et les matières utilisées dans l'entretien d'équipements et édifices;
 - iv) les lubrifiants, graisses, matières de composition et autres matières utilisées dans la construction et l'exploitation d'équipements et édifices;
 - v) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements, l'équipement de sécurité et les fournitures;
 - vi) les équipements, appareils et fournitures utilisés pour l'essai ou l'inspection d'autres produits;
 - vii) les catalyseurs et solvants; et
 - viii) tout autre produit qui n'est pas incorporé dans ce produit, mais dont on peut raisonnablement démontrer qu'il doit nécessairement être employé dans la fabrication dudit produit;
- j) le terme "coûts spécifiques" désigne les coûts – autres que les coûts matériels et de main-d'œuvre direct – supportés pendant une certaine période et liés directement au produit;
- k) le terme "matière intermédiaire" désigne une matière produite par le fabricant d'un produit, utilisée dans la fabrication dudit produit et désignée conformément à l'article 26;

- l) le terme "matière" désigne un produit servant à la fabrication d'un autre produit;
- m) le terme "matières d'emballage et contenants pour l'expédition" désigne des produits servant à protéger un produit pendant le transport et non à le conditionner en vue de sa vente au détail;
- n) le terme "usine du fabricant" désigne, à propos d'un produit, le lieu de fabrication de celui-ci;
- o) le terme "fabricant" désigne une personne assurant la production d'un produit ou d'une matière;
- p) le terme "fabrication" désigne les méthodes d'obtention des produits y compris la production, l'assemblage, la transformation, l'élevage, l'extraction minière, la récolte, la pêche, la cueillette et la chasse;
- q) le terme "matière autoproduite" désigne une matière produite par le fabricant d'un produit et utilisée dans la fabrication de celui-ci;
- r) le terme "coût total" désigne la somme des éléments suivants, calculée conformément aux principes comptables généralement reconnus de la Partie et aux réglementations uniformes mentionnées à l'article 10:
 - i) le coût matériel direct de la production du produit;
 - ii) le coût de main-d'œuvre direct du produit; et
 - iii) le montant des frais directs et indirects pouvant être raisonnablement imputés à la fabrication du produit, à l'exception de ceux n'entrant pas dans le coût de ce produit;
- s) le terme "valeur transactionnelle d'un produit" désigne le prix effectivement payé ou à payer pour un produit en rapport avec une opération du fabricant du produit, conformément aux principes de l'article 1 du Code de la valeur en douane, ajusté selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 du même Code, que le produit soit ou non exporté; aux fins de la présente définition, le vendeur mentionné dans le Code de la valeur en douane est le fabricant du produit;
- t) le terme "valeur transactionnelle d'une matière" désigne le prix effectivement payé ou à payer pour une matière en rapport avec une opération du fabricant du produit, conformément aux principes de l'article 1 du Code de la valeur en douane, ajusté selon les principes des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 8 du même Code, que la matière soit ou non exportée; aux fins de la présente définition, le vendeur mentionné dans le Code de la valeur en douane est le fournisseur de la matière, et l'acheteur mentionné dans le Code de la valeur en douane le fabricant du produit; et
- u) le terme "utilisé" désigne un produit ou une matière consommée ou utilisée dans la fabrication de produits.

**CHAPITRE 5: CERTIFICAT D'ORIGINE ET
PROCÉDURES DOUANIÈRES**

Section 1 – Certificat d'origine

Article 39

Certificat d'origine

1. Aux fins de la présente section et de la section 2, dès la date d'entrée en vigueur du présent accord, les Parties établissent un format de certificat d'origine dans le cadre des réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

2. Le certificat d'origine mentionné au paragraphe 1 ci-dessus a pour objet d'attester qu'un produit exporté depuis le territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie est admissible à titre de produit originaire.

3. Le certificat d'origine mentionné au paragraphe 1 ci-dessus est délivré par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice – sur demande écrite de l'exportateur ou, sous l'autorité de celui-ci, sur demande de son représentant autorisé – conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessous. Le certificat d'origine doit être visé et signé par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou par les personnes désignées par ladite autorité au moment de la délivrance.

Aux fins du présent article, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice peut désigner d'autres entités ou organes chargés de délivrer le certificat d'origine, à condition d'y avoir été préalablement autorisée sur la base des lois et règlements applicables.

Lorsque l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice désigne d'autres entités ou organes chargés de délivrer le certificat d'origine, ladite Partie doit notifier par écrit la liste des intéressés à la Partie importatrice.

La Partie exportatrice doit révoquer toute désignation qui aurait pour effet la délivrance de certificats d'origine dans des conditions contraires aux dispositions de la présente section et la création d'une situation justifiant la révocation de ladite désignation. A cette fin, la Partie exportatrice tient compte des observations formulées par la Partie importatrice avant de trancher.

4. Avant de solliciter un certificat d'origine, l'exportateur concerné doit prouver à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, ou à ses délégués, que le produit destiné à l'exportation est un produit originaire.

Lorsque l'exportateur n'est pas le fabricant du produit, il peut solliciter un certificat d'origine sur la base d'une déclaration – fournie volontairement par le fabricant – attestant que l'intéressé a apporté la preuve à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués que le produit est admissible comme originaire. Aucune disposition du présent paragraphe ne saurait être interprétée comme obligeant le fabricant à fournir une telle déclaration. Si l'intéressé décide de n'en rien faire, l'exportateur doit prouver lui-même – à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou à ses délégués – que le produit est admissible comme originaire.

5. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou ses délégués délivrent un certificat d'origine après l'exportation d'un produit si l'exportateur en fait la demande conformément au paragraphe 4 ci-dessus. Tout certificat délivré doit être avalisé au moyen de l'expression prévue dans les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

6. En cas de vol, perte ou destruction du certificat d'origine, l'exportateur peut demander à l'autorité gouvernementale compétente l'ayant délivré, ou aux délégués de celle-ci, de lui fournir un duplicata sur la base des documents d'exportation en sa/leur possession. Tout duplicata délivré dans ces conditions doit être avalisé au moyen de l'expression prévue dans les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10.

7. Le certificat d'origine d'un produit importé dans la Partie importatrice doit être rédigé en anglais. Si tel n'est pas le cas, il doit être accompagné d'une traduction dans la langue officielle de la Partie importatrice. Si le certificat est rédigé en anglais, ladite Partie ne peut pas exiger une traduction espagnole ou japonaise.

8. Chaque Partie fait en sorte que tout certificat d'origine conforme aux exigences de la présente section et visant une seule importation d'un produit sur le territoire de l'autre Partie soit accepté par l'administration douanière de la Partie importatrice pendant un an – ou toute autre période convenue d'un commun accord entre les Parties – à compter de la date de délivrance du certificat.

9. L'autorité compétente de la Partie exportatrice est tenue:

- a) de déterminer les mécanismes administratifs régissant la délivrance du certificat d'origine;
- b) de fournir, à la demande de la Partie importatrice et conformément à l'article 44, des informations sur l'origine des produits faisant l'objet d'une demande de traitement tarifaire préférentiel; et
- c) de fournir à l'autre Partie des spécimens des timbres et cachets utilisés par les bureaux de l'autorité gouvernementale compétente ou des délégués de cette dernière dans le cadre de la délivrance du certificat d'origine.

Article 40

Obligations relatives aux importations

1. Sauf disposition contraire de la présente section, chaque Partie exige d'un importateur demandant l'application d'un traitement tarifaire préférentiel à un produit importé depuis le territoire de l'autre Partie que l'intéressé:

- a) présente, sur la base d'un certificat d'origine valide, une déclaration écrite attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire;
- b) ait le certificat d'origine en sa possession au moment où la déclaration est présentée;
- c) fournisse le certificat sur demande de l'administration douanière; et
- d) présente une déclaration corrigée et acquitte les droits exigibles dans les moindres délais lorsqu'il a des raisons de croire qu'un certificat sur lequel est fondée une déclaration contient des renseignements inexacts.

2. Lorsqu'un importateur demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur le territoire d'une Partie depuis le territoire de l'autre Partie, l'administration douanière de la Partie importatrice peut refuser ce traitement si ledit importateur néglige de se conformer à l'une des prescriptions du présent article.

3. Chaque Partie fait en sorte, si un produit est admissible à titre de produit originaire au moment de l'importation sur son territoire mais que l'importateur n'a pas alors en sa possession un certificat d'origine, que l'intéressé puisse – conformément à la législation et à la réglementation de la Partie importatrice – fournir ledit certificat (et aussi, sur demande, tout autre document d'importation) plus tard dans un délai maximum d'un an à compter de la date de l'importation.

Article 41

Obligations relatives aux exportations

1. Chaque Partie fait en sorte qu'un exportateur ou un fabricant ayant rempli et signé un certificat d'origine et qui a des raisons de croire que ledit certificat contient des renseignements inexacts, notifie par écrit et dans les moindres délais – à toutes les personnes auxquelles l'intéressé a remis le certificat, ainsi qu'à l'autorité gouvernementale compétente et à ses délégués et à l'administration douanière de la Partie importatrice – tout changement pouvant influencer sur l'exactitude ou la validité du certificat. Cette notification est envoyée par l'une des méthodes stipulées au paragraphe 4 de l'article 44. Si elle intervient avant le commencement d'une vérification visée à l'article 44 et si l'exportateur ou le fabricant apporte la preuve qu'au moment de la délivrance du certificat d'origine il détenait des renseignements permettant de supposer raisonnablement que le produit était admissible au titre de produit originaire, l'intéressé ne fera pas l'objet de pénalités pour avoir présenté un certificat incorrect.

2. Chaque Partie fait en sorte que la présentation, par ses exportateurs ou fabricants, de faux documents ou déclarations – affirmant l'admissibilité du produit à titre de produit originaire – à son autorité gouvernementale compétente ou à ses délégués est passible de pénalités ou autres sanctions appropriées prévues à l'article 46.

3. Chaque Partie fait en sorte que l'exportateur mentionné au paragraphe 3 de l'article 39 ou le fabricant mentionné au paragraphe 4 de l'article 39, selon le cas, est disposé à produire à n'importe quel moment – à la demande de l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice ou de ses délégués – tous les documents pertinents prouvant le statut originaire des produits concernés, ainsi que l'exécution des autres prescriptions énoncées dans le présent accord.

Article 42

Exceptions

Chaque Partie fait en sorte de ne pas exiger de certificat d'origine concernant:

- a) l'importation commerciale d'une marchandise dont la valeur en douane ne dépasse pas mille dollars des États-Unis (1 000 dollars EU) ou un montant équivalent en monnaie locale, ou tel montant plus élevé que la Partie pourra établir; ladite Partie pourra alors exiger que la facture accompagnant l'importation contienne une déclaration attestant que la marchandise est admissible à titre de marchandise originaire;
- b) l'importation non commerciale d'une marchandise dont la valeur en douane ne dépasse pas mille dollars des États-Unis (1 000 dollars EU) ou un montant équivalent en monnaie locale, ou tel montant plus élevé que la Partie pourra établir; ou
- c) l'importation d'une marchandise à l'égard de laquelle la Partie importatrice a renoncé à exiger un certificat d'origine,

à condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations que l'on pourrait raisonnablement considérer comme ayant été entreprises ou organisées dans le dessein de contourner les prescriptions relatives au certificat d'origine énoncées aux articles 39 et 40.

Section 2 – Administration et mise en application

Article 43

Enregistrements

1. Chaque Partie fait en sorte que:
 - a) tout exportateur mentionné au paragraphe 3 de l'article 39 ou fabricant mentionné au paragraphe 4 de l'article 39, doté de la documentation prouvant que le produit est admissible à titre de produit originaire aux fins de demande d'un certificat d'origine, conserve sur son territoire pendant cinq ans à compter de la date de signature du certificat d'origine ou pendant une période plus longue que la Partie pourra établir, tous les registres se rapportant à l'origine d'un produit pour lequel a été demandé un traitement tarifaire préférentiel, notamment les registres qui concernent:
 - i) l'achat, le coût, la valeur et le paiement du produit exporté;
 - ii) l'achat, le coût, la valeur et le paiement de toutes les matières, y compris les matières indirectes, utilisées dans la fabrication du produit exporté; et
 - iii) la fabrication du produit sous la forme dans laquelle il a été exporté; et
 - b) tout importateur qui demande un traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé conserve, pendant cinq ans à compter de la date de l'importation du produit ou pendant une période plus longue que la Partie pourra établir, toute documentation exigée par la Partie relativement à l'importation du produit.
2. Chaque Partie fait en sorte que l'autorité gouvernementale compétente ou ses délégués conservent un registre du certificat d'origine pendant au moins cinq ans à compter de la date de délivrance de celui-ci. Ce registre contient tous les éléments de preuve présentés pour étayer l'admissibilité du produit à titre de produit originaire.

Article 44

Vérifications de l'origine

1. Afin de déterminer si un produit importé depuis l'autre Partie est admissible à titre de produit originaire, la Partie importatrice peut, par l'intermédiaire de son administration douanière, effectuer des vérifications en recourant:
 - a) à des demandes de renseignements relatifs à l'origine d'un produit adressées à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, sur la base d'un certificat d'origine;
 - b) à des questionnaires à remplir par l'exportateur ou le fabricant sur le territoire de l'autre Partie;
 - c) à des demandes adressées à la Partie exportatrice afin qu'elle collecte des informations, y compris celles contenues dans les documents conservés en vertu de l'article 43, démontrant la conformité au chapitre 4 et afin qu'elle vérifie dans ce but les installations utilisées pour la fabrication du produit (par le biais d'une visite de son autorité gouvernementale compétente accompagnée de l'administration douanière de la Partie importatrice dans les locaux de l'exportateur ou du fabricant du produit situés sur le territoire de la Partie exportatrice) et qu'elle fournisse des renseignements recueillis en anglais à l'administration douanière de la Partie importatrice; ou
 - d) à toute autre méthode convenue entre les Parties.
2. Si l'administration douanière de la Partie importatrice entame une vérification en vertu du présent article, les dispositions pertinentes de l'annexe 5 s'appliquent.

3. Aux fins de l'alinéa 1 a), l'autorité compétente de la Partie exportatrice fournit les renseignements demandés dans un délai de quatre mois à compter de la date de la demande.

Si l'administration douanière de la Partie importatrice l'estime nécessaire, elle peut demander des renseignements supplémentaires relatifs à l'origine du produit. Dans ce cas, l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice fournit les renseignements demandés dans un délai de deux mois à compter de la date de la demande.

Si l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice omet de répondre à la demande dans le délai susmentionné, l'administration douanière de la Partie importatrice décide que le produit soumis à vérification n'est pas admissible à titre de produit originaire, considère par conséquent le certificat d'origine comme non valide et refuse d'accorder le traitement tarifaire préférentiel.

4. L'administration douanière de la Partie importatrice envoie les questionnaires mentionnés à l'alinéa 1 b), aux exportateurs ou fabricants dans la Partie exportatrice, en recourant à l'une quelconque des méthodes suivantes:

- a) courrier certifié ou recommandé avec accusé de réception;
- b) toute autre méthode permettant d'obtenir un accusé de réception de l'exportateur ou du fabricant; ou
- c) toute autre méthode convenue par les Parties.

L'administration douanière de la Partie importatrice communique immédiatement avec l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice chaque fois qu'elle envoie un questionnaire mentionné à l'alinéa 1 b).

5. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus n'empêchent pas l'administration douanière ou l'autorité gouvernementale compétente, selon le cas, de la Partie importatrice d'exercer ses pouvoirs sur le territoire de ladite Partie en matière de vérification du respect – par ses propres importateurs, exportateurs ou fabricants – de ses lois et règlements nationaux.

6. Tout exportateur ou fabricant recevant un questionnaire en vertu de l'alinéa 1 b) dispose de 30 jours – à compter de la date de sa réception – pour le remplir et le renvoyer.

7. Lorsque la Partie importatrice reçoit le questionnaire rempli mentionné à l'alinéa 1 b) dans le délai prévu au paragraphe 6 ci-dessus, et estime avoir besoin de renseignements supplémentaires pour déterminer si le produit, objet de la vérification, est admissible à titre de produit originaire, elle envoie une demande d'information complémentaire à l'exportateur ou au fabricant concerné au moyen d'un second questionnaire que l'intéressé doit remplir et renvoyer dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception.

8. a) Si la réponse de l'exportateur ou du fabricant à l'un quelconque des questionnaires mentionnés au paragraphe 6 ou 7 ci-dessus ne contient pas des renseignements suffisants pour déterminer si le produit est originaire, l'administration douanière de la Partie importatrice peut décider que le produit soumis à vérification n'est pas admissible à titre de produit original et peut lui refuser le traitement tarifaire préférentiel en vertu d'une décision écrite remise conformément aux dispositions du paragraphe 22 ci-dessous.

- b) Si la réponse au questionnaire mentionné au paragraphe 6 n'est pas envoyée dans le délai prévu, l'administration douanière de la Partie importatrice détermine que le produit soumis à vérification n'est pas admissible à titre de produit originaire, considère son certificat d'origine comme non valide et lui refuse par conséquent le traitement tarifaire préférentiel.
9. Le fait de procéder à une vérification conformément à l'une des méthodes prévues au paragraphe 1 ci-dessus n'empêche pas le recours à l'une des autres méthodes envisagées dans ce même paragraphe.
10. Lorsqu'elle demande à la Partie exportatrice d'effectuer une visite conformément à l'alinéa 1 c), la Partie importatrice lui adresse une communication écrite en ce sens dont la réception doit être confirmée au moins 30 jours avant la date proposée pour la visite. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice est tenue de demander, au moyen d'un avis, le consentement écrit de l'exportateur ou du fabricant dont les locaux doivent faire l'objet de la visite.
11. L'avis mentionné au paragraphe 10 ci-dessus précise:
- a) l'identité de l'administration douanière délivrant la communication;
 - b) le nom de l'exportateur ou du fabricant dont les locaux doivent faire l'objet de la visite;
 - c) la date et l'endroit de la visite projetée;
 - d) l'objet et l'étendue de la visite projetée, avec mention du produit visé par la vérification tel qu'il est décrit dans le certificat d'origine; et
 - e) les noms et qualités des fonctionnaires de la Partie importatrice censés effectuer la visite.
12. Toute modification visant l'un des détails énumérés au paragraphe 11 ci-dessus est notifiée par écrit, avant la date projetée de la visite telle qu'elle est mentionnée à l'alinéa 11 c).
- Lorsque la date projetée de la visite – telle qu'elle est mentionnée à l'alinéa 11 c) – est modifiée, la nouvelle date est communiquée par écrit au moins dix jours avant la visite.
13. La Partie exportatrice répond par écrit à la Partie importatrice – dans un délai de 20 jours à compter de la réception de la communication mentionnée au paragraphe 10 ci-dessus – pour lui indiquer si elle accepte ou refuse d'effectuer la visite en vertu de l'alinéa 1 c).
14. Si la Partie exportatrice refuse d'effectuer la visite, ou s'abstient de répondre à la communication mentionnée au paragraphe 10 dans le délai prévu au paragraphe 13 ci-dessus, l'administration douanière de la Partie importatrice détermine que le ou les produits qui auraient dû faire l'objet de la visite ne sont pas admissibles à titre de produits originaires, considère leur certificat d'origine comme non valide et leur refuse par conséquent le traitement tarifaire préférentiel.
15. L'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice transmet à son homologue de la Partie importatrice – dans un délai de 45 jours, ou dans tout autre délai convenu d'un commun accord, à compter du dernier jour de la visite – les renseignements obtenus dans le cadre de ladite visite.
16. Les deux Parties confirment que, pendant une vérification visée au paragraphe 1 ci-dessus, l'administration douanière de la Partie importatrice peut demander des informations nécessaires pour déterminer l'origine d'une matière utilisée dans la fabrication du produit.

17. Afin d'obtenir des informations sur l'origine de la matière utilisée dans la fabrication du produit, l'exportateur ou le fabricant du produit mentionné au paragraphe 1 ci-dessus peut demander à un producteur de ladite matière de lui fournir volontairement des renseignements sur l'origine de celle-ci. Si le producteur de la matière le désire, ces renseignements sont transmis à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, à charge pour celle-ci de les communiquer à l'administration douanière de la Partie importatrice, sans intervention de l'exportateur ou du fabricant du produit.

18. Si l'administration douanière de la Partie importatrice demande – dans le cadre d'une vérification effectuée selon la méthode décrite à l'alinéa 1 a) ci-dessus – des renseignements relatifs à l'origine d'une matière en vertu du paragraphe 16 ci-dessus, lesdits renseignements lui sont fournis par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

Si l'administration douanière de la Partie importatrice demande – dans le cadre d'une vérification effectuée selon la méthode décrite à l'alinéa 1 b) ci-dessus – des renseignements relatifs à l'origine d'une matière, lesdits renseignements lui sont fournis par l'exportateur ou le fabricant du produit ou bien par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, selon le cas et, *mutatis mutandis*, conformément aux dispositions du paragraphe 6 ou 7 ci-dessus; si les renseignements sont fournis par l'autorité gouvernementale compétente, le délai de 30 jours prévu au paragraphe 6 ou 7 ci-dessus commence à courir à la date de réception du questionnaire par l'exportateur ou le fabricant.

Si l'administration douanière de la Partie importatrice demande – dans le cadre d'une vérification effectuée selon la méthode décrite à l'alinéa 1 c) ci-dessus – des renseignements relatifs à l'origine d'une matière en vertu du paragraphe 16 ci-dessus, lesdits renseignements lui sont fournis par l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice conformément aux dispositions du paragraphe 15 ci-dessus.

19. Le fait de demander – dans le cadre d'une vérification effectuée selon l'une des méthodes décrites dans le paragraphe 1 ci-dessus – des renseignements relatifs à l'origine d'une matière en vertu du paragraphe 16 ci-dessus n'empêche pas de pouvoir demander – dans le cadre d'une vérification effectuée selon l'une des autres méthodes décrites dans le paragraphe 1 ci-dessus – des renseignements relatifs à l'origine d'une matière.

20. L'administration douanière de la Partie importatrice doit déterminer qu'une matière utilisée pour fabriquer le produit est non originaire lorsque l'exportateur ou le fabricant du produit ou bien l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice, selon le cas, ne fournit pas les renseignements prouvant que la matière en question est admissible au titre de matière originaire ou lorsque les renseignements fournis ne sont pas suffisants pour déterminer la qualité originaire de ladite matière. Une telle détermination ne conduit pas nécessairement à une décision refusant de reconnaître le produit lui-même comme originaire.

21. Chaque Partie, par l'intermédiaire de son administration douanière, vérifie la conformité aux exigences de teneur en valeur régionale conformément aux principes comptables généralement reconnus qui s'appliquent sur le territoire de la Partie d'où le produit a été exporté.

22. Après avoir procédé aux procédures de vérification décrites au paragraphe 1 ci-dessus, l'administration douanière de la Partie importatrice remet à l'exportateur ou au fabricant du produit vérifié, selon les modalités prévues au paragraphe 4 ci-dessus, une décision écrite indiquant si ledit produit est ou non admissible au titre de produit originaire en vertu du chapitre 4, ainsi que les constatations de fait et les points de droit sur lesquels cette décision est fondée.

23. Lorsque l'administration douanière de la Partie importatrice refuse le traitement tarifaire préférentiel au produit en question, dans l'un des cas évoqués aux paragraphes 3, 8 b) ou 14 ci-dessus, une décision écrite en ce sens est envoyée à l'exportateur ou au fabricant selon les modalités prévues au paragraphe 4 ci-dessus.

24. Quand la Partie procédant à une vérification visée au paragraphe 1 ci-dessus détermine, sur la base des renseignements recueillis au cours de ladite vérification, qu'un produit n'est pas admissible au titre de produit originaire et remet à l'exportateur ou au fabricant une décision écrite conformément au paragraphe 22 ci-dessus, elle doit aussi permettre à l'intéressé – dans un délai de 30 jours à compter de la réception de cette décision – de formuler des commentaires et de transmettre des informations complémentaires. Ce n'est qu'une fois ce délai passé – et après avoir tenu compte des commentaires et des informations complémentaires éventuels – que l'autorité pourra refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit et envoyer une décision définitive en ce sens à l'exportateur ou au fabricant, conformément aux modalités prévues au paragraphe 4 ci-dessus.

25. Lorsque la vérification effectuée par l'administration douanière de la Partie importatrice révèle qu'un exportateur ou un fabricant a, de façon répétée, fait de fausses déclarations quant à la qualité d'admissibilité au titre de produit originaire d'un produit importé sur le territoire de ladite Partie, cette administration douanière peut retirer le bénéfice du traitement tarifaire préférentiel à des produits identiques exportés ou fabriqués par ledit exportateur ou fabricant, jusqu'à ce que l'intéressé ait prouvé à ladite autorité qu'il se conforme aux dispositions du chapitre 4. Lorsqu'elle agit ainsi, l'administration douanière de la Partie importatrice notifie la personne ayant rempli et signé le certificat d'origine et l'autorité gouvernementale compétente de la Partie exportatrice.

26. Les communications adressées par la Partie importatrice à un exportateur ou un fabricant dans la Partie exportatrice, ainsi que la réponse au questionnaire mentionné à l'alinéa 1 b), telle qu'elle est envoyée à cette Partie, sont rédigées en anglais.

Article 45

Confidentialité

1. Chaque Partie préserve, en conformité avec ses lois et règlements nationaux, le caractère confidentiel des renseignements fournis comme tels en vertu de la section 1 et de la présente section et protège ces renseignements de toute divulgation qui pourrait porter préjudice à la situation concurrentielle des personnes les ayant fournis.

2. Les renseignements obtenus en vertu de la section 1 et de la présente section peuvent uniquement être divulgués, aux fins desdites sections, aux autorités compétentes des Parties chargées de l'administration et de l'application des déterminations d'origine et des droits de douane, ainsi que des autres taxes indirectes à l'importation, et ne sont pas utilisés par une Partie dans le cadre d'une procédure pénale poursuivie par un tribunal ou un juge, à moins que les renseignements demandés à l'autre Partie aient été obtenus de celle-ci conformément à sa législation ou dans le cadre d'une coopération internationale appropriée à laquelle les deux Parties contribuent.

Article 46

Pénalités

Chaque Partie fait en sorte d'instituer et de maintenir des peines pénales, civiles ou administratives ou autres sanctions appropriées contre ses importateurs, exportateurs et fabricants qui auraient soumis – à son administration douanière, à son autorité gouvernementale compétente ou aux délégués de cette dernière – des déclarations mensongères ou de faux documents, dans le cadre des procédures prévues à la section 1 et à la présente section.

Article 47

Révision et appel

Chaque Partie fait en sorte que ses importateurs aient accès à:

- a) au moins un niveau de révision administrative des décisions rendues par son administration douanière, à condition que ladite révision soit effectuée par un fonctionnaire ou un organe autre que celui ayant pris la décision examinée; et
- b) à une révision judiciaire ou quasi judiciaire de la décision mentionnée à l'alinéa a),

conformément à ses lois et règlements nationaux.

Article 48

Produits en transit ou entreposés

Les dispositions du présent accord sont applicables aux produits conformes aux prescriptions du chapitre 4 et de la section 1 qui, au jour de l'entrée en vigueur de l'accord, étaient en transit au Japon ou au Mexique, ou bien entreposés temporairement dans une zone sous douane, en attendant la présentation à l'administration douanière de la Partie importatrice – conformément à ses lois et règlements – dans un délai de quatre mois à compter de ladite date, d'un certificat d'origine délivré rétrospectivement, conformément au paragraphe 5 de l'article 39, par l'autorité gouvernementale compétente (ou ses délégués) de la Partie exportatrice en même temps que des documents prouvant que les produits ont été transportés directement.

Article 49

Définitions

1. Aux fins de la section 1 et de la présente section:

- a) le terme "représentant autorisé" désigne la personne choisie, conformément aux lois et règlements de la Partie exportatrice, par l'exportateur pour remplir et signer le certificat d'origine en son nom;
- b) le terme "importation commerciale" désigne l'importation d'un produit dans une Partie en vue de sa vente, de son utilisation à des fins commerciales ou industrielles ou de tout autre usage analogue;
- c) le terme "autorité gouvernementale compétente" désigne l'autorité qui, conformément à la législation de chaque Partie, est responsable de la délivrance du certificat d'origine ou de la désignation des entités ou organes de certification: le Ministre de l'économie, du commerce et de l'industrie ou son représentant autorisé pour le Japon et le Ministère de l'économie pour le Mexique;
- d) le terme "administration douanière" désigne l'autorité qui, conformément à la législation de chaque Partie, est responsable de l'administration de ses lois et règlements douaniers: le Ministre de l'économie, du commerce et de l'industrie ou son représentant autorisé pour le Japon et le Ministère des finances et du crédit public pour le Mexique;
- e) le terme "détermination de l'origine" désigne une décision établissant qu'un produit est ou non admissible à titre de produit originaire conformément au chapitre 4;
- f) le terme "exportateur" désigne une personne située sur le territoire d'une Partie exportatrice qui exporte un produit depuis ledit territoire;

- g) le terme "produits identiques" désigne des produits qui sont les mêmes à tous égards, y compris les caractéristiques physiques, la qualité et la réputation, sans égard aux différences d'aspect mineures qui n'influent pas sur une détermination de l'origine;
 - h) le terme "importateur" désigne une personne située sur le territoire d'une Partie importatrice qui importe un produit dans ledit territoire;
 - i) le terme "traitement tarifaire préférentiel" désigne l'application d'un taux de douane correspondant à un produit originaire, en conformité avec le présent accord;
 - j) le terme "fabricant" revêt le même sens qu'à l'article 38 et désigne une personne située sur le territoire d'une Partie;
 - k) le terme "certificat d'origine valide" désigne un certificat d'origine au format mentionné au paragraphe 1 de l'article 39, rempli et signé par l'exportateur ou le fabricant et visé et signé par l'autorité gouvernementale compétente de la partie exportatrice ou ses représentants, conformément aux dispositions de la section 1 et aux instructions énoncées dans le format; et
 - l) le terme "valeur" désigne la valeur d'un produit ou d'une matière aux fins du calcul des droits de douane ou de l'application du chapitre 4.
2. Hormis les termes définis dans le présent article, les définitions énoncées au chapitre 4 sont incorporées au présent chapitre.

Section 3 – Coopération douanière dans le cadre de la facilitation des échanges

Article 50

Coopération douanière dans le cadre de la facilitation des échanges

Pour accélérer le dédouanement des produits faisant l'objet du commerce entre les Parties, chaque Partie, reconnaissant le rôle majeur des administrations et des procédures douanières dans la facilitation des échanges, s'efforce de coopérer en:

- a) utilisant la technologie de l'information et des communications;
- b) simplifiant ses procédures douanières; et
- c) mettant, dans toute la mesure du possible, ses procédures douanières en conformité avec les normes internationales et les pratiques recommandées telles que celles élaborées sous les auspices du Conseil de coopération douanière.

CHAPITRE 6: MESURES DE SAUVEGARDE BILATÉRALES

Article 51

Disposition générale

1. Le présent chapitre établit des règles pour l'application, aux produits originaires, de mesures de sauvegarde visant uniquement les échanges entre les Parties (ci-après dénommées "mesures de sauvegarde bilatérales").

2. Aucune disposition du présent accord ne saurait empêcher une Partie d'appliquer des mesures de sauvegarde conformément à l'article XIX du GATT de 1994 et à l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles. A l'exception des mesures de sauvegarde bilatérales prévues dans le présent chapitre, aucune Partie n'applique des mesures de sauvegarde aux produits originaires s'étant vus accorder le traitement tarifaire préférentiel en vertu de l'article 5, sauf dans les cas envisagés à l'article XIX du GATT de 1994 et dans l'Accord sur les sauvegardes figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles.

Article 52

Uniformité

Chaque Partie veille à l'application uniforme, impartiale et raisonnable de ses lois, règlements, dispositions et décisions régissant les procédures relatives à l'adoption de mesures de sauvegarde bilatérales.

Article 53

Conditions

1. Sous réserve des dispositions du présent chapitre, chaque Partie peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale dans la mesure minimale nécessaire pour prévenir ou réparer le dommage grave et faciliter l'ajustement lorsqu'un produit originaire importé de l'autre Partie – s'étant vu accordé le traitement tarifaire préférentiel en vertu de l'article 5 – à la suite de l'élimination ou de la réduction d'un droit de douane, est importé sur son territoire en quantités tellement accrues, dans l'absolu, et à des conditions telles que les importations de ce seul produit originaire constituent une cause substantielle de dommage grave, ou de menace de dommage grave, pour une branche de production nationale de la Partie importatrice.

2. Une Partie proposant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale peut: a) suspendre la poursuite de la réduction de tout taux de droit de douane applicable au produit originaire mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, conformément à l'article 5; ou b) élever le taux de droit de douane applicable au produit originaire à un niveau n'excédant pas le plus bas des deux taux suivants:

- i) le taux de droit NPF en vigueur au moment de la décision de prendre la mesure de sauvegarde bilatérale; et
- ii) le taux de droit NPF en vigueur le jour précédant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Une mesure de sauvegarde bilatérale se compose de mesures tarifaires, y compris l'application de contingents tarifaires.

4. Chaque Partie s'abstient d'appliquer des mesures de sauvegarde bilatérales à un produit originaire importé jusqu'à la limite des contingents tarifaires fixés conformément à la liste de l'annexe 1.

5. Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne peut être maintenue pendant plus de trois ans. Toutefois, dans des circonstances très exceptionnelles, après les consultations préalables visées au paragraphe 9 ci-dessous, une telle mesure peut être maintenue pendant une durée totale maximale de quatre ans. La Partie qui prend une telle mesure présente à l'autre Partie un calendrier pour son élimination progressive.

6. Aucune mesure de sauvegarde bilatérale ne peut être appliquée à des importations du même produit originaire que celui ayant déjà fait l'objet d'une telle mesure pendant une période égale à la durée d'application de cette dernière et, en tout état de cause, pendant plus d'un an.

7. Toute Partie ouvrant une enquête en vertu de l'article 55 en informe immédiatement l'autre Partie en anglais et par écrit, en communiquant les raisons du déclenchement des investigations, une description précise du produit originaire concerné et la sous-position (ou la sous-rubrique plus précise) dont il relève dans le Système harmonisé.

8. Toute Partie projetant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale en informe l'autre Partie en anglais et par écrit en communiquant une description de la preuve du préjudice grave ou de la menace de préjudice grave causé par l'accroissement des importations, une description précise du produit originaire concerné et de la sous-position (ou de la sous-rubrique plus précise) dont il relève dans le Système harmonisé, ainsi qu'une description précise de la mesure de sauvegarde bilatérale proposée, sa date d'entrée en vigueur et sa durée prévue.

9. Toute Partie projetant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale prévoit des possibilités adéquates de consultation préalable de l'autre Partie afin, notamment, d'arriver à un accord sur la compensation prévue au paragraphe 10 ci-dessous.

10. Toute Partie projetant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale accorde à l'autre Partie des compensations commerciales adéquates sous la forme de concessions de droits de douane à des niveaux substantiellement équivalents à la valeur des droits additionnels supposés résulter de la mesure; si la possibilité d'accorder des concessions de droits de douane suffisantes est déjà épuisée par une réduction globale des droits de douane, la Partie concernée octroie d'autres concessions convenues d'un commun accord.

11. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur la compensation dans un délai de 60 jours à compter de la date d'application de la mesure de sauvegarde bilatérale, la Partie exportatrice est libre de suspendre – à l'encontre du commerce de la Partie ayant pris l'initiative de la mesure – l'application de concessions de droits de douane prévues à l'article 5 et substantiellement équivalentes à la mesure appliquée. À cette fin, la Partie qui exerce le droit de suspension ne peut suspendre l'application des concessions de droits de douane que pendant la période minimale nécessaire.

12. Au terme de la mesure de sauvegarde bilatérale, le taux de droit applicable est le taux qui aurait été en vigueur en l'absence de cette mesure.

13. Les Parties examineront les dispositions du présent chapitre, si nécessaire, dix ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 54

Mesures de sauvegarde bilatérales provisoires

1. Dans des circonstances critiques où tout retard causerait un tort qu'il serait difficile de réparer, une Partie peut prendre une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire après avoir déterminé qu'il existe des éléments de preuve manifestes selon lesquels un accroissement des importations a causé ou menace de causer un dommage grave à l'une de ses branches de production nationales.

2. Toute Partie projetant d'appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire en informe l'autre Partie en anglais et par écrit. Des consultations sont organisées rapidement après l'adoption de la mesure.

3. La durée de la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire ne doit pas dépasser 200 jours. Au cours de cette période, les prescriptions pertinentes des articles 52 et 55 doivent être suivies. La durée de ces mesures provisoires compte dans le calcul du délai prévu au paragraphe 5 de l'article 53.

4. Les paragraphes 2 à 4 et 12 de l'article 53 s'appliquent *mutatis mutandis* à la mesure de sauvegarde bilatérale provisoire. Le droit de douane imposé dans le cadre de cette mesure doit être remboursé dans les 60 jours s'il n'est pas déterminé, dans l'enquête ultérieure visée à l'article 55, qu'un accroissement des importations a causé ou menacé de causer un dommage grave à une branche de production nationale.

Article 55

Procédures de mesures de sauvegarde bilatérales provisoires

1. Chaque Partie adopte ou maintient des modalités équitables, rapides, transparentes et efficaces pour les procédures relatives à l'adoption d'une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire.

2. Une Partie ne peut appliquer une mesure de sauvegarde bilatérale provisoire qu'à la suite d'une enquête menée par son autorité compétente conformément aux dispositions du présent chapitre.

3. L'autorité compétente en matière d'enquête d'une Partie examine les preuves selon lesquelles l'accroissement des importations d'un produit originaire a causé ou menace de causer un dommage grave à la branche de production nationale concernée. Ces preuves doivent être suffisantes pour justifier l'ouverture d'une enquête.

4. Sauf circonstances spéciales, toute enquête doit aboutir dans un délai d'un an et, en tout état de cause, dans un délai n'excédant pas 18 mois à compter de la date de son déclenchement.

5. L'autorité compétente en matière d'enquête d'une Partie annonce publiquement l'ouverture de l'enquête en publiant un avis au Journal officiel de ladite Partie. Cet avis précise le produit originaire objet de l'enquête, ainsi que la sous-position (ou la sous-rubrique plus précise) dont celui-ci relève dans le Système harmonisé, la date d'ouverture et la durée de l'enquête, le délai de remise des déclarations et autres documents et l'endroit où les documents présentés au cours de l'enquête peuvent être consultés.

6. Chaque Partie prévoit une procédure permettant à une partie intéressée d'avoir accès aux informations présentées par les autres parties intéressées à l'autorité chargée de l'enquête une fois lesdites informations produites. L'autorité chargée de l'enquête, sur demande d'une partie intéressée, permet à celle-ci d'avoir accès en temps utile aux informations, y compris les documents, éléments de preuve et résumés écrits non confidentiels visés au paragraphe 7 ci-dessous, tels qu'ils ont été présentés par les autres parties intéressées au cours de l'enquête. En particulier, l'autorité chargée de l'enquête permet aux parties intéressées d'accéder à l'information suivante en rapport avec l'enquête:

- a) procédés de fabrication du produit concerné;
- b) coûts de fabrication du produit concerné et caractéristiques de ses composants;
- c) coûts de distribution du produit concerné;
- d) modalités et conditions de vente du produit concerné;
- e) prix de vente du produit concerné;
- f) description de la catégorie des différents clients, distributeurs, fournisseurs et autres entreprises ayant un rapport avec le produit concerné;
- g) données prises en considération dans le cadre de l'analyse du dommage, en particulier les variations du niveau des ventes, la production, la productivité, l'utilisation de la capacité, les profits et pertes et l'emploi dans la branche de production nationale concernée; et

- h) toute autre information relative à l'entreprise ayant un rapport avec le produit concerné.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, chaque Partie adopte ou maintient des procédures de traitement des renseignements confidentiels qui sont conformes à ses lois et règlements et précisées au cours de l'enquête. Lorsque les parties intéressées fournissent des renseignements de ce type, elles sont aussi priées d'en remettre un résumé écrit non confidentiel, ou, si lesdites parties indiquent que ces renseignements ne peuvent pas être résumés, d'exposer les raisons de cette impossibilité.

8. Pendant chaque enquête, l'autorité compétente d'une Partie s'efforce de tenir une audition publique annoncée raisonnablement à l'avance, afin de permettre la présentation d'opinions contraires et leur réfutation. Une telle audition devrait permettre aux parties intéressées de défendre leurs intérêts et de questionner les autres parties.

9. Au cours de l'enquête visant à déterminer si un accroissement des importations a causé ou menace de causer un dommage grave à une branche de production nationale, l'autorité chargée de l'enquête de la Partie concernée évalue tous les facteurs pertinents – de nature objective et quantifiable – influant sur la situation de cette branche, en particulier, le rythme d'accroissement des importations du produit originaire, en termes absolus, la part du marché national absorbée par l'accroissement des importations et l'évolution des ventes, de la production, de la productivité, de l'utilisation de la capacité, des profits et pertes, de l'emploi et des prix.

10. La détermination d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave causé à une branche nationale de production par l'accroissement des importations suppose que l'enquête ait démontré, sur la base d'éléments de preuve objectifs, l'existence d'un lien de causalité entre l'accroissement des importations du produit originaire et le dommage grave ou la menace de dommage grave. Lorsque des facteurs autres qu'un accroissement des importations causent eux aussi, en même temps, un dommage à la branche de production nationale, ledit dommage n'est pas imputé à un accroissement des importations.

11. Concernant la détermination d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave causé à une branche nationale de production par l'accroissement des importations, l'autorité chargée de l'enquête d'une Partie ne peut pas modifier arbitrairement une détermination négative.

12. En cas de décision d'application d'une mesure de sauvegarde bilatérale, l'autorité chargée de l'enquête de la Partie concernée publie un avis en ce sens dans le Journal officiel de ladite Partie. Cet avis précise le produit originaire objet de l'enquête, ainsi que la sous-position (ou la sous-rubrique plus précise) dont celui-ci relève dans le Système harmonisé, la durée de la mesure, ainsi que les constatations et les conclusions motivées relatives à toutes les questions pertinentes de droit et de fait.

13. Dans l'avis public, l'autorité chargée de l'enquête d'une Partie ne révèle aucun des renseignements confidentiels visés au paragraphe 7 ci-dessus.

Article 56

Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- a) le terme "branche de production nationale" désigne l'ensemble des fabricants des produits similaires ou directement concurrents opérant sur le territoire d'une Partie ou de ceux dont les productions additionnées de produits similaires ou directement concurrents constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ces produits;

- b) le terme "dommage grave" désigne une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale; et
- c) le terme "menace de dommage grave" désigne un dommage important dont l'imminence est patente sur la base de la constatation de faits et non pas seulement d'allégations, de conjectures ou de lointaines possibilités.

CHAPITRE 7: INVESTISSEMENT

Section 1 – Investissement

Article 57

Portée et couverture

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie à l'égard:
 - a) des investisseurs de l'autre Partie;
 - b) des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur le territoire de celle-ci; et
 - c) concernant les articles 65 et 74 de tous les investissements réalisés sur son territoire.
2. Une Partie a le droit d'exercer en exclusivité les activités économiques énumérées à l'annexe 8 et de ne pas autoriser l'établissement d'investissements dans les activités en question.
3. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie dans le cadre du chapitre 9.
4. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait imposer la moindre obligation à l'une ou l'autre des Parties concernant les mesures entrant dans le cadre des lois et règlements sur l'immigration.

Note: Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'assurer des services ou d'exercer des fonctions, par exemple l'application des lois, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'éducation publique, la formation publique ou les services de santé et d'aide à l'enfance, d'une manière non incompatible avec les dispositions du présent chapitre.

Article 58

Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement non discriminatoire qui n'est pas moins favorable que celui accordé, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs et à leurs investissements en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation, le maintien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou autre aliénation d'investissements (dénommés ci-après dans le présent chapitre "activités d'investissement").
2. Le traitement accordé par une Partie en vertu du paragraphe 1 ci-dessus signifie, concernant une collectivité locale au Japon et un État au Mexique, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé aux investissements réalisés par des investisseurs de la Partie dont relève l'entité locale concernée.

Article 59

Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui accordé, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un pays tiers et à leurs investissements en matière d'activités d'investissement.

Note 1: Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements le traitement le plus favorable prévu aux articles 58 et 59.

Note 2: Il est entendu que, dans le cadre de l'application des articles 58 et 59, une Partie ne peut pas exiger d'un investisseur de l'autre Partie:

- a) qu'il accorde à ses ressortissants une participation minimale dans une entreprise située sur son territoire: ou
- b) qu'il vende ou aliène d'une autre façon, en raison de la nationalité de l'intéressé, un investissement effectué sur son territoire.

Note 3: Chaque Partie accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui accordé, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs ou à ceux d'un pays tiers concernant l'accès à ses tribunaux et organismes judiciaires et administratifs à toutes les instances, tant en matière de poursuite que de défense des droits desdits investisseurs.

Article 60

Traitement général

Chaque Partie accorde aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie un traitement conforme au droit international, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

Note: Cet article prescrit l'octroi, aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie, d'un traitement conforme à la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier. Les principes de "traitement juste et équitable" et de "protection et sécurité intégrales" n'exigent pas un traitement plus favorable que celui requis par ladite norme. L'établissement d'une infraction à une autre disposition du présent accord ou à une disposition d'un autre accord international n'a pas pour effet d'établir une infraction au présent article.

Article 61

Expropriation et indemnisation

I. Aucune Partie ne peut, directement ou indirectement, nationaliser ou exproprier un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie, en prenant une mesure équivalente (ci-après dénommée "expropriation"), sauf: a) à des fins d'intérêt général; b) sur une base non discriminatoire; c) en conformité avec les garanties d'une procédure régulière et avec l'article 60; et d) moyennant le versement d'une indemnisation conformément aux paragraphes 2 à 5 ci-dessous.

2. L'indemnité doit être équivalente à la juste valeur marchande que possédait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation. Ladite valeur ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue. Les critères d'évaluation peuvent inclure la valeur fiscale déclarée de l'actif. L'indemnité est versée sans retard et elle est intégralement réalisable.
3. Si le paiement est effectué en devise librement utilisable, l'indemnité comprend des intérêts, calculés selon un taux commercial raisonnable pour cette devise, courant de la date de l'expropriation à la date du paiement.
4. Si une Partie choisit de verser l'indemnité dans une devise non librement utilisable, l'indemnité versée – une fois convertie en une devise librement utilisable, au taux de change du marché en vigueur à la date du paiement – ne sera pas inférieure à:
 - a) la juste valeur marchande à la date d'expropriation, convertie en devise librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à cette date, plus
 - b) des intérêts, calculés selon un taux commercial raisonnable pour cette devise, courant de la date de l'expropriation à la date du paiement.
5. Une fois versée, l'indemnité est librement transférable ainsi qu'il est prévu à l'article 63.

Article 62

Protection contre les conflits

Sans préjudice de l'article 60 et notwithstanding les dispositions de l'article 66, chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs – ou aux investisseurs d'un pays tiers – et à leurs investissements, la plus favorable de ces deux éventualités étant retenue, concernant les mesures telles que la restitution, l'indemnisation, la compensation, ou tout autre règlement qu'elle adopte ou maintient en relation avec les pertes subies par des investissements sur son territoire en raison d'un conflit armé, d'une guerre civile ou d'un autre événement analogue.

Article 63

Transferts

1. Chaque Partie permet que soient effectués librement et dans les moindres délais tous les transferts liés à un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie. Ces transferts comprennent:
 - a) le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou accroître l'investissement;
 - b) les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion et d'assistance technique, ainsi que les autres frais;
 - c) le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie de l'investissement;
 - d) les paiements effectués en vertu d'un contrat, y compris ceux effectués conformément à une convention de prêt;
 - e) les paiements effectués en vertu de l'article 61; et

- f) les paiements résultant du règlement d'un différend selon les modalités prévues à la section 2.

2. Chaque Partie autorise les transferts sans délai dans une devise librement utilisable au taux de change du marché – applicable aux opérations au comptant dans la devise à transférer – en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une Partie peut retarder ou empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation concernant:

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission, l'échange ou la vente des valeurs mobilières;
- c) les infractions pénales;
- d) les reports de transfert de devises ou autres instruments monétaires; ou
- e) l'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

Article 64

Dirigeants et directoires ou conseils d'administration

1. Aucune Partie ne peut obliger une entreprise installée sur son territoire et correspondant à un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie à nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres du directoire ou du conseil d'administration, ou d'un comité du directoire ou du conseil d'administration d'une entreprise installée sur son territoire et correspondant à un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie soit d'une nationalité donnée, ou réside sur son territoire, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon importante la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.

Article 65

Prescriptions de résultats

1. Aucune partie ne peut imposer ou appliquer l'une quelconque des prescriptions suivantes, ou faire exécuter un quelconque engagement ou obligation, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction ou l'exploitation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie ou d'un pays tiers pour:

- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits ou de services;
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits ou les services fabriqués ou fournis sur son territoire, ou acheter des produits ou des services de personnes situées sur son territoire;
- d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement;

- e) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises;
- f) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire, sauf lorsque la prescription est imposée – ou l'engagement ou obligation exécuté – par un tribunal judiciaire ou administratif ou par une autorité compétente, pour corriger une violation alléguée des lois sur la concurrence ou agir d'une manière n'étant pas incompatible avec les accords multilatéraux en matière de protection des droits de propriété intellectuelle; une mesure obligeant un investissement à employer une technologie pour répondre à des prescriptions d'application générale en matière de santé, de sécurité ou d'environnement ne saurait être pas réputée incompatible avec le présent paragraphe; il demeure entendu que les articles 58 et 59 s'appliquent à la mesure; ou
- g) agir comme le fournisseur exclusif d'un marché mondial ou régional pour les produits qu'il permet de fabriquer et les services qu'il permet de fournir.

2. Aucune Partie ne peut subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie ou d'un pays tiers, à l'observation de l'une quelconque des prescriptions suivantes:

- a) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- b) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués sur son territoire, ou acheter des produits de fabricants situés sur son territoire;
- c) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
- d) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de fabriquer ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 ci-dessus ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie ou d'un pays tiers, à l'obligation de:

- a) situer l'unité de production;
 - b) fournir un service;
 - c) former ou d'employer du personnel;
 - d) construire ou d'agrandir certaines installations; ou
 - e) effectuer des travaux de recherche et de développement
- sur son territoire.

4. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent à aucune autre prescription que celles figurant dans lesdits paragraphes.

5. Sous réserve que lesdites mesures ne soient pas appliquées de façon arbitraire ou injustifiée, ni ne constituent une restriction déguisée au commerce international ou à l'investissement, aucune des dispositions des alinéas 1 b) ou c) ou bien 2 a) ou b) ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures nécessaires à:

- a) l'application de lois et règlements n'étant pas incompatibles avec les dispositions du présent accord;
- b) la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux; ou
- c) la conservation des ressources naturelles et épuisables biologiques et non biologiques.

Article 66

Réserves et exceptions

1. Les articles 58, 59, 64 et 65 ne s'appliquent pas:

- a) aux mesures non conformes, éventuellement maintenues par une Partie au niveau fédéral ou central, telles qu'elles sont décrites dans la liste de l'annexe 6 ou de l'annexe 8; ou
- b) aux mesures non conformes éventuellement maintenues:
 - i) concernant le Mexique, par:
 - AA) un État pendant six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et par la suite, selon les modalités à préciser par le Mexique dans sa liste de l'annexe 6 conformément au paragraphe 2 ci-dessous; ou
 - BB) une collectivité locale; et
 - ii) concernant le Japon, par:
 - AA) une préfecture, pendant six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et par la suite, selon les modalités à préciser par le Japon dans sa liste de l'annexe 6 conformément au paragraphe 2 ci-dessous; ou
 - BB) une collectivité locale autre qu'une préfecture;
- c) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée aux alinéas a) et b) ci-dessus; ou
- d) à l'amendement ou à la modification d'une mesure non conforme visée aux alinéas a) et b) ci-dessus, pour autant que cet amendement ou cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification, aux articles 58, 59, 64 et 65.

2. Chaque Partie indiquera sur la liste jointe à l'annexe 6, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures non conformes – éventuellement maintenues par un État ou une préfecture – visées aux alinéas 1 b) i) AA) et 1 b) ii) AA) ci-dessus, et adressera une notification en ce sens à l'autre Partie par note diplomatique.

3. Les articles 58, 59, 64 et 65 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant sur sa liste à l'annexe 7.

4. Aucune Partie ne pourra, en vertu d'une quelconque mesure adoptée après l'entrée en vigueur du présent accord et figurant sur sa liste à l'annexe 7, obliger un investisseur de l'autre Partie, en raison de sa nationalité, à vendre ou à aliéner d'une autre façon un investissement existant au moment où ladite mesure entre en vigueur.

5. L'article 59 ne s'applique pas au traitement accordé par une Partie conformément à des accords ou relativement à des secteurs figurant sur sa liste à l'annexe 9.

6. Les articles 58, 59 et 64 ne s'appliquent pas aux mesures adoptées ou maintenues relativement à des achats effectués par une Partie ou par une entreprise d'État.

7. Les dispositions:

- a) des alinéas 1 a), b) et c), et 2 a) et b) de l'article 65 ne s'appliquent pas aux prescriptions en matière de qualification de produits ou de services qui touchent des programmes de promotion des exportations et d'aide à l'étranger;
- b) des alinéas 1 b), c), f) et g), et 2 a) et b) de l'article 65 ne s'appliquent pas aux achats effectués par une Partie ou par une entreprise d'État; et
- c) des alinéas 2 a) et b) de l'article 65 ne s'appliquent pas aux prescriptions imposées par une Partie importatrice sur les produits qui sont admissibles à des tarifs ou à des contingents préférentiels en vertu de leur contenu.

Article 67

Notification

Chaque Partie notifie à l'autre Partie, dans toute la mesure du possible, toute nouvelle mesure qu'elle estime susceptible d'affecter la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre, ainsi que des annexes 6 à 9.

Article 68

Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information

1. Aucune disposition de l'article 58 ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales quant à l'établissement d'investissements par les investisseurs de l'autre Partie, par exemple l'obligation selon laquelle les investissements doivent être légalement constitués en vertu des lois et règlements de la Partie, à condition que lesdites formalités ne réduisent pas de façon substantielle la protection accordée par ladite Partie, en vertu du présent chapitre, aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements.

2. Nonobstant les dispositions des articles 58 ou 59, une Partie peut demander à un investisseur de l'autre Partie – ou à l'investissement de celui-ci sur son territoire – de fournir à l'égard de cet investissement des renseignements d'usage qui ne seront utilisés qu'à des fins informatives ou statistiques. La Partie doit protéger les renseignements commerciaux confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement. Aucune disposition du présent paragraphe ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'obtenir ou de divulguer des renseignements concernant l'application équitable et de bonne foi de ses lois.

Article 69

Rapport avec d'autres chapitres

En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, le présent chapitre prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 70

Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette autre Partie et à un investissement effectué par ledit investisseur, si des investisseurs d'un pays tiers possèdent ou contrôlent l'entreprise et si la Partie qui refuse d'accorder les avantages:

- a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec ce pays tiers; ou
- b) adopte ou maintient, à l'égard de ce pays tiers, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou tournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Sous réserve d'une notification et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette autre Partie – et aux investissements dudit investisseur – si des investisseurs d'un pays tiers possèdent ou contrôlent l'entreprise et si l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

Article 71

Soutien à l'investissement

1. Un émetteur peut accorder aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie un soutien visant les investissements relatifs à des projets ou activités menés sur le territoire de l'autre Partie. Les investisseurs d'une Partie et leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie peuvent conclure des accords de soutien avec l'émetteur. Ce dernier n'accorde cependant son soutien qu'aux projets et activités permis par le présent accord.

2. Lorsque l'émetteur effectue un paiement à une personne ou entité quelconque, ou bien exerce ses droits de créancier ou de subrogé, dans le cadre d'un soutien aux investissements, l'autre Partie reconnaît le transfert ou l'acquisition par ledit émetteur des diverses sommes d'argent, comptes, crédits, instruments ou autres actifs concernés, ainsi que l'héritage par l'émetteur de tout droit, titre, réclamation, privilège ou motif d'action actuel ou futur y relatif.

3. Concernant les intérêts éventuellement transférés à l'émetteur ou bien acquis ou hérités par celui-ci – en vertu du présent article – soit de plein droit, soit par contrat ou par l'effet de la loi, ledit émetteur ne peut pas revendiquer davantage de droits que ceux détenus initialement par la personne ou l'entité à laquelle il succède.

4. Au cas où les lois d'une Partie restreindraient partiellement ou totalement soit la propriété ou l'acquisition, soit le transfert ou la succession d'un des intérêts visés dans le paragraphe 3 ci-dessus par l'émetteur, ladite Partie autorisera l'émetteur à prendre les arrangements appropriés pour transférer les actifs, intérêts ou droits concernés à une personne ou entité autorisée, en vertu de sa législation, à en détenir la propriété.

Article 72

Mesures de sauvegarde temporaires

1. Une Partie peut adopter ou maintenir des mesures incompatibles avec ses obligations prévues à l'article 58 concernant les transactions en capital transfrontières et avec l'article 63:
 - a) si sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés; ou
 - b) si, dans des circonstances exceptionnelles, les mouvements de capitaux posent ou menacent de poser de graves difficultés sous l'angle de la gestion macro-économique et, en particulier, de la politique monétaire ou de la politique de taux de change.
2. Les mesures mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus:
 - a) doivent être compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international et leurs modifications éventuelles;
 - b) ne peuvent pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1 ci-dessus;
 - c) doivent être temporaires et abolies dès que les conditions le permettent; et
 - d) doivent être notifiées dans les moindres délais à l'autre Partie.
3. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être considérée comme affectant les droits et obligations découlant pour une Partie des Statuts du Fonds monétaire international et de leurs modifications éventuelles.

Article 73

Droits de propriété intellectuelle

1. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme dérogeant aux droits et obligations découlant des accords multilatéraux concernant la protection des droits de propriété intellectuelle ratifiés par les deux Parties.
2. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre Partie à étendre – aux investisseurs de l'autre Partie et à leurs investissements – le traitement accordé aux investisseurs d'un État tiers et à leurs investissements en vertu d'accords multilatéraux de protection des droits de propriété intellectuelle qu'elle a ratifiés.

Article 74

Mesures environnementales

Les Parties reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager l'investissement en assouplissant les mesures nationales relatives à la santé, à la sécurité ou à l'environnement. En conséquence, une Partie ne devrait pas renoncer ni déroger, ou offrir de renoncer ou de déroger, à de telles mesures dans le dessein d'encourager l'établissement, l'acquisition, l'expansion ou le maintien sur son territoire d'un investissement effectué par un investisseur. La Partie estimant que l'autre Partie a offert un tel encouragement peut demander la tenue de consultations dans le cadre desquelles les deux Parties s'efforcent d'éviter qu'un tel encouragement ne soit accordé.

Section 2 – Règlement des différends en matière d'investissement
entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

Article 75

Objet

Sans préjudice des droits et obligations des Parties énoncés dans le chapitre 15, la présente section établit, en ce qui concerne le règlement des différends en matière d'investissement, un mécanisme qui accorde à la fois une égalité de traitement aux investisseurs des deux Parties et les garanties d'une procédure régulière devant un tribunal impartial.

Article 76

Plainte déposée par un investisseur

1. Un investisseur d'une Partie peut:
 - a) en son nom propre, soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte alléguant un manquement par l'autre Partie à une obligation énoncée à la section 1 et des pertes ou des dommages subis par lui en raison ou par suite de ce manquement; et
 - b) au nom d'une entreprise de l'autre Partie étant une personne morale possédée ou contrôlée directement ou indirectement par lui, soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte alléguant un manquement par l'autre Partie à une obligation énoncée à la section 1 et des pertes ou des dommages subis par ladite entreprise en raison ou par suite de ce manquement.
2. Un investissement ne peut pas présenter une plainte en vertu de la présente section.

Article 77

Consultation et négociation

Les parties au différend s'efforcent d'abord de régler le différend par la consultation ou la négociation.

Article 78

Demande écrite

1. L'investisseur contestant soumet à la Partie contestante une demande écrite de consultation en vue de régler la plainte à l'amiable au moins 180 jours avant la soumission de ladite plainte à l'arbitrage. Cette demande précise:
 - a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, lorsque la plainte est déposée au nom d'une entreprise, le nom et l'adresse de cette dernière;
 - b) les dispositions du présent accord qui sont présumées avoir été violées, et toute autre disposition pertinente;
 - c) les points contestés, ainsi que les faits et la base juridique sur lesquels repose la plainte, y compris les mesures spécifiques adoptées par la Partie contestante; et

- d) le redressement demandé et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés.
2. L'investisseur contestant ne peut pas soumettre sa demande écrite, telle qu'elle est mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, avant que les événements dénoncés ne se soient produits.

Article 79

Soumission d'une plainte à l'arbitrage

1. Sous réserve du respect des prescriptions énoncées à l'article 78, l'investisseur contestataire peut soumettre la plainte à:
- a) l'arbitrage en vertu de la Convention CIRDI, à condition que la Partie contestante et la Partie de l'investisseur aient ratifié cet instrument;
 - b) l'arbitrage en vertu du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et ses modifications éventuelles, à condition que la Partie contestante ou la Partie de l'investisseur, mais non les deux, aient ratifié la Convention CIRDI;
 - c) l'arbitrage en vertu des Règles d'arbitrage de la CNUDCI; ou
 - d) en cas d'accord entre les parties contestantes, tout arbitrage conforme à d'autres règles.
2. Les règles d'arbitrage applicables régissent les arbitrages prévus dans la présente section sauf dans la mesure où elles sont modifiées par ladite section.

Article 80

Consentement à l'arbitrage

1. Chaque Partie consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans la présente section.
2. Le consentement donné en vertu du paragraphe 1 ci-dessus et la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant satisfont:
- a) au chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et du Règlement du mécanisme supplémentaire pour le consentement écrit des Parties; et
 - b) à l'article II de la Convention de New York qui exige un accord écrit.

Article 81

Conditions et limitations du consentement de chaque Partie

1. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur (concernant les plaintes déposées au titre de l'alinéa 1 a) de l'article 76) ou l'entreprise (concernant les plaintes déposées au titre de l'alinéa 1 b) de l'article 76) a eu ou aurait dû avoir connaissance du manquement allégué à l'article 76 et de la perte ou du dommage subi en conséquence.
2. Aucune plainte ne peut être soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section à moins que:

- a)
 - i) concernant les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de l'alinéa 1 a) de l'article 76, l'investisseur ne consente par écrit à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans la présente section;
 - ii) concernant les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de l'alinéa 1 b) de l'article 76, l'investisseur et l'entreprise acceptent que le premier dépose une plainte au nom de la seconde et que les deux consentent par écrit à l'arbitrage conformément aux modalités établies dans la présente section;
- b) concernant les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de l'alinéa 1 a) de l'article 76, l'investisseur et – dans les cas où la plainte porte sur des pertes ou dommages subis par des intérêts dans une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale détenue ou contrôlée directement ou indirectement par ledit investisseur – et l'entreprise renoncent par écrit à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation d'une ou l'autre Partie contestante ou d'autres procédures de règlement des différends, toute procédure se rapportant à la mesure de la Partie contestante présumée constituer un manquement aux dispositions visées au paragraphe 1 de l'article 76;
- c) concernant les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de l'alinéa 1 b) de l'article 76, l'investisseur et l'entreprise renoncent par écrit à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire aux termes de la législation d'une ou l'autre Partie contestante ou d'autres procédures de règlement des différends, toute procédure se rapportant à la mesure de la Partie contestante présumée constituer un manquement aux dispositions visées au paragraphe 1 de l'article 76; et
- d) lorsque l'investisseur (concernant les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de l'alinéa 1 a) de l'article 76) ou l'entreprise (concernant les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de l'alinéa 1 b) de l'article 76) a déclenché devant un tribunal administratif ou judiciaire une procédure visée aux alinéas b) et c) ci-dessus, ladite procédure est abandonnée conformément aux lois de la Partie concernée.

3. Nonobstant les dispositions des alinéas b) et c) ci-dessus, l'investisseur (concernant les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de l'alinéa 1 a) de l'article 76) et l'investisseur plus l'entreprise (concernant les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de l'alinéa 1 b) de l'article 76) peuvent déclencher ou poursuivre une action visant à obtenir un redressement provisoire par injonction ou un autre redressement extraordinaire ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts devant un tribunal administratif ou judiciaire en vertu de la législation de la Partie contestante.

4. Concernant la soumission d'une plainte à l'arbitrage:

- a) un investisseur d'une Partie ne peut pas alléguer que l'autre Partie a manqué à une obligation découlant de la section 1, à la fois dans le cadre d'un arbitrage au titre de la présente section et dans le cadre d'une procédure intentée devant un tribunal administratif ou judiciaire conformément aux lois de l'une ou l'autre Partie; et
- b) si une entreprise d'une Partie étant une personne légale et appartenant à un investisseur de l'autre Partie – ou bien placé sous le contrôle direct ou indirect de celui-ci – allègue, dans le cadre d'une procédure devant un tribunal administratif ou judiciaire de l'une ou l'autre Partie, que la Partie où elle est installée a manqué à une obligation énoncée à la section 1, ledit investisseur ne peut pas également alléguer un manquement aux règles d'arbitrage fixées dans la présente section.

Article 82

Constitution d'un tribunal

1. Sauf pour un tribunal établi en vertu de l'article 83 et à moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal comprend trois arbitres: un nommé par chacune des parties contestantes et un troisième qui présidera le tribunal arbitral et sera nommé d'un commun accord par lesdites parties.
2. Le secrétaire général est responsable de la nomination des arbitres au cours des procédures d'arbitrage, en conformité avec la présente section.
3. Si un tribunal autre qu'un tribunal constitué en vertu de l'article 83 n'a pas été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle la plainte a été soumise à l'arbitrage, le secrétaire général – à la demande de l'une ou l'autre partie contestante – nomme à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore nommés, sous réserve que le président du tribunal arbitral soit nommé conformément au paragraphe 4 ci-dessous.
4. Le secrétaire général nomme le président du tribunal arbitral à partir de la liste mentionnée au paragraphe 5 ci-dessous ou, en l'absence d'une telle liste, à partir de la liste des arbitres du CIRDI, en veillant à ne pas choisir un ressortissant de la Partie contestante ou de la Partie dont l'investisseur contestant est ressortissant.
5. Les Parties peuvent établir et ensuite maintenir une liste de 20 présidents du tribunal arbitral ayant l'expérience du droit international et des affaires d'investissements. Les membres figurant sur la liste sont désignés par consentement mutuel sans tenir compte de leur nationalité.

Article 83

Réunion de plusieurs plaintes

1. Lorsqu'une partie contestante considère que plusieurs plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 76 portent sur un même point de droit ou de fait, elle peut solliciter leur réunion conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 9 ci-dessous.
2. Une partie contestante sollicitant une réunion de plaintes en vertu du présent article doit adresser une demande écrite en ce sens au secrétaire général afin que celui-ci établisse un tribunal conformément aux dispositions du présent article. Ladite demande doit:
 - a) préciser la nature et les motifs de l'ordonnance demandée; et
 - b) être accompagnée d'une demande d'arbitrage présentée en vertu du paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention CIRDI ou d'un avis d'arbitrage rendu conformément à l'article 2 de la partie C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et ses modifications éventuelles.
3. Dans les 60 jours de la réception de la demande, le secrétaire général établit un tribunal comprenant trois arbitres: l'un ressortissant de la Partie contestante, le deuxième ressortissant de la Partie dont l'investisseur contestant est ressortissant et le troisième ressortissant de l'une ou l'autre Partie.
4. Le tribunal établi en vertu du présent article est constitué, selon le cas, en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI et ses modifications éventuelles et il mène ses procédures conformément aux dispositions de cet instrument, sauf dans la mesure où elles sont modifiées par la présente section.

5. Tout investisseur contestant ayant soumis une plainte à l'arbitrage et considérant que ladite plainte soulève les mêmes points de droit ou de fait que ceux ayant motivé une demande de réunion de plaintes en vertu du paragraphe 2 ci-dessus – mais qui n'est pas nommé dans ladite demande – peut solliciter du tribunal établi conformément au présent article d'examiner la réunion de sa plainte. Ladite demande doit répondre aux conditions énoncées dans le paragraphe 2 ci-dessus.

6. L'investisseur contestant mentionné au paragraphe 5 ci-dessus doit fournir à la Partie ou aux investisseurs contestants contre lesquels l'ordonnance est sollicitée une copie de la demande déposée en vertu du paragraphe 5 ci-dessus.

7. À la demande d'une partie contestante, un tribunal institué en vertu du présent article peut ordonner l'ajournement des procédures visant les plaintes mentionnées aux paragraphes 1 et 5 ci-dessus.

8. Un tribunal établi en vertu du présent article peut, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace du différend, et après audition des parties contestantes, décider par ordonnance:

- a) de se saisir, d'instruire et de trancher ensemble la totalité ou une partie des plaintes mentionnées aux paragraphes 1 et 5 ci-dessus; ou
- b) de se saisir, d'instruire et de trancher une ou plusieurs des plaintes – mentionnées aux paragraphes 1 et 5 ci-dessus – dont il pense que le règlement faciliterait le règlement des autres.

9. Un tribunal établi en vertu de l'article 79 n'a pas compétence pour régler une plainte, en totalité ou en partie, si un tribunal institué en vertu du présent article s'en est déjà saisi selon les modalités prévues au paragraphe 8 ci-dessus.

Article 84

Droit applicable

1. Un tribunal institué en vertu de la présente section tranche les points en litige conformément au présent accord et aux règles applicables du droit international.

2. Toute interprétation d'une disposition du présent accord adoptée par le Comité conjoint lie les tribunaux établis en vertu de la présente section. Cette interprétation est rendue publique par les moyens jugés appropriés par chaque Partie.

Article 85

Notification

Une Partie contestante doit signifier à l'autre:

- a) la notification écrite d'une plainte soumise à l'arbitrage, au plus tard 30 jours après la date de la soumission; et
- b) une copie de toutes les pièces de procédure déposées pendant l'arbitrage.

Article 86

Participation d'une Partie

Après notification écrite donnée aux parties contestantes, la Partie autre que la Partie contestante peut présenter à un tribunal des conclusions sur une question d'interprétation du présent accord.

Article 87

Documents

1. La Partie autre que la Partie contestante peut, à ses frais, recevoir de celle-ci une copie:
 - a) des preuves produites devant le tribunal; et
 - b) des exposés écrits des parties contestantes.
2. La Partie recevant des documents en vertu du paragraphe 1 les traite comme si elle était une Partie contestante.

Article 88

Lieu de l'arbitrage

Sauf accord contraire entre les parties contestantes, le tribunal arbitral siège sur le territoire d'une Partie ayant ratifié la Convention de New York.

Article 89

Interprétation des annexes

1. Lorsqu'une Partie affirme pour sa défense que la mesure constitutive d'un manquement allégué relève d'une réserve ou d'une exception visée à l'annexe 6, 7, 8 ou 9, le tribunal doit, à la demande de la Partie contestante, solliciter une interprétation du Comité conjoint à ce sujet. Le Comité conjoint doit alors, dans les 60 jours suivant la signification de la demande, adopter et présenter par écrit son interprétation au tribunal.
2. En complément des dispositions de l'article 84, une interprétation adoptée et présentée en vertu du paragraphe 1 ci-dessus lie le tribunal. Si le Comité conjoint ne présente pas une interprétation dans les 60 jours, le tribunal tranche lui-même la question.

Article 90

Rapports d'experts

Sans préjudice de la nomination d'autres types d'experts lorsque les règles d'arbitrage applicables l'autorisent, un tribunal peut – à la demande d'une partie contestante ou de sa propre initiative, si les parties contestantes l'acceptent – nommer un ou plusieurs experts (en matière d'environnement, de santé, de sécurité ou d'autres questions à caractère scientifique) qui auront pour tâche de lui présenter un rapport écrit sur tout élément factuel se rapportant aux questions – entrant dans leur champ de compétence – soulevées par une partie contestante au cours d'une procédure, sous réserve des modalités et conditions arrêtées par les parties contestantes.

Article 91

Mesures provisoires de protection

Un tribunal peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie contestante ou pour faciliter la conduite d'une procédure arbitrale, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie contestante. Il ne peut cependant pas rendre une ordonnance de saisie ou interdire d'appliquer telle ou telle mesure présumée constituer un manquement visé au paragraphe 1 de l'article 76.

Article 92

Sentence finale

1. Lorsqu'il rend une sentence finale à l'encontre d'une Partie contestante, un tribunal arbitral peut accorder, séparément ou en combinaison, uniquement:

- a) le paiement de dommages pécuniaires et de tout intérêt applicable; ou
- b) la restitution de biens, auquel cas l'ordonnance dispose que la Partie contestante pourra verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

Un tribunal peut également imposer les dépenses conformément aux règles d'arbitrage applicables.

2. Sous réserve du paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'une plainte est déposée en vertu de l'alinéa 1 b) de l'article 76:

- a) une sentence ordonnant le versement de dommages pécuniaires et de tout intérêt applicable précise que la somme doit être remise à l'entreprise; et
- b) une sentence ordonnant la restitution de biens précise que la restitution doit être faite à l'entreprise.

3. Un tribunal ne peut pas ordonner à une Partie de verser des dommages-intérêts punitifs.

Article 93

Irrévocabilité et exécution d'une sentence

1. Une sentence rendue par un tribunal en vertu de l'article 92 est définitive et contraignante pour les parties contestantes à l'égard de l'espèce considérée.

2. Sous réserve des procédures de révision, de rescision ou d'annulation applicables, une partie contestante doit se conformer sans délai à une sentence définitive.

3. Si une Partie contestante néglige de respecter une sentence définitive, la Partie dont l'investisseur était partie à l'arbitrage peut recourir à la procédure de règlement des différends prévue au chapitre 15. Dans ce cas, la Partie requérante peut solliciter:

- a) une décision constatant que le refus de respecter la sentence définitive et de s'y conformer est incompatible avec les obligations du présent accord; et
- b) une recommandation demandant que la Partie respecte la sentence définitive et s'y conforme.

Article 94

Dispositions générales

1. Une plainte est soumise à l'arbitrage aux termes de la présente section lorsque:

- a) la demande d'arbitrage en vertu du paragraphe 1 de l'article 36 de la Convention CIRDI a été reçue par le secrétaire général;

- b) l'avis d'arbitrage en vertu de l'article 2 de la Partie C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et ses modifications éventuelles, a été reçu par le Secrétaire général; ou
- c) l'avis d'arbitrage rendu en vertu des Règles d'arbitrage de la CNUDCI a été reçu par la Partie contestante.

Les parties contestantes en ont décidé ainsi d'un commun accord, en vertu de l'alinéa 1 d) de l'article 79.

2. La signification des notifications, avis et autres documents à une Partie doit être effectuée:
 - a) concernant le Mexique: par l'intermédiaire de la Direction générale des investissements étrangers du Ministère de l'économie; et
 - b) concernant le Japon: par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères.
3. Dans toute procédure d'arbitrage engagée en vertu de la présente section, une Partie ne peut pas alléguer – à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres – que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou une autre compensation pour tout ou partie de ses dommages allégués.
4. Chaque partie contestante peut rendre publics rapidement tous les documents, y compris une sentence, soumis à un tribunal établi en vertu de la présente section ou délivré par celui-ci, à l'exception:
 - a) des renseignements commerciaux confidentiels;
 - b) des renseignements privilégiés ou jouissant d'une autre protection contre la divulgation en vertu du droit applicable de l'une ou l'autre Partie; et
 - c) des renseignements que la Partie doit taire en vertu des règles arbitrales pertinentes en vigueur.

Note: Il est entendu qu'une Partie peut partager, avec des fonctionnaires de ses administrations centrales ou locales dans le cas du Japon et de l'administration fédérale ou d'un État concernant le Mexique, tous les documents produits dans le cadre d'une procédure de règlement de différend menée en vertu de la présente section, y compris des renseignements confidentiels; il est entendu également que les parties contestantes peuvent divulguer à des tiers ayant un lien avec la procédure arbitrale les documents soumis ou délivrés par un tribunal établi en vertu de la présente section, si elles l'estiment nécessaire pour la préparation de leur dossier, à condition de s'assurer que lesdites personnes respecteront le caractère confidentiel de ces documents.

Article 95

Exceptions à la procédure de règlement des différends

1. Sans préjudice de l'applicabilité ou de la non-applicabilité des dispositions sur le règlement des différends de la présente section ou du chapitre 15 aux autres mesures prises par une Partie en vertu de l'article 169, la décision d'une Partie d'interdire ou de restreindre l'acquisition d'un investissement, sur son territoire, par un investisseur de l'autre Partie, ou son investissement, conformément audit article n'est pas assujettie à ces dispositions.

2. Dans le cas du Mexique, les dispositions sur le règlement des différends de la présente section ou du chapitre 15 ne s'appliquent pas à une décision de la Commission nationale sur les investissements étrangers ("Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras") rendue à l'issue d'un examen mené dans le cadre de l'annexe 6, réserve 3 de la liste du Mexique, et portant sur la question de savoir si une acquisition assujettie audit examen doit être autorisée ou pas.

Section 3 – Définitions

Article 96

Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- a) le terme "investisseur contestant" désigne un investisseur qui dépose une plainte en vertu de la section 2;
- b) le terme "parties contestantes" désigne l'investisseur contestant et la Partie contestante;
- c) le terme "partie contestante" désigne l'investisseur contestant ou la Partie contestante;
- d) le terme "Partie contestante" désigne la Partie contre laquelle une plainte est déposée en vertu de la section 2;
- e) le terme "titres de participation ou titres de créance" désigne les actions avec ou sans droit de vote, les obligations ou titres de créance convertibles, les options d'achat d'actions et les bons de souscription d'actions;
- f) le terme "devise librement utilisable" désigne une devise définie comme telle par le Fonds monétaire de temps à autre;
- g) le terme "CIRDI" désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;
- h) le terme "Convention CIRDI" désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965, et ses modifications éventuelles;
- i) le terme "investissement" désigne:
 - AA) une entreprise;
 - BB) un titre de participation d'une entreprise;
 - CC) un titre de créance d'une entreprise:
 - aa) lorsque l'entreprise est une société affiliée à l'investisseur; ou
 - bb) lorsque l'échéance originelle du titre de créance est d'au moins trois ans,à l'exclusion des titres de créance, quelle qu'en soit l'échéance originelle, d'une Partie ou d'une entreprise d'État;

- DD) un prêt à une entreprise:
- aa) lorsque l'entreprise est une société affiliée de l'investisseur, ou
 - bb) lorsque l'échéance originelle du prêt est d'au moins trois ans,
- à l'exclusion des prêts octroyés à une Partie ou une entreprise d'État, quelle qu'en soit l'échéance originelle;
- EE) un avoir dans une entreprise donnant au titulaire le droit de participer aux revenus ou aux bénéfices de l'entreprise;
- FF) un avoir dans une entreprise donnant au titulaire le droit de recevoir une part des actifs de cette entreprise au moment de la dissolution, autre qu'un titre de créance ou qu'un prêt exclu en vertu de l'alinéa CC) ou DD) ci-dessus;
- GG) des biens immobiliers ou autres biens corporels et incorporels – et tous droits se rapportant auxdits biens, comme les crédits-bails, les privilèges et les gages – acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales; et
- HH) des intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources dans une activité économique sur le territoire d'une Partie, par exemple en raison:
- aa) de contrats qui supposent la présence de biens de l'investisseur sur le territoire de la Partie, notamment des contrats de construction, des contrats clé en main ou des concessions, ou
 - bb) de contrats dont la rémunération dépend en grande partie de la production, des revenus ou des bénéfices d'une entreprise;
- mais ne désigne pas:
- II) les créances découlant uniquement:
- aa) de contrats commerciaux pour la vente de produits ou de services par un ressortissant ou une entreprise situé sur le territoire d'une Partie à une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie, ou
 - bb) de l'octroi de crédits pour une opération commerciale, telle que le financement commercial, autre qu'un prêt visé à l'alinéa DD) ci-dessus; ou
- JJ) toute autre créance
- qui ne se rapporte pas à des avoirs des types visés aux alinéas AA) à HH) ci-dessus;

- j) le terme "investissement effectué par un investisseur d'une Partie" désigne un investissement détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de cette Partie;
- k) le terme "investisseur d'une Partie" désigne une Partie ou une entreprise d'État de cette Partie, ou un ressortissant ou une entreprise de cette Partie, qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement;
- l) le terme "soutien d'investissements" désigne tout placement par emprunt ou placement en actions, garantie et assurance/réassurance d'investissement effectué par l'émetteur en rapport avec des projets ou des activités menés sur le territoire d'une Partie;
- m) le terme "émetteur" désigne l'organisme (à l'exclusion du gouvernement de ladite Partie) chargé par une Partie de soutenir les investissements, ainsi que ses agents et son organisme remplaçant;
- n) le terme "Convention de New York" désigne la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958, et ses modifications éventuelles;
- o) le terme "secrétaire général" désigne le secrétaire général du CIRDI;
- p) le terme "transferts" désigne les transferts et les paiements internationaux;
- q) le terme "tribunal" désigne un tribunal d'arbitrage établi en vertu des articles 79 ou 83; et
- r) le terme "règles d'arbitrage de la CNUDCI" désigne les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), approuvées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976, telles qu'elles pourraient être amendées.

CHAPITRE 8: COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DE SERVICES

Article 97

Portée et couverture

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant le commerce transfrontières de services effectué par des fournisseurs de services de l'autre Partie, y compris les mesures relatives à:

- a) la fourniture d'un service;

Note: Les mesures relatives à la fourniture d'un service incluent le dépôt d'une garantie financière comme condition de la prestation dudit service.

- b) l'achat, l'utilisation ou le paiement d'un service;
- c) l'accès et le recours à des services offerts au public en général dans le cadre de la fourniture d'un service; et
- d) la présence d'un fournisseur de service sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas:
- a) aux services financiers tels qu'ils sont définis au chapitre 9;
 - b) au cabotage dans les services de transport maritime, y compris la navigation sur les eaux intérieures;
 - c) concernant les services de transport aérien, aux mesures affectant les droits de trafic, quelle que soit la façon dont ils sont accordés; ou aux mesures affectant les services directement liés à l'exercice des droits de trafic, autres que les mesures affectant:
 - i) les services de réparation et de maintenance des aéronefs;
 - ii) la vente ou la commercialisation des services de transport aérien; et
 - iii) les services de systèmes informatisés de réservation;

Note: L'expression "droits de trafic" s'entend du droit pour les services réguliers ou non de fonctionner et/ou de transporter des passagers, du fret et du courrier moyennant rémunération ou location en provenance, à destination, à l'intérieur ou au-dessus du territoire d'une Partie, y compris les points à desservir, les itinéraires à exploiter, les types de trafic à assurer, la capacité à fournir, les tarifs à appliquer et leurs conditions, ainsi que les critères de désignation des compagnies aériennes (dont le nombre, la propriété et le contrôle).

- d) aux achats effectués par une Partie ou par une entreprise d'État;
- e) aux subventions accordées par une Partie ou par une entreprise d'État appartenant à celle-ci, y compris les emprunts, les garanties et les assurances bénéficiant d'un soutien gouvernemental;
- f) aux mesures prises dans le cadre des lois et règlements sur l'immigration;
- g) aux services fournis dans le cadre de l'exercice du pouvoir gouvernemental; et

Note: Aux fins du présent chapitre, l'expression "services fournis dans le cadre de l'exercice du pouvoir gouvernemental" s'entend de tout service n'étant fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services.

- h) aux mesures d'une Partie visant un ressortissant de l'autre Partie désireux d'avoir accès à son marché du travail, ou exerçant en permanence un emploi sur son territoire.

Article 98

Traitement national

1. Chaque Partie accorde aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres services et fournisseurs de services.

Note: Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme obligeant l'une des Parties à compenser tous désavantages concurrentiels intrinsèques résultant du caractère étranger des services ou fournisseurs de services pertinents.

2. Le traitement accordé par une Partie en vertu du paragraphe 1 ci-dessus signifie, concernant une collectivité locale au Japon et un État au Mexique, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable accordé par cette entité aux services et fournisseurs de services de la Partie à laquelle elle appartient.

Article 99

Traitement de la nation la plus favorisée

Chaque Partie accorde aux services et fournisseurs de services de l'autre Partie un traitement non moins favorable que le traitement qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux services et fournisseurs de services de tout pays non partie.

Note: Chaque Partie accorde aux services et fournisseurs de services le traitement le plus favorable parmi ceux prévus aux articles 98 et 99.

Article 100

Présence locale

Aucune Partie ne peut imposer à un fournisseur de services de l'autre Partie d'établir ou de maintenir sur son territoire un bureau de représentation ou toute autre forme d'entreprise, ou d'y être résident, aux fins de la prestation transfrontières d'un service.

Article 101

Réserves

- I. Les articles 98, 99 et 100 ne s'appliquent pas:
 - a) à toute mesure non conforme existante maintenue par une Partie au niveau du gouvernement fédéral ou central indiqué dans sa liste de l'annexe 6;
 - b) à toute mesure non conforme existante maintenue par:
 - i) concernant le Mexique:
 - AA) un État pendant six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et par la suite, selon les modalités à préciser par le Mexique dans sa liste de l'annexe 6 conformément au paragraphe 2 ci-dessous; ou
 - BB) une collectivité locale; et
 - ii) concernant le Japon, par:
 - AA) une préfecture, pendant six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et par la suite, selon les modalités à préciser par le Japon dans sa liste de l'annexe 6 conformément au paragraphe 2 ci-dessous; ou
 - BB) une collectivité locale autre qu'une préfecture;

- c) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée aux alinéas a) et b) ci-dessus; ou
 - d) à l'amendement ou à la modification d'une mesure non conforme visée aux alinéas a) et b) ci-dessus pour autant que cet amendement ou cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant la modification, aux articles 98, 99 et 100.
2. Chaque Partie indiquera sur la liste jointe à l'annexe 6, dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures non conformes éventuellement maintenues par un État ou une préfecture visées aux alinéas 1 b) i) AA) et 1 b) ii) AA) ci-dessus, et adressera une notification en ce sens à l'autre Partie par note diplomatique.
3. Les articles 98, 99 et 100 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités figurant sur sa liste à l'annexe 7.

Article 102

Notification

Chaque Partie notifie à l'autre Partie, dans toute la mesure du possible, toute nouvelle mesure qu'elle estime susceptible d'affecter la mise en œuvre et le fonctionnement du présent chapitre, ainsi que des annexes 6 et 7.

Article 103

Sous-Comité du commerce transfrontières de services

1. Pour assurer la mise en œuvre et le fonctionnement efficaces du présent article, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité du commerce transfrontières de services (ci-après dénommé "le Sous-Comité").
2. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:
- a) examen de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent chapitre;
 - b) discussion de toutes les questions liées au présent chapitre;
 - c) communication de ses constatations et recommandations au Comité conjoint; et
 - d) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.

Article 104

Autorisation d'exercer et reconnaissance professionnelle

1. Pour éviter que toute mesure adoptée ou maintenue par une Partie concernant les exigences et les procédures relatives à l'autorisation d'exercer, la reconnaissance professionnelle ou l'agrément technique des fournisseurs de services de l'autre Partie ne constitue un obstacle inutile au commerce, chaque Partie s'efforce de veiller à ce qu'une telle mesure:

- a) soit basée sur des critères objectifs et transparents, tels que la compétence et la capacité d'offrir les services en question;
- b) n'impose pas un fardeau plus lourd que ce qui est nécessaire pour assurer la qualité des services; et
- c) ne constitue pas une restriction déguisée à la prestation transfrontières des services.

2. Lorsqu'une Partie reconnaît – unilatéralement ou en vertu d'un accord – l'éducation ou l'expérience acquise ou bien les autorisations d'exercer ou les reconnaissances professionnelles obtenues dans un pays tiers, aucune disposition de l'article 99 ne saurait être interprétée comme l'obligeant à reconnaître aussi l'éducation ou l'expérience acquise ou bien les autorisations d'exercer ou les reconnaissances professionnelles obtenues sur le territoire de l'autre Partie.

Article 105

Refus d'accorder des avantages

1. Une Partie peut refuser d'accorder à un fournisseur de services de l'autre Partie les avantages du présent chapitre si elle établit que le service est fourni par une entreprise qui est détenue ou contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers et si elle:

- a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec ce pays tiers; ou
- b) adopte ou maintient, à l'égard de ce pays tiers, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou tournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

Note: Une entreprise est réputée "détenue" par des personnes d'un État tiers dès lors que plus de 50 pour cent de son capital social appartient en pleine propriété à des ressortissants du pays concerné. Une entreprise est réputée "contrôlée" par des personnes d'un État tiers dès lors que ces dernières ont la capacité de nommer une majorité des administrateurs, ou sont autrement juridiquement habilitées à diriger ses opérations.

2. Sous réserve d'une notification et de consultations préalables, une Partie peut refuser d'accorder les avantages procurés par le présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie si elle établit que le service est offert par une entreprise détenue ou contrôlée par des personnes originaires d'un État qui n'est pas signataire du présent accord et qui n'a pas d'activités substantielles sur le territoire de l'autre Partie.

Article 106

Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- a) Le terme "commerce transfrontières de services" désigne la fourniture d'un service:
 - i) en provenance du territoire d'une Partie et à destination du territoire de l'autre Partie;
 - ii) sur le territoire d'une Partie, par des personnes de cette Partie, à des personnes de l'autre Partie; ou

- iii) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;
mais n'englobe pas la fourniture d'un service par un investissement d'un investisseur d'une Partie, au sens conféré à ce terme par l'article 96, sur le territoire de l'autre Partie;
- b) le terme "mesures prises par une Partie" désigne des mesures prises par:
 - i) les gouvernements et administrations centraux ou locaux, un État, une préfecture ou toute autre collectivité locale; et
 - ii) des organismes non gouvernementaux exerçant des pouvoirs délégués par des gouvernements ou administrations centraux ou locaux, un État, une préfecture ou toute autre collectivité locale;
- c) le terme "fournisseur de services d'une Partie" désigne une personne d'une Partie qui cherche à fournir ou qui fournit un service; et
- d) le terme "fourniture d'un service" englobe la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service.

CHAPITRE 9: SERVICES FINANCIERS

Article 107

Portée et couverture

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie en ce qui concerne:
 - a) le commerce transfrontières de services financiers;
 - b) les institutions financières de l'autre Partie; et
 - c) les investisseurs de l'autre Partie et les investissements effectués par ces investisseurs dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie.
2. Le présent chapitre s'applique aux mesures prises en application des lois et des règlements sur l'immigration.
3. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie, y compris ses entités publiques, de mener ou de fournir en exclusivité sur son territoire:
 - a) des activités ou des services constituant une partie d'un plan public de retraites ou d'un système statutaire de sécurité sociale; ou
 - b) des activités ou des services pour son propre compte, avec ses garanties et/ou ses ressources financières propres ou celles de ses entités publiques.

Article 108

Engagements souscrits dans le cadre d'accords internationaux

Les Parties sont liées par les modalités et conditions auxquelles chacune d'entre elles a adhéré en vertu du Code de libéralisation des mouvements de capitaux de l'Organisation de coopération et de développement économiques et de l'AGCS, y compris le Mémoire d'accord sur les engagements relatifs aux services financiers, ainsi qu'en vertu des autres accords internationaux dont elles sont toutes deux signataires.

Note: Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme affectant les modalités et conditions auxquelles l'une ou l'autre Partie a adhéré en vertu des accords mentionnés au présent article.

Article 109

Non-application du chapitre 15

La procédure de règlement des différends prévue au chapitre 15 ne s'applique pas au présent chapitre.

Article 110

Exceptions

Nonobstant les dispositions du présent chapitre, ainsi que des chapitres 7 et 8, une Partie ne saurait être empêchée de prendre des mesures pour des raisons prudentielles – y compris pour la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes envers lesquelles une institution financière ou un fournisseur de services financiers transfrontières assume une obligation fiduciaire – ou bien pour assurer l'intégrité et la stabilité du système financier de ladite Partie.

Article 111

Rapport avec d'autres chapitres

Les dispositions des chapitres 7 et 8 ne s'appliquent pas aux mesures mentionnées au paragraphe 1 de l'article 107.

Article 112

Définitions

Aux fins du présent chapitre:

- a) le terme "fournisseur de services transfrontières" désigne une personne d'une Partie qui souhaite fournir ou qui fournit des services financiers sur le territoire de cette Partie et qui souhaite fournir ou qui fournit des services financiers au-delà des frontières de ladite Partie;
- b) le terme "commerce transfrontières de services financiers" désigne la fourniture d'un service financier:
 - i) depuis le territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;
 - ii) sur le territoire d'une Partie, par des personnes de cette Partie, à des personnes de l'autre Partie; ou
 - iii) par un ressortissant d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie;

mais n'englobe pas la fourniture, par un investissement d'un investisseur d'une Partie, d'un service sur le territoire de cette autre Partie;

- c) le terme "institution financière" désigne toute entreprise qui est autorisée à exercer des activités commerciales et qui est réglementée ou supervisée à titre d'institution financière en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle est établie;
- d) le terme "institution financière de l'autre Partie" désigne une institution financière située sur une Partie, mais détenue ou contrôlée par des personnes de l'autre Partie;
- e) le terme "service financier" désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;
- f) le terme "investissement" désigne un "investissement" au sens conféré à ce terme par l'article 96, sauf en ce qui concerne les "prêts" et "titres de créance" mentionnés dans cet article:
 - i) un prêt octroyé ou un titre de créance émis par une institution financière n'est un investissement que s'il est traité comme un capital réglementaire par la Partie où ladite institution est située; et
 - ii) un prêt octroyé par une institution financière ou un titre de créance détenu par une institution financière, sauf s'il s'agit d'un prêt à une institution financière ou d'un titre de créance d'une institution financière tel qu'invoqué à l'alinéa i) ci-dessus, n'est pas un investissement;

il est entendu que:

- iii) un prêt octroyé à une Partie ou à une entreprise d'État de cette Partie, ou un titre de créance émis par cette Partie ou une entreprise d'État de cette Partie n'est pas un investissement; et
- iv) un prêt octroyé ou un titre de créance émis par un fournisseur de services financiers transfrontières – sauf s'il s'agit d'un prêt à une institution financière ou d'un titre de créance émis par une institution financière tel qu'invoqué à l'alinéa i) ci-dessus – est un investissement au sens du chapitre 7, dès lors qu'il répond aux critères de définition d'un investissement énoncés à l'article 96;
- g) le terme "investisseur d'une Partie" désigne une Partie ou une entreprise d'État de cette Partie, ou bien un ressortissant ou une entreprise de cette Partie, qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement; et
- h) le terme "entité publique" désigne une banque centrale ou une autorité monétaire d'une Partie, ou bien toute institution financière détenue ou contrôlée par une Partie.

CHAPITRE 10: ENTRÉE ET SÉJOUR TEMPORAIRE DE RESSORTISSANTS À DES FINS COMMERCIALES

Article 113

Principes généraux

1. Le présent chapitre reflète la relation commerciale préférentielle entre les Parties, l'intérêt de faciliter l'entrée et le séjour temporaire conformément au principe de réciprocité et d'établir des procédures et des critères transparents en la matière, ainsi que la nécessité d'assurer la sécurité aux frontières et de protéger la main-d'œuvre locale et l'emploi permanent sur leurs territoires respectifs.
2. Chaque Partie applique, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, les mesures qu'elle prend relativement aux dispositions du présent chapitre et, en particulier, agit avec promptitude en la matière, de manière à ne pas entraver ou retarder indûment le commerce des produits et des services ou la conduite des activités d'investissement aux termes du présent accord.

Article 114

Portée et couverture

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures affectant l'entrée et le séjour temporaire des ressortissants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie à des fins commerciales.
2. Le présent chapitre ne s'applique pas aux mesures affectant les personnes physiques cherchant à accéder au marché du travail des Parties, ni aux mesures concernant la nationalité ou la citoyenneté, la résidence ou bien l'emploi à titre permanent.
3. Le présent chapitre n'empêche pas une Partie d'appliquer des mesures pour régler l'entrée ou le séjour temporaire de ressortissants de l'autre Partie sur son territoire, y compris les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de ses frontières et assurer le passage ordonné desdites frontières par les personnes physiques, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou à compromettre les avantages découlant pour l'autre Partie des catégories définies à l'annexe 10.

Note: Le simple fait d'exiger un visa pour les personnes physiques d'une certaine nationalité et non pour celles d'autres nationalités ne saurait être considéré comme annulant ou compromettant des avantages découlant d'une catégorie spécifique.

Article 115

Autorisation d'entrée et de séjour temporaire

1. Chaque Partie autorise l'entrée et le séjour temporaire aux ressortissants de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent chapitre, y compris les catégories définies à l'annexe 10.
2. Chaque Partie fait en sorte de limiter au coût approximatif des services rendus les droits exigés par ses autorités compétentes pour l'examen des demandes d'entrée et de séjour temporaire à des fins commerciales soumises par des ressortissants de l'autre Partie.

Article 116

Fourniture de renseignements

1. En complément des dispositions de l'article 160, chaque Partie:
 - a) fournit à l'autre Partie les documents permettant à cette dernière d'apprécier les mesures qu'elle aura prises relativement au présent chapitre; et

- b) établit, publie et rend disponible sur son propre territoire et sur le territoire de l'autre Partie un document explicatif, rassemblant les conditions à remplir en vue de l'entrée et du séjour temporaire en vertu du présent chapitre, au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent accord.
2. À compter de l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Partie recueille, conserve et met à la disposition de l'autre Partie – dans la mesure du possible – des données relatives à l'octroi, aux ressortissants de l'autre Partie, d'une autorisation d'entrée et de séjour temporaire en vertu du présent chapitre.

Article 117

Sous-Comité de l'entrée et du séjour temporaire

1. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces du présent chapitre, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité de l'entrée et du séjour temporaire (ci-après dénommé "le Sous-Comité").
2. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:
- a) examen de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent chapitre;
 - b) élaboration de mesures visant à faciliter davantage, sur la base de la réciprocité, l'entrée et le séjour temporaire des ressortissants;
 - c) promotion de la compréhension mutuelle par les Parties des titres et autres qualifications pertinents relatifs à l'entrée et au séjour temporaire des ressortissants en vertu du présent chapitre;
 - d) communication de ses constatations et recommandations au Comité conjoint; et
 - e) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165, notamment la présentation audit comité d'éventuelles propositions de modification ou d'ajout au présent chapitre.

Article 118

Règlement des différends

1. Nonobstant les dispositions de l'article 152, une Partie ne peut pas demander la tenue de consultations relatives au refus d'autoriser l'entrée ou le séjour temporaire en vertu du présent chapitre, à moins que:
- a) le refus en cause reflète une pratique récurrente; et
 - b) les ressortissants concernés aient épuisé les recours administratifs éventuellement disponibles concernant la contestation du refus.
2. Les recours mentionnés à l'alinéa 1 b) ci-dessus sont réputés épuisés si une décision définitive n'a pas été rendue sur le refus en cause par l'autorité compétente dans un délai d'un an à compter de l'engagement de la procédure administrative et si cette situation n'est pas attribuable à un retard dû aux ressortissants concernés.

CHAPITRE 11: MARCHES PUBLICS

Article 119

Portée et couverture

1. Le présent chapitre s'applique à toutes les mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant les achats publics:
 - a) effectués par les entités répertoriées à l'annexe 11;
 - b) de produits répertoriés à l'annexe 12, de services répertoriés à l'annexe 13 ou de services de construction répertoriés à l'annexe 14; et
 - c) dont la valeur contractuelle estimée – au moment de l'appel d'offres – n'est pas inférieure aux seuils fixés à l'annexe 15.
2. Le paragraphe 1 ci-dessus est soumis aux notes générales de l'annexe 16.
3. Le présent chapitre s'applique aux marchés publics passés par tout moyen contractuel, y compris sous forme d'achat ou sous forme de crédit-bail, location ou location-vente, avec ou sans option d'achat, comprenant toute combinaison de biens et de services.
4. Sous réserve du paragraphe 5 ci-dessous, lorsqu'un marché devant être adjugé par une entité n'est pas couvert par le présent chapitre, il n'est pas interprété comme visant les composantes des biens ou services inclus dans ledit marché.
5. Aucune partie ne peut préparer, élaborer ou autrement structurer un contrat de marché public dans le but de se soustraire aux obligations du présent chapitre.

Article 120

Traitement national

1. En ce qui concerne toutes les mesures visant les marchés publics couverts par le présent chapitre, chaque Partie accorde immédiatement et sans conditions, aux produits et services de l'autre Partie et aux fournisseurs proposant ces produits ou services, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux produits, services et fournisseurs nationaux.
2. En ce qui concerne toutes les mesures visant les marchés publics couverts par le présent chapitre, chaque Partie fait en sorte que ses entités:
 - a) n'accordent pas à un fournisseur établi sur le territoire national un traitement moins favorable que celui accordé à un autre en raison du fait qu'il est affilié ou appartient à une personne de l'autre Partie; et
 - b) n'exercent pas de discrimination, en invoquant l'article 121, à l'encontre d'un fournisseur établi sur le territoire national en raison du fait que celui-ci propose un produit ou un service de l'autre Partie.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas aux mesures concernant les droits de douane ou autres frais de toute nature imposés relativement à l'importation, au mode de perception de ces droits ou frais, ou aux autres règlements et formalités et aux mesures affectant le commerce de services autres que les lois, règlements, procédures ou pratiques relatifs aux marchés publics visés au présent chapitre.

Article 121

Règles d'origine

1. Aucune Partie ne peut appliquer à des produits importés depuis l'autre Partie aux fins d'un marché public visé au présent chapitre, des règles d'origine différentes de celles qu'elle applique dans ses opérations commerciales normales.

Note: Par "règles d'origine appliquées dans les opérations commerciales normales" il faut entendre des règles conformes aux paragraphes f) "service d'un autre Membre" et g) "fournisseur de services" de l'article XXVIII "Définitions" de l'AGCS.

2. Sous réserve de notification et de consultations préalables, une Partie peut refuser les avantages procurés par le présent chapitre à un fournisseur de services de l'autre Partie si elle établit que le service est offert par une entreprise en possession ou sous le contrôle de personnes originaires d'un État qui n'a pas ratifié le présent accord et qui n'a pas d'activités substantielles sur le territoire de l'une des Parties.

3. Une Partie peut refuser à une entreprise de l'autre Partie les avantages du présent chapitre si celle-ci est possédée ou contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers et si la Partie qui refuse d'accorder les avantages:

- a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec le pays tiers concerné; ou
- b) adopte ou maintient, à l'égard de ce pays tiers, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou tournées si les avantages du présent chapitre étaient accordés à ladite entreprise.

Article 122

Procédures de passation des marchés et autres dispositions

1. Chaque Partie applique ses règles et procédures respectives fixées conformément aux dispositions de l'annexe 18, telles qu'elles pourraient être amendées.

2. Lorsqu'une Partie considère qu'une modification des règles et procédures de l'autre Partie correspondant à un amendement des dispositions de l'annexe 18 affecte sensiblement son accès aux marchés publics de ladite Partie, elle peut demander la tenue de consultations en vue de maintenir une équivalence entre les règles et procédures respectives des Parties. Si aucune solution n'est trouvée, la Partie concernée peut avoir recours à la procédure de règlement des différends visée au chapitre 15, en vue de maintenir un niveau équivalent d'accès aux marchés publics de l'autre Partie.

3. La Partie concernée notifie à l'autre Partie toute modification des règles et procédures mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus au plus tard 30 jours avant sa date d'entrée en vigueur.

4. Si, dans le cadre d'une procédure de passation de marchés, une entité permet la soumission d'offres dans plusieurs langues, l'une des langues autorisées doit être l'anglais.

5. Aucune entité d'une Partie ne peut poser comme condition à la qualification des fournisseurs et à l'adjudication d'un marché que le fournisseur ait emporté précédemment un ou plusieurs marchés passés par une entité de cette Partie ou que le fournisseur ait l'expérience préalable de travaux sur le territoire de cette Partie.

Article 123

Compensations

Chaque Partie fait en sorte que, dans la qualification et la sélection des fournisseurs, des produits ou des services et dans l'évaluation des offres ou l'adjudication des marchés, ses entités s'abstiennent d'envisager, de rechercher ou d'imposer des compensations, sauf selon les modalités précisées dans les notes générales de l'annexe 16. Aux fins du présent article, "compensations" désigne des conditions – imposées ou envisagées par une entité avant ou pendant la passation d'un marché – favorisant le développement local ou améliorant les comptes de balance des paiements de la partie dont elle relève, au moyen d'exigences relatives au contenu local, à l'octroi de licences en matière de technologie, à l'investissement, au commerce de compensation ou autres prescriptions semblables.

Article 124

Information

1. Chaque Partie publie dans les moindres délais les lois, règlements, décisions administratives d'application générale et procédures, y compris les clauses contractuelles types, relatifs aux marchés publics visés par le présent chapitre, dans les publications appropriées répertoriées à l'annexe 17 et de telle manière que l'autre Partie et ses fournisseurs puissent en prendre connaissance.

2. La Partie d'un soumissionnaire dont l'offre n'a pas été retenue peut, sans préjudice des dispositions du chapitre 15, demander tout renseignement complémentaire pouvant s'avérer nécessaire pour s'assurer que l'adjudication s'est déroulée dans des conditions d'équité et d'impartialité. À cet effet, la Partie de l'entité contractante fournit des renseignements sur les caractéristiques et les avantages relatifs de la soumission retenue et sur le prix d'adjudication. Normalement, lesdits renseignements peuvent être divulgués par la Partie requérante à condition qu'elle use de ce droit avec discernement. Au cas où cette divulgation serait de nature à nuire à la concurrence lors d'appels d'offres ultérieurs, ce renseignement n'est divulgué par la Partie requérante qu'après consultation et avec l'accord de la Partie qui l'aura communiqué.

3. Les renseignements disponibles relatifs aux marchés publics passés par les entités couvertes et aux adjudications correspondantes sont communiqués, sur demande, à la Partie requérante.

4. Les renseignements confidentiels communiqués à une Partie mais de nature à gêner l'application des lois ou à nuire à l'intérêt général ou aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises spécifiques – publiques ou privées – ou de porter atteinte à la concurrence équitable entre fournisseurs ne peuvent être divulgués qu'avec l'autorisation formelle de l'autre Partie.

5. En vue d'assurer une surveillance efficace des marchés visés par le présent chapitre, chaque Partie collecte des statistiques et fournit à l'autre Partie – sur la base de la réciprocité – un rapport annuel contenant les renseignements suivants pour autant qu'ils soient disponibles:

- a) statistiques, ventilées par entité, indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés, ainsi que les valeurs de seuil applicables;
- b) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des contrats dont le montant dépasse les valeurs de seuil applicables, ventilées par entité, catégorie de biens et services et pays d'origine des produits et services achetés; et
- c) statistiques indiquant le nombre et la valeur totale des marchés adjugés en vertu de procédures limitées de passation de marchés, ventilées par entités et par pays d'origine des produits et services achetés.

Article 125

Procédures de contestation

1. En cas de plainte d'un fournisseur pour violation du présent chapitre dans le cadre de la passation d'un marché, chaque Partie encourage ce fournisseur à chercher à régler la question en consultation avec l'entité contractante. En pareil cas, l'entité contractante examine la plainte avec impartialité et célérité, d'une manière qui n'entrave pas l'adoption de mesures correctives dans le contexte du mécanisme de contestation.
2. Chaque Partie établit des procédures non discriminatoires, rapides, transparentes et efficaces permettant aux fournisseurs de contester de prétendues violations du présent chapitre dans le cadre de la passation de marchés dans lesquels ils ont, ou ont eu, un intérêt.
3. Chaque partie établit ses procédures de contestation par écrit et les rend généralement accessibles.
4. Chaque Partie fait en sorte que la documentation relative à tous les aspects de la passation des marchés publics visés par le présent chapitre soit conservée pendant trois ans.
5. Le fournisseur intéressé peut être tenu d'engager une procédure de contestation et d'adresser une notification à l'entité contractante dans un délai précis courant à compter de la date à laquelle le fondement de la plainte est connu ou devrait raisonnablement l'avoir été, mais qui ne peut en aucun cas être inférieur à dix jours.
6. Une Partie peut exiger qu'une procédure soit engagée seulement après la publication de l'appel d'offres ou, si la publication n'a pas lieu, après que la documentation relative à l'appel d'offres ait été mise à disposition. Si ladite Partie impose une telle exigence, le délai de dix jours mentionné au paragraphe 5 ne commencera pas avant la date de la publication de l'appel d'offres ou de la mise à disposition de la documentation relative à l'appel d'offres.
7. Les contestations sont examinées par une instance de recours impartiale et indépendante n'ayant pas d'intérêts dans l'issue de l'appel d'offres et dont les membres ne subissent pas d'influences externes au cours de leur mandat. Si l'instance de recours n'est pas un tribunal, elle doit pouvoir faire l'objet d'un contrôle judiciaire ou appliquer des procédures prévoyant que:
 - a) les participants peuvent être entendus avant qu'un avis ne soit donné ou qu'une décision ne soit rendue;
 - b) les participants peuvent être représentés et accompagnés;
 - c) les participants ont accès à tous les stades de la procédure;
 - d) la procédure se déroule en public;
 - e) les avis ou les décisions sont rendus par écrit avec mention de leurs fondements et de leurs motifs;
 - f) des témoins peuvent être cités; et
 - g) les documents pertinents sont communiqués à ladite instance de recours.
8. Les procédures de recours doivent prévoir:
 - a) La possibilité d'adopter rapidement des mesures provisoires afin de corriger les infractions au présent chapitre et de préserver les opportunités commerciales. Une telle action peut aboutir à la suspension de la procédure d'adjudication. Néanmoins, les procédures peuvent prévoir la prise en considération des graves conséquences

négatives pour les intérêts concernés, y compris l'intérêt général, dans la décision d'appliquer ou de ne pas appliquer lesdites mesures. Dans de telles circonstances, la décision de ne pas appliquer les mesures doit être motivée par écrit.

- b) Une évaluation de la justification du recours et la possibilité de rendre une décision sur ladite justification; et
- c) Si cela s'avère opportun, des mesures de correction des infractions au présent chapitre ou des compensations pour les pertes et les dommages subis, qui peuvent être limitées aux coûts inhérents à la participation à la procédure d'adjudication ou à la préparation de la procédure de recours.

9. Afin de préserver les intérêts en jeu, qu'ils soient de nature commerciale ou autres, la procédure de recours est normalement achevée dans des délais raisonnables.

Article 126

Exceptions

1. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme empêchant l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures ou de ne pas divulguer des renseignements si elle l'estime nécessaire à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité se rapportant aux marchés d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, ou aux marchés indispensables à la sécurité nationale ou passés pour assurer la défense nationale.

2. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer, soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions prévalent, soit une restriction déguisée au commerce international, aucune disposition du présent chapitre ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'instituer ou d'appliquer des mesures:

- a) nécessaires à la protection de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité publique;
- b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- c) nécessaires à la protection de la propriété intellectuelle; ou
- d) se rapportant à des produits fabriqués ou des services fournis par des personnes handicapées, des institutions philanthropiques ou des personnes détenues dans des prisons.

Article 127

Sous-Comité des marchés publics

1. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces des dispositions du présent chapitre, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité des marchés publics (ci-après dénommé le "Sous-Comité").

2. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:

- a) analyse des informations disponibles sur le secteur des marchés publics de chacune des Parties et notamment des données statistiques fournies en vertu du paragraphe 5 de l'article 124;

- b) évaluation de l'effectivité de l'accès des fournisseurs d'une Partie aux marchés publics de l'autre Partie visés au présent chapitre;
- c) surveillance de l'application des dispositions du présent chapitre et utilisation comme forum permettant d'identifier et de traiter les problèmes ou toute autre question qui pourrait surgir;
- d) communication de ses constatations au Comité conjoint; et
- e) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.

3. Les Parties coopèrent, dans des conditions fixées d'un commun accord, pour accroître la compréhension de leurs systèmes respectifs de marchés publics, en vue d'assurer aux fournisseurs un accès maximal auxdits marchés. À cette fin, chaque Partie élabore et met en œuvre – dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent accord – des mesures concrètes de coopération pouvant éventuellement inclure des programmes de formation et d'orientation destinés aux fonctionnaires ou aux fournisseurs intéressés; lesdits programmes portent notamment sur l'identification des opportunités commerciales ouvertes par les marchés publics et sur la manière de participer aux procédures d'adjudication respectives des Parties. Ces mesures tiennent particulièrement compte des besoins des petites entreprises de chaque Partie.

Article 128

Rectifications ou modifications

1. Chaque Partie notifie à l'autre ses rectifications ou, dans des cas exceptionnels, ses autres modifications visant les annexes 11, 12, 13, 14, 16 et 17 et lui communique des renseignements sur les conséquences probables de ce changement sur la couverture mutuellement acceptée dans le présent chapitre. Si les rectifications ou autres modifications ne sont pas purement formelles ou mineures, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 174, elles deviennent effectives au bout de 30 jours, à moins que l'autre Partie n'ait soulevé une objection. Dans les autres cas, les deux Parties tiennent des consultations – sur la proposition et sur toute demande éventuelle d'ajustement compensatoire visant à maintenir un équilibre des droits et obligations et un niveau comparable de couverture mutuellement accepté – avant d'appliquer la rectification ou la modification concernée. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, la Partie notifiée peut avoir recours à la procédure de règlement des différends prévue au chapitre 15.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, une Partie peut entreprendre des réorganisations de ses entités de passation des marchés publics visées au présent titre, notamment des programmes prévoyant la décentralisation de la passation des marchés de ces entités ou mettant un terme à l'exercice des fonctions publiques correspondantes par une entité donnée, visée ou non au présent chapitre. En pareil cas, une compensation n'est pas nécessaire. Aucune Partie ne peut entreprendre ces réorganisations ou programmes pour se soustraire aux obligations du présent chapitre.

Article 129

Privatisation d'entités

En cas de levée effective du contrôle gouvernemental exercé au niveau fédéral ou central sur une entité répertoriée à l'annexe 11 et même si le gouvernement possède des intérêts dans ladite entité et jouit notamment du droit de nommer l'un de ses administrateurs, le présent chapitre ne s'applique plus à l'entité concernée. La Partie concernée notifie à l'autre le nom de ladite entité avant la levée du contrôle gouvernemental ou aussitôt que possible.

Article 130

Dispositions diverses

1. Le Comité conjoint peut formuler des recommandations aux Parties visant l'adoption de mesures appropriées pour renforcer les conditions d'un accès effectif aux marchés publics d'une Partie tels qu'ils sont couverts ou, le cas échéant, adapter la couverture offerte par une Partie de manière à ce que les conditions d'un accès effectif soient maintenues sur une base équitable.
2. Au cas où, après l'entrée en vigueur du présent accord, une Partie offrirait à un pays tiers visé au paragraphe 3 ci-dessous des avantages supplémentaires portant sur l'accès à ses marchés publics et allant au-delà de ce qui a été concédé à l'autre Partie en vertu du présent chapitre, la Partie concernée acceptera d'entamer des négociations en vue d'étendre ces avantages à l'autre Partie sur une base de réciprocité.
3. Un pays tiers – au sens du paragraphe 2 ci-dessus – désigne, dans le cas du Japon, une partie à l'Accord sur les marchés publics figurant à l'Annexe 4 de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé dans le présent accord "l'AMP") ou à un accord de partenariat économique conclu avec le Japon et, dans le cas du Mexique, une partie à l'Accord de libre-échange nord-américain (ci-après dénommé "l'ALENA") ou les Communautés européennes.

CHAPITRE 12: CONCURRENCE

Article 131

Activités anticoncurrentielles

Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements applicables, les mesures qu'elle estime opportunes pour lutter contre les activités anticoncurrentielles, afin de faciliter les courants d'échanges et d'investissement entre les Parties et le fonctionnement efficace de son marché.

Article 132

Coopération dans le domaine du contrôle des activités anticoncurrentielles

1. Les Parties coopèrent, conformément à leurs lois et règlements respectifs, en matière de contrôle des activités anticoncurrentielles.
2. Les modalités et les procédures de la coopération prévue par le présent article seront précisées dans un accord d'exécution.

Article 133

Non-discrimination

Chaque Partie applique ses lois et règlements relatifs à la concurrence de manière à ne pas établir de discrimination, sur la base de leur nationalité, entre des personnes placées dans des situations analogues.

Article 134

Équité des procédures

Chaque Partie applique équitablement des procédures administratives et judiciaires pour contrôler les activités anticoncurrentielles, en vertu de ses lois et règlements pertinents.

Article 135

Non-application de l'article 164 et du chapitre 15

L'article 164 et la procédure de règlement des différends prévue au chapitre 15 ne s'appliquent pas au présent chapitre.

**CHAPITRE 13: AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT
DES ENTREPRISES**

Article 136

Consultations visant l'amélioration de l'environnement des entreprises

Les Parties, confirmant leur intérêt pour la création d'un environnement des entreprises plus favorable, afin de promouvoir les activités commerciales et les investissements de leurs entreprises privées, tiennent de temps en temps des consultations visant les questions relatives à l'amélioration dudit environnement.

Article 137

Comité pour l'amélioration de l'environnement des entreprises

1. Dans le but d'examiner les questions se rapportant à l'amélioration de l'environnement des entreprises, un Comité pour l'amélioration de l'environnement des entreprises (ci-après dénommé dans le présent article "le Comité") est établi.
2. Le Comité:
 - a) discute des manières et des moyens susceptibles d'améliorer l'environnement des entreprises dans les Parties;
 - b) peut, en tant que de besoin, formuler des recommandations visant l'adoption de mesures idoines que les Parties devront prendre en considération;
 - c) est tenu informé de la mise en œuvre desdites recommandations;
 - d) peut rendre ces recommandations publiques de manière appropriée; et
 - e) peut remettre au besoin des avis consultatifs au Comité conjoint.
3. Le Comité:
 - a) est composé de représentants des gouvernements des Parties;
 - b) peut inviter des représentants d'entités – autres que les gouvernements des Parties – disposant des compétences requises à discuter des questions abordées; et

- c) établit son règlement intérieur et ses procédures.

Article 138

Non-application du chapitre 15

La procédure de règlement des différends prévue au chapitre 15 ne s'applique pas au présent chapitre.

CHAPITRE 14: COOPÉRATION BILATÉRALE

Article 139

Coopération dans le domaine de la promotion du commerce et des investissements

1. Les Parties coopèrent afin de promouvoir les activités de commerce et d'investissement exercées par leurs entreprises privées, reconnaissant par là que leurs efforts conjoints pour faciliter l'échange et la collaboration entre ces entreprises agiront comme un catalyseur du renforcement des échanges commerciaux et financiers bilatéraux. Cette coopération entre les Parties englobe:

- a) l'encouragement des échanges d'experts et de stagiaires en commerce, investissement et marketing afin de faciliter l'identification des opportunités commerciales;
- b) l'échange d'informations sur les lois, règlements et pratiques en matière de commerce et d'investissement bilatéraux;
- c) l'encouragement de l'organisation conjointe de missions commerciales, séminaires, foires et expositions consacrés au commerce et aux investissements;
- d) l'encouragement du partage, par liaisons électroniques, de bases de données en ligne répertoriant les entreprises privées des Parties désireuses d'établir des liens commerciaux; et
- e) l'encouragement des échanges d'informations en vue d'identifier les possibilités d'investissement et d'alliances commerciales et de création de coentreprises entre des entreprises privées des deux Parties.

2. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces des dispositions du présent article, il est établi, conformément à l'article 165, un sous-comité de la coopération dans le domaine de la promotion du commerce et de l'investissement (ci-après dénommé dans le présent article "le Sous-Comité").

3. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:

- a) examen de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent article;
- b) discussion des questions se rapportant au présent article;
- c) communication de ses constatations au Comité conjoint; et
- d) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.

Article 140

Coopération dans le domaine des industries dérivées

Les Parties coopèrent en matière de renforcement de leurs industries dérivées afin d'améliorer l'environnement des entreprises et de promouvoir le commerce et les investissements bilatéraux. Cette coopération inclut notamment des mesures visant à encourager les entités appropriées à:

- a) aider les entreprises privées de l'une ou l'autre Partie à pénétrer le marché des industries dérivées de l'autre Partie en réalisant des investissements directs ou en créant des coentreprises;
- b) aider les entreprises privées des industries dérivées à établir des relations commerciales avec d'autres entreprises privées du même secteur et avec des fournisseurs de produits finaux;
- c) aider les entreprises privées existantes ou potentielles des industries dérivées grâce à un soutien financier et technologique; et
- d) échanger des experts et des renseignements sur les meilleures pratiques et méthodologies en matière de renforcement des industries dérivées.

Article 141

Coopération dans le domaine des petites et moyennes entreprises

Les Parties coopèrent au développement de leurs petites et moyennes entreprises (ci-après dénommées dans le présent article "PME") afin de maintenir le dynamisme de leurs économies respectives et de promouvoir un environnement favorable au commerce et aux investissements bilatéraux. Cette coopération peut englober:

- a) l'échange de renseignements sur les politiques visant à:
 - i) renforcer la compétitivité des PME;
 - ii) aider les PME à démarrer; et
 - iii) promouvoir les réseaux de PME;
- b) l'encouragement de l'établissement – entre les entités appropriées des deux Parties – de réseaux chargés de prêter assistance aux PME; et
- c) l'encouragement d'échange d'experts en développement des PME.

Article 142

Coopération dans le domaine des sciences et de la technologie

1. Les Parties, reconnaissant que les sciences et la technologie contribueront à l'expansion continue de leurs économies respectives à moyen et à long terme, développent et encouragent les activités de coopération entre les administrations des Parties à des fins pacifiques dans le domaine des sciences et de la technologie sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

2. Les formes que peuvent revêtir les activités de coopération menées dans le cadre du présent article englobent notamment:

- a) l'échange de renseignements concernant les politiques, programmes et données scientifiques et technologiques;
 - b) l'organisation de séminaires, réunions et ateliers conjoints;
 - c) des visites et échanges de scientifiques, de personnel technique et d'autres experts;
 - d) la mise en œuvre de projets et de programmes conjoints;
 - e) l'encouragement de la coopération en matière de recherche et de développement dans les technologies industrielles; et
 - f) l'encouragement de la coopération entre les établissements d'enseignement et les instituts de recherche.
3. Les renseignements scientifiques et technologiques à caractère non exclusif découlant des activités de coopération menées dans le cadre du présent article peuvent être mis à la disposition du public par l'administration de l'une des Parties.
4. Conformément à leurs lois et règlements applicables et aux accords internationaux pertinents qu'elles ont ratifiés, les Parties assurent la protection appropriée et effective des droits de propriété intellectuelle et prennent dûment en considération la distribution desdits droits ou d'autres droits à caractère exclusif résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent article. Les Parties se consultent à cette fin selon qu'il est nécessaire.
5. La mise en œuvre du présent article dépend de la disponibilité des fonds appropriés et des lois et règlements applicables de chaque Partie.
6. Les coûts des activités de coopération sont répartis d'un commun accord.
7. Les arrangements concernant la mise en œuvre indiquant les détails et les procédures relatifs aux activités de coopération menées dans le cadre du présent article peuvent être fixés entre les organismes publics des Parties.

Article 143

Coopération dans le domaine de l'enseignement et de
la formation technique et professionnelle

Les Parties, reconnaissant que la croissance économique et la prospérité durables dépendent largement des connaissances et du savoir-faire de la population, développent la coopération entre leurs administrations respectives dans le domaine de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle afin d'accroître la productivité et la compétitivité de leurs entreprises privées. Cette coopération peut notamment englober:

- a) l'échange de renseignements sur les meilleures pratiques en matière d'enseignement et de formation technique et professionnelle, y compris les politiques du travail;
- b) l'encouragement de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle, y compris la formation d'instructeurs compétents et l'élaboration de programmes de formation, surtout dans le cadre du développement de l'enseignement technique supérieur et de l'enseignement à distance; et
- c) l'encouragement des échanges d'universitaires, d'enseignants, d'instructeurs et d'étudiants.

Article 144

Coopération dans le domaine de la propriété intellectuelle

Les Parties, reconnaissant l'importance grandissante de la propriété intellectuelle (dénommé ci-après dans le présent article "la PI") – en tant que facteur de compétitivité économique dans l'économie basée sur la connaissance – et de la protection de la PI dans ce nouveau contexte, développent leur coopération dans le domaine de la PI. Cette coopération peut englober l'échange de renseignements sur:

- a) la sensibilisation de leurs publics respectifs à l'importance et au rôle de la PI;
- b) l'amélioration des systèmes de protection de la PI et sur leur fonctionnement;
- c) les mesures politiques propices à l'application adéquate des droits de PI; et
- d) l'automatisation des processus administratifs de l'autorité compétente afin d'améliorer son efficacité.

Note: Les renseignements communiqués entre les Parties dans le cadre du présent article n'englobent pas les renseignements relatifs à des cas particuliers de violation des droits de PI de manière à empêcher que lesdits renseignements soient utilisés par la Partie destinataire dans le cadre d'une procédure pénale poursuivie par un tribunal ou un juge.

Article 145

Coopération dans le domaine de l'agriculture

1. Les Parties, reconnaissant que le développement de l'agriculture sur leurs territoires respectifs revêt un intérêt mutuel et qu'il est important sous l'angle économique et social pour l'utilisation rationnelle et durable des ressources naturelles, coopèrent dans le domaine de l'agriculture. Cette coopération peut englober:

- a) l'échange de renseignements et de données sur leur expérience en matière de développement rural, d'assistance financière aux agriculteurs et de coopératives agricoles;
- b) l'encouragement du dialogue et de l'échange d'informations entre les entités autres que les administrations des Parties, en ce qui concerne l'agriculture; et
- c) l'encouragement de recherches scientifiques et techniques conjointes dans le domaine de l'agriculture, y compris la mise au point de nouvelles techniques.

2. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces des dispositions du présent article, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité de la coopération dans le domaine de l'agriculture (ci-après dénommé le "Sous-Comité").

3. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:

- a) examen de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent article;
- b) discussion de toute question se rapportant au présent article;

- c) communication de ses constatations au Comité conjoint; et
- d) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.

Article 146

Coopération dans le domaine du tourisme

1. Les Parties, reconnaissant que le tourisme contribue à renforcer la compréhension mutuelle entre elles et constitue une activité importante pour leurs économies, coopèrent à sa promotion et à son développement sur leurs territoires. Cette coopération peut englober:

- a) l'échange de renseignements sur:
 - i) les activités et les politiques, y compris les meilleures pratiques, concernant l'étude des marchés, le développement durable du tourisme et le renforcement de la compétitivité du secteur du tourisme; et
 - ii) les lois, renseignements et statistiques relatifs au tourisme;
- b) le soutien approprié des campagnes de promotion du tourisme;
- c) l'encouragement de la coopération entre les entités autres que les administrations des Parties dans le domaine de la promotion et du développement du tourisme; et
- d) l'encouragement de la formation des professionnels du tourisme.

2. Pour veiller à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces des dispositions du présent article, il est établi, conformément à l'article 165, un Sous-Comité de la coopération dans le domaine du tourisme (ci-après dénommé "le Sous-Comité").

3. Les fonctions du Sous-Comité sont les suivantes:

- a) examen de la mise en œuvre et du fonctionnement du présent article;
- b) discussion de toute question se rapportant au présent article;
- c) communication de ses constatations au Comité conjoint; et
- d) exécution d'autres fonctions qui pourraient lui être déléguées par le Comité conjoint en vertu de l'article 165.

Article 147

Coopération dans le domaine de l'environnement

1. Les Parties, reconnaissant le besoin de préserver et d'améliorer l'environnement afin de permettre un développement sain et durable, coopèrent dans le domaine de l'environnement. Les activités de coopération menées dans le cadre du présent article peuvent englober:

- a) l'échange de renseignements sur les politiques, lois, règlements et techniques relatifs à l'amélioration de l'environnement et à l'instauration d'un développement durable;
- b) le renforcement des capacités institutionnelles requises pour promouvoir les activités liées au Mécanisme de développement propre prévu par le Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, et ses modifications éventuelles, par le biais d'ateliers, l'envoi d'experts et l'exploration de moyens susceptibles d'encourager les projets lancés dans le cadre dudit mécanisme;
- c) l'encouragement du commerce et la diffusion de produits et services respectueux de l'environnement; et
- d) l'encouragement de l'échange de renseignements permettant l'identification de possibilités d'investissement et la promotion et le développement d'alliances commerciales dans le domaine de l'environnement.

2. Des arrangements concernant la mise en œuvre indiquant les détails et les procédures relatifs aux activités de coopération menées dans le cadre du présent article peuvent être conclus entre les organismes publics des Parties.

Article 148

Non-application du chapitre 15

La procédure de règlement des différends prévue au chapitre 15 ne s'applique pas à la présente section.

Article 149

Rapport avec d'autres accords

1. L'Accord entre le gouvernement du Japon et le gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération dans le domaine du tourisme, signé à Tokyo le 1^{er} novembre 1978, expirera à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les deux Parties confirment qu'aucune disposition du présent chapitre ne saurait porter atteinte aux droits et obligations qu'elles assument en vertu de l'Accord de coopération technique entre le gouvernement du Japon et le gouvernement des États-Unis du Mexique, signé à Tokyo le 2 décembre 1986, et ses modifications éventuelles.

CHAPITRE 15: REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 150

Portée et couverture

Sauf disposition contraire du présent accord, le présent chapitre s'applique au règlement de tous les différends liés à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

Article 151

Choix de la procédure de règlement des différends

1. Aucune disposition du présent chapitre ne préjuge des droits éventuels des Parties de recourir aux procédures de règlement des différends offertes par tout autre accord international qu'elles ont ratifié.
2. Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus, dès lors qu'une procédure de règlement est engagée – en vertu du présent chapitre ou de tout autre accord international que les Parties ont ratifié – concernant un différend particulier, cette procédure sera utilisée à l'exclusion de toute autre pour ce différend particulier. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas si le différend porte sur des droits ou obligations substantiellement spécifiques et distincts aux termes de différents instruments internationaux.
3. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, une procédure de règlement des différends relevant du présent chapitre est considérée comme engagée dès lors qu'une Partie demande l'établissement d'un tribunal arbitral en vertu du paragraphe 1 de l'article 153.
4. Aux fins du paragraphe 2 ci-dessus, une procédure de règlement des différends relevant de l'Accord sur l'OMC est considérée comme engagée dès lors qu'une Partie demande l'établissement d'une commission conformément à l'article 6 du Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends (figurant à l'annexe 2 dudit accord), et ses modifications éventuelles.

Article 152

Consultations

1. Chaque Partie peut demander par écrit des consultations avec l'autre Partie concernant toute question relative à l'application ou à l'interprétation du présent accord.
2. Lorsqu'une Partie demande des consultations dans le cadre du paragraphe 1 ci-dessus, l'autre Partie y répond et entame de bonne foi les consultations dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande, afin de résoudre la question de manière satisfaisante dans les moindres délais. Si les consultations portent sur des produits périssables, la Partie saisie entame les consultations dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande.

Article 153

Établissement de tribunaux d'arbitrage

1. La Partie plaignante ayant demandé des consultations en vertu de l'article 152 ci-dessus peut réclamer par écrit l'établissement d'un tribunal d'arbitrage à la Partie visée par la plainte:
 - a) si la Partie visée par la plainte n'entame pas les consultations dans un délai de

30 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations déposée en vertu de cet article; ou

- b) si les Parties ne parviennent pas à résoudre le différend par le biais des consultations prévues par cet article dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations,

à condition que la Partie plaignante considère qu'un avantage résultant pour elle directement ou indirectement du présent accord se trouve annulé ou compromis en raison du fait que l'autre Partie n'a pas exécuté ses obligations au titre dudit accord ou a appliqué des mesures contraires auxdites obligations.

2. Toute demande d'établissement d'un tribunal d'arbitrage déposée en vertu du présent article doit identifier:

- a) le fondement juridique de la plainte y compris les dispositions du présent accord ou de l'accord d'exécution présumées avoir été enfreintes et toutes autres dispositions pertinentes; et
- b) les faits justifiant la plainte.

3. Le tribunal d'arbitrage se compose de trois arbitres.

4. Chaque Partie, dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande d'établissement d'un tribunal d'arbitrage, nomme un arbitre pouvant être l'un de ses ressortissants et propose au maximum trois candidats au poste de troisième arbitre appelé à présider le tribunal. Ce troisième arbitre ne doit pas être un ressortissant de l'une des Parties, ni avoir son lieu habituel de résidence sur le territoire de l'une des Parties, ni être employé par l'une des Parties.

5. Les Parties désignent d'un commun accord le troisième arbitre dans un délai de 45 jours à compter de la date de réception de la demande d'établissement d'un tribunal d'arbitrage, en tenant compte de la liste des candidats proposés en vertu du paragraphe 4 ci-dessus.

6. Lorsqu'une Partie n'a pas nommé d'arbitre conformément au paragraphe 4 ci-dessus ou lorsque les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la désignation du troisième arbitre conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, l'arbitre ordinaire ou le troisième arbitre est sélectionné par tirage au sort, dans un délai de sept jours, parmi les candidats proposés en vertu du paragraphe 4 ci-dessus.

7. La date de l'établissement d'un tribunal d'arbitrage est celle à laquelle le président est nommé.

8. A moins que les Parties n'en conviennent autrement dans un délai de 20 jours à compter de la date de la réception de la demande d'établissement d'un tribunal d'arbitrage, le mandat du tribunal d'arbitrage est le suivant:

"Examiner, à la lumière des dispositions pertinentes du présent accord, la question à laquelle il est fait référence dans la demande d'établissement d'un tribunal d'arbitrage conformément à cet article, juger de la conformité des mesures dénoncées au titre du présent accord et, si le tribunal d'arbitrage parvient à la conclusion que lesdites mesures sont contraires au présent accord, recommander que la Partie visée par la plainte rende les mesures contestées conformes au présent accord. Lorsqu'il formule des recommandations, le tribunal d'arbitrage doit s'abstenir de suggérer les moyens précis par lesquels la Partie visée par la plainte pourrait mettre en œuvre lesdites recommandations."

9. Les Parties communiquent dans les moindres délais au tribunal d'arbitrage le mandat établi en vertu du paragraphe 8 ci-dessus.

10. Si un arbitre décède, se retire ou est révoqué, un remplaçant est sélectionné dans les 30 jours conformément, *mutatis mutandis*, à la procédure de sélection prévue aux paragraphes 4 à 6 ci-dessus. En pareil cas, tout délai applicable à la procédure du tribunal d'arbitrage est suspendu pour une période qui court à compter de la date du décès, du retrait ou de la révocation de l'arbitre et prend fin à la date de la désignation de son remplaçant.

Article 154

Sentence des tribunaux arbitraux

1. Le tribunal d'arbitrage se réunit en séance à huis clos.
2. Les délibérations du tribunal d'arbitrage, les documents qui lui sont remis et le projet de sentence mentionné au paragraphe 4 ci-dessous restent confidentiels.
3. Aucune disposition du présent chapitre ne saurait empêcher une Partie de communiquer au public ses propres positions, étant entendu que les Parties respectent la confidentialité des renseignements communiqués au tribunal par l'autre Partie à titre confidentiel. Une Partie doit aussi fournir, si l'autre Partie le lui demande, un résumé non confidentiel des renseignements contenus dans ses conclusions écrites, résumé qui peut être communiqué au public.
4. Le tribunal d'arbitrage, dans un délai de 90 jours à compter de la date de son établissement, soumet aux Parties son projet de sentence – composé à la fois d'une partie descriptive et d'un énoncé des constatations et conclusions – afin de leur permettre d'examiner tel ou tel aspect particulier de ladite sentence. Si le tribunal d'arbitrage considère qu'il lui est impossible de soumettre aux Parties son projet de sentence dans le délai de 90 jours susmentionné, il peut prolonger ce délai avec l'accord des Parties. Toutefois, le délai séparant l'établissement du tribunal arbitral de la communication du projet de sentence aux Parties ne peut en aucun cas dépasser 150 jours. Chaque Partie peut soumettre au tribunal d'arbitrage des commentaires écrits relatifs au projet de sentence dans un délai de 15 jours à compter de la date de la communication dudit projet.
5. Le tribunal d'arbitrage rend sa sentence dans un délai de 30 jours à compter de la date de la communication du projet de sentence.
6. Lorsque les questions déferées au tribunal d'arbitrage concernent des marchandises périssables, le tribunal s'efforce de rendre sa sentence aux Parties dans un délai de 90 jours à compter de la date de son établissement. Ce délai ne peut en aucun cas dépasser 120 jours.
7. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions, y compris sa sentence, à la majorité.
8. La sentence du tribunal d'arbitrage est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 155

Arrêt de la procédure conduite par le tribunal d'arbitrage

Les Parties peuvent convenir à tout moment de mettre fin à la procédure en cours du tribunal d'arbitrage en adressant une notification commune à la présidence de celui-ci.

Article 156

Application de la sentence

1. La Partie visée par la plainte se conforme sans délai à la sentence rendue conformément à l'article 154 par le tribunal d'arbitrage.

2. La Partie visée par la plainte notifie, dans un délai de 20 jours à compter de la date du prononcé de la sentence, à la Partie plaignante la période qui lui sera nécessaire pour appliquer ladite sentence. Si la Partie plaignante estime cette période inacceptable, elle peut porter l'affaire devant un tribunal d'arbitrage.

3. Si la Partie visée par la plainte ne se conforme pas à la sentence dans le délai d'application prescrit au paragraphe 2 ci-dessus, elle doit – au plus tard à l'expiration dudit délai – entamer des consultations avec la Partie plaignante en vue de fixer une compensation mutuelle acceptable. En l'absence d'accord sur une compensation dans un délai de 20 jours à compter de l'expiration de la période d'application, la Partie plaignante peut notifier à la Partie visée par la plainte qu'elle a l'intention de suspendre l'application à cette dernière des concessions ou obligations découlant du présent accord.

4. Si la Partie plaignante considère que les mesures prises par la Partie visée par la plainte pour appliquer la sentence ne respectent pas la période de mise en œuvre prévue au paragraphe 2 ci-dessus, elle peut soumettre l'affaire à un tribunal d'arbitrage.

5. Si le tribunal d'arbitrage saisi en vertu du paragraphe 4 ci-dessus confirme que la Partie visée par la plainte ne s'est pas conformée à la sentence dans la période prévue par le paragraphe 2 ci-dessus, la Partie plaignante peut, dans un délai de 30 jours à compter de la date de cette confirmation, notifier à la Partie visée par la plainte qu'elle a l'intention de suspendre l'application à cette dernière des concessions ou obligations découlant du présent accord.

6. La suspension de l'application de concessions ou autres obligations en vertu des paragraphes 3 et 5 ne peut être mise en œuvre qu'au moins 30 jours après la date de la notification effectuée conformément à ces paragraphes. Ladite suspension:

- a) ne peut pas être effectuée si le différend auquel elle se rapporte fait l'objet de consultations ou de délibérations en cours devant un tribunal d'arbitrage;
- b) est temporaire et sera interrompue si les Parties parviennent à une solution mutuellement satisfaisante ou si la sentence initiale est finalement appliquée;
- c) ne peut concerner que des avantages du même niveau que ceux annulés ou compromis du fait du non-respect de la sentence initiale; et
- d) est limitée au(x) même(s) secteur(s) que celui ou ceux dont relèvent les avantages annulés ou compromis, à moins qu'il ne s'avère ni pratique, ni efficace de suspendre les concessions ou autres obligations dans ce ou ces secteurs.

7. Si la Partie visée par la plainte considère que les conditions de la suspension de l'application à son égard des concessions ou autres obligations découlant du présent accord par la Partie plaignante – telles qu'elles sont prévues aux paragraphes 3, 5 ou 6 ci-dessus – ne sont pas remplies, elle peut soumettre l'affaire à un tribunal d'arbitrage.

8. Le tribunal d'arbitrage établi aux fins du présent article se compose, dans la mesure du possible, des arbitres ayant siégé dans le tribunal d'arbitrage initial. Si cela s'avère impossible, les arbitres du tribunal établi aux fins du présent article sont nommés conformément aux paragraphes 4 à 6 de l'article 153. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, ce tribunal d'arbitrage rend sa sentence dans les 30 jours suivant la date à laquelle il est saisi de l'affaire. La sentence du tribunal d'arbitrage établi en vertu du présent article lie les Parties.

Article 157

Modification des délais

Tout délai prévu dans le présent chapitre peut être modifié par consentement mutuel des Parties.

Article 158

Frais

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les frais du tribunal d'arbitrage, y compris la rémunération de ses membres, sont supportés à parts égales par les Parties.

Article 159

Règles de procédure

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, les détails et procédures du tribunal d'arbitrage établi en vertu du présent chapitre obéissent aux règles de procédure qui devront être adoptées par le Comité conjoint dans les 12 mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

**CHAPITRE 16: MISE EN ŒUVRE ET FONCTIONNEMENT
DE L'ACCORD**

Article 160

Transparence

1. Chaque Partie rend publics, ou met de toute autre manière à la disposition du public, dans les moindres délais, ses lois, règlements, procédures administratives et décisions judiciaires et administratives d'application générale, ainsi que les accords internationaux qu'elle a ratifiés et qui concernent ou affectent l'une quelconque des questions couvertes par le présent accord.
2. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, répond dans les moindres délais aux questions spécifiques posées par cette dernière et lui fournit les renseignements concernant les questions visées au paragraphe 1 ci-dessus.
3. Aucune disposition du présent article ne saurait préjuger de la conformité au présent accord d'une mesure adoptée par une Partie.

Article 161

Procédures de commentaire public

Le gouvernement de chaque Partie s'efforce, conformément à ses lois et règlements nationaux, de maintenir des procédures de commentaire public, sauf dans les cas d'urgence visant un danger réel ou imminent pour la santé, la sécurité ou le bien-être des personnes, la préservation de l'environnement ou la conservation des ressources naturelles épuisables, de manière à:

- a) rendre publics à l'avance les règlements d'application générale affectant l'une ou l'autre question couverte par le présent accord, accompagnés d'explications sur les motifs et les effets potentiels de leur adoption, leur amendement ou leur abrogation;

- b) ménager une possibilité raisonnable au public de formuler des commentaires et tenir compte desdits commentaires avant l'adoption des règlements envisagés; et
- c) rendre ces commentaires publics, après les avoir au besoin compilés et en joignant éventuellement l'opinion du gouvernement.

Article 162

Procédures administratives

1. Lorsque l'adoption de mesures visant ou affectant la mise en œuvre et le fonctionnement du présent accord est envisagée, les autorités compétentes de la Partie concernée, conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur:

- a) informent le requérant de la décision concernant la demande dans un délai raisonnable après la présentation d'une demande jugée complète au regard de la législation et de la réglementation nationales de la Partie; et
- b) fournissent à la prière du requérant, sans retard indu, des renseignements sur ce qu'il advient de la demande.

2. Lorsque les autorités compétentes d'une Partie envisagent des mesures visant ou affectant la mise en œuvre et le fonctionnement du présent accord et imposant des obligations à une personne ou retraignant les droits de cette dernière, lesdites autorités doivent avant de prendre une décision définitive et si le moment, la nature des mesures et l'intérêt général le permettent, conformément aux lois et règlements nationaux, donner à l'intéressé:

- a) un préavis raisonnable décrivant notamment la nature de la mesure envisagée, les dispositions spécifiques sur lesquelles celle-ci s'appuie et les faits susceptibles de la motiver; et
- b) une possibilité raisonnable d'invoquer des faits et des arguments à l'appui de sa position.

Article 163

Examen et appel

1. Chaque Partie institue et maintient des tribunaux ou des procédures administratifs ou judiciaires afin que soient examinées et, lorsque cela est justifié, corrigées dans les moindres délais, les mesures administratives relatives à des questions couvertes par le présent accord. Lesdits tribunaux ou procédures sont impartiaux et indépendants de l'autorité chargée de l'application des prescriptions administratives.

2. Chaque Partie fait en sorte que, devant lesdits tribunaux ou au cours desdites procédures, les parties à l'action bénéficient:

- a) d'une possibilité raisonnable de soutenir ou de défendre leurs positions respectives;
- b) et d'une décision fondée sur les éléments de preuve et sur les conclusions déposées.

3. Chaque Partie fait en sorte que, sous réserve d'appel ou de réexamen conformément à ses lois et règlements nationaux, lesdites décisions soient appliquées par les autorités nationales compétentes concernant la mesure administrative en cause.

Article 164

Information confidentielle

1. Sauf disposition contraire du présent accord, aucune Partie ne peut être contrainte de révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application de ses lois et règlements nationaux, y compris la loi protégeant les informations relatives à la vie privée, à la situation financière ou aux comptes bancaires des clients individuels d'institutions financières, ou serait d'une autre manière contraire à l'intérêt général, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.
2. Chaque Partie, conformément à ses lois et règlements nationaux, respecte la confidentialité des renseignements fournis à titre confidentiel par l'autre Partie en vertu du présent accord.

Article 165

Comité conjoint

1. Un Comité conjoint, composé de représentants des gouvernements des Parties, est établi en vertu du présent accord.
2. Les fonctions du Comité conjoint sont les suivantes:
 - a) examiner la mise en œuvre et le fonctionnement du présent accord et, si nécessaire, faire des recommandations appropriées aux Parties;
 - b) évaluer et recommander aux Parties toute proposition d'amendement au présent accord;
 - c) moyennant le consentement mutuel des Parties, servir de forum aux consultations visées à l'article 152;
 - d) superviser le travail de tous les sous-comités établis en vertu du présent accord;
 - e) adopter:
 - i) les modifications éventuelles aux annexes mentionnées aux articles 8 et 37;
 - ii) les réglementations uniformes mentionnées à l'article 10;
 - iii) l'interprétation d'une disposition du présent accord conformément à la procédure décrite aux articles 84 et 89;
 - iv) les règles de procédure mentionnées à l'article 159; et
 - v) toute décision nécessaire; et
 - f) s'acquitter des autres tâches qui pourraient lui être confiées par les Parties d'un commun accord.

3. Le Comité conjoint peut:
 - a) établir des sous-comités et leur déléguer une partie de ses responsabilités afin de contribuer à la mise en œuvre et au fonctionnement efficaces du présent accord; et
 - b) prendre, dans le cadre de l'exercice de ses fonctions, toute autre mesure dont les Parties pourraient convenir.
4. Les sous-comités suivants seront établis le jour de l'entrée en vigueur du présent accord:
 - a) Sous-Comité du commerce des marchandises.
 - b) Sous-Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires.
 - c) Sous-Comité des règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité.
 - d) Sous-Comité des règles d'origine, certificat d'origine et procédures douanières.
 - e) Sous-Comité du commerce transfrontières de services.
 - f) Sous-Comité de l'entrée et du séjour temporaire.
 - g) Sous-Comité des marchés publics.
 - h) Sous-Comité de la coopération dans le domaine de la promotion du commerce et de l'investissement.
 - i) Sous-Comité de la coopération dans le domaine de l'agriculture.
 - j) Sous-Comité de la coopération dans le domaine du tourisme.

D'autres sous-comités peuvent être établis d'un commun accord entre les Parties.
5. Le Comité conjoint établit ses règles et procédures.
6. Le Comité conjoint se réunit alternativement au Japon et au Mexique à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 166

Communications

Chaque Partie désigne un point de contact pour faciliter les communications entre les Parties concernant toute question visée par le présent accord.

Article 167

Rapport avec d'autres accords

1. Les Parties réaffirment leurs droits et obligations au titre de l'Accord sur l'OMC.
2. Aucune disposition des chapitres 3, 7 et 8 ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de prendre toute mesure nécessaire autorisée par l'article 22 du Mémorandum d'accord sur les

règles et procédures régissant le règlement des différends, figurant à l'Annexe 2 de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles.

3. La Convention sur le commerce entre le Japon et les Etats-Unis du Mexique signée à Tokyo le 30 janvier 1969 expirera le jour de l'entrée en vigueur du présent accord.

CHAPITRE 17: EXCEPTIONS

Article 168

Exceptions générales

1. Aux fins des chapitres 3, 4, 5 et 6, l'article XX du GATT de 1994 est incorporé *mutatis mutandis* au présent accord et en fait partie intégrante.

2. Aux fins des chapitres 8 et 10, les paragraphes a), b) et c) de l'article XIV de l'AGCS sont incorporés *mutatis mutandis* au présent accord et en font partie intégrante.

Article 169

Sécurité nationale

Aux fins des chapitres 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10 et 16, aucune disposition du présent accord ne saurait être interprétée comme:

- a) obligeant une Partie à fournir ou à donner accès à un renseignement dont elle juge la divulgation contraire aux intérêts fondamentaux de sa sécurité;
- b) empêchant une Partie d'adopter, en vue de protéger les intérêts fondamentaux de sa sécurité, toute mesure qu'elle juge nécessaire:
 - i) se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout trafic ou commerce d'autres articles, matériels ou services destinés directement ou indirectement à approvisionner des forces armées ou autres forces de sécurité,
 - ii) appliquée en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale, ou
 - iii) se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs, ou bien se rapportant aux matières fissiles et fusionnables ou aux matières qui servent à leur fabrication; ou
- c) comme empêchant une Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, telle qu'elle pourrait être révisée, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 170

Taxation

1. Sauf disposition contraire du présent article, aucune disposition du présent accord ne s'applique aux mesures fiscales.

2. Aucune disposition du présent accord n'affecte les droits et obligations d'une Partie en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et une telle convention, cette dernière prévaut dans la mesure de l'incompatibilité.

Note: Le terme "convention fiscale" désigne une convention visant à éviter les doubles impositions, ou tout autre accord ou arrangement international en matière fiscale.

3. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus:

a) l'article 3 s'applique aux mesures fiscales dans la même mesure que l'article III du GATT de 1994; et

b) l'article 6 s'applique aux mesures fiscales.

4. a) L'article 61 s'applique aux mesures fiscales sauf qu'aucun investisseur ne peut invoquer cette disposition pour appuyer une demande présentée en vertu de l'article 76 lorsqu'il aura été déterminé, en application de l'alinéa b) ci-dessous, que la mesure n'est pas une expropriation.

b) Au moment où il soumet sa demande écrite de consultation en vertu de l'article 78, l'investisseur pose aux autorités compétentes des deux Parties la question de savoir si ces mesures constituent ou pas une expropriation. Si lesdites autorités refusent d'examiner la question ou, ayant accepté de le faire, ne déterminent pas, dans les six mois suivant la soumission de la demande, que la mesure n'est pas une expropriation, l'investisseur peut recourir à l'arbitrage en vertu de l'article 79.

c) Aux fins de l'alinéa b) ci-dessus, le terme "autorités compétentes" désigne:

i) concernant le Mexique, le Ministère des finances et du crédit public; et

ii) concernant le Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

Article 171

Paiements, transferts et restrictions destinées à protéger l'équilibre de la balance des paiements

1. Aux fins du chapitre 3:

a) aucune disposition du présent accord ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de prendre toute mesure destinée à protéger l'équilibre de sa balance des paiements;

b) une Partie prenant une telle mesure doit se conformer aux conditions énoncées dans l'article XII du GATT de 1994 et dans le Mémorandum d'accord sur les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 relatives à la balance des paiements figurant à l'Annexe 1A de l'Accord sur l'OMC, et ses modifications éventuelles; et

c) aucune disposition du présent accord ne saurait empêcher une Partie d'imposer un contrôle ou des restrictions au change conformément aux Statuts du Fonds monétaire international et leurs modifications éventuelles.

2. Aux fins du chapitre 8:
- a) sauf dans les cas envisagés à l'alinéa d) ci-dessous, une Partie n'applique pas de restrictions aux transferts et paiements internationaux concernant les transactions courantes relatives au commerce transfrontières de services en vertu du chapitre 8;
 - b) aucune disposition du présent accord n'affecte les droits et obligations résultant pour les Parties – en tant que membres du Fonds monétaire international – des Statuts de cette organisation et leurs modifications éventuelles, y compris l'utilisation de mesures de change conformes auxdits Statuts;
 - c) nonobstant l'alinéa b) ci-dessus, une Partie n'impose pas de restrictions à des transactions en capital d'une manière incompatible avec ses obligations concernant ces transactions au titre du chapitre 8, sauf en vertu de l'alinéa d) ou à la demande du Fonds monétaire international;
 - d) au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés, une Partie peut adopter ou maintenir des restrictions au commerce de services, y compris aux paiements ou aux transferts associés aux transactions;
 - e) les restrictions mentionnées à l'alinéa d) ci-dessus:
 - i) garantissent à l'autre Partie un traitement aussi favorable que celui accordé à tout pays tiers;
 - ii) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international, et leurs modifications éventuelles;
 - iii) évitent de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie;
 - iv) ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites à l'alinéa d) ci-dessus; et
 - v) sont temporaires et sont supprimées progressivement, au fur et à mesure que la situation envisagée à l'alinéa d) ci-dessus s'améliore;
 - f) lorsqu'elle détermine l'incidence des restrictions mentionnées à l'alinéa d) ci-dessus, une Partie peut donner la priorité à la fourniture de services qui sont plus essentiels à ses programmes économiques ou à ses programmes de développement. Toutefois, ces restrictions ne doivent pas être adoptées ni maintenues dans le but de protéger un secteur de services donné; et
 - g) toute restriction adoptée ou maintenue au titre de l'alinéa d) ci-dessus, ou toute modification qui y est apportée, est notifiée dans les moindres délais à l'autre Partie.

CHAPITRE 18: DISPOSITIONS FINALES

Article 172

Table des matières et titres

La table des matières et les titres des chapitres, sections et articles du présent accord ne sont insérés que dans un but pratique et n'affectent pas l'interprétation du présent accord.

Article 173

Annexes et notes

Les annexes et notes au présent accord en font partie intégrante.

Article 174

Amendement

1. Sauf disposition contraire du présent accord, celui-ci peut être amendé par consentement mutuel des Parties. Ledit amendement doit être approuvé par les Parties conformément à leurs procédures légales respectives. Il entre en vigueur le trentième jour après l'échange de notes diplomatiques signalant cette approbation.
2. Tout amendement au présent accord fait partie intégrante de celui-ci.

Article 175

Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle le gouvernement du Japon et le gouvernement du Mexique auront échangé les notes diplomatiques par lesquelles ils s'informent mutuellement que leurs procédures légales respectives, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, ont été achevées. Il demeure en vigueur à moins qu'il n'y soit mis fin de la manière prévue à l'article 176 ci-dessous.

Article 176

Résiliation

L'une ou l'autre Partie peut résilier le présent accord en donnant un préavis écrit d'un an à l'autre Partie.

Article 177

Textes authentiques

1. Les versions japonaise, espagnole et anglaise du présent accord sont également authentiques. En cas de différences d'interprétation, la version anglaise prévaut.
2. Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus:
 - a) La section 2 de l'annexe 1 est rédigée en japonais et en anglais, ces deux textes étant également authentiques; et
 - b) La section 3 de l'annexe 1 est rédigée en espagnol et en anglais, ces deux textes étant également authentiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Mexico, le dix-sept septembre deux mil quatre, en deux exemplaires originaux.

POUR LE JAPON:

POUR LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE:

Fox

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN VERTU DE L'ARTICLE 132 DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AU RENFORCEMENT DU PARTENARIAT ÉCONOMIQUE

Préambule

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés les « Parties »),

Conformément à l'article 132 de l'Accord entre le Japon et les États-Unis du Mexique relatif au renforcement du partenariat économique (ci-après dénommé « l'Accord de base »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et définitions

1. Le présent Accord a pour objet de contribuer à l'application effective du droit de la concurrence des deux pays en établissant une coopération entre les autorités de concurrence des Parties et d'éviter les conflits entre ces dernières sur toute question concernant l'application de leur propre droit de la concurrence ou de réduire la possibilité que de tels conflits surviennent.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) l'expression « activités anticoncurrentielles », tout comportement ou toute opération susceptible de faire l'objet de sanctions ou d'autres mesures correctives en vertu du droit de la concurrence du Japon ou des États-Unis du Mexique;

b) les expressions « autorité de concurrence » et « autorités de concurrence »,

i) pour le Japon : la Commission des pratiques commerciales loyales; et

ii) pour les États-Unis du Mexique : la Commission fédérale de la concurrence

c) l'expression « droit de la concurrence »,

i) pour le Japon : la loi sur l'interdiction des monopoles privés et la défense de la concurrence (loi n° 54 de 1947) (ci-après dénommée dans le présent Accord « la loi antimonopole ») et ses réglementations d'application, ainsi que les modifications y afférentes; et

ii) pour les États-Unis du Mexique : la loi fédérale sur la concurrence économique du 24 décembre 1992 (ci-après dénommée dans le présent Accord « la loi fédérale sur la concurrence économique ») et ses réglementations du 4 mars 1998, ainsi que les modifications y afférentes; et

d) l'expression « mesures d'application », toute enquête ou procédure menée par une Partie en relation avec l'application du droit de la concurrence de son pays. Toutefois, cette définition n'inclut pas :

- i) l'examen d'un comportement commercial ou les dossiers de routine; et
- ii) les recherches, études ou enquêtes visant à examiner la situation économique générale ou la situation générale de secteurs donnés.

Article 2. Notification

1. L'autorité de concurrence de chaque Partie notifie à l'autorité de concurrence de l'autre Partie les mesures d'application qu'elle considère susceptibles de léser les intérêts importants de l'autre Partie.

2. Les mesures d'application susceptibles de léser les intérêts importants de l'autre Partie sont notamment celles qui :

- a) ont trait à des mesures d'application de l'autorité de concurrence de l'autre Partie;
- b) sont prises à l'égard d'un ou de plusieurs ressortissants de l'autre Partie ou à l'égard d'une ou de plusieurs entreprises constituées ou organisées selon les lois et réglementations applicables sur le territoire de l'autre Partie;
- c) concernent des fusions ou des acquisitions dans lesquelles :
 - i) une ou plusieurs des parties à l'opération, ou
 - ii) une entreprise qui contrôle une ou plusieurs parties à l'opération,est une entreprise constituée ou organisée selon les lois et réglementations applicables sur le territoire de l'autre Partie;
- d) concernent des activités anticoncurrentielles, autres que des fusions ou des acquisitions, réalisées sur une partie substantielle du territoire de l'autre Partie;
- e) concernent un comportement que l'autorité de concurrence notifiante considère avoir été exigé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie; ou
- f) entraînent l'imposition de mesures correctives exigeant ou interdisant un comportement sur le territoire de l'autre Partie.

3. Lorsqu'une notification est requise en vertu du paragraphe 1 du présent article pour des fusions ou des acquisitions, elle est faite au plus tard :

- a) dans le cas de l'autorité de concurrence du Japon, lors de la demande relative à la production de documents, de rapports ou d'autres informations concernant l'opération proposée conformément à la loi antimonopole; et
- b) dans le cas de l'autorité de concurrence des États-Unis du Mexique, une fois une notification de concentration déposée, le plus tôt possible avant que la Commission ne rende sa décision définitive.

4. Lorsqu'une notification est requise en vertu du paragraphe 1 du présent article pour des mesures d'application autres que celles liées à des fusions ou à des acquisitions, elle est faite au plus tard :

- a) dans le cas de l'autorité de concurrence du Japon, aussitôt que possible avant les actions suivantes :

- i) l'engagement de poursuites criminelles;
- ii) le dépôt d'une plainte visant à obtenir des mesures urgentes;
- iii) l'adoption d'une recommandation ou d'une décision d'organiser une audition; et
- iv) la décision d'infliger une amende lorsqu'aucune recommandation préalable à l'égard du payeur n'a été émise.

b) dans le cas de l'autorité de concurrence des États-Unis du Mexique, aussitôt que possible avant l'émission d'une notification écrite par l'autorité de concurrence supposant que des ressortissants ou des sociétés sont responsables de la violation de la loi fédérale sur la concurrence économique et l'adoption d'une décision ou d'un règlement, conformément à l'article 33 de ladite loi.

5. Les notifications prévues au présent article sont suffisamment détaillées pour permettre à l'autorité de concurrence qui en est destinataire de procéder à une première évaluation des répercussions sur les intérêts importants de son pays.

Article 3. Coopération dans le cadre des mesures d'application

1. L'autorité de concurrence de chaque Partie prête assistance à l'autorité de concurrence de l'autre Partie dans le cadre de ses mesures d'application, dans les limites compatibles avec les lois, les réglementations et les intérêts importants de la Partie qui apporte cette assistance ainsi que les ressources dont elle dispose raisonnablement.

2. Dans les limites compatibles avec les lois, les réglementations et les intérêts importants de leur pays respectif, l'autorité de concurrence de chaque Partie :

a) informe l'autorité de concurrence de l'autre Partie des mesures d'application qu'elle prend à l'égard d'activités anticoncurrentielles qu'elle considère également susceptibles d'avoir un effet préjudiciable sur la concurrence dans le territoire de l'autre Partie;

b) fournit à l'autorité de concurrence de l'autre Partie toute information utile en sa possession et portée à sa connaissance concernant des activités anticoncurrentielles qu'elle considère susceptibles de concerner ou justifier des mesures d'application de la part de l'autorité de concurrence de l'autre Partie; et

c) fournit à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, sur demande et conformément aux dispositions du présent Accord, les informations en sa possession qui ont trait aux mesures d'application de cette autorité.

Article 4. Coordination des mesures d'application

1. Dans les cas où les autorités de concurrence des deux Parties prennent des mesures d'application à l'égard de questions liées, elles envisagent de coordonner leurs mesures d'application.

2. Pour déterminer si certaines mesures d'application devraient être coordonnées, les autorités de concurrence des Parties tiennent compte notamment des éléments suivants :

a) l'effet de cette coordination sur leur capacité d'atteindre les objectifs de leurs mesures d'application;

b) leurs capacités respectives d'obtenir les informations nécessaires pour mettre en œuvre les mesures d'application;

c) la mesure dans laquelle l'autorité de concurrence de chaque Partie est à même de garantir des mesures correctives efficaces contre les activités anticoncurrentielles en cause;

d) la possibilité de réduire les coûts à la charge des Parties et des personnes visées par les mesures d'application; et

e) les éventuels avantages résultant d'une coordination des mesures correctives pour les Parties et les personnes visées par les mesures d'application.

3. En cas de coordination des mesures d'application, l'autorité de concurrence de chaque Partie s'emploie à mettre en œuvre ses mesures en tenant soigneusement compte des objectifs des mesures d'application prises par l'autorité de concurrence de l'autre Partie.

4. Lorsque les autorités de concurrence des deux Parties prennent des mesures d'application à l'égard de questions liées, l'autorité de concurrence de chaque Partie envisage, à la demande de l'autorité de concurrence de l'autre Partie et dans la mesure où cela est compatible avec les intérêts importants de la Partie requise, de demander si les personnes qui ont fourni des informations confidentielles se rapportant à ces mesures d'application consentent à faire part de ces informations à l'autorité de concurrence de l'autre Partie.

5. Sous réserve d'une notification appropriée à l'autorité de concurrence de l'une des Parties, l'autorité de concurrence de l'autre Partie peut, à tout moment, fixer des limites ou mettre fin à la coordination des mesures d'application et mener ses propres mesures d'application d'une manière indépendante.

Article 5. Coopération concernant les activités anticoncurrentielles menées sur le territoire d'une Partie qui portent atteinte aux intérêts de l'autre Partie

1. Si l'autorité de concurrence d'une Partie pense que des activités anticoncurrentielles menées sur le territoire de l'autre Partie portent atteinte à ses intérêts importants, elle peut, eu égard à l'importance de prévenir les conflits en matière de juridictions et au fait que l'autorité de concurrence de l'autre Partie peut être à même de prendre des mesures d'application plus efficaces à l'égard de ces activités anticoncurrentielles, demander à cette dernière de prendre les mesures d'application qui conviennent.

2. La demande formulée conformément au paragraphe ci-dessus doit être aussi précise que possible quant à la nature des activités anticoncurrentielles et à leurs effets sur les intérêts de la Partie de l'autorité de concurrence requérante. Elle contient en outre une offre quant aux renseignements et à la coopération complémentaires que l'autorité de concurrence requérante est en mesure de fournir.

3. L'autorité de concurrence requise examine avec soin s'il y a lieu de prendre des mesures d'application ou d'étendre celles qu'elle a déjà prises à l'égard des activités anticoncurrentielles visées dans la demande. Elle informe l'autorité de concurrence requérante de sa décision aussi rapidement que possible. Si elle prend des mesures d'application, l'autorité de concurrence requise informe l'autorité de concurrence requérante de leurs résultats et, dans la mesure du possible, des faits importants qui seraient survenus dans l'intervalle.

Article 6. Prévention des conflits en matière de mesures d'application

1. L'autorité de concurrence de chaque Partie prend attentivement en considération les intérêts importants de l'autre Partie à toutes les étapes de la mise en œuvre de ses mesures d'application, y compris les décisions de prendre de telles mesures, leur portée et la nature des sanctions ou des mesures correctives demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'une Partie informe l'autre Partie que certaines mesures d'application de cette dernière sont susceptibles d'affecter des intérêts importants du pays de la première Partie, la seconde Partie s'efforcera de notifier dans les meilleurs délais les évolutions notables de ces mesures d'application.

3. Si l'une ou l'autre Partie considère que des mesures d'application d'une d'entre elles peuvent porter atteinte aux intérêts importants de l'autre, les deux Parties tiennent compte des facteurs suivants, outre tous ceux qui peuvent être pertinents dans la recherche d'une solution conciliant les intérêts divergents :

a) l'importance relative, en ce qui a trait aux activités anticoncurrentielles, des comportements ou des opérations ayant lieu sur le territoire de la Partie qui prend les mesures d'application par rapport aux comportements ou opérations ayant lieu sur le territoire de l'autre pays;

b) l'incidence relative des activités anticoncurrentielles sur les intérêts importants des Parties respectives;

c) l'existence ou l'absence d'une intention avérée, de la part de ceux qui se livrent aux activités concurrentielles, de toucher les consommateurs, les fournisseurs ou les concurrents sur le territoire de la Partie qui met en œuvre les mesures d'application;

d) la mesure dans laquelle les activités anticoncurrentielles réduisent sensiblement la concurrence sur le marché de chaque pays;

e) le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les mesures d'application d'une Partie et les lois et réglementations de l'autre Partie, ou les politiques ou intérêts importants de cette autre Partie;

f) la question de savoir si des personnes physiques ou morales se verront imposer des exigences contradictoires par les deux Parties;

g) le lieu où se trouvent les actifs visés et les parties à l'opération;

h) la mesure dans laquelle les mesures d'application prises par la Partie à l'égard des activités anticoncurrentielles peuvent mener à des sanctions ou à des mesures correctives efficaces;

i) la mesure dans laquelle les mesures d'application prises par l'autre Partie à l'égard des mêmes personnes morales ou physiques seraient touchées.

Article 7. Coopération technique

1. Les Parties conviennent qu'il est de leur intérêt que leurs autorités de concurrence collaborent dans le cadre d'activités de coopération technique visant à appliquer le droit de la concurrence et les politiques en matière de concurrence.

2. Dans les limites des ressources dont l'autorité de concurrence de chaque Partie dispose raisonnablement, ces activités peuvent inclure :

a) l'échange de personnel des autorités de concurrence à des fins de formation;

- b) la participation du personnel des autorités de concurrence en qualité de conférenciers ou de consultants à des formations sur le droit de la concurrence et les politiques en matière de concurrence organisées ou parrainées par les autorités de concurrence; et
- c) toute autre forme de coopération technique convenue par les autorités de concurrence.

Article 8. Transparence

L'autorité de concurrence de chaque Partie :

- a) informe dans les meilleurs délais l'autorité de concurrence de l'autre Partie de toute modification apportée au droit de la concurrence et de l'adoption par son pays de toute nouvelle loi ou réglementation visant à contrôler les activités anticoncurrentielles;
- b) fournit à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, le cas échéant, des copies des directives ou déclarations de pratique rendues publiques se rapportant au droit de la concurrence de son pays; et
- c) fournit à l'autorité de concurrence de l'autre Partie, le cas échéant, des copies de ses rapports annuels et/ou de toute autre publication généralement mise à la disposition du public.

Article 9. Consultations

1. À la demande de l'une d'entre elles, les autorités de concurrence des Parties se consultent au sujet de toutes questions se rapportant au présent Accord. Les demandes de consultation doivent indiquer les motifs d'une telle demande et préciser si des délais de procédure ou d'autres contraintes exigent que ces consultations soient accélérées.

2. Les autorités de concurrence des Parties se réunissent à la demande de l'une d'entre elles. Les consultations entreprises en vertu du présent paragraphe peuvent se rapporter, entre autres, aux sujets suivants :

- a) l'échange d'informations sur leurs mesures d'application et leurs priorités du moment concernant le droit de la concurrence de chaque pays;
- b) l'échange d'informations sur les secteurs économiques d'intérêt commun;
- c) les changements de politique envisagés; et
- d) toutes autres questions d'intérêt mutuel relatives à l'application du droit de la concurrence de chaque pays.

Article 10. Confidentialité des informations

1. Les informations, autres que celles accessibles au public, reçues par une Partie ou une autorité de concurrence en vertu du présent Accord :

- a) peuvent être uniquement utilisées par la Partie ou l'autorité de concurrence destinataire aux fins spécifiées au paragraphe 1 de l'article premier, à moins que la Partie ou l'autorité de concurrence qui a fourni les informations n'en convienne autrement;

- b) ne sont pas communiquées à un tiers ou à d'autres autorités, sauf si l'autorité de concurrence qui a fourni les informations n'en convienne autrement;

c) ne sont pas communiquées à un tiers, sauf si la Partie qui a fourni les informations n'en convienne autrement; et

d) ne sont pas utilisées dans le cadre d'un procès pénal conduit par un tribunal ou un juge de la Partie destinataire.

2. Si la présentation d'informations, autres que celles accessibles au public, communiquées par une Partie à l'autre conformément au présent Accord, est nécessaire dans le cadre d'un procès pénal conduit par un tribunal ou un juge de l'autre Partie, celle-ci présente une requête à la première Partie afin d'obtenir lesdites informations, par la voie diplomatique ou par une autre voie établie conformément à la législation du pays de la première Partie.

3. Nonobstant l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus, sauf notification contraire de l'autorité de concurrence émettrice, l'autorité de concurrence qui reçoit les informations en vertu du présent Accord peut les communiquer à une autorité compétente chargée de l'application de la loi, aux fins de l'application du droit de la concurrence.

4. Conformément aux lois et réglementations de son pays, chaque Partie préserve la confidentialité de toute information que l'autre Partie lui a transmise à titre confidentiel en vertu du présent Accord.

5. Chaque Partie peut limiter les informations qu'elle fournit à l'autre Partie si celle-ci n'est pas en mesure de lui fournir les garanties voulues en matière de confidentialité ou concernant les restrictions des fins auxquelles ces informations peuvent être utilisées.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aucune des Parties n'est obligée de communiquer des informations à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois et réglementations de la Partie qui possède les informations ou serait incompatible avec ses intérêts importants. En particulier, le Gouvernement japonais n'est pas tenu de fournir au Gouvernement mexicain des « secrets d'entreprise » couverts par les dispositions de l'article 39 de la loi antimonopole, à l'exception de ceux qui sont fournis conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord et avec le consentement des entrepreneurs concernés.

Article 11. Communications

Sauf disposition contraire du présent Accord, les communications au titre du présent Accord peuvent se faire directement entre les autorités de concurrence des Parties. Les notifications prévues à l'article 2 et les demandes visées au paragraphe 1 de l'article 5 doivent toutefois être confirmées par écrit par la voie diplomatique. Cette confirmation est faite aussi rapidement que possible après la communication en cause entre les autorités de concurrence des Parties.

Article 12. Divers

1. Les autorités de concurrence des Parties peuvent arrêter les modalités détaillées de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une Partie de solliciter l'assistance de l'autre Partie ou de lui fournir une assistance en vertu d'autres accords ou arrangements bilatéraux ou multilatéraux.

3. Le présent Accord est sans préjudice de la politique ou de la position juridique de l'une ou l'autre Partie quant à des questions de compétence.

4. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations de l'une ou l'autre Partie découlant d'autres accords ou arrangements internationaux, ou des lois du Japon ou des États-Unis du Mexique.

Article 13. Dispositions finales

1. Les Parties mettent en œuvre le présent Accord conformément à l'Accord de base et aux lois et réglementations en vigueur dans leur pays respectif, ainsi que dans les limites des ressources dont chaque autorité de concurrence dispose.

2. Les intitulés des articles du présent Accord ne sont insérés qu'à des fins de référence et n'affectent en rien son interprétation.

3. Le présent Accord entre en vigueur à la même date que l'Accord de base et reste en vigueur aussi longtemps que celui-ci. À la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent pour savoir s'il convient de modifier le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 17 septembre 2004, en double exemplaire en langues japonaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Japon :

JUNICHIRO KOIZUMI

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

VINCENTE FOX QUESADA

ISBN 978-92-1-900860-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2768

2011

**I. No.
48744**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
